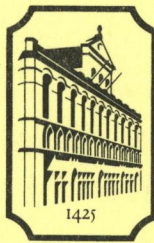


# HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XLVI - 1997



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

## HUMANISTICA LOVANIENSIA

### Journal of Neo-Latin Studies

#### Editorial Board

##### *Editors:*

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (K. U. Leuven-Belgium); Prof. Dr. Gilbert Tournoy (K. U. Leuven); Prof. Dr. Constant Matheeußen (K. U. Brussel); Prof. Dr. Dirk Sacré (UFSIA Antwerpen - K.U. Leuven).

##### *Associate Editors:*

† Prof. em. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Prof. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Prof. Dr. M. Miglio (Viterbo); Prof. Dr. Fred Nichols (New York); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

##### *Editorial Assistants:*

Drs. Marcus de Schepper; Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve Tournoy-Thoen.

\*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Blijde-Inkomststraat 5, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Dr. R. Dekeyser, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England. After the final acceptance of the contribution a disk (preferably Word on Apple Macintosh) will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium). Fax: 016/32 50 25. E-mail: Jozef.IJsewijn@arts.kuleuven.ac.be; Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be; Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

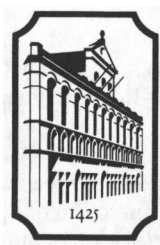


HUMANISTICA LOVANIENSIA

HUMANISTICA  
LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XLVI - 1997



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun  
van de Universitaire Stichting van België  
en van de Faculteit der Letteren K.U.Leuven.*

© 1997 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press / Presses Universitaires de Louvain, Blijde-Inkomststraat, 5 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means without written permission from the publisher.

ISBN 90 6186 822 X  
D/1997/1869/36  
ISSN 0774-2908



## CONSPECTUS RERUM

### 1. Textus et Studia

— Carmen Lozano Guillén, <i>Franciscus Niger y la gramática exegética</i> .....	1
— Terence O. Tunberg, <i>Ciceronian Latin: Longolius and others</i> .....	13
— Perrine Hallyn-Galand, <i>La Praelectio in Suetonium de Nicholas Bérauld (1515)</i> .....	62
— K. Lloyd-Jones & Marc van der Poel, <i>Num, Nonne and Simon Finet in Dolet's Orationes. Some Textual Questions Revisited</i> .....	94
— Michiel Verweij, <i>Remarks on Some So-called Erasmian Correspondence</i> .....	114
— R. Bultot, <i>Deux traductions françaises inédites du De Contemptu Mundi d' Erasme aux XVIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	127
— Lore Poelchau, <i>Johannes Sommer (1542-1574)</i> .....	182
— Jan Waszink, <i>Instances of Classical Citations in the Politica of Justus Lipsius: Their Use and Purposes</i> .....	240
— F. Hallyn, <i>Un poème inédit de Philippe Lansbergen sur l'étoile nouvelle de 1604</i> .....	258
— Estelle Haan, <i>Two Neo-Latin Elegists: Milton and Buchanan</i> .....	266
— S. A. Vosters, <i>Love Fever: Guevara, Gruterus, Catsius and "Schoonhovius"</i> .....	279
— Francisco Salas Salgado, <i>La Metrificatio Invectivalis de Tomás de Iriarte o un episodio de la Querelle des Anciens et des Modernes</i> .....	326
— Dominique Velghe, <i>Domien Cracco: An Introduction to a Nineteenth-Century Latin Poet</i> .....	363

### 2. Instrumentum bibliographicum Neolatinum..... 381

### 3. Instrumentum lexicographicum .....

### 4. Indices

— Index codicum manuscriptorum .....	445
— Index nominum .....	445

Carmen Lozano GUILLÉN

## FRANCISCUS NIGER Y LA GRAMÁTICA EXEGÉTICA

0. El gramático renacentista — al menos desde la generación de Guarino de Verona hasta la de Despauterius y Augustinus Saturnius — reclama para sí un amplio campo de acción. Baste recordar aquí las palabras que sobre tal profesión nos dejó Poliziano en su *Lamia*<sup>1</sup> — a las que se sumaron Nebrija y otros — para apreciar su parecido con la ejercida por el filólogo actual. Como contrapartida a dicha profesión existía una ciencia o *ars* con el mismo nombre: *grammatica*. Pero ¿ofrecía dicha ciencia los conocimientos exigidos por los humanistas? Estos, bajo la invocación de Quintiliano o Diomedes, hablaron de una *grammatica methodice* u *horistice* (en términos generales, doctrinal) y una *grammatica historice* o *exegetice* (referida a la lectura y comentario de autores). Sin embargo, en la práctica, no todos hicieron la misma interpretación de tales conceptos. Algunos de ellos parecen asumir que sólo la primera parte de la gramática es preceptiva, las *artes*, mientras que la segunda es práctica, los comentarios vivos o impresos. Existe algún exponente, no obstante, que considera toda la gramática como doctrinal, con una sección que atañe a la corrección de la lengua (metódica y horística) y otra de orientación estético-literaria (exegetica).

El veneciano P. Franciscus Niger (1452-*post* 1523)<sup>2</sup> es un ejemplo singular de esta última opción: para él, sin duda, la actividad del comentario de autores podía ser sometida a *ars* ya que compuso una gramática exegetica, que por su rareza será objeto de este trabajo. Nuestro propósito es examinarla en relación tanto con las gramáticas contemporáneas como con las fuentes.

<sup>1</sup> Cuya conclusión es la siguiente: *Grammaticorum enim sunt hae partes, ut omne scriptorum genus, poetas, historicos, oratores, philosophos, medicos, iureconsultos excutiant atque enarrent* (ed. A. Wesseling, Leiden 1986, p. 17).

<sup>2</sup> Sobre Pescennius Franciscus Niger *vid.* G. Mercati, *Ultimi contributi alla storia degli umanisti*, Studi e testi 91.2 (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1939); A. Cosenza, *Dictionary of the Italian Humanists*, (Boston 1962), s.v.; C. Lozano, “Apuntes sobre el humanista F. Niger y su obra”, in *Humanismo y pervivencia del mundo clásico II. Homenaje a Luis Gil* (Cádiz, 1997), pp. 1325-1332.

1. Dicha gramática exegética forma parte de una especie de enciclopedia gramatical titulada *Brevis grammatica*, aparecida en 1480.<sup>3</sup> Fue conocida y utilizada con seguridad por Nebrija,<sup>4</sup> Gutiérrez del Cerezo<sup>5</sup> y Despauterius,<sup>6</sup> según ellos mismos confiesan, y tampoco es desconocida en la bibliografía especializada — se encuentra p.ej. en el censo de gramáticas consultadas por Kukenheim<sup>7</sup> —, pero no parece haber sido objeto de ningún estudio pormenorizado.

Se trata de una gramática escolar, lo que se manifiesta en la forma de exposición: sucintas definiciones y continuas divisiones y subdivisiones — el gusto por la división es precisamente el rasgo más característico de esta gramática — y, a veces, una serie de *Notanda* numerados a modo de advertencias o particularidades de algunos capítulos. Manifiesta asimismo su finalidad inmediata escolar en las incursiones ocasionales de la lengua vulgar. Sin embargo ésta no se utiliza para traducir palabras o sintagmas latinos al italiano, como normalmente ocurre en otras gramáticas de la época, sino que es la frase vernácula la que da origen a la versión latina.<sup>8</sup>

Consta de 10 libros (247 folios en 4<sup>a</sup>) enmarcados por una epístola dedicatoria a Leonardo Botta — a la sazón embajador de Milán en Venecia — y una *peroratio* final dirigida igualmente a Leonardo Botta, a la que siguen unos dísticos del editor, C. Iohannes Lucilius Santreiter, dedicados a los jóvenes estudiosos. La virtud que el autor reconoce a su obra es la de reunir en un solo manual todos los saberes

<sup>3</sup> Hemos utilizado para este trabajo el ejemplar de la B. Nacional de Madrid, I-2178, en cuyo colofón se lee: *Anno Salutis M CCCC LXXX. XII cal. april. Impressum est hoc opus, Venetiis duce uirtute et comite fortuna*. Corresponde, según nuestros datos, a la primera edición.

<sup>4</sup> *Introductiones Latinae*, (Salmanticae 1495), gloss. *ad prolog.*, <f. 5<.>.

<sup>5</sup> *Brevis grammatica*, (Burgis 1485), <f. 1<.>.

<sup>6</sup> *Commentarii grammatici*, (Parisiis 1537), pp. 184 y 186.

<sup>7</sup> *Contribution à l'histoire de la grammaire grecque, latine et hébraïque à l'époque de la Renaissance*, (Paris 1951), pp. 72, 74 y *passim*.

<sup>8</sup> P.ej. tras la descripción de los participios y bajo el epígrafe *vulgare* presenta Niger una serie de frases dobles, en veneciano y latín (“Lezendo Piero, io imparo”, *legente Petro adisco*; “Piero lezente, me piace”: *Petrus legens mihi placet*..., <f. 128<.>). Los *Notanda* a este capítulo inciden asimismo en ejemplos en vernácula traducidos al latín. El encabezamiento *si daretur thema* de algunos párrafos (*Si daretur thema per participium quod non reperitur, illud tale resoluatur in uerbum, ut* “hauendo te io seruuto, tu doueresti amarme”: *quoniam tibi inseruiui, uel cum tibi inseruiuerim* <f. 132<.>), supone una reminiscencia de una fórmula muy popular a principios del s. XV en las gramáticas escolares de la Europa meridional. Cf. Ch. Thuot, *Extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge*, (Paris 1869; reimpr. Frankfurt 1964), p. 92.



atribuidos a la gramática, lo que, según confiesa, ahorrará esfuerzos a los educandos.<sup>9</sup>

Para Niger la gramática, que define como *scientia recte loquendi recteque scribendi poetarum et auctorum lectionibus observata* (<f. 4<sup>r</sup>>),<sup>10</sup> tiene tres partes: *horistica, methodica et exegetica*.<sup>11</sup> La parte *horistica* es la *finitiva grammatica quae praecepta demonstrat* (<f. 5<sup>v</sup>>); ocupa los tres primeros libros y contiene la preceptiva sobre la letra, la sílaba, las partes de la oración y las figuras de dicción (materia coincidente, por tanto, con el *Ars maior* de Donato). La parte *methodica* o *quae loquendi rationem seu constructionem ostendit* (*ibid.*) ocupa el libro cuarto y trata sobre la *oratio* y las figuras de construcción (esto es, la materia que cubre el *Priscianus minor* y las *Regulae* prehumanistas y humanistas, como las de F. de Buti o Guarino de Verona). La gramática *exegetica* o *narrativa grammatica, quae ad lectionis officia pertinet* (*ibid.*), ocupa los seis últimos libros y atañe a la *dicendi elegantia* y a la interpretación de los textos.<sup>12</sup> De esta última vamos a ocuparnos a continuación, ya que no se encuentra una sección semejante en los manuales de gramática de la época.<sup>13</sup>

<sup>9</sup> *Cum mecum ipse cogitasset quanto adolescentuli labore hac tempestate insudant, ut ad humani studii fastigia pertingant (...) breuiter omnes humanitatis flores in unum corpus redegere monstrauitque uiam breuissimam quae illos facillime capere et in doctum uirum euadere possit. (Epist. ad L. Bottam, <f. 2<sup>r</sup>>).*

<sup>10</sup> La segunda parte de este definición indica el convencimiento de los humanistas de fundar los preceptos gramaticales en los textos de los antiguos (Cf. A. de Nebrija, *Intr. Lat., op. cit.* III,i, <f. 70<sup>v</sup>>): *Quid est grammatica? scientia recte loquendi recteque scribendi ex doctissimorum uirorum usu atque auctoritate collecta*.

<sup>11</sup> Obsérvese que el afán de practicar divisiones lleva al autor a servirse de dos términos que se intercambian generalmente, *methodice* y *horistice*, para distinguir dos partes diferentes de la gramática.

<sup>12</sup> Al final del tratado Niger declara haber basado sus aserciones en las siguientes fuentes: *Adde quod cum in opere nostro Diomedem, Caprum, Phocam, Agretium, Donatum, Seruium, Sergium, Priscianum, Rufinum, Quintilianum, Strabonem, Porphyrium, Acronem, Marcum Tullium, et plerosque alios uiros doctissimos imitati fuerimus, nec non et peritissimum uirum utriusque linguae decus, Domitium Calderinum, praeceptorem nostrum* (<ff. 242<sup>v</sup>-243<sup>r</sup>>). Como se observará, Niger sólo menciona a un autor contemporáneo, D. Calderini, de quien se sabe que residió en Venecia durante unos años (Cf. G. Mercati, *Ultimi contributi...*, p. 38, n. 3). Sobre la labor filológica de Calderini, *vid.* C. Dionisotti, "Calderini, Poliziano ed altri", *Italia medioevale e umanistica* 11 (1968), 151-185.

<sup>13</sup> He aquí como titula el propio autor en el prólogo los libros que componen la gramática: *Primus enim de uoce grammatica et eius partibus disputabit. Secundus octo partes orationis et earum accidentia continebit. Tertius logi schemata demonstrabit. Quartus grammaticas constructiones breuissime explanabit. Quintus dicendi elegantiam haud difficile docebit. Sextus syllabarum quantitatem metietur. Septimus syllabarum accentus necnon et punctandi modum explicabit. Octauus carminum qualitates designabit. Nonus ipsorum uarietatem distinguet. Postremus poetarum officium scribendique diuersitatem complectetur* (<ff. 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>>).

La gramática exegética, en su conjunto, recoge toda la preceptiva que Níger ha podido reunir para enseñar a utilizar la lengua con corrección y elegancia como creador y apreciar y entender correctamente las obras literarias como lector. La materia tratada atiende tanto a la *oratio soluta* o *pedestris* (libro 5) como a la *oratio metrica* o *equestris* (libros 8, 9 y 10). En medio de las dos sitúa Níger la doctrina sobre la sílaba (libros 6 y 7). Presentaremos a continuación una panorámica de la materia que integra toda esta parte resumiendo a lo esencial su complejo entramado.

En el libro 5 (<ff. 141<sup>r</sup>-158<sup>r</sup>>) dedicado a la prosa se encuentra reunida en un sinfín de epígrafes la doctrina antigua sobre la composición.<sup>14</sup> El autor articula dicha doctrina en torno a los cinco conceptos siguientes, que atienden tanto a la lengua oral como a la escrita:

- 1º *Latinitas*: Níger se sirve de este concepto para caracterizar el modelo de lengua (la *romana lingua*) y sus componentes tradicionales: *natura*, *analogia*, *consuetudo*, *auctoritas* (en la versión de Varrón, transmitida por Diomedes).<sup>15</sup> Una vez caracterizada, propone y explicita una serie de ejercicios encaminados a adquirir soltura en la composición. Dichos ejercicios se formulan sobre diversos tópicos: se trata de tipos de aforismos, dichos o anécdotas a los que el autor denomina *sententiae*, *chriae*, *aethologia*, recomendados ya por Quintiliano (1,9,3-5), que conocemos bien a través de los antiguos *Praexercitamina*. Abarca, además, una serie de epígrafes destinados a proporcionar competencia en las actividades que todo gramático debe practicar en los textos, son los *officia* reconocidos a la gramática desde Varrón, i.e. *lectio*, *enarratio*, *emendatio*, *iudicium*,<sup>16</sup> producto de la escuela alejandrina.
- 2º *Discretio*: este apartado tiene por objeto ayudar a superar las posibles dificultades de un texto (lecturas difíciles, ambigüedades de sentido...) para asegurar su total comprensión. Enseña a corregir las uniones o

<sup>14</sup> Sobre la teoría antigua de la composición, vid. A. Scaglione, *The classical Theory of Composition from its Origins to the present: a historical Survey* (Chapel Hill, 1972).

<sup>15</sup> *Latinitas est incorrupta loquendi obseruatio secundum Rhomanam linguam. Latinitas in quattuor partes diuisa est: in naturam scilicet, analogiam, consuetudinem et auctoritatem* (<f. 141<sup>r</sup>>). Cf. Varrón, (ed. H. Funaioli, *Grammaticae Romanae fragmenta* (Fun.), Stuttgart 1907 (reimpr. 1969), frag. 268).

<sup>16</sup> Además de Varrón (Fun., frag. 236), trataron estos epígrafes Diomedes (*gramm.* I,426), Dosíteo (*gramm.* VII,376), Mario Victorino (*gramm.* VI,188), Audax (*gramm.* VII,322).

- separaciones artificiales de palabras así como a leer con las debidas pausas y a representarlas convenientemente en la escritura (*positurae*).<sup>17</sup>
- 3º *Elocutio*: bajo este epígrafe se encuentra la doctrina que versa sobre la acomodación de palabras y oraciones a la *inventio*. Integra la definición de los distintos estilos o *argumenta* griegos (*ionicum, atticum, doricum, aeolicum, commune*) y latinos (*rationale, artificiale, historicum, glossematicum, commune*) aplicables a cada posible género, acompañados de las figuras que les son propios,<sup>18</sup> así como la descripción de las diversas *qualitates* o requisitos que debe reunir el *sermo* para que se ajuste al modelo ya caracterizado, con detalle de las diversas operaciones que hay que realizar para conseguirlo: la *emendatio*, la *dilucidatio* o uso de las *aperte loquendi regulae* y el *ornatus* o *sententia* artificiosa.
- 4º *Pronuntiatio*: ofrece diversas pautas para conseguir una perfecta acomodación de la lengua al estado de ánimo, edad, y demás rasgos de carácter, físicos o morales, de los personajes y para lograr la consiguiente adaptación de la *vox* y la expresión corporal o *gestus* a tales situaciones.<sup>19</sup>
- 5º *Modulatio*: la finalidad de este apartado es conseguir la belleza del discurso. Atiende a la *elegantia, dignitas* y *ordo*. El primer concepto incluye treinta reglas destinadas a obtener la *concinnitas* o disposición armónica de palabras u oraciones;<sup>20</sup> el segundo, la *dignitas*, atiende a la *gravitas* o *maiestas* del *sermo*; finalmente el *ordo* estudia la *iunctura* y el *numerus* en la composición.<sup>21</sup>

Hemos podido constatar que algunos de los temas que reúne este libro dedicado a la composición en prosa se encuentran ya, aunque dispersos, en la gramática antigua. La mayoría de ellos están tratados en el libro II del *ars* de Diomedes, si bien esta última los presenta de forma mucho más sintética y con una disposición menos organizada. Parte de ellos se halla asimismo asociada a las *artes* métricas, como las de Mario Victorino y otros.

<sup>17</sup> Materia coincidente con la tratada por Diomedes (*gramm.* I,436-439), incluso en ejemplos.

<sup>18</sup> Cf. Diom., *gramm.* I,440.

<sup>19</sup> Cf. Diom., *gramm.* I,436. Como es usual en los tratados retóricos clásicos (Cf. *Rhet. ad Her.*, III,23-27), Niger aplica también a la *pronuntiatio* el concepto de *convenientia* (τὸ πρέπον).

<sup>20</sup> Estas treinta reglas, con alguna pequeña modificación, forman parte asimismo del tratado sobre arte epistolar escrito años más tarde por Niger (*Modus epistolandi*, Venetiis 1488)

<sup>21</sup> Diomedes señalaba que esta materia era común a la retórica y a la gramática, pero que a cada una le competía un punto de vista diferente (*gramm.* I,464-465).



Los libros 6 (<ff. 158<sup>v</sup>-174<sup>r</sup>>) y 7 (<ff. 174<sup>r</sup>- 178<sup>r</sup>>) están consagrados a la sílaba: se estudian cantidad, acento y normas de puntuación. Su situación estratégica entre la *oratio soluta* y la *metrica* se debe, según afirma el autor, a que atañe por igual a ambos tipos de composición. Níger se limita a transmitir la doctrina tradicional relativa a la sílaba. No nos resulta del todo extraño encontrarla asociada a la métrica: existen numerosos ejemplos en las *artes* antiguas (así en Mario Victorino, Atilio Fortunatiano, Beda, Audax...), aunque en las obras de mayor difusión en el mundo medieval y renacentista, las de Donato y Prisciano, la preceptiva sobre la sílaba, contemplada como elemento de la *dictio*, está situada entre ésta y la *littera*. Dentro de los tratados humanísticos, anteriores o contemporáneos, la sílaba recibe escasa atención, salvo en el caso de Nebrija y Sulpicio Verulano.<sup>22</sup>

Los libros 8 (ff. 178<sup>v</sup>-201<sup>v</sup>>), 9 (<ff. 201<sup>v</sup>-223<sup>v</sup>>) y 10 (ff. <223<sup>v</sup>242<sup>r</sup>>) desarrollan la doctrina sobre la *oratio metrica*. Constituyen un *ars metrica*<sup>23</sup> y lo que el autor llama *poetarum officium et scribendi varietas*, es decir, una especie de *ars poetica*. Dicha doctrina se articula en torno a una triple distinción: *poetica/poema/poesis*.<sup>24</sup> El primer concepto, *poetica*,<sup>25</sup> ocupa los libros 8 y 9. En ellos se describen y clasifican los pies métricos según el esquema transmitido por los gramáticos bajoimperiales;<sup>26</sup> se define el *rhythmus* y los metros propiamente poéticos,<sup>27</sup> a los

<sup>22</sup> Tanto Nebrija (a partir de la 2ª ed. de las *Introductiones*) como Níger tratan la sílaba en dos lugares: primero se estudia su naturaleza y tipología como elemento de la *dictio*, y en un segundo momento los fenómenos que inciden en la métrica, esto es acento y cantidad. Sulpicio Verulano, por su parte, escribió un brevísimo tratado *De scansione et syllabarum quantitate epitome*.

<sup>23</sup> Es el primer tratado humanístico que incluye una métrica como parte de la gramática. Existe algún tratadito en época anterior, pero como pieza separada (p.ej. el *Artis metrices opusculum* de N. Perotti). Sin embargo, a partir de Níger se generalizará esta costumbre durante unos años (Nebrija, A. Manuzio y Despauterius dedican un apartado a la métrica en sus tratados gramaticales). Sobre el contenido de las gramáticas renacentistas, vid. W.K. Percival, "Grammar and Rhetoric in the Renaissance", *Renaissance Eloquence*, London 1983, 303-330.

<sup>24</sup> Tal oposición se encuentra en Varrón (Fun., frag. 96); Diomedes (*gramm.* I,473); Mario Victorino (*gramm.* VI,56); *Fragmentum Donatiani* (*ibid.* 274); Isidoro, (*Etym.* 1,39,21).

<sup>25</sup> *Poetica est ars metrica quae prima philosophia dicitur ad corrigendos animi mores excogitata. Poeticae accidunt tria, scilicet pes, rhythmus et metrum* (<f. 178<sup>v</sup>>).

<sup>26</sup> P.ej. Diom., *gramm.* I,475-481. Pie es definido por Níger como: *metrica constitutio syllabarum. Pedis accidentia sunt sex, scilicet regio, conditio, numerus syllabarum, solutio, et figura* (<f. 178<sup>v</sup>>). Cf. Diom., *ibid.* 474.

<sup>27</sup> *Rhythmus est uersus imago modulata seruans numerum syllabarum positionem saepe sublationemque continens, qui pro nostro arbitrio nunc breuius arctari, nunc longius*

que además se clasifica, otorgando a cada tipo todas aquellas particularidades que le afectan expresadas a modo de accidentes: *tempus*, cesura, escansión, *appellatio*, licencias métricas, armonía.... Con respecto a este último accidente, el autor, de acuerdo con fuentes antiguas como Boecio,<sup>28</sup> admite una “armonía poética” asociada a la música y lleva a la práctica tal concepto distinguiendo una variedad armónica quíntuple: heroica grave, heroica bélica, elegíaca, sáfica y lírica. En el texto de la gramática aparecen ejemplos de versos de cada clase acompañados de notación musical sobre las sílabas.<sup>29</sup> Después continúa con la exposición de las distintas variedades de *carmina* (*carminum genera*) y las distintas *species* adscritas a cada clase.

Finalmente, el libro 10 está consagrado a los apartados *poema* y *poesis*. Con respecto a *poema*<sup>30</sup> el autor aborda el estudio de los géneros poéticos o *poetarum officium*. Se funda en una clasificación tripartita basada en la intervención o no del poeta en la obra literaria, a saber, *genus activum* (los personajes hablan por sí solos); *exegeticum* (el poeta habla en nombre propio) y *mixtum* (combina ambas características). Tal clasificación remonta su origen a Platón y se encuentra recogida en las gramáticas de Diomedes (*gramm.* I,473 ss.) y Beda (*gramm.* VII,359).<sup>31</sup>

Estos tres géneros principales se desdobl原因 a su vez en distintos subgéneros, cuyo esquema se halla asimismo en algunas gramáticas bajoimperiales, aunque el autor parece seguir principalmente a Diomedes. Niger incluye en su descripción ejemplos de obras griegas o latinas y una lista de escritores de cada clase, también griegos y latinos, así como los pormenores de cada género (p.ej. dentro de los géneros dramáticos aparecen datos relativos a la representación de todas sus variedades: escena, vestuario, número de actores...).<sup>32</sup> Como colofón y

*prouehi potest* (<f. 192>). *Metrum est compositio pedum ordine statuto decurrens modis positiones sublationesque conseruans* (*ibid.*).

<sup>28</sup> *Mus.* 1,34.

<sup>29</sup> Se utiliza la notación renacentista, i.e. mensural blanca, que marca semibreve, breve, longa, así como detalle de la clave y melodía. Los conocimientos musicales de Niger quedaron plasmados además en un tratado de música (*Musica praxis*) hoy perdido (*vid.* G. Mercati, *op. cit.* 40 y 99).

<sup>30</sup> *Poema est operis metrici pars secundum poeticae praecepta compositi* (<f. 223>).

<sup>31</sup> Cf. T. González Rolán, “Breve introducción a la problemática de los géneros literarios: su clasificación en la Antigüedad clásica”, *Cuadernos de Filología clásica*, 4 (1972), 213-237.

<sup>32</sup> Contiene asimismo — bajo el epígrafe *Notandum* — los rudimentos de una historia de la aparición de los primeros géneros dramáticos que toma, según confiesa el autor, de Estrabón (I,2,6). Parte de ella se encuentra recogida asimismo en Isidoro (*Etym.* 1,39).

a propósito del tópico de la invocación en el *carmen heroicum*, hay un largísimo excursus sobre las musas inspirado sin duda en algunos capítulos de la tradición gramatical de la Baja Antigüedad y Edad Media.<sup>33</sup> La definición del concepto *poesis* como *corpus* de poesías según los distintos géneros estudiados pone punto final a la gramática de Niger, con la última recomendación a sus jóvenes lectores de que lean las obras de los poetas.

No es preciso insistir en que Franciscus Niger es un claro exponente en el Renacimiento de la interpretación de la *grammatica exegetica* como *ars*, preceptiva y doctrinal, es decir, como conjunto de preceptos codificados para servir como instrumento de la *enarratio auctorum* en un sentido formal y estético, distinto del meramente lingüístico, que atiende a la ortografía o a la corrección de las partes de la oración.

2. Sin embargo, como avanzábamos más arriba, ésta no es la postura más extendida en la época. Guarino de Verona en su manual escolar<sup>34</sup> y siguiendo la tradición medieval manifiesta que la gramática consta de cuatro partes (*littera, syllaba, dictio et oratio*). Sin embargo, en la práctica, el curso elemental impartido en su escuela estaba dividido en *grammatica methodica* e *historica*.<sup>35</sup> Según Sabbadini,<sup>36</sup> la primera incluía lectura y pronunciación — sobre textos de Cicerón y Virgilio —, declinación y conjugación de los verbos, flexión irregular, principios de prosodia y métrica y ejercicios orales de sintaxis, para lo cual los alumnos utilizaban el *Ars minor* de Donato, el *Ianua*, las *Regulae* escritas por el propio Guarino y el *Doctrinale* para prosodia y métrica.

La sección *historica* de la gramática, referida a la *lectio*, requería conocimientos de historia y mitología. Para ello no había manuales, sólo textos apropiados para la adquisición de tales conocimientos (Valerio Máximo y los historiógrafos mayores por un lado, y Virgilio, Ovidio, Séneca... por otro).

<sup>33</sup> P.ej. en el *Graecismus* de Ebrardo de Béthune (ed. J. Wrobel, Vratislaviae 1887, cap. VII, vv. 1-17). Fue tema también tratado por antiguos gramáticos como A. Opillus quien escribió 9 libros sobre las musas (Cf. Fun., p. 87, frag. 1).

<sup>34</sup> Nos referimos a las *Regulae grammaticales* (ca. 1418), consideradas el primer tratado gramatical escrito por un humanista. Sobre dicho manual, vid. R. Sabbadini, *La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese*, (Catania, 1896; repr. en *Guariniana*, Turin 1964), pp. 38-47; así como W.K. Percival, "Grammar and Rhetoric...", 314-317; y "Textual problems in the Latin Grammar of Guarino Veronese", *Res Publica Litterarum*, 1 (1978), 241-254.

<sup>35</sup> La terminología empleada remite a Quintiliano sin tener en cuenta a Diomedes.

<sup>36</sup> *La scuola e gli studi*..., 34-36.



Parece, pues, que Guarino considera únicamente doctrinal la gramática metódica y asocia a ella como contenidos susceptibles de someterse a *ars* los que aparecen generalmente en los tratados medievales, i.e. ortografía, prosodia, morfología, sintaxis y métrica.

Nebrija es de la misma opinión y lo formula claramente. En el comentario de 1495 a sus propias *Introductiones* explica que los adjetivos *historice* o *exegetice* significan lo mismo: *narrativa* (de *historeo*: *narrare*) o *interpretativa*; frente a *methodice*, que significa *doctrinalis* (*methodus*: *doctrina*), y *horistice*, *diffinitiva* (de *horizo*: *diffinio*). Así, sólo es preceptiva esta última sección, mientras que la parte histórica o exegética fija su atención, en palabras de Nebrija, *in enarrandis exponendisquae auctoribus*<sup>37</sup> y, por ello, según confiesa, no es objeto de su consideración en el marco de las *Introductiones*, ya que se aprende directamente en los textos literarios y a través de la explicación de los autores que el maestro hace en clase.<sup>38</sup> Aconseja a sus lectores que, tras conocer los preceptos del arte, se apliquen a imitar a los antiguos por medio del contacto directo con sus obras. Resulta coherente cuando subdivide la gramática metódica en *orthographia*, *prosodia*, *etymologia* et *syntaxis* y, si nos detenemos a examinar sus obras instrumentales (gramáticas y *repetitiones*), cubren todas ellas dichos contenidos: ortografía, métrica, morfología y construcción.

Otros autores como Despauterius o Saturnius no son tan explícitos. Despauterius, tras explicar pormenorizadamente en qué consiste la doble faz de la gramática: *quae recte loquendi et scribendi praecepta continet y poetas enarrandi scientia*,<sup>39</sup> divide la ciencia, sin más, en los apartados tradicionales, lo que nos da a entender que por sí mismos bastan como instrumentos para el comentario de autores. Saturnius por su parte declara que dejará a un lado en su obra la parte histórica de la gramática y sólo tratará la *summa nobilissimaque methodices pars*,<sup>40</sup> en sus propias

<sup>37</sup> *Intr. Lat., gloss. ad lib.III,i, <f. 71>*. En la *Gramatica castellana* (ed. A. Quilis, Madrid 1980, I,i, p. 105), traduce *methodice* por “doctrinal, por que contiene los preceptos y reglas del arte”, e *historice* por “declaradora, por que expone & declara los poetas & otros autores por cuiu semejança avemos de hablar”.

<sup>38</sup> C. Codoñer (“Las gramáticas de Elio Antonio de Nebrija”, *Antonio de Nebrija. Gramática de la lengua castellana. Estudios Nebrisesenses*, Madrid 1992, III, 75-96) abunda en esta interpretación de la gramática por parte de Nebrija quien, aparte las *Introductiones* y *Repetitiones* nos dejó asimismo algunas muestras de la práctica del comentario (vid. p.ej. C. Codoñer “El comentario gramatical de Nebrija”, *Antonio de Nebrija: Edad media y Renacimiento* (Salamanca, 1994), pp. 169-178).

<sup>39</sup> *Ibid.* p. 184-85.

<sup>40</sup> *Augustini Saturnii Lazaronei Buennatis, Mercurij maioris, siue Grammaticarum Institutionum libri decem*, Lugduni 1556 (en prol. 1531), I,ii, p. 3.

palabras. ¿Deberíamos interpretar que Saturnio sí cree posible un *ars historica o exegetica* distinta de la anterior? Lo cierto es que el Brocense y los de su época no podrán ya concebir esa “reina de las artes” y afirmarán que los oficios de la *lectio* son patrimonio de muchas artes y no sólo de la gramática.<sup>41</sup>

No hay, pues, unanimidad entre los humanistas en la interpretación del concepto gramática. Por otro lado no coinciden las actividades atribuidas al *artifex* con los contenidos del *ars* que lleva el mismo nombre.<sup>42</sup> El examen de los textos antiguos quizá pueda aclararnos las causas de las distintas interpretaciones.

3. Desde Varrón (que transmite la definición de Dionisio Tracio) el objeto de la ciencia es el estudio de los textos literarios: *ars grammatica*, nos dice, es la ciencia de los escritos de poetas, historiadores y oradores en su mayor parte (frag. 234) y añade que sus principales funciones u *officia* son *scribere, legere, intellegere, probare* (*ibid.*).<sup>43</sup> Son las actividades de los gramáticos-sabios, herencia de los alejandrinos. En otro fragmento habla de una materia de la gramática que empieza por el sonido y alcanza la oración, cuyo orden es *littera-syllaba-dictio-oratio* y los *vitia et virtutes orationis* (frag. 237), esquema que coincide con el de algunas artes bajoimperiales.

El objeto de la gramática tiene la misma consideración durante toda la antigüedad: Cicerón, Quintiliano y los gramáticos como Diomedes, Mario Victorino, Audax, Asper, Dositeo... coinciden en que son los textos literarios. En cuanto a las tareas u *officia* asignados al gramático, comienzan a ser agrupados por Quintiliano en dos tipos de funciones, la *ratio loquendi* y la *enarratio auctorum* que asumen los humanistas, pero a continuación añade una tercera *cura* u ocupación que consiste en

<sup>41</sup> Las siguientes palabras del Brocense son suficientemente elocuentes: *Est enim oratorum et poetarum lectio uariis artibus referta, quas si magister iste callet iam non grammaticus dicendus est. Sed dum explanat astrologiam, astrologus; dum historiam, historicus; dum praecepta eloquentiae, rhetor* (Minerua 1587, I,2, p. 44, ed. E. Sánchez Salor-C. Chaparro, Cáceres 1995). Sobre la teoría gramatical del s. XVI, *vid.* p.ej. G.A. Padley, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. I, The Latin Tradition* (Cambridge, 1976).

<sup>42</sup> Cabe pensar que el estudio de los géneros literarios así como la doctrina sobre la composición la desarrollaría el gramático en la clase viva, cuyo testimonio más directo son los comentarios impresos. Parte de esta materia se estudiaría asimismo en los tratados clásicos de retórica, ya que los límites entre esta disciplina y la gramática han sido borrosos en toda época. *Vid.* W.K. Percival, “Grammar and Rhetoric...”, *art. cit.*

<sup>43</sup> O *lectio, enarratio, emendatio, iudicium* en otra versión (Fun., frag. 236).

ejercicios elementales de composición sobre fábulas de Esopo (traducir, parafrasear, transformar verso en prosa, abreviar o simplificar) y sobre lo que él denomina *sententiae*, *chriae* y *aetiologiae* encaminados a lograr que el alumno maneje bien la lengua en todo tipo de expresiones (1,9,1-6).<sup>44</sup> Son los que hemos encontrado en la obra de Niger. Hay menciones de este tipo de ejercicios en la gramática bajoimperial y también muestras detalladas en los *Praexercitamina* de Prisciano.<sup>45</sup> En otro pasaje Quintiliano describe pormenorizadamente cuáles son los saberes, integrados en *recte loqui* y *poetarum enarratio*, en los que el gramático debe mostrar competencia: hay que dominar la lengua, la crítica textual (labor esta última en la que destacaron los *antiqui grammatici*), todos los géneros de escritores, la música para tratar el metro y el ritmo, la astrología y cualquier otra ciencia de la que pueda tratar la literatura, la filosofía, la elocuencia (1,4,1-5). Parece evidente que la profesión del gramático exige un vasto dominio de conocimientos que sólo se podían adquirir a través de muy diversas ciencias o artes asociadas a la gramática.<sup>46</sup>

Pero lo que en Quintiliano era un programa de estudios adscrito a la escuela del gramático no se había materializado todavía en ningún tratado. Sin embargo en las primeras gramáticas que conservamos, las bajoimperiales, se constata un cambio cualitativo que, a nuestro juicio, es causa de las distintas interpretaciones del Renacimiento, y es que la gramática por sí sola pretende ofrecer los instrumentos necesarios para la doble actividad reconocida por Quintiliano — aunque no de forma tan ambiciosa ya que se trata de un producto de escuela — y se convierte en la *scientia* o *ars* que enseña tanto a hablar y escribir correctamente como a entender y explicar con claridad la literatura, y así, a los *officia* señalados por Quintiliano se contraponen un *ars* dividida en dos *partes grammaticae*, denominadas *exegetice* o *enarrativa*, la que atañe al *officium* de la *lectio*, y *horistice* o *finitiva*, la que enseña los preceptos.<sup>47</sup> Coherentemente la materia tratada en las gramáticas más completas, como la de Diomedes, abarca tanto lo que atiende a la técnica lingüística

<sup>44</sup> Sobre la interpretación de tales ejercicios *vid.* T. Viljamaa, "From Grammar to Rhetoric. First exercises in Composition According to Quintilian, *Ins.* 1,9", *Arctos*, 22 (1988), 179-201.

<sup>45</sup> *Opuscula I*, ed. M. Passalacqua (Roma 1987).

<sup>46</sup> Un buen testimonio de las prácticas de los maestros en la época de Quintiliano son los comentarios irónicos de Séneca (*epist.* 108,32-34) y Plinio (*N.H.* 35.3) sobre las sutilezas de los gramáticos.

(de la *littera* a los *vitia et virtutes orationis*), como lo que atiende a la estética (composición, puntuación, prosodia y métrica, así como géneros literarios).

\*   \*  
\*

4. En la primera centuria renacentista parece haber un desfase entre el ejercicio de la profesión de gramático, según los requerimientos de los humanistas, y lo que ofrece la ciencia, ya que ésta atiende sobre todo a la parte lingüística (herencia de Donato, Prisciano y las gramáticas medievales) y deja a un lado el aspecto estético, salvo en la métrica.

Como habrá podido observarse, Niger escribe una especie de enciclopedia gramatical destinada a alumnos o quizá un manual de práctica pedagógica para maestros. Su aportación consiste no sólo en añadir contenidos ausentes en las gramáticas de sus contemporáneos sino en separar lo relativo a la corrección lingüística de la parte estética de la lengua — la importancia concedida a esta última se deduce fácilmente del espacio que ocupa en la obra.

Su obra constituye un esfuerzo por ofrecer instrumentos para los *officia* reconocidos a la gramática desde antaño, incluidos los ejercicios prácticos; un esfuerzo, integrado en las ideas de su generación, por ajustar el *ars* al oficio del *artifex*, esto es, para una profesión sabia, la del *grammaticus*, una *ars* también sabia, que reuniera *omnes humanitatis flores* según deseo del autor. Pero ese camino hacia una ciencia global de las letras se vio detenido con la especialización de las ciencias y tal noble profesión dejó de tener ya un solo nombre.<sup>48</sup>

Universidad de Valladolid

<sup>47</sup> Hemos tomado como base el texto de Diomedes (*gramm.* 1,426), por ser el más explícito y más citado por los humanistas junto al de Quintiliano.

<sup>48</sup> Cf. *supra*, n. 41.

Terence O. TUNBERG\*

## CICERONIAN LATIN: LONGOLIUS AND OTHERS

Erasmus' dialogue *Ciceronianus* (1528) gives us a satiric portrait of Nosoponus, the fanatical Ciceronian, who takes a whole night to write a single period and relies on elaborate lists and lexica of Ciceronian phrases and rhythms in order to create his laborious compositions.<sup>1</sup> Latin expression, argues Erasmus, must be adapted to the times, and the use of pagan language or the terminology of the Roman republic to describe the affairs of the catholic church and institutions of the sixteenth century is utterly ridiculous. Erasmus' satire is of course aimed at extreme Cicero-nians, those humanists who argued that the language of Cicero should be the sole model for Neo-Latin prose. Ciceronianism had attracted significant numbers of Latinists in Italy since the early part of the fifteenth century, and by Erasmus' time their numbers included some northern humanists too. Some took an extreme position, not unlike the views advanced by Nosoponus in Erasmus' dialogue. Others were more moderate: they proposed Cicero as the primary, but not the sole model for

\* Research for this article was made possible by support from the Newberry Library, the National Endowment for the Humanities of the United States, and the Katholieke Universiteit Leuven. The author expresses deepest thanks to all three institutions.

In this study, the following abbreviations are employed: KS I or KS II.1 or KS II.2 = R. Kühner and C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, vol. I, vols II.1 and II.2 (Hannover 1914, repr. 1988); LHS = M. Leumann, J.B. Hofmann, and A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, Handbuch der Altertumswissenschaft II.2.2 (München 1965); OLD = *Oxford Latin Dictionary*; TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*; BT = *Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana*; OCT = *Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis*; LB = *Desiderii Erasmi opera omnia*, ed. Ioannes Clericus, 10 vols. (Leiden 1703-1706); ASD = *Desiderii Erasmi opera omnia*, Amsterdam, North Holland Publishing Co. 1969); CL = *Christophori Longolii orationes et epistulae* (Florentiae, per haeredes Philippi Iuntae, 1524, repr., Farnborough, Hants. 1967); HL = *Humanistica Lovaniensia*.

In the discussion of style and language in the central part of this study, references to some basic sources are given in the body of the text to avoid accumulation of a very large number of small footnotes.

<sup>1</sup> Throughout this study, we refer to the following edition of the *Ciceronianus*: A. Gambaro, ed., *Il ciceroniano o dello stile migliore* (Brescia 1965). The other modern edition is *Ciceronianus*, ed. P. Mesnard, ASD I.2 (1971).

modern prose, and conceded the necessity to employ post-Ciceronian vocabulary. Erasmus championed an even more eclectic approach. He did not shrink from the use of late Latin or modern words, and he recommends a wide range of authors of the classical period and silver age as exemplary, without making much discrimination between prose authors and poets.<sup>2</sup>

The history of Ciceronianism up to the latter part of the sixteenth century and the controversies which it provoked have been the subject of many modern studies, and it is not our purpose to retrace that material here.<sup>3</sup> We may, however, add one point which receives very little emphasis in most modern studies of Renaissance Ciceronianism. The estimation of Cicero as the greatest Latin orator and the opinion that Latin eloquence had reached its summit in Cicero's times had been a long tradition in Latin literature. This view was already enshrined in ancient texts, and for the Italian humanists of the fifteenth century, who studied Roman literature with much closer attention than had been the rule in earlier centuries, the veneration of Cicero would have been reinforced by the words of Roman authors themselves.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Erasmus lists exemplary authors at many places in his large *corpus*, and such lists are not always identical. The authors he recommends seem to depend in part on his purpose in writing. The best account of Erasmus' views on this question is probably J. Chomarat, *Grammaire et rhétorique chez Érasme* (Paris, 1981), vol. II, pp. 399-449.

<sup>3</sup> R. Sabbadini, *Storia del ciceronianismo e di altre questioni letterarie nell'età della rinascenza* (Turin, 1885) is still perhaps the fundamental work, though it has been superseded in many respects. Two recent contributions are C. Mouchel, *Cicéron et Sénèque dans la rhétorique de la Renaissance*, *Ars rhetorica* 3 (Marburg, 1990), and J. D'Amico, "The Progress of Renaissance Latin Prose," *Renaissance Quarterly*, 37.3 (1984), 351-92. On Mouchel's book, see now the review by C. J. Classen in *Gnomon*, 68 (1996), 684-93. The value of D'Amico's article is limited by the fact that the author's attention is almost exclusively devoted to Italy. An important contribution is also M. Fumaroli, *L'Age de l'éloquence. Rhétorique et 'res literaria' de la Renaissance au seuil de l'époque classique*, *Haute études médiévales et modernes* 43 (Genève, 1980). See also G. W. Pigman III, "Versions of Imitation in the Renaissance," *Renaissance Quarterly*, 33.1 (1980), 1-32 and idem, "Imitation and the Renaissance Sense of the Past: the Reception of Erasmus' Ciceronianus," *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 9 (1979), 155-77. A lot of useful information on Ciceronianism is provided in the editor's introduction and bibliography in E. V. Telle, ed. *L'Erasmianus sive Ciceronianus d'Etienne Dolet (1535)*, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 138 (Genève, 1974). See also G. Vallesse, *Da Dante ad Erasmo: Studi di letteratura umanistica* (Napoli, 1962).

<sup>4</sup> Roman authors who wrote in the first two centuries of the empire regarded Cicero as the supreme master of prose, and his age (i.e., the late Roman republic) as the high point of Latin oratory, and the period of the emperors (i.e., their own times) as a period of decline in eloquence. An account of this can be found in almost any standard history of

Most of the modern study of Ciceronianism has focussed on the views pertaining to style and imitation expressed by the Ciceronians and their opponents. The Latin which the Ciceronians actually wrote has attracted much less attention. Indeed we entirely lack a detailed and systematic study of the language and style of any major Ciceronian humanist. The present study is intended to provide one step towards filling that gap. For the purpose of economy we concentrate on one figure, Christophorus Longolius (1488-1522), who in fact seems to have been the model for Erasmus' creation of the character Nosoponus.<sup>5</sup>

Born in Mechelen, in what is now Belgium, Longolius in his youth read widely in all periods of Latin. Indeed his interests at first were certainly more eclectic than Ciceronian. He was eductated in Roman law, and he devoted years of study to theology. If we may believe the short biography of Longolius (which is now attributed to his friend, Reginaldus Pole), which is published together with the edition of Longolius' letters and orations printed by the Juntine press at Florence in 1524, Longolius' devotion to Ciceronianism dates from his association with Petrus Bembus. At the urging of Bembus, Longolius adopted Ciceronianism as his stylistic religion, and he spent five years reading nothing but Cicero. Moreover, according to Pole, Longolius tried to make it his rule never to use a word not found in Cicero, and, in the opinion of the biographer, Cicero's vocabulary sufficed for everything which Longolius wrote.<sup>6</sup> Longolius, according to Pole, at the time of his early death, wanted all of his non-Ciceronian works destroyed. The order was

Roman literature. See, just to name a few examples, G. Williams, *Change and Decline: Roman Literature in the Early Empire*, Sather Classical Lectures, 45 (Berkeley, 1978); A. D. Leeman, *Orationis ratio. The Stylistic Theories and Practice of the Roman Orators, Historians and Philosophers*, 2 vols. (Amsterdam, 1963); J. W. Duff, *A Literary History of Romae in the Silver Age*, ed. A. M. Duff, 3rd ed. (London and New York, 1964). Leaving out Petronius, whose circulation during most of the Renaissance was rather erratic, some of the more important Roman texts concerning the decline of Latin eloquence after the age of Cicero are Sen., *Contr.* I, *praef.*, 1-7; Pers., *Sat.* I; Vell., I, 16-17; Sen., *Epist.* 114, and the theme pervades Tacitus' *Dialogus de oratoribus*. For some Roman views on Cicero as the supreme orator, see, for example, Sen., *Contr.* I, *praef.*, 6-7 and Quint., *Inst.* X, 1, 105-12. Of course, not only the Ciceronian but also the eclectic approach to imitation was in part drawn from ancient texts. The eclectic viewpoint is already well defined, for example, in Seneca's image of the bee collecting honey from many flowers (Sen., *Epist.* 84, 1-10), a passage often alluded to in humanist literature.

<sup>5</sup> On the evidence for this, see Gambaro's introduction to *Il ciceroniano* (note 1), pp. liii-lv.

<sup>6</sup> See CL, pp. 4<sup>v</sup>-5<sup>r</sup>.

apparently not carried out, since these works also survive.<sup>7</sup> However, the Juntine edition contains only the orations which Longolius composed after his conversion to Ciceronianism, *Perduellionis rei defensio I* and *defensio II*, as well as *Ad Lutheranos oratio*. Longolius' own words seem to confirm what Pole says about his strict Ciceronian views. In a letter to Nicolaus Draco, Longolius declares that because the Latin language in his day is no-one's native speech — or, to paraphrase his words more precisely, because Latin is not learned at home or in the market place, but rather from books, we should choose as our model the orator whom all ages have declared the most eloquent.<sup>8</sup> Longolius' Ciceronian style soon became famous on both sides of the Alps.<sup>9</sup>

In order to examine Longolius' style, we concentrate primarily and in detail on one text only, the *Perduellionis rei defensio I*. This is the first of two orations which comprise Longolius' long and vehement defense against certain enemies, who sought to prove that he had been guilty of treasonous slander of the Roman name. Longolius' adversaries had concocted this charge in order to demonstrate that he was unworthy of the title of 'Roman citizen', an honor which had been proposed by Bembo, Sadoletus, and other humanist friends of Longolius.

We also give some attention, though in much less detail and chiefly for the sake of comparison with *Defensio I*, to other texts composed by Longolius in the Ciceronian manner. These are *Perduellionis rei*

<sup>7</sup> On Longolius' life and the biography by Pole, see M. Cattafesta, "Cristoforo Longolio," in *Dizionario critico della letteratura italiana*, ed. V. Branca, vol. II (Torino, 1974), pp. 442-44; T. Simar, *Christophe de Longueil, humaniste, 1488-1522*, *Recueil de travaux publiés par les membres des conférences d'histoire et de philologie* 31 (Louvain, 1911); D. Gnoli, *Un giudizio de lesa romanità sotto Leone X* (Roma, 1891). For a catalogue of editions of Longolius' works, see Simar, *op. cit.*, pp. 208-15.

<sup>8</sup> "Etenim si latina lingua non iam domestico aut forensi ullo usu, sed tacita quadam mutorum doctorum consuetudine percipienda est, cui nos tandem potius ad discendum demus, quam illi qui omnium aetatum iudicio habitus sit omnium eruditorum eloquentissimus, eloquentium eruditissimus?" (CL, p. 150").

<sup>9</sup> Bartolomaeus Riccius (1489-1569) compares Longolius style with that of Erasmus in the following words. "Age vero sumatur ex eodem Longolio quam casus obtulerit ex eius voluminibus epistola: deligatur autem ex universo Erasmo (quando is Ciceronianum suum in Longolii calumniam confabricavit) quae optime scripta sit, quae germane germana non sit, conferatur; Latini adhibeantur disceptatores: peream ego male, ni Romae Longolius et natus esse et altus, ille autem numquam Latinum auctorem legisse iudicabitur." see B. Riccius, *De imitatione libri*, in *Opera*, edd. T. A. Ernaldi and E. F. Dardini, vol. III (Patavii, 1748), p. 115. In the modern scholarship on Longolius, one finds only a small paragraph on his latinity in D. F. S. Thomson, "On the Latin Style of some French Humanists," in *Crossroads and perspectives. French Literature of the Renaissance. Studies in Honor of Victor E. Graham* (Genève, 1986), pp. 98-99.



*defensio II, Ad Lutheranos oratio* and, in a very few instances, we refer to Longolius' *epistulae*.<sup>10</sup>

On occasion, we draw some additional information and parallels from works composed by other Ciceronian humanists who were more or less contemporary with Longolius. These other works include the *Orationes duae in Tholosam* by Stephanus Doletus.<sup>11</sup> Although Doletus is certainly to be counted among the Ciceronians and he scornfully rejects the views which Erasmus expresses in the *Ciceronianus*, Doletus' views on style seem to be more moderate than those of Longolius.<sup>12</sup> Doletus, like many other young humanists from the north of the Alps, spent some time in Italy, where he came under the influence of the Italian exponents of Ciceronianism. One of the most renowned of the Italian Ciceronians of that period was Romulus Amaseus, a professor at the University of Bologna. In the academic year 1529-1530 Amaseus delivered a two-part oration in praise of the Latin language entitled *De Latinae linguae usu retinendo*, which attracted some considerable attention as a defence of Latin against the encroachments of the Italian vernacular.<sup>13</sup> This work, an impressive example of humanist Latin oratory, also provides us with

<sup>10</sup> For this study we employ the texts of Longolius' works as printed in CL, since none of them exists in a modern edition. On the authority of the Florentine edition of 1524 (CL), see Simar (note 7), p. 211.

<sup>11</sup> K. Lloyd-Jones and M. van der Poel, *Les 'Orationes duae in Tholosam' d'Étienne Dolet (1534)*, Travaux d'Humanisme et Renaissance 257 (Genève, 1992). The text published by Lloyd-Jones and van der Poel is a facsimile of an edition of the *Orationes* printed at Lyons in 1534. On the commentary and translation added by Lloyd-Jones and van der Poel, see the review by J. Chomarat in *Vivarium*, 32.1 (1994), 125-29. The editors, in appendix entitled "Le langage des *orationes*" (pp. 228-31), stress the Ciceronian qualities of the speeches and their verbal echoes of Cicero. Their discussion, however, focusses on the rhetorical aspect of the *orationes*, and contains little information on style and syntax from the philological and grammatical point of view. Viewed in this light, the non-Ciceronian qualities of Doletus' style will seem just as striking as the Ciceronian ones. This is already hinted at in the review by Chomarat. See also by J. Chomarat, "L'emploi de *num* et *nonne* dans les *Orationes duae in Tholosam* d'Étienne Dolet," *HL*, 44 (1995), 202-206.

<sup>12</sup> For Doletus' anti-Erasmian tract, see *L'Erasmianus sive Ciceronianus* (note 3). The moderate nature of Doletus' Ciceronianism is well explained by J. Chomarat, "Dolet et Érasme," *Étienne Dolet*, Cahiers V.L. Saulnier 3, Collection de l'école normale supérieure de jeunes filles 31 (Paris, 1986), pp. 21-36. Doletus, of course, regards Cicero as his primary model, but he acknowledges that other writers can also be read with profit, and that a modern Latinist must sometimes use words not employed by Cicero. See *L'Erasmianus sive Ciceronianus* (note 3), pp. 58-9, 88, 91-92, 119, 179-81, and *Orationes duae in Tholosam* (note 11), p. 36.

<sup>13</sup> *Romuli Amasei orationum volumen* (impressit Bononiae Ioannes Rubrius, 1564), pp. 101-46.

some comparative material for our study of Longolius.<sup>14</sup> Finally, we shall also make reference to some passages in the Latin letters of Petrus Bembus, the Ciceronian friend and patron of Longolius.<sup>15</sup>

We should say a few words about methodology. None of the aforementioned texts, except the letters of Bembus, exists in a modern edition. And in the case of Bembus, the 1987 edition of his letters written from 1492 to 1507 provides us with a text of the Latin letters which is no more useful for stylistic and linguistic analysis than an early printed edition.<sup>16</sup> Thus we have to rely almost entirely on early printed editions, which, even if free from interventions by the printer (and such interventions are always a possibility), do not give us critical texts. For this reason, we must accept a certain level of uncertainty in our findings. However, we try to minimise this uncertainty by emphasizing features that occur more than once, or which are supported by parallels. Moreover, we deliberately pass over a few striking passages where it seems likely that the oddities could be due to the printer or publisher, and not to the author.

In this study we make use of modern lexica and modern sources of information on Latin grammar, stylistics and philology, as well as Renaissance lexica, grammars, and stylistic handbooks. We must realize, of course, that modern studies of ancient Latin depend on editions of ancient texts that often differ from the editions that were current in the Renaissance, and we must take account of this wherever possible. But

<sup>14</sup> For the life and works of Amaseus, see the article by R. Avesani in *Dizionario biografico degli italiani*, vol. II (Roma, 1960), pp. 660-66. See also F. Scarselli, *Vita Romuli Amasei* (Bononiae, 1769). As far as I know, only one of Amaseus' orations, which were considered models of their genre in the sixteenth century, exists in a modern edition. See *Romuli Amasei De pace oratio habita Bononiae cal. Jan. MDXXX nec non Caroli V. oratio ad Hispanos de suo in Italiam discessu a. 1529*, ed. W. Z. Celichowski (Poznan, 1904).

<sup>15</sup> Petrus Bembus, *Lettere*, ed. E. Travi, vol. I (1492-1507), Collezione di opere inedite o rare pubblicate dalla commissione per i testi di lingua 141 (Bologna, 1987).

<sup>16</sup> The edition by Travi (above note 15) lacks annotation on sources and parallels. The text of the Latin letters is replete with misspellings and other obvious mistakes. In most cases, it is quite unclear to me whether these are mistakes on the part of the modern editor, or they represent the editor's desire to reproduce his manuscript exemplaria along the lines of a diplomatic edition. We may note also, that Bembus's Latin is not infrequently punctuated in a way that misrepresents the sense and grammatical structure of the text. On the editor's policy with regard to the Latin letters, see his introduction, pp. xl-xli, lxvi-lxxi. It is beyond the scope of our study to provide a list of the problematic passages and their corrections. It will suffice here to point out that the edition as it stands must be used very cautiously as evidence for the style and linguistic practice of the author.

only in such modern studies do we find a wealth of detail on the usages of different periods (the fruit of centuries of scholarship). Such details are of enormous help, indeed indispensable, in establishing the provenance of Neo-Latin usages and the linguistic or stylistic debts of Neo-Latin writers. But Renaissance handbooks and lexica are also valuable. They can supply information found in no modern sources, and they tell us a great deal about the philological and grammatical lore of the fifteenth and sixteenth centuries. Of course, it is only under special circumstances that we can discover what specific handbooks and lexica were known to a given writer. Most of the time, as in the case of the figures examined in this study, the best we can do is demonstrate what knowledge was generally available at the time.

The main part of our discussion, therefore, will be devoted to the style and language of Longolius' *Perduellionis rei defensio I*. In the concluding part, we shall advance some observations on the subsequent history of Ciceronianism and its influence after Longolius' lifetime.

## PART I

### *General syntax and structure of the phrase; subordination; moods*

I. Following verbs or nouns expressing fear, Longolius sometimes employs 'ut' for a positive fear instead of 'ne'.

"...neque iam periculum est ut prius opprimar quam facti mei rationem attulero..." (CL 15<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], line 18).<sup>17</sup>

Sometimes the same meaning is expressed with 'ut ne'.

"... periculum esse ut, si secundum me iudicetis, ne statim in Gallias ac Germanias...ad triumphum devolem..." (CL 25<sup>v</sup>, lines 15-16).<sup>18</sup>

None of these usages, of course, are Ciceronian.<sup>19</sup> 'Ut' instead of 'ne' may in some cases have been read in corrupt texts of ancient authors. In

<sup>17</sup> For another example, see CL 9<sup>r</sup>, line 34. Perhaps we may place in a similar category Longolius' use of 'ut' instead of 'ne' after 'vetare' ("...vetuit ut cuiquam fraudi esset...": CL 15<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], line 38).

<sup>18</sup> For 'ut ne', see also CL 23<sup>v</sup>, line 37-24<sup>r</sup>, line 5, and in *Defensio II*, CL 34<sup>r</sup>, lines 10-13.

<sup>19</sup> We should note, however, that Longolius often follows the classical and Ciceronian construction of 'ne', 'ne non', and 'ut' in expressions of fear. See, for just one example, CL 17<sup>r</sup>, lines 18-20.

classical and silver Latin there are two passages where 'ut' might have been understood with this meaning, but in each case the use of 'ut' is in fact to be explained otherwise (one passage is in Horace and the other in Livy: on both, see KS II.2, p. 256). However, the erratic use of 'ut' or 'ne' after expressions of fear is attested in other authors of the fifteenth and sixteenth centuries.<sup>20</sup> And the same can sometimes be said even for works written by Ciceronian humanists.<sup>21</sup> However, the classical construction of expressions of fear was obviously known to some Renaissance grammarians. In his *Linguae latinae commentarii*, Stephanus Doletus writes:

"Significat autem 'vereri' 'extimescere' vel 'commoveri'... Praeter... usitatorem loquendi formam nescio quid singularis ornatus habet, quando iungitur cum 'ut'; et tunc 'ut' particula vim negativae dictionis obtinet".<sup>22</sup>

In his *De modis latine loquendi*, Hadrianus (Castellesi) Cardinalis gives similar precepts, and notes that many Latinists fail to follow classical convention in the case of expressions of fear.

"De 'ut': quo loco multi 'ne' inepte ponunt. Et significat dubitationem et coniungitur cum 'metuo', 'vereor', 'timeo'".<sup>23</sup>

II. Longolius writes concessive clauses in several ways which would seem to a modern philologist to be foreign to the usage of Cicero. In *Defensio I*, we find 'etsi' with the subjunctive, even where the concession is neither unreal nor potential.

<sup>20</sup> See T. O. Tunberg, "The Latinity of Lorenzo Valla's Letters," *Mittelaltinisches Jahrbuch*, 26 (1991), p. 160. See also J. Chomarat, "La langue de Bovelles," in *Études de Linguistique générale et de Linguistique Latine offertes en Hommage à Guy Serbat*, Bibliothèque de l'Information grammaticale (Paris, 1987), p. 139. This article is reprinted in J. Chomarat, *Mots et Croyances. Presences du latin II*, Travaux d'Humanisme et Renaissance 289 (Geneve, 1995), pp. 169-184, and the passage which concerns us is found on p. 179.

<sup>21</sup> For example, in one of Bembo's letters, if we can trust the text, 'ne' seems to be used for 'ne non' or 'ut' (Travi [note 15], ep. 176, p. 166, lines 22-26), and in another letter Bembo uses 'non vereor quin' where 'quin' means 'ne non' (Travi [note 15], ep. 199, p. 186, lines 25-26), an expression which is quite un-Ciceronian, and indeed is rarely found in ancient Latin (KS II.2, p. 256).

<sup>22</sup> Stephanus Doletus, *Commentariorum linguae latinae tomus secundus* (apud S. Gryphium, Lugduni 1538), p. 722. Doletus makes similar remarks about the verbs 'metuere' and 'timere', and illustrates with examples (ibid., pp. 724, 726).

<sup>23</sup> Hadrianus Cardinalis, *De sermone latino et modis latine loquendi* (Basileae, apud Frobenium, 1518), p. 366. see also ibid., p. 266.

"Etsi parum amicis... meis profectionis meae consilium probassem,  
... Romam tamen veni" (CL 11<sup>r</sup>, lines 36-37).

We know that the assertion that his friends did not approve of his wish to set out for Rome is one of fact, and in such propositions of concession the indicative is nearly always employed (in *oratio recta*) in classical prose (LHS, pp. 671-72: KS II.2, pp. 440-42). Similarly, Longolius uses 'quamquam' with the subjunctive, a usage characteristic of silver age prose, not of Cicero.

"Quamquam ipse sim tanto rerum mearum periculo valde conturbatus..." (CL 9<sup>r</sup>, lines 36-37).

On infrequent occasions in Cicero's works we find 'quamquam' joined with the subjunctive, but only because of attraction of mood, or where the subjunctive itself is potential (LHS, pp. 602-3). It is not improbable, of course, that such distinctions would have meant little to most humanist readers of Cicero.

In our discussion of Longolius' use of concessive statements in ways which may seem to modern readers be non-Ciceronian, it will be worthwhile to take account of a passage which is not actually in *Defensio I*, but in *Ad Lutheranos*. Here we find 'esto' used as a subordinating concessive conjunction and governing the subjunctive.

"Esto nullam illi politioris humanitatis partem attigerint... iustane tamen ea tandem sit causa ut homines sanctissimi... ab isto nescio quo contumeliosissimis nominibus... divexentur?" (CL 51<sup>v</sup>, line 34-52<sup>r</sup>, line 2).

In ante-classical and classical Latin, the imperative mood — not only in the case of 'esto' — may be used to indicate something to be granted for the purpose of argument. In classical Latin 'esto' can mean much the same as 'sit sane', but we can hardly find a passage in classical prose where subjunctive verbs in subordinate clauses can be shown to depend on 'esto'. According to the most authoritative modern sources on Latin philology, this use of 'esto' as a subordinating conjunction is not found before late Latin. In late Latin writers, however, such as St. Jerome, it is fairly common, and employed very much like 'licet' (LHS, p. 605). Many humanists use 'esto' in precisely the same way, as does Erasmus, to name a conspicuous example.<sup>24</sup> Indeed in humanist Latin, as we

<sup>24</sup> See T. O. Tunberg, "Notes on Seven Declamations by Erasmus," *HL*, 45 (1996), 203.

observe in the passage from Longolius cited above, 'esto' may be linked conspicuously with 'tamen' in the main clause. Moreover, it is not surprising to find Ciceronian authors adopting this usage, since Marius Nizzolius' *Observationes* tells us that 'esto' in several Ciceronian passages was understood in this sense in the early sixteenth century. In fact Nizzolius defines 'esto' as a "vox concedentis", and cites the following passages:

"Pro Deiot. 'Esto, concedatur haec quoque acerbitatis magnitudo...' ... De fin. 'Esto fecerit, si ita vis'."<sup>25</sup>

Despite the comma after 'esto' in the *Pro Deiotaro* passage, Nizzolius apparently understands the subjunctive 'concedatur' as depending on 'esto', and he obviously reads 'fecerit' in the passage from *De finibus* in the same way. In both passages it would be easy to regard 'esto' as having the same function as it does in late Latin texts. But modern editors take the subjunctive in both Ciceronian passages as independent of 'esto'.

"Esto: concedatur haec quoque acerbitatis et odi magnitudo..." (*Pro Deiot.* 30, ed. A. C. Clark, OCT 2nd. ed. 1918, repr. 1943).

"Esto, fecerit, si ita vis, Torquatus propter suas utilitates (*De fin.* II, 16, ed. Th. Schiche, BT 1969).

III. We advance two observations about Longolius' use of temporal clauses. First, we note the apparent use of 'dum' with the subjunctive as a simple equivalent of 'cum'.

"Quid... quod vos quoque accusatoris mei <illam orationem esse> persaepe vulgo iactastis, dum atrocitatem eius adaugere conaremini?" (CL 15<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], lines 3-6).<sup>26</sup>

<sup>25</sup> *Marii Nizolii Brixellensis in M. T. Ciceronem observationes, Caelii Secundi Curionis labore et industria secundo atque iterum locupletatae perpolitae et restitutae* (Lugduni apud Antonium Vincentium, 1552), p. 284. 'Esto' is defined in a similar way in the lexicon of Calepinus: "'Esto'... futuri temporis imperativi. Interdum concedentis adverbium est." See Ambrosius Calepinus, *Dictionarium Latinae linguae* (Basileae, apud Ioan. Walder, 1540), f. dd5<sup>r</sup>.

<sup>26</sup> Note that here the punctuation of the Juntine edition has been modified to accord better with the syntax of the phrase. In fact we are dealing with a long rhetorical question beginning with 'quid quod', in which the 'quod' is repeated to articulate two points. In the early edition a question mark follows 'quid', separating it from the first 'quod', and we find another question mark instead of a comma at the end of the first element of the question, but a full stop at the actual end of the period instead of a question mark. This is a convenient place to point out that a similar policy has been followed in the case of all passages where modern convention would require a different punctuation.

'Dum' as the simple equivalent of 'cum' is very rarely found before late Latin, and is certainly foreign to the usage of Cicero, as we now know it. But for two reasons we may suppose that this habit of writing might not have seemed inappropriate to a Renaissance Ciceronian. Firstly, there are passages in Cicero where 'dum' used in a temporal sense (meaning 'while') may be linked with a verb in the subjunctive. In all such cases modern philologists have assigned external reasons for the subjunctive, such as attraction, virtual oratio obliqua, and the like, but we cannot be certain that Renaissance grammarians would have given the same explanations for the mood, especially in view of the long medieval tradition (extending from late Latin) of using 'dum' as the equivalent of 'cum' in temporal clauses. Secondly, there are not a few passages in ancient prose authors, such as Livy, where the temporal subjunctive was indeed joined with 'dum' in manuscripts and early editions, but the mood has been emended in more recent editions. For this reason, in fact, some of the examples of 'dum'='cum' cited in the *TLL* (an early fascicule) as well as other older sources must be treated with caution. In any case, 'dum' as the equivalent of temporal 'cum' is extremely common in Renaissance prose, both in the writings of the Ciceronians and their adversaries.<sup>27</sup>

Not dissimilar is Longolius' use of 'postquam' with the subjunctive instead of the indicative.

"... Philippo paucis post mensibus quam rex salutatus esset vita functo..." (CL11<sup>r</sup>, line 7).

In modern editions of Cicero, the indicative is usually found with 'postquam' in oratio recta. But the situation here is not unlike the case of 'dum'. Longolius may well have read the subjunctive with 'postquam' in passages where the subjunctive is now explained differently, or has been emended (LHS, p. 598-9; KS II.2, pp.358-59).

IV. Longolius sometimes employs 'quando' with a subjunctive verb in a causal sense.

<sup>27</sup> For the reading of 'dum' in early editions and MSS, and the use of 'dum' by humanist authors, see Tunberg, "The Latinity of Lorenzo Valla's Letters" (note 20), 168-69, and id., "The Latinity of Lorenzo Valla's *Gesta Ferdinandi regis Aragonum*," *HL*, 37 (1988), 47, note 61. See also Luis Rivero García, *El latín del "De orbe novo" de Juan Ginés de Sepúlveda* (Sevilla, 1993) pp. 380-81. For another example in Longolius, see *Perduellionis rei defensio II* in CL 33<sup>v</sup>, lines 23-24. For examples in the letters of Bembo, see Travi (note 15), ep. 4, p. 6, lines 11-14, and ep. 201, p. 188, line 12. Stephanus Doletus falls into the same habit: see *Les 'Orationes duae in Tholosam'* (note 11), p. 27, lines 15-16.

"Quin tolerandae sunt etiam leges vel iniquae, ne, dum tabulas facile figimus atque refigimus, omnes in disceptationem vocemus, quando non nemo aliquid semper fingere possit, quo leges rationibus suis adversae abrogentur" (CL 12<sup>v</sup>, lines 19-22).

In classical Latin 'quando' may often have a causal meaning, but its verb normally has the indicative mood. The subjunctive in such cases is a usage of later Latin, developed perhaps by analogy with causal 'cum' (LHS, p. 607; KS II.2, pp. 384-85).

V. We observe that Longolius' use of negative expressions deviates in quite a few ways from the practice of Cicero. More than once in *Defensio I*, we find 'nec' used as the equivalent of 'ne... quidem'.

"Improbe sane facitis accusatores mei, qui cum meam denique culpam praestare debeam, alienae me reum subiicitis, quamquam nec aliena ista, quod equidem sciam, apud ullos omnino resideat" (CL 13<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], lines 20-22).<sup>28</sup>

This meaning of 'nec', which is extremely common in humanistic Latin, has precedents in ancient Latin of the post-Augustan period, but it is foreign to the prose of Cicero and Caesar. In the mid-fifteenth century, Lorenzo Valla already recognized this usage as post-Ciceronian, but other humanists seem to have considered it to be quite classical.<sup>29</sup> Similarly unclassical is Longolius' use of 'nec... quidem' as the equivalent of 'ne... quidem' (CL 14<sup>v</sup>, line 37, and 27<sup>v</sup>, lines 1-2), where 'nec' is otherwise uncalled for by the context. This variant is also quite well attested in the works of other humanists, and may have found added support in the Renaissance from manuscript readings in ancient texts which are no longer accepted by modern editors.<sup>30</sup>

Much more striking, however, is Longolius' habit of employing 'ne<c>... omnino' as a virtual equivalent for 'ne... quidem'. Perhaps the most explicit example of this comes from *Defensio II* rather than *Defensio I*.

<sup>28</sup> See also *ibid.*, 18<sup>r</sup>, lines 35-38.

<sup>29</sup> For Valla's remarks on 'nec', see *Elegantiarum linguae latinae libri sex* (Basileae apud H. Petrum 1540, repr. in L. Valla, *opera omnia*, ed. E. Garin [Torino, 1962], vol. I, p. 78 (*Elegantiae*, book II, chapter 58). For 'nec' in humanistic Latin, see Tunberg, "The Latinity of Lorenzo Valla's Letters" (note 20), 156, and *id.*, "The Latinity of... Gesta Ferdinandi" (note 27), 38; García, *El latín* (note 27), p. 347. See also G. Martellotti, "Latinità del Petrarca," *Studi Petrarqueschi*, 7 (1961), 224-25. On its use in ancient Latin, LHS, p. 450.

<sup>30</sup> García, *El latín* (note 27), p. 347. See also in A. Jolidon, *L'évolution psychologique et littéraire d'Érasme d'après les variantes du "De conscribendis epistolis"*, *Acta conventus neo-latini Amstelodamensis. Proceedings of the Second International Congress of Neo-Latin Studies. Amsterdam 19-24 August 1973*, edd. P. Tuynman, G. C. Kuiper, and E. Kessler (München, 1979), pp. 580-81. On its use in ancient Latin, see LHS, p. 450.



“...scio equidem non modo a me nullam excellentem latine dicendi scientiam magnopere teneri, sed nec in appellandis omnino exprimendisque literis vestris istorum me suavitati atque lenitati respondere, qui tamen utrunque praestare ut possem, multum industriae aliquando posuerim” (CL 32<sup>r</sup>, lines 7-9).

This meaning of ‘ne<c>... omnino’ seems to be a feature of late Latin.<sup>31</sup>

The expression ‘haud scio an’ or ‘nescio an’ is used in a very distinctive way in the prose of the Ciceronian period, and of this Longolius seems to have taken little or no account — if we may judge by the following passage.

“Atqui vos multarum <gentium> in animos, quod quidem summum esse summi imperii argumentum reor, hodie dominamini, quarum illi nomen haud scio an unquam audierint, vel etiam omnino legerint...” (CL 24<sup>r</sup>, lines 24-27).

In the works of Cicero ‘haud scio an’ or ‘nescio an’ is for the most part nearly equivalent to ‘forsitan’. In which case it is followed by a negative such as ‘nihil’ or ‘numquam’ instead of ‘umquam/unquam’. In silver age writers, however, the words ‘haud scio an’ themselves typically acquire the virtual negative connotation which we might expect from the verb ‘nescio’, and they are accordingly followed by ‘umquam/unquam’, and the like. It is this later usage which Longolius has adopted in the passage quoted above.<sup>32</sup>

VI. In the category of general syntax we may consider Longolius’ use of the gerundive and the future participle active. We note the dative of the gerundive employed as the equivalent of a final clause after verbs of action, motion, effort, etc.

“Fuerunt huic urbi non inimici modo sed etiam infestissimi hostes Sabini: eos tamen quis nescit eodem a vobis civitate donatos die, quo quidem exercitum excidendae urbi admovissent?” (CL 19<sup>r</sup> [wrongly 18<sup>r</sup> in edition], lines 28-31).

This is an extension of the classical usage of the dative of the gerundive, and it is quite alien to the practice of Cicero. However, it is characteristic

<sup>31</sup> Compare the following passage from book IV of Longolius’ *Epistulae*. “... ostendasque me Erasmo non modo non antefendum, sed ne conferendum omnino” (CL 138<sup>r</sup>, lines 10-11). For a late Latin example, cf.: “Quid dicis tu, qui non solum non iudicari quaecumque agimus, sed nec respici omnino a Deo credis?” (*De gubernatione dei*, II, 17, in *Salviani presbyteri Massiliensis opera omnia*, ed. F. Pauly, Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum 8 [Vindobonae, 1883], p. 36).

<sup>32</sup> See the classic discussion by J. P. Krebs, *Antibarbarus der lateinischen Sprache*, vol II (7th ed., Basel, 1905, repr. 1984), p. 543. See also LHS, p. 543.

of the prose authors of the silver age, such as Tacitus and Suetonius (KS II.1, p. 749).<sup>33</sup> We may suspect that such authors are probably the source for Longolius' use of this stylistic technique, but if so, he was most probably quite unaware of any distinction between classical and silver age usage in this case.

By contrast, in the following passage the construction of the gerundive may appear to be quite Ciceronian.

“Huc accedit inveterata cuiusdam de Francorum laudibus orationis invidia, qua me prorsus obrutum ac quasi vinctum sententiis vestris trucidandum a se obiectum esse gloriantur” (CL 9<sup>v</sup>, lines 17-18).

Phrases such as ‘curare aliquid faciendum’, or, to choose an example more similar to the passage under examination here, “Antigonus Eumenem mortuum propinquis... sepeliendum tradidit” (Nepos 18, 13, 4), are very common in classical prose. But this structure appears in the classical period with a very limited range of verbs, and the gerundive employed this way with ‘obicere’ seems to be first attested in Livy among prose authors (LHS, p. 372).<sup>34</sup>

But it is especially in the use of the future participle active where Longolius would seem to a modern philologist to depart from the practice of Cicero. In the following passage the future participle is employed without any form of ‘esse’ with a conditional meaning.

“Id sane haud temere facturus, nisi causae meae confiderem...” (CL 10<sup>v</sup>, lines 9-10).<sup>35</sup>

In the next excerpt we note the future participle used attributively (in Cicero only with ‘futurus’ and once with ‘venturus’), where it substitutes for a relative clause.

<sup>33</sup> Cf. “...ruderibus... purgandis manus... admovit”(Suet. *Vesp.* 8), or “Nero... iuventutem... supplendis Orientis legionibus admovere... iubet” (Tac., *Ann.*, 13.7).

<sup>34</sup> Other poetic or post-classical usages of the gerundive appear quite frequently in “Ciceronian” humanist Latin. Bembus, for example, does not mind such phrases as ‘inter venandum’: see Travi (note 15), ep. 141, p. 141, line 27. The use of ‘inter’ with the gerundive with a temporal meaning occurs in early Latin, and then reappears in silver age prose, beginning with Livy (*TLL* VII.1, 2130.75-2131.9). This usage is well attested in humanistic Latin. See Tunberg, “The Latinity of... *Gesta Ferdinandi*” (note 27), 36. For humanists who took an eclectic approach to style, of course, and even for some moderate Ciceronians, the language of Livy would be exemplary.

<sup>35</sup> For some other selected examples, see *Defensio II* in CL 42<sup>r</sup>, line 5, and *Ad Lutheranos* in CL 61<sup>r</sup>, lines 8-10

“Nec enim, germana reiecta patria... alienam ac nihil mihi profuturam originem assumpsissem...” (CL 16<sup>r</sup>, lines 11-12).<sup>36</sup>

In several passages the future participle employed without ‘esse’ has the meaning of a final clause. Perhaps the most explicit example may be found in *Defensio II*.

“Frequentes enim huc conveneratis cognituri studiosorum natio a nobis an ab adversariis staret meis” (CL 33<sup>r</sup>, lines 1-2).<sup>37</sup>

The use of the future participle to denote purpose occurs only once in the Ciceronian corpus, though it becomes common in Livy and later prose. Likewise the attributive and conditional uses of the future participle are characteristic of poetry and silver age prose, beginning with Livy (LHS, p. 390; KS II.1, p. 761). Lorenzo Valla, at least, was fully aware that the final use of the future participle was post-Augustan.<sup>38</sup> Whether or not other humanists had the same knowledge as Valla, these uses of the future participle in a manner foreign to Cicero and Caesar, but typical of Livy and silver age prose — which (in the opinion of the present writer) can add great elegance and concision to Latin style — were widely adopted and accepted by humanist prose authors, both Ciceronian and eclectic.<sup>39</sup>

VII. We now come to Longolius’ use of moods and tense sequence. These subjects were not treated in any detail in grammar books until quite recent times. Hence medieval and Renaissance users of the Latin language proceeded with very few principles, and much intuition based on careful reading of texts, a store of memorized loci, and assiduous usage, both written and spoken.<sup>40</sup> We will refrain here from considering

<sup>36</sup> Cf “...causam meam aliter profecto neglecturis” (CL 22<sup>r</sup>, lines 2-3), and note the future participle in the ablative absolute “...nemine (nomine, ed.) sibi non persuasuro” (ibid., line 5). See also *Ad Lutheranos* (CL 55<sup>v</sup>, line 36).

<sup>37</sup> A similar passage can be found in *Defensio I* (CL 14<sup>r</sup>, lines 26-27). The final use of the future participle is employed by Bembo also. Cf. “Romam disputaturus accesserat” (Travi [note 15], ep. 236, p. 225, line 5).

<sup>38</sup> *Elegantiae* (note 29) I, 27, p. 34.

<sup>39</sup> For further comments and sources, see Tunberg, “The Latinity of... Gesta Ferdinandi” (note 27), 39-40, and id. “The Latinity of Lorenzo Valla’s Letters” (note 20), 155, esp. note 22. To cite another representative example from ‘Ciceronian’ latinity, all of the non-Ciceronian uses of the future participle which we have noted in Longolius can be paralleled in the works of Stephanus Doletus. See *Les ‘Orationes duae in Tholosam’* (note 11), p. 18, lines 2-4; p. 20, line 19; p. 21, line 15; p. 70, lines 17-19. Other instances could be cited.

<sup>40</sup> One of the best summaries of this problem may be found in M. Benner and E. Tengström, *On the Interpretation of Learned Neo-Latin*, Studia Graeca et Latina

tense sequence in any detail. As in the case of most Renaissance authors, for the most part Longolius' usage in this respect is not remarkable. However, not only in *Defensio I*, but also in the texts considered here for the purpose of comparison, we can find passages where tense sequence seems to deviate from the rules as customarily given in modern elementary textbooks. Yet even these apparent deviations, or at least the majority of them, can be paralleled in ancient Latin, and even in the works of Cicero. The modern rules themselves only represent the norm (and not the exceptions) of usage in certain kinds of continuous prose, while in some types of discourse, even in classical Latin, such as long speeches in oratio obliqua, or letters, tense sequence can be quite difficult to classify. In the Renaissance, therefore, lacking rules and statistics, Latin writers might easily imitate such passages.<sup>41</sup> We must remember too, that in the case of Longolius, a few of the apparent oddities of tense or mood may simply arise from mistakes in the old edition of his works on which we rely for this study: after all, some differences of tense or mood may rest upon a single letter.

However, Longolius seems to prefer the subjunctive in several constructions where the subjunctive is not the rule in classical prose. This is the case, for example, in hypothetical expressions with a neuter adjective, such as "par sit" (CL 19<sup>r</sup> [wrongly 18<sup>r</sup> in edition], line 12) instead of 'par est'.<sup>42</sup> Longolius here follows the usage of poets and silver age prose authors, in whose works the subjunctive is the norm (cf. LHS, pp. 327-28, and KS II.1, pp. 171-75).<sup>43</sup> In his speeches, Longolius makes

Gothoburgensia 39 (Göteborg, 1977), pp. 80-85. For additional remarks, and more bibliography, see G. Tournoy and T. O. Tunberg, "On the Margins of Latinity? Neo-Latin and the Vernacular Languages," *HL*, 45 (1996), 170-71.

<sup>41</sup> For a very exact account of tense sequence in Cicero that does full justice to its complexity, see J. Lebreton, *Études sur la langue et la grammaire de Cicéron* (Paris, 1901), pp. 208-78. See also Tunberg, "The Latinity of Lorenzo Valla's Letters" (note 20), 169-71, and id., "The Latinity of... Gesta Ferdinandi" (note 27), 44-45.

<sup>42</sup> We find several examples in both *Defensio I* and *Defensio II*. See CL 33<sup>v</sup>, line 2; 40<sup>r</sup>, line 16 (on line 21 of the same page, however, "aequum erat" is employed in the classical manner).

<sup>43</sup> See also Tunberg, "The Latinity of Lorenzo Valla's Letters" (note 20), 153. Related to this is the use of the subjunctive instead of the classical indicative with the gerundive in the apodosis of unreal conditions, e.g. "statuendum... esset" instead of 'erat' (CL 41<sup>v</sup>, line 16). Other Ciceronians, such as R. Amaseus, follow the same usage. Cf. "... nisi vulgares se quam Latinos dici maluissent, ab ipsis potissimum... nobis fuissent praesidia postulanda" in *De Latinae linguae usu retinendo*, in *Orationum volumen* (note 13), p. 109. On the other hand, Longolius employs the indicative on occasions where the modern Ciceronian might expect the subjunctive, such as after "nihil est quod" (*Defensio II*, in CL 37<sup>v</sup>, lines 38-39).

quite frequent use of the subjunctive of the second person as an alternative for the second person imperative, for example "...adhibete, arbitreminique..." (CL 17<sup>r</sup>, lines 30-31).<sup>44</sup> The hortatory second person subjunctive is Ciceronian, but it is characteristic of Cicero's letters, not his speeches (LHS, pp. 335-36).

Noteworthy also is the use of moods in connection with two impersonal expressions. In "operae precium est cognoscatis" (CL 21<sup>v</sup>, line 27) we find a use of the dependent subjunctive with 'operae pretium' instead of the infinitive which seems to be unparalleled in ancient Latin (TLL IX.2, 667.23-668.17).<sup>45</sup> Also, Longolius links 'par est' with 'ut' and the subjunctive instead of the infinitive (the example in this case comes from *Ad Lutheranos*: CL 52<sup>r</sup>, lines 37-38). Except for one instance in Plautus, this is a usage of late Latin. It appears nowhere in classical Latin (TLL X.1, 274.28-37).<sup>46</sup>

VIII. There is very little to say about Longolius' treatment of cases, which is quite regular, even in terms of Ciceronian language. It is, however, worth observing that Longolius frequently employs the ablative to denote duration of time, a use of the ablative which in fact appears in classical Latin, but much more rarely than the accusative. The ablative with this meaning becomes much more common in the post-Augustan period (LHS, pp. 41, 148; KS II.1, pp. 360-61).<sup>47</sup> It is interesting that this fact seems to have been quite well known in Longolius' time. Valla is aware of it, and so is Melanchthon.<sup>48</sup>

IX. We note an interesting trait in the structure of Longolius' periods. He is quite prone to the use of conditional clauses as the equivalent of substantival clauses.

<sup>44</sup> Similarly CL 22<sup>r</sup>, lines 29-30, and 26<sup>r</sup>, line 20.

<sup>45</sup> It is worth pointing out here that we not rarely notice a rather free use of the dependent subjunctive with other constructions in humanist Latin. For example, the use of a dependent subjunctive instead of the accusative and infinitive for indirect speech is quite well attested, especially in the earlier period of humanism. This quasi-paratactical construction of *oratio obliqua* has its origins in late Latin. See Tournoy-Tunberg, "On the Margins of Latinity?" (note 40), 140-41.

<sup>46</sup> This construction is not unusual in humanistic Latin. We find it, for example, in Erasmus: see *Encomium medicinae*, ed. J. Domanski ASD I.4 (Amsterdam, 1973), p. 168, line 117.

<sup>47</sup> For examples in Longolius, see CL 15<sup>r</sup> (wrongly 14<sup>r</sup>), line 23; 23<sup>r</sup>, line 1. We note the same in other Ciceronians, such as Bembo (Travi [note 15], ep. 149, p. 142, lines 23-24).

<sup>48</sup> *Elegantiae* (note 29) III, 53, p. 107. See also "ablativo nomina temporis efferuntur, cum non significamus durationem, ut Cicero..." and "accusativus est frequentior, cum durationem significamus..." (*Grammatices Latinae (sic) elementa a Philippo Melancht.*

“...quid... praeclarius quam si ab eo laudare, qui te prius conviciis omnibus vexavit” (CL 23<sup>r</sup>, lines 10-11) (= quid... praeclarius quam ab eo laudari...).<sup>49</sup>

The substantival use of conditional clauses occurs occasionally in Cicero and classical prose. But in the case of Cicero it tends to occur in his letters and philosophical works rather than in his speeches. In general, the substantival use of conditional propositions is much freer and more common in later Latin (LHS, p. 666; KS II.2, p. 425).

### *Adverbs and adverbial expressions*

#### I. ‘ex composito’

“Nam quod accusatores mei ex composito belle semper dissimulant...” (CL 18<sup>v</sup>, lines 37-38).

The expression is not Ciceronian at all. It is first attested in a fragment of Sallust, and it appears in Livy and silver Latin prose (*TLL* III, 2134.1-14).

#### II. ‘parum’

“...sane quam parum abest quin eos Romanos esse negem, qui putant ullam a me nomini Romano notam inuri potuisse” (CL 23<sup>r</sup>, lines 5-6).

Of course here ‘parum’ means the same as ‘paulum’, a frequent confusion in late Latin and in medieval manuscripts (*TLL* I, 212.65-213.5, also X.I, 560.59; 564.34; 571.47-48).<sup>50</sup>

This confusion is confirmed in Renaissance lexicography. Even in Nizzolius’ Cicero lexicon we find ‘parum’ defined as the equivalent of “paulum, modicum, paululum, leviter, ad exiguum tempus, minus, non”.<sup>51</sup>

*authore iam pridem emendata et aucta. Syntaxis eiusdem adnexa. Item, de periodis et prosodia* [Argentinae, in aedibus Iacobo(sic) Lucundi, 1544], f. L<sup>v</sup> and f. LII<sup>r</sup>. See, in addition, Tunberg, “The Latinity of Lorenzo Valla’s Letters” (note 20), 40.

<sup>49</sup> For some other examples, see CL 20<sup>v</sup>, lines 19-21; 33<sup>v</sup>, lines 37-38; 34<sup>v</sup>, lines 30-32; 63<sup>r</sup>, lines 25-28. In at least one case, the ‘si’-clause approaches the meaning of a consecutive clause, or a clause of proviso with ‘dummodo’: “... ita denique multitudinis scita legum vim accipiunt, si ea patres auctoritate sua comprobarint” (CL 39<sup>v</sup>, lines 13-15). Several more examples could be cited.

<sup>50</sup> See also J. P. Krebs, *Antibarbarus* (note 32), vol II, p. 250.

<sup>51</sup> In *M. T. Ciceronem observationes* (note 25), p. 572. Stephanus Doletus says much the same: “parum significat ‘paulum, modicum, paululum, leviter...” See *Commentariorum linguae latinae tomus secundus* (note 22), p. 1625.

## III. 'proinde'

"Proinde peto a vobis, patres conscripti, ut cum vos hic quidem iudices sedere memineritis, tum vobis... persuadeatis..." (CL 17<sup>v</sup>, lines 8-10).<sup>52</sup>

In this passage 'proinde' is the equivalent of 'itaque' or 'igitur', a usage found in poetry and in silver age prose, but not in classical prose, where 'proinde' is typically linked to an imperative (LHS, p. 515). However, the post-Augustan use of 'proinde' is very common in humanistic prose. Erasmus, for example, employs it consistently.<sup>53</sup>

## IV. 'quam mox'

"Devolabitis scilicet impigri in Gallias atque Germanias, ac interea dum pro me dico inde excitatos in me testes quam mox hic sistetis, aut certe obsignata testimonia nihil dum misso senatu deferetis..." (CL 15<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], lines 12-15).

The use of 'quam mox' as a synonym for 'quam primum' is a clear case of a medievalism. This meaning of 'quam mox' is first attested in late Latin, and it is completely absent in the literature of the classical period and the early empire (TLL VIII, 1549.59-60).

## V. 'secus'

"... unius autem populi Romani gravitate atque animi altitudine dignum privatorum obtrectiones magno animo contemnere, haud secus facile atque viros forteis et valenteis imbecillum canicularum latratus aspernari, non etiam ulcisci, videmus" (CL 15<sup>v</sup> [wrongly 14<sup>v</sup> in edition], lines 14-16).

In this passage 'secus' is employed with almost exactly the same force as 'minus'. Parallels for this are hard to find: some may well exist in late and medieval Latin, though none are known to the present author.<sup>54</sup>

<sup>52</sup> See also CL 39<sup>r</sup>, line 31

<sup>53</sup> See, for example, *Querela pacis*, ed. O. Herding ASD IV.2 (1977), p. 62, line 43, and *De pueris statim ac liberaliter instituendis*, ed. J.-Cl. Margolin ASD I.2 (1971), p. 24, line 17.

<sup>54</sup> Humanist grammarians seem to have known rather little about the historical development of adverbs and adverbial expressions in Latin. Hence even Ciceronian humanists employ such phrases as 'pro virili' for 'pro virili parte', although in fact the shorter version of the phrase first appears in late antique authors. See A. Souter, *A Glossary of Later Latin to 600 A. D.* (Oxford, 1949), p. 444. So we not only find it in Erasmus (see, for example, *Encomium medicinae* [note 46], p. 164, line 10, and p. 180, line 287, or *Querela pacis* [note 53], p. 98, line 862), but also in the Ciceronian Romulus Amaseus (*De Latinae linguae usu retinendo*, in *Orationum volumen* [note 13], p. 103) and Stephanus Doletus (*Les 'Orationes duae in Tholosam'* [note 11], p. 4, line 9).

### *Interrogative particles*

Only one interrogative particle, ‘annon’, concerns us here.

“Si a me ficta esse ea omnia existimatis, quibus populi Romani nomen illic violari contenditis, annon iis ipsi vos fidem et auctoritatem facitis, qui quasi veris criminibus adeo turbulente concitamini?” (CL 23<sup>r</sup>, line 39-23<sup>v</sup>, line 2)

In this passage ‘annon’ introduces a simple and not an alternative question, and it is used with much the same force as ‘nonne’. This sort of interrogation is not Ciceronian. It is employed by Livy, and in later prose (KS II.2, p. 520). It is, however, frequent in Longolius and appears in the Latin of other Ciceronian humanists.<sup>55</sup>

### *Pronouns*

For the most part, Longolius’ usage of pronouns is not far removed from that of Cicero, but here and there we notice exceptions to this general rule. In the phrase “non criminis alicuius” (CL 11<sup>v</sup>, lines 32-35), for example, we may be surprised at ‘non... alicuius’ instead of simply ‘nullius’. On several occasions, Longolius employs ‘quisque’ in the plural with a superlative adjective in the masculine or feminine in expressions like “optimos quosque” or “turpissimas quasque” (CL 26<sup>r</sup>, line 14; 64<sup>v</sup>, line 4). In classical prose, for the most part, ‘quisque’ is only linked with neuter adjectives in the plural, or with ‘pluralia tantum’, although a few passages (depending upon how they are explained) may deviate from this general practice (KS II.1, p. 646; LHS, p. 170).<sup>56</sup> Lorenzo Valla in at least one passage seems to disapprove of the use of ‘quisque’ in the plural with a superlative adjective, though he makes free use of it in his

<sup>55</sup> For other examples in Longolius’ *orationes*, see CL 14<sup>v</sup>, lines 32-35; 16<sup>v</sup>, line 31; 19<sup>r</sup> (wrongly 18<sup>r</sup> in edition), line 31; 22<sup>v</sup>, line 3. Many other instances could be cited. For the same usage in other Ciceronians, see Amaseus, *De Latinae linguae usu retinendo*, in *Orationum volumen* (note 13), p. 119. For parallels in other humanist Latin, see Tourmoy-Tunberg, “On the Margins of Latinity?” (note 40), 160. J. Chomarat has already noted the tendency of Stephanus Doletus, despite his Ciceronianism, to employ ‘num’ with the meaning of ‘nonne’ (“L’emploi de *num* et *nonne*” [note 11]). But Chomarat has not noticed that Doletus, despite his usage, seems to have been quite aware of the classical meaning of ‘num’. “‘Num’ etiam interrogandi adverbium est: cui solet subintelligi (sic) negatio” (*Commentariorum linguae latinae tomus secundus* [note 22], p. 1628).

<sup>56</sup> See also O. Riemann, *Études sur la langue et la grammaire de Tite-Live* (2nd ed., Paris, 1884), pp. 182-85, which is still one of the best discussions of this usage.



own writing.<sup>57</sup> Other humanists, and not only Longolius among the Ciceronians, seem to use it just as freely as Valla.<sup>58</sup>

### *Nouns and adjectives*

The following nouns and adjectives, which are found in *Defensio I*, occur nowhere in the modern texts of Cicero's works. A few occur in other authors of Cicero's period. Many more are postclassical (and sometimes anteclassical). Except where otherwise indicated, the first attestations of each word can be verified in the appropriate volumes of the *TLL*, except, of course, for words beginning with letters not covered by the volumes of the *TLL* published to date. For such words, our sources are the indices and concordances of Cicero's works, and, for distinctions in meaning, the *OLD* and Forcellini. 'Beneficiarius' (CL 13<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], line 31), 'caesariatus' (CL 21<sup>v</sup>, lines 33-4), 'calumniatrix' (CL 19<sup>v</sup>, line 16), 'caninus' (CL 15<sup>v</sup> [wrongly 14<sup>v</sup> in edition], line 19), 'comatulus' (CL 21<sup>v</sup>, line 33), 'declamatiuncula' (CL 12<sup>r</sup>, lines 1-2), 'desipientia' (CL 16<sup>r</sup>, line 22), 'inceleber' (CL 11<sup>r</sup>, line 18), 'indelebilis' (CL 23<sup>r</sup>, lines 15-16), 'munificentia' (CL 13<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], line 31; 26<sup>r</sup>, lines 22 and 25), 'perceleber' (CL 16<sup>r</sup>, line 5), 'praenomentum' (CL 14<sup>v</sup>, line 34) — nowhere in ancient Latin, 'retorridus' (CL 21<sup>v</sup>, line 33), 'scholasticus' (CL 12<sup>r</sup>, line 1), 'ultramontanus' (CL 24<sup>r</sup>, lines 3-4) — medieval Latin,<sup>59</sup> 'vecordia' (CL 25<sup>v</sup>, line 32), 'violabilis' (CL 19<sup>v</sup> [wrongly 18<sup>v</sup> in edition], line 29).

The following group of nouns and adjectives, which occur in *Defensio I*, are also non-Ciceronian. But these require a little more discussion than those cited above.

<sup>57</sup> See Tunberg, "The Latinity of... Gesta Ferdinandi" (note 27), 48, note 74.

<sup>58</sup> See, for example, "optimi quique" in Amaseus, *De Latinae linguae usu retinendo*, in *Orationum volumen* (note 13), p. 111, and 'malevolentissimos quosque' in Stephanus Doletus, *Les 'Orationes duae in Tholosam'* (note 11), p. 26, line 26. On the whole, however, the use of pronouns in the writings of Ciceronian humanists seems to accord with what we have noted in Longolius; namely, it does not deviate very much from the normal usage of Cicero, even if we occasionally find an odd use of reflexive pronouns in the letters of Bembo (if the edition is right), in passages such as "Ille, si erit mecum, facultatis ad discendum tantum habebit, quantum volet, neque sibi (= illi) quicquam deerit, non praeceptorum copia, non librorum suppellex..." (Travi [note 15], ep. 7, p. 9, lines 45-46). For another passage of the same kind, see Travi (note 15), ep. 4, p. 6, line 13.

<sup>59</sup> See J. F. Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus* (Leiden, 1976), p. 1050.

I. Longolius employs 'canicula' with its literal meaning 'small dog' (CL 15<sup>v</sup>, [wrongly 14<sup>v</sup> in edition], lines 15-16), a usage not found in classical prose (*TLL* III, 250.34-251.35).

II. The medical term 'cauterium' (CL 21<sup>r</sup>, lines 2-3) is not attested in Latin until the post-Augustan period, but this word is more or less required by the context, since no precise equivalent exists in Ciceronian Latin.<sup>60</sup>

III. Longolius uses the noun 'civis' in a way that would undoubtedly have surprised Cicero.

"...cum nihil facile minus neque expectarem neque cogitare quam ut me in civem vestrum ascisceretis" (CL 11<sup>v</sup>, lines 15-16).<sup>61</sup>

The collocation of 'civis' with the verb 'asciscere' is striking since this verb is normally linked with abstract nouns when constructed with 'in' and the accusative, in phrases such as 'asciscere in civitatem' (for some exceptions, see *TLL* II, 764.71-72; 765.33-37). Moreover, only once in ancient literature (in later Latin) does 'civis' approach the meaning of 'civitas' or 'civilitas' (*TLL* III.1, 1228. 24-26). Sometimes, however, in medieval Latin 'civis' is equivalent to 'civitas', and this meaning of 'civis' may well have arisen from 'civitatis' or 'civitatem', or other forms of the same noun, written in abbreviated form with the *titulus* left out by mistake.<sup>62</sup>

IV. The noun 'contestatio' (CL 25<sup>r</sup>, line 21) is only found once in Cicero, and this instance occurs in a fragment. It is not otherwise attested before Aulus Gellius. The word is quite common among the jurists, and perhaps Longolius derived it from this source (*TLL* IV, 687.53-688.65).<sup>63</sup>

V. Longolius uses 'exolescentes' in reference to handwritten letters, with a meaning something like 'fading <with age>' (CL 16<sup>r</sup>, line 27). The participial adjective 'exoletus' is employed by Cicero, but the present participle/adjective used with this meaning is not Ciceronian at all (*TLL* V.2, 1542.42-1544.74).

VI. The participial adjective 'exosus' appears more than once in the writings of Longolius.

<sup>60</sup> The same may be said of the surgical term 'sectio' (*ibid.*)

<sup>61</sup> Similarly "... non prius aliquem in civem ascribatis..." (CL 12<sup>v</sup>, line 29).

<sup>62</sup> *Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo Dufresne domino du Cange, auctum a monachis ordinis S. Benedicti cum supplementis integris D. P. Carpenterii et additamentis Adelungii et aliorum digessit G. A. L. Henschel*, vol. II (Paris, 1842), p. 370. See also *Mittelaltlateinisches Wörterbuch*, vol. I, p. 661, lines 22-25.

<sup>63</sup> But note that the word is accepted by Nizzolius. "Contestatio — onis: iudicii constitutio, cum partibus fit agendi potestas. Cic. apud Asconium" (*In M. T. Ciceronem observationes* [note 25], p. 184).

“... nisi quis fortasse iustitiam Carneadi, valetudinis firmitatem Phavorino, Synesio comam, Ioanni Pico sermonis elegantiam, Erasmo Rhoterodamo sapientiam exosas invisasque fuisse... sibi... persuadeat...” (CL 21<sup>r</sup>, lines 16-19).<sup>64</sup>

The passive meaning of ‘exosus’ occurs only in late Latin (*TLL* V.2, 1595.41-1596.22). Nevertheless, Longolius is not the only Ciceronian humanist who employs ‘exosus’ passively.<sup>65</sup>

VII. In *Defensio I* the adjective ‘famosus’ is used to describe slanderous or malicious writings.

“Neque enim famosi in vos aut carminis aut libelli author dici possum...” (CL 17<sup>r</sup>, line 23).

This meaning of ‘famosus’ is post-Augustan, and is found nowhere in Cicero (*TLL* VI.1, 258.84-259.26).

VIII. The noun ‘insectatio’ (CL 9<sup>r</sup>, line 9) occurs once in a letter of Brutus sent to Cicero, but does not otherwise occur before Livy (*TLL* VII.1, 1854.55-1855.13).

IX. Nor does Longolius seem to take much account of the Ciceronian use of the substantive ‘lubricum’.

“Non quidem Iulia <lex>, qua una cum vindicentur crimina, quibus quid adversus populum Romanum securitatemve eius committitur, nemini tamen de linguae lubrico accusationem poni voluit...” (CL 15<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], lines 34-37).

In the works of Cicero, when ‘lubricum’ as a substantive has this meaning, it only occurs in the form ‘in lubrico’ (*TLL* VII.2, 1686.67-84; 1688.66-1689.33).

X. The noun ‘opus’, of course, is common in Cicero. But we should observe how Longolius employs it in a passage of *Defensio I*.

“...non id operis habuit <Cicero> ut in eos diceret, sed ut causae... fidem... praestaret...” (CL 18<sup>r</sup>, lines 11-13).

In classical authors, when ‘opus’ has this meaning it may be completed by a verb in the infinitive, but never by ‘ut’ and the subjunctive. Possibly the late Latin expression ‘opus habere’ was in Longolius’ mind when he wrote this, although ‘opus habere’ conveys a stronger notion of necessity than does the phrase used here by Longolius (*TLL* IX.2, 843.3-26; 861.28-69).

<sup>64</sup> See also CL 45<sup>r</sup>, lines 25-26.

<sup>65</sup> It occurs, for example in the *orationes* of Stephanus Doletus (*Les ‘Orationes duae in Tholosam’* [note 11], p. 7, line 10).

XI. In Longolius we find the diminutive adjective 'pallidulus' (CL 21<sup>v</sup>, line 33), which never appears in Cicero. It is interesting that Nizzolius' Cicero lexicon rejects the form 'pallidus', for we find this word included in Nizzolius' list of words which are "barbara, vel Latina quidem, sed non Ciceroniana". Instead of 'pallidus' Nizzolius recommends "decolor, exanguis (sic!), sine colore".<sup>66</sup>

XII. In both *Defensio I* and *Defensio II*, Longolius repeatedly uses 'persuasio' with the meaning 'belief' (which includes 'religious belief') or 'conviction' (e.g. "persuasione Christiana" [CL 28<sup>r</sup>, line 24]). Although this meaning of 'persuasio' is in fact post-Ciceronian (*OLD*, p 1358), some humanists in the early sixteenth century apparently thought it was Ciceronian. Erasmus, for instance, in his *Ciceronianus* mocks Ciceronian writers who will not say 'fides Christiana' but use instead 'persuasio Christiana'.<sup>67</sup>

XIII. 'Pubertas' is another noun which occurs in Cicero, but not with the meaning it has in the speeches of Longolius, where it refers to the first period of adolescence (CL 18<sup>r</sup>, line 36). Only in post-Augustan authors does 'pubertas' refer to a time of life, whereas in Cicero it merely denotes the physical signs of puberty, such as the first indications of beard in young men, etc. (*OLD*, p. 1511).

XIV. In the following passage we note how Longolius employs the participial adjective 'receptus'.

"Do istis igitur, quemadmodum imperatorum, sic etiam senatus iudicium aliquando retractari posse, quod sane neque aequum est, neque ullo unquam exemplo receptum" (CL 13<sup>v</sup> [wrongly 14<sup>v</sup> in edition], lines 23-25).

In this passage 'receptum/receptum' apparently means 'established' rather than merely 'approved'. The former meaning is especially common in the works of the jurists (with whose works, as we have noted, Longolius was quite familiar), but seems to be unattested in Cicero (*OLD*, p. 1475).<sup>68</sup>

XV. Longolius' use of the noun 'rudimentum' (CL 11<sup>v</sup>, line 39) is a rather different matter. We do not find this word in any text now attributed

<sup>66</sup> In *M. T. Ciceronem observationes* (note 25), f. Hh4<sup>v</sup>.

<sup>67</sup> In *Il Ciceroniano* (note 1), p. 140, lines 1936-37. The excesses of Ciceronian language lampooned in the *Ciceronianus* find parallels on more than one occasion in the works of Longolius. 'Persuasio', however, occurs with this meaning in the works of other Ciceronians. See, for example, Stephanus Doletus, *Les 'Orationes duae in Tholosam'* (note 11), p. 14, line 21; p. 55, line 9; p. 56, line 25.

<sup>68</sup> Note also Longolius' use of the phrase 'usu receptum' (CL 47<sup>r</sup>, line 18).

to Cicero. But Nizzolius accepts it, and he cites two passages come from the pseudo-Ciceronian oration against Sallust (Ps. Cic., *In Sall.* 1.2 and 3.8) as testimonia.<sup>69</sup> Hence it is likely that many in Longolius' time considered 'rudimentum' to be quite Ciceronian.

XVI. We also notice that Longolius repeatedly employs 'studiosus' unconnected with any other word in the genitive to mean 'studious' or 'devoted to study' (CL 18<sup>v</sup>, lines 38-39; 20<sup>v</sup>, line 18).<sup>70</sup> This meaning of 'studiosus' is well attested in Latin (especially of the silver age) but not in Cicero. With a few possible exceptions (which admit of more than one interpretation), 'studiosus' never has this sense in Cicero unless conjoined with a genitive, e.g. 'dicendi studiosus', 'eloquentiae studiosus', 'omnium doctrinarum studiosus', etc. (*OLD*, p. 1830).

### *Verbs and phrases with verbs*

The following verbs and verbal usages employed by Longolius, although well attested in ancient Latin literature, are not Ciceronian, and in most cases, non-classical. As in the case of our discussion of nouns and adjectives, the best source for the first attestations of each verb, and the particular usage of each verb, is the *TLL*. For words not covered by the extant *TLL* volumes, we can check the *OLD*, Forcellini, the indices and concordances of Cicero's works. These non-Ciceronian verbs or verbal constructions include 'accire' joined with 'in' and the accusative, meaning almost the same as 'asciscere' or 'cooptare' with 'in' and the accusative (CL 9<sup>r</sup>, lines 25-26), 'appellitare' (CL 25<sup>r</sup>, line 39), 'collidi inter se' = 'inter se discrepare' (CL 23<sup>v</sup>, line 17), 'debacchari in aliquem' (CL 15<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], lines 8-9),<sup>71</sup> 'facere ad' = 'be good for', 'to suit' (CL 16<sup>r</sup>, line 20), 'grassari in aliquem' (CL 21<sup>v</sup>, lines 28-29), 'imperitare' (CL 24<sup>r</sup>, line 24), 'maledictis/verbis aliquem incessere' (CL 15<sup>v</sup> [wrongly 14<sup>v</sup> in edition], line 9), 'procurrere' = 'project' or 'extend' (CL 24<sup>r</sup>, line 33), 'recantare' (CL 24<sup>v</sup>, line 31), and 'sugillare' = 'taunt' or 'insult' (CL 16<sup>v</sup>, line 7).

Longolius' *Defensio I* offers us other examples of non-Ciceronian and non-classical verbal expressions, and it will be worth while to give a slightly more detailed account of some of these usages.

<sup>69</sup> In *M. T. Ciceronem observationes* (note 25), p. 703.

<sup>70</sup> We also note this usage in Longolius' letters. Many passages could be cited, but see, for example CL 120<sup>v</sup>, line 36; 121<sup>v</sup>, line 16. See, for example, Stephanus Doletus, *Les 'Orationes duae in Tholosam'* (note 11), p. 54, line 15.

<sup>71</sup> Also CL 20<sup>r</sup>, line 2.

## I. 'contendere'

"Profecto apud omnes iustum et sanctum habetur, quicquid amplissimus ordo decrevit, etiam ut id adversus nonnullorum rationes atque commoda contendat" (CL 12<sup>v</sup>, lines 14-16).

Here 'contendere' has an inanimate subject, and is joined with the proposition 'adversus', and it means something like 'work against', or, less literally 'detract from'. It is difficult to find any precise parallel for this construction and meaning of 'contendere' in Cicero, or indeed in Latin of the classical period (*TLL* V, 663.20-670.40).

## II. 'devertere'

"... quod apud nullos praeterquam cives Romanos diverterim<sup>72</sup>..." (CL10<sup>r</sup>, line 28).

In the works of Cicero we observe this verb joined with 'ad', 'in', and we find 'devertere domum', etc., but never 'devertere apud'. The collocation 'devertere apud' is found first in Livy, and it is frequent in late Latin (*TLL* V.1, 855.35-856.50).<sup>73</sup>

## III. 'dominari'

"...vos multarum <gentium> in animos, quod quidem summum esse summi imperii argumentum reor, hodie dominamini..." (CL 24<sup>r</sup>, lines 25-26).

Cicero in one instance only uses 'dominari' with 'in' and the accusative. Otherwise this is a construction typical of post-Augustan prose. Usually Cicero employs this verb with 'in' and the ablative, or absolutely (*TLL* V.1, 1900.49-72; 1904.20-31; 1905.58).

## IV. 'dubito'

"Nihil me autem eorum, postquam a vobis civitate donatus sum, in populum Romanum admisisse nec ante me potuisse ingrati adversus vos animi crimen contrahere quam vestro ipsi me beneficio devinxissetis neminem dubitare arbitror" (CL 13<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], lines 33-36).<sup>74</sup>

'Non (neminem) dubitare' completed by an accusative and infinitive occurs just once in Cicero's works, and in this case the accusative and

<sup>72</sup> = "deverterim".

<sup>73</sup> See also the excellent explanation in J. P. Krebs, *Antibarbarus* (note 32), vol I, p. 434.

<sup>74</sup> For other examples of the same usage in Longolius's *orationes*, see CL 14<sup>v</sup>, lines 37-38; 44<sup>r</sup>, lines 24-26; 53<sup>r</sup>, lines 10-13.

infinitive is explicative.<sup>75</sup> In two instances this construction occurs in letters addressed to Cicero by others (Cic. *Ad fam.* 12.16.2 and 16.21.2). It occurs nowhere in the works of Caesar or Sallust (*TLL* V.1, 2080.75-2081.10; 2081.60-76; 2090.64-80). Nevertheless, it is likely that many Latin writers in the early sixteenth century considered this construction to be quite Ciceronian: we observe it fairly frequently in the works of Ciceronian humanists.<sup>76</sup>

V. ‘floci pendere’

It is rather surprising to find Longolius employing the phrase ‘floci pendere’ (CL 13<sup>r</sup> [wrongly 14<sup>r</sup> in edition], lines 18-19), since Cicero always writes ‘floci facere’ (*TLL* VI.1, 915.25-916.25). One might expect that a diligent Ciceronian would have noticed Cicero’s preference — a preference which is quite striking in view of the fact that other ancient authors often employ ‘floci pendere’. In Nizzolius’ lexicon, by contrast, we find ‘floci facere’, but no mention of ‘floci pendere’.<sup>77</sup>

VI. ‘periclitari’

Longolius uses the verb ‘periclitari’ with the ablative of respect in the phrase “sic capite periclitor...” (CL 11<sup>v</sup>, line 35). This structure is found nowhere in Cicero’s works. The use of the ablative of respect with this verb does not seem to occur in prose before Livy (*OLD*, p. 1341).

VII. ‘protendere’

“...qui usque ad Rhiphaeos montes concretumque oceanum latissimis finibus protenduntur...” (CL 24<sup>r</sup>, lines 29-30).

‘Protenduntur’ here means ‘to extend as far as’, and we find this verb nowhere in modern editions of Cicero’s works. But this was not the case in Longolius’ time. Nizzolius cites this verb in two passages of Cicero’s *Ad familiares*.

“<*Ad fam.*> ‘Comitia tamen, quando ex his pendes, quantum facere possumus, in Ianuar. mensem protendimus’. Asin: ‘Nec periculorum metu quae victoribus illis protendebantur’”<sup>78</sup>

<sup>75</sup> “Nihil est de quo minus dubitari possit quam et honesta expetenda per se et... turpia per se esse fugienda” (*De fin.* 3. 38). There is a passage in Cicero’s letters (*Att.*, 7.1.3), which a reader might understand as containing an accusative and infinitive with ‘non dubitare’, but this depends upon how the passage is punctuated.

<sup>76</sup> For example we note it in the works of Stephanus Doletus (*Les ‘Orationes duae in Tholosam’* [note 11], p. 3, line 20), and Bembo (Travi [note 15], ep. 1, p. 4, lines 49-50).

<sup>77</sup> In *M. T. Ciceronem observationes* (note 25), p. 329.

<sup>78</sup> In *M. T. Ciceronem observationes* (note 25), p. 688.

But the verb is read quite differently in modern editions.

“Comitia tamen, quoniam ex iis pendes, quantum facere possumus... in Ianuarius mensem protrudimus” (*Ad fam.* 10.26.3, ed. D. R. Shackleton-Bailey, BT, 1988).

“... nec eorum periculorum metu quae victoribus illis portendebantur” (letter of Asinius Pollio, *Ad fam.* 10.32.5, ed. D. R. Shackleton-Bailey, BT, 1988).

In the apparatus of this BT edition we find no mention of ‘protendimus’ or ‘protendebantur’.

#### VIII. ‘revincere’

“Quod si res ipsa plane revincit esse me singulari erga senatum populumque Romanum et fide et benevolentia...” (CL 19<sup>r</sup> [wrongly 18<sup>r</sup> in edition], lines 21-23).

‘Revincere’ with the accusative and infinitive in this passage means about the same as ‘demonstrare’. We find no example of this meaning or usage of ‘revincere’ in Cicero (*OLD*, p. 1647).

#### IX. ‘revocare ad animum’

In Longolius’ phrase “...eam contumeliam ad animum revocantes” (CL21<sup>v</sup>, line 30), ‘revocare ad animum’ means something very much like the English expression ‘take to heart’. The expression is not Ciceronian at all, but it is well attested in the works of the jurists (*OLD*, p. 1649, sec. 19b). Roman law, as we may surmise from what we know of Longolius’ education, is perhaps the source for a number of non-Ciceronian features in Longolius’ style.

#### X. ‘in lege teneri’

“Videor mihi, patres conscripti, accusatores meos iam fatentes audire me quidem neque in lege Iulia maiestatis teneri neque huius reipublicae hostem dici posse...” (CL 15<sup>v</sup>, lines 25-26).

In this passage ‘in lege teneri’ is the equivalent of the common phrase ‘lege teneri’.<sup>79</sup> Perhaps Longolius’ version of the phrase has been influenced by Christian Latin, where the phrase ‘in lege’ occurs often, though with a meaning quite different from what we understand in the passage above (*TLL* VII.2, 1253.47-57).

XI. We may conclude our remarks on Longolius’ use of verbs by observing that Longolius, like most other humanists, makes constant use

<sup>79</sup> Other common phrases of the same type are ‘interdicto teneri’ and ‘poena teneri’.



of the augmented perfect passive, which consists of the perfect participle with forms of 'fuisse' rather than 'esse'.

We note, for example, "fuisse retrectata (sic)" (CL 12<sup>r</sup>, line 33), "perfunctum fuisse" (CL 12<sup>v</sup>, line 26), "fuisse prolatas" (CL 16<sup>r</sup>, line 10), "habita fuisset" (CL 17<sup>r</sup>, line 8), 'editam fuisse' (CL 17<sup>v</sup>, line 25), just to cite a few instances of a very pervasive habit. For the most part, these perfect forms are a phenomenon of late Latin.<sup>80</sup> Such forms are not found in Cicero's prose, except in cases where the perfect participle is used adjectivally, or when the participle indicates a past condition or state (a distinction which, in a few cases, is rather difficult to make). But, even when the perfect participle is used with these special meanings, the augmented perfect forms are not common in Cicero. In Longolius, however, and in humanistic Latin in general, they are so common that we could consider them an alternative form of the perfect passive.<sup>81</sup>

### *Prepositions*

#### I. 'absque'

Our example comes from *Defensio II* rather than *Defensio I*.

"Ego sane... certos homines... semel tantum atque tum etiam magnis de causis, et absque ulla impudica voce graviter accusavi..." (CL 38<sup>v</sup>, lines 6-8).

'Absque' here is a near equivalent of 'sine'. In some passages of early Latin, 'absque' seems to come close to this meaning, but this is primarily a usage of late Latin. It occurs neither in Cicero nor in other prose authors of the classical period (a good account is LHS, p. 258). This meaning of 'absque' is common in the works of Erasmus, and in humanistic Latin in general.<sup>82</sup> It is worth noting that at least some humanists

<sup>80</sup> The use of 'fuera' instead of 'eram' for the pluperfect passive is already found in Sallust and Livy, but perfect passive forms with 'fui', 'fuisse', and 'fuissem' are typical of late Latin (LHS, pp. 321-22, 324, 352, 394).

<sup>81</sup> For further discussion, see Lebreton, *Études sur la langue et la grammaire de Cicéron* (note 41), pp. 203-7; Tunberg, "The Latinity of Lorenzo Valla's Letters" (note 20), 42, and id., "The Latinity of... Gesta Ferdinandi" (note 27), 42; M. Campanelli, "Lingua et stile dell'oratio," in Lorenzo Valla, *Orazione per l'inaugurazione dell'anno accademico 1455-1456. Atti di un seminario di filologia umanistica*, ed. S. Rizzo (Roma, 1994), p. 92, note 24.

<sup>82</sup> For example, Erasmus, *De pueris statim ac liberaliter instituendis* (note 53), p. 39, line 16, and *Querela pacis* (note 52), p. 90, line 681. Stephanus Doletus, though a Ciceronian, also employs it (*Les 'Orationes duae in Tholosam'* [note 11], p. 16, line 22), and undoubtedly we could cite parallels in the writings of other Ciceronians.

apparently were aware of the non-Ciceronian nature of this expression (of course, in the case of Erasmus and many others, this knowledge would not necessarily have deterred them from using it). In Calepinus' *Dictionarium*, we read the following:

"Absque:... praepositio separativa est, idem quod 'sine' significans... locutio est Plautina et Terentiana".<sup>83</sup>

## II. 'circa'

"Quaecunque inter pueros circa extremae pueritiae et ineuntis adolescentiae nostrae annos plane puerili consilio dixi...." (CL 18<sup>f</sup>, lines 30-31).

We never find a temporal meaning of 'circa' in Cicero, though it is very common in the prose authors of the silver age (*TLL* III, 1088.76-1089.81).

## III. 'super'

"Fas esse negant me civium Romanorum haberi numero, quem ipsi Gallum esse hominem, quem indoctum, quem ignobilem, super haec, quem in populum Romanum olim scripsisse contendant" (CL 14<sup>f</sup>, lines 2-4).

The use of 'super' to mean 'in addition to' is not Ciceronian. We find it in Vergil, and its earliest appearance in prose seems to be in the works of Livy (*OLD*, p. 1873).

We conclude these observations on prepositions by considering two usages which do not in fact seem to occur at all in the three orations which Longolius wrote in the Ciceronian manner, namely *Defensio I*, *Defensio II*, and *Ad Lutheranos*. Actually, our examples come from Romulus Amaseus' *De Latinae linguae usu retinendo*. Nevertheless it seems worthwhile to mention them here, because both usages do occur in the works of Ciceronian humanists, and secondly because both expressions are very common in humanistic Latin.

First, we note the use of 'alius ab' as an equivalent of 'alius atque'.

"Ac mihi quidem qui vulgarem linguam aliam a Latina esse iudicant non satis quid aliud, quid mutatum sit, distinguere posse videntur."

"Ex hac descriptione, quaero vulgaremne linguam aliam a Latina, an mutatam esse statuant".<sup>84</sup>

<sup>83</sup> *Dictionarium Latinae linguae* (note 25), f.a6<sup>r</sup>.

<sup>84</sup> *De Latinae linguae usu retinendo*, in *Orationum volumen* (note 13), pp. 116 and 117.

The first secure examples of this expression come from late Latin (*TLL* I, 1636.37), but some grammarians in the sixteenth century considered it to be classical.<sup>85</sup>

Secondly we cite a passage from Amaseus, where 'idem cum' is equivalent to 'idem atque' or 'idem quod'.

"Nego..., cum sit populari... sermoni eadem cum Latino in reliquis fere omnibus loquendi forma, hunc esse alium quam Latinum".<sup>86</sup>

This use of 'cum' was probably originally an importation from Greek. It occurs nowhere in Cicero or classical prose, but it is well attested in the Latin literature of later antiquity, from which source it penetrates the latinity of later centuries. We note that 'idem cum' is very common in the works of such humanists as Erasmus and Ioannes Sturm, and it occurs in the *Orationes* of Stephanus Doletus.<sup>87</sup>

#### *Miscellaneous stylistic features*

We have already taken account of some characteristics of Longolius' sentence structure. Here we can briefly note another one, which is indeed very classical. Longolius has a penchant for the collocation of 'cum... tum...' with a meaning that approaches 'et... et...'. Undoubtedly Longolius observed this in Cicero, for he employs it on almost every page — so often, in fact, that there is no real point in quoting an example.

The desire to imitate Cicero clearly accounts for Longolius' assiduous use of expressions that reflect the political and religious life of the

<sup>85</sup> For an example of a grammarian who sanctions the use of 'alius a/ab', see Theodosius Trebellius, *Latinae linguae universae promptuarium* (Basileae, per Ioannem Oporinum et Robertum Winther 1545), f. Hv, col. I, where we read: "'Alius ab illo' pro 'diversus ab illo' venuste dicitur... M. Brutus ad M. Anton. lib. 11 'Nos ab initio spectasse otium, nec quicquam aliud a libertate communi quaesisse, exitus declarat'. In aliis exemplaribus deest praepositio 'a'. " The passage comes from a letter by Brutus in Cicero, *Ad fam.* 11. 2. 2. Nizzolius quotes the same passage as an example of the use of 'alius a/ab'. See *In M. T. Ciceronem observationes* (note 25), p. 42. In the newest edition of Cicero's *Epistulae ad familiares*, edited by D. R. Shackleton-Bailey (BT [Stuttgartiae, 1988], p. 374), we read: "Nos ab initio spectasse otium nec quicquam aliud libertate communi quaesisse exitus declarat", and the variant 'a/ab' is not even mentioned in the apparatus. 'Alius a/ab' is also used in the same way by another famous Renaissance Ciceronian, Dionysius Lambinus. See Tournoy-Tunberg, "On the Margins of Latinity?" (note 40), 147-48.

<sup>86</sup> *De Latinae linguae usu retinendo*, in *Orationum volumen* (note 13), pp. 119.

<sup>87</sup> For full documentation and parallels, see Tournoy-Tunberg, "On the Margins of Latinity?" (note 40), 143-144, esp. notes 47 and 48. See also Stephanus Doletus, *Les 'Orationes duae in Tholosam'* (note 11), p. 10, lines 8-9; p. 59, lines 14-15.

Roman republic, but which seem singularly out of place in the world of sixteenth-century Italy. This feature of Longolius' language is one of the primary targets of Erasmus' satire.<sup>88</sup> Some examples of these expressions will make an appropriate conclusion to our linguistic and stylistic analysis of Longolius' oratory.

"...a Deo Optimo Maximo..." (CL 9<sup>r</sup>, line 4 — and often elsewhere)

"... patres conscripti..." (CL 9<sup>r</sup>, line 5 — and often elsewhere)

"... tribunorum plebis..." (CL 12<sup>r</sup>, lines 35-36)

"... aut praetor, aut aedilis, aut quaestor..." (CL 12<sup>v</sup>, line 1)<sup>89</sup>

"In Vaticano ad Petri... marmores... exaedificavit..." (CL 30<sup>v</sup>, line 32)<sup>90</sup>

"Neque... aliud a duodecim illis viris, qui omnem persuasionis nostrae rationem formula quadam complectendi ius a Christo Optimo Maximo accaepissent, conscriptum esse... existimatis" (*Ad Lutheranos*, CL 47<sup>r</sup>, lines 29-32)

"... eos, qui a solitudine nomen induissent, voluntarios Christianae reipublicae servos..." = 'monachos' (*Ad Lutheranos*, CL 47<sup>v</sup>, lines 7-8)

"sacris illis liquoribus delibutos atque perfusos" = 'baptizatos' (*Ad Lutheranos*, CL 53<sup>r</sup>, lines 11-12)

"duodecim illis Christi legatis" = 'apostolis' (*Ad Lutheranos*, CL 53<sup>v</sup>, line 13)

"Christi optimi maximi" (*Ad Lutheranos*, CL 54<sup>r</sup>, line 36)

"ex sacra hominum communitate exterminatum" = 'excommunicatum' (*Ad Lutheranos*, CL 54<sup>v</sup>, line 6)

## PART II

The foregoing will suffice to show that despite Longolius' reputation as one of the foremost Ciceronians of his day, his Latin, if examined carefully, does not in fact appear to be very Ciceronian. In large part, of course, this is a consequence of the fact that in the early sixteenth century, editions of Cicero contained many words and usages removed or emended by later editors. Humanist scholars, moreover, had not yet discovered all the peculiarities of Cicero's language familiar to later philologists. Yet Longolius' language not infrequently deviates even

<sup>88</sup> *Il ciceroniano* (note 1), pp. 140-42.

<sup>89</sup> Very rarely he will explain such names: "...illic probatos creatis quaestores, praetores, praesides, proconsules, quos praepositos, episcopos, archiepiscopos, primates appellant..." (CL 24<sup>v</sup>, lines 4-6).

<sup>90</sup> A copy of such pagan expressions as 'ad Martis' or 'ad Dianae'.

from the canons of Ciceronian usage that were known to Renaissance scholars. Much the same can be said of the other Ciceronian authors whose manner of writing we have briefly considered here in relation to that of Longolius. As noted above, we cannot assume that Longolius, or any other writer, was aware of all the discoveries and observations of contemporary philologists. Nevertheless, the gap between theory and practice in this regard is significant. Despite his long immersion in Cicero, Longolius apparently could not entirely exclude from his writing non-Ciceronian linguistic traits derived, probably unconsciously in many cases, from the other Latin authors he had read, or perhaps from the current usage of other humanists.

However, we should not suppose that there is no Ciceronian element in Longolius' style. On the contrary, Longolius' attempt to imitate Cicero is manifest in nearly every sentence of the oration which we have chosen as our primary object of investigation. The amplitude of Longolius' periods is sometimes reminiscent of his Roman model, although the structure of his sentences, as we have seen, not infrequently differs from what is typical of Cicero's speeches. Within Longolius' periods, Ciceronian words, phrases, and constructions abound, but these are embedded in a framework of non-Ciceronian, and often non-classical syntax and vocabulary.<sup>91</sup> To some readers, especially those whose expectations are conditioned to some extent by Longolius' reputation, Longolius' style will seem to be a rather strange hybrid. If we may be permitted to generalize and to advance a somewhat subjective judgement (which is made, however, on the basis of a detailed and hopefully objective examination), the latinity of Longolius, and of other contemporary Ciceronians, stops short of fully incorporating the structure, syntax and vocabulary of Cicero's Latin as the actual texture of expression: instead it gives a Ciceronian 'impression' by a tendency to amplitude (sometimes verbosity and redundancy), and the persistent use of Ciceronian tags and phrases. These Ciceronian elements remain more or less at the level of decoration, much as Erasmus employs adagia to 'spice up' his style. But Erasmus' adagia come from many authors and periods, and he employs them with a deftness which finds no parallel in the rather ponderous prose of Longolius (and the same may be said of Doletus, Amaseus, and Bembus). Some readers will find Longolius' style less

<sup>91</sup> And we mean 'non-classical' in the strict sense, i.e., not characteristic of the formal prose of the age of Cicero and Caesar.

than fully satisfactory, not because he fails on so many counts to be really 'Ciceronian' (correct and elegant latinity need not be purely Ciceronian — as the works of Erasmus and many others so clearly show), but precisely because he tries so hard to be Ciceronian. The strained quality of Longolius' language is augmented in particular by his persistent habit of employing elaborate and anachronistic pagan terminology for Christian or modern entities, of which habit we have considered some examples above.

The views of some sixteenth-century theorists (most of whom seem to have been Italians) appear to encourage this tendency. For example, Bartolomaeus Riccius, whose favorable judgement of Longolius by comparison with Erasmus we have already noted,<sup>92</sup> should probably be counted as a Ciceronian, since he clearly upholds Cicero as the supreme model for prose writers, and rejects the opinion of those who claim Cicero did not say everything (i.e., those who say Cicero's language cannot suffice for all Latin discourse).<sup>93</sup> In one respect, Riccius' views on imitation might appear to be moderate, since he would concede to the Latinists of his own day the right to imitate the styles of other classical authors who excelled in other genres (the genres, it seems, in which Cicero either did not write, or did not establish his mastery).<sup>94</sup> But, when all is said and done, we must classify Riccius among the extremists because he opposes the use of any post-classical words by Neo-Latin writers. Latin in his day, argues Riccius, is no-one's native language, and therefore his contemporaries have no more right to add new Latin words than an Italian would have to invent new French words.<sup>95</sup> A Neo-Latin writer discussing things for which there are no classical Latin words should, according to Riccius, use a paraphrase. In rare cases, the

<sup>92</sup> See above, note 9.

<sup>93</sup> *De imitatione* (note 9) III, p. 87

<sup>94</sup> See, for example, *De imitatione* (note 9) III, p. 88.

<sup>95</sup> See above, note 8 for the similar views of Longolius himself, who uses the argument that Latin in his day is no one's native language as a justification for using Cicero as the model for correct writing. In the fifteenth century humanists had engaged in serious discussions about what sort of gap had existed between the literary language and the vernacular of the Roman people in antiquity. Views on the history of the difference between Latin and the vernacular differed widely, and these views have been the subject of a number of modern studies. See especially A. Mazzocco, *Linguistic Theories in Dante and the Humanists. Studies of Language and Intellectual History in Late Medieval and Early Renaissance Italy*, *Studies in Intellectual History* 38 (Leiden, 1993); M. Tavoni, *Latino, grammatica, volgare. Storia di una questione umanistica* (Padova, 1984); C. Dionisotti, *Gli umanisti e il volgare* (Firenze, 1968).

Neo-Latin writer may mention the popular word, but always with the addition of “ut ita dicam” or “ut aiunt”, or something similar.<sup>96</sup> Not dissimilar views are voiced by Hadrianus Cardinalis in his *De sermone latino*, a short treatise on the evolution of the Latin language, usually published as a preface to his often-printed *De modis latine loquendi*.<sup>97</sup>

But the approach of most Ciceronians was more moderate, and this point cannot be stressed too strongly. Indeed, it seems fair to say that the extremism represented by Longolius, Riccius, or Hadrianus never became the norm in the sixteenth or seventeenth centuries. Even Stephanus Doletus, as we have noted above, though a vehement advocate of Ciceronianism and a bitter enemy of Erasmus, not only concedes the occasional utility of other models than Cicero, but also the necessity for modern Latin writers to use post-Ciceronian words to describe post-Ciceronian entities.<sup>98</sup> Julius Caesar Scaliger, another foe of Erasmus, takes a similar view.<sup>99</sup> A rather moderate Ciceronianism seems to have attracted some of the main architects of humanistic educational theory during the sixteenth century. Philippus Melanchthon, for example, believes that the age of Cicero represented the high point of Latin prose.<sup>100</sup> But he also asserts, almost in the same breath, that his own contemporaries, without recourse to authors (in this case Pliny) who lived after Cicero, would be unable to communicate in Latin about many aspects of ordinary life.<sup>101</sup> Johannes Sturm's views are very similar to those of Melanchthon.<sup>102</sup>

<sup>96</sup> *De imitatione* (note 9) III, pp. 82-85.

<sup>97</sup> See *De sermone Latino et modis Latine loquendi* (note 23), pp. 3-23.

<sup>98</sup> See above note 12. We should also observe that C. Mouchel, *Cicéron et Sénèque dans la rhétorique de la Renaissance* (note 3), pp. 64-70, classifies Doletus among the extreme Ciceronians. His criteria for such classification, however, are not the same as the criteria we apply here.

<sup>99</sup> *Julii Caesaris Scaliger adversus Desid. Erasmus orationes duae* (Tolosae, apud Dominicum Bosc, 1621), pp. 30-31.

<sup>100</sup> “Eo tempore (i.e. aetate Plinii) illa orationis Latinae puritas et elegantia et compositionis ratio, quae fuerat Ciceronis aetate, iam nonnihil erat studio novitatis, ut solet, immutata in horridius quoddam et concisius dicendi genus, quale in huius authoris scriptis cernere licet...” *Declamatio de vita et scriptis Plinii (anno 1556<sup>o</sup> habita)*, in *Philippi Melanthonis opera quae supersunt omnia*, ed. Carolus G. Bretschneider, Corpus reformatorum 12 (Halis Saxonum, 1844), p. 187.

<sup>101</sup> “Ac vere potest hoc volumen appellari thesaurus, non rerum solum longa experientia observatarum et cognitione dignarum, verum etiam linguae Latinae. Nisi enim Plinius nobis rerum tot appellationes reliquisset, de multis necessariis partibus vitae communis loqui Latine non possemus” *Ibid.*, p. 186.

<sup>102</sup> “Primus labor Ciceroni tribuatur et quod huic deest, id conquire aliunde.” Shortly afterwards, he remarks “Quod vero deest, id ab aliis non accipere... dementia est.” *Ioannis*

By the late sixteenth and early seventeenth centuries, this tendency towards a more moderate and eclectic Ciceronianism (which might be better described as a moderate classicism), if anything, increased.<sup>103</sup> In part, this probably represents a reaction against other forms of extremism such as “Apuleianism” or “archaism”, and a rejection of the esoteric style popularized by Lipsius.<sup>104</sup>

A principal figure in the trend towards moderate Ciceronianism was Marcus Antonius Muretus, an influential Latin orator who taught at Rome until he died in 1585. Muretus, of course, like most other orators of his time, and like Erasmus himself, admires Cicero as the supreme master of eloquence. But in his view it is rash to condemn the latinity of Seneca, Livy, Valerius, Celsus, Quintilian, and others who lived after the age of Cicero.<sup>105</sup> With some logic, Muretus points out that such a vast amount of ancient literature has been lost, we can never be certain when certain linguistic features first appeared. But even if we grant that Cicero’s successors introduced new usages, this is no reason to reject such post-Ciceronian elements. Indeed, if Cicero could have extended his life to the age of Quintilian and Tacitus, he would have been grateful to them for enriching the Latin language, and would have gladly made use of their innovations.<sup>106</sup> Muretus himself prefers, wherever possible,

*Sturmii ad Werteros fratres, nobilitas literata* (Argentorati, per Wendelinum Rihelium, 1549), ff. 35<sup>r</sup> and 36<sup>r</sup>. Compare also, by the same author, *De amissa dicendi ratione et quomodo ea recuperata sit libri duo* (Argentorati 1543) f. C2<sup>r</sup> (16<sup>v</sup>).

<sup>103</sup> This moderating trend in the views expressed by Ciceronians in the late sixteenth and seventeenth centuries has been discussed in some detail by others. See, in particular, J. IJsewijn, “Latin Literature in 17th-Century Rome,” *Eranos*, 93 (1995), 78-99, and M. Fumaroli, *L’Age de l’eloquence* (note 3) esp. pp. 170-190.

<sup>104</sup> See J. D’Amico, “The Progress of Renaissance Latin Prose” (note 3), 360-82 (the perspective here is limited to archaism among the Italian humanists); IJsewijn, “Latin Literature in 17th-Century Rome” (note 103); C. Mouchel, *Cicéron et Sénèque dans la rhétorique de la Renaissance* (note 3), pp. 179-235. On Lipsius’ anti-Ciceronianism, see M. W. Croll, *Style, Rhetoric and Rhythm* (Princeton, 1966), pp. 7-44.

<sup>105</sup> “Diu et ipse in eo errore versatus sum, ut nisi qui aut Ciceronis aetate aut paulo ante vixissent aut certe illi aetati suppare fuissent non satis dignos esse arbitrarer, quorum exemplo, qui Latine aut scribere aut loqui vellent, niterentur. Sed postea, re tota mecum accuratius considerata, visus ipsi mihi sum nimio plus mihi sumere, qui de Seneca, Livio, Valerio, Celso, Quintiliano, Columella, utroque Plinio, Tacito, Suetonio, Velleio, Q. Curtio, Lactantio aliisque eiusmodi scriptoribus, quos et ab iis ipsis temporibus, quibus Latina lingua floruisse diceretur, propius afuisse et suo quemque saeculo disertissimos habitos esse constaret, temere pronuntiare auderem.” See M. Antonius Muretus, *Variarum lectionum libri XIX*, ed. G. Koch, in *M. Antonii Mureti opera omnia*, ed. C. H. Frotscher, vol. III (Lipsiae, 1841), pp. 328-29.

<sup>106</sup> “Ciceronis scriptorum vix decimam partem reliquam habemus, eamque multis partibus mancam ac mutilam, multis vulneribus, multis cicatricibus deformatam, Sallustii



to model his style on Terence, Cicero, Caesar and other exemplary authors, but he insists that even such early medieval authors as Martianus, Cassiodorus and Sidonius can sometimes provide the linguistic material to enrich the Latin of his day. Like Erasmus, he declares that the practice (employed by some writers) of using pagan terminology instead of ecclesiastical Latin when describing church affairs or matters pertaining to Christianity is nothing but stupidity.<sup>107</sup> Finally, he voices special contempt for those who rely on Nizzolius' thesaurus of Cicero to construct their compositions.<sup>108</sup> Muretus' doctrine of imitation, therefore, is something of a middle course between the Ciceronians and the eclectics. Perhaps, by comparison with Erasmus, Muretus lays slightly more emphasis on the prose of Cicero and Caesar as authoritative models. Otherwise, the teachings of Muretus do not seem very far removed from those of the great Dutch humanist.<sup>109</sup>

Muretus' stylistic views seem to have had considerable impact on the teachers of Latin style in the Jesuit order, who in turn exerted a powerful

vix centesimam, Varronis tantundem... tot philosophorum, tot oratorum veterum, tot poetarum, tot historicorum, tot iurisconsultorum scripta perierunt, et ex illis fractis ac laceris, quae ad nos pervenerunt, Romani sermonis reliquiis adfirmare audemus, si quid in eis non reperiatur, id apud veteres in usu non fuisse?... Etiam si hoc demus, novata esse multa ab iis, qui post Ciceronem fuerunt, quid caussae est cur ea reicere debeamus?... Equidem existimo Ciceronem, si ad Quintilianum et Plinium et Tacitum tempora vitam producere potuisset, et Romanam linguam multis vocibus eleganter conformatis eorum studio auctam ac locupletatam vidisset, magnam eis gratiam habiturum atque illis vocibus cupide usurum fuisse" (ibid., pp. 329, 331). Erasmus, in his *Ciceronianus*, makes a rather similar point about the Ciceronian corpus — namely that a great part of it has not survived, and much of what has survived is marred by corruptions, and therefore we cannot know the full extent of Cicero's language (*Il ciceroniano* [note 1], pp. 70-71).

<sup>107</sup> *Variorum lectionum* (note 105), pp. 332-33, where Muretus expounds these views in detail. The notes to this passage in the edition cited here report the opinion of Scipio and Ruhnken that Muretus, in spite of his remarks, carefully avoids the language of such authors as Apuleius, Sidonius and Cassiodorus. In fact, no thorough study of Muretus' latinity exists, and any firm judgement must wait until such a work is available (the brief remarks on Muretus' language by D. F. S. Thomson, in "On the Latin Style of some French Humanists" [note 9], pp. 96-98, do not constitute such a study). It is obvious that Muretus is for the most part true to his own statement — that is to say he models his language primarily on the authors of the classical period. But to what extent does he borrow occasional elements from late authors?

<sup>108</sup> See ibid., p. 332. He repeats this view often. See *M. Antonii Mureti orationes* (oratio 21), in *opera omnia* (note 105), vol. I, pp. 261-62, and *epistulae* (ep. I, 34), in *opera omnia* (note 105), vol. II, p. 74.

<sup>109</sup> C. Mouchel, *Cicéron et Sénèque dans la rhétorique de la Renaissance* (note 3), pp. 83-88, actually describes Erasmus as the first of the moderate Ciceronians. This description has much to recommend it — even if we do not follow in every respect Mouchel's criteria for classifying humanistic stylistic doctrines.

influence on the esthetic ideals for Latin prose throughout catholic Europe. For example, the views of Muretus are more or less taken up in the *Orator christianus*, a handbook on sacred rhetoric by Carolus Reggius published in 1612. Famianus Strada (1572-1649), professor of rhetoric at the Collegium Romanum, was the author of the widely-read *Prolusiones academicae* (first published in 1617), a collection of treatises on literary questions, which endorse a moderate classicism of the type advocated by Muretus (in fact, Muretus appears as a character in some of the dialogues contained in the *Prolusiones*).<sup>110</sup> In the *Ratio studiorum* of the Jesuit order especially Cicero, but also other authors, such as Caesar, Sallust and Livy, are recommended as the main models of prose for beginners.<sup>111</sup> This early training certainly had a Ciceronian bias, but it cannot be described as strict or rigid Ciceronianism.

Related to the question of Ciceronianism was the issue of spoken Latin, and in considering this matter too we may perhaps learn something about the influence of extreme Ciceronianism. We note that in his *Ciceronianus*, Erasmus represents Nosoponus as one who does his best to avoid all casual and extemporaneous discourse in Latin — which, of course, is quite consistent with Nosoponus' painstaking and laborious approach to writing Latin. In the rare cases when Nosoponus is compelled to converse in Latin, he retires as soon as possible to his study,

<sup>110</sup> On Reggius, Strada, and the stylistic doctrines of the Jesuit professors and theorists, see especially M. Fumaroli, *L'Age de l'éloquence* (note 3), pp. 176-90 and Isewijn, "Latin Literature in 17th-Century Rome" (note 103). Strada perhaps lays somewhat stronger emphasis than Muretus on the need to maintain a strict separation between the three main genres (history, poetry and oratory), although he admits that, on the level of language, prose authors cannot always avoid the use of poetic words. See *Famiani Stradae Romani e societate Iesu Prolusiones academicae nunc secundo ab auctore recognitae atque suis indicibus illustratae* (Lugduni, 1627), pp. 159-60 (Lib. II, Prolusio I).

<sup>111</sup> L. Lukács S. I., *Ratio atque institutio studiorum societatis Iesu* (1586, 1591, 1599), *Monumenta historica societatis Iesu* 129, vol. V (Romae, 1986), esp. pp. 130-31, 151-56, 370. In the primary stages of Latin learning special emphasis was placed on Cicero and other 'classical' prose authors (but observe the inclusion of Sallust, whose language is in many ways 'anti-Ciceronian', and Livy, who is regarded by modern philologists as already post-classical in terms of language). However, more advanced students in the order studied a fairly wide range of texts — checked, of course, for appropriate moral content. It is interesting to note that certain of Erasmus' works were apparently being read in Jesuit schools, even after Erasmus was banned on the Pauline index of 1559. These works included *De copia*, *De conscribendis epistolis*, the *Adagia*, and *De civilitate*, from which one would gain phrases from a wide range of classical and silver age authors, both prose writers and poets. On these works in Jesuit schools, see A. Scaglione, *The Liberal Arts and the Jesuit College System* (Amsterdam and Philadelphia, 1986), p. 79.

where he purges himself by long readings of Cicero.<sup>112</sup> We find similar remarks about the Ciceronians in a small dialogue on ex-tempore eloquence, written by Nicolaus Beraldus, a contemporary of Erasmus.<sup>113</sup> According to Beraldus, the Ciceronians, because of their anxious care to maintain a constant purity of Ciceronian diction, hardly ever attain skill at conversational Latin.<sup>114</sup> Though Beraldus is clearly talking about ex-tempore discourse, his work is problematic as evidence for the actual situation in this regard, because it is full of borrowings from Quintilian (and also Cicero) which do not pertain to the art of conversation, but to the technique of giving a good oration (which observes the rules of rhetoric, the parts of the speech, and has all the appropriate 'loci') ex tempore.<sup>115</sup> Apparently, however, Beraldus does not advocate a revival of ancient forensic oratory.<sup>116</sup> He seems to be primarily interested in rhetorically skilful ex-tempore speech in less formal contexts, and unlike some of his contemporaries, who are much less careful in conversational than written discourse, Beraldus urges that standards of elegance should apply even to conversational speech.<sup>117</sup>

<sup>112</sup> See especially *Il ciceroniano* (note 1), pp. 46-50.

<sup>113</sup> *Nicolai Beraldi Dialogus quo rationes quaedam explicantur, quibus dicendi ex tempore facultas parari potest* (Lugduni, 1534).

<sup>114</sup> "SPUD: Iam mihi propemodum videor intellegere... Ciceronianos ideo in nectendis sane quam paucis verbis atque ex tempore enuntiandis haerere quam saepissime, intersistere, offensare, quod humilis illa verborum cura et stylum tardat et sermonis ingenique libertatem impedit. LEON: Languet eorum sermo necesse est, qui ad singula haerent, et dum Ciceroniana modo sequuntur, optima nonnunquam et significantissima reformidant..." (ibid., ff. A5<sup>r</sup>-A5<sup>v</sup>. See also f. A4<sup>v</sup> and f. A6<sup>r</sup>). Beraldus also insists that those who restrict themselves to Cicero's language will never have a sufficient vocabulary for all discourse (Ibid., ff. A4<sup>v</sup>-A5<sup>r</sup>).

<sup>115</sup> The borrowings include statements about the difficulty of attaining this skill, and the honor one derives from it. The most important passages in Roman rhetoric which deal with the subject are Quint., *Inst.* X, esp. chapters I-VII, and Cic., *De or.* I 33, 149-53, and III 50, 94. Some of Beraldus' borrowings are also drawn from non-rhetorical texts. Compare, for example, "Ego vero illud addam... maximam esse... admirationem copiose sapienter et ex tempore dicentis" (Beraldus, *Dialogus* [note 113], f. A7<sup>r</sup>) and "Magna est enim admiratio copiose sapienterque dicentis" (Cic., *De off.*, 2. 14. 48). Much of the doctrine taken by Beraldus from Quintilian has been identified by T. Cave, *The Cornucopian Text: Problems of Writing in the French Renaissance* (Oxford, 1979), pp. 125-56. But the doctrine of the extempore oration and the question of eloquent (not merely Latin) conversation are so mingled and confused in Beraldus' *Dialogus* that only a critical edition would really clarify the situation.

<sup>116</sup> "Nam forensem illam et antiquam, ut hoc saeculo parum necessariam, haud ita multum expeto" (Beraldus, *Dialogus* [note 113], f. B3<sup>v</sup>).

<sup>117</sup> "Falluntur enim multi, qui scriptis tantum curam adhibent ac diligentiam, securi quo quid modo vel in amicorum convivio vel in quotidianis colloquiis ac congressibus loquantur" (Beraldus, *Dialogus* [note 113], f. A7<sup>v</sup>).

Somewhat less ambiguous is the testimony of Muretus, who in the first chapter of Book XV of his *Variae lectiones* asserts that the *transalpini* tend to be much more at ease and fluent when conversing in Latin than the Italians. This leads to the main point of the chapter, a criticism of extreme Ciceronianism, which imposes limitations inimical to copious and fluent discourse.<sup>118</sup> These assertions are corroborated by the views of some Ciceronians, such as Stephanus Doletus, who, in his *De imitatione ciceroniana*, takes a view not dissimilar to that of Noso-ponus in Erasmus' *Ciceronianus*. Doletus maintains that extempore speech cannot be as elegant as written discourse, and therefore those who wish to ensure the purity of their Latin style "non ita libenter neque nisi necessario lingua Latina utuntur." He derides the ostentation of those who "omnia... Latine effutiunt", and he attributes this habit to the Germans in particular.<sup>119</sup> The term *Germani* is no doubt an allusion to the circles in which Erasmus moved.<sup>120</sup> Hence Doletus, a moderate Ciceronian in terms of his doctrine of linguistic imitation, takes a rather more extreme and puristic view on the question of ex tempore Latin.<sup>121</sup>

<sup>118</sup> *Variarum lectionum* (note 105), pp. 326-33. Muretus, however, is not always fully consistent. In the passage cited above, it is strongly implied that the *transalpini* speak not only fluently, but elegantly (even if they employ rare or late words from time to time). Elsewhere, however, Muretus implies that many of the *transalpini* speak Latin with fluency, but little elegance. See *M. Antonii Mureti scripta selecta, Vol. I, orationes, praelectiones*, ed. J. Frey (Lipsiae, 1871), p. 204 (*Praefatio* II).

<sup>119</sup> For the whole passage, see *L'Erasmianus sive Ciceronianus* (note 3), pp. 93-95. In the same passage, Doletus also declares that he is willing to admire ex tempore eloquence, but he has known few who are endowed with this gift. At first glance this seems to be rather inconsistent with his implication that the custom of using Latin for daily affairs is widespread among the 'Germans'. However, in view of the tone of his remarks, we are probably justified in assuming that he does not consider most of these ex tempore Latin speakers among the 'Germans' to be worthy of the title "eloquent".

<sup>120</sup> See, for example, Erasmus called "Germaniae decus", *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, ed. P. S. Allen, vol. II (Oxonii 1910), ep. 359, p. 149.

<sup>121</sup> T. Cave's description of Doletus' attitude is worth quoting here: "In practical terms Dolet's Ciceronianism might be said to anticipate the later development of classical studies: Latin is preserved as a privileged model of writing in vernacular cultures, while its oral use rapidly declines. Erasmus's bid for the redissemination of Latin as a colloquial language has no future. So much is clear if one considers the topic of improvisation as being debated specifically in terms of Latin competence" (*The Cornucopian Text* [note 115], pp. 140-41). We might add two comments to this description. First, the word "redissemination" should be altered to "survival", since Erasmus was not reintroducing active Latin. He, and those who shared his approach, stood in a long tradition of active Latin usage among the learned, which extended more or less continuously back to late antiquity. Secondly, as the evidence considered here shows, the topic of improvisation was typically debated specifically in terms of Latin competence.

In the case of Doletus, there may be another factor which contributed to this attitude, for there is some evidence that despite his considerable Latin learning, Doletus was never able himself to use the language with the spontaneous ease attained by many of his contemporaries.<sup>122</sup> But it is also true, of course, that Doletus studied for years at Padua, and his views are strongly influenced by the Italian Ciceronians. And this tendency to treat Latin as a language used only for display seems to have been more pronounced among the Italians than elsewhere. Iohannes Boyssoné, for example, in a letter of 1547 asserts that the great Italian professors of his time scrupulously avoid using Latin for daily purposes in order not to corrupt their latinity, and he mentions by name such figures as Lazarus Bonamicus, Romulus Amaseus, and Sadoletus, all well-known Ciceronians.<sup>123</sup> Bartolomaeus Riccius, for much the same reasons, voices strong reservations about the common practice of inducing students to speak Latin in school.<sup>124</sup>

These statements are polemical, and although the claim that the Ciceronians shrank from the extempore use of Latin may seem plausible and may appear to be supported by considerable evidence, we would do well to treat this 'evidence' with a certain amount of caution. For example, it seems quite clear that Boyssoné's assertion that the Italian Ciceronians carefully avoid casual and familiar discourse in Latin does not necessarily mean that they entirely avoided all ex tempore spoken use of Latin. Romulus Amaseus, at least, in setting out what he conceives to be the proper spheres for Latin and the vernacular, insists on the utility of Latin as a means of communication with foreign peoples, and he does so in words which indicate that he is thinking of spoken or conversational, and not written discourse.<sup>125</sup> Moreover, Amaseus states that as far

<sup>122</sup> In a letter to Iohannes Boyssoné, for example, Doletus apologizes for his use of the vernacular in an earlier letter, on the ground that he was too tired to write in Latin. "Vulgari lingua superioribus litteris me apud te usum nec mirabere, nec mihi eam ob rem negligentis nomen adscribes. Totus enim adhuc de via languedo..." See C. Longeon, ed., *Étienne Dolet, Correspondance. Répertoire analytique et chronologique suivi du texte de ses lettres latines*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 188 (Genève, 1982), p. 109.

<sup>123</sup> "...non solum non loquentes Latine in quotidianis et familiaribus sermonibus, sed etiam religiose abstinentes...Nam assidue loquendo fieri non posse aiebant ut multa scabra et impolita nobis non excidant." The passages are transcribed by E. Telle from MS. 834 of the Bibliothèque de la Ville de Toulouse. See *L'Erasmianus sive Ciceronianus* (note 3), pp. 349-50.

<sup>124</sup> *De imitatione* (note 9) III, pp. 114-17.

<sup>125</sup> "Sed quae potest esse magis necessaria lingua quam ea per quam cum exteris nationibus... nobis est honesta ac prompta sermonis communicatio? Qua sublata, quanam

as he is concerned true knowledge of any language consists of ability in both writing and speaking, and it is clear from the context that he regards facility in spoken and written Latin as extremely important.<sup>126</sup> Hortenius Landus, a contemporary of Amaseus', is aware of the commonplace charge that Ciceronians have less ability in the extempore spoken use of Latin than the humanists with more eclectic tastes, and he vehemently denies this claim.<sup>127</sup> Perhaps, therefore, Boyssonné's declaration that the Italian Ciceronians avoid the familiar use of Latin should be understood to refer not necessarily to all extempore speech, but to the use of the language in domestic and quotidian contexts.

The more one reads the polemical literature of the age, the more one is confused by claims and counter-claims. Nevertheless, with all due allowance for polemic, it seems that in the sixteenth-century, certain Ciceronians went to such extremes of purism that they were reluctant to use the 'sacred' language in casual contexts, and in some cases they avoided the spoken use altogether. Moreover, the puristic tendency seems to have been more common in Italy than in northern Europe.<sup>128</sup>

lingua Itali homines de privatis publicisque rebus agant cum Gallis, Germanis, Hispanis, Sarmatis...? Aut eos per interpretem appellent necesse fuerit, aut illorum linguas condiscant" (R. Amaseus, *De Latinae linguae usu retinendo*, in *Orationum volumen* [note 13], p. 133). The same or similar point is made by many of Amaseus' contemporaries. For example, Franciscus Floridus Sabinus, also an Italian, but not a Ciceronian, points out that there is not even a single vernacular in Italy, not to speak of the whole of Europe. Hence the ability to speak Latin is indispensable, because it allows one to be understood almost anywhere. See *Francisci Floridi Sabini apologia in Marci Actii Plauti aliorumque Poetarum et linguae Latinae calumniatores* (Lugduni, apud S. Gryphium, 1537), pp. 56-57.

<sup>126</sup> "Ego vero, quantuncunque mea in hoc genere sententia autoritatis habere debeat, neminem esse posse existimo cuiusquam linguae peritum, qui se non plurimum in ea dicendo ac scribendo exercuerit (*ibid.*, p. 129).

<sup>127</sup> "Non iis contenti nostri KIKEROMASTIGES dicunt Ciceronianos non posse ex tempore loqui. Perfricuerunt isti, ut credo, frontem: nihil illos pudet tam splendide mentiri. Quousque nostra abutentur patientia...? Quis nescit multos ubique Ciceronianos esse, qui tam prompte, tam celeriter loquantur, ut ad extemporalem hanc eloquentiam nati videantur?...". See Hortensius Landus, *Cicero relegatus et Cicero revocatus* (Venetiis per M. Sessam, 1534), ff. 23 r-v. Landus provides a long list of names to prove his point, and we are rather surprised to find Beraldus included among them, who, as we have seen, can hardly be called a Ciceronian. However, there is no reason to doubt the Ciceronian persuasion of most of the orators whom Landus cites.

<sup>128</sup> Ioannes Sturm makes much the same comparison as Muretus between the *transalpini* and the Italians. He too declares that the Germans are much better at ex tempore discourse in Latin, while the Italians focus on written eloquence. See *De amissa dicendi ratione* (note 102), f. A3r-v. The tendency to treat Latin as a language for writing only is observable in some Italian Latinists who were not necessarily Ciceronians, such as the historian Bernardus Rucellai. Erasmus, when addressed by Bernardus in Italian,

However, if we consider the general picture, we are led to the conclusion that this puristic opposition to the familiar and spoken use of Latin had rather little effect. The most influential moderate Ciceronians, such as Melanchthon, Sturmius, and Muretus, sanctioned the practice of spoken Latin, and their view clearly prevailed, at least during the Renaissance and the early modern period. Even the tools designed to facilitate a pure Ciceronian written style could be employed as aids for those who wanted to speak Latin elegantly. Indeed, in the prefaces to later editions of Nizzolius' *Thesaurus Ciceronianus* we find precisely this claim.<sup>129</sup> And the Jesuits, who, as we have seen, adopted a moderately Ciceronian approach to Latin education, endorsed and vigorously enforced the spoken use of Latin in the academies of their order.<sup>130</sup>

responded "Surdo loqueris, vir praeclare, vulgaris linguae vestratis tam sum ignarus quam Indicae." But try as he might, says Erasmus, "verbum Latinum numquam quivi ab eo extundere" (*Apophthegmata* VIII, LB IV, 363D-E). The difference between the Italians and the *transalpini* in respect of spoken Latin (largely during the first half of the sixteenth century) is discussed briefly by J. Chomarat, *Grammaire et rhétorique chez Érasme* (note 2), vol. II, pp. 819-21, and by R. Trinquet, *La Jeunesse de Montaigne* (Paris, 1972), pp. 277-81. The latter clearly underestimates the role of oral Latin in the academic life of this period.

<sup>129</sup> In a preface to Nizzolius' *Thesaurus* composed by Coelius Secundus Curio, we find a discussion of the utility of Latin (for which the *Thesaurus* is an aid), and these remarks are rather similar to the arguments of Amaseus mentioned above. "Apud has autem gentes (i.e. Hispanos, Gallos, Germanos, eqs.), si quis domestici et vernaculi ipsorum sermonis ignarus versetur, nisi Latino sermone interprete utatur, nihil possit agere, nihil cum eis contrahere, sed mutus et elinguis prorsus esse cogatur." See *Epistula nuncupatoria in Nizolius sive Thesaurus ciceronianus, post Mar. Nizolii, Basilii Zanchi, et Caelii Secundi Curionis... operas, per Marcellum Squarcialupum Plumbinensem, cum insigni accessione... digestus et illustratus* (Basileae ex officina Hervagiana, 1576), f.A4<sup>r</sup>. In an even later preface by Iacobus Cellarius we find the following definition of eloquence. "Eloquentem cum dico, non perfectam illam formam intellego, quae animis excellentium oratorum tenetur, in nemine autem reperta est, sed potius mediocrem hanc dicendi rationem, quae res animo conceptas verbis puris et elegantibus, sententiisque aptis et concinnis splendide ac copiose effere potest. Quales olim apud Graecos et Latinos multi fuerunt, et nostra aetate non pauci reperiuntur in aulis principum, in rebus publicis, in templis denique et scholis, qui copiose et ornate dicunt et scribunt." See *Marius Nizolius sive Thesaurus Ciceronianus post nunquam satis laudatas operas Basilii Zanchi, Caelii Secundi Curionis, et Marcelli Squarcialupi Plumbinensis... denuo per Iacobum Cellarium Augustanum... repurgatus* (Francofurti, apud Godefridum Tampachium, 1613), p. 2<sup>r</sup>. These words are in some respects similar to the concept of *ex tempore* eloquence advanced by Nicolaus Beraldus (see notes 116 and 117). It is interesting to note that Cellarius takes a moderately Ciceronian perspective: Cicero is the great master of oratory and father of eloquence, but "reliquos auctores classicos nequaquam esse neglegendos."

<sup>130</sup> In the Jesuit schools the use of the vernacular, except at recess times, was prohibited for everyone above the beginning levels. "Latine loquendi usus severe in primis

In fact, the Jesuit method accords with the the Latin education that prevailed during the sixteenth century and much later in many regions of northern Europe, such as the Low Countries, Germany, Scandinavia, and France, where students in Latin schools were typically required to speak only Latin (often after the second year of Latin study), and use of one's mother tongue could result in severe penalties.<sup>131</sup> This practice may have been somewhat less emphasized in Italy than in northern Europe, at least at the lower levels of schooling.<sup>132</sup> However, the ability to follow a discourse in Latin, as well as a certain competence in speaking would have been indispensable for anyone who advanced to the university level, for Latin was the main teaching language at universities in most parts of Europe throughout the period under discussion here.<sup>133</sup> The spoken or conversational use of Latin extended outside the sphere of academic life and the church hierarchy to include a considerable variety of international communication and diplomacy, and, speaking very

custodiatur, iis scholis exceptis, in quibus discipuli Latine nesciunt; ita ut in omnibus quae ad scholam pertinent, numquam liceat uti patrio sermone... eamque ob rem Latine perpetuo magister loquatur." See *Ratio atque institutio studiorum societatis Iesu* (note 111), p. 418 (1599). Similar injunctions are repeated again and again in the *Ratio studiorum*. See, *ibid.*, pp. 131-32, 199, 242, 245-46, 260.

<sup>131</sup> On the prevalence of spoken Latin in schools, see F. Bierlaire, "L'apprentissage du latin à la Renaissance," in *L'enseignement des langues anciennes aux grands débutants (problèmes, méthodes, finalités)*. Actes du colloque de Wégimont 1984, edd. C. Aziza, M. Dubuisson, E. Famerie (Liège, 1986), pp. 141-54, and R. Hoven, "Programmes d'écoles latines dans les Pays-Bas et la Principauté de Liège au XVI<sup>e</sup> siècle," in *Acta conventus neo-latini Amstelodamensis* (note 30), pp. 546-59. See also A. Fritsch, *Lateinsprechen im Unterricht. Geschichte — Probleme — Möglichkeiten*, Auxilia 22 (Bamberg, 1990), H. Aili, "Sweden," in *A History of Nordic Neo-Latin Literature*, ed. M. S. Jensen (Odense, 1995), p. 140, and G. Huppert, *Public Schools in Renaissance France* (Urbana and Chicago, 1984), pp. 72-74. On the textbooks used for such instruction, see A. Bömer, *Die lateinischen Schülergespräche der Humanisten* (Berlin, 1897-99). Much effort was expended on the attempt to extirpate incorrect turns of phrase which could permeate the discourse of inexperienced students. See the remarks of Mathurin Corderius, *De corrupti sermonis emendatione libellus* (Lugduni, apud S. Gryphum, 1536), f. 2<sup>r-v</sup>.

<sup>132</sup> See P. Grendler, *Schooling in Renaissance Italy. Literacy and Learning 1300-1600* (Baltimore / London, 1989), pp. 377-80.

<sup>133</sup> On the use of Latin and volgare in Italian schools and universities, see S. Rizzo, "Il latino nell'Umanesimo," in *Letteratura italiana. V. Le questioni*, ed. A. Asor Rosa (Torino, 1986), pp. 398-99. University courses in Latin continued well into the nineteenth century in some regions, and up to the mid-twentieth century in seminaries of the Catholic church and faculties of theology. see J. IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies: Part I, History and Diffusion of Neo-Latin Literature. Second entirely rewritten edition*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 5 (Leuven, 1990), p. 43, and Fritsch, *Lateinsprechen im Unterricht* (note 131), pp. 10-49.



generally, it persisted as long as there was an active tradition of writing in Latin. The evidence for this is quite substantial.<sup>134</sup>

Moving away from the restricted sphere of spoken usage to include all active use of Latin, spoken and written, we find that moderate Ciceronianism or classicism, which came to be more generally adopted in the second half of the sixteenth century, proved to be a workable and effective model for the learned language of an elite. It provided a well-defined and rather circumscribed range of models for stylistic elegance, while also allowing a certain flexibility and eclecticism, which was necessary for easy and copious expression about scientific and technical matters. Its long-lasting use, despite the inroads of the vernaculars, bears witness to its utility. It is true that the great mass of scientific and learned Latin written in the late sixteenth, the seventeenth, and the first part of the eighteenth centuries remains to be studied from the point of view of language. But the few studies of the latinity of seventeenth century writers so far published point in one direction — strict Ciceronianism failed to become the basis for the mass of learned and literary Latin written in the later Renaissance. If we may conjecture from the results of these relatively few linguistic and stylistic studies, it seems that the norm for learned Latin was a moderately classical but eclectic syntax, and rather free use of neologisms.<sup>135</sup>

Several modern scholars have emphasized the paradox that strict Ciceronianism, which at first glance might seem to be a more reactionary approach to the use of Latin than the eclecticism of Erasmus, or the 'current' scientific Latin of the seventeenth century, was actually the more 'modern' view since it recognized Latin as the language of a bygone era, it tended to restrict Latin to a language of display, and therefore allowed much more scope for the vernaculars.<sup>136</sup> As we have

<sup>134</sup> This evidence is neglected by most modern scholarship. A noteworthy exception is P. Burke, *The Art of Conversation* (Polity Press, 1993), pp. 34-65. Burke's account, though brief, does justice to the variety of the evidence.

<sup>135</sup> See, for example, M. Benner and E. Tengström, *On the Interpretation of Learned Neo-Latin*, *Studia Graeca et Latina Gothoburgensia* 39 (Göteborg, 1977); I. Kajanto, "Aspects of Spinoza's Latinity," *Arctos*, 13 (1979), 49-83; J. IJsewijn, "John Barclay and his *Argenis*. A Scottish Neo-Latin Novelist," *Humanistica Lovanienia*, 32 (1983), 18-20.

<sup>136</sup> See Gambaro's introduction to *Il ciceroniano* (note 1), p. lxxxiv, and J. Feugère, *Érasme. Étude sur sa vie et ses ouvrages* (Paris 1874), pp. 432-36. For a recent exposition of this view, see Pigman, "Imitation and the Renaissance Sense of the Past" (note 3). Pigman highlights the arguments of a pro-Ciceronian treatise on imitation composed about 1530 by Giulio Camillo Delminio. Delminio's *Della imitazione* exists in a modern

seen, a number of Ciceronians argued that Latin was no longer anyone's native language, and therefore a modern author who wished to use the best Latin should turn back and carefully imitate the high point of Latin, and that high point, of course, was held to be Cicero. But the choice of this high point was not based on strict historical logic. Obviously there had been native speakers of Latin (granting that we accept this as a legitimate criterion for finding the 'best' Latin) in Rome for many centuries both before and after Cicero's time. The fixing of Cicero's style as the supreme eloquence and his period as the classic age of oratory was already a topos in Roman literature, as we have noted in the beginning of this study. The story of the decline of Roman oratory after the age of Cicero is derived from Roman authors themselves and repeated in many Renaissance texts (such as Hadrianus Cardinalis' *De sermone latino*).<sup>137</sup> The choice of Cicero as the high point, therefore, is perhaps more the result of the total acceptance of ancient tradition and the prevalence of literary topoi than a manifestation of any 'new historical sense' on the part of Ciceronian humanists. Secondly, the Ciceronian critics of Erasmus and a number of their modern interpreters seem to have missed the purpose of the eclectic approach championed by Erasmus — a purpose which in all essentials was shared by many moderate Ciceronians. In the time of Erasmus and Longolius, Latin lived a sort of half-life: it was neither the native language of any people, like the vernaculars, nor was it a dead language or historical artifact to be learned only for the purpose of understanding ancient literature. As the language of learning, church and diplomacy, it still had a practical role to play, and it had therefore to be adapted to contemporary situations. Unlike G. W. Pigman, we find no "contradictory tension in Erasmus' championing stylistic innovation in a language no longer spoken".<sup>138</sup> Erasmus cannot fairly be accused of ignoring the realities of his time, for in the *Ciceronianus* he explicitly recognizes the general use of the vernacular languages, and the limited role reserved for Latin.<sup>139</sup> But Erasmus in several works insists that he is

edition in B. Weinberg, ed., *Trattati di poetica e retorica del cinquecento*, vol. I (Bari, 1970), pp. 159-85. In an age when nearly all such texts were still written in Latin, Delminio's *Della imitazione* was composed in Italian. Delminio does not reject the use of Latin, but takes a position very similar to the views of Longolius and Riccius described above (see note 95).

<sup>137</sup> See above notes 23 and 97.

<sup>138</sup> Pigman, "Imitation and the Renaissance Sense of the Past" (note 3), 170.

<sup>139</sup> *Il ciceroniano* (note 1), p. 270, lines 3914-16. In the same work (p. 274) and elsewhere Erasmus maintains that if Cicero were restored to life, he would alter his

not addressing those who use the vernacular, his intended audience is the learned, who use Latin.<sup>140</sup> He does not treat Latin as though it was a vernacular language: his precepts on an up-to-date Latin allow for innovation and flexibility within a language whose principal authorities rest on written texts.<sup>141</sup> The moderate Ciceronians placed more emphasis on Cicero as the primary model than did Erasmus, but otherwise their outlook was not dissimilar. In view of this, it is hard to accept the view that strict Ciceronianism represented the more 'modern' approach. If we evaluate it in terms of the realities of the sixteenth century, it represented a view whose time had not yet come.

The displacement of Latin in its traditional spheres of discourse — academia, the Catholic church, diplomacy, publications for international consumption — by the vernacular languages, was a gradual but steady progress, and it was due to a complex range of factors.<sup>142</sup> In different regions at different times it was replaced by local vernaculars as the language of public documents and administration. In the kingdom of France, from the reign of Francis I, French became the language of official documents. French became the principal European diplomatic

language to keep pace with the times, in accord with the rhetorical principle of 'decorum'. He would use the vocabulary of christian Latin when describing christian matters. Pigman points out the weakness in this assertion — if we follow the implications of the argument for historical 'decorum' a 'Cicero redivivus' would not be using an updated Latin at all, but Tuscan or some vernacular language ("Imitation and the Renaissance Sense of the Past" [note 3], 169). But other advocates of stylistic liberty in Latin did not fall into the same difficulty. Muretus, for instance, restricts himself to the claim that if Cicero could have lived to the age of Pliny and Tacitus, he would gladly have made use of their innovations (see note 106), thus implying that the latinity of these silver age writers is as legitimate as that of Cicero, and that the modern Latinist should feel free to borrow from them also. Moreover, the weakness of this single point in the *Ciceronianus* does not really undermine the validity of Erasmus' general argument that Latin, as long as it continued to be used for practical contemporary purposes, must adapt to the times.

<sup>140</sup> "Nunc vero nihil rei nobis est cum populo; a doctis petitur omnis loquendi ratio" (*De recta pronuntiatione*, ed. M. Cytowska ASD I.4, p. 99, lines 881-82). On the meaning of the phrase "res alicui cum aliquo est" in Erasmus, see G. Tournoy and T. Tunberg, "On the Margins of Latinity? Neo-Latin and the Vernacular Languages" (note 40), 144-45. Erasmus elsewhere declares "Etenim si scripsissem idiotis, Germanice scripsissem, non Latine" (*Adversus calumniosissimam epistolam Martini Lutheri*, LB X, 1540A). "Germanice" is used here because of the nationality of Luther, and it may stand for any vernacular. In fact Erasmus knew very little German: see J. Chomarat, *Grammaire et rhétorique chez Érasme* (note 2), vol. I, pp. 137-43.

<sup>141</sup> For Erasmus' views on exemplary authors, see above note 2.

<sup>142</sup> Some of these factors are discussed by IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies: Part I* (note 133), pp. 43-44.

language by the late seventeenth century.<sup>143</sup> The academic and scientific use of Latin, as we have seen, generally persisted much longer.<sup>144</sup>

Even in the last two centuries Cicero has continued to be regarded as the standard of elegance for Latin prose — a standard which has a more or less unbroken tradition since Antiquity. In the nineteenth and early twentieth centuries, the scholarly study of Latin philology made great strides, and along with this a detailed and sophisticated knowledge of the fine points of Cicero's language. And we may suggest — it is merely a hypothesis — that the practice of a really precise Ciceronianism in Latin prose composition, a Ciceronianism which might accord with all the knowledge provided by nineteenth and early twentieth century philology, was only a possibility when the Latin language was no longer regarded primarily as a vehicle for practical expression, but principally as a tool for the criticism, interpretation, and study of ancient texts.

#### INDEX VERBORUM, LOCUTIONUM, RERUM SYNTACTICARUM

ablative of time 29	cum (idem cum) 43
absque 41-42	cum... tum 43
accire + in + accusative 37	debacchari in aliquem 37
aliquis (non aliquis) 32	declamatiuncula 33
alius ab = alius atque 42-43	desipientia 33
annon 32	devertere 38
appellare 37	dominari 38
beneficiarius 33	dubito 38
caesariatus 33	dum = cum 22-23
calumniatrix 33	esto + subjunctive (concessive) 21-22
canicula 34	etsi + subjunctive 20-21
caninus 33	ex composito 30
cauterium 34	exolescens 34
circa 42	exosus 34
circumlocutions 44	facere ad 37
civis 34	famosus 35
collidi inter se 37	flocci pendere/facere 39
comatulus 33	future participle active 26-27
conditional clause = substantival clause	gerundive (accusative: e.g., curare
29-30	aliquid faciendum) 26
contendere 38	gerundive (dative) 25-26
contestatio 34	grassari in aliquem 37

<sup>143</sup> Ibid., pp. 43-44, 94-95, 217, 247.

<sup>144</sup> See above, note 133.

- haud scio an 25  
 hortatory subjunctive (second person) 29  
 idem cum = idem atque 43  
 imperitare 57  
 in lege teneri 40  
 inceleber 33  
 incessere (maledictis /verbis aliquem incessere) 37  
 indelebilis 33  
 insectatio 35  
 inter + gerundive, note 34  
 lubricum 35  
 moods 27-29  
 munificentia 33  
 ne/ut (after verbs expressing fear) 19-20  
 ne/nec... omnino = ne... quidem 24-25  
 nec = ne... quidem 24  
 nec... quidem = ne... quidem 24  
 nescio an 25  
 neuter adjective + subjunctive (hypothetical/potential: e.g., par sit) 28  
 nihil est quod + indicative, note 43  
 operae pretium est + dependent subjunctive 29  
 opus (id operis habuit... ut) 35  
 pagan terminology instead of ecclesiastical Latin words 44  
 pallidulus 36  
 par est + ut + subjunctive 29  
 parum 30  
 perceleber 33  
 perfect passive (augmented or reduplicated) 41  
 periclitari 39  
 persuasio 36  
 postquam + subjunctive 23  
 praenomen 33  
 procurrere 37  
 proinde 31  
 protendere 39  
 pubertas 36  
 quam mox = quam primum 31  
 quamquam + subjunctive 21  
 quando = subjunctive (causal) 23-24  
 quin = ne non (after verbs expressing fear), note 21  
 quisque (plural) 32-33  
 recantare 37  
 receptus 36  
 reflexive pronouns, note 58  
 retorridus 33  
 revincere 40  
 revocare ad animum 40  
 rudimentum 36-37  
 scholasticus 33  
 sectio, note 60  
 secus 31  
 studiosus 37  
 subjunctive (instead of accusative and infinitive), note 45  
 subjunctive (hortatory, second person) 29  
 subjunctive (in apodosis of unreal conditions), note 43  
 subjunctive + neuter adjective (hypothetical/potential: e.g., par sit) 28  
 suggillare 37  
 super 42  
 teneri (in lege) 40  
 tense sequence 27-29  
 ultramon<ta>nus 33  
 ut/ne (after verbs expressing fear) 19-20  
 vecordia 33  
 violabilis 33

Perrine GALAND-HALLYN

LA *PRAELECTIO IN SUETONIUM* DE  
NICOLAS BÉRAULD (1515)

Nicolas Bérauld, Orléanais d'origine, s'intégra, dès 1512, dans les milieux humanistes parisiens.<sup>1</sup> Il fut l'ami de Budé et d'Erasme, maître de J. L. Vivès, collabora activement avec l'imprimeur Josse Bade. Juriste de formation, il enseigna pourtant surtout les belles-lettres, commentant et éditant (ou contribuant à éditer) nombre d'écrivains anciens grecs et latins (Aristote, Lucien, Plutarque, Cicéron, Lucrèce, Valère-Maxime,

<sup>1</sup> Pour le patronyme de l'humaniste, j'adopte désormais, pour plus de commodité et malgré l'usage de mes prédécesseurs, la graphie en *d*, conforme à l'orthographe latine (utilisée dans le catalogue de la Bib. Nat. de Paris). Sur Bérauld, voir principalement Louis Delaruelle, "Notes biographiques sur Nicole Bérauld, suivies d'une bibliographie de ses œuvres et de ses publications", *Revue des Bibliothèques*, 12 (1902), 420-445; "Etudes sur l'humanisme français. Nicole Bérauld, notes biographiques suivies d'un appendice sur plusieurs de ses publications", *Le Musée belge*, 13 (1909), 253-312; "Notes complémentaires sur deux humanistes", *Revue du XVI<sup>ème</sup> siècle*, 15 (1928), 311-323; Perrine Galand-Hallyn, "Nicolas Bérauld lecteur de Politien", dans *Poliziano nel suo tempo*, Actes du VI<sup>e</sup> colloque international de l'Institut Pétrarque (Chianciano-Montepulciano, 18-21 juillet 1994) (Florence, 1996), pp. 411-427; "La leçon d'introduction à Suétone de N. Bérauld (1515): développement de l'*ethos* et poétique de la mémoire", dans *Le commentaire à la Renaissance*, éd. K. Meerhoff et J. C. Moisan (Université Laval, Québec, 1997), pp. 235-267; *N. Bérauld. Leçon d'introduction et commentaire au Rusticus de Politien (éd. de 1518) et Dialogue sur l'improvisation (Nicolai Beraldi Aurelii Dialogus. Quo rationes quaedam explicantur, quibus dicendi ex tempore facultas parari potest ...)*, Lyon, Gryphe, 1564), édition, traduction et notes, à paraître à Genève, Slatkine, "Centre d'études franco-italien des Universités de Turin et de Savoie"; Marie-Madeleine de la Garanderie, "Les relations d'Erasme avec Paris au temps de son séjour aux Pays-Bas méridionaux (1516-1521)", dans *Scrinium Erasmianum* (Leiden, 1969), I, 29-53; *Christianisme et lettres profanes (1515-1535). Essai sur la mentalité des milieux intellectuels parisiens et sur la pensée de Guillaume Budé* (Paris, 1976), pp. 55-75 (réédition augmentée et corrigée 1995); "Comment parler couramment le latin: un dialogue de Nicolas Bérauld (1534)", dans *Acta Conuentus Neo-Latini Turonensis* (Paris, 1980), pp. 481-493; Article "Bérauld" dans *Contemporaries of Erasmus* (Toronto, 1985), I, 126-128; "Travaux italiens et français sur Pline l'Ancien. L'édition parisienne de N. Bérauld (1516)", dans *L'Aube de la Renaissance* (Genève, 1991), pp. 209-224; "Emergence de la notion de lecteur royal. Préfigurations du nouvel enseignement", à paraître dans les actes du colloque international *Les origines du Collège de France*, Paris, 14-15 décembre 1995, sous la dir. de M. Fumaroli.

Pline l'Ancien), et aussi d'auteurs modernes (Valla, Philèphe, Battista Spagnoli, l'*Art poétique* de Vida). L'un des mérites, et non des moindres, de ce philologue-pédagogue enthousiaste est d'avoir diffusé en France l'œuvre de l'humaniste florentin Ange Politien. En 1512, en effet, Nicolas Bérauld et Louis Berquin publient chez Josse Bade les *Opera omnia* de Politien, d'après l'édition aldine de 1498. En 1513, l'Orléanais présente et commente au collège Tréguier une importante *praelectio* en hexamètres latins de Politien, somme poétique métaphorique fondée sur les *Géorgiques* d'Hésiode et de Virgile, la *Silve Rusticus*. Il donnera de sa lecture inaugurale de *Rusticus*, ainsi que de ses nombreuses et minutieuses annotations, deux éditions successives, la première, chez Régnault Chaudière, en 1514, la seconde, chez Bade, en 1518;<sup>2</sup> il est sans doute possible d'établir un rapport entre l'intérêt de l'Orléanais pour cette *Silve*, modèle de poésie érudite mais cultivant l'apparence de la spontanéité inspirée, et la dernière œuvre connue de Bérauld, le *Dialogue sur l'improvisation en latin*, composé à la manière du *Ciceronianus* d'Erasme et publié en 1534 à Lyon, chez Gryphe.<sup>3</sup> Toujours sur les traces de Politien, Bérauld entreprend, aux petites écoles de la Sorbonne, une explication de l'historien Suétone, en collaboration avec le poète Salmon Macrin qu'il présente à cette occasion comme son "collègue": il édite les *Vies des XII Césars*, vers 1515,<sup>4</sup> chez Jehan Barbier, accompagnées d'un paratexte abondant comportant notamment la *Praefatio in expositionem Suetonii* de Politien (1490),<sup>5</sup> précédée de sa propre *Praelectio in Suetonium Tranquillum* dont je présente ici le texte. Je propose ailleurs<sup>6</sup> une analyse comparative des deux préfaces, en cherchant à dégager la manière dont Bérauld s'inspire ouvertement des enseignements de Politien, tout en préservant, parfois non sans maladresse, une réelle indépendance d'esprit; le document vaut moins par l'analyse (banale) que Bérauld propose de Suétone, que par les opinions

<sup>2</sup> Froben en donnera une réédition à Bâle en septembre 1518. Le biographe de Bérauld, Delaruelle, avance l'hypothèse que ce commentaire, particulièrement abondant et érudit, est peut-être issu de notes recueillies à Florence, auprès de Politien lui-même, lors d'un voyage de jeunesse de l'humaniste français. Mon édition du commentaire à *Rusticus*, actuellement en préparation, permettra peut-être de confirmer cette hypothèse.

<sup>3</sup> Voir plus haut, n. 1.

<sup>4</sup> Pour la datation, voir Delaruelle 1909, p. 289, n. 1. Cf. B. Moreau, *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI<sup>e</sup> siècle d'après les manuscrits de Ph. Renouard* (Paris, 1972-1992), tome II.

<sup>5</sup> Voir l'étude de R.C. Lounsbury, qui donne le texte de Politien en appendice: *The Arts of Suetonius. An Introduction* (New York, 1987).

très personnelles qu'il exprime sur les fonctions des *praelectiones*, sur ses options pédagogiques, sa conception des belles-lettres et du style, des auteurs à lire, des qualités intellectuelles et morales à cultiver, sur la collaboration enthousiaste de tout un petit cercle d'humanistes, d'imprimeurs et d'étudiants; bref, c'est toute une tranche de vie que nous offre la *praelectio* béraldienne, un témoignage, parfois naïf mais passionné, du travail éditorial et scolaire mené à l'ombre des plus grands tels qu'Erasme ou Budé, par un professeur qui avait su justement acquérir leur estime. Plus généralement, Nicolas Bérauld représente un maillon non négligeable dans la chaîne qui relie les théories quintilianistes et la poétique de la variété développées au Quattrocento, et les concepts stylistiques, fondés sur la docte improvisation, qui seront ceux de la Pléiade.<sup>7</sup>

Sur le premier feuillet du volume, le titre annonce une leçon inaugurale de Bérauld sur Suétone, mais ne mentionne pas encore l'édition des *Vies*. Vient ensuite une adresse de l'humaniste à ses auditeurs, où il explique qu'il se rend à leur désir en publiant cette *praelectio*, naguère prononcée aux petites écoles de la Sorbonne. On trouve alors la leçon elle-même, suivie d'un autre avertissement au lecteur où Bérauld présente ses excuses pour les coquilles éventuelles; c'est seulement après cet avertissement que s'inscrit le titre proprement dit de l'édition: *C. Suetonius Tranquillus de duodecim Caesarum uitis, nuper a mendis prope omnibus quas impressorum incuria contraxerat Nicolai Beraldi diligentia uindicatus ac restitutus cum elegantissima Politiani in eundem praefatione*, complété par la mention de l'éditeur, Jehan Barbier. Après le titre figure une épître dédicatoire adressée au juriste Arnould Ruzé, chancelier de l'Université d'Orléans,<sup>8</sup> que Bérauld remercie pour ses nombreux bienfaits, précisant que c'est à la demande des imprimeurs qu'il a récemment révisé le texte de Suétone en collationnant plusieurs

<sup>6</sup> "La leçon d'introduction à Suétone...", voir la bibliographie en note 1.

<sup>7</sup> Je travaille actuellement à reconstituer cette chaîne, qui part des grands poètes du Quattrocento, passe par le premier humanisme parisien sans négliger l'héritage des Rhétoriciens, et aboutit au lyrisme de la Pléiade. Cf. J. Lecoq, *L'idéal et la différence. La perception de la personnalité littéraire à la Renaissance* (Genève, 1993). J'ai entrepris récemment de mettre sur pied, dans le cadre d'un programme agréé par l'Institut Universitaire de France, une petite équipe internationale qui donnera naissance, pour commencer, à une *Poétique des XV<sup>ème</sup> et XVI<sup>ème</sup> siècles*, où s'esquisseront les grandes lignes de ces confluences, illustrées par des choix de textes connus ou moins connus.

<sup>8</sup> Il avait pour frère Louis Ruzé, lieutenant-civil de la prévôté de Paris, l'un des grands amis de Guillaume Budé (voir Delaruelle 1907, p. 89).



éditions.<sup>9</sup> L'épître est suivie d'une courte élégie de Gérard de Verceil<sup>10</sup> qui incite le "Lecteur d'œuvres corrompues"<sup>11</sup> à les délaissier pour Suétone. On peut alors lire la *Praefatio in expositionem Suetonii* de Politien, mentionnée plus haut dans le second intitulé du recueil, avant d'aborder le texte même des *Vies*.

J'ai utilisé l'exemplaire conservé à la Bibliothèque Royale de Copenhague.<sup>12</sup> Pour la commodité du lecteur moderne, j'ai transcrit le texte selon les principes suivants: résolutions des abréviations, introduction d'une ponctuation moderne, de paragraphes numérotés, de guillemets signalant les citations; normalisation de l'emploi des majuscules pour les noms propres ou les titres; normalisation de la graphie: *e* pour *æ* (*fæliciter*), *e* pour *ae* (*plaerique*, *obscaeni*, *caeteri*), *ae* pour *e* (*sepius*, *celum*), *æ* pour *æ* (*cænulentis*), *æ* pour *æ* (*coelibatu*), *e* pour *ei* (*praesentis*), *i* pour *j* (*plebeijs*, *vitijs*), *ji* pour *ij* (*subijcit*), *c* pour *qu* (*quum*), *c* pour *t* (*condicium*, *Mutium*, *Septitio*), *t* pour *c* (*ociosa*, *precium*, *concionibus*), *s* pour *ss* (*caussa*), *auctor* pour *author*.

Université de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambresis

<sup>9</sup> *Cum nuper itaque impressorum rogatu Tranquillum Scriptorem clarissimum simul et fidelissimum chalcographum quorundam uel imperitia, uel socordia multis locum corruptum collatis aliquot exemplaribus recognouissem...*

<sup>10</sup> Humaniste bourguignon, élève de Jérôme Aléandre et professeur au collège de Boncour, qui compte parmi les collaborateurs actifs de Josse Bade. On trouve déjà un poème liminaire de Gérard de Verceil dans l'édition du commentaire de Bérauld au *Rusticus* de Politien.

<sup>11</sup> *Gerardi Vercellani in putidorum operum lectorem Carmen.*

<sup>12</sup> Signalé par Delaruelle 1909.

PRAELECTIO NICOLAI  
BERALDI IN SUETONIUM TRANQUILLUM

Nicolaus Beraldis Auditoribus suis salutem dat.

Praelectionem in Suetonium nostram habitam nuper in Sorbonae minoris gymnasio cum a me viri quidam docti importunis precibus postularent peneque extorquerent e manibus, dedi chalcographis excudendam. Nam et studiosi quidam adulescentes qui eam primum auribus exceperant magnopere, ut videbam, lecturiebant empturiebantque. Quare ut omnibus ex aequo communis fieret, iisque potissimum qui nobis iampridem in Plinii interpretatione suam dant operam nuperque etiam in Suetoniana dare coeperunt, emittendam potius censui, quam eorum vota diutius suspendere. Quamquam enim cum eam scriberem ita adfectus non essem, malo tamen vel cum nominis mei, siquid modo mihi nominis, dispendio aliquo invulgari eam, quam non ubique tam honestis adulescentibus morem gerere. Accipite itaque oratiunculam nostram, et nos in Tranquilli enarratione eo studio audite, quo iam praelectionem ipsam hausistis. Valete.

\*   \*  
\*

1. Qui scriptorem aliquem enarrandum sumpsere duabus potissimum in rebus futurae interpretationis praefationes praelectionesque insumere solent: in emerenda conciliandaque auditorum benevolentia, extollendoque eo auctore cuius expositionem aggrediuntur, simulque argumento ipso<sup>1</sup> operisque materia pro virili commendanda. Quare audimus plerumque eos officium suum citra arrogantiam laudantes, dum nulla privati commodi aut gloriae laudisve spe, sed vel amicorum precibus, vel publicae utilitatis studio adductos ad id muneris descendisse se praedicant. Hinc rursum a poetarum interpretibus poeticen, historicorum

<sup>1</sup> Erasme emploie lui-même parfois dans ses *praelectiones* le terme *argumentum* au sens de "genre littéraire" et non de "sujet" (exprimé ici par *materia*). Voir J. Chomarat, *Grammaire et rhétorique chez Erasme* (Paris, 1981), vol. 1, p. 510.

## LEÇON D'INTRODUCTION DE NICOLAS BÉRAULD SUR SUÉTONE

Nicolas Bérault à ses Etudiants, salut.

La leçon d'introduction sur Suétone que j'ai donnée récemment aux petites écoles de la Sorbonne, certains érudits, m'importunant de leurs prières, me la réclamaient et cherchaient presque à me l'arracher des mains: je l'ai donc remise aux typographes pour qu'ils l'impriment. Or certains jeunes gens eux aussi, des étudiants qui avaient été les premiers à l'entendre, avaient, à ce que je voyais, très grande envie de la lire et de l'acheter. C'est pourquoi, afin que ce texte puisse être communiqué à tous également, et tout particulièrement à ceux qui depuis longtemps suivent assidûment notre interprétation de Pline et, tout récemment aussi, ont commencé à suivre celle de Suétone, j'ai décidé qu'il valait mieux le publier plutôt que de laisser plus longtemps en suspens leurs souhaits. S'il est vrai que je ne l'ai pas écrit dans cette intention, je préfère cependant, fût-ce au prix de quelque perte de mon renom, en admettant que j'aie quelque renom, le divulguer, plutôt que de ne pas me plier en tous points au désir de si honnêtes jeunes gens. Acceptez donc notre petit discours, et notre commentaire de Tranquillus, écoutez-le avec le zèle avec lequel vous avez déjà bu mes paroles d'introduction elles-mêmes. Portez-vous bien.

\*   \*  
\*

1. Ceux qui ont entrepris de commenter un écrivain consacrent d'ordinaire la préface et la leçon d'introduction de leur future interprétation à deux objets principaux: ils cherchent à acquérir et se concilier la bienveillance de leurs auditeurs ainsi qu'à porter aux nues l'auteur qu'ils ont entrepris de présenter, et en même temps à faire valoir chacun selon ses talents le genre littéraire lui-même et la matière de l'œuvre. C'est pourquoi nous les entendons la plupart du temps louer leur propre tâche sans aller jusqu'à l'arrogance, en proclamant qu'ils n'ont été incités par nul espoir d'un intérêt privé ou de gloire ou de louange, mais par les prières de leurs amis ou encore par leur dévouement à l'utilité publique, à s'engager finalement dans ce genre de tâche. De là vient, en retour, que nous voyons les interprètes des poètes louer la poétique, les historiens

historiam, philosophorum philosophiam magnis meditatibus orationibus laudari videmus. 2. Ita enim natura comparatum, ut suis quisque studiis maxime faveat, eaque pro optimis pulcherrimisque amplexetur et habeat quibus ab ineunte aetate deditus innutritusque fuerit. Atque ut illi merito laudandi qui quod possunt candide benevoleque studiosis impertiuntur, sic contra vituperandi alii, qui cum nihil unquam aliud quam indoctum ac rude garriant, magno tamen suos vobis fumos venditant,<sup>2</sup> dum se ea ex literarum promptuariis eruisse gloriantur, quae sunt grammaticarum<sup>3</sup> commentariis pertrita, agrestibusque ac plebeiis nota magistris. 3. Qui vero probati auctoris alicuius aut susceptae interpretationis laudibus suas dicavere praelectiones adeo vituperandi non sunt ut, et si id supra veri fidem quandoque fecerint, veniam tamen studio mereantur. Quanquam ea est scriptorum quorundam excellentia, ea, pene dixerim, praerogativa, ut cum a multis saepius laudati fuerint, nunquam tamen satis digne laudati, pleneque illaudati adhuc videantur. 4. Quare cum Suetonium scriptorem illustrissimum longeque omnium qui Caesarum vitas scripserunt elegantissimum fidelissimumque explicandum vobis proposuerimus (nostis enim professionis huius nostrae socium ac pene collegam doctum et accuratum interpretem Ioannem Salmonium<sup>4</sup> laborem hunc sibi nobiscum ex aequo partientem; sitque nostra haec interpretatio futura non indiligens aut otiosa, nec inconstans imperfectave ac desultoria) operae pretium me facturum existimavi, si quemadmodum ille iam elegantissima praefatione sibi vos demeruit, ita ego idipsum qualicumque disputatiuncula efficere tentarem, eaque hodie praferrem in medium, quae et instituto nostro convenirent et vobis utilitatem et voluptatem simul aliquam essent allatura.

5. Ac mihi primum multas innumerasque historiae dotes cogitanti illud potissimum in mentem venire solet, quod cum cetera studia nunquam omnibus placeant, sola sit tamen historia quae a nemine non probetur ac commendetur.<sup>5</sup> Philosophiam contemnunt multi ut spinosam nimis ac tetricam. Mathematicas disciplinas quidam ut obscuritatis

<sup>2</sup> Erasme, *Adages*, 3783.

<sup>3</sup> Donc enseignant à un niveau élémentaire. Dans l'Antiquité, *grammatista* désigne les maîtres qui enseignent à lire et à écrire aux enfants.

<sup>4</sup> Il s'agit du poète néo-latin Jean Salmon Macrin (sur cet auteur, voir surtout *Le livre des épithalames* (1528-1531). *Les odes de 1530* (Livres I et II), édition critique, avec introduction, traduction et notes par Georges Soubeyre, Publications de l'Université de Toulouse-Le Mirail, série A — Tome 37 (Toulouse, 1978), ainsi que les travaux de I.D. McFarlane signalés par Soubeyre).

<sup>5</sup> Cf. Politien, *Praefatio in Suetonium*, éd. Lounsbury, p. 127.

l'histoire, les philosophes la philosophie en de grands discours longuement médités. 2. La nature en effet veut que chacun favorise surtout les objets de ses propres passions, choie et tienne pour les meilleures et les plus belles les disciplines auxquelles, dès sa jeunesse, il s'est voué et dont il s'est nourri. Mais, de même qu'il est juste de louer ceux qui partagent, avec honnêteté et bienveillance, entre leurs étudiants le savoir, dans la mesure de leurs possibilités, de même, au contraire, il faut blâmer les autres qui, bien qu'ils ne produisent jamais rien d'autre qu'un bavardage ignorant et grossier, cherchent cependant à vous vendre à grand prix leurs discours fumeux, en se faisant une gloire d'avoir extrait des cagibis de la littérature des textes complètement usés par les commentateurs des instituteurs et bien connus surtout des maîtres incultes et vulgaires. 3. En vérité, ceux qui consacrent leurs leçons inaugurales à faire l'éloge d'un auteur reconnu ou de l'interprétation entreprise doivent si peu être blâmés que, même si parfois leurs louanges ont dépassé la vérité, ils méritent cependant le pardon pour leur zèle. Du reste, la supériorité de certains écrivains, pour ainsi dire leur privilège, réside dans le fait que, même s'ils ont été loués fort souvent par de nombreux commentateurs, ils ne semblent pourtant jamais avoir été assez dignement loués et paraissent même encore tout à fait privés de louanges. 4. Voilà pourquoi, au moment où nous vous avons proposé une explication de Suétone, l'écrivain le plus illustre et de loin, parmi tous ceux qui ont écrit les vies des Césars, le plus élégant et le plus fidèle (comme vous le savez, notre associé dans cet enseignement et presque notre collègue, le savant et scrupuleux interprète Jean Salmon, partage pour moitié ce travail avec nous; puisse notre interprétation qui va suivre n'être ni négligée ou oiseuse, ni inconséquente, incomplète ou légère), j'ai pensé qu'il valait la peine pour moi, de même que Salmon a su gagner votre faveur par une très élégante préface, de tâcher d'obtenir le même résultat par quelque petite discussion et d'exposer aujourd'hui ce qui, d'une part, pourra convenir au sujet que nous nous sommes proposé, et d'autre part saura vous procurer quelque utilité et, en même temps, quelque plaisir.

5. Et d'emblée, tandis que je médite sur les avantages multiples et innombrables de l'histoire, voici ce qui surtout me vient habituellement à l'esprit: alors que les autres disciplines ne plaisent jamais à tous, l'histoire en revanche est la seule à être approuvée et prise de tous. La philosophie, beaucoup la dédaignent comme une matière épineuse à l'excès et rébarbative; les sciences mathématiques, certains les évitent

nimum, utilitatis parum habentes ita refugiunt, ut qui multis vigiliis ac laboribus mathematicorum acroamata<sup>6</sup> apodixisque didicerint, frustra sudasse plerisque videantur oleumque et operam perdidisse.<sup>7</sup> Medicinam nonnulli ut incertam, inconstantem,<sup>8</sup> totiesque a Graecis Latinisque interpolatam<sup>9</sup> ita vituperant ac insectantur, ut aperte etiam medicos omnes odisse videantur, dum hos modo "scarabaeos"<sup>10</sup> vocant, interdum "vulnerarios"<sup>11</sup> ac "reunctoros",<sup>12</sup> nonnumquam "carnifices"<sup>13</sup> aut si quid etiam dici fingive potest ab istis acerbius. Hinc Plinii verba illa plane censoria: *Nulla, inquit ille, lex est quae puniat inscitiam capitalem, nullum exemplum vindictae. Discunt periculis nostris et per experimenta mortes agunt, medicoque tantum hominem occidisse summa impunitas est. Quinimmo transit in convicium*<sup>14</sup> *et intemperantia culpatur, ultroque qui perierant arguuntur,*<sup>15</sup> et item illud: *Ostentatio artis et portentosa scientiae venditatio manifesta est, ac ne ipsi quidem illam*<sup>16</sup> *novere.*<sup>17</sup> Iam vero a iurisprudentiae<sup>18</sup> studio ceu perplexo nimis opiniosissimoque ita abhorrent alii ut eius partem meliorem ab auri cupiditate inventam ac excogitatam eamque non nisi a sordidis lucrionibus tractari exercerique praedicent.<sup>19</sup> Hinc inexplabilis humanique sanguinis sitientissima *nec missura cutem nisi plena cruoris hirundo*<sup>20</sup> forensis, hinc *rabulae*<sup>21</sup> *caninaeque*<sup>22</sup> *facundiae*

<sup>6</sup> Cf. justement Suétone, *Aug.* 74; le terme *acroama* signifie initialement "audition", "concert" et, par dérivations, "artistes", "charmeurs". Bérauld, grand admirateur de Budé et helléniste lui-même, use volontiers de termes grecs.

<sup>7</sup> Plaute, *Poen.*, 332, etc. Cf. Erasme, *Adages*, 362.

<sup>8</sup> Cf. Pline, XXIX, 2: *nullam artem inconstantiorum*. Toute cette diatribe contre la médecine s'inspire de Pline, *Hist. Nat.*, XXIX.

<sup>9</sup> *Id.* XXIX, 11: *Mutatur ars cottidie totiens interpolis*.

<sup>10</sup> Sorte de scarabée qui se complaît dans les excréments!

<sup>11</sup> Pline, XXIX, 13.

<sup>12</sup> *Id.*, XXIX, 4.

<sup>13</sup> *Id.*, XXIX, 13.

<sup>14</sup> Variante du mss V.

<sup>15</sup> *Id.*, XXIX, 18. (Je m'inspire de la traduction Ernout, Paris, Les Belles Lettres, 1962; voir aussi l'éd. C. Mayhoff, Leipzig, Teubner, 1897).

<sup>16</sup> Pline écrit: *Illam*, "les médicaments".

<sup>17</sup> *Id.*, XXIX, 25.

<sup>18</sup> Au sens général de science du droit et des lois.

<sup>19</sup> P. Fest 56, 14. Cf. les diatribes de Budé dans les *Annotations aux Pandectes*, 1508 (voir l'étude de Delaruelle, *Guillaume Budé. les origines, les débuts, les idées maîtresses*, Paris, 1907, pp. 122-123).

<sup>20</sup> Horace, *Art poétique*, 476, à propos d'un poète maniaque, qui veut réciter ses vers à tout le monde.

<sup>21</sup> Cic., *Or.* 47; Br. 180; 22, 6, etc.

<sup>22</sup> Quint. XII, 9, 9. Le mot est d'Appius Claudius Caecus.

comme trop obscures et trop peu utiles, au point que ceux qui, au cours de maintes veilles et maints travaux, auront appris les paroles charmeuses et les démonstrations des mathématiciens, semblent aux yeux de la plupart avoir sué en vain et perdu leur huile et leur peine; la médecine, quelques uns la jugent peu exacte, inconséquente, ayant été tant de fois refaite par les Grecs et les Latins; ils la critiquent et s'acharnent contre elle au point de faire paraître même ouvertement leur haine contre tous les médecins, en les nommant tantôt "escarbots", tantôt "vulnérables" et "frictionneurs", quelquefois "bourreaux", ou bien en usant d'épithètes plus acerbes encore s'ils en trouvent. De là ces remarques très critiques de Pline: "Il n'existe nulle loi, écrit cet auteur, qui punisse l'ignorance criminelle, nul exemple de châtement. Les médecins s'instruisent à nos risques et périls et poursuivent leurs expériences grâce à des morts; seul le médecin, lorsqu'il tue un être humain, jouit de l'impunité totale. Et même, le malade devient objet de blâme, il se voit accusé d'intempérance, et par dessus le marché, ceux qui sont morts sont mis en accusation"; de même, dans ce passage: "C'est une imposture de l'art, un monstrueux étalage de fausse science, d'ailleurs les médecins eux-mêmes ne connaissent pas la science!". Quant à l'étude de la jurisprudence, d'autres s'en détournent avec horreur, l'estimant trop tortueuse et fondée sur des conjectures, au point de proclamer que même sa partie la meilleure fut inventée et mise au point par la cupidité et que cette discipline n'est jamais traitée ou exercée que par des hommes vils et pleins de lucre. De là vient qu'étant insatiable et tout assoiffée de sang humain, "elle ne lâchera la peau qu'une fois pleine de sang, la sangsue" de la place publique; de là ces surnoms de "surdoués de l'éloquence brailleuse et mordante" et de "rusés machinateurs" qu'on ne cesse communément d'attribuer aux

*egregii, catique*<sup>23</sup> *architecti* vulgo iactata in istos cognomina. Nam de Triboniano<sup>24</sup> ipso summo, ut leguleis videtur, iurisconsulto, qui civiles institutiones iuris cunabula composuit et iura civilia in compendium epitomenque redegit, quid dicere attinet? Quem nonnulli citatis etiam auctoribus avarum sordidumque et christiano etiam dogmati, id est veritati ipsi, infensum fuisse testantur. 6. Porro poetae vulgo etiam male audiunt ut leves, obsceni atque impudici, mendaces turpiaque de diis atque hominibus confingere soliti; tantumque abest ut honoratum sit hodie nomen poetae, ut plerisque etiam in contemptum risumque abierit, tanta est iudiciorum temporis huius vel diversitas vel perversitas. Rhetoricam ut loquacem incessunt alii, et *cui concessum sit [mentiri], sentiis uti subdolis fallacibus si modo verisimiles sint possintque ad movendos hominum animos qualicumque astu irrepere, propterea turpe esse dicunt rhetori siquid in mala causa destitutum atque impugnatum reliquerit*, ut Gellianus Castricius<sup>25</sup> inquit. Sed quid plura? 7. Cum theologia ipsa, disciplinarum omnium regina, ut morosa nimium nimiumque tetrica a multis vitetur, quae dum multa de originali iustitia, ita enim vocant, eiusque privatione, itemque de fomite ac traduce peccati, protoplasti<sup>26</sup> ruina et posteritatis totius inde obligatione contracta, anxie scrupuloseque disputat, dum impiorum poenas graui contractoque supercilio pavidae plebi minatur depingitque interdum et oculis nostris Cerberum, Ixionis Sisyphique supplicium terriculamenta alia subjicit, propriae interim salutis oblita ambitionis laqueis implicatur, dum principem magisterii locum exquisitis eblanditisque suffragiis captat, dum honorificentiores celebrioremque christianae contionis sedem aucupatur, dum sacerdotia venatur et copulat.<sup>27</sup>

<sup>23</sup> *Catus*: aigu, pointu = habile, adroit, avisé. *Me quoque dolis iam superat architectonicem*, Plaute, *Poenulus*, 1110.

<sup>24</sup> Célèbre jurisconsulte sous Justinien (*Justiniani Institutiones, prooem.* 3, 4). Bérauld éditera lui-même les *Institutiones* de Justinien (Venise, 1422: signalé par M.M. de la Garanderie, *Christianisme*, I, p. 57 note 20). A. Bocard avait édité le *Digestum Vetus* à Paris, chez Bade, en octobre 1513.

<sup>25</sup> Il s'agit du maître de rhétorique Titus Castricius, très apprécié d'Adrien, que nous connaissons seulement par Fronton (*Ep. ad. am.*, II, 2) et par les *Nuits Attiques*, dont Bérauld paraphrase ici I, 6, 4 (cf. aussi II, 27; XI, 13; XIII, 22, 1). Cf. aussi Politien, *Praef.*, éd. cit., p. 124.

<sup>26</sup> Le premier homme.

<sup>27</sup> De telles critiques se retrouvent chez Erasme et Budé. Voir par exemple, pour Érasme, Chomarat, *o.c.*, t. 1, pp. 555 et s. et G. Budé, *L'étude des lettres*, éd. M.M. de la Garanderie (Paris, 1988), pp. 72-73, 124-125.



juristes. Et au sujet de Tribonien lui-même, le plus grand des jurisconsultes de l'avis des procéduriers, qui composa les *Institutions civiles*, berceau du droit, et condensa le droit civil dans un abrégé et un résumé, qu'y a-t-il à dire ici? Lui aussi, certains auteurs, preuves à l'appui, l'attestent, fut intéressé et vil, et même ennemi du dogme chrétien, c'est-à-dire de la vérité elle-même. 6. Je poursuis. Les poètes aussi ont auprès du public mauvaise réputation, ils passent pour légers, obscènes et impudiques, menteurs, accoutumés à forger de honteuses histoires au sujet des dieux et des hommes; le nom de poète est si loin d'être honoré aujourd'hui qu'il finit même par devenir, pour la plupart des gens, objet de mépris et de moquerie; si grande est la diversité, ou plutôt la perversité de jugement, à notre époque. Quant à la rhétorique, d'autres l'attaquent en lui reprochant d'être bavarde, "d'avoir le droit de mentir, d'user de sentences artificieuses et trompeuses, pourvu qu'elles soient vraisemblables et capables, pour émouvoir les âmes humaines, de s'insinuer en elles au moyen de n'importe quelle fourberie; en outre, il est honteux, dit-on, qu'un rhéteur, dans une mauvaise cause, abandonne un parti sans combattre", comme le dit le Castricius d'Aulu-Gelle. Mais à quoi bon continuer? 7. La théologie elle-même, reine de toutes les disciplines, beaucoup l'évitent, la jugeant trop morose et trop rébarbative, quand elle mène nombre de discussions anxieuses et âpres au sujet de la justice originelle (c'est ainsi qu'on dit en effet) et de sa privation et, de même, au sujet de l'incitation au pêché et de sa transmission, de la chute du protoplaste et de la dette contractée ensuite par toute sa postérité; quand elle menace le peuple terrifié du châtement des impies, fronçant un grave sourcil, et dépeint parfois à nos yeux aussi Cerbère et le supplice d'Ixion et de Sisyphe, et nous brandit d'autres épouvantails, oubliant pendant ce temps son propre salut, prise qu'elle est aux rets de son ambition; quand elle cherche à s'emparer de la première place de l'enseignement grâce aux suffrages qu'elle a quémandés et obtenus à force de caresses, quand elle est à l'affût d'un siège plus honorifique et plus illustre dans l'assemblée chrétienne, quand elle chasse et collectionne les sacerdoces.

8. Historiam vero nemo non amat, laudat, deosculatur.<sup>28</sup> Historicos omnes libenter legimus omnes, ut qui etiam fabellis sermunculisque ducamur. Plus multo sapere existimamus eos, qui hominum mores, consilia ac gesta, rerum proeliorumque eventus ac causas vel experimento didicerint, vel verbo ac scriptis deprehenderint. Quod si, ut Affranus comicus<sup>29</sup> inquit, vera illa est *sapientia quam usus genuit, mater vero peperit memoria*, quid, quaeso, ad sapientiae cumulum magis pertinet, quam non unius aevi, non gentis unius, ac populi, sed multarum nationum saeculorumque item res gestas memoria tenere? 9. Hinc nimirum hominum vita redditur cautior, instructior, adminiculatior, hinc rerum peritia, experientia scilicet ipsa, dux certissimaque vitae magistra paratur. Hinc alienis periculis feliciter sapere discimus, casusque omnes pendentes ac fortuita omnia provide declinare. Hinc a vitiis deterremur, animamur ad virtutem, ignaviam omnem segnitiumque fugimus, ad fortitudinem accendimur exstimulamurque ad gloriam, virtutis alimentum uberrimum. Quis nam virtutem amplectitur ipsam praemia si tollas, id est si gloriam virtutis praemium ceu merentibus suam mercedem pretiumque deneges?<sup>30</sup> 10. Unde enim Alexandri Macedonis vox illa, qui conspecto ad Troiam Achillis sepulchro, ut Cicero inquit, exclamavit protinus *fortunatum iuvenem Achillem, cui Homerus tantus tamque eximius virtutis praeco contigisset*.<sup>31</sup> Verum enim est illud Valerii Flacci: *Tu sola animos mentemque peruris gloria*.<sup>32</sup> Nemo profecto est *tam cornea fibra*, ut satyrus<sup>33</sup> inquit, qui laudis dulcedine non aliquando titilletur.<sup>34</sup> 11. Historia porro ea est quae ex fide recitans omnia, ut ignavos abjicit, ita fortes magnanimosque ad caelum tollit, suos cuique titulos fideliter tribuens.<sup>35</sup> Poetis enim utile dulci miscentibus ac pleraque in maius extollentibus<sup>36</sup> oratoribusque item multa molientibus, adstruentibus, destruentibus, fingentibus ac plerumque nigrum in candida vertentibus vix sua constare fides potest.

<sup>28</sup> Cf. l'éloge de l'histoire par Bade dans une préface à Salluste: *Josse Bade, dit Badius (1462-1535). Préfaces de Josse Bade (1462-1535)*, traduction, introduction, notes et index par M. Lebel (Louvain, 1988), pp. 135 et s.

<sup>29</sup> Comique latin de la fin du II<sup>ème</sup> s. av. J.C. Politien donne la même citation (*Praef.*, éd. cit., p. 122).

<sup>30</sup> Cf. Politien, *Praef.*, éd. cit., p. 123.

<sup>31</sup> Lieu commun. Cicéron, *Pro Archia*, 24; cf. Politien, *Silve Ambra*, v. 175.

<sup>32</sup> *Argonautiques*, I, 76-77. Passage cité par Politien, *Praefatio*..., éd. cit., p. 123.

<sup>33</sup> Pers. 1, 47: *Neque mihi cornea fibra*.

<sup>34</sup> Paraphrase de Politien, *Praef.*, éd. cit., p. 123.

<sup>35</sup> *Idem*, p. 122 et p. 127.

<sup>36</sup> *Id.* p. 124 à propos des rhéteurs.

8. Mais l'histoire, en vérité, on ne trouvera personne qui ne l'aime, ne la loue, ne l'embrasse. Nous aimons tous lire tous les historiens, même s'ils doivent nous séduire par de petites fables et des cancons. Nous croyons qu'ils sont beaucoup plus sages, parce que les mœurs des hommes, leurs desseins et leurs actes, les dénouements et les causes des événements et des combats, ils les ont appris par les faits ou bien les déduisent des mots et des textes. Or si, comme dit le comique Affranus, "véridique est cette sagesse que l'usage engendre et qui a pour mère la mémoire", quelle pratique, je le demande, touche plus au comble de la sagesse que de garder de même en mémoire les actions, non d'une époque unique, non d'une race unique et d'un seul peuple, mais celles de nombreuses nations et de nombreux siècles? 9. C'est ainsi assurément que l'on rend la vie des hommes plus avisée, mieux armée et mieux étayée, c'est ainsi que l'habileté, entendons l'expérience elle-même, guide et maîtresse la plus assurée de la vie, se trouve procurée. C'est ainsi que des périls d'autrui nous retirons souvent une heureuse sagesse, apprenant à éviter par notre prévoyance tous les dangers menaçants et tous les hasards. C'est ainsi que nous nous trouvons détournés avec horreur des vices, que nous sommes disposés à la vertu, que nous fuyons toute paresse et toute indolence, que nous sommes embrasés du désir d'être courageux et que nous sommes incités à rechercher la gloire, aliment le plus riche de la vertu. Qui, en effet, embrasse la vertu pour elle-même, si on lui ôte ses récompenses, c'est-à-dire si l'on refuse la gloire, récompense de la vertu ou bien, à ceux qui l'ont mérité, leur salaire et leur prix? 10. De là vient en effet ce mot fameux d'Alexandre de Macédoine qui, à la vue du tombeau d'Achille près de Troie, s'exclama aussitôt, à ce que rapporte Cicéron: "Fortuné jeune homme que cet Achille qui eut la chance de trouver en Homère un si noble chantre de sa si remarquable vertu!". Et certes, ce que dit Valérius Flaccus est vrai: "Toi seule embrases de désir le cœur et l'âme, Gloire". Personne assurément n'est fait "d'une fibre si dure", comme dit le poète satirique, qu'il ne puisse être chatouillé parfois par la douceur de la louange. 11. En outre, l'histoire est la discipline qui, portant sur tout un témoignage véridique, abat les lâches, tout comme elle porte aux nues les hommes courageux et magnanimes, attribuant à chacun fidèlement son titre de gloire. Or les poètes mêlent l'utile à l'agréable et amplifient la plupart des sujets; quant aux orateurs qui, de même, ne cessent d'échafauder, d'ajouter, de démolir, de façonner et tournent la plupart du temps le noir en blanc, leur crédibilité ne tient guère debout.

Historicis vero idcirco libenter assentimur omnes, quod eos ab omni assentatione remotos, ab omni studio vacuos,<sup>37</sup> nudae incorruptaeque veritatis praecipuam habuisse rationem credimus. Prima nam, ut Cicero inquit, historiae lex est nequid veri silere audeat nequid falsi miscere, ne qua sit gratiae simultatisve suspicio.<sup>38</sup> Non enim ad praesentes rumusculos, sed ad solidum posteritatis iudicium comparare se rerum scriptores debent, ut non immerito scripserit Sallustius *in primis arduum sibi videri res gestas literis mandare, non modo quod facta dictis exaequanda sunt, sed quia plerique quae delicta reprehenderis, malevolentia et invidia dicta putant, quodque ubi de magna virtute atque gloria bonorum mentio sit, quae sibi quisque facilia factu putat, aequo animo accipit, supra ea veluti ficta pro falsis ducit*.<sup>39</sup> Securus itaque quid de se praesens saeculum iudicet, historicus veritatis imprimis memor esse debet sibi in ea constare stilo ubique expedito, libero, intrepido.

12. Quae laus, si cui alteri, Tranquillo certe huic nostro iure tribuenda, qui tanta libertate Romanorum principum vitia virtutesque ac mores depinxit. Nam de stilo ipso genereque dicendi supervacuum pluribus dicere puto, cum Antonius Sabellicus, acri vir iudicio, qui in Suetonium quoque nostrum brevem quidem, sed elegantem exactamque paraphrasim scripserit, ex omnibus qui Caesarum vitas scripserunt, Tranquillum solum esse lectione dignum censuerit.<sup>40</sup> Est nam ubique elegans, purus, nitidus, in eo nihil vulgare, nihil rusticum duriusculumve.<sup>41</sup> Eximia in eo latinaque ac plane Romana, iucunda candidaque omnia. Apud hunc nostrum nihil accersitum, ascititium,<sup>42</sup> non dura constructio, non obscura longaue hyperbata, non vox ulla aut putida aut insolentior, nisi si quis inusitatum id insolensque verbum putaverit, quod in duabus tribusve Ciceronis paginis aliquando non legerit. 13. Quamobrem, praeter exemplorum varietatem et copiam quam historiae lectio abunde nobis suppetat, quaeque efficere et illud potest quod Fabius quoque Quintilianus inquit,

<sup>37</sup> Lieu commun. Cf. le jugement de Béroalde sur Suétone (Lounsbury, *o.c.*, p. 34. ) et Politien, *Praef.*, p. 129.

<sup>38</sup> Paraphrase de *De oratore*, II, 62.

<sup>39</sup> *Catilina*, 3, 2, cité librement.

<sup>40</sup> Sabellico fut le premier humaniste à publier un commentaire de Suétone (1490); voir Lounsbury, *o.c.*, p. 33. On peut le lire, regroupé avec les commentaires de Béroalde et Casaubon, dans l'éd. de Suétone par Samuel Pitiscus, 1714.

<sup>41</sup> Cf. au contraire le jugement de Béroalde, Lounsbury, *o.c.*, p. 34.

<sup>42</sup> Terme humaniste: voir R. Hoven, *Lexique de la Prose latine de la Renaissance* (Leiden, 1994), p. 31.

Aux historiens en revanche, nous donnons tous volontiers notre adhésion pour la raison que nous croyons qu'étant dégagés de toute flatterie, exempts de toute passion, ils prennent d'abord en compte la vérité nue et intacte. En effet, comme dit Cicéron, la première loi faite à l'histoire interdit qu'elle ose taire quelque vérité, mêler quelque mensonge ou puisse être soupçonnée de faveur ou de haine. En effet, ce n'est point sur les cancans présents, mais sur le solide jugement de la postérité que ceux qui racontent les événements doivent se régler, de sorte que Salluste n'avait pas tort d'écrire "qu'il lui paraissait particulièrement difficile de coucher l'histoire par écrit, non seulement parce que les faits doivent être alors égalés par les mots, mais aussi parce que la plupart des lecteurs pensent que les fautes que l'on blâme sont rapportées par malveillance et envie, tandis que, lorsque l'on mentionne la haute vertu et la gloire des gens de bien, chacun n'accueille avec indifférence que ce qui lui paraît aisément réalisable pour lui-même et, au-delà, ne voit que fiction et mensonge". Peu inquiet, donc, de ce que le siècle présent va penser de lui, l'historien doit être avant tout soucieux de la vérité et doit s'en tenir à elle par un style en tous points dégagé, libre, intrépide.

12. Cette qualité, s'il faut la reconnaître à quelqu'un, c'est assurément à notre Tranquillus qu'on la reconnaîtra à bon droit, pour avoir peint avec une si grande liberté les vices et les vertus, les mœurs des princes romains. Quant à son style même ou à son genre d'éloquence, il me paraît superflu d'en dire plus, puisqu'Antonio Sabellico, homme d'un jugement pénétrant, qui a également écrit sur notre Suétone une paraphrase brève, certes, mais élégante et précise, a estimé que, de tous ceux qui ont écrit les vies des Césars, seul Tranquillus était digne d'être lu. Il est en effet en tous points élégant, pur, brillant, en lui rien de vulgaire, rien de grossier ou d'un peu rude; tout est chez lui très remarquable, correct et tout à fait romain, heureux et honnête; chez notre auteur, rien de recherché ou d'emprunté, pas de construction choquante, pas d'hyperbate obscure et prolongée, aucune expression affectée ou trop inhabituelle, à moins que l'on ne considère comme inusité et inhabituel un terme qu'on n'aura pas eu l'occasion de lire plusieurs fois dans deux ou trois pages de Cicéron. 13. C'est pourquoi, outre la variété et l'abondance des exemples que la lecture de l'histoire nous fournit généreusement et qui peuvent avoir pour résultat ce dont parle aussi Fabius Quintilien: donner l'impression d'avoir vécu dans les

ut praeteritis quis saeculis vixisse videatur,<sup>43</sup> illud etiam scriptoris huius explicatio praestabit, ut latine incorrupteque loqui insuescamus ceu auctore praeceptoreque Suetonio. 14. Iam vero quis rerum tenor est nostri huiusque series ac contextus! Quis modus praeterea ac delectus, ut carptim<sup>44</sup> perstringit nonnulla ac velut obiter ac per transennam quasique aliud agens! Quanto artificio fidem sibi conciliat citatis interdum auctoribus et quaedam in medio dubia aut libera reliquens! Quam fideliter omnia citraque favoris aut odii suspicionem aliquam! Quam pressus circum-spectusque in causis, consiliis, eventibus rebusque ipsis explicandis! 15. Historiam quidam, ut sunt varia hominum iudicia, non laudant nisi quae multis ornamentis extrinsecus adhibitis ceu phaleris<sup>45</sup> populo se venditat. Quare et fictis interdum contionibus multisque excursionibus digressibusque velut parergis delectantur, iucundiores eam demum amoenioresque esse historiam rati, quae lectorem a perpetua illa continentique serie ad diverticula quasique animi laxamenta quaedam abducant. 16. Alii simplicem ac nudam malunt, quae rerum cognitioni magis quam lectori delicato serviat eoque meliorem verioresque esse contendunt, quo minus ab antiqua illa latinorum hominum annaliumque Romanorum simplicitate brevitateque degeneraverit. 17. *Historia*, ut apud Ciceronem inquit Antonius,<sup>46</sup> *nihil erat aliud quam annalium confectio. Cuius rei memoriaeque publicae retinendae causa ab initio rerum Romanarum usque ad P. Mucium<sup>47</sup> pontificem maximum, res omnes singulorum annorum mandabat literis pontifex maximus referebatque<sup>48</sup> in album<sup>49</sup> potestas ut esset populo cognoscendi.*<sup>50</sup> *Quam<sup>51</sup> scribendi similitudinem secuti multi,*

<sup>43</sup> Allusion à l'effet de réel (*evidentia*) obtenu par l'abondance des détails: *I.O.*, VIII, 3, 61-71. Cf. aussi IX, 2, 40; XII, 4, etc.

<sup>44</sup> Cf. Salluste, *Catilina*, IV, 2: *statui res gestas populi Romani carptim perscribere*.

<sup>45</sup> A l'origine, plaques de métal brillant qui décoraient soldats ou chevaux. Cf. Perse, 3, 30: *ad populum phaleras*.

<sup>46</sup> *De or.*, II, 52-53. Bérauld cite de mémoire ou bien prend d'assez grandes libertés avec le texte de Cicéron, qu'il abrège ou modifie ici ou là. Le *De Oratore* venait d'être édité dans les *Opera Ciceronis Rhetorica, Oratoria et Forensia*, Paris, Josse Bade, pour lui et Jean Petit, s.d. [1511], Renouard, t. II, p. 297.

<sup>47</sup> Scaevola, qui fut consul en 133 av. J.C.

<sup>48</sup> Bérauld donne *referebatque* (comme plus tard Lambin) contre le *textus receptus efferebatque*. Voir l'éd. E. Courbaud, *Belles Lettres*, tome II et l'éd. K. F. Kumaniecki, Leipzig, Teubner, 1969.

<sup>49</sup> Omission: *et proponebat tabulam domi*, "qu'il affichait dans sa demeure".

<sup>50</sup> Omission: *ii qui etiam nunc annales maximi nominantur*, "ainsi fut constitué ce que l'on nomme encore aujourd'hui les *Grandes Annales*".

<sup>51</sup> Bérauld donne *Quam* pour *Hanc*: *Hanc similitudinem scribendi multi secuti* (Courbaud, Kumaniecki).

siècles passés, l'explication de cet écrivain nous fournira aussi le moyen de nous accoutumer à parler dans un latin correct et sans faute, en prenant pour ainsi dire Suétone comme modèle et comme maître. 14. En vérité, quelle narration continue, chez notre auteur, quel enchaînement, quelle contexture du discours! Et puis, quelle mesure, quel art de la sélection, quand il résume, tranche par tranche, certains épisodes, comme chemin faisant, au passage et presque en faisant autre chose. Avec quel art il emporte l'adhésion, en citant de temps en temps ses sources et parfois en laissant au jugement du lecteur des propos douteux ou libres! Quelle véracité dans toute l'œuvre, et comme l'écrivain échappe à tout soupçon de complaisance ou de rancœur personnelle! Comme il se montre précis et prudent lorsqu'il s'agit d'expliquer les causes, les desseins et les événements eux-mêmes! 15. Certains, cependant — car les goûts des hommes sont divers — ne louent pas l'histoire si elle ne cherche à se faire valoir au peuple en usant de nombreux ornements qui lui sont extérieurs, comme de phalères. C'est pourquoi ceux-ci se délectent parfois de discours imaginaires, de nombreux détours et digressions comme d'autant de décorations, jugeant seulement plus agréable et plus séduisante l'histoire qui détourne le lecteur de son enchaînement continu et suivi, pour l'entraîner vers de pauvres petits divertissements et ce que l'on pourrait appeler des moments de relâchement de l'âme. 16. D'autres la préfèrent simple et nue, au service de la connaissance des événements plus qu'à celui d'un lecteur esthète, et ils s'efforcent de la rendre meilleure et plus vraie, pour éviter qu'elle ne dégénère en perdant cette simplicité et cette brièveté qui furent jadis celles de la nation latine et des annales romaines. 17. "L'histoire, comme Cicéron le fait dire à Antoine, n'était alors rien d'autre que la rédaction des annales; c'est pour cet objet et pour préserver la mémoire publique, depuis le début de l'histoire romaine jusqu'au pontificat de P. Mucius, que le grand pontife consignait par écrit tous les événements de chaque année et les reportait sur une table blanchie [...], afin que la possibilité fût donnée au peuple d'en prendre connaissance [...]. Cette manière d'écrire, beaucoup l'ont

*qui sine ullis ornamentis monumenta solum temporum, hominum locorumque gestarumque rerum reliquerunt. Itaque qualis apud Graecos Pherecides, Hellanicus Arcesilas*<sup>52</sup> *que fuit aliique permulti, talis Cato,*<sup>53</sup> *Pictor, Piso qui neque tenent quibus rebus ornetur oratio. Nam dummodo (utar nam Ciceronis ipsius verbis quatenus res ipsa qua de agitur neque elegantius dici, neque apertius potest), dummodo, inquit ille, huc importata sint illa,*<sup>54</sup> *dumque intelligatur quod dicant, unam dicendi laudem putant esse brevitatem. Paululum*<sup>55</sup> *deinde se erexit et addidit historiae maiorem sonum vocis vir optimus, Crassi familiaris, Antipater;*<sup>56</sup> *sed qui historiam tamen non distinxit varietate locorum*<sup>57</sup> *neque verborum collocatione neque tractu orationis leni ac aequabili perpolivit illud opus, sed ut homo neque doctus neque maxime aptus ad dicendum sicut potuit dolavit.* 18. Ex hoc intelligi perfacile potest quantulis initiis res profecta eo usque creverit ut iam oratoribus nihil prope cederent historici. Quid nam apud Graecos Herodoto dulcius, candidius, fusius? Thucydide vero quid rotundius, pressius densiusque tam crebra (ut Catulus<sup>58</sup> inquit) *rerum frequentia ut verborum numerum sententiarum numero sequatur?*<sup>59</sup> Utrumque secuti Livius ac Sallustius paulo plus in hoc genere sibi quoque quam superiores latini permiserunt.<sup>60</sup> 19. At hic noster temperamentum quoddam mediamque inter utrumque viam secutus, sicuti exquisita illa ambitiosaque ornamenta non captat, ita ornatum mediocrem ac concessum non refugit, neque immodico cultu superbus, neque vili contemptibilique habitu squalens ac sordidus. 20. Potuisse autem eum rhetoricis pigmentis exornare historiam vel indicio esse potest, quod ex usu quoque forensi eloquentiam secum ad scribendum attulerat, causas enim aliquando in foro egerat, quod ex epistola quadam Plinii iunioris (quanquam falso Septicio Claro pro Suetonio Tranquillo inscripta collegisse se scribit Politianus<sup>61</sup>) et

<sup>52</sup> Pour Acusilas.

<sup>53</sup> *Talis noster Cato et Pictor et Piso ...* (Courbaud, Kumaniecki).

<sup>54</sup> Lecture erronée de Bérauld pour *modo enim huc ista sunt importata*: "ces moyens n'ont d'ailleurs été importés ici que depuis peu de temps" (Courbaud, Kumaniecki). B: *intelligatur quod dicant* pour *intelligatur quid dicant*.

<sup>55</sup> *Paululum* (B.) pour *paulum* (Courbaud, Kumaniecki). *Deinde*: ajout de B.

<sup>56</sup> Bérauld saute quelques phrases et passe sans le signaler à la réplique de Catulus à Antoine: II, 54.

<sup>57</sup> *Locorum* (B.) pour *colorum* (Courbaud, Kumaniecki).

<sup>58</sup> *De or.*, II, 56.

<sup>59</sup> *Sequatur* pour *consequatur* (Courbaud, Kumaniecki).

<sup>60</sup> Cf. Quintilien, X, 1, 32 et 101-102.

<sup>61</sup> I, 18. Politien, *Praefatio* ... (Lounsbury, pp. 130-131): *egisse eundem etiam causas, de epistola quadam Plinii colligimus. Cuius tamen in recentioribus libris mendosa est*



adoptée, se bornant, sans ajouter nul ornement stylistique, à laisser le souvenir des époques, des hommes, des lieux et des événements. C'est pourquoi, ce qu'avaient été chez les Grecs Phérécyde, Hellanicos, Arce-silas [sic] et bien d'autres, Caton, Fabius Pictor et Pison le furent chez nous, eux qui ignorent les moyens d'embellir le discours". En effet, pourvu (je reprends les termes de Cicéron lui-même, puisque le sujet lui-même en question ne peut être traité plus élégamment ni plus clairement), "pourvu, écrit-il, que ces moyens soient importés ici et pourvu que ces auteurs se fassent comprendre, ils estiment que le seul mérite stylistique est la brièveté. L'un d'eux cependant prit ensuite quelque essor et donna à l'histoire un ton plus élevé, un homme de qualité, ami de Crassus, Antipater [...]; mais ce dernier ne sut pas nuancer l'histoire par la variété des lieux, ni donner, par l'arrangement des mots et le cours doux et régulier de la phrase, le dernier poli à son œuvre; en homme peu instruit qu'il était et médiocrement habile à s'exprimer, il l'a dégrossie comme il a pu". 18. Cela permet de comprendre facilement comment, partie bien petitement, l'affaire a progressé et a crû au point que désormais aux orateurs les historiens ne le cèdent presque en rien. Qu'y eut-il en effet, chez les Grecs, de plus suave, de plus honnête, de plus abondant qu'Hérodote? Et qu'y eut-il en vérité de plus poli que Thucydide, de plus précis et de plus dense, grâce à "une si grande abondance de sujets (comme dit Catulus), qu'on trouve en son ouvrage presque autant d'idées que de mots". Chacun des deux fut imité par Tite-Live et Sal-luste, qui se permirent eux aussi un peu plus en ce genre que les Latins qui les avaient précédés. 19. Mais notre auteur, adoptant une sorte de mélange, de moyen terme entre ces deux historiens, ne recherche pas ces ornements stylistiques raffinés et prétentieux, tout en ne dédaignant pas un ornement modéré et licite, sans s'enorgueillir d'une élégance immodérée, mais sans non plus vouloir apparaître, du fait d'une mise vulgaire et méprisable, négligé et mal tenu. 20. Qu'il ait été capable, du reste, d'orner l'histoire des couleurs rhétoriques, on peut en voir pour preuve le fait qu'il avait rapporté de sa pratique oratoire une éloquence qu'il employait à écrire; en effet, il avait défendu quelques causes sur le forum, ce qui ressort d'une lettre de Pline le Jeune (bien que Politien écrive avoir relevé que l'on se trompait en croyant cette épître adressée à Septicius Clarus au lieu de Suétonius Tranquillus), et quelques uns

declamatorem quoque illum fuisse nonnulli testantur, quamquam a quibusdam inter grammaticos modo recenseatur. 21. Hunc certe Vopiscus<sup>62</sup> *emendatissimum et candidissimum scriptorem* appellat. Adriano ab epistulis fuisse Domitius<sup>63</sup> adnotat. Ingenio autem fuit liberrimo, quem non Nervae, non Traiani, non Adriani suae aetatis imperatorum metus prohibuerit Romanorum principum vitia aperto stilo prosequi. Illud adnotatione dignum visum est quod in eius vita Politianus tradidit *Tranquilli libertatem cuidam post illum magno stetisse, quem scelestissimus imperator Commodus feris objici laniandum iussit, quia Suetonii librum vitam Caligulae continentem legerat, quoniam eundem natalis diem habuisset, quem et Caligula*.<sup>64</sup>

22. Sed quoniam Tranquilli vita in promptu est omnibus<sup>65</sup> et ad exitum spectat haec nostra praelectio, pauca ex instituto nostro praemittenda duximus, quibus studiosos adulescentes ad optima studia libenter cohortamur. Illud vero primum est ut omissis recentioribus auctoribus, veteres potissimum legatis ipsi, quorum doctrina solidior, maior solertia, cura ac diligentia felicior, tot illorum inventis, tot praeceptis, tot exemplis instructa posteritate. Neque hoc dico quod neotericos contemniam, sed quod ex eis ut quis sese ad antiquitatis exemplum comparavit maxime, ita optimus probatissimusque iure ac merito existimandus est. Inconsultum profecto tamen, angustis vitae humanae spatiis, supervacua legere. Inconsultum malle ex turbidis caenulentisque rivulis haurire quam ex limpidis perspicuisque fontibus. Inconsultum simiae faciem<sup>66</sup> quam hominis malle. Porro quid aliud dici possunt

*inscriptio. Non Suetonio Tranquillo, sed Septicio Claro...* La lettre est bien adressée à Suétone. Sur ce point, voir l'introduction de H. Ailloud, *Les Belles Lettres*, tome I, p. V. Bérault va suivre ici quelques temps, sur plusieurs points de la vie de Suétone, la *Praefatio* de Politien.

<sup>62</sup> Flavius Vopiscus, IV<sup>ème</sup> s. ap. J.C., un des soi-disant écrivains de l'*Histoire Auguste*. Cf. Politien: *Idem a Flauio Vopisco emendatissimus et candidissimus scriptor appellatur* (Lounsbury, p. 131).

<sup>63</sup> Domizio Calderini, commentateur de Suétone, dont Politien révèle une supercherie dans sa *Praefatio* (éd. Lounsbury, p. 131), montrant que Calderini a inventé de toutes pièces une source latine sur laquelle il appuie sa biographie suétonienne.

<sup>64</sup> *Praefatio*, éd. cit. p. 131.

<sup>65</sup> Elle figure donc dans l'édition juste après la *praelectio* de Bérault.

<sup>66</sup> Pline, Ep. I, 5, 2. La métaphore est devenue *topos* dans le discours sur l'imitation, depuis Pétrarque (*Epistolae de rebus familiaribus*, XXIII, 19); Politien l'utilise lui-même dans sa fameuse épître au cicéronien Paolo Cortesi (Ed. avec texte latin dans *Prosatori Latini del Quattrocento*, a cura di E. Garin, Milano-Napoli, 1952, pp. 902 et s.; rééd. dans G. F. Pico della Mirandola et P. Bembo. *De l'imitation*, Traduction française et présentation de Luc Hersant, Paris, 1996).

affirment qu'il fut aussi déclamateur, bien qu'il ait été seulement rangé par d'autres au nombre des grammairiens. 21. En tout cas, c'est lui que Vopiscus nomme un écrivain "absolument sans défaut et parfaitement honnête". Domizio remarque qu'Hadrien le nomma secrétaire *ab epistulis*. Il fut par ailleurs un esprit des plus libres, que la crainte de Nerva, de Trajan ou d'Hadrien, les empereurs de son époque, ne put empêcher de poursuivre ouvertement les vices des empereurs romains. Et voici une anecdote qui me paraît remarquable: Politien, dans sa vie de Suétone, rapporte que "la liberté de Tranquillus coûta cher, même après sa mort, à un homme que Commode, l'empereur le plus criminel, fit jeter aux bêtes sauvages pour être dépecé, parce qu'il avait lu le livre de Suétone contenant la vie de Caligula et que l'empereur était né le même jour que Caligula".

22. Mais puisque la vie de Tranquillus se trouve à la disposition de tous, notre leçon inaugurale touche à son terme. Auparavant, il nous faut, pensons-nous, dire encore quelques mots qui ont trait au but que nous nous sommes proposé, afin d'exhorter de bon cœur nos jeunes étudiants à étudier au mieux. Or, en tout premier lieu, il faut que, laissant de côté les auteurs les plus récents, vous lisiez de préférence les anciens eux-mêmes, dont la science est plus solide, l'habileté plus grande, le soin et la diligence plus heureux; tant de leurs trouvailles, de leurs préceptes, de leurs exemples ont pu instruire la postérité! Cependant je ne dis point cela parce que je méprise les modernes, mais parce que, plus l'on se règle sur le modèle de l'antiquité, plus l'on doit obtenir, à bon droit et juste titre, de considération et de reconnaissance. Il est peu avisé, tout de même, assurément, dans l'espace étroit d'une vie humaine, de lire des œuvres superflues. Il est peu avisé de préférer puiser à de petits ruisselets troubles et boueux plutôt qu'à des sources limpides et transparentes. Il est peu avisé de préférer la face du singe à celle de l'homme. Et certes, comment appeler autrement que singes des

novitii<sup>67</sup> isti quam veterum simiae quaedam? 23. Neque nunc dico quos veterum omissos, quos posteriores in maioribus haberi doleam. Tantum illud silere nequeo Terentium a tristioribus quibusdam areopagitis damnatum quo nihil latinus, nihil tersius, nihil quod ad comoediae rationem attinet artificiosius.<sup>68</sup> Video Vergilium quoque antiquitatis, id est antiquae veraeque doctrinae, parentem, iam vexari paeneque excuti e manibus<sup>69</sup> proque eo cucullatum<sup>70</sup> quemdam submitti, bonum quidem illum rarumque et admirandum non modo in eo quod proficitur instituto,<sup>71</sup> sed hoc saeculo etiam, nihil tamen ad Persium, ut ille inquit, id est ad Homerum Mantuanum.<sup>72</sup> Tantum licet imperitiae non in mores modo quorum primam sibi censuram vendicat, sed in humanitatem quoque ipsam ac musas quas odit. O tempora! O mores! 24. Comoediam contemnunt isti *imitationem vitae*, ut Cicero inquit, *speculumque consuetudinis et imaginem veritatis*.<sup>73</sup> At lascivus est, inquiunt illi, Terentius et iuveniles amores describit meretricumque dolos, lenonum astutias, servorum fraudes. Nempe ut fugiamus ipsi cautioresque et instructiores nos alieni mores faciant, et ut

*Quaeque sequenda forent et quae vitanda vicissim  
Illa prius creta, mox haec carbone notemus,*

ut satyrus<sup>74</sup> inquit. 25. Rursum *Christianos praestat legere quam veteres gentilium poetas!* Christianismi ne igitur veram in eo rationem esse positam putant isti? Audiant itaque quid non modo grauissimus, sed etiam sanctissimus scriptor Aurelius Augustinus de hoc genere censuerit.<sup>75</sup>

<sup>67</sup> Le terme *novicii* signifie "esclaves nouveaux" chez les Romains, il a pris ensuite le sens de "novice" religieux (voir R. Hoven, *Lexique* ..., p. 232).

<sup>68</sup> Voir la longue préface de Bade sur Térence et la comédie (*Josse Bade*..., éd. M. Lebel, pp. 49 et s., notamment p. 113 sur l'élégance de Térence).

<sup>69</sup> Cf. Quintilien, X, 1, 126, à propos de Sénèque.

<sup>70</sup> Un moine. Il s'agit du carmélite Battista Spagnuoli, dit le Mantouan, auteur de *Bucoliques* à la manière de Virgile. Bérauld lui-même avait réédité en 1505 son *Dialogus de vita beata* et Bade, qui édita également ses œuvres à plusieurs reprises (dont les *Bucoliques* dès 1502), cite longuement dans sa préface à Térence et le loue dans ses *Sylvae morales* (éd. Lebel, pp. 65 et s. et p. 217). Sa réputation était grande chez les premiers humanistes français.

<sup>71</sup> Sens humaniste d'*institutum* (Hoven, *Lexique*, p. 188).

<sup>72</sup> C'est-à-dire Virgile, originaire de Mantoue, comme Spagnuoli.

<sup>73</sup> J. Bade donne déjà cette citation (transmise par Donat dans son commentaire à Térence) dans sa *Préface à Térence*, éd. cit., p. 87. Cf. aussi Cicéron, *Pro Roscio Amerino*, 47, toujours à propos de la comédie: *imaginem nostrae vitae cotidianae*.

<sup>74</sup> Perse, 5, 107-108. Cf. Erasme, *Adage* 454.

<sup>75</sup> Bade a édité ses œuvres dès 1497.

anciens ces novices? 23. Et je ne parle pas ici du chagrin que j'éprouve à voir oubliés certains anciens, alors que certains modernes sont considérés parmi les plus grands. Cependant je ne puis taire la condamnation, par certains aréopagites particulièrement moroses, de Térence, alors qu'on ne trouve rien de plus purement latin que lui, rien de plus soigné, nulle maîtrise plus grande dans ce qui touche à la conception de la comédie. Je vois que même Virgile, le père de l'antiquité, c'est-à-dire de la science antique et véridique, est désormais malmené et presque arraché des mains des lecteurs; on le remplace par un porteur de capuchon, homme de bien au reste, remarquable et admirable pour ce qu'il apporte non seulement à son ordre religieux, mais même à notre siècle, qui n'est rien cependant en comparaison de Perse, ni à plus forte raison, comme il dit, de l'Homère Mantouan. Tant l'ignorance a de pouvoir, non seulement sur les mœurs qu'elle exige d'être la première à contrôler, mais également sur les humanités mêmes et sur les muses qu'elle déteste. O temps! O mœurs! 24. Ces gens-là méprisent la comédie parce qu'elle est "une imitation de la vie, comme dit Cicéron, un miroir des habitudes et un reflet de la réalité". "Et puis Térence est impudique, disent-ils, et il décrit les amours juvéniles, les ruses des courtisanes, les astuces des entremetteurs, les intrigues des esclaves". Mais c'est évidemment pour que nous les évitions nous-mêmes, pour que la connaissance des mœurs d'autrui nous rende plus avisés et mieux armés, et pour que

"ce à quoi il faut s'attacher, ce qu'il faut fuir en revanche,  
[nous marquions] d'abord cela avec de la craie, ceci ensuite avec du  
charbon",

comme dit le satirique. 25. Ils reviennent à la charge: "il vaut mieux lire les poètes chrétiens plutôt que ceux des anciens païens!" Est-ce qu'ils s'imaginent donc que la vraie pensée du christianisme ne s'y trouve pas? Qu'ils écoutent alors ce que l'écrivain non seulement le plus profond, mais aussi le plus sacré, Aurélius Augustin a pensé de ce genre d'écrits.

Melius enim tanto tamque incorrupto iudice censura haec peragetur, nisi quis sit usque adeo contra verum pertinax ut huius quoque iudicio non acquiescat. Ergo ille *Vergilium*, inquit, *ideo parvuli legunt, ut videlicet poeta magnus omniumque praeclarissimus teneris ebibitus annis non facile possit oblivione aboleri, secundum illud Horatii*:<sup>76</sup>

*Quo semel est imbuta recens servabit odorem  
Testa diu.*<sup>77</sup>

Hactenus ille. 26. Sed quid aliud esse putamus Vergilianam Aeneida, quam totam ethicam moralemque philosophiam? Utrum igitur componendis formandisque moribus utilius esse credimus moralem totam philosophiam an divinae unius historiam legere? Quod si exemplis magis quam praeceptis movemur omnes, Aeneas certe suum nobis optimum utilissimumque exemplar proponit egregius vates, dum animi magnitudinem, pietatemque in deos, in patriam patremque, coniugalem charitatem, filii amorem, suorum curam ceterasque ei magnas heroicasque virtutes tribuit, ut non immerito de eo dici possit illud, quod Horatius de Homericæ Odyssea scribit in Epistulis:

*Rursus, inquit ille, quid virtus et quid sapientia possit,  
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssem  
Qui domitor Troiae multorum providus urbes  
Et mores hominum inspexit, latumque per aequor  
Dum sibi, dum sociis reditum parat, aspera multa  
Pertulit, adversis rerum immersabilis undis.  
Sirenum voces et Circes pocula nosti,  
Quae si cum sociis stultus cupidusque bibisset  
Sub domina meretrice fuisset turpis et excors,  
Vixisset canis immundus vel amica luto sus.*<sup>78</sup>

At non, inquiunt, talis Aeneas fuit, qualem fuisse eum sibi nos credere voluit Vergilius. Quid malum refert talisne an alius fuerit? Sed haec

<sup>76</sup> *Epîtres*, I, 2, 69-70.

<sup>77</sup> Augustin, *Cité de Dieu*, I, 3, 11: B. omet atque optimus [scil. poeta]; écrit annis pour animis (Ed.: Corpus Christianorum, Series Latina, t. 47, 1955, p. 3).

<sup>78</sup> *Epîtres*, I, 2, 17-26. Je m'inspire de la traduction Villeneuve, Paris, Les Belles Lettres, 1978, p. 46 (1ère éd. 1934); voir aussi l'éd. S. Borzak, Leipzig, Teubner, 1984.

En effet, cette censure sera mieux exercée par un juge si noble et si exempt de corruption, à moins que l'on puisse être si acharné contre le vrai que l'on refuse même son assentiment au jugement d'Augustin. Donc ce dernier écrit: "on fait lire Virgile aux petits enfants, de sorte que l'œuvre de celui qui fut sans aucun doute un grand poète et le plus illustre de tous, une fois lue jusqu'à la dernière goutte pendant leurs tendres années, ne puisse pas facilement être oubliée ou effacée, conformément à l'affirmation d'Horace:

Le parfum dont elle s'est une fois imprégnée, elle le  
conservera longtemps,  
L'amphore d'argile neuve".

En voilà assez sur Augustin. 26. Mais que représente d'autre pour nous l'*Enéide* virgilienne que toute l'éthique, toute la philosophie morale? Or quelle lecture jugerons-nous la plus utile, en matière de constitution et de formation des mœurs: toute la philosophie morale ou l'histoire de cette unique et divine épopée? S'il est vrai que nous sommes tous plus émus par des exemples que par des préceptes, assurément l'insigne poète-prophète nous propose, avec son Enée, le meilleur et le plus utile des modèles, en lui attribuant la grandeur d'âme, la piété envers les dieux, sa patrie et son père, la tendresse conjugale, l'amour de son fils, le souci des siens, et toutes les autres grandes vertus héroïques; l'on n'aurait donc pas tort de dire, à propos de ce poète, ce qu'Horace écrit à propos de l'*Odyssée* d'Homère dans ses *Epîtres*:

Inversement, de ce que peut la vertu, de ce que peut la  
sagesse,  
C'est un utile exemple qu'Homère nous offrit en Ulysse,  
Qui, vainqueur des Troyens, sut d'un œil avisé observer  
de nombreuses villes  
Et les mœurs de nombreux hommes, puis, sur la vaste mer,  
Préparant son retour et celui de ses compagnons, subit  
Beaucoup d'épreuves, sans être jamais submergé sous les flots  
de l'adversité.  
Le chant des Sirènes, les breuvages de Circé, tu les connais;  
S'il avait bu ceux-ci, comme ses compagnons, avec une sottise  
avidité,  
Esclave d'une courtisane, il eût vécu laid et stupide,  
Sous la forme d'un chien immonde ou d'un porc ami  
de la boue.

"Mais, disent-ils, Enée ne fut pas celui que Virgile voulut nous faire croire qu'il était!" Quelle importance qu'il ait été ainsi ou différent?

neque instituti huius sunt nec temporis. 27. Nec me certe fallit in multis recentioribusque magnas eximiasque virtutes fuisse; sed quemadmodum Quintilianus cum Senecam solum fere in manibus adolescentum esse videret: *Non ego, inquit, illum omnino conabar excutere sed praeferri potioribus non sinebam. Amabant autem illum magis quam imitabantur, tantumque ab illo defluebant, quantum ille ab antiquis descenderat*,<sup>79</sup> sic ego neutiquam istos ita damno, ut eos perpetuum exsulare velim, flumineve aut incendio prorsus aboleri, sed antesignanos illos ducesque ac classarios<sup>80</sup> ab istis expungi prorsus, possessionemque dejici nec ferre possum nec debeo.

28. Alterum illud est quod utinam studiosis adolescentulis omnibus persuadere ipse possem, uti scilicet tam magno invictoquoque animo litterarum studia capessant, ut nihil non omnino sperent industria se pertinacique labore consecuturos. Turpiter, inquit Fabius, desperatur quidquid fieri potest, longeque *altius ibunt qui ad summa nitentur quam qui praesumpta desperatione quo velint evadendi, protinus circa ima substiterint*.<sup>81</sup> Hoc ideo dictum a nobis quod micropsychos quosdam videre est studiorum elementis contentos nihil audere ultra, nihil amplius sperare, cum excelsi generosique animi sit progredi semper velle, neque cum infimis aut mediocribus, qui vel nullo vel paulo negotio superari possunt, sed cum excellentissimo quoque certamen suscipere, nullum laborem tanto praemio dignum recusare, vigilare, algere, sudare, impallescere. 29. Neque enim Homerus *in quo nullius non artis aut praecepta aut certe non dubia vestigia reperiuntur*;<sup>82</sup> non Plato cui nulla *ars literis digna defuit*;<sup>83</sup> non Aristoteles qui tot annis discipulus fuit, *ut non solum quae ad philosophos ac oratores pertinent scientia complecteretur, sed etiam animalium satorumque naturas perquireret*;<sup>84</sup> non Gorgias qui extrema senectute *quaerere auditores de quo quisque vellet iubebat*;<sup>85</sup> non Hippias qui non liberalium modo disciplinarum prae se scientiam tulit, sed vestem etiam

<sup>79</sup> X, 1, 126 (trad. Cousin).

<sup>80</sup> Les *classarii* étaient exactement des soldats de marine.

<sup>81</sup> I, *Prooemium*, 20 (trad. Cousin).

<sup>82</sup> Cf. Quintilien, XII, 11, 21. Bérault suit ici, dans le désordre, tout un développement de Quintilien sur le même sujet (XII, 11, 21-25). *Praecepta* pour *opera perfecta* (voir les éd. J. Cousin, Paris, Les Belles Lettres, 1980 (rééd.) et L. Radermacher, Leipzig, Teubner, vol. II, 1959).

<sup>83</sup> *Id.*, XII, 11, 22.

<sup>84</sup> *Ibidem*. Bérault ajoute *etiam* et omet *omnis* (*naturas*) (Cousin, Radermacher).

<sup>85</sup> *Id.*, XII, 11, 21.



Mais cette question ne relève pas de notre propos ni du moment. 27. Du reste, il ne m'échappe pas que de nombreux modernes sont pourvus de grandes et remarquables vertus; cependant, de même que Quintilien voyant que Sénèque était presque le seul à se trouver entre les mains des jeunes gens: "Je ne m'efforçais pas, dit-il, de leur arracher totalement, mais je ne supportais pas qu'on le préférât à d'autres qui valent mieux que lui. Or les jeunes gens l'aimaient plus qu'ils ne l'imitaient, et ils étaient autant au-dessous de lui que lui-même était au-dessous des anciens", de même je ne condamne pas du tout les modernes au point de vouloir les exiler à perpétuité, les effacer complètement par l'eau ou le feu; cependant, je ne puis ni ne dois supporter que les auteurs illustres qui ont été aux premières lignes, ces chefs, ces soldats, soient radicalement effacés par eux et qu'ils soient par eux déposés.

28. En second lieu, j'aimerais moi-même pouvoir persuader tous les jeunes étudiants d'entreprendre l'étude des lettres d'un cœur évidemment si noble et invincible que rien, absolument rien, ne leur paraisse impossible à obtenir à force de zèle et d'un travail acharné. Il est honteux, dit Fabius, de désespérer de quelque entreprise que ce soit, et "ils iront [beaucoup] plus haut, ceux qui s'efforceront vers les sommets, que ceux qui, désespérant d'emblée d'atteindre leur but, se seront arrêtés tout de suite vers le bas de la montée". Voilà pourquoi nous avons dit que l'on peut voir certains esprits pusillanimes, satisfaits des rudiments des études, ne rien oser davantage, ne rien espérer de plus grand, alors que le propre d'une âme élevée et généreuse est de vouloir toujours progresser, de ne point vouloir rivaliser avec les esprits bas ou médiocres, qui peuvent être surpassés avec peu ou pas d'effort, mais bien avec un esprit des plus distingués, de ne refuser aucun effort digne d'une si grande récompense, de veiller, de souffrir, de suer, de pâlir à la tâche. 29. En effet, ni Homère, "chez qui il n'est point une science dont on ne trouve les préceptes, ou du moins les traces indiscutables"; ni Platon, auquel nulle "science digne d'une expression littéraire ne fit défaut"; ni Aristote qui fut élève pendant tant d'années "que son esprit embrasse la science non seulement de ce qui touche aux philosophes et aux orateurs, mais même explore la nature des animaux et des plantes"; ni Gorgias qui, même dans son extrême vieillesse, "invitait ses auditeurs à l'interroger sur tout sujet de leur choix"; ni Hippias, "qui non seulement se targuait de sa science des arts libéraux, mais même avait fait de sa main

(ut Quintilianus inquit) *et annulum, crepidasque quaeque omnia tulit manu sua fecerat*,<sup>86</sup> non censorius Cato qui *idem orator, idem historiae conditor, idem iuris rerumque rusticarum peritissimus*<sup>87</sup> inter tot operas militiae, tantas domi contentiones rudi saeculo litteras Graecas aetate iam declinata didicit, ut esset hominibus documento, ita enim Fabius inquit, *ea quoque percipi posse quae senes concupissent*,<sup>88</sup> non Varro qui tam multa tradidit;<sup>89</sup> non Cicero cui nullum dicendi instrumentum defuit;<sup>90</sup> non Celsus, mediocri vir ingenio, qui de tot artibus conscripsit reique militaris rusticaeque ac medicae praecepta reliquit;<sup>91</sup> non innumeri alii melioribus quam nos satis geniti, sed illis non generosissima illa voluntas, sanctissimumque propositum, non temporis parcimonia, non pervicax ac indefessa diligentia nec qui magni quoque inter haec momenti est: ordo, ratio, modusque unquam defuit. 30. Nunc inter tot discursus triennio aut quadriennio didicisse contenti, ad sacerdotia mox ac magistratus contendimus domuitionemque, ut Plautus inquit,<sup>92</sup> capessimus, litterarum non obliti modo, sed hostes etiam interdum atque osores. Ceteri quaestuosas artes amplexi dum vel aegrotantibus adsident, vel in foro volitant aut etiam latrant, turpe putant discere lucella captantibus. Sed de his nimis fortasse multa.

31. Nunc si videtur Tranquillum audiamus, Augusti historiam ab eius origine incunabulisque repetentem; sed volo prius eorum calumniis respondere, qui mihi inconstantiae ac levitatis crimen proxime coeperunt objicere. Quamquam dubitavi, fateor, silendum ne potius mihi contemnendique ac relinquendi vituperones isti forent, quibus innatum maledicendi studium ac vitium, quorum proprium ignobili baubatu<sup>93</sup> virtutem adlatrare, clamoreque degeneri adversum generosos conatus insurgere, ceterum ne silentio culpam viderer agnoscere. 32. Hoc ego primum ab istis exigo qua in re ego vel abjecti animi infirmitate, vel inconstantia aliqua aut levitate fucum imposturamve auditoribus meis fecerim. Num nam in Pliniana interpretatione, in qua octo iam menses nescio certe

<sup>86</sup> *Ibidem*: quaeque pour quae (Cousin, Radermacher).

<sup>87</sup> Omission de *fuit* chez Bérauld (Cousin, Radermacher).

<sup>88</sup> *Id.*, XII, 11, 23.

<sup>89</sup> *Id.*, XII, 11, 24: *Quam multa, paene omnia tradidit Varro!*

<sup>90</sup> *Ibidem*: *Quod instrumentum dicendi M. Tullio defuit?*

<sup>91</sup> *Ibid.*: *mediocri uir ingenio, non solum de his omnibus conscripserit artibus, sed amplius rei militaris et rusticae et medicinae praecepta reliquerit.*

<sup>92</sup> Cf. le *Ad Herennium*, III, 34 et Non. 96, 2.

<sup>93</sup> Onomatopée inventée par les humanistes d'après le verbe *baubor* (Hoven, *Lexique*, p. 38).

son vêtement (à ce que raconte Quintilien), son anneau, ses sandales et tout ce qu'il portait"; ni Caton le censeur "qui, étant à la fois orateur, auteur d'ouvrages historiques, très versé dans le droit et l'économie rurale, en dépit de tant d'opérations militaires, de si grandes luttes intérieures dans un siècle grossier, alors qu'il était déjà sur le déclin de sa vie, apprit le grec, pour montrer aux gens, à ce que dit Fabius, que les vieillards peuvent acquérir aussi des connaissances s'ils le désirent"; ni Varron, qui traita tant de sujets; ni Cicéron, auquel nul moyen oratoire ne fit défaut; ni Celse qui, quoiqu'étant un esprit moyen, écrivit sur tant de techniques et laissa en outre des préceptes sur l'art militaire, l'économie rurale et la médecine; ni ces hommes, ni d'autres innombrables, ne sont nés de meilleures semences que nous, mais à ces auteurs illustres, la toute puissante volonté dont je parlais, un but très sacré, l'art de prendre son temps, une diligence obstinée et infatigable, les qualités aussi qui, en ce domaine, sont d'une grande importance: l'ordre, la méthode et la mesure, jamais ne firent défaut. 30. De nos jours, en revanche, satisfaits d'avoir étudié en nous dispersant tellement pendant trois ou quatre ans, bientôt nous visons la prêtrise ou la magistrature, et nous aspirons à retourner à la maison, comme dit Plaute, non seulement oublieux des lettres, mais devenant parfois même leurs ennemis pleins de haine. Quant aux autres qui ont embrassé les professions lucratives, telles qu'assister les malades, voleter ou même aboyer au forum, ils jugent honteux d'apprendre pour ceux qui ne recherchent qu'un léger bénéfice. Mais j'en ai sans doute assez dit à leur sujet.

31. Maintenant, si vous voulez bien, écoutons Tranquillus reprendre l'histoire d'Auguste depuis ses origines et son enfance; auparavant je veux encore répondre aux calomnies de ceux qui se sont mis tout récemment à m'accuser d'inconstance et de légèreté. Je me suis bien demandé, je l'avoue, s'il ne valait pas mieux pour moi de me taire, de mépriser et de laisser de côté ces misérables critiques, qui sont nés avec le goût et le vice de la calomnie, dont le propre est de proférer contre la vertu d'ignobles aboiements, de s'attaquer par des cris de dégénérés aux entreprises généreuses; par ailleurs n'aurais-je pas l'air, en me taisant, de reconnaître ma culpabilité? 32. Voici en premier lieu ce que j'exige qu'ils expliquent: en quelle circonstance, poussé par la faiblesse d'une âme vile, ou par quelque inconstance ou légèreté, aurais-je cherché à jeter de la poudre aux yeux de mes auditeurs ou à les abuser par une imposture? S'agit-il par hasard de mon interprétation de Pline, dans laquelle, depuis huit mois déjà, en retirant assurément non je ne sais

quanta mea gloria, magnis certe laboribus ac vigiliis, iugique ac indefessa animi intentione versor ac desudo? Num quis ibi scrupulus, num qua salebra moramentumve ullum professionis nostrae cursum tardaverit? Iuvenalis quidem Satyras non tam omisisse me quam intermisisse sciunt ii, qui me ex caelibatu solitoque vitae genere πρὸς τοὺς γαμικοὺς δεσμοὺς<sup>94</sup> proxime transisse norunt. 33. Sed qui alienis moribus labem aspergere conantur, non intelligunt se desultoria levitate ab hoc ad alium, aliumque deinceps professorem ceu transfugas deficere, *numquam eadem hora durare probantes*, ut Horatius inquit,<sup>95</sup> cum pulcherrime praecipiat Seneca *certis ingeniis esse haerendum, nusquamque eum esse qui ubique est*,<sup>96</sup> ut mirum non sit nullum iis ingeniis succum esse, fastidii multum ac nauseae quae non nisi multiformi cibo capiantur.

<sup>94</sup> Πρὸς τοὺς γαμικοὺς δεσμοὺς. Bérauld avait en effet épousé Estiennette le Painctre, la veuve de l'imprimeur Jean Barbier (Ph. Renouard, *Documents sur les imprimeurs, libraires... ayant exercé à Paris de 1450 à 1600*, Paris, 1901, p. 10).

<sup>95</sup> *Epîtres*, I, 1, 82.

<sup>96</sup> *Ad Luc.*, II, 2: *Certis ingeniis inmorari...oportet. Nusquam est qui ubique est.*

quelle importante gloire, mais bien d'immenses efforts et de longues veilles, avec une concentration inépuisable et infatigable, je suis plongé, suant sang et eau? Quelque point épineux, quelque aspérité ou quelque empêchement auraient-ils d'aventure retardé le cours de notre enseignement? Quant aux *Satires* de Juvénal, ils savent bien que je ne les ai point tant abandonnées que mises de côté provisoirement, ceux qui ont appris mon passage tout récent du célibat et d'un mode de vie routinier *aux liens du mariage*. 33. Mais ceux qui s'efforcent de couvrir d'éclaboussures infâmant les mœurs d'autrui, ne réalisent pas qu'eux-mêmes agissent avec une volage légèreté, lorsqu'ils passent comme des déserteurs d'un maître à un autre, et puis à un autre encore, "prouvant ainsi qu'ils ne peuvent jamais persévérer toute une heure", comme dit Horace, alors que Sénèque donne ces admirables préceptes: "il faut s'attarder en compagnie de certains talents choisis" et "celui qui est partout n'est nulle part", de sorte qu'il n'est pas étonnant que ces naturels-là n'aient, eux, nulle vigueur, mais beaucoup de dégoût et de nausée, qui ne proviennent de rien d'autre que de leurs changements répétés de nourriture.

Kenneth LLOYD-JONES & Marc VAN DER POEL

*NUM, NONNE AND SIMON FINET IN DOLET'S ORATIONES:  
SOME TEXTUAL QUESTIONS REVISITED*

We are grateful to Professor Jacques Chomarat for his recent critiques and suggestions for improvement with regard to our edition of Etienne Dolet's *Orationes*.<sup>1</sup> The purpose of this present note is to bring further scrutiny to bear on two specific issues developed in his article in *Humanistica Lovaniensia*, namely Dolet's alleged confusion as to the differentiation between *num* and *nonne* in Latin, and the question (related to the first issue through M. Chomarat's analyses) of whether Simon Finet, purported author of some of the prefatory material to the *Orationes*, actually existed.<sup>2</sup> Each of these matters is important in its own right. The first has to do with a proper appreciation of the quality of Dolet's Latinity, while the second (over and above the question of simple historical accuracy) involves the rhetorical strategies by which Dolet prepared his speeches for publication, and thereby negotiated the transfer from spoken to printed eloquence.

M. Chomarat's argumentation may be summarized as follows: modern grammars formulate the difference between *num* and *nonne*, when introducing a direct question, thus: *num* calls for a negative response, *nonne* for a positive one. This "rule" is not to be found *per se* in the writings of the ancient grammarians, but seems to have emerged at some point

<sup>1</sup> Kenneth Lloyd-Jones and Marc van der Poel, *Les Orationes Duae in Tholosam d'Etienne Dolet (1534)* (Geneva, 1992).

<sup>2</sup> Jacques Chomarat, "L'emploi de *num* et *nonne* dans les *Orationes Duae in Tholosam* d'Etienne Dolet," *Humanistica Lovaniensia* XLIV (1995), 202-206. See also his informative and detailed review in *Vivarium* XXXII (1994), 125-130. It is on p. 126 of this review that M. Chomarat first expounds his hypothesis that "ce Finetius n'a sans doute jamais existé, c'est un masque de Dolet, une invention qui lui donne plus de liberté." It is also in this review (p. 128) that M. Chomarat first intimates his notion that Dolet confuses *num* with *nonne* and *vice versa*. (It will be remembered that the volume opens with an epistle from Finet in which he states that, given Dolet's refusal to allow such a remarkable text to be published, he had taken matters into his own hands, and done the public a favor by seeing it through the presses himself, but without Dolet's knowledge or approval.)

between the mid-eighteenth and the mid-nineteenth centuries (p. 206, n.10). Thus, not knowing it to be a rule, "les humanistes ne la respectent pas, sinon par hasard, ce qui n'est pas sans faire naître parfois des problèmes d'interprétation. C'est le cas des *Orationes duae in Tholosam* ..." (p. 202). M. Chomarat proceeds to analyze a number of passages from the *Orationes*, arguing as a result of his analyses that Dolet erroneously and haphazardly construes the use of *num* and *nonne*. This then becomes the basis of his criticism of Dolet's understanding of Classical usage:

... il est plus difficile qu'on ne croirait d'être cicéronien. Il ne suffit pas de proclamer son admiration ni d'imiter un style; il faudrait respecter les mêmes usages que le maître en matière de langue; mais pour cela il faudrait les connaître. [...] Toutefois sans les formuler certains humanistes ont pu, consciemment ou non, les respecter. (p. 206)

M. Chomarat's conclusion that this alleged confusion on Dolet's part means that "son cicéronianisme [...] n'est pas pur."<sup>3</sup> While there are indeed un-Ciceronian elements in Dolet's Latin,<sup>4</sup> we do not consider his usage of *num* and *nonne* to constitute one of them. It is therefore both the premises and the conclusions of M. Chomarat's article that we seek to address, and to challenge, here.

It is hardly surprising that the "rule" concerning *num* and *nonne* is not to be found in the ancient grammarians, since the evidence shows that matters were nowhere near as black and white as M. Chomarat is obliged to paint them in order to make his case. The fact is that *num* was used, in all periods of ancient Latin and in a variety of genres, in a far more differentiated way than the 19th century "rule" suggests. That this is so emerges convincingly from D. R. Shackleton Bailey's article, "*Num* in direct questions: a rule restated,"<sup>5</sup> the essence of which is summed up in the author's conviction that misunderstanding over the use of *num*

must be put down to the old rough-and-ready classroom dogma that '*num* expects the answer "No".' Exceptions to its letter are frequent in comedy and less rare in classical writing than grammarians and lexicographers suggest. [...] If we want the old rule to work in every case we must remodel it somewhat as follows: '*num* implies that the idea of a negative answer is present in the mind of the questioner.' (p. 121)

<sup>3</sup> *Vivarium* review (see our note 2 above) p. 128.

<sup>4</sup> See our edition of the *Orationes*, note 17.10, p. 194, for example, and specially M. Chomarat's *Vivarium* review, p. 128.

<sup>5</sup> *The Classical Quarterly*, n.s., III (1953), 120-125.

Mr Shackleton Bailey then identifies and illustrates four different cases for the use of *num*:

1. *Anxiety*: the speaker knows that the answer to his question is likely to be "Yes," but is reluctant to acknowledge it;
2. *Surprise*: this may be of a wide variety of degrees;
3. *Irony*: the speaker derides, in one way or another, the fact that the answer is likely to be "Yes," even though the respondent might prefer to say "No";
4. *Challenge*: this is the case that corresponds to the 19th-century "rule," namely a rhetorical question to which "a negative answer is not so much expected as demanded" (p. 123).<sup>6</sup>

The article concludes with the citation and analysis of numerous examples, ranging from Plautus and Terence to Propertius, Ovid, Seneca, Statius, Martial, Pliny, Catullus, Virgil and — most notably, for our purposes — Cicero, all of which substantiate the author's argument: the use of *num* in questions where an affirmative answer is expected is far from unorthodox.

With Mr Shackleton Bailey's crucial distinction in mind — that what drives the use of *num* in Classical literature is less the expectation of a negative response, than the mindset of the speaker — let us now turn to Dolet's usage. It is our purpose to demonstrate that, since things are not always as absolute as M. Chomarat suggests, the bulk of his criticism in regard to Dolet's use of *num* and *nonne* does not withstand scrutiny. Indeed, in all five cases discussed by M. Chomarat in his attempt to prove that Dolet uses *num* erroneously, the orator's practice can be shown to correspond to one or other of the first three categories defined by Mr Shackleton Bailey, and thereby to constitute correct, classical Latin usage.

Thus, in a text such as the first quoted by M. Chomarat,<sup>7</sup> where there can be no doubt as to the expectation of an affirmative answer, we may

<sup>6</sup> It is worth noting that the findings of this article have been adopted in such standard grammars as J. B. Hofmann and A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik* (Munich, 1965), vol. 2, p. 463. See also the *Oxford Latin Dictionary*, ed. P. Glare et al. (Oxford, 1982), p. 1201, s.v. *num*, where a distinction is made between two uses of *num* in direct questions: on the one hand, *num* introducing questions where the possibility of a negative answer is present in the questioner's mind through anxiety, caution, incredulity etc., and on the other hand, the use of *num* in rhetorical questions, where a negative answer is demanded.

<sup>7</sup> "... num id sanctum? num religiosum? num pietati ac Christianae persuasioni consentaneum?" (*Oratio I*, 14.20-22). Cf. M. Chomarat's translation: "Cela n'est-il pas saint? n'est-ce pas dévot? n'est-ce pas conforme à la piété et à la foi chrétiennes?" (p. 202), and ours: "En cela, ne sommes-nous pas honorables? ne sommes-nous pas pieux? En cela ne nous acquittons-nous pas des devoirs de l'amitié? n'agissons-nous pas en conformité avec la croyance chrétienne?" (p. 140).



ascribe Dolet's use of *num* to his sense of surprise that his opponents might be so ignorant, or so foolhardy, or so mendacious, as to answer "No." M. Chomarat introduces his discussion of this text thus: "Voici un premier exemple où Dolet emploie *Num* pour introduire une question qui appelle pourtant une réponse manifestement affirmative," (p. 202), and comments, by way of justification of his own translation, "L'idée d'une inadvertance, ou d'une négligence, est écartée si l'on considère le caractère élevé du style et surtout quand on rencontre d'autres exemples du même emploi de *Num*..." (p. 203): but the fact is that, in spite of M. Chomarat's "pourtant," and his intimation that further evidence of Dolet's erroneous understanding is readily at hand, the use of *num* is perfectly orthodox here. The point is made all the clearer if we compare M. Chomarat's translation to ours, where we (translating *num*) and he (positing *nonne*) have come up with versions that differ only at the level of stylistic register. The real difference lies not in the expectation of an all too predictable answer, but in the speaker's frame of mind as he asks the question.

Much the same may be said of the passage in the prefatory epistle, attributed in the text to Simon Finet but (as M. Chomarat has argued) perhaps written by Dolet himself:<sup>8</sup> here again, the expected answer is obviously "Yes," and we can justify the *num*, for example, with some underlying thought along the lines of "and who could possibly disagree?" or "and who would uphold the contrary?" Since this example has its part to play in his hypothesis that Finet never existed, we shall however return to this aspect of M. Chomarat's critique in the latter section of this note.

Similar considerations apply when we consider a further pair of examples discussed by M. Chomarat. The first is from *Oratio I*, 6.25-29: "... num deorum immortalium et hominum consensu singulari comprobandum uideatur, ut Gallus Gallum, Italus Italum, Hispanus Hispanum, patriae studio et insita ab incunabulis charitate incensus pro se quisque

<sup>8</sup> "Num unum ex omnibus nostri temporis Doletum esse mecum censes, cuius commentationes et summis laudibus et iucundissime gratissimeque docti sint excepturi?" (Liminary letter, \*2r.21). Cf. M. Chomarat's translation: "N'est-il pas vrai que, comme moi, tu estimes que Dolet est celui de tous nos contemporains dont les doctes accueilleront les travaux avec les plus grands éloges, avec le plus de plaisir et de gratitude?" (p. 204), and ours: "Ne penses-tu pas avec moi que Dolet soit le seul de tous les auteurs de notre temps dont les doctes vont accueillir les travaux écrits avec les plus grandes louanges, le plus grand plaisir et la plus grande reconnaissance?" (p. 124).

diligat?” M. Chomarat predicates his translation<sup>9</sup> on the assertion that the verb *uideri* here must be taken to mean “être évident,” but we find no compelling reason to do so. M. Chomarat seems to insist that we take *uideatur* for “it is obvious” because he takes *num* for *nonne*, that is, as a conjunction governing a rhetorical question to which a positive answer is demanded. But, once again, the use of *num* here can be argued as being perfectly correct, since it serves to introduce a question where the possibility of a negative answer is present in the speaker’s mind: with incredulous amazement, Dolet wonders whether his adversary might ever assert that gods and men would fail to approve of the mutual love he is talking about, and answers, “But no, of course not, one could never assert such a thing.” The line taken by M. Chomarat is certainly not impossible; but seeing no necessity to accept his assertions, we find no reason to amend our translation.

Similarly at *Oratio II*, 45.26-29: “Quam impudentiam maledictumque qui uerisimile aut ratum haberi debere sustinet, num hoc simul & impudenter, & falso asserere uideatur? Martis euentum non esse commune?”<sup>10</sup> M. Chomarat comments, “*Num* a clairement ici le sens usuel de *nonne* en latin classique; de plus, il faut prendre le verbe *videri* dans l’acceptation non pas de ‘sembler,’ mais d’‘être évident’ ” (p. 203). Once again, we do not see that this passage requires that it be interpreted as a rhetorical question, although we do not reject the possibility. We conclude that, as to *uideri* in the sense of “it is obvious...”, the case is not impossible, but neither is it mandatory, and that with regard to the *num* here, Dolet’s expected answer, clearly in conformity with established Classical usage, can be taken as an example of Mr Shackleton Bailey’s category of “surprise,” along the lines of an incredulous, “Yes, such a position would be scandalous, and I can’t believe such a person could exist.”<sup>11</sup>

<sup>9</sup> M. Chomarat translates: “N’est-il pas évident que le jugement unanime des dieux immortels et des hommes doit approuver que, brûlant de zèle pour sa patrie et d’une affection enracinée depuis le berceau, chaque Français aime les Français, chaque Italien les Italiens, chaque Espagnol les Espagnols?” (p. 203): cf. our translation, “... comment ne semblerait-il pas ratifié par l’accord spécifique des dieux immortels aussi bien que des hommes, que le Français aime un autre Français, l’Italien un autre Italien, l’Espagnol un autre Espagnol, tous brûlant de l’amour de la patrie et de l’affection réciproque qui sont innés en eux depuis le berceau?” (p. 134).

<sup>10</sup> The text is slightly misquoted by M. Chomarat. He offers in partial translation: “N’est-il pas évident qu’en disant cela cet homme préférerait un mensonge et un mensonge éhonté?” (p. 203); the topic is the reputation of Francis 1<sup>st</sup> after the disgrace of Pavia.

<sup>11</sup> We note that in his *Vivarium* review (see our note 2 above), M. Chomarat had offered the following translation of this passage:

More problematic, and more debatable, is the passage beginning at *Oratio I*, 15.3-9, where Dolet wonderingly asks how it is possible that the students who are so admired in Orléans and Poitiers can be so demonized in Toulouse:

Num tempus aliquid? num aetas prouectior quicquam etiam adfert, quo libidines iuuentutis defuerant? quo uoluptati obstemus? quo uirtute tantum acquiescamus? Fingant nos Aureliis sanos, Pictauii constantes modestosque nos esse clament, num hic tamen saniores? num constantiores? num modestiores per aetatem esse simile ueri uidebitur?<sup>12</sup>

We should note that it is useful to consider at this point, in tandem with this text, the passage immediately following it (one not cited by M. Chomarat, although flagged by him as “à prendre dans la même acception” [p. 204]):

Celui qui prétend que cette impudence, cette injure doit être tenue pour vraisemblable ou vérifiée, ne semblerait-il pas du même coup affirmer impudemment et faussement que l'issue des combats n'est pas aléatoire, qu'elle décide des plans au lieu d'en dépendre, ou que la gloire des Romains et des Grecs n'est pas une vraie gloire pour la raison qu'ils ont subi de nombreux et fréquents échecs [?]. (p. 128)

This version may be compared with ours:

Celui qui accueillerait comme vraisemblables et valables pareille insolence et pareille injure, affirmerait-il aussi, avec erreur et impudence, que le résultat de la guerre n'est pas le même pour tous? que le résultat de la guerre n'est pas ce qui gouverne notre politique, mais n'en est qu'accessoire? Affirmerait-il, selon un raisonnement semblable que la gloire des Romains et des Grecs ne fut pas gloire...? (p. 164)

M. Chomarat's rendering of *num* in his *Vivarium* version does not strike us as substantively different from ours.

<sup>12</sup> Cf. M. Chomarat's translation (p. 204): “N'est-il pas vrai que le temps, que l'âge plus avancé apportent quelque chose qui fait s'apaiser les passions de la jeunesse? qui nous amène à repousser le plaisir? à trouver le contentement dans la seule vertu? Qu'ils [sc. nos adversaires] supposent qu'à Orléans nous étions sages, qu'ils proclament qu'à Poitiers nous étions paisibles et vertueux, ne trouvera-t-on pas néanmoins vraisemblable qu'ici par l'effet de l'âge nous soyons encore plus paisibles et plus vertueux?” (It should be noted that the form “Aurelii” given by M. Chomarat (p. 204) is a misprint.) Cf. our translation:

Comment croire que le temps et la venue d'un âge plus avancé puissent faire en sorte que l'ardeur de notre jeunesse se refroidisse? que nous renoncions à notre joie de vivre? que nous ne trouvions notre repos que dans le comportement vertueux? Admettons qu'ils nous imaginent sains d'esprit à Orléans, et qu'ils nous déclarent stables et modérés à Poitiers: si l'on admet cela, comment pourra-t-il paraître vraisemblable que ce ne soit qu'à Toulouse que nous ne devions, grâce à l'âge, devenir encore plus stables, encore plus modérés? (pp. 140-141)

Num illic plura primae aetatis facinora edere, iuventutis calor intemperantiaque stimulat? num hic singularia uirtutis documenta dare, & constantia & confirmati tempore mores subinde hortantur? (*Oratio I*, 15.9-12)<sup>13</sup>

These questions form the introduction to Dolet's indignant observation, itself phrased in the form of a question, that while the French student association is not banned in Orléans and Poitiers, it is proscribed in Toulouse:

A quo tamen, aut propter aetatis leuitatem, aut propter inanem aliquam uitae dissolutioris opinionem, nostrae sodalitatis statum illic conuulsum, illic labefactum, sublatumue auditum est? (*Oratio I*, 15.12-15)<sup>14</sup>

Here, it is evident that M. Chomarat's understanding of the *num* sentences is different from ours. He translates as if Dolet were formulating a series of rhetorical questions calling for a positive response, stressing the notion that young people become wiser as they get older. According to such an interpretation, Dolet argues that it is illogical, and therefore scandalous, that the French student association be banned in Toulouse, while it is allowed to exist in Orléans and Poitiers, where the French students are younger and thus more prone to sedition. Our interpretation, however, seeks to translate the questions as expressing Dolet's incredulity and outrage (Mr Shackleton Bailey's second category) over the difference in attitude toward the French student association shown by the Orléans and Poitiers authorities on the one hand, and by the Toulouse authorities on the other. In our view, Dolet is not so much arguing that students become wiser as they become older (and hence that the position of the Toulouse authorities is absurd). Rather, his argument is that — in the context of the observation that students will always be students — the attitude of the Toulouse authorities is less generous than that of their counterparts in Orléans and Poitiers. In fact, such an attitude is inhuman, as he then goes in to say in so many words:

<sup>13</sup> Cf. our translation: "Est-ce là-bas que l'ardeur et le manque de modération de l'adolescence nous poussent à commettre un grand nombre d'erreurs de jeunesse? Est-ce seulement ici que la fermeté de caractère et une conscience morale constamment renforcée par l'expérience nous engagent à fournir de singulières preuves de vertu?" (p. 141).

<sup>14</sup> Cf. our translation: "Et pourtant, qui a jamais entendu dire qu'à cause de la frivolité de la jeunesse, ou à cause de quelque vaine idée que nous menons une vie trop dissolue, l'existence de notre association a été ébranlée là-bas, détruite là-bas, poursuivie en justice là-bas?" (p. 141).

Sed qua sunt Aurelii Pictonesque ingenii suavitatem, quo amore, qua in omnes benuolentia, sodalitatibus<sup>15</sup> nostrae religionem intuentur: Tholosae autem ut morosi sunt, & ad omnem uitae comitatem inepti, ut humanitate uacui, ut calumniae, quam aequitatis studiosiores, ipsam certe quidem illam, ut dirum aliquod monstrum portentumque execrantur. (*Oratio I*, 15.22-28)<sup>16</sup>

Thus, while we readily acknowledge the possibility of M. Chomarat's interpretation of this passage, and the excellence of his translation, we maintain the validity of our own approach, and we reject the argument that our version is impossible on the grounds that Dolet uses *num* in the wrong way.

Having discussed the five passages considered by M. Chomarat, let us now turn to the two remaining passages (essential to the issue at hand, although not reviewed by him) in which Dolet uses *num* in the speeches. Here, we find *num* introducing a rhetorical question to which the requisite answer is indubitably in the negative (in conformity with Mr Shackleton Bailey's fourth category, and the "classroom dogma" invoked earlier). These two passages present, in our view, additional important textual evidence that Dolet's use of *num* is wholly congruent with Classical usage, and further undermine M. Chomarat's contention that Dolet confuses the use of *num* and *nonne* in rhetorical questions. The passage at *Oratio II*, 46.19-27,<sup>17</sup> in which Dolet sarcastically asks whether his

<sup>15</sup> Sic: corrected to "sodalitatis" in the *Errata* at the end of the volume, pp. 246-247.

<sup>16</sup> Cf. our translation: "Mais comme les Orléanais et les Poitevins ont le caractère doux, avec quel amour, avec combien de bonne volonté envers tous ils considèrent la nature sacrée de notre association! Quant aux Toulousains, en revanche, comme ils sont d'humeur maussade, comme ils sont maladroits en matière d'aménités sociales, et dépourvus de toute bonté humaine! Comme ils ont plus d'enthousiasme pour la calomnie que pour la justice, qu'ils vont jusqu'à maudire même, comme si c'était quelque chose de bizarre et de funeste, ou quelque pratique monstrueuse!" (p. 141).

<sup>17</sup> "Num hic tibi illud in mentem uenit? quoties oblata Vasconibus a Gallis facultas, quoties facta optio, ut excitatum inter nos tumultum, ut crebras nostras turbas, Gallus cum Vascone pugna singulari sedaret? Num occurrit? quoties Gallus manum cum Vascone conserere animose expetiuit? quoties e contrario Vasco timide recusauit? Num in memoriam redigis, quam saepe Vasconem Gallus, quam raro, aut nunquam, Vasco Gallum domuit?" Cf. our version: "Ne te vient-il pas à l'esprit de te demander combien de fois les Français ont offert aux Gascons le choix de permettre à un seul Français de terminer, en combat individuel avec un Gascon, les désordres provoqués entre nous, ou nos nombreuses disputes? Ne te vient-il pas à la mémoire combien de fois un Français a courageusement essayé d'en venir aux mains avec un Gascon? combien de fois, au contraire, un Gascon a lâchement refusé? Ne te rappelles-tu pas combien de fois un Français a maîtrisé un Gascon, ou bien les rares occasions — si jamais il y en a eu! — où un Gascon a maîtrisé un Français?" (p. 165).

adversary, Pinache, can recall a single instance in which the Gascons prevailed, individually or collectively, over the French, clearly calls for answers in the negative: "Do you ever think about these embarrassing truths? No, of course you don't!" Here, we indeed have a rhetorical question, to which a negative answer is virtually forced from the addressee, and Dolet's rhetorical skills, as he seeks to discredit Pinache, are put to full use in such a passage (we note the artfully balanced cola, and the challenge both to his adversary's *memoria* and to his intellectual honesty from the accumulation of a series of questions to which the only possible answer must be a dismissive and derisive "No!"). This is even more the case in the other passage in question — one of the speeches' most triumphant moments, which eye-witness testimony informs us was greeted with such applause and laughter that Dolet could scarcely be heard:<sup>18</sup>

Quid? Num si qui Lutetiae sicarii? Num si qui sunt limini Pictonum nocturni grassatores? Num si qui sunt Genabi ad scelus audaciores? eos Vascones diffiteare? Quis Lutetiae cuiusquam fores ad latrocinia effringere? quis uitium uirginibus adferre dicitur? Vasco. Quis Lutetiae de nocte grassari? quis per urbem uolitare? quis uias obsidere praedicatur? Vasco. Quis Lutetiae noctu spoliatum spoliasset? quis scelerate uulneratum uulnerasset? quis misere interfectum interfecisset fertur? Vasco. (*Oratio II*, 48.20-29)<sup>19</sup>

Such a veritable torrent of rhetorical effects can clearly be seen to be anchored in an initial *num* — governing the verb-form *diffiteare*: "can you possibly deny...?" — to which the only imaginable answer must then be a resounding, "No, you cannot deny this to be so." The presence of these passages must then be taken to attest, not to Dolet's

<sup>18</sup> An exchange of correspondance was published, along with some poetry, in the same volume as the speeches: *Stephani Doleti Orationes Duae in Tholosam. Eiusdem Epistolarum libri II. Eiusdem Carminum libri II. Ad eundem Epistolarum amicorum liber* (Lyon: S. Gryphe [?], 1534): see letter from Arnould Le Ferron to Dolet, in *Ep. amicorum*, pp. 153-156.

<sup>19</sup> Cf. our version: "Comment donc! S'il y a des assassins à Paris, s'il y a des rôdeurs nocturnes devant les portes des Poitevins, s'il y a des criminels les plus audacieux à Orléans, chercheras-tu à nier le fait que ce sont tous des Gascons? A Paris, qui, dit-on, fait sauter les portes de tout le monde pour faire des vols à main armée? Qui, dit-on, pousse les jeunes filles au vice? Le Gascon! A Paris, qui, déclare-t-on, rôde toute la nuit, court çà et là à travers la ville, envahit les rues? Le Gascon! A Paris, qui considère-t-on comme coupable d'avoir dévalisé les dévalisés dans la nuit? d'avoir brutalement blessé les blessés, d'avoir fâcheusement assassiné les assassinés? Le Gascon!" (p. 166).

confusion in such matters, but to the fidelity and accuracy of his adherence to Classical norms.

Let us now follow M. Chomarat's lead as he inquires whether there is a corresponding "substitution" of *nonne* for *num* in the *Orationes*. In answer to his own question, "Y a-t-il en sens inverse des emplois de *nonne* pour introduire une question appelant une réponse négative?" (p. 205), he argues — although not without qualification — that there is indeed one such case, thereby explicitly buttressing his case for both Dolet's systematic confusion and, implicitly, for the non-existence of Finet. We remain unconvinced with regard to his argumentation on this point. *Nonne* is used four times in the *Orationes*, all on the same page; turning on the hapless Pinache, Dolet imagines how France herself might speak to him, and then asks:

Haec si tecum Gallia loquatur, nonne exsanguis atque aestuans, repente in illam inuolabis, nonne cum fractis quibusdam, ac inanibus minis loquenti insurges? nonne effrenato tuo & praecipiti furore instabis? nonne sine uultus constantia, sine colore, sine uoce, tanta tibi exprobrantem opprimes? Simile nihil ages: at tuae turpitudinis recordatione uictus, & beneficiorum, quae in te a Gallia profecta sunt, memoria territus silebis... (*Oratio II*, 42.17-25)

M. Chomarat, wedded to his conviction that Dolet uses *num* for *nonne*, is persuaded that we now have the reverse case before us, and proposes the following translation:

Si la France venait à te parler ainsi, te précipiteras-tu soudain sur elle, blême et plein de rage? Te dresseras-tu devant elle, tandis qu'elle te parle, avec des menaces impuissantes et vaines? Chercheras-tu à l'intimider pendant qu'elle t'adresse de si graves reproches et que tu n'as ni fermeté sur le visage ni couleur ni voix? Tu ne feras rien de tel; au contraire, vaincu par le remords de ta conduite passée et atterré par le souvenir des bienfaits qui te sont venus de la France, tu garderas le silence. (pp. 205-206)

Under this interpretation, the expected answer is clearly, "No, you will not," and that is indeed how Dolet answers his own question. For M. Chomarat, this demonstrates the totality of Dolet's confusion: he uses *num*, when the answer should be "Yes," and he uses *nonne*, when the answer should be "No." But the logic of his version is based on two assumptions, neither of which we grant: (i) that we assume error on Dolet's part here, and take this *nonne* as standing for the *num* that calls for a negative, and (ii) that we should do this because Dolet's confusion

is systematic and consistent. We thus prefer to retain our original version.<sup>20</sup> We believe Dolet's strategy to be both sound and clear in this passage. In light of the fact that *nonne*, correctly used, prepares the audience for an affirmative answer, his contempt for Pinache emerges all the more witheringly when the audience, at the very point at which it is ready to hear, "Yes, you are insane enough to do these things," hears, "No! on the contrary, you will be shamed into silence, and you will do none of these things." Such a deliberate rhetorical strategy, involving the structuring of a false expectation on the audience's part, seems to be totally in keeping with Dolet's repeated condemnation of Pinache on the grounds that he is *inconstans*,<sup>21</sup> and it is therefore in this perspective that we have translated the passage in question:

Suppose que ce soit la France qui te parle ainsi: ne vas-tu pas te précipiter tout de suite sur elle, livide et bouillant de démence? ne vas-tu pas te dresser contre elle avec quelques faibles menaces creuses? ne vas-tu pas insister, avec ta frénésie débridée et aveugle? Celle qui te fait tant de reproches, ne vas-tu pas, sans pouvoir préserver la fermeté et la couleur de ton visage et le ton soutenu de ta voix, chercher à l'étouffer? Mais non! tu ne feras rien de tout cela! Accablé par le souvenir de ton infamie, et épouvanté par le souvenir des bienfaits que la France t'a prodigués, tu te tairas. (p. 162)

Having thus contemptuously dismissed his own hypothesis as to Pinache's dependability or predictability, Dolet's condemnation of his adversary's irresolution is seen to be all the stronger. Any implication of inconstancy and/or inconsistency goes directly to the heart of the condemnation of Pinache as both an orator and a human being. The intentional use of *nonne* here is essential to Dolet's rhetorical strategy as he seeks to have his audience associate itself with his own view of Pinache as *inconstans*.

<sup>20</sup> We hasten to point out that M. Chomarat does not exclude our version categorically (any more than we his), even though he finds it "sans être absolument impossible [...] tout de même fort compliquée" (p. 205).

<sup>21</sup> The *Orationes* are full of references to Dolet's appreciation of the personal quality of constancy, frequently indistinguishable from the rhetorical value of consistency. See, for example, *Oratio II*, 64.24-29:

Hoc inter constantem & inconstantem, hoc inter prudentem, & ignarum, hoc inter aequum iudicem, & calumniatorem interest, quod hic omnia detorquet, recte dicta calumniatur, innocentissimoque cuique invidiam periculumque intendit. Constans autem & prudentia praeditus, innocentem de reis eximit...

It will be remembered that Cicero considers an argument to be inadmissible when it is *inconstans*: *De inv.* 1.93.



Since M. Chomarat relies on what he considers to be Dolet's confusion of *num* and *nonne* to support his hypothesis that Simon Finet never existed, let us now turn to that question. It will be remembered that the opening section of the *Orationes* consists of (i) a letter, "Symon Finetius, Claudio Cotteraeo S.", (ii) a second letter, "Chrysogonus Hammonius Archagato, Critoni S.", (iii) a poem by Guillaume Scève addressed to Dolet, (iv) an "Ad Lectorem," explaining that although he uses the words interchangeably, Dolet knows there is a difference between the "Aquitani" and the "Vascones," and (v) "Simonis Finetii in utranque Doleti orationem Argumentum" (for clarification of some of these references, see our *Notes*, pp.187-191). Citing from the first of these liminary texts (see our note 8 above), M. Chomarat remarks:

L'emploi de *num* est le même que dans les *Orationes*. Il n'y a rien à en conclure, mais peut-être ce recours répété à l'interrogation oratoire [...] est-il caractéristique d'un tour d'esprit et de style. On peut y voir un argument de plus en faveur d'une hypothèse formulée ailleurs [sc. in M. Chomarat's *Vivarium* review: see our note 2 above]: ce Symon Finetius n'aurait jamais existé, ce serait une ruse de Dolet pour dissimuler le fait qu'il édite lui-même ces *Orationes* qui lui avaient valu tant d'inimitiés et que, peut-être, il avait promis aux autorités toulousaines de ne pas publier? (pp. 204-205)

The first thing we need to say here is that M. Chomarat may well be perfectly correct in his hypothesis. The second, however, is that — as we have seen — the use of *num* in this passage is not always "le même que dans les *Orationes*," a fact that weakens its evidentiary value, over and above the ill-founded thesis of systematically erroneous usage on Dolet's part. And thirdly, we know of no document supporting the idea that Dolet had ever promised not to publish his speeches: explicitly to the contrary, several of his letters written between the delivery of the second speech (late 1533-early 1534) and his arrival in Lyon (c. August 1<sup>st</sup>, 1534), after his banishment from Toulouse, are replete with threats of future vengeance and self-justification, once he can find a way of bringing out the speeches and the other material he is currently busy preparing for publication.<sup>22</sup>

<sup>22</sup> See, for example, Dolet's letter to Jean de Boyssoné, dated June 8 (1534), composed soon after his departure from Toulouse:

... perficiamque immortalibus scriptorum meorum monumentis, ut Tholosam tetram, crudelem, nefariam, barbaram, literis infensam, a musis aversam, bonorum laudi duram, atque inimicam [...] mei testimonii fide secula omnia sibi in posterum inducant, & semper praedicent. [...] Ego, ut cum maxime, & ualeo, &

It is of course difficult to prove that someone never existed. Let us therefore look at what evidence there is (one way or the other), scanty though it be, and try to evaluate its worth. It would appear that we have only Dolet's writing to which to turn. Apart from the *Orationes*, we find Finet addressed in two letters and mentioned in a third, and also the subject of one of the poems. In the first of these letters (*Ep. liber II*, pp. 140-141; Longeon, no. 10), which appears to date from late March 1533, and is written from Toulouse, Dolet complains of his friend's readiness to take offense for little or no reason, assures him of his own devotion, and expresses confidence in the durability of their friendship. Nothing specific or personal emerges in the letter, other than Dolet's generosity of spirit in comparison to his friend's touchiness<sup>23</sup> (those familiar with Dolet's biography will surely be thinking of the pot calling the kettle black at this point!), and while it is easy to see why Dolet would have wanted to portray himself in such a mildly flattering light, it is harder to imagine why he would have felt the need to invent a correspondent in order to do so.<sup>24</sup>

The second letter to Finet is more substantive (*Ep. liber I*, pp. 117-119; Longeon, no. 40). Writing from Toulouse in mid-May (1534), Dolet refers to their mutual unhappiness over a journey (back to "France") that Finet is about to undertake, since they have been so close. He then refers to the unfortunate circumstances which have kept him, and continue to keep him, in Toulouse, "Tholosae quid me tandiu teneat, quo te coniectura ducat, habere te arbitror. Non nostrae hic morae ilicium est urbis huius barbaries, asperitas, calumniae, sempiternumque in doctos odium" (p. 118). But then Dolet turns to his future plans, and the tone changes from invective to a dynamic, energetic, and detailed work-plan which is worth quoting:

literis operam do: utranque meam orationem augeo, & perpolio, ut quam celerime lucubrationes meas in apertum proferam. (*Ep. liber II*, pp. 120-121)

Dolet's letters are collected and annotated in C. Longeon, *Etienne Dolet, Correspondance: Répertoire analytique et chronologique suivi du texte de ses lettres latines* (Geneva, 1982): see no. 42 and pp. 138-139 for the letter to Boyssoné.

<sup>23</sup> The letter begins, "Etiam nunc uideo iniuriae memoriam quam diligenter serues, amicitiae quam negligenter custodias," and continues in the same vein.

<sup>24</sup> We are of course making every allowance for the fact that the letters were published some time after they were written (assuming they were ever written as such, or ever sent: Cicero casts a long shadow!), and that the originals may have undergone a goodly amount of editing, given Dolet's aspirations for his first publication. But faced with the choice between undocumented speculation and the texts as we have them, we feel we must at least start with the latter.

Tantum faciam, ut qui nulla iniuria lacessiti periculum mihi facessere contenderunt, iambos nostros sentiant, ac ea saltem fama illustrentur, ut iniqui, quam aequi & esse, & haberi maluisse, a posteritate dicantur. Aufugiam tamen & me mature in Galliam recipiam, nullo illic metu periculoue in istiusmodi hominum pestes, quae libebit, scripturus, atque in illis uitam acturus locis, ubi aliquo numero sim, non, ut hic, solus sapere uidear. (p. 119)

That Dolet should once more seek to portray himself in such a vigorous and self-promoting manner will surprise no-one, but here again one can wonder why he would want to create an imaginary recipient for such a letter, when he is writing similar things to correspondents of whose existence there is no question (see for example Longeon, nos. 34-45). And in a letter destined to show the depths of his animosity, and the ultimate triumph of his writings, one can wonder what purpose might be served by inventing an imaginary journey by a non-existent friend, a topic which is developed at some length even though it has little to do with Dolet's future authorial activities. On the other hand, the real departure of a real friend could well be the occasion of a letter in which Dolet discusses his own future plans to leave Toulouse.

Finally, in this perspective, we may turn to a letter from Dolet to Jacques Bording, (*Ep. liber II*, pp. 139-140; Longeon, no. 41), presumably written immediately after the one just discussed, which begins as follows:

Quod te scire magnopere uellem, post meas ad te literas, nihil hic plane gestum est. Sed proficiscenti ad te Symoni Finetio communi amico nostro non potui nihil dare, ut in re etiam parum necessaria diligentiam affectare me cognosceres, & te sic demum obligarem, binis ut a me acceptis literis, unis tuis mihi ad omnia respondendum tua magni referre existimares. (p. 139)

It is indeed difficult to see why Dolet would need to tell a real friend that this letter was being delivered to him by a fictitious friend as he embarked on a pretended journey. Rather than ponder such a puzzle, or try to figure what advantage Dolet might have had in engaging in such an elaborate deception (and in drawing Bording into it), it seems to make better sense to conclude that the letter simply means what it says.

As mentioned, Finet is also the dedicatee of a poem published in the same volume as the *Orationes*,<sup>25</sup> from which we quote the following typical stanzas, from the beginning, the middle and the end:

<sup>25</sup> At pp. 181-183: interestingly, but inexplicably, the poem is omitted from Dolet's later *Carminum Libri Quatuor* (Lyon: S. Gryphe, 1538).

Non nos voluptas, vita vel impia  
     Non nos vel indignum studium, aut scelus  
 Coniunxit, hanc iucundus usus,  
     Usus amicitiam creavit.  
 ... /...  
 Vitae timebo perniciem tuae,  
     Vitae timebis perniciem meae,  
 Nil charius tete ipso habebō,  
     Charius atque nihil me habebis.  
 ... /...  
 Divos rogabo te erigi honoribus  
     Divos rogabis me erigi honoribus,  
 Supplex uterque poscet, aevum  
     Nestoris assequi utrunque posse.

It will readily be apparent that, doubtless because it is a poem, this text is even more dependent on conventional Humanist expressions of mutual friendship, and lacking in specific personal allusions, than the letters we have just considered. This does not suffice, however, to prove insincerity or fictitiousness of feeling, or to prove its dedicatee's existence or non-existence. The poem must thus be added to the small number of references we have already considered, and can only serve to further stimulate our curiosity as to why, if Finet never existed, Dolet felt it necessary to invent him for such a variety of purposes and to praise him in such a variety of styles.<sup>26</sup>

Since the explicit evidence is so inconclusive, we wondered whether there was any implicit evidence, any "fingerprints" as it were, that we might turn to, in order to establish — or to disprove — Finet's existence. In order to test M. Chomarat's belief that authorship of the prefatory letter might be ascertained by the comparison of certain stylistic elements common to both the letter and the speeches, it therefore seemed justifiable to compare the use of the clausulae in the *Orationes* and the prefatory texts as a case in point: extensive similarity might suggest, to

<sup>26</sup> There is an approximate stylistic echo between the parallelisms of the poem's middle and final stanzas, quoted above, and certain remarks in the letters to Finet, for example (from no. 10), "De quo certiore me ut facias, sic te uehementer rogo, ut nihil uehementius: aut enim te amare pergā, aut me igni grauissimo liberabis, mea in te beneuolentia, qua quis ardentius?" (pp. 140-141), or (from no. 40), "Mutuo te amore aut proxime, aut aequē potius, atque tu me, chare sum semper complexus" (p. 117). Other than noting this similarity, which might suggest an element of stylistic consistency in Dolet's portrayal of Finet, we are reluctant to grant it further importance, however.

some degree, the possibility of common authorship, whereas a great deal of difference might argue, although in an equally non-probative manner, against such a notion. As a sampling, we thus analyzed one sentence-ending per page of the *Orationes*, for a total of seventy-two: twenty in *Oratio I*, and fifty-two in *Oratio II*. Among these, we discerned thirty-five (10 in the first speech, 25 in the second) terminating in a standard clausula, i.e., approximately fifty percent of those analyzed.<sup>27</sup> In Finet's letter (which we analyzed in full) we find ten sentences which end with a clausula (as opposed to twelve that do not),<sup>28</sup> and in the letter of Chrysogonus Hammonius (also analyzed in full), two sentences ending in a clausula as opposed to eight that do not.<sup>29</sup>

We hesitate to comment on what such statistics might mean, other than to observe that they surely demonstrate the seriousness with which the author(s) undertook the use of clausulae in the practice of Ciceronian imitation. It is also perhaps worth noting that, at least as far as the *Orationes* are concerned, Dolet, no doubt with Erasmus's banter in mind,<sup>30</sup> avoids the infamous "esse uideatur" (which is of the "paeon *primus-spondee*" category, itself rare in the speeches), thereby shielding himself from Erasmus's condemnation of a superficial level of imitation. But for these statistics to possess real evidentiary value, we would ultimately need to possess a great deal more information. In order to produce secure results as the basis for a hypothesis on the authorship of the Finet letter, we would need to analyze all of the prefatory material and both of the *Orationes* by means of the statistical method of internal comparison. Moreover, we would need to know more about contemporary practice in Dolet's time: is the use of classical (or Ciceronian) clausulae a common feature of prefatory epistles and correspondence in general, or is it more a particularity of the Ciceronians, for example? (Certainly, Erasmus's criticism, referred to above, alerts us to what he, at least, considered a pernicious and wide-spread abuse of this aspect of Ciceronian imitation.)

<sup>27</sup> Namely, in *Oratio I*, 4 double spondee; 1 double cretic; 1 spondee-double trochee; 3 cretic-double trochee; 1 cretic-paeon *primus*. In *Oratio II*, we noted 2 spondee-double trochee; 1 cretic-paeon *primus*; 2 cretic-double trochee; 9 double spondee; 9 spondee-cretic; 1 cretic-spondee; 1 paeon *primus-spondee*. We were guided in our investigation by Louis Nougaret, *Traité de métrique classique* (Paris, 3ème éd., 1963), chap. VI.

<sup>28</sup> Namely, 6 double spondee; 1 double cretic; 1 cretic-double spondee; 1 cretic-double trochee; 1 cretic-paeon *primus*.

<sup>29</sup> Namely, 2 spondee-cretic.

<sup>30</sup> In his *Ciceronianus* of 1528, Erasmus had written:

Such inquiry is however not possible within the limits of the present study, and we must therefore conclude that none of these statistics, as they currently stand, suffices to point us in any sure direction with regard to patterns of usage justifying attribution of authorship with regard to Finet's letter.

In his discussion of the *Orationes*, E. V. Telle clearly indicates his belief that the prefatory letter is nothing but "mise en scène et décors," and in reference to Finet, whose existence he does not seem to question, notes, "Nous ne retrouverons plus Finet dans l'œuvre de Dolet ou ailleurs, que je sache."<sup>31</sup> C. Longeon, on the other hand, in his edition of Dolet's letters, notes, "Nous ne savons à peu près rien de Simon Finet, sinon ce qu'en dit Bunel (*Epistolae*, passim) et Dolet [...] il était vraisemblablement son condisciple à l'Université de Toulouse, et l'ami de Bording et de Bunel. On sait qu'il accompagna Dolet à Lyon et qu'il lui servit d'alibi pour la publication de ses *Orationes*."<sup>32</sup> It will be remembered that Pierre Bunel, who was from Toulouse, had replaced Dolet as embassy secretary in Venice when Lazare de Baïf took over as French ambassador from Dolet's friend and patron Jean de Langeac in 1529. The reference to his *Epistolae* is tantalizing, since it suggests the possibility of a third-party verification of Finet's existence. We have however scrutinized two editions of Bunel's letters, to almost no avail: in spite of Longeon's "passim," we find nothing by way of incontrovertible evidence for our present inquiry.<sup>33</sup> But we do find two passages

Optimo iure Quintilianus irridet quosdam, qui se germanos Ciceronis haberi uolebant, quod aliquoties his uocibus absoluerunt clausulam 'esse uideatur,' propterea quod ea semel atque iterum Ciceroni forsitan excidit, si periodum longiore ambitu circumduxissent, quod in initiis praesertim nonnumquam fecit ille.

(D. Erasmus, *Dialogus, cui titulus Ciceronianus, siue De optimo genere dicendi*, ed. A. Gambaro (Brescia, 1965), p. 86, line 1160-p. 88, line 1166.) The reference to Quintilian is no doubt to such texts as *De inst. orat.* X.2.17-18.

<sup>31</sup> E. V. Telle, *L'Erasmianus sive Ciceronianus d'Etienne Dolet (1535)* (Geneva, 1974), p. 28.

<sup>32</sup> Longeon, *Correspondance*, p. 23, note 1: Longeon limits his presentation of evidence to Dolet's letters and poetry.

<sup>33</sup> Longeon cites *Petri Bunelli galli praeceptoris & Pauli Manutii itali discipuli, Epistolae ciceroniano stylo scriptae, Aliorum gallorum pariter et italorum Epistolae eodem stylo scriptae, Anno M.D.LXXXI* (s.l. [Geneva: H. Estienne; v. preface to Henry III]): we have consulted the copy in the Beinecke Library, Yale Univ. (shelf no. 1975 1692). Bunel's share of this collection is also to be found in his *Familiares aliquot Epistolae, in adolescentulorum Ciceronis studiosorum gratiam* (Paris: Ch. Estienne, 1551): this is the edition of Bunel cited by Telle (p. 458). We have consulted the copy in the Beinecke Library, Yale Univ. (shelf no. Hfb 22 109).

which are, to say the least, mouth-watering, both from letters addressed to Bunel's friend, the Italian humanist and Ciceronian Aemilio Perrotti. (Whether these correspond to the passages Longeon had in mind, we cannot know.) In the first of these (p. 33 in the ed. of 1551, p. 24 in the 1581 ed.), we read, "De simulatione quod ego scripseram, ad Simonem non pertinebat: quem, virum bonum, & amicum minime fucatum cognovi: aut, si aliter est, mihi plane imposuit." Is this a reference to the alleged circumstances under which the *Orationes* appeared? Unfortunately, nothing in the rest of the letter provides any elucidation in this regard, and nothing in the other letters addressed to Perrotti seems to clarify what Bunel had in mind with his "scripseram." The letter is written "Venetiis," but undated: since the volume contains other letters from Venice, some dated from as early as 1529, others dated as late as 1541, we can draw no clear inferences on that account. The other passage to catch our eye, this time from a letter s.l.n.d., reads as follows: "Allatae sunt a discessu tuo ad Oratorem literae, fore ut successor mitteretur, ipse in Galliam rediret. Quis in tanta rerum aulicarum inconstantia constantiam retinere posset, praesertim si ab illis pendeat? [...] Quod si non discesserit Orator, neque cur, neque ubi in Italiam consistam, uideo" (p. 76 [1551], p. 66 [1581]). Is the "Orator" (privileged with an upper-case "O" in the 1551 text, but reduced to lower-case in 1581) Dolet, whose return to "France" had indeed been announced as the first step toward his eventual return to Padua? Once again, Bunel's letter is undated, but this time we may assume it to have been written from Lyon, since he tells his correspondent a few lines later, "... cum Lugdunum veneris, facile ex aulicis, quid de re ista constitutum erit, intelliges." Does the reference to the "res aulicae" refer to some aspect of Sébastien Gryphe's unhappiness that Dolet had, more than likely, produced the volume of his *Orationes*, poems and letters on Gryphe's presses, but perhaps without permission, and certainly without acknowledgement?<sup>34</sup> Is "Orator" capitalized in 1551, five years after Dolet's death, because it is obvious who is meant

<sup>34</sup> See for example J. A. Odone's letter, written from Strasbourg in 1535, to Gilbert Cousin (*Opera Gilberti Cognati*, Basel: 1562, vol. I, pp. 313-315), in which undeveloped reference is made to Gryphius's unwillingness to allow Dolet to use his presses to produce this volume. Nowhere in Dolet's volume does it actually state that it came from the presses of Gryphius, although it is a reasonable thing to suppose. For more on the actual provenance of the volume, see our edition, *Appendice I*, and the discussion in R. Copley Christie's still authoritative *Etienne Dolet, The Martyr of the Renaissance* (new edition, London, 1899), pp. 223-228.

(although perhaps still too dangerous to name him explicitly), whereas by 1581 it no longer matters? Such notions are not wholly implausible, and the texts cited may well refer to Finet, or to Dolet and the circumstances governing the publication of the speeches, but they cannot be adduced with certainty.

Nothing we have discussed above actually proves the existence of Simon Finet. But there is a body of evidence to suggest he did exist, and we have no evidence to show he did not. Our position thus remains the same as that detailed in our edition of the *Orationes*:<sup>35</sup> for reasons of publicity, possibly of prudence, and in keeping with a number of prevalent Humanist conventions,<sup>36</sup> Dolet choreographed the publication of his *Orationes*, poems and letters by pretending that Simon Finet had brought them out without his permission and against his will. We need go no farther than the letters already referred to, or than the one addressed to Bording in April 1534,<sup>37</sup> to know that the tale of Finet's "theft" is no more than a white lie. Nothing was more certain in Dolet's mind, from the moment of his imprisonment in March 1534 — an incarceration directly occasioned by his speeches — than the exact shape and content of the *monimenta*, the printed words, by which he would justify himself before posterity. The volume that appeared in Lyon in October 1534 was, under no circumstances, a purloined text snatched from him without his knowledge and consent. Did Dolet actually write the prefatory material himself (with the exception of the poem by G. Scève)? We cannot tell. M. Chomarat's conclusions about the use of *num* in the prefatory letter must be judged as without firm standing in the question of authorial attribution. And even if

<sup>35</sup> See pp. 16-19, 187-191, 216-219 and *passim*.

<sup>36</sup> See also *Appendice I* of our edition (pp. 216-219), where we explore the implications of the fact that an almost identical set of circumstances is said to have presided over the 1535 publication in Lyon of his fellow-Ciceronian and friend Ortensio Lando (or Landi)'s *Forcianae Quaestiones*. As we note, the fact that Lando's text was published after Dolet's does not necessarily prove that Lando was the imitator: given the tightness of the Ciceronian circles in Lyon, it is entirely possible that Dolet became acquainted with Lando's manuscript soon after his arrival from Toulouse, and decided to incorporate the "fiction" of the stolen text and its unwilling author into his own publication. We will probably never know the whole story.

<sup>37</sup> *Ep. liber I*, pp. 98-101; no. 36 in Longeon's *Correspondance*. Bording, he writes, must wait some time longer for the extract from the speeches which had been promised him, since Dolet is preoccupied with a major, and very specific, task: "Quam tibi dudum orationem promiseram, quaque proxime in Pinachium inuectus sum, nihil est, quod expectes, neutram enim antea leges, quam typis excusam, cum nostris carminum epistolarumque libris, nec tu me ideo parum seruatae fidei insimilabis" (p. 101).



Dolet did write it, would that mean that Finet never existed? Hardly. Did he exist, or did Dolet invent him? On both scores, we find that the best verdict must remain, in the prudent terminology of Scottish law, "non proven."

Kenneth Lloyd-Jones  
Trinity College, Conn.  
U. S. A.

Marc van der Poel  
Constantijn Huygens Instituut  
The Hague, Holland

Michiel VERWEIJ

## REMARKS ON SOME SO-CALLED ERASMIAN CORRESPONDENCE

Erasmus' letters are widely used as source for his life and work and for his period in general. Available in the impressive edition by Allen, nothing seems easier. Critical remarks generally concentrate on the problem of date etc. However, things, when studied close at hand, appear to be more complicated. It is known that Erasmus' letters, particularly those he published himself, not always are what they seem to be, viz. his real letters,<sup>1</sup> but this consideration often is not taken into account. We should like to lay before our readers some cases we stumbled on while scrutinizing the collection generally known as the Cranevelt letters.<sup>2</sup> These cases may give some idea as to the way Erasmus edited his own letters, and to the problems connected with using his correspondence.

A first example is *Lit.Bald.*, 22, written by Erasmus to Cranevelt.<sup>3</sup> The text of this letter has been known for centuries, but the discovery of the original letter amidst the *Lit.Bald.* proved instructive. The letter

<sup>1</sup> Cf. Allen 1123 (to Mosellanus, Leuven, 31 VII 1520): "Adornamus alteram aeditionem epistolarum omnium, ne quis rursus excudat ut excusae sunt; quaedam abiiciemus, quaedam molliemus." See also L.-E. Halkin, *Erasmus ex Erasmo. Erasme éditeur de sa correspondance*, Aubel, 1983, at various pages, e.g. p. 105: "Erasme, qui a corrigé tant de lettres, n'a pas corrigé celle-là"; p. 106: "Il allonge par ailleurs et il durcit deux lettres contre Luther, ce qui lui permet d'exposer plus clairement ses idées au lecteur"; p. 151: "Curieux car il affirme l'intervention et la responsabilité d'Erasme dans le choix et dans l'édition des lettres"; p. 164: "Il peut modifier ses propres lettres, ce qu'il n'hésite pas à faire, le cas échéant".

<sup>2</sup> Ed. by H. de Vocht, *Litterae virorum eruditorum ad Franciscum Craneveldium 1522-1528. A Collection of Original Letters Edited from the Manuscripts and Illustrated with Notes and Commentaries*, Louvain, 1928 (*Humanistica Lovaniensia*, 1) (= *Lit.Cran.*); J. IJsewijn - D. Sacré - G. Tournoy - M. Verweij, 'Litterae ad Craneveldium Balduiniana. A Preliminary Edition', *Humanistica Lovaniensia*, 41 (1992), 1-85 (ep. 1-30); *ib.*, 42 (1993), 2-51 (ep. 31-55); *ib.*, 43 (1994), 15-68 (ep. 56-85); *ib.*, 44 (1995), 1-78 (ep. 86-116) (= *Lit. Bald.*).

<sup>3</sup> D.d. 18 XII 1520; = Allen 1173; cf. A. Gerlo, 'De Erasmusbrief uit de Craneveltcollectie [1520-1522]. Context en overlevering', *Academiae analecta. Klasse der Letteren*, 54, nr.1 (Brussel, 1993), p. 1-23.

contains i.a. a description of Erasmus' problems with the Leuven divines, more specifically with the Dominican friars. Apart from some stylistic improvements, the end of the letter was changed by Erasmus when editing it: he added a more scholarly base for his views by quoting from the Doctors of the Church, which he did not in his original letter. Apparently, Cranevelt did not need such proof, but the general reader of the collection of Erasman letters did. Moreover, Erasmus who always was sensitive to opposition, be it real or not, evidently thought it wiser to insert these arguments for security's sake. The most important fact is however, that Erasmus carefully reworked his letter when editing. In this example, we have both the original letter and Erasmus' edition, but in most cases we know only the edition.<sup>4</sup> This case must, therefore, put us on our guard.

*Lit.Cran.*, 20 is an example of a completely different situation.<sup>5</sup> This letter has only survived in manuscript: it was written by Cranevelt after he moved from Bruges to Mechlin to inform Erasmus of his new whereabouts and his new position as member of Mechlin Parliament. As it is a letter, written by the man who normally was the addressee of the letters in this collection, both De Vocht and Allen have concluded this letter must be a draft. However, Cranevelt normally does not seem to have kept his drafts, not even when his letters were directed to high persons: in other cases when we must conclude there has been a letter to Erasmus or More by Cranevelt, a draft has not been kept, as far as we know, and at any rate not in his 'official' collection. Moreover, the handwriting is not, as is supposed by the editors, that of a draft: we know Cranevelt's private hand for notes (e.g. in *Lit.Bald.*, 73 and 81) and although we must admit that Cranevelt's handwriting is never very legible, the handwriting of *Lit.Cran.*, 20 is definitely of a nature that takes into account the fact that someone else was destined to read it. There are of course in the collection letters which seem drafts, but some of them never were actually finished (e.g. *Lit.Bald.*, 59 and 60), others never were actually sent, although they had been finished (e.g. *Lit.Bald.*, 114 and 115). For all these reasons, we are inclined to believe that *Lit.Cran.*, 20 never got

<sup>4</sup> Cf. Halkin, *Erasmus ex Erasmo*, p. 155-156: "Lorsque nous possédons le manuscrit d'Erasmus ou celui d'un de ses secrétaires, nous pouvons mesurer l'étendue et l'importance des modifications apportées au texte en vue de leur édition ou même au cours de l'édition." Halkin, however, gives few concrete examples to prove his statement.

<sup>5</sup> D.d. 24 X 1522; = Allen 1317.

into Erasmus' hands, so it should actually be removed from the correspondence or at any rate no conclusions may be drawn out of it.

Of course, drafts were made, although this does not seem to have been the regular practice with Cranevelt and at least some of his correspondents: the letters which have survived (e.g. those by Fevynus or Vives in the Cranevelt collection), show too many erasures and corrections to suppose they only have been copied of drafts. On the other hand, it is clear that Erasmus himself must have kept drafts or copies on which he based his editions later on. An interesting example illustrating the problems about drafts is *Lit.Bald.*, 44-46. These three letters focus on a merchant in Bruges who wished to be introduced to Erasmus. Fevynus asks Cranevelt for advice and sends him a letter which he proposes to send to Erasmus, to have it corrected. Here, at any rate, a draft was corrected by Cranevelt, but neither Fevynus' draft, nor the letter Cranevelt probably wrote himself have survived. It is however clear that Fevynus considered Erasmus too high a person to write about such matters without further ado and that he was too timid to send a letter of these contents without consultation of one of his most private friends.<sup>6</sup>

*Lit.Cran.*, 20 did not come to us unscathed: in fact, a rather big part of the margin, notably on the upper side, has disappeared with loss of text. It is interesting to confront the restorations by the two editors of this letter. As in other cases, De Vocht seems to be the most trustworthy of the two as to the reading of the actual document.<sup>7</sup> As the beginning of the letter has almost completely vanished, both editors have tried to propose a readable text, but the two versions have almost nothing in common. De Vocht supplied his restoration from the knowledge and viewpoint of the other Cranevelt letters, Allen, however, based himself on a more Erasmian standpoint. He interprets some passages as having reference to activities of Erasmus or to his situation: he restores the final passage of the letter to the effect that Cranevelt alludes to Erasmus' attempts to liberate Nicolaus Buscoducensis or Grapheus from prison ('quem sane cuperem mihi in [liberando] Theseo Herculem'), whereas De

<sup>6</sup> Although Fevynus and Erasmus always were on friendly terms, there are only two letters known, which were exchanged between them, viz. Allen 1012 (by Erasmus, d.d. 9 IX <1519?>) and 2278 (by Fevynus, d.d. 6 III <1530>). From the contents of the last letter Allen deduces that Fevynus had not written to Erasmus for many years (at least not since 1523).

<sup>7</sup> The most important varieties are:

l.2: ms. (et De Vocht): quin; Allen: quum;

l.4: ms. (et De Vocht): quib[us]; Allen: qu<a>.

Vocht supplies a more neutral '[laboribus]' and seems to think more about Cranevelt's own activities. However, it seems to us Cranevelt could not have known some of the Erasmian facts (Cranevelt did not have that much contact with Erasmus that he would have known everything) and, still more important, Cranevelt did have other things to mind than Erasmus' delicate situation: he just had moved from Bruges to Mechlin and he had still to put things in order. Therefore, it seems to us to be more correct to suppose Cranevelt did write almost only about his own situation and did not make many allusions to Erasmus himself. We fear Allen was too heavily involved in 'Erasmiana' so that he interpreted too much from Erasmus' viewpoint.

One interesting restoration should not be left unmarked. In 1.14 (ms. and ed. Allen = ed. De Vocht, 1.17), the last word is 'lite[', which of course must be amended 'lite[ras]'. The first word of the following line is 'Fevyni', so it is clear a letter from Fevynus is meant. De Vocht restored the lacuna as 'lite[ras Io<hannis>]', which may be possible although Fevynus seldom is designed by his two names, just Fevynus being enough. Allen, however, restores: 'lite[ras tuas et]', which supposes the existence of another letter by Cranevelt, of which no trace has been left. That it can have serious consequences, if one takes Allen's restoration for granted, may be clear: a letter for the existence of which there is no evidence whatsoever, is introduced without further ado.

The various detours of our remarks as to this *Lit. Cran.*, 20 make it clear that interpretation of Erasmian correspondence is a tricky matter. In this case we have a letter which probably never reached Erasmus, which has been restored in two diverging ways, which has been interpreted as referring to some affairs of Erasmus while it seems more probable that it does not do so. Once more, prudence as to these letters in general recommends itself.

Most instructive is also *Lit. Cran.*, 49, written by Fevynus to Cranevelt on 17 March, 1523. It appears that Hilarius Bertolf, who belongs to Erasmus' household, has arrived in Bruges with a letter from Erasmus to Marcus Laurinus.<sup>8</sup> As rumour had it that Erasmus was dead, this, of course is great news: Erasmus is still alive and kicking. Fevynus mentions his various activities, the works he is preparing, the works he has

<sup>8</sup> Cf. De Vocht's introduction to this letter. See on Hilarius Bertolf *Lit. Cran.*, ep. 19 intr. (p. 51-52); *Contemporaries of Erasmus*, 1, p. 141-142.

just finished, the works he has in mind, and states: 'In reliquis semper sui similis est'. Fevynus' letter was apparently received and read with a considerable amount of interest: Gerard Geldenhouwer, who happened to be in Mechlin, copied it out in his *Collectanea*,<sup>9</sup> so that this letter already had been known prior to the discovery of the whole bundle.

The letter from Erasmus to Laurinus has been identified, both by Allen and De Vocht, as the one which Allen published as nr. 1342, dated 1 February 1523.<sup>10</sup> This epistle contains the report of Erasmus' journey from Leuven to Basle in the autumn of 1521 and his position vis-à-vis Luther. At first sight it may seem odd that this itinerary reached Laurinus only in a letter written more than a year after the actual journey. Therefore, Allen has already supposed that Allen 1342 could be a concoction, drawn from various earlier letters and especially made for the printing press. Nevertheless, he accepts the identification of the letter to Laurinus, mentioned in *Lit.Cran.*, 49, and Allen 1342 without further ado. We do not think it possible that these letters can be identified, for various reasons.

As we just mentioned, a first and rather elaborated part of Allen 1342 consists of Erasmus' journey to Basle. There is, however, not a single trace of this report to be found in *Lit. Cran.*, 49. There is, by the way, no report of this voyage at all in the Cranevelt letters. This may seem strange, but in fact it is not, as Cranevelt was still in Bruges in the autumn of 1521 and only moved to Mechlin in 1522, a year or so after Erasmus had left. That means that a report written by Erasmus to Bruges would almost inevitably reach Cranevelt there as well. It follows from the fact that such a report is never mentioned at all, that Cranevelt, who was in close contact with the other Bruges humanists such as Laurinus, must have heard it orally or must have read about it in a letter of which he was not the official destinee. It seems unthinkable that this journey would not have been told about, if rumour of it

<sup>9</sup> Cf. J. Prinsen (ed.), *Collectanea van Gerardus Geldenhauer Noviomagus* (Amsterdam, 1901), p. 73-75.

<sup>10</sup> This letter was printed for the first time together with the *Catalogus omnium Erasmi Roterodami lucubrationum*, written in the form of a letter to Johannes Botzheim (= Allen I), in Basle in April 1523. See also Halkin, *Erasmus ex Erasmo*, p. 131-133. Halkin makes no restrictions to the nature of the letter to Laurinus and seems to accept it as a true document: "A ce texte, Erasme joint une lettre d'un style tout différent et d'une étendue à peine plus restreinte, qui reste une de plus détaillées et des plus curieuses de sa correspondance. Il s'agit du récit, rédigé à l'intention de son ami Marc Laurin, du voyage qu'il a fait pour venir de Louvain à Bâle."

reached Bruges only after Cranevelt had left: news on Erasmus is quite often reported in the Cranevelt letters, mainly and especially by Fevynus. Therefore, it seems safe to conclude that Fevynus does not mention Erasmus' journey in *Lit.Cran.*, 49, because it never was mentioned in the letter Laurinus received, at all. Therefore, this part of Allen 1342 (if it really is a concoction from various letters or if it borrows some elements from previous real letters) must stem from a prior letter to Laurinus, to be dated in the end of 1521 or, more probably, the beginning of 1522. As Allen did remark, it seems very strange that news of so important a fact as this journey should only have been communicated more than a year afterwards: in fact, it was not, as is shown by other proof as well.

After mentioning a project of writing three dialogues against Luther, which apparently were never finished,<sup>11</sup> Fevynus sums up the various literary activities of Erasmus: "In reliquis semper sui similis est et absolvit in Ioannem Pa[raphrasin,] Ferdinando Principi dicatam. Parat Commentarios in Pau[lum.] Augustinus nescio an refrixerit. Hilarius illius auspicii[s] prodiit multo quam unquam antea castigatior. Concionandi Ra[tio] sub prelo illo auctore est." The work last mentioned appeared only in 1535, but it seems Erasmus was at this moment pondering more seriously on it as is generally assumed.<sup>12</sup> The *Commentarii*

<sup>11</sup> In his catalogue of all his works, written to Botzheim and dated 30 I 1523 (Allen I, p. 34, l. 22-29) Erasmus states: "Tribus dialogis pridem aggressi sumus collationem verius quam disputationem de negotio Martini Lutheri, sed mutatis nominibus. Nam Thrasymachus Lutheri partes aget, Eubulus diversas, Philaethes aget arbitrum. Primus dialogus inquit an expedierit hac via rem tractari, etiam si Lutherus omnia vera scripsisset. Sequendus excutiet aliquot illius dogmata. Tertius ostendet viam qua tumultus hic ita possit sopiri ut in posterum non facile repullulescat." As results from the use of the present indicative in *inquit* and of the future in *excutiet* and *ostendet*, the second book was not finished or even clearly formed in concept. This is corroborated by Fevynus' text in *Lit.Cran.*, 49: "primo agit an expedie[rit] sic inchoari tumultum illum; dein altero num iure; [tertio] qui modus iacture sarciente et rei componende futurus [sit]."

<sup>12</sup> Cf. the edition in ASD, V-4, introduction, p. 3-4: Erasmus should have started working seriously only in 1525, after Joannes Borsalus requested for it already in 1519. In the letter on his works to Botzheim (Allen, I, p. 34, l. 19-22), however, a first scheme is mentioned: "In Opus de ratione concionandi tantum annotaveramus quaedam rerum capita. Et tamen si Christus dabit vitam ac tranquillitatem, est animus Opus concionandi in publicam utilitatem absolvere, praesertim huc adhortantibus magnis autoribus." This letter dates from 30 January, 1523, and is therefore contemporary with the original letter to Laurinus. In other Cranevelt letters the same work is repeatedly announced as being almost finished or warmly wished, e.g. *Lit.Cran.*, 58, 61 and 168.

in *Paulum* never were completed or published,<sup>13</sup> and Erasmus' edition of Augustine came from the press only in 1528. The two works mentioned as just published, however, were in fact very new. The edition of the Father of the Church Hilary appeared in February 1523<sup>14</sup> and the *Paraphrasis in Joannem* came from the press a month later.<sup>15</sup> There can be no doubt about these recent publications or Erasmus' activities, as they are confirmed by other contemporaneous sources as the catalogue of his own works Erasmus sent to Botzheim, 30 January 1523 (published originally in April 1523 and again, with alterations, in September 1524). In Allen 1342, however, another work is mentioned as recently having been published, viz. the *Paraphrasis in Matthaeum*, which appeared one year earlier in March 1522.<sup>16</sup> As it seems highly improbable that Erasmus should mention this work a year later and as we cannot think of any way Fevynus could have otherwise known about the latest works of Erasmus, when Erasmus himself was absolutely silent about them, it follows that the letter Erasmus sent to Laurinus in March 1523, the letter Fevynus is reporting about, must have been a different letter from Allen 1342. Moreover, the more apologetic part of Allen 1342 does not have a pendant in *Lit.Cran.*, 49 either.

For all these reasons we can not accept the identification of the letter to Laurinus, Fevynus is writing about, with Allen 1342. Allen 1342 was originally destined to be printed and to indicate Erasmus' position in the tricky situation between Luther and Erasmus' catholic adversaries. Erasmus apparently felt the need to make his position clear and to do so he used fragments of a letter to Laurinus, written a year earlier. In doing so he avoided a declaration which would be too overt and he achieved

<sup>13</sup> In his letter to Botzheim (Allen I, p. 34, l. 16-19) Erasmus writes: "Sunt adhuc apud me nonnulla iam olim coepta, quorum de numero sunt Commentarii in epistolam Pauli ad Romanos, cuius operis absolveramus libros quatuor ante annos, ni fallor, viginti duos." De Vocht seems to be wrong in identifying the *Commentarii in Paulum* with a supposed reprint of the *Paraphrases in omnes Epistolas Pauli* from 1521.

<sup>14</sup> Sc. *Divi Hilarii Lucubrationes per Erasmum emendatae*, Basle, at Froben, February 1523; the dedicatory letter is directed to Jean Carondelet and dated 5 January, 1523 (= Allen 1334).

<sup>15</sup> Sc. Basle, at Froben, March 1523; the dedicatory letter to Ferdinand of Austria, brother to Charles V, dates also from 5 January, 1523 (= Allen 1333). It is mentioned as well in the catalogue of his works Erasmus wrote to Botzheim (Allen I, p. 20): "Nunc excuditur Paraphrasis in Ioannis Evangelium, dedicata Ferdinando, Caroli Caesaris fratri" (original version, printed in April 1523).

<sup>16</sup> Basle, at Froben, 15 March 1522; the dedicatory letter to Charles V (= Allen 1255) is dated 13 January 1522.



an elegantly written document, wholly in the best of humanist tradition. Whether Erasmus used only one or two or even more letters to Laurinus (or others) and to what extent he borrowed from them, we cannot positively say. It seems, however, quite certain that at least the opening part was derived more or less literally from an original letter to Laurinus, written in March (?) 1522. The original letters, however, did not survive.

Again we have an example of the way Erasmus used to rework previous letters when preparing them to be printed. In this case he not only corrected his style or added some more notes, but he actually concocted a brand new piece out of earlier documents. When one does not take Erasmus' ways of handling his own material into account and when one accepts without further critical research what at first sight seems to be the case, one is bound to run some risks in using his letters as evidence.

*Lit.Cran.*, 101 presents another, yet minor problem. It is a copy of the letter sent by pope Clement VII to Erasmus to confirm his protection.<sup>17</sup> The Leuven copy is dated 30 April 1524,<sup>18</sup> the version edited by Allen, however, is dated 3 April. A simple mistake cannot have been made, as the original Allen used, read 'IIIa', while the Leuven copy reads 'ultima'. Allen based his edition on the minute, made by cardinal Sadoletto, and some copies, all preserved in the Vatican archives. He knew the Cranevelt copy, but for some reason, not known to us, preferred the Vatican versions.

Erasmus used to send copies of letters from important persons to his Brabant friends, i.a. to Cranevelt. Perhaps they were to be used in his defence, perhaps they served only to let his friends know he had protection in high places. Typical examples in the Cranevelt letters are *Lit.Cran.*, 28, written by pope Adrian VI, and the bundle of *Lit.Cran.*, 3-9-14-36, while in *Lit.Cran.*, 139, Erasmus asks Cranevelt to use the letters from high persons which he sends along with it, to defend him against his adversaries. It was with the same intention that Erasmus dispatched the copy of the letter from Clement VII, made by one of his assistants.<sup>19</sup> Therefore, our copy presents the letter as Erasmus actually

<sup>17</sup> = Allen 1438.

<sup>18</sup> De Vocht's year-date 1424 is a mistake, probably due to the printer, and has to be corrected.

<sup>19</sup> Allen thinks of the handwriting as 'childish'. We do not agree on that point, nor do we think this letter is crawling with mistakes and blunders, as Allen does.

received it. Apparently, the letter as preserved in the Vatican minute was not dispatched at the moment it was written. We do not know the reason, but the letter seems to have been slightly altered and corrected, and to have been dispatched only about a month later. Unless the copyist was very wrong in mistaking 'IIIIa' for an abbreviation of 'ultima', one has to confirm this date. We think it would have been better if Allen, when editing this letter, based himself on the Cranevelt copy than, as he actually did, on the Vatican version.

An interesting detail is that Erasmus, who always took great care to make his protectors known and thereby to prove his right in his attitude, omitted this letter in his own editions of his correspondence. We cannot think of any reason for doing so,<sup>20</sup> but the fact remains that the Leuven copy is the only copy of the letter as Erasmus received it, known so far.

In this case, there is no printed or possibly 'manipulated' or altered version of this piece of Erasmian correspondence, but it is known to us in various manuscripts. Unless Erasmus actually changed things in letters to be copied for his friends and supporters, we should prefer a version which Erasmus possessed himself to an original version in the archives of the writer. Although the consequences as to the contents of the letter can be passed over, there remain some possible consequences as to the letter's date and Erasmus' own reaction to the message, which should be taken into account. As we all know, the text most research is based on, is the officially edited version, not the version in the critical apparatus.

Our last example is *Lit.Cran.*, 169, written by Fevynus to Cranevelt on 12 November 1525. Fevynus relates a visit by two Englishmen on their way home from Italy. Vives, who also was present, asked for news. One of them, Thomas Lupset,<sup>21</sup> told that Luther was married and that already on the twelfth day after the wedding a child was born. When Vives asked for the source of this astonishing news, Lupset mentioned Erasmus.

Erasmus did write a letter to Lupset indeed, dated on 4 October (?) 1525, when Lupset was still in Italy,<sup>22</sup> but although he mentions the marriage, he does not whisper a sound about a child. How, then, did Fevynus (and Lupset) know about this child?

<sup>20</sup> Halkin, *Erasmus ex Erasmo*, p. 150 and 205-206, marks out that Erasmus gradually lessens the number of letters from other persons in his various editions of letters.

<sup>21</sup> Cf. *Contemporaries of Erasmus*, 2, p. 357-359.

<sup>22</sup> = Allen 1624.

In Erasmus' correspondence there are four letters which inform us of Luther's marriage: the letter to Lupset, a letter to Daniel Mauch (Allen 1633), a letter to Nicolaus Everardi (Allen 1653) and a letter to Cran-evelt (Allen 1655 = *Lit.Cran.*, 172). The first and second one date from October, the third and fourth from December. At first sight it seems a little odd that Erasmus who wrote so fervently about this wedding in the letters we possess, did not write more about it. This becomes even more so, if we see that the birth of the child is mentioned only in three letters, viz. Allen 1633, 1653 and 1655, that is the other three letters which mention the wedding. Why, then, was the letter to Lupset excepted? And, even more important, how could Lupset have known something which was never written to him at all?

The mystery tends to grow less so, if we look for the sources of the four letters concerned. Allen 1653 and 1655 have only survived as manuscripts: they were never edited by Erasmus himself. Allen 1633, however, was edited by him, but in the beginning of the 17th century J. Baronius made a second edition directly taken from the manuscript.<sup>23</sup> Allen 1624 was edited by Erasmus as well, but did not survive as manuscript. The most interesting feature of Erasmus' own edition of Allen 1633 is that the passage concerning Luther's marriage and child has been omitted altogether by Erasmus himself,<sup>24</sup> the rumour on the child not being true as he admitted later on.<sup>25</sup> In other words, Erasmus corrected his own letter when publishing it. As he did not publish Allen 1653 and 1655, the texts have come down to us unscathed, but Allen 1624, the letter to Lupset, has survived only in its edited, that means corrected form. Without doubt, Erasmus wrote in the original letter also about the child, but as he knew this rumour to be false, he just omitted it, without, in this case at least, omitting Luther's wedding. Once again, the letter we know, is not the letter Erasmus did actually write.

Where does this all lead us? Editing texts is a risky business and one inevitably makes mistakes. We do not want to criticize the editors of

<sup>23</sup> Justus Baronius, *Praescriptiones adversus haereticos perpetuae* (Mainz, at J. Albinus, 1602), p. 143 (a).

<sup>24</sup> This was noticed by Halkin, *Erasmus ex Erasmo*, p. 156: "Parfois, le texte est abrégé, ..., ou par décence, comme dans la lettre à Daniel Mauch, du 10 octobre 1525, où une allusion au récent mariage de Luther était par trop déplaisante". Unfortunately, Halkin did not extend his investigation to the other letters dealing with Luther's marriage.

<sup>25</sup> Cf. Allen 1677, d.d. 13 III 1526, written to Franciscus Sylvius.

Erasmus' letters: we only want to make the reader more alert. Erasmus' letters often are not what they seem to be and working on them requires more critical evaluation of these sources than generally is allotted to them. Apart from *Lit.Cran.*, 101, which is a question of editorial principles (and which may be our single objection against Allen's edition), the other examples we accidentally came across, pose problems of another nature.

Erasmus did rework his letters when publishing them. This is a fact admitted long since. But the consequences of this practice do not seem to be taken into account as they should: one has only to read a few articles of the very useful *Contemporaries of Erasmus* to notice that Erasmus' correspondence is used as source without much critical debate. However, it would serve scholarship much if every piece of evidence should be weighed, especially when it is known that something can have happened.

The problem grows more complicated as it rarely is possible to detect aberrations and corrections as in the cases we stumbled on. In most cases the only source for an Erasmian letter is Erasmus' own edition and that text may, as we have tried to show, be tampered with. A first step should therefore be to be aware whether a letter has survived in manuscript or in an edition. It may be clear that copies in manuscript by other people may give an accurate text, but may also contain mistakes or deliberate omissions. Only Erasmus' autographs should be considered free of suspicion. Although in many cases it is not possible when using a letter from one of Erasmus' own editions, in the absence of suitable parallel texts, to ascertain if the text is really what it pretends to be, it would make things clearer if one just would indicate what the source for a specific letter is.

Not only did Erasmus correct or improve his letters stylistically or otherwise when editing, he made a selection of them, presenting those letters which served his purpose best. He was not merely giving everyone an open insight into his personality. His editions serve apologetic causes, among others. It is e.g. curious and interesting to see that none of the letters Vives received when editing Augustine's *De Civitate Dei* have survived, although they certainly must have existed. Vives mentions some of them, e.g. in *Lit.Cran.*, 8,<sup>26</sup> but apparently Erasmus realised that these

<sup>26</sup> Si videres quas epistolas a[cc]ipio ab Erasmo: vel hodie unam quam acrem, quam expostulatoriam, quam fulmineam!

letters could do him no good, so he dismissed them. Perhaps also, he did not have a copy of this kind of letters, but we prefer the first suggestion.

If Erasmus did omit some letters because they were negative for his reputation or for other reasons, he did insert letters which in his eyes did prove his point or could serve his ends. That means e.g. that his laments of his being persecuted by theologians, a fact that may seem exaggerated to us, were a real and sincere feeling of Erasmus. Of course, in many cases the question why a certain letter was included or why another one was not, remains unanswerable. It seems e.g. strange that he did not include *Lit.Cran.*, 101 by pope Clement VII, which letter meant a relief for him as it secured his favour with the pontifical court. Maybe this letter was out of date when Erasmus published his new bundle in 1529.

It stands to reason that the purpose of the letter can be an important criterion for judging of its originality as a letter. The more the contents of the letter are overtly apologetic and the more the letter gives the impression of being destined for publication, the more possible is the fact that this letter is a concoction from other letters especially made for publication (as Allen 1342) or even that it never has served as a real letter at all. It is e.g. assumed that Erasmus wrote some of his most important letters to Marcus Laurinus,<sup>27</sup> but if this assumption is based on testimonies as Allen 1342, which never have been sent as a letter as such, the value of the evidence is less than it appears to be. One should even wonder whether such letters should be included in an edition of Erasmus' correspondence at all.

In other cases it may serve our understanding of a letter and of its value as source of information as well, if we could detect a reason for its admission or omission. Apart from more personal and apologetic ends, Erasmus probably also conceived his bundles of letters as examples of the epistolatory genre which might be followed by others or even by pupils or students. This pedagogic purpose may perhaps explain stylistic improvements in some of the edited texts.<sup>28</sup>

At any rate, it is clear that Erasmus' correspondence is a valuable source of information for his person and period, but that handling this

<sup>27</sup> Cf. De Vocht, *Lit.Cran.*, ep. 6 intr., where reference is made to Allen 1342 as an important example; *Contemporaries of Erasmus*, 2, p. 308.

<sup>28</sup> This seems to be one of the major reasons for Halkin; see *Erasmus ex Erasmo*, p. 205: "il ambitionne d'illustrer les ressources du genre en éditant de belles lettres, des modèles de style pour les futurs humanistes"; p. 210: "Sur le plan littéraire, aucune hésitation n'est possible. Erasme a voulu publier ses plus belles lettres."

source requires a certain circumspect and a definitely critical approach. It would be desirable to investigate all of his correspondence on cases as we described, but that will presumably remain a devout scholarly dream. It would however be very interesting (and this is at least within our scope) to make a list of all Erasmian letters we know of, those we have and those which are lost. Then, we would be able to make a better judgment of this correspondence. In such a list, it should be indicated very clearly whether the text we have stems from a manuscript, an autograph or an edition. Apart from this list, an investigation as mentioned above, should collect all possible sources for a certain fact, especially all the passages in Erasmus' correspondence, and try to establish aberrations and to find reasons or motives explaining these variants, as we have done in connection with *Lit. Cran.*, 169. It seems an interesting method of discovering omitted passages.

To investigate all of Erasmus' letters in this fashion seems, as we have said, a utopy, be it only for the enormous mass of documents, but a partial beginning could be made if every letter which is being studied as a source for some aspect of the person of Erasmus, should be approached in this way. A list which gives a complete survey of this material, could be made in due course and we should come nearer to a wellfounded evaluation of this rich source which is formed by one of the most prolific writers of letters of all times.

Leuven

Seminarium Philologiae Humanisticae

Robert BULTOT

DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES INÉDITES DU  
“*DE CONTEMPTU MUNDI*” D’ÉRASME AU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE  
Sur une méprise concernant Erasme à l’époque des Lumières

Lors d’une communication faite au colloque international *Erasme*, à Tours en 1986, parue quatre ans plus tard, Monsieur Jean-Claude Margolin a consacré une longue étude à une traduction française inédite du *De contemptu mundi* d’Erasme contenue dans le manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale de Dijon.<sup>1</sup> Se fiant, comme d’autres, au catalogue, il l’a attribuée sans hésiter à Charles-Claude Devoyo, conseiller au Parlement de Dijon et “administrateur de la loge maçonnique La Concorde”. Il l’a fait d’autant plus facilement qu’elle est précédée de trois textes de celui-ci, mais d’une écriture totalement différente: une *Dédicace* de Devoyo aux Frères de cette Loge, une *Préface* et ce que M. Margolin a cru être le texte intégral d’une *Vie d’Erasme*. Malheureusement, les anciens catalographes s’étaient trompés en attribuant à Devoyo la traduction proprement dite, et une enquête insuffisamment méthodique n’a pas permis à M. Margolin de découvrir leur erreur.

I

La notice du catalogue des manuscrits de la Bibliothèque municipale de Dijon<sup>2</sup> est partiellement trompeuse. On y lit en effet: “256 (202<sup>2</sup>).

<sup>1</sup> J.-Cl. Margolin, “Erasme à l’époque des “Lumières”: une traduction française inédite du *De contemptu mundi*”, dans: *Actes du colloque international Erasme* (Tours, 1986). Etudes réunies par J. Chomarat, A. Godin et J.-Cl. Margolin, Trav. d’Hum. et de Renaiss., 239 (Genève 1990), pp. 351-386. Bien qu’il déclare donner son attention “surtout” à une autre traduction, datant du XVII<sup>e</sup> siècle et publiée à Paris en 1713 sans nom d’auteur, mais que l’on sait être l’œuvre de Claude Bosc (voir ci-dessous, n.38), la plus grande partie de l’étude de M. Margolin porte sur le manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale de Dijon.

<sup>2</sup> *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Départements V: Dijon*, par MM. Molinier, Omont, Bougenot et Guignard (Paris 1889), p. 78. Ce manuscrit fait partie de l’ancien fonds, dont l’inventaire a été rédigé par A. Molinier et H. Omont.

Ouvrage latin d'Erasme sur le Mépris du monde, traduit par M. Devoyo, conseiller au parlement de Dijon. Avec épître dédicatoire du traducteur 'aux frères qui composent la Loge de la Concorde' de l'Orient de Dijon; préface du même. — XVIII<sup>e</sup> siècle. Papier. 9 feuillets et 177 pages. 260×200 mm. Demi-rel. veau". Cette attribution de la traduction est ancienne et a souvent été répétée.<sup>3</sup> Pourtant, du point de vue codicologique, il saute aux yeux qu'on est en présence d'un manuscrit factice, formé de deux pièces d'origines et de dates différentes:

- 1°) un cahier de 16 feuillets, format 190×260 mm; le premier feuillet sert de couverture; les huit dernières pages sont blanches; les autres sont foliotées de I à IX et portent un texte d'une petite écriture de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce cahier est clairement ajouté au manuscrit originel: il y est attaché par deux bouts de ficelle de quelques centimètres, noués en haut et en bas du cahier, entre les fol. VIII<sup>r</sup> et IX<sup>r</sup>;
- 2°) le manuscrit originel, format 208×263, paginé de (1) à (177) au milieu de la marge de tête, hors cadre et entre parenthèses; le texte de chaque page est encadré de deux traits, l'un gras, l'autre maigre. Il est intitulé "*Du mépris du monde* / Traduit du latin d'Erasme"; il commence par la mention "Chapitre I<sup>er</sup>" et comprend douze chapitres, comme l'œuvre latine. L'écriture, calligraphiée, ne date nullement du XIX<sup>e</sup> siècle,<sup>4</sup> mais de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup>.<sup>5</sup>

Il s'agit donc bien de deux pièces artificiellement réunies, à une date et dans des circonstances qu'il faut déterminer. Nous les distinguerons en les appelant respectivement première pièce et deuxième pièce, *selon l'ordre dans lequel elles s'offrent à la lecture*.

Dans la marge de gauche de la page numérotée I du cahier ajouté (=première pièce), on lit, à la hauteur du titre, de la même écriture que celle de ce cahier, cette note: "*Ce manuscrit que je copie m'a été*

<sup>3</sup> Par ex. A. Colombet, *Les parlementaires bourguignons à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle* (Lyon 1936), pp. 213 et 361; M. Bouchard, *De l'Humanisme à l'Encyclopédie. L'esprit public en Bourgogne sous l'Ancien Régime* (Paris 1930), p. 953; cf. p. 920, n. 1; J. Légise, *Catalogue des manuscrits maçonniques des bibliothèques publiques de France I* (Paris 1984), section Dijon.

<sup>4</sup> J.-Cl. Margolin, *art. cit.*, p. 367: "dans une calligraphie parfaitement soignée, telle qu'elle était en usage au siècle dernier dans tous les actes administratifs auxquels on voulait donner un certain appareil".

<sup>5</sup> Nous remercions vivement MM. Claude de Moreau de Gerbehaye et Guy Zélis, du Département d'Histoire de l'Université Catholique de Louvain, à Louvain-la-Neuve, qui ont précisé pour nous cette datation.



*communiqué par M. Coindé archiviste du département de la Côte d'Or le (suit un blanc réservé à l'insertion du quarantième) may 1821. Il me [paraît] (mot biffé) a[voir] (quatre lettres biffées) été écrit de la main de l'auteur; il est sur papier petit in fol° et contient 32 pages. Je l'ai rendu à M. Coindé le 22 juillet 1821*". Il est remarquable que la correction de la deuxième phrase indique le passage d'une incertitude à une certitude: l'auteur de la note a omis de biffer "me"; en revanche le "a" de *avoir* n'est pas biffé: on passe donc de "il me paraît avoir été écrit de la main de l'auteur" à "il me a été écrit de la main de l'auteur". Le manuscrit dont le caractère autographe est ainsi affirmé est celui que le transcripteur a reçu en prêt d'Ernest-Nicolas Coindé,<sup>6</sup> d'un jour de mai au 22 juillet 1821. Qui a écrit cette note non signée et transcrit le cahier de 32 pages de Charles-Claude Devoyo?<sup>7</sup>

La réponse existe en toutes lettres et fournit l'explication du montage qui a donné l'actuel ms. 256. Il s'agit de Louis-Bénigne Baudot, né à Dijon le 12 mars 1765 et décédé à Pagny-la-Ville le 25 décembre 1844. Juge au tribunal de première instance de Dijon à partir de 1811, il appartenait à une famille d'érudits et de collectionneurs. Amateur passionné, il réunit une somme considérable d'informations et d'objets en matière de littérature et surtout d'archéologie.<sup>8</sup> Parmi ses ouvrages, en grande majorité inédits, figure un *Dictionnaire des auteurs de Bourgogne*, resté manuscrit et conservé à la Bibliothèque municipale de Dijon sous la cote ms. 2062. Aux *Lettres D-H*, t. 2, p. jadis 221-222 devenues 118-119, il consacre à Charles-Claude Devoyo une notice où on lit: "*J'ai vue (sic) chez M. Coindé un commencement le commencement (sic) (32 premières pages forma (sic) expédition) de l'ouvrage*

<sup>6</sup> Ernest-Nicolas Coindé, à l'époque conservateur des Archives du département. Sur ce personnage, voir ci-dessous.

<sup>7</sup> Il n'y a pas lieu d'hésiter entre 32 et 72 pages: le chiffre 3 est clair et net; nous allons d'ailleurs prouver que ce cahier prêté par Coindé couvrait 32 pages et était bien un texte autographe de Devoyo.

<sup>8</sup> E. Nourry, *Notice biographique sur Louis-Bénigne Baudot*, en tête du *Catalogue de la bibliothèque d'un amateur bourguignon et des manuscrits de feu Louis-Bénigne Baudot* (...) (Dijon 1900); Ch. Muteaux et J. Garnier, *Galerie bourguignonne I* (Dijon et Paris 1858), pp. 33-34; F. Claudon, "Notice sur les Archives de la Côte-d'Or", dans: *Dijon et la Côte-d'Or en 1911*. Quarantième Congrès de l'Association française pour l'avancement des sciences II (Dijon 1911) et en tirage à part, pp. 119-121 sur le sort de ses collections. Louis-Bénigne était le plus "amateur" et le plus solitaire de la "dynastie Baudot", mais Charles Oursel lui a rendu justice: "A propos d'une précieuse source documentaire dijonnaise: les notes du journal de Louis-Bénigne Baudot sous la Révolution", dans: *Miscellanea Pr. Dr. D. Roggen* (Anvers 1957), 205-211.

latin d'Erasmus sur le mépris du monde traduit par M. Devoyo Conseiller au parlement de Dijon" ayant pour épigraphe: "*Oedibus his ortus, mundum decoravit Erasmus — Artibus ingenuis, religione, fide*", inscription placée sur le frontispice de la maison dans laquelle est né Erasme. — Je ne sais si cette traduction a été continuée". Ce titre et cette épigraphe sont bien ceux que Baudot a transcrits sur la première page des feuillets qui constituent la première pièce du manuscrit 256; les autres indications correspondent substantiellement à celles qu'il a données dans sa note placée dans la marge de gauche de sa transcription. Lorsqu'il déclare ignorer "si cette traduction a été continuée", le mot "traduction" doit se comprendre au sens large d'entreprise de traduction: le cahier prêté par Coindé ne contenait en effet que des textes préliminaires; L.-B. Baudot ne connaissait rien de la traduction proprement dite de Devoyo et n'était donc pas en mesure de l'identifier. Aussi, dans la notice de son *Dictionnaire*, après avoir transcrit une pièce en vers adressée à Devoyo et sans rapport avec le *De contemptu mundi*, ajoute-t-il ces informations: "*M. Devoyo a dédié sa traduction d'Erasmus à ses très chers frères composant la loge de la Concorde à l'Orient de Dijon;*<sup>9</sup> *j'ay acheté dans une vente un m.s. grand in 4°, très bien écrit, intitulé: Du mépris du monde traduit du latin d'Erasmus. Je le soupçonne très fort être la traduction de M. Devoyo, ce dont j'ay parlé cy dessus qui me paraît être le m.s. original de M. Devoyo avec la dédicace dont j'ay parlé, une préface et une partie de la vie d'Erasmus; il est petit in fol° et ne forme que 32 pages, la traduction que j'ay achetée (sic) à la vente ainsi que je l'ai dit — forme 177 pages*".<sup>10</sup> Il y a deux groupes d'informations dans cette suite: 1°) Baudot, dont les notes manquent parfois d'ordre et dont l'orthographe est vacillante,<sup>11</sup> répète plusieurs caractéristiques du cahier que lui avait prêté Coindé; il lui semble que ce cahier appartenait au manuscrit original de Devoyo et il sait que la *Vie d'Erasmus* y est incomplète; 2°) il ajoute trois caractéristiques du manuscrit qu'il a acheté: le titre, la calligraphie et le nombre de pages: 177... On reconnaît là le manuscrit qui constitue la seconde pièce — et la plus volumineuse —

<sup>9</sup> Ces termes sont empruntés au titre de la p. II de sa transcription du cahier qu'il avait reçu en prêt de Coindé.

<sup>10</sup> Ms. Dijon, Bibl. mun. 2062, p. jadis 221-222, devenues 118-119.

<sup>11</sup> L'orthographe et la syntaxe de ses notes défont parfois toutes les règles, souligne Ch. Oursel, "A propos d'une précieuse source documentaire...", p. 209. On notera qu'il modernise *oi* en *ai*.

du ms. 256. L.-B. Baudot n'a aucune information probante ni aucune certitude personnelle concernant l'auteur de la traduction qu'il a acquise; tout simplement, il la "soupçonne très fort" d'être de Devoyo. Or en cela il se trompait: nous allons le démontrer. La suite du processus est claire: Baudot aura attaché sa copie du cahier prêté par Coindé et provenant effectivement de Devoyo à l'anonyme traduction (proprement dite) qu'il venait d'acheter dans une vente publique. Lorsque cet ensemble artificiel a été acquis par la Bibliothèque municipale de Dijon en 1869 et inventorié sous la cote 202<sup>2</sup> du fonds ancien,<sup>12</sup> l'auteur de la notice sommaire a, comme il est fréquent, négligé la nuance et transformé le fort soupçon de Baudot en affirmation, forgeant ainsi une attribution erronée. La date de 1821 donnée dans la note marginale sera même parfois étendue à l'ensemble des deux pièces sous la forme "XIX<sup>e</sup> siècle".<sup>13</sup> Le *Catalogue général des manuscrits des Départements* a corrigé la datation, mais maintenu l'erreur d'attribution.

## II

Il est facile de prouver que la traduction du *De contemptu mundi* d'Erasmus contenue dans le manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale de Dijon n'est pas celle de Devoyo. La traduction authentique — et autographe — de celui-ci se trouve en effet, précédée de la suite de la *Vie d'Erasmus* et accompagnée d'autres documents eux aussi de sa main, parmi une série de pièces du XVIII<sup>e</sup> siècle conservée aux Archives départementales de la Côte-d'Or sous la cote Ms. 100 (F. Portefeuille n° 10). Le catalogue de 1886 présente ainsi ce dossier: "Littérature, suite. L'ignorance présomptueuse, comédie. — La méprise, fête champêtre et allégorique. — Les cerises renversées, poème en trois chants. — Les mannequins, contes et histoires comme on voudra. — Discours et

<sup>12</sup> Il y eut au moins une étape intermédiaire entre la bibliothèque de L.-B. Baudot et la Bibliothèque municipale de Dijon: celle-ci acquit le manuscrit composite en décembre 1869 lors de la vente Vaillant de Meixmoron: *Catalogue des livres composant la bibliothèque du château de Diénay de feu M. Vaillant de Meixmoron* (...) (Dijon, Librairie de Hippolyte Duthu, 1869), vacation du 6 décembre, n° 186; le titre imprimé combine celui de la page de garde de L.-B. Baudot avec le titre du frontispice du manuscrit anonyme (B.M., Fonds Milsand 9977).

<sup>13</sup> Ainsi encore chez U. Robert, *Inventaire sommaire des manuscrits des bibliothèques de France dont les catalogues n'ont pas encore été imprimés* (Paris 1896).

traductions du conseiller Devoyo. — Deux catalogues de bibliothèques particulières. XVIII<sup>e</sup> siècle. Papier. 11 pièces. — (Fonds Boudot)".<sup>14</sup>

La dénomination *Discours et traductions du conseiller Devoyo* englobe:

1°) un cahier de 28 pages (dont 23 numérotées) contenant une étude critique, par Devoyo, d'un ouvrage de M. de Saint-Martin intitulé *Livre des erreurs et de la vérité*;

2°) un autre cahier, de 32 pages celui-ci, numérotées de 33 à 64. Il commence au milieu d'un texte qui se révèle être la suite de la citation de Pierre Bayle dont L.-B. Baudot a transcrit le début, lequel occupait la fin de la 32<sup>e</sup> page du cahier de Devoyo que Coindé lui avait prêté:

*Texte de Bayle:*

"Il n'est pas ici question d'examiner si la conduite qu'Erasme a tenue par rapport à la Religion est bonne. Je dirai seulement qu'il a été, ce me semble, un de ces témoins de la vérité qui soupiraient après la Réformation de l'Eglise, mais qui ne croyait pas qu'il y fallût parvenir par l'érection d'une autre société, qui s'appuyât d'abord sur des ligues, et qui passât promptement *a verbis ad verbera*. Il se faisait une notion trop bornée de la Providence de Dieu, et ne considérait pas assez", etc..<sup>15</sup>

*Texte transcrit par Baudot:*

"Je n'examinerai point, dit Bayle, si la conduite qu'Erasme a tenue par rapport à la religion est bonne; je dirai seulement qu'il a été, ce me semble, un de ces témoins de la vérité qui soupiraient après la réformation de l'Eglise, mais qui ne trouvaient pas qu'il y fallût parvenir par l'érection d'une autre..."<sup>16</sup>

*Texte de la première page, numérotée 33, du cahier du ms. 100 des ADCO:*

"société qui s'appuyât d'abord sur des ligues et qui passât promptement *a verbis ad verbera*. Il se faisait une notion trop bornée de la providence et ne considérait pas assez" etc..<sup>17</sup>

<sup>14</sup> *Catalogue des manuscrits conservés dans les dépôts d'archives départementales, communales et hospitalières* (Paris 1886), p. 59. On ajoutera ce manuscrit à J. Légliše, *Catalogue des manuscrits maçonniques des bibliothèques publiques de France I* (Paris 1984), pp. 15-16 relatives à Dijon; il est vrai que ses liens avec la franc-maçonnerie ne sont pas explicites.

<sup>15</sup> P. Bayle, *Dictionnaire historique et critique* II (Amsterdam<sup>5</sup> 1734), art. "Erasme", note T, p. 767.

<sup>16</sup> Ms. Dijon, Bibl. mun. 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. VIIIr-IXr de la copie de Baudot. Les trois points de suspension reflètent la conscience qu'il avait de l'interruption du texte.

<sup>17</sup> La citation faite par Devoyo compte d'abord 22 lignes; il saute un passage et reprend le texte, avec un raccord différent, pendant 37 lignes, avec de minimes modifications; 3 lignes de transition introduisent une nouvelle citation, de 51 lignes... Etc.

La continuité entre le cahier copié par Baudot et celui-ci est évidente: celui-ci contient p. 33-47 la suite de la *Vie d'Erasmus* et p. 48-64 le début de la traduction de *De contemptu mundi* par Charles-Claude Devoyo.

3°) Dans le cahier suivant, également de 32 pages, numérotées de 65 à 96, la traduction se poursuit; mais

4°) dans le cahier qui vient ensuite, paginé seulement de 97 à 113, elle s'interrompt à cette p. 113 où figure uniquement le titre: *Du bonheur de la vie solitaire. Chapitre huitième*; les autres pages sont blanches. La traduction des chapitres VIII, IX et X manque.

5°) Le dernier cahier porte un nouveau titre général: *Du mépris du monde traduit du latin d'Erasmus*, suivi de: *Chapitre onzième. Plaisirs de la vie solitaire*. Sa pagination commence à 1 et s'arrête à 3, tandis que le texte couvre encore huit pages et s'interrompt au milieu d'une phrase;<sup>18</sup> les cinq dernières pages sont blanches. D'autre part, alors que les sept premiers chapitres (de même que la continuation de la *Vie d'Erasmus*) ne présentent qu'un nombre infime de ratures, celles-ci se font beaucoup plus fréquentes avec le chapitre XI; le nombre de lignes par page est en outre plus élevé.

Il semble donc bien que ces quatre cahiers du manuscrit de Devoyo (dont celui prêté par Coindé à Baudot) soient une mise au net de la plus grande partie de son ouvrage, mise au net peut-être pas définitive mais du moins très avancée; et qu'il ait interrompu après le titre du chap. VIII soit sa traduction, soit la transcription de celle-ci, pour trois chapitres. Les premières pages du chap. XI sur les plaisirs de la vie solitaire sont en tout cas des pages de travail, et d'un travail inachevé. Il est intéressant de constater que, chez Erasmus, le début du ch. VIII formule la transition de la première à la seconde partie de sa lettre: la première démarche consiste à mettre en lumière les maux qu'on souffre dans le monde; le seconde, à faire valoir les plaisirs dont on jouit dans la retraite monastique; la suite de ce chapitre est une sorte d'introduction générale qui oppose la vraie béatitude aux plaisirs trompeurs du monde. Devoyo a-t-il hésité au seuil de cette seconde partie qui, malgré les promesses d'Erasmus, sera elle aussi très longue? Le ch. IX annonce les trois derniers thèmes: la vraie liberté (IX), la double paix (extérieure et intérieure) qu'assure la vie monastique (X) et les plaisirs spécifiques de celle-ci

<sup>18</sup> "Est-on curieux d'entendre un Cicéron chrétien? on prête l'oreille à la voix de Lactance; enfin préfère-t-on une morale simple et sans apprêt, on recourt aux (*rature*) Thomas et aux" (*dernière ligne, inachevée*).

(XI). Or lorsque la traduction de Devoyo reprend, au ch. XI, elle fait référence, comme l'original latin, au chapitre précédent: "après vous avoir entretenu, mon cher Josse, de la paix et de la tranquillité d'une vie solitaire, il me reste à vous parler des plaisirs qu'on y éprouve". Devoyo n'envisageait donc pas de sauter purement et simplement le ch. X. Et pourquoi dès lors aurait-il sauté le IX<sup>e</sup>, sur la liberté? Bref, pour expliquer l'arrêt de la traduction avec le titre du ch. VIII et sa reprise avec le ch. XI, on pourrait supposer que Devoyo s'est lassé des longueurs de l'original, avouées par Erasme dans les premières lignes du chapitre XI — *lignes que Devoyo omet précisément de traduire*<sup>19</sup> —, et qu'il est passé immédiatement au thème plus attrayant des plaisirs de la vie solitaire, se réservant de revenir sur les chapitres provisoirement délaissés pour les élaguer à sa guise.<sup>20</sup>

Il n'y a pas de raison, à notre avis, de se demander si Devoyo aurait traduit ou non le fameux chapitre XII, ajouté plus tard par Erasme, et qui soutient, à l'opposé de ce qu'il prétend démontrer jusque là, que la retraite dans un monastère n'est pas le moyen le plus sûr de salut.<sup>21</sup> Devoyo en effet n'a pas cherché à dissimuler cette inconséquence: il l'a abordée de front dans sa *Préface* et s'est interrogé sur ses causes; il l'a expliquée par la ferveur de la jeunesse que l'expérience de l'âge mûr désillusionne; il a reproché à Erasme un manque de prudence dans la décision et de la légèreté dans l'initiative littéraire. Il s'est interdit "tout plus ample commentaire sur ce changement inconcevable", mais lui a consacré néanmoins plus d'une page! Sa critique a "enchaîné" avec les difficultés de traduction qu'entraînent les variations dues à la vivacité du génie de l'écrivain moraliste, ce qui donne à penser que son entreprise à lui, Devoyo, englobait bel et bien ce chapitre XII. Il ne semble pas que

<sup>19</sup> Devoyo, ADCO ms. 100, dernier cahier, p. 1: "après vous avoir entretenu, mon cher Josse, de la paix et de la tranquillité d'une vie solitaire, il me reste à vous parler des plaisirs qu'on y éprouve; je ferai tous mes efforts pour ne point fatiguer longtemps votre attention". L'Anonyme du ms. BM 256, 2<sup>e</sup> pièce, p. 131, est plus fidèle à Erasme: "Je m'aperçois bien que j'ai parlé, dans le chapitre précédent, de la paix et de la tranquillité de la vie solitaire avec un peu moins d'étendue que ne le demandait, à la vérité, l'importance de la matière, mais néanmoins plus amplement que je me l'étais proposé. Il me reste maintenant à parler du plaisir qu'on y goûte, ce que je ferai le plus brièvement possible".

<sup>20</sup> On ne peut évidemment pas écarter a priori l'hypothèse de l'existence d'un autre manuscrit qui comblerait cette lacune. Sur le sort de certains des manuscrits de Devoyo, voir ci-dessous n. 44 et 70.

<sup>21</sup> Rappelons qu'un manuscrit de la rédaction primitive a été retrouvé par M. Haverals, qui en a publié les variantes: "Une première rédaction du *De contemptu mundi* d'Erasme dans un manuscrit de Zwolle", *Humanistica Lovaniensia* 30 (1981), 40-54.

la satire du monde monastique contemporain de l'âge mûr d'Erasmus ait dû poser à Devoyo davantage de problèmes de fond et de forme que les jugements radicaux et violents portés par le *De contemptu mundi* sur le "monde". La thèse finale qu'il n'est pas nécessaire de renoncer au siècle pour faire son salut, mais qu'il suffit d'appartenir au troupeau des vrais chrétiens (*de grege vere christianorum*) facilitait d'ailleurs la tâche du Vénérable de la loge La Concorde devant son public.

### III

Il convient à présent de se demander comment il se fait que le premier cahier de 32 pages, prélevé à l'évidence sur l'ensemble des "discours et traductions" réunis, avec d'autres pièces, dans le portefeuille n° 10 du ms. 100 des ADCO, s'est trouvé en 1821 chez l'archiviste Coindé.

Esprit-Nicolas Coindé, né le 26 mars 1751, fut successivement avocat au Parlement de Dijon en 1772 ou 1773 et procureur à la Chambre des comptes en 1784. Sous la Révolution, il entra aux Archives du district de Dijon le 23 avril 1792 comme auxiliaire de son père Jacques (1721-1801). Il suivit ce dernier comme sous-commis au Dépôt des titres domaniaux du département le 15 novembre 1796 et lui succéda à sa mort en septembre 1801. Sa connaissance approfondie du fonds des archives domaniales et sa longue pratique des institutions de l'Ancien Régime lui permirent longtemps d'être efficace.<sup>22</sup> C'était un modéré. Avec d'autres responsables d'archives, il réduisit les "brûlements" de titres nobiliaires et de titres féodaux, ordonnés en juin 1792, à des cérémonies plutôt symboliques; mais "il ne put empêcher les dilapidations des soldats autrichiens campés en 1814 au Palais des Etats ni éviter de fâcheux déménagements internes".<sup>23</sup> Sous le Premier Empire et la Restauration, les autorités responsables n'eurent aucun souci des archives et négligèrent de nommer le personnel nécessaire à la poursuite des inventaires et des classements. Esprit-Nicolas Coindé devint "un homme seul, mal et pas toujours rétribué, sans aide qu'un commis quand il pouvait par hasard en payer un des ses deniers"; il ne pouvait "débrouiller ce chaos, classer, cataloguer, pourvoir à la conservation matérielle du dépôt par

<sup>22</sup> F. Claudon, "Notice sur les Archives de la Côte-d'Or", dans: *Dijon et la Côte-d'Or en 1911*, ... II (Dijon 1911), p. 393 et en tirage à part p. 93.

<sup>23</sup> J. Rigault, *Guide des Archives de la Côte-d'Or* (Dijon 1984), pp. 13-14.

des moyens de fortune, et faire en même temps les recherches demandées par l'Administration et les particuliers, ne fût-ce que pour remettre à ces derniers les titres de leurs récentes acquisitions, après en avoir rédigé les analyses".<sup>24</sup> Parmi les papiers des émigrés dont il eut à connaître, certains au moins de ceux de Devoyo sont passés par ses mains. Il en a prêté qu'il n'avait pas le temps de lire, à des personnes dont il attendait, semble-t-il, l'appréciation. C'est le cas pour deux pièces de théâtre mentionnées plus haut, conservées dans le ms. 100 (F. Portefeuille n° 10), n° 38 rouge des ADCO: *La méprise, fête champêtre et allégorique*, en vers, cahier de 32 pages non numérotées et *L'ignorance présomptueuse corrigée*, "comédie en un acte et en prose, représentée pour la première fois sur le théâtre des variétés amusantes, le 16 avril 1787", cahier de 44 pages. Or, dans la première de ces pièces est glissé un demi-feuillet plié en deux, qui porte dans la moitié inférieure le texte suivant, d'une fine écriture:

"le citoyen Coindé (*nom biffé de la même encre et difficile à lire*) doit fort peu regretter de n'avoir pas le tems de lire les deux pièces que je lui renvoie. Celle en prose n'a ni intérêt ni vraisemblance; on n'y entend rien et les caractères m'y paraissent absolument manqué; ils ne valent guères mieux dans celle en vers, qui semble avoir été faite sur la première. Cependant, à l'exception des vers, qui sont détestables, je la préfère à l'autre et je crois même qu'elle peut paraître plaisante à ceux qui connoissent les gens sur qui elle a été faite, quoiqu'on n'ait tiré qu'un très mince parti du curé qui pouvoit fournir d'excelentes (?) plaisanteries. Au surplus, cette pièce a probablement été faite en très peu de tems et pour amuser une société. A ce titre, elle mérite l'indulgence et on ne risque rien de lui en accorder beaucoup.

Salut et fraternité

Edmée M.

22 germinal de l'an 2<sup>ème</sup> de la République"<sup>25</sup>

c'est-à-dire le 11 avril 1794, soit à peine deux ans après que Coindé soit entré aux Archives du district de Dijon. Le prêt du premier cahier relatif à l'entreprise de traduction d'Erasme est de 27 ans postérieur. Il ne serait peut-être pas difficile de trouver d'autres traces de cette pratique. Coindé portait-il personnellement intérêt à Devoyo? Si tel était le cas, Baudot aurait sans doute reçu une réponse à la question qu'il se posait quant à l'achèvement de l'œuvre.

<sup>24</sup> F. Claudon, "Notice sur les Archives...", en tirage à part pp. 90-91.

<sup>25</sup> Nous reviendrons sur ces deux comédies plus loin.



Après un dévouement souvent judicieux et mal récompensé, Coindé, “incompris et ignoré de l’Administration, mourut à son poste, à plus de 75 ans, le 25 novembre 1826”.<sup>26</sup>

#### IV

Si le cahier autographe de Devoyo copié par L.-B. Baudot n’a pas réintégré les Archives départementales et semble avoir disparu, ces mêmes Archives ont en revanche conservé un autre état, autographe lui aussi, d’une grande partie des textes qu’il contenait.<sup>27</sup> Le manuscrit 101 (F. Portefeuille n° 11) renferme des documents relatifs à la franc-maçonnerie, dont le catalogue donne l’inventaire suivant: “Recueil de procès-verbaux de séances, de discours de réception, diplôme. — Correspondance de la société maçonnique de Dijon, dite la Concorde, présidée par Devoyo, conseiller au Parlement. 1784-1786. — Listes des membres, parmi lesquels figure une grande partie de l’aristocratie des deux sexes de la province. — XVIII<sup>e</sup> siècle. Papier. 117 pièces (Fonds Boudot)”.<sup>28</sup> Hélas! ce portefeuille a été l’objet d’un vol il y a une dizaine d’années (document judiciaire du 22 mars 1985). Ce que nous allons en dire ici est le fruit des premières recherches que nous avons menées en 1969 et au début de la décennie 1970 à Dijon, en vue d’une édition, et de la continuation récente de ces recherches sur la base des photocopies que les ADCO nous avaient procurées à l’époque. Ces photocopies ne reproduisent toutefois que les textes qui nous avaient paru alors les plus importants. Nous en signalerons d’autres, ailleurs, que la situation nouvelle ne nous a pas permis de revoir.

<sup>26</sup> J. Rigault, *Guide des Archives...*, p. 14. Sur l’activité des Coindé père et fils aux Archives de Dijon, voir entre autres F. Claudon, “Notice sur les Archives...” II, 303-432, *passim* et en tirage à part pp. 39, 57-58, 62-63, 66, 77, 79, 83, 85-91, 93; C.-H. Maillard de Chambure, *Mémoire historique et statistique sur les Archives générales du Département de la Côte-d’Or et de l’ancienne province de Bourgogne* (Dijon 1838), en particulier pp. 18-23.

<sup>27</sup> A l’exception évidemment de la copie exécutée par Baudot, tous les textes de Charles-Claude Devoyo que nous avons eus sous les yeux sont de la même écriture. Que certains soient rédigés à la première personne du singulier et que d’autres soient à l’évidence des pages de travail raturées de l’auteur, ces faits autorisent à conclure qu’on se trouve en présence d’autographes.

<sup>28</sup> *Catalogue des manuscrits conservés dans les dépôts d’archives départementales, communales et hospitalières* (Paris 1886), p. 59. M. Margolin, *art. cit.*, p. 363, mentionne simplement ce manuscrit en tant qu’utilisé “pour sa partie littéraire” par Marcel Bouchard dans sa thèse *De l’Humanisme à l’Encyclopédie*.

Parmi les documents contenus dans ce manuscrit 101, la pièce n° 39 marquée Z à l'encre rouge comporte (p. 56-58) une copie autographe de la lettre dédicatoire de Devoyo aux Frères de La Concorde; elle est suivie de la préface, intitulée ici: *Préface pour servir à la traduction du frère D\*\*\*\* et dont il a fait lecture en comité écossais*,<sup>29</sup> qui occupe la fin de ce cahier (p. 59-62) et le début du suivant (pièce n° 39, n° 3, p. 63-71); avec la page 72 commence la *Vie d'Erasmus*, mais le texte ne se prolonge pas au-delà: les autres pages de ce cahier sont blanches.

Comment se présentent ces textes par rapport à ceux du cahier copié par Baudot?

### 1°) La lettre dédicatoire

Son titre diffère:

*Texte copié par Baudot*  
BM 256, pièce I, fol. IIr

Aux frères qui composent la Loge  
de la Concorde à l'Orient de Dijon

*Second autographe de Devoyo*  
ADCO ms. 101, n° 39, p. 56

Epître du frère D\*\*\*\* à la loge de la  
Concorde en lui dédiant sa traduction  
du livre d'Erasmus intitulé *De contemptu*  
*mundi*.

Outre un détail de pure forme,<sup>30</sup> les dernières lignes de la conclusion diffèrent elles aussi:

*Texte copié par Baudot*  
BM 256, pièce I, fol. IIr

(...) la confiance de vous offrir mon  
travail. Heureux! s'il est digne de fixer  
un moment votre attention.

Je suis, avec un attachement invio-  
lable, très chers frères, votre très humble  
et obéissant serviteur

*Second autographe de Devoyo*  
ADCO ms. 101, n° 39, p. 57-58

(...) la confiance de vous offrir mon  
travail. Heureux si vous voulez bien  
l'accueillir et le regarder comme un  
témoignage de mon amour pour l'Ordre,  
et des sentiments fraternels avec les-  
quels je suis, tt cc ff, votre très humble  
et très affectueux frère D\*\*\*\*.

Devoyo

<sup>29</sup> Le distique présenté comme "placé sur le frontispice de la maison dans laquelle est né Erasmus" se trouve ici en exergue; dans le cahier copié par L.-B. Baudot, il figurait sur la page de titre générale: *Ouvrage latin*, etc (ms. BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. Ir). Devoyo connaît probablement ce distique par le *Grand Dictionnaire historique* de Louis Moreri qu'il exploite, entre autres sources, dans sa *Vie d'Erasmus*; il omet en effet de le citer à la fin de cette biographie, dans un contexte où on l'attend et où la suite du passage est utilisée.

<sup>30</sup> Copie de Baudot (ms. BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. IIr): "(l'esprit) de la vertu, quoique simple et sans art, en est-il moins cher à leurs cœurs?" — Second autographe de Devoyo (ms. 101 des ADCO, p. 57): "n'est-il pas le plus cher à leurs cœurs?"

2°) *La préface*

Le nouveau titre apporte une information importante. Alors que le texte copié par Baudot (qu'on n'a pas de raison de soupçonner d'infidélité sur ce point) s'intitulait simplement *Préface* (BM 256, pièce I, fol. IIv), l'autographe du ms. 101 des ADCO, p. 59 précise: "*Préface pour servir à la traduction du frère D\*\*\*\* et dont il a fait lecture en comité écossais*". La conjonction "et" indiquerait en toute rigueur que Devoyo a fait une lecture publique de la *Préface*, mais non de la traduction; en tout cas elle ne préjuge pas de la suite; mais l'absence du "et" suggérerait qu'il n'a lu que la traduction, et que la *Préface* vient ici s'ajouter après coup... Que faut-il induire? La mise au net de la *Vie d'Erasmus*, qui suit, étant inachevée, de même que la traduction proprement dite dans le manuscrit 100 des ADCO, faut-il conclure que la lecture publique n'a pas porté sur ces deux œuvres? Ou que d'autres manuscrits sont soit à découvrir, soit perdus? Le contexte, pour la *Préface* en tout cas, est fixé: c'est le Comité écossais. Nous laisserons aux spécialistes de la franc-maçonnerie française la tâche de préciser la nature et la fonction de cet organisme au sein du Rite Ecossais Rectifié dont relevait, à l'époque, la loge La Concorde.

Quoi qu'il en soit, outre des variantes de graphie et d'orthographe dont certaines sont indubitablement imputables à Baudot, on relève des variantes de forme et de fond qui, dans l'ensemble, conduisent à la conclusion que le texte du ms. 101 des Archives départementales est postérieur à celui que Baudot a eu sous les yeux. Passons en revue ces principales divergences.

## a) Variantes de pure forme:

<i>Texte copié par Baudot</i> <i>BM 256, pièce I, fol. IIv-Vr</i>	<i>Second autographe de Devoyo</i> <i>ADCO, ms. 101, n° 39, p. 60ss</i>
– il faut s'en prendre	– il faut l'attribuer
– je ne puis m'empêcher de convenir	– je suis forcé de convenir
– quoique cette assertion de Voltaire soit hardie	– quoique cette assertion de M. de Voltaire <sup>31</sup> soit hasardée
– cependant on est forcé d'avouer	– néanmoins on ne peut se dissimuler
– et je ne dissimulerai point	– et j'avoue franchement
– ma plume (...) en (= des difficultés) a souvent trouvées ( <i>sic</i> )	– ma plume (...) en a souvent éprouvées <sup>32</sup>

<sup>31</sup> Cette tournure plus polie se justifie bien pour une lecture publique, proche ou effective.

<sup>32</sup> Non seulement le terme est plus propre, mais Devoyo évite ainsi la répétition du verbe *trouver* qui apparaissait quelques lignes plus loin.

– à peine avait-il (= Erasme) atteint sa vingt-quatrième année, il commençait pour ainsi dire sa carrière littéraire, et comme l'artiste qui, en montrant dans le premier tableau qu'il peint la légèreté de son pinceau et le brillant de son coloris, laisse aussi apercevoir une multitude de défauts qu'il n'apprend à éviter que par une pratique suivie, de même Erasme, en développant dans son premier essai l'étendue...

– la vie monastique, loin d'être un asile contre les vices, y est présentée au contraire comme celle où on court les plus grands dangers pour son salut.

– serait comparable à un tableau dont la moitié aurait été peinte

– à peine avait-il atteint sa vingt-quatrième année, et comme l'artiste le plus fameux qui, dans ses essais, laisse apercevoir une multitude de défauts qu'il ne corrige que par une pratique constante, de même Erasme, en développant dans ses premières productions l'étendue...

– la vie monastique, loin de garantir des vices, y est présentée au contraire comme celle qui fait naître les plus grands dangers pour le salut

– serait comparable à un tableau dont une partie serait peinte

Faisant son autocritique, Devoyo déclare de part et d'autre: "je n'ai garde de me flatter d'avoir réussi dans mon travail"; mais avant de détailler les défauts dans lesquels il se pourrait qu'il soit tombé, il ajoute dans le cahier copié par Baudot: "j'ai déjà prévenu *mes lecteurs* qu'il était bien éloigné de la perfection dont il était susceptible". Cette phrase ne figure pas dans le ms. 101 des ADCO: logiquement, puisque le titre y indique que cette *Préface* a été lue en public par Devoyo.<sup>33</sup>

#### b) Variantes de forme nuanciant le fond:

Peut-être estimera-t-on arbitraire de distinguer de la précédente cette catégorie de différences...

Il s'agit d'abord de suppressions de termes dans des énumérations à l'origine fort longues:

*Texte copié par Baudot*  
BM 256, pièce I, fol. IIIr-Vr

– notre langue est devenue si douce, si harmonieuse, si régulière, si délicate, si expressive, qu'elle semble...

– On y trouve (= dans le "*De c. m.*" d'Erasme) la vivacité de la fiction, la

*Second autographe de Devoyo*  
ADCO, ms. 101, n° 39, p. 61-71

– notre langue est devenue si douce, si harmonieuse, si expressive, qu'elle semble...

– On y trouve la vivacité de la fiction, la magnificence des figures, la variété

<sup>33</sup> Il n'avait d'ailleurs pas intérêt à insister aussi lourdement sur les défauts de son travail: les aveux qui suivent suffisent. Et il a su avoir, un peu plus loin, la modestie la plus élégante.

magnificence, la hardiesse des inversions, la beauté et la variété des images, l'enthousiasme, le ton, l'impétuosité, la force et les grâces de la versification.

des images, la force et les grâces de la versification.

Ensuite, d'opinions nuancées en des sens divers:

– le traité d'Erasme (...) est composé dans un style qui paraît beaucoup plus propre au poète qu'à l'orateur.  
– ne se renferme guère dans la diction qui lui convient.  
– l'excessive exactitude conduit toujours à la platitude ou à la sécheresse.

– ... paraît plus propre au poète qu'à l'orateur.  
– ne se renferme point dans la diction qui lui convient.  
– ... conduit toujours à la sécheresse.<sup>34</sup>

### c) Variantes de fond:

Les variantes de fond sont d'un grand intérêt.

A) Défendant, au début de cette *Préface*, l'utilité des traductions, Devoyo écrit dans le cahier copié par Baudot (BM 256, pièce I, fol. II<sup>v</sup>): "quoique les savants se disent familiers avec l'hébreu, le grec et le latin, combien en trouve-t-on qui (...) ne possèdent parfaitement ni l'une ni l'autre de ces trois langues, ou au moins si quelques uns lisent facilement les Odes d'Horace, quel usage feraient-ils de l'Iliade d'Homère et des Evangiles de saint Matthieu si on les leur donnait dans la langue originale?" Le ms. 101 n° 39 des ADCO, p. 60-61 porte, au lieu des Evangiles de saint Matthieu "les comédies de Ménandre". Y voir une "laïcisation" postérieure à une inspiration plus religieuse serait en contradiction avec l'affirmation massive des liens étroits qui unissent la franc-maçonnerie et le christianisme qu'on trouve (on le verra plus loin) dans ses discours; en contradiction, plus particulièrement, avec ses mentions fréquentes des évangiles. L'explication doit être trouvée ailleurs. Les érudits n'ignoraient pas que l'Evangile grec de saint Matthieu avait été précédé par un texte "en langue hébraïque", plus précisément en araméen. Cet exemple cadrerait donc bien avec le contexte. Mais qui le savait dans le grand public? D'ailleurs, en dépit des efforts d'Erasme, agissant dans le sillage de Laurent Valla, pour favoriser le retour au texte grec du Nouveau Testament, l'autorité de la Vulgate latine était restée assez forte, au XVIII<sup>e</sup> siècle, pour continuer de s'imposer chez l'immense majorité des clercs, des religieux et des laïcs les plus lettrés. Matthieu

<sup>34</sup> Dans une citation de l'abbé Desfontaines; cf. ci-dessous.

n'était donc pas, en pratique, le meilleur exemple à citer. Le cas des comédies de Ménandre était plus clair, bien que ce fût limiter l'horizon au latin et au grec.<sup>35</sup>

B) La seconde variante de fond de la *Préface* présente une importance majeure. C'est le récit que fait Devoyo des circonstances qui l'ont décidé à traduire le *De contemptu mundi* d'Erasme. Ce qui l'y a poussé, c'est la lecture d'une version manuscrite de cet ouvrage, version qu'il a jugée médiocre, indigne de cet auteur célèbre et restaurateur des belles-lettres, et d'autant plus choquante — précise-t-il dans le texte copié par Baudot — qu'elle était “destiné(e) à être offert(e) à une princesse du sang de nos rois, qui a donné à l'Europe entière l'exemple le plus admirable du pouvoir de la religion”.<sup>36</sup> Cette précision ne figure pas dans le ms. des Archives départementales. On comprend que, dans un premier mouvement, à un premier stade où il écrit encore en partie pour lui-même, Devoyo ait exprimé — et avec feu — le fond de sa pensée, cet aspect particulier de son indignation. Mais pouvait-il maintenir ces indications sur la destinataire dans un discours adressé à un auditoire où siégeaient des membres de la haute aristocratie, dont certains liés avec la cour? La prudence comme la bonne éducation lui commandaient la réserve.

C) Dans le même paragraphe, Devoyo situe son entreprise par rapport à d'éventuelles traductions antérieures: “Le rédacteur de l'insipide et ennuyeuse traduction” dont il vient de parler est-il le premier à avoir mis en français le traité d'Erasme? Dans le cahier copié par Baudot, Devoyo croit que oui; dans le ms. 101 des ADCO, il en est certain.<sup>37</sup> Théoriquement, la prudence peut avoir succédé à une assurance téméraire; mais un Devoyo incertain peut s'être informé par la suite et avoir acquis la conviction qu'il n'existait pas de traduction antérieure à celle qu'il avait lue. Concrètement, dans le contexte du ms. 101, c'est la seconde hypothèse qui s'impose. Que l'information de Devoyo ait été inexacte,

<sup>35</sup> Un autre motif est peut-être l'actualité d'une traduction contemporaine de textes de Ménandre, à laquelle Devoyo fait une allusion indirecte dans sa comédie *L'ignorance présomptueuse corrigée*, ms. ADCO 100, p.(38).

<sup>36</sup> Ms. BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. Vr-v. Pour l'identification de cette traduction et la question de sa destinataire probable, voir ci-dessous.

<sup>37</sup> Ms. BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. Vv: “je me suis imposé cette tâche d'autant plus volontiers que je ne crois pas que le traité sur le mépris du monde ait encore été mis en français par un autre que par le rédacteur de l'insipide et ennuyeuse traduction dont je viens de parler”. — Ms. 101 des ADCO, p. 69: “(...) d'autant plus volontiers que le traité sur le mépris du monde n'a encore été mis en français que par (...)”.

puisque la traduction de Claude Bosc avait été imprimée à Paris en 1713, est une autre affaire.<sup>38</sup>

Concluons. Les différences de forme visent presque toutes à remplacer une formule approximative par une expression plus propre, à alléger le style et à le rendre plus concis. Des trois modifications de fond, l'une semble bien apporter plus de clarté, la deuxième s'imposait pour une lecture publique, la troisième enregistre ce que l'auteur croit être un progrès dans son information. Il est donc à nos yeux certain que le texte autographe de la *Préface* de Devoyo contenu dans le ms. 101 des ADCO est postérieur à celui qu'a copié L.-B. Baudot. La principale variante de la lettre de dédicace va dans le même sens.

### 3°) La "Vie d'Erasmus"

Le ms. 101, n° 39, n° 3 des ADCO, que nous examinons, ne contient que 22 lignes (formant la totalité de la p. 72) de la *Vie d'Erasmus*.<sup>39</sup> On y relève une seule variante d' avec le texte copié par Baudot:

*Texte copié par Baudot*  
BM 256, pièce I, VIr

*Second autographe de Devoyo*  
ADCO, ms. 101, p. 72

Plusieurs écrivains, notamment Pole Jove<sup>40</sup> et Scaliger, avancent qu'il a reçu le jour d'un curé qui desservait une paroisse voisine de la ville de Tergove<sup>41</sup>

Plusieurs écrivains, notamment Paul Jove et Scaliger, avancent qu'il a reçu le jour d'un curé qui desservait la ville de Tergove<sup>42</sup>

<sup>38</sup> Claude Bosc (1642?-1715), seigneur d'Ivry-sur-Seine, conseiller au Parlement de Paris, procureur général de la Cour des Aides (1672), prévôt des marchands (1692): *Du mépris du monde et de la pureté de l'église chrétienne, avec un Discours sur l'Enfant-Jésus et une lettre aux religieuses de Cantbride sur l'Ordre de Saint-François qui contient un excellent éloge de la solitude*. Traduction d'Erasmus (Paris, F. Babuty, 1713, in-12, XVII-286 p.). Il s'agit de quatre ouvrages d'Erasmus; la lettre sur le mépris du monde occupe les pp. 1-119. Dans son *art. cit.*, pp. 372-373, M. Margolin évoque pour la rejeter à juste titre l'hypothèse que Devoyo aurait pu avoir sous les yeux le *manuscrit* de Claude Bosc (puisque'il se réfère à un manuscrit d'un auteur qu'il ne nomme pas); mais il s'appuie, entre autres arguments, sur une comparaison de textes qui ne vaut pas, puisqu'il prend pour l'œuvre de Devoyo la traduction anonyme du ms. BM 256, qui n'est pas de lui.

<sup>39</sup> De "Erasmus est né à Rotterdam..." à "voilà sans doute sur quoi on s'est fondé pour répandre qu'Erasmus n'avait existé".

<sup>40</sup> Paul Jove (lat. *Jovius*): Paolo Giovio, historien italien (1483-1552), familier de plusieurs papes; voir T. C. Price Zimmermann, *Paolo Giovio. The Historian and the Crisis of Sixteenth-Century Italy* (Princeton, 1995). Devoyo possédait dans sa bibliothèque l'*Histoire de Paolo Jovio, Comois*, éditée à Paris, chez Dupuis, en 1581 (ms. BM 2483, n° 53: Devoyo, art. 1, n° 41).

<sup>41</sup> Ou Tergore? Mais ce serait là une faute de Baudot.

<sup>42</sup> Lecture malaisée: v surchargé d'un e sur le second jambage, ou v transformé en u par un large trait vertical. Il s'agit de TerGouwe, nom ancien de la ville de Gouda, en Hollande.

La divergence remonte au désaccord de deux sources citées par le *Dictionnaire historique et critique* de Pierre Bayle qu'exploite Devoyo.<sup>43</sup>

En conclusion, du point de vue de la tradition manuscrite, les textes résultant de l'entreprise de traduction de Charles-Claude Devoyo, tels que nous les connaissons pour le moment, se présentent comme suit:

I. *Lettre de dédicace*:

- deux états: 1) copie par Baudot d'un premier état: BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. IIr;  
2) texte autographe d'un second état par Devoyo: ADCO ms. 101 (F. Portefeuille n° 11), n° 39, p. 56-58;

II. *Préface*:

- deux états: 1) copie par Baudot d'un premier état: BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. IIv-VIr;  
2) texte autographe d'un second état par Devoyo: ADCO ms. 101, *ibid.*, p. 59-71;

III. *Vie d'Erasmus*:

- deux états: 1) copie par Baudot du début d'un premier état: BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. VI<sup>r</sup>-IX<sup>r</sup>;  
2) suite autographe de ce premier état par Devoyo: ADCO ms. 100 (F. Portefeuille n° 10), p. 33-47;  
3) début autographe d'un second état par Devoyo: ADCO ms. 101 (F. Portefeuille n° 11), n° 39, p. 72;

IV. *Traduction du "De contemptu mundi"*:

un état en deux stades: texte autographe de Devoyo: ADCO ms. 100 (F. Portefeuille n° 10), p. 48-113, interrompu avec le titre du ch. VIII (mise au net?); nouveau titre général et chapitre XI interrompu à son tour après 11 pages dont les trois premières seulement sont numérotées (1 à 3) (brouillon).

En résumé, la lettre dédicatoire et la *Préface* existent en deux états et sont achevés; la *Vie d'Erasmus* existe en un premier état, un second est entamé; de la traduction du *De contemptu mundi* on ne possède qu'un état, dont la plus grande partie, mise au net, est interrompue et dont le reste, après une lacune, est au stade du brouillon, interrompu lui aussi. Il

<sup>43</sup> P. Bayle, *Dictionnaire historique et critique* II (Amsterdam<sup>5</sup> 1734), p. 759, note D.



n'est pas certain, pour l'heure, que cette traduction ait été achevée; mais peut-être les manuscrits sont-ils perdus.<sup>44</sup>

Quant à la version contenue dans le manuscrit 256 de la BM, dont elle est la seconde pièce, indépendante de la première, c'est une œuvre différente et anonyme, que le catalogue de la BM et à sa suite M. Margolin et d'autres érudits ont attribuée à tort à Devoyo. Nous nous interrogerons plus loin à son sujet.

## V

Avant d'étudier en elle-même la traduction que Devoyo a faite du *De contemptu mundi* d'Erasme, il convient de rechercher les sources de la théorie littéraire qu'il expose dans sa *Préface*, ainsi que celles de sa biographie du "prince des humanistes". On se fera ainsi une première idée de sa culture et de sa manière de travailler. Les résultats que nous présentons ici ouvrent des pistes; nous ne prétendons pas à l'exhaustivité.

### 1°) La "Préface"

D'emblée Devoyo prend la défense des traducteurs contre les critiques qui les déprécient ou vont même jusqu'à considérer leur travail comme nuisible à la véritable culture de l'esprit. Il se réfère à l'autorité de l'abbé Desfontaines, qu'il cite ou paraphrase sans préciser quel ouvrage il utilise ainsi. Il s'agit en fait du *Discours sur la traduction des poètes anciens* que l'abbé Pierre-François Guyot Desfontaines (1685-1745) avait placé en tête de: *Les œuvres de Virgile, traduites en français, avec des remarques (...)*, publiées à Paris en 1743, 4 vol.<sup>45</sup> Quelques exemples

<sup>44</sup> En 1825, c'est-à-dire après que L.-B. Baudot ait rendu à Coindé le cahier que celui-ci lui avait prêté, et avant le décès de Coindé, les de Grésigny, héritiers de Charles-Claude Devoyo (François Philibert de Grésigny avait épousé sa sœur Marie-Bernarde), réclamèrent et obtinrent la restitution des livres et des papiers de leur parent qui se trouvaient déposés aux Archives (ADCO, Série Q, n° 960); en principe du moins, puisque quantité de pages autographes y sont demeurées! Il semble que les héritiers se soient surtout intéressés aux documents économiques, juridiques et financiers. En tout cas, il se produisit une certaine dispersion, aggravée par les ventes de biens à l'initiative des autorités révolutionnaires.

<sup>45</sup> Les éditions ultérieures ne reproduiront pas toujours ce discours. Desfontaines, ancien jésuite et critique littéraire, d'abord lié avec Voltaire devint son ennemi et celui-ci lui rendit bien son hostilité. On notera ici qu'il est également l'auteur d'une *Lettre de M. l'abbé DF\*\*\* à Mme la Marquise de \*\*\* contenant le véritable secret des franc-maçons* (Anvers, Aux dépens de la Compagnie, 1744, in-12, 29 p.).

illustreront nous ne dirons pas sa méthode, mais sa manière de travailler. Nous citons, en l'occurrence, le texte de Devoyo copié par Baudot, avec, entre crochets droits, les mots omis ou modifiés par le ms. 101 des ADCO, afin de rappeler l'évolution de l'auteur.

*Texte de Desfontaines:*

“On a bientôt compté nos Traducteurs estimables, tandis que la France peut se glorifier d'un grand nombre d'Auteurs excellents. Cependant, les Traducteurs sont placés par le préjugé dans la plus basse classe de la littérature. Ce sont, pour ainsi dire, des esclaves qui semblent à peine mériter quelquefois que la République des Lettres les déclare affranchis, en considération de quelques heureuses productions de leur imagination. (...)”

Mais cet art, demande-t-on, est-il de quelque utilité? Est-il à propos de traduire les Anciens Auteurs en langue vulgaire? N'est-ce point les dégrader? N'est-ce point favoriser la paresse et l'ignorance, et empêcher de lire ces grands Ecrivains dans leur propre langue? Je vais répondre à ces questions”<sup>46</sup>.

*Texte de Devoyo:*

“Il est plus difficile de bien traduire que de bien composer. C'est une vérité démontrée par la multitude d'auteurs excellents et le petit nombre de traducteurs estimables que la France a produits. Cependant, par l'effet d'une injustice, un traducteur n'est placé que dans la classe inférieure de la littérature; on le traite — comme le dit l'abbé Desfontaines — en esclave et la République des Lettres ne lui accorde qu'avec la plus grande peine la qualité d'affranchi; on l'accuse de favoriser la paresse et d'étendre l'empire de l'ignorance en empêchant qu'on ne lise les Anciens dans leur langue originale”.<sup>47</sup>

L'opinion plus radicale encore d'un “M. Thirlby” que Devoyo rapporte, citation latine à l'appui, est prise chez Desfontaines, dont la référence sommaire à une édition de ce “Sçavant Anglois” permet d'identifier Styan Thirlby, *Justini Philosophi et Martyris, Apologiae duae et Dialogus cum Tryphone Judaeo, cum notis et emendationibus*, Londini, 1722, p. (2) de la préface non foliotée.<sup>48</sup> Il conteste qu'un ouvrage perde, par la version, “beaucoup de son énergie et de son mérite”: la langue

<sup>46</sup> P.F.G. Desfontaines, *Les œuvres de Virgile I* (Paris 1743), *Discours sur la traduction des poètes*, p. XVI.

<sup>47</sup> BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. IIv.

<sup>48</sup> Desfontaines, *op. cit.*, p. XVIII. Cette édition est l'œuvre principale de Styan Thirlby (1686?-1753), critique et théologien. Cf. Th. Cooper, *The Dictionary of National Biography* 19 (Londres 1949-1950), 614-615.

française a des qualités qui lui permettent de rivaliser avec celles d'Athènes et de Rome.<sup>49</sup> Il est vrai que la plupart des traductions françaises existantes sont médiocres ou mauvaises, mais c'est parce qu'elles sont l'œuvre uniquement d'"écrivains subalternes" et sont dédaignées par les grands auteurs: "Écoutons encore l'abbé Desfontaines".<sup>50</sup> Après la citation avouée, vient un exposé des qualités requises pour qu'une traduction soit bonne, exposé largement emprunté à Desfontaines, y compris les références à Voltaire et à sa critique de la traduction d'Homère par Madame Dacier.<sup>51</sup>

Abordant le *De contemptu mundi* d'Erasmus, Devoyo estime que ce traité latin "est composé dans un style qui paraît [beaucoup] plus propre au poète qu'à l'orateur".<sup>52</sup> Les qualités de ce style, qu'il énumère, sont un emprunt de troisième main, qu'il allégera dans un second temps:<sup>53</sup> aux pages XXXI-XXXIII de sa propre préface, l'abbé Desfontaines cite en effet la préface de la *Traduction des œuvres d'Horace*, par le P. Sanadon,<sup>54</sup> où celui-ci expose les difficultés particulières de la traduction des poètes; cette citation contient elle-même une citation de Voltaire faite par le P. Sanadon, et c'est celle-ci qu'exploite Devoyo:

*Sanadon cité par Desfontaines:*

"Ce qui fait la poésie, dit l'auteur d'un discours sur le poème épique,<sup>55</sup> ce n'est pas le nombre fixe et la cadence des syllabes; c'est la vivacité de la fiction, la magnificence des figures, la hardiesse des inversions, la beauté et la variété des images; c'est l'enthousiasme, le feu, l'impétuosité, la force, je ne sais quel tour de pensées et d'expressions que la nature peut donner. (...) altérer les pensées et les expressions de l'auteur, pour conserver les grâces de la versification".

<sup>49</sup> Cf. Desfontaines, *op. cit.*, pp. XVI-XVII.

<sup>50</sup> Cf. *ibid.*, pp. XV, XIV, XV-XVI.

<sup>51</sup> Cf. *ibid.*, pp. XX, XLII-XLIII.

<sup>52</sup> M. Margolin, *art. cit.*, p. 370, s'est étonné à juste titre de cette appréciation. Il est probable que Devoyo y a été conduit par le désir d'utiliser le texte de Voltaire que Desfontaines lui mettait sous les yeux.

<sup>53</sup> Cf. ci-dessus pp. 140-141.

<sup>54</sup> Noël-Etienne Sanadon, S.J., né à Rouen en 1676, entré dans la Compagnie de Jésus en 1691, décédé à Paris en 1733. Nous avons consulté la "nouvelle édition revue" des *Poésies d'Horace* (Amsterdam et Leipzig 1756). La première édition était sortie à Paris en 1728.

<sup>55</sup> Peut-être Voltaire, *Essai sur la poésie épique* (Paris 1728), traduction par Desfontaines de l'original anglais de Londres, 1726; ouvrage refondu ensuite par Voltaire et plusieurs fois revu.

Devoyo:

“D’ailleurs, le traité d’Erasme *De contemptu mundi* est composé dans un style qui paraît [beaucoup] plus propre au poète qu’à l’orateur. On y trouve la vivacité de la fiction, la magnificence des figures, [la hardiesse des inversions, la beauté et] la variété des images, [l’enthousiasme, le ton, l’impétuosité], la force et les grâces de la versification”.<sup>56</sup>

Le plus surprenant peut-être pour le lecteur d’aujourd’hui est que Devoyo formule dans des termes pris à l’abbé Desfontaines une partie des critiques acerbes qu’il adresse à la traduction d’Erasme destinée à une princesse de sang royal, cette traduction qui l’a choqué et décidé de se mettre lui-même au travail:

*Desfontaines* (il parle d’une version d’Horace):

“Cette version n’est ni servilement littérale, ni *platement* prolix, ni fadement paraphrasée, ni *avilie* par les expressions basses” (etc).<sup>57</sup>

Devoyo:

“Dans cette version, l’original est absolument dénaturé. On n’y remarque ni transitions heureuses, ni figures rendues avec énergie; presque tout y est ou si *plat* ou si *prolix* ou si confus qu’il est impossible d’y reconnaître le moindre trait d’Erasme. J’ai gémi de ce qu’un des auteurs latins les plus célèbres ait été *avili* à ce point”.<sup>58</sup>

Quand, à la fin de l’avant-dernier paragraphe de sa *Préface*, Devoyo concède: “j’ai été forcé de me permettre des licences sans nombre, tant à cause du goût différent des deux langues, latine et française, que des négligences qui se remarquent assez fréquemment dans l’original”, il emprunte à Desfontaines le membre de phrase “à cause du goût différent des deux langues”.<sup>59</sup> Et il termine par une longue citation explicite du même, rétorquant ainsi par “l’autorité d’un de nos meilleurs traducteurs” aux reproches que sa propre traduction pourrait encourir.<sup>60</sup>

<sup>56</sup> Cf. ci-dessus pp. 140-141.

<sup>57</sup> Desfontaines, *op. cit.*, p. XXIX.

<sup>58</sup> BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. Vr. et ADCO ms. 100, p. 69.

<sup>59</sup> Desfontaines, *op. cit.*, pp. XXXIX-XL.

<sup>60</sup> BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. Vv-Vlr; cf. Desfontaines, *op. cit.*, p. XL et XLI. Avant cette citation, vient ce qu’il appelle “l’axiome” “*Vae tibi per quem non licet esse negligentem*”. Baudot a bien écrit *per quem*, et si c’est une utilisation du dernier vers du poème de Catulle X, 34, ce n’est pas du tout un “condensé à (la) façon” de Devoyo des deux derniers vers: Devoyo a trouvé cette formule toute faite et sans référence chez Desfontaines, *op. cit.*, p. XL.

2°) La “*Vie d’Erasmus*”

Moins encore que pour la courte *Préface*, nous ne pouvons songer à signaler ici tous les parallèles entre la *Vie d’Erasmus* et les sources qu’a utilisées Devoyo. Leur place est dans l’apparat spécifique d’une édition critique que nous avions envisagée voici pas mal d’années, mais dont nous laisserons le soin à de plus jeunes. Nous nous bornerons à constater que Devoyo travaille pour la biographie d’Erasmus comme il l’a fait pour sa préface. Sa source principale, véritable trame de son récit, est l’article *Erasmus* du *Dictionnaire historique et critique* de Pierre Bayle. Il en exploite le texte, les notes, les citations et les sources. Il ne cite pas de première main les lettres d’Erasmus: il puise tout simplement dans les citations qu’en a faites P. Bayle. Il coud ensemble ou “raccorde” d’une phrase les passages parfois un peu éloignés les uns des autres, les paraphrase ou s’en inspire en en insérant quelques termes dans sa propre prose.<sup>61</sup> Très loin après celui de Bayle, c’est le *Grand dictionnaire historique* de l’abbé Louis Moreri — la cible principale du protestant Bayle — qui lui fournit quelques informations.<sup>62</sup> Il n’est pas exclu qu’il se soit servi, dans une moindre mesure, d’autres instruments de travail.<sup>63</sup>

Concernant les quelques lignes de Bayle que Baudot a copiées de la fin du cahier de Devoyo que lui avait prêté Coindé, on notera ce qu’ont de hasardé les propos de M. Margolin qui déclarait en 1986: “La référence à Bayle et à son *Dictionnaire* n’est pas innocente. Elle définit aussi un climat de tolérance dans lequel se plaît Devoyo (...). Il y a tout lieu de penser (...) que l’attitude d’Erasmus, telle que l’avait comprise et

<sup>61</sup> On notera que c’est de Bayle que s’inspire Devoyo lorsqu’il écrit: “à l’égard de la sobriété, le tableau qu’il fait de la sienne est digne du philosophe le plus chrétien” (ADCO ms. 100, p. 40): cf. P. Bayle, *op. cit.*, II, p. 770, note EE: “Pour ce qui concerne la sobriété, Erasmus ne pouvoit rien dire qui sieie mieux à un Philosophe chrétien, ni qui convienne à moins de gens que ce qu’il a dit” (suit une citation que Devoyo reproduit).

<sup>62</sup> Louis Moreri (1643-1680), *Le grand dictionnaire historique ou le Mélange curieux de l’histoire sacrée et profane* (Lyon 1674). Nous avons utilisé la 18<sup>e</sup> édition, considérablement augmentée, du vol. III (Amsterdam 1740).

<sup>63</sup> La version édulcorée qu’il reprend des circonstances de la naissance d’Erasmus (non pas réellement “fils de prêtre”, mais conçu hors mariage et dont le père, sur la fausse nouvelle de la mort de la jeune mère, se serait engagé dans le sacerdoce après la naissance de l’enfant) lui vient en dernière analyse de l’anonyme *Compendium vitae Erasmi*: A. Godin, “Une biographie en quête d’auteur: le *Compendium vitae Erasmi*”, dans: *Colloque érasmien de Liège* (Paris 1987), 191-221; Margaret Mann Phillips, “Une Vie d’Erasmus”, dans: *Bibl. d’Hum. et de Ren.* 34 (1972), 229-237; R. Crahay, “Recherches sur le *Compendium vitae* attribué à Erasmus”, *Humanisme et Renaissance* VI (1939), 7-19 et 135-153.

résumée l'auteur du *Dictionnaire philosophique*<sup>64</sup> était parfaitement conforme à la pensée profonde du traducteur du *De contemptu mundi*".<sup>65</sup> C'est en dire à la fois trop et trop peu. La tolérance selon Erasme s'inscrit dans le contexte de la naissance de la Réforme, en particulier de l'évolution de Luther et des conséquences de son attitude pour la société chrétienne; elle est étroitement liée au pacifisme érasmien. C'est une tolérance légale, mais provisoire, des luthériens, destinée à éviter la guerre civile; mais un expédient dans l'attente de la restauration de l'unité chrétienne.<sup>66</sup> Bayle, quant à lui, est passé du protestantisme au catholicisme, puis est revenu au protestantisme et a versé dans des outrances, mais il faut se garder de fabriquer après coup, comme l'ont fait certains, un Bayle voltairien qui ne correspond pas à l'histoire. La relation intellectuelle de Devoyo avec Bayle relève d'ailleurs probablement bien plus de l'érudition que de la "philosophie". Bayle avait entrepris son *Dictionnaire historique et critique* pour combattre les erreurs du *Grand dictionnaire historique* de l'abbé Louis Moreri, qui avait obtenu dès sa publication en 1674 un énorme succès. Pour ce qui est d'Erasme, Moreri accepta en 1702, dans l'édition revue de son *Dictionnaire*, les corrections de Bayle: "Cet article, écrit-il, a été retouché en partie sur les remarques de M. Bayle". L'effort de celui-ci pour éliminer, par une recherche solidement documentée et critique, les légendes et erreurs historiques dues à l'ignorance, à la naïveté ou à l'apologétique, s'était étendu à tous les travaux historiques, quelles qu'en soient les origines. Sa réception en France a connu des fortunes diverses selon l'espace et le temps. Entre érudits bourguignons — dijonnais notamment — et lui, a existé une période de rapports étroits et de collaboration sous-tendue par une estime réciproque. On a d'abord retenu de son *Dictionnaire* non pas des idées, mais une érudition plus solide qu'ailleurs, parce que fondée critiqueusement. Plus tard, des ecclésiastiques surtout lui ont reproché scepticisme et irrégion, mais concrètement c'est sur le plan de l'érudition qu'ils se sont principalement employés à le combattre. "Pour

<sup>64</sup> Lapsus: le *Dictionnaire* de Bayle s'intitule *historique et critique*; c'est celui de Voltaire qui se dit *philosophique*; mais M. Margolin n'ignore pas que "tirer" Erasme dans le sens de Voltaire est une erreur qui ne fut que trop répandue: cf. ses articles "Erasmus di Rotterdam", dans F. Simone (dir.), *Dizionario critico della letteratura francese* I (Turin 1972), en particulier col. 416-417, et "La tolérance et ses limites d'après Erasme", dans *'Homo religiosus'. Autour de Jean Delumeau* (Paris, 1997), pp. 627-636.

<sup>65</sup> J.-Cl. Margolin, *art. cit.*, p. 375 et n. 116.

<sup>66</sup> Il faut relire les fines analyses de J. Leclerc, *Histoire de la tolérance au siècle de la Réforme* (rééd. Paris 1994), en partic. pp. 133-149: "Erasme".

les Dijonnais, le véritable foyer littéraire, c'est la Hollande, le pays de l'étude, des veilles persévérantes et des longs travaux. C'est de la Hollande que leur vient la lumière (...). A leurs yeux, le grand homme de la littérature, c'est P. Bayle (...). Le *Dictionnaire historique et critique* de Bayle a certainement occupé les esprits à Dijon plus qu'aucun des chefs-d'œuvre de nos grands écrivains (...). Bayle, de son côté, tenait en haute estime la ville de Dijon, 'une des plus polies et des plus savantes du royaume' (...). Dijon est [selon lui] la véritable capitale de la République des lettres".<sup>67</sup> Tout conduit à penser que Charles-Claude Devoyo, qui avait aussi sous la main le *Dictionnaire* de Moreri, a utilisé celui de Bayle comme une source d'histoire plus fiable que toute autre, partageant ainsi une préoccupation d'exactitude encore largement répandue dans les milieux cultivés de son temps. C'est dans ce contexte particulier, en tout cas, qu'il faudra analyser la manière dont il s'en est servi tout au long de sa *Vie d'Erasme*.

Ce qui a intéressé Devoyo dans la citation de Bayle dont M. Margolin n'a connu que le début, c'est la position d'Erasme envers Luther, et plus généralement envers une réforme religieuse qui entraînerait des violences. Il est remarquable que la citation qui vient après, plus longue encore, concerne l'adage fameux *Dulce bellum inexpertis*. Mais s'il a abondamment cité Bayle le protestant, Devoyo le catholique a néanmoins pris, à l'occasion, quelque distance: là où Bayle écrit: "On ne saurait nier qu'à tout prendre Erasme n'ait été ce qu'on appelle un catholique", Devoyo arrache le trait décoché: "Au reste, quoiqu'à tout prendre Erasme *n'ait point été pour la Réformation*".<sup>68</sup> D'ailleurs juste

<sup>67</sup> A.-J. Jacquet, *La vie littéraire dans une ville de province sous Louis XIV. Etude sur la société dijonnaise pendant la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, d'après les documents inédits* (Paris 1886), pp. 55-62; M. Bouchard, *De l'Humanisme à l'Encyclopédie. L'esprit public en Bourgogne sous l'Ancien Régime* (Paris 1930), notamment pp. 127, 176, 183-184, 186, 242, 335, 364-365, 396, 466, 481-482.

<sup>68</sup> ADCO ms. 100, p. 34. On mesure toute la portée de cette modification lorsqu'on se souvient que Bayle, haineusement anticatholique après son retour au protestantisme, a écrit par exemple: "Si on savait la force et la signification présente de ce mot-là, on n'envierait pas à la France d'être *toute catholique sous le règne de Louis le Grand*, car il y a si longtemps que ceux qui se sont donné ce nom par excellence tiennent une conduite qui fait horreur, qu'un honnête homme devrait regarder comme une injure d'être appelé catholique; et après ce que vous venez de faire dans le royaume très chrétien, ce devrait être désormais la même chose que de dire la religion catholique et de dire la religion des malhonnêtes gens" (Lettre écrite de Londres à M. l'abbé de \*\*\*, chanoine de N.-D. de \*\*\*. *Ce que c'est que la France toute catholique sous le règne de Louis le Grand* (Saint-Omer 1686)). Bayle reprend dans son propre titre et souligne dans le texte cité le titre de l'ouvrage paru à Lyon en 1684, qu'il attaque. (Voir l'édition critique par Elisabeth

avant le passage qui nous retient ici, Devoyo évoque “l’hérésie de Luther contre laquelle (Erasme) s’éleva avec force en beaucoup de circonstances, et — ajoute-t-il — *qu’il eut la faiblesse de tolérer* en d’autres”. On verra par l’analyse de ses discours que Devoyo était violemment hostile aux “philosophes” et aux Lumières, qu’il traçait des limites à la liberté et qu’il n’admettait pas le libre choix du culte.<sup>69</sup>

De manière générale, il faudra étudier en détail comment Devoyo utilise ses sources d’information: ce qu’il en retient, ce qu’il néglige, les nuances qu’il introduit, les partis qu’il prend dans les questions controversées, les critiques et les éloges qu’il formule, les opinions plus véritablement personnelles qu’il insère dans cette marqueterie. Cette enquête est indispensable si l’on veut savoir ce que représentait Erasme pour lui.

## VI

Ceux des discours de Charles-Claude Devoyo qui ont été conservés<sup>70</sup> sont écrits de sa main, et ils permettent de le situer idéologiquement avec une certaine précision, encore que l’histoire de la loge La Concorde, constituée en 1771 et qui cessa ses travaux en 1789, reste largement à écrire. On ne s’attardera pas ici à retracer les étapes de la carrière qu’y fit Devoyo jusqu’à exercer la fonction de Vénérable de 1782 à la Révolution.<sup>71</sup> Il n’est toutefois pas inutile de rappeler ou de signaler

Labrousse et collab. (Paris 1973), pp. 33-34 et P. Hazard, *La crise de la conscience européenne, 1680-1715* I (Paris 1939), pp. 135-136).

<sup>69</sup> Cf. J. Leclerc, *Histoire de la tolérance...*, p. 149: “pour Erasme et les humanistes, la liberté des cultes n’a jamais été un idéal. Elle ne pouvait être à leurs yeux qu’une étape, une forme de la patience et de la charité chrétienne avant le retour à l’unité”. Sur les particularités de la tolérance maçonnique dans le contexte de la coexistence pacifique entre catholiques et protestants aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, voir P. Naudon, *Les origines religieuses et corporatives de la Franc-Maçonnerie* (Paris 1972), pp. 263-266.

<sup>70</sup> J.-Cl. Margolin, *art. cit.*, pp. 362 et 386 les croyait tous perdus. Sur la restitution à la famille en 1825, restitution en fait seulement partielle, de papiers de Devoyo qui avaient été déposés aux Archives, voir ci-dessus n. 44. Rappelons d’autre part que le ms. 101 des ADCO a été volé en 1985 et que ce que nous pouvons en dire ici provient des photocopies partielles que nous avions fait exécuter il y a plus de vingt-cinq ans, ainsi que de notes prises alors. Dans notre article “Charles-Claude Devoyo (1745-1796), traducteur d’Erasme pour la loge La Concorde (Dijon) à la veille de la Révolution”, à paraître, on trouvera des indications complémentaires sur ce riche dossier dont l’analyse complète aurait certainement contribué à reconstituer l’esprit de La Concorde au temps de Devoyo.

<sup>71</sup> La loge La Concorde n’a pas encore, à notre connaissance, fait l’objet d’une monographie. Les sources sont très dispersées; les travaux qui l’abordent occasionnellement sont souvent, en ce qui la concernent, trop partiels et rapides, voire allusifs. Du point de



quelques données biographiques qui aideront à comprendre ses idées en les rattachant à sa formation et à son milieu.<sup>72</sup> Charles-Claude Devoyo de Champrenault est né le 28 décembre 1745 (et baptisé le 29) de Bernard Devoyo, avocat au Parlement, et de Jeanne Desbarres ou d'Esbarres. Son père appartenait à une famille de vingt enfants, dont neuf moururent en bas âge. Quatre filles se firent religieuses, deux garçons prêtres et un troisième moine à Cîteaux.<sup>73</sup> Charles-Claude eut donc sept oncles et tantes qui vécurent la religion chrétienne sous la forme du renoncement au monde et de la consécration. Sa mère, décédée le 19 octobre 1763, fut inhumée dans l'église St-Philibert, où lui-même avait été baptisé<sup>74</sup> et dont il s'était occupé de la fabrique.<sup>75</sup> Entré au Parlement le 30 juin 1766 comme commissaire aux requêtes du palais, il y sera conseiller du 13 mars 1770 à la Révolution. Il émigra au plus tard dans les premières semaines de 1792.<sup>76</sup> Le lieu et la date de son décès ne sont pas ceux que l'on croit généralement: il mourut à Stein, en Suisse et fut inhumé à Constance (Allemagne) le 14 juillet 1796.<sup>77</sup> Il fut amnistié.

vue du rite, la meilleure introduction aux sources et à l'histoire est due à D. Ligou, "La maçonnerie dijonnaise à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle", *Bulletin d'hist. écon. et sociale de la Révolution française* (1980-1981, paru en 1983), 33-47, en particulier pp. 33-34 et 42-47. A la bibliographie réunie par J.-Cl. Margolin, on ajoutera quelques titres: D. Ligou, "Les origines de la Maçonnerie bourguignonne", *Dix-huitième siècle* 19 (1987), 189-203; A. Le Bihan, *Loges et chapitres de la Grande Loge et du Grand Orient de France (2<sup>e</sup> moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle)* (Paris 1967), pp. 75-76 (fiches sommaires mais précises des trois loges de Dijon); L. Amiable, *La Franc-Maçonnerie et la magistrature en France à la veille de la Révolution* (Aix 1894), pp. 21-22 et 62-63: Tableau de la Concorde en 1783; D.-P. Lobreau, *Chers frères et bons cousins: franc-maçonnerie et sociétés secrètes à Beaune et en Bourgogne (1760-1940)* (Villeneuve-sur-Yonne 1981).

<sup>72</sup> J.-Cl. Margolin, *art. cit.*, pp. 359-360, a indiqué une série de cotes d'archives utiles pour l'histoire de la famille Devoyo, et esquissé un *curriculum vitae* en reprenant notamment la notice de P. Montarlot, "Les émigrés de Saône-et-Loire", *Mémoires de la Société Eduenne*, nouv. sér. 44, fasc. 1 (Autun 1920), pp. 31-32 (et non 44). Nous ne répéterons pas ici cet état partiel de la question, qui n'exploite malheureusement pas la thèse de A. Colombet, *Les parlementaires bourguignons à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle* (Lyon 1936) (Dijon<sup>2</sup> 1937).

<sup>73</sup> Arbre généalogique dans le ms. ADCO E 679 (Liasse).

<sup>74</sup> Extrait du registre mortuaire de l'église paroissiale de Saint-Philibert, ADCO E 678; Ville de Dijon, *Inventaire sommaire des archives communales antérieures à 1790* V, Série B (supplément): Registres paroissiaux d'état civil, par Ch. Oursel (1910), pp. 214 ss.: B.586 (Registre), année 1745, 29 décembre.

<sup>75</sup> A. Colombet, *Les parlementaires bourguignons...*, p. 241.

<sup>76</sup> La loge La Concorde cessa ses travaux le 22 juillet 1789. Les scellés furent apposés sur des domaines de Devoyo en 1792; des ventes se déroulèrent en 1793 (ADCO, série Q, n° 960, 9).

<sup>77</sup> Voir les documents que nous citons dans notre article "Charles-Claude Devoyo (1745-1796), traducteur..." à paraître.

Il importe pour notre propos d'analyser les discours qui nous sont parvenus de lui (mss. 100 et 101 des ADCO), en vue d'établir quelle était sa pensée en ce qui concerne la religion chrétienne, la raison, la "philosophie" de son temps, les Lumières et la franc-maçonnerie elle-même telle qu'il la vivait.<sup>78</sup> C'est en effet à partir de sa conception du rapport entre le christianisme et la franc-maçonnerie qu'il sera possible de comprendre comment — la part faite à ses goûts et conceptions littéraires, si grande soit-elle, ne pouvant tout expliquer — il a pu présenter aux Frères de sa loge une traduction de *De contemptu mundi* d'Erasme. Nous résumerons ici cette analyse dont la longueur nous oblige à publier ailleurs le détail, avec citations et références.<sup>79</sup>

Son hostilité envers les "philosophes" de son temps est patente. Il s'en prend vigoureusement à la "hauteur philosophique", à la "prétendue raison", à la prétention de celle-ci de dispenser la lumière alors qu'elle voile de plus en plus la vérité et répand le mensonge. Il stigmatise l'audace de ces "savants modernes" qui rejettent le livre qui devrait déterminer leur foi et qui s'enorgueillissent de manières de penser différentes de celle de la multitude, qui avancent contre les maximes les plus sacrées et les plus évidentes des opinions nouvelles et remplies d'inconséquences, opposent à la doctrine révélée par Dieu toutes sortes de systèmes qui sont des inventions des hommes, nient ce qui surpasse leur intelligence et demandent des comptes à Dieu alors que Celui-ci a voulu que ses mystères demeurent impénétrables. Ces soi-disant "philosophes" sont pétris de témérité et de présomption alors qu'ils devraient s'humilier devant Dieu et savoir que la vraie science consiste à adorer ses mystères. Ce sont des hommes dangereux.

<sup>78</sup> A. Colombet, *Les parlementaires bourguignons...*, pp. 244-248 a cité, sous le titre "Le Patriciat et la Franc-Maçonnerie", des bribes des discours de Devoyo, mais sans indiquer l'origine précise de chacune d'elles ni les circonstances dans lesquelles elles furent prononcées. Elles portent sur les notions de liberté, égalité, fraternité et sur le christianisme. L'auteur assimile sans aucune preuve ces extraits aux doctrines maçonniques dijonnaises en général et aux idées de "la Haute Robe" dans son ensemble. Il tombe d'autre part dans d'étranges contradictions. La communication de Mme Robin, "La loge "La Concorde" à l'Orient de Dijon", *Annales historiques de la Révolution française*, 197 (1969), pp. 433-446, exploite, sans trop se soucier des contextes, une partie des discours, "multiples brouillons et esquisses" de Devoyo, mais verse facilement dans des généralisations hardies, comme elle l'avait fait dans "Franc-maçonnerie et Lumières à Semur-en-Auxois en 1789", *Revue d'histoire économique et sociale* 43 (1965), 234-249, en partic. pp. 236-238 où elle cite Devoyo sans le nommer; elle ne mentionne nulle part la traduction d'Erasme ni les textes qui l'accompagnent.

<sup>79</sup> Dans notre article "Charles-Claude Devoyo (1745-1796), traducteur...", à paraître.

A côté de ces incroyables qui s'écartent de la vérité, il y a les incroyables par leur conduite, ces chrétiens qui vivent comme s'ils ignoraient l'Evangile, unissant un certain paganisme de vie avec le christianisme de profession et de croyance: c'est un monstre pire encore que le paganisme.

Devoyo, qui rejette fermement la kabbale et l'occultisme, oppose à "la hauteur philosophique" la "simplicité chrétienne", aux prétendues "Lumières" la religion du Christ — nommé une fois — et les oracles de l'Evangile, flambeau de l'homme. Il prend la défense des "ministres de l'Evangile", qui sont les dépositaires des mystères divins. Il exalte cette religion sainte qui enflamme la charité, éclaire la justice et réduit les passions au silence.

Le Maçon a pour devoir de témoigner le respect le plus profond pour la religion chrétienne. Davantage: il doit travailler sans relâche à en remplir les préceptes, adorer la loi divine et lui obéir, ne pas interroger le Grand Architecte sur ses œuvres, s'efforcer d'atteindre à la perfection qu'exige le christianisme. Le seul moyen de réaliser des progrès dans l'Ordre maçonnique et de mériter le prix de sa conduite est de faire de la religion le mobile de tous ses actes. Car "le vrai chrétien, voilà le vrai maçon", et les incroyables de pensée ou de vie, voilà les profanes. L'Ordre maçonnique est dévoué au culte de la loi divine et à la propagation du christianisme. C'est dans cette loi édictée par Dieu qu'il puise ses véritables principes et ses obligations. Son essence est de rendre les hommes tels qu'ils étaient en sortant des mains du Créateur. Il commande par conséquent l'égalité "(qui ne confond pas ce qui, dans l'ordre civil, doit être distingué), l'amitié et une liberté" décente ". La croyance en l'existence d'un Etre Suprême et en l'immortalité de l'âme doit s'accompagner de la reconnaissance de la nécessité d'un culte et même d'un culte qui n'est pas conciliable avec la liberté du choix. Le maçon voit d'ailleurs dans les souverains l'image de Dieu sur la terre; autant que citoyen religieux il doit être sujet soumis. Et Devoyo va jusqu'à prier publiquement Dieu de répandre ses bénédictions sur l'Ordre maçonnique.

Les vertus des maçons, telles que les conçoit et les "prêche" Devoyo, s'identifient donc à une partie de la morale chrétienne traditionnelle de son époque. Il souligne la nécessité de l'empire sur les passions et l'on relève même chez lui une pointe de dualisme. L'Evangile est nettement présent; c'est à lui, en dernière analyse, qu'est suspendue la morale qu'il prône.

Des expressions comme "le tourbillon du monde" (présente chez Erasme), "le ton du siècle", l'évocation du caractère éphémère des

choses d'ici bas et le "hasard" qui préside à la distribution, de la richesse et du rang social appartiennent à l'héritage chrétien et à l'assimilation que celui-ci a faite de certains éléments de la morale antique.

L'un des discours transcrits dans le manuscrit 101 des ADCO fait un emprunt à la traduction du *De contemptu mundi*. Le 8 janvier 1785, les frères de la loge La Concorde sont réunis avec leurs sœurs de la loge d'adoption pour célébrer la fête des maçons; mais ce jour est endeuillé par le décès récent de la marquise de Vergennes. Le frère de Vienne va rendre hommage à ses vertus; au préalable, Devoyo médite sur la mort en ces termes:

"Mais tout ce qui est né doit mourir, et comme le remarque le plus célèbre des orateurs romains, les grandeurs, les rangs, la fortune disparaissent devant la mort avec autant de rapidité que l'écume se résout en eau et que la fumée se dissipe dans les airs. Quel sujet de réflexion, mes frères, et qu'il nous arrive rarement de nous en occuper. *Environnés de mourants, condamnés nous-mêmes à mourir*, pensons-nous une fois chaque jour à la mort qui nous menace à chaque instant? A quoi donc attribuer *cette léthargie? Pourquoi vouloir rester dans l'assoupissement, tandis que tout ce que nous voyons, tout ce que nous entendons est fait pour nous exciter au réveil?*"<sup>80</sup>

Or, dans sa traduction d'Erasme, au début du chapitre VI, on lit:

"Quelle est donc la cause de cet aveuglement, de *cette léthargie* ou plutôt de cette démente? Nous sommes-nous désaltérés si souvent de l'eau du fleuve Léthé que nous oublions jusqu'aux événements qui doivent être le plus profondément gravés dans nos mémoires? Sommes-nous devenus aussi insensibles que le marbre? Et *pourquoi voulons-nous rester dans l'assoupissement, tandis que tout ce que nous voyons, tout ce que nous entendons est fait pour nous exciter au réveil?* (...) Nous vivons *au milieu de ce tas de mourants, destinés nous-mêmes à mourir...*"<sup>81</sup>

On peut en induire, soit dit en passant, que sa traduction l'occupait dès avant janvier 1785.

En présence de ces conceptions, le lecteur moderne comprend beaucoup mieux que le *De contemptu mundi* d'Erasme, que Charles-Claude Devoyo considère comme livrant "ses réflexions sur la vanité des choses humaines",<sup>82</sup> œuvre essentiellement morale mais liée à l'Évangile, ait

<sup>80</sup> ADCO ms. 101, Fonds Baudot, n° 39, n° 109 en rouge, non paginé (= fol. 2v-3r).

<sup>81</sup> ADCO ms. 100, p. 93.

<sup>82</sup> Dans sa *Préface*: ADCO ms. 101, Portefeuille n° 11, pièce n° 39 marquée Z à l'encre rouge, p. 66.

été offert à la loge de La Concorde. La chose était d'autant plus aisée qu'Erasme, en réaction contre les ratiocinations des dogmaticiens scolastiques autant que contre les abus des dévotions qui glissaient vers la superstition, a, dans sa pensée et sa conduite, "mis l'accent sur la 'vie chrétienne', sur le côté pratique de la religion, plutôt que sur son aspect intellectuel";<sup>83</sup> et que son *De contemptu mundi* est particulièrement tourné vers l'évitement des vices et l'abandon des faux plaisirs terrestres, vers la pratique des vertus et la jouissance des plaisirs supérieurs et seuls véritables d'une vie de retraite solitaire, essentiellement religieuse, qui accorde une grande place à la lecture. Certains jugements extrêmement négatifs ne laissent toutefois pas de soulever des questions: nous y reviendrons.

## VII

Ces constatations étant faites, la question se pose de savoir si la traduction de Devoyo est en tout point fidèle à l'original. A-t-elle éliminé, modifié ou ajouté des éléments, et lesquels? Ces éventuelles modifications reflètent-elles ses idées maçonniques et ses conceptions littéraires?

Cette enquête pourrait être menée indépendamment de la traduction anonyme et d'écriture contemporaine contenue dans le manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale. Toutefois, les circonstances qui ont décidé Charles-Claude Devoyo à entreprendre sa propre traduction imposent de ne pas dissocier l'examen de l'une de celui de l'autre, tant dans ce qui les distingue par rapport au texte latin que dans ce qui pourrait les opposer ou les rapprocher l'une de l'autre. On se souvient en effet que c'est la lecture d'une version manuscrite de cet ouvrage d'Erasme, version qu'il a jugée médiocre, qui a fait concevoir par Devoyo le projet de "sacrifier deux mois de loisir à en composer une autre". Or on ne peut exclure a priori l'éventualité que le manuscrit acquis par L.-B. Baudot dans une vente ne soit précisément celui qui a déclenché l'initiative de Devoyo: sinon l'exemplaire qu'il a vu, du moins une autre copie du même texte.

<sup>83</sup> J. Leclerc, *Histoire de la tolérance au siècle de la Réforme*, p. 147. B. Willermoz, qui a beaucoup travaillé à l'instauration du Rite écossais rectifié, estimait que maçonnerie et christianisme se complétaient mutuellement. "Je ne vois que des chrétiens dans le temple maçonnique" écrivait-il en 1784; l'institution "repousse tout ce qui méconnaît la loi de l'Évangile". "Mais les loges", ajoutera-t-il sous la Révolution, "doivent être des écoles de morale chrétienne et non pas de catholicisme" (cité par P. Naudon, *La franc-maçonnerie chrétienne...*, pp. 171-172, n. 45 avec références).

La critique interne permet d'apporter une réponse à ce problème. En effet, dans sa *Préface*, Devoyo a d'une part énuméré envers la traduction qui lui est tombée sous les yeux un certain nombre de critiques aussi précises que sévères; d'autre part il a formulé une liste de caractéristiques de son propre travail ainsi que de défauts qu'il lui reconnaît volontiers; ces deux séries de jugements sont en outre encadrés par l'exposé théorique de sa conception de la traduction et par une longue citation de l'abbé Desfontaines, qui va dans son sens. Enfin, son éloge global du style d'Erasme s'accompagne d'une dénonciation de faiblesses et de négligences particulières au *De contemptu mundi*, défauts qu'il attribue au manque d'expérience du jeune écrivain de 24 ans. Une comparaison minutieuse, en fonction de cet ensemble de critères, des deux textes français entre eux ainsi qu'avec l'original latin devrait permettre de vérifier l'exactitude du jugement de Devoyo sur son propre travail et, éventuellement, de reconnaître dans la version anonyme du ms. 256 une copie (sinon l'exemplaire même) de la version qui l'avait indigné.

Au chapitre des critiques qu'il adresse à la traduction destinée à une princesse de sang royal, Devoyo écrit dans sa *Préface*:

"Dans cette version, l'original est absolument dénaturé. On n'y remarque ni transitions heureuses, ni figures rendues avec énergie; presque tout y est si plat et si prolix ou si confus qu'il est impossible d'y reconnaître le moindre trait d'Erasme; j'ai gémi de ce qu'un des auteurs latins les plus célèbres ait été avili à ce point (...). J'ai voulu le venger d'une production qui dégradait les siennes, faire entendre sa voix éloquente dont on avait étouffé tous les accents (...) insipide et ennuyeuse traduction".<sup>84</sup>

Et au chapitre des aveux:

"Je n'ai garde de me flatter d'avoir réussi dans mon travail (...). Il se peut que, dans la crainte d'être un traducteur servile, je me sois en certains endroits trop écarté du texte; que pour ne point m'engager dans des répétitions, j'aie omis des choses intéressantes, et que, dans l'intention de donner plus de force à quelques passages, j'aie fait des additions superflues. Mais ne pouvant par ma version rendre en même temps les mots et la pensée d'Erasme, j'ai mieux aimé me conformer à son esprit qu'au sens littéral de l'ouvrage; j'ai préféré des inexactitudes à des dissertations peu utiles. J'ai supprimé ou remplacé par d'autres des figures qu'il m'eût été impossible d'interpréter dans notre idiome d'une manière digne de l'auteur. Pour soutenir le même style

<sup>84</sup> ADCO ms. 101 (Fonds Boudot), n° 39, cahier n° 1 en rouge, p. 69; cf. BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, fol. Vr-v.

dans toute ma traduction, j'ai été forcé de me permettre des licences sans nombre, tant à cause du goût différent des deux langues latine et française que des négligences qui se remarquent assez fréquemment dans l'original".<sup>85</sup>

Parmi les défauts propres à la composition du *De contemptu mundi*, Devoyo souligne notamment les répétitions fastidieuses, des variations qui suivent les caprices de l'imagination et passent "sans cesse du sublime au médiocre, des expressions les plus élégantes aux termes les plus familiers". Concision, unité du style et homogénéité du ton, un "air libre et original" "qui ne s'allie pas avec trop de dépendance": telles sont au contraire selon lui quelques qualités d'une bonne traduction.

Disons-le tout de suite: la comparaison est extrêmement fructueuse. Elle révèle en effet non seulement que le texte du manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale, 2<sup>ème</sup> pièce, est bien celui qui a horrifié Devoyo, mais elle fait apparaître également, avec évidence, que si sa propre traduction en diffère de multiples manières, elle s'en est aussi abondamment inspirée. Il est clair qu'il a travaillé avec, sous les yeux, une copie du texte qu'il honnissait.<sup>86</sup> On ne s'en étonnera qu'à demi: il pille cette traduction comme il a pillé le *Discours* de l'abbé Desfontaines pour sa *Préface* et le *Dictionnaire* de Pierre Bayle pour sa *Vie d'Erasmus*: c'est la même manière de travailler. Le relevé exhaustif des divergences, des emprunts et des modifications "mineures" exigerait la publication parallèle, en colonnes, des deux versions. Nous nous bornerons évidemment ici à un échantillon d'exemples particulièrement significatifs.<sup>87</sup>

Pour le principe, voici d'abord le début des textes (ni l'un ni l'autre n'ont traduit la "*Lettre au lecteur*" qui, chez Erasme, précède le *De contemptu mundi* proprement dit):

ANONYME, BM 256, 2<sup>e</sup> pièce, p. 1-2: "*Depuis longtemps, mon cher Josse, je suis tenté de vous écrire; mais la modestie plutôt que la négligence m'a fait taire jusqu'ici: n'étant guère plus âgé que vous, et*

<sup>85</sup> Ms. cit., cahier n° 3 en rouge, p. 69-70; cf. BM 256, *loc. cit.*

<sup>86</sup> L'hypothèse de deux états d'une même version ne résiste pas à l'examen; celle de l'existence en Bourgogne sinon à Dijon même de trois versions pratiquement contemporaines est écartée par les relations obviées entre les textes examinés ici.

<sup>87</sup> Citer chaque fois le texte latin allongerait démesurément cet article; lorsque nous y renvoyons, c'est à l'édition critique de S. Dresden qu'on se reportera, dans *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami* V, 1 (Amsterdam 1977), pp. 40-86. Nous désignons par l'*Anonyme* la version du ms. BM 256 de la Bibliothèque municipale de Dijon et nous la citons d'abord, puisqu'elle précède dans le temps celle de Devoyo, qui lui a fait de nombreux emprunts. Nous soulignons les passages communs qui ne s'expliquent pas par les contraintes du latin. Ici encore nous modernisons l'orthographe.

reconnaissant votre *supériorité sur moi* dans tout le reste, pouvais-je honnêtement me mêler de donner des avis à un jeune homme d'une prudence et d'une érudition singulières? Et n'avais-je pas lieu de craindre qu'on ne dît de moi ce que dit l'ancien proverbe: que je portais des chats huants à Athènes ou bois dans les forêts?"

DEVOYO, ADCO ms. 100, p. 48: "*Depuis longtemps, mon cher Josse, je brûle du désir de vous écrire; et cependant jusqu'à ce jour, il n'a pas été en mon pouvoir d'oser le satisfaire: dans l'obligation de reconnaître que votre âge vous donne une expérience presque égale à la mienne, forcé de rendre hommage à la supériorité que vous avez sur moi par vos vertus et vos talents, comment me résoudre à devenir votre mentor? Et n'ai-je pas à redouter qu'une entreprise semblable, en rappelant un ancien proverbe, ne me fasse accuser ou de porter des chats huants à Athènes ou du bois dans les forêts?*"<sup>88</sup>

Les emprunts sont nombreux dès ce premier chapitre:

ANONYME, BM 256, 2<sup>ème</sup> pièce p. 2-4: "Quoi donc! mon esprit sera-t-il toujours en suspens? balancera-t-il *toujours entre l'amitié qui le sollicite et la honte qui le retient*? En vérité, rien de plus fâcheux que *cet état d'incertitude*. Prenons enfin notre *parti*: il est juste que *l'amitié l'emporte sur la honte*, et je dois moins craindre l'*idée* désavantageuse que *ma hardiesse* pourrait donner de moi que *de manquer ce que je dois à vos intérêts et surtout aux intérêts de votre salut*. Si le *parti* que je prends de vous écrire paraît un trait de présomption plutôt que de sagesse, au moins il sera pardonnable: on l'attribuera à l'amour que j'ai pour vous, et l'amour prend-il tant de mesures et de précautions? J'aime donc mieux, en cédant à l'amour qui me presse, passer pour téméraire, que me faire *la réputation d'un homme prudent* en me resserrant dans les bornes d'un sage silence. Sous les auspices d'un tel patron (je parle de l'amour qui nous unit), je suis sûr de mon absolue. En effet, ce n'est point un de ces amours simples et ordinaires; celui qui nous lie est double et vraiment singulier. Combien de raisons et de motifs en resserrent les nœuds! *Jeux communs* de l'enfance ["mutui a pueris convictus"], *études communes* ["communia optimarum artium studia"], *sympathie* admirable de caractères, mille services reçus de vous, tant de marques de bienveillance et de votre part et de celle de vos parents! Ajoutez à cela les liens du sang et de la parenté. Est-il une amitié plus étroite que celle-ci, qu'un double nœud resserre: celui du sang et d'une admirable convenance de caractères?

<sup>88</sup> Exceptionnellement, voici le début de la traduction de Claude Bosc: "Il y a longtemps, mon cher Jodoque, que j'avais un désir extrême de vous écrire; mais la crainte plutôt que la négligence m'ont empêché de le faire jusqu'à présent. Je craignais que, dans le dessein que j'avais de vous donner quelques conseils, à vous, dis-je, qui êtes d'une sagesse et d'une érudition si distinguée, il ne semblât que je voulusse (comme dit le proverbe): "Porter des hiboux à Athènes ou du bois dans les forêts" (Paris 1713, p. 1).



Soyez donc, je vous prie, bien persuadé, mon cher Josse, que personne ne s'est autant aimé que je vous aime. Puisque je vous aime autant et plus que moi-même, n'est-il pas bien juste que je prenne autant d'intérêt à votre salut qu'au mien propre?

DEVVOY, ADCO ms. 100, p. 49-51: "Combien de fois, en prenant la plume, me suis-je dit: 'Ce serait le comble de l'amour-propre que de vouloir en faire usage', et pour l'abandonner quelle violence, mon cher Josse, n'étais-je point contraint de faire à mon attachement pour vous! Mais mon esprit ne peut *toujours* flotter entre l'amitié qui le sollicite et la honte qui le retient, et il faut enfin renoncer à cet état d'incertitude. Et en choisissant un parti, n'est-il pas juste que l'amitié l'emporte sur tout autre sentiment? Aussi l'idée défavorable qu'on peut concevoir de ma hardiesse est-elle moins effrayante (?) pour moi que la nécessité de *manquer à ce que je dois à vos intérêts, surtout aux intérêts de votre salut*. Que ma résolution paraisse d'abord l'effet de la présomption et non celui de la sagesse, j'y consens: j'aime mieux être téméraire en écoutant ma tendresse, que de la sacrifier pour acquérir la réputation d'un homme prudent. D'ailleurs, est-il quelqu'un d'assez intolérant pour ne pas excuser ma conduite quand il connaîtra la force des liens qui nous unissent? Les *jeux communs* de notre enfance, *nos études communes*, la *sympathie* admirable qui règne entre nos caractères, les services essentiels que vous m'avez rendus, les témoignages multiples de bienveillance que j'ai reçus de vos parents, l'alliance de ma famille avec la vôtre: tels sont les principes de l'amitié que je vous ai vouée, et qui, n'ayant aucune borne, ne me permet ni de désirer votre bonheur avec moins d'empressement que le mien, ni de vous dissimuler les moyens que je pense devoir y contribuer".

Devoyo abrège et supprime les redites présentes tant chez Erasme que chez l'Anonyme; il évite le terme "amour" (*amor*) et introduit "principes", mais ne se prive pas de copier de-ci de-là l'Anonyme.<sup>89</sup>

Arrêtons-nous un moment au chapitre IV du *De contemptu mundi*: il offre un intéressant terrain d'enquête puisqu'il a pour objet: *Mortiferas atque acerbas esse voluptates carnis*. L'analyse des deux traductions fait apparaître à la fois des différences, des emprunts de Devoyo à l'Anonyme et des particularités d'idées propres au Vénérable de la loge La Concorde. Ce chapitre débute ainsi:

<sup>89</sup> Erasme termine son ch. I par la citation de Virgile, *Enéide* V, 870-871: "*O nimium coelo et pelago confise sereno/Nudus et ignota, Palinure, iacebis harena*", que l'Anonyme traduit: "Dupe d'un calme mensonger/Tu fis naufrage, Palinure:/Jeté sur un sable étranger/Tu fus privé de sépulture". Cette traduction assez libre se retrouve textuellement chez Devoyo.

ANONYME, BM 256, 1<sup>ère</sup> pièce, p. 34-35: “Que les plaisirs de la chair donnent la mort à l’âme et lui causent de cruelles douleurs. — Ce sont peut-être les plaisirs de *l’amour* qui vous charment et vous retiennent. Ils sont à la vérité des maîtres d’une douceur attrayante et qui, par l’apparence du bonheur qu’ils promettent se sont presque *emparés* de tous les *cœurs*. Mais ôtez-leur *ce masque qui les couvre*, ne vous laissez pas surprendre à *l’éclat de ces couleurs étrangères dont ils se parent*; considérez non ce qu’ils paraissent, mais ce qu’ils sont en effet: vous verrez qu’il n’est rien de si bas, de si vilain et qui nous *rapproche* plus de la bête. En effet, est-il quelque chose au monde qui rende l’homme plus semblable aux bêtes que ces sales plaisirs? D’autant plus dangereux qu’ils *flattent une nature corrompue* et qu’ils sont, au témoignage du divin Platon, l’amorce et l’hameçon de tous les maux (...).

Pour ne point vous ennuyer par ma longueur, je me contenterai de vous rapporter *la pensée d’un philosophe païen, il est vrai, mais pensée vraiment digne d’un homme chrétien*”.

Devoyo traduit de son côté:

DEVoyo, ADCO ms. 100, p. 77-79: “Les plaisirs des sens donnent la mort à l’âme. — *L’amour*, mon cher Josse, se serait-il *emparé* de votre *cœur*? Le poison qu’il y a répandu aurait-il le pouvoir d’endormir votre prudence et de commander à votre volonté? Craignez de servir un tyran qui, sous les dehors de la douceur et les apparences de travailler à votre félicité, méditera votre perte à chaque instant et parviendra bientôt à la consommer. Soyez assez courageux pour lever le *masque dont il se couvre*; ayez la force de ne pas vous laisser éblouir par *l’éclat des couleurs étrangères dont il se pare*; considérez-le ce qu’il est réellement et non ce qu’il affecte de paraître. Alors vous verrez qu’il n’offre que des plaisirs méprisables et qui *rapprochent* de la condition des animaux l’homme qui est né pour exercer sur eux son empire. Est-il rien en effet qui puisse nous avilir davantage que les jouissances criminelles d’autant plus dangereuses qu’elles *flattent une nature déjà corrompue*? Le savant Platon les assimilait à l’amorce qui attire et au filet qui rassemble tous les maux (...).

Pour ne point vous fatiguer par la longueur de ma lettre, je me bornerai à vous présenter *la pensée d’un philosophe païen, il est vrai, mais pensée vraiment digne d’un homme éclairé par les lumières du christianisme*”.

Les notions d’*amour* et de *cœur* sont introduites par l’Anonyme, que suit Devoyo, alors qu’elles sont, significativement, absentes du texte d’Erasmus. Celui-ci a habilement combiné les oppositions traditionnelles de l’apparence et de la réalité, du naturel et de l’artificiel, une critique implicite des fards et la dénonciation explicite du mensonge de la peau: “*Sed tu*

*fucum detrahe, caue cutis artificio fucatus nitor te permoueat. Non quid appareant, sed quid sint inspice*". Combien éloquent est l'impératif *inspice* qui évoque avec discrétion la métaphore, courante depuis Boèce, de l'œil de Lyncée ou du lynx qui fait voir dans la femme, derrière la peau séduisante, un intérieur repoussant!<sup>90</sup> Mais les deux traducteurs, qu'ils connaissent ou non la tradition sous-jacente, ont évité les termes *artifice* et *peau*. Devoyo emprunte à l'Anonyme des substituts; mais aux épithètes fidèles *vilain* et *sales*, il préfère *méprisables*, *avilir*, *criminelles*, et ajoute au texte d'Erasmus le rappel positif que l'homme est né pour dominer les animaux. Fait remarquable, Devoyo suit l'Anonyme lorsque celui-ci introduit la notion de nature corrompue; il n'est pas certain, toutefois, qu'elle ait la même signification pour l'un et l'autre: il se peut que Devoyo y voie la nature en lente dégradation depuis les origines plutôt que l'idée théologique de péché originel. Si l'Anonyme se justifie de citer un philosophe païen en arguant que la pensée de celui-ci "est vraiment digne d'un homme chrétien", Devoyo saisit l'occasion pour polémiquer, en écrivant: "Vraiment digne d'un homme éclairé par les lumières du christianisme": c'est décocher aux "philosophes" de son temps le même trait qu'il leur lance dans ses observations sur le livre de L.-C. de Saint-Martin, où il reproche à "la hauteur philosophique de se prétendre la dispensatrice de la lumière", et dans tel discours pour une réception maçonnique, où il proclame que "le flambeau de l'homme est la religion chrétienne".<sup>91</sup> Erasmus introduisant la pensée d'Archytas le Pythagoricien cite ses sources: Caton l'Ancien d'après Cicéron; l'Anonyme traduit, mais Devoyo retranche cette érudition. Là où l'Anonyme comprend "des renversements d'Etat" (*rerumpublicarum eversiones*), Devoyo voit "des maisons ruinées et des trônes renversés"; il passe en outre sous silence "les conférences clandestines avec l'ennemi". Tous deux maintiennent les "supplices éternels" des vicieux, mais Devoyo saute la comparaison complémentaire du comportement des humains avec celui des animaux, une comparaison où les épithètes dépréciatives ne manquent pas. Il remplace l'interrogation rhétorique sur les "autres sottises ou plutôt les autres extravagances dont on s'amuse dans le monde" par: "Et cependant, dans le monde, on vous recherche, on vous estime ou, si on vous néglige, c'est pour se livrer à des illusions presque

<sup>90</sup> Erasmus, IV, 229-230. Sur la fortune médiévale du thème de Lyncée hérité de Boèce, *De consolazione Philosophiae*, III, prose 8, voir R. Bultot, "La doctrine du mépris du monde chez Bernard le Clunisien", *Le Moyen Age* 70 (1964), p. 365, n. 161.

<sup>91</sup> ADCO, ms. 100, p. 1-2 et ms. 101, p. 53.

aussi nuisibles”. Et son énumération est plus courte et plus conforme à ce qui sied ou en tout cas se pratique dans la belle société de son temps: point d’“excès de manger”, d’ivrogneries, de courses tumultueuses de nuit, d’entretiens bouffons et impudiques, mais “des jeux insensés où l’espérance du gain opère souvent la ruine de ceux qu’elle y attire”; les danses et les sauts deviennent chez lui des bals; les “amusements dignes seulement des phrénétiques” (*phrenetici risibus simillima*), “des désordres (...) tous également proscrits par la raison”. Et dans la comparaison qui suit, point de bourreau qui va trancher une tête. Erasme cite sans aucune référence *Job*, XXI, 13,<sup>92</sup> l’Anonyme rapporte cette parole au Saint-Esprit et Devoyo fait de même. Quelques lignes plus loin, l’un et l’autre nommeront saint Paul, dans des circonstances analogues. A la fin de ce chapitre IV, Erasme envisage l’hypothèse où la passion sexuelle de son interlocuteur serait moins libertine: “*sed tu forsam legitimam venerem amas, uxorem cogitas? Non equidem damno nuptias*” déclare-t-il, mais il ne s’y montre guère favorable. Devoyo, quant à lui, est plus nuancé et plus positif qu’Erasme et que l’Anonyme:

ANONYME, BM 256, 2<sup>me</sup> pièce p. 39: “Mais apparemment votre *amour* est *chaste et légitime*; c’est du mariage qu’il s’agit? Je n’ai garde de condamner le mariage”.

DEVOYO, ADCO ms. 100, p. 81: “votre réponse à ces menaces sera que tous les vices dont je vous parle n’ont aucun attrait pour vous; que vous aimez, à la vérité, mais d’un *amour chaste et légitime* et qui sera sanctifié par le mariage. Je suis bien éloigné de condamner absolument votre conduite”.

Et alors qu’Erasme poursuit: “*Non malae sunt nuptiae, fateor, at miserae sunt*”, et que l’Anonyme suit l’original: “Je l’avoue, le mariage n’est pas mauvais, mais certes c’est un état bien malheureux”, Devoyo s’en écarte et écrit plus positivement, dans sa propre ligne: “Le mariage est un état de sainteté, mais que le nombre des peines y excède celui des plaisirs!”

Après ce bref commentaire d’un chapitre choisi pour le sujet délicat qu’il traite et parce qu’il offre une synthèse — incomplète, certes, mais néanmoins significative — de caractères propres à chacune des deux traductions, relevons un certain nombre de tendances, voire de constantes que présente la version de Charles-Claude Devoyo par rapport à l’original érasmien et à la version de l’Anonyme.

<sup>92</sup> “*Ducunt (impij) in bonis dies suos et in puncto ad inferna descendunt*”; corriger la référence donnée par Dresden.

Devoyo reproche à Erasme de passer du sublime au médiocre et au familier; avec l'abbé Desfontaines, il exclut d'une bonne traduction le "style trivial, bas et populaire"; aussi tend-il à retrancher du *De contemptu mundi* ce qu'il estime vulgaire ou de nature à choquer une sensibilité délicate ou les bienséances: le bourreau qui doit trancher la tête d'un condamné (on l'a vu), les traits les plus répugnants d'une description "réaliste" de la vieillesse (ch. VI), par exemple; ou encore les chenilles et les araignées qui deviennent simplement "des insectes" dans telle métaphore de l'arbre; plus de teignes non plus, ni de foetus (ch. VI); la "bourse pleine de vieilles pièces de monnaie toutes rouillées" de l'Anonyme (*veterem cum tota aerugine follem* chez Erasme) devient chez lui "une bourse remplie d'or" (ch. VII), et "procurer des plaisirs" sensuels est dit pudiquement "conduire à la félicité" (ch. XI). Aux yeux d'Erasme et de son traducteur anonyme, "tous les plaisirs du monde réunis ensemble" ne paraissent, en comparaison de la prérogative de la vie céleste, "que la chose du monde la plus vile et la plus dégoûtante" (*quae his vile quiddam fastidiendumque uideatur*, ch. XI), Devoyo écrit: "que chimères et illusions". Ce souci l'amène tout naturellement à omettre une scène de taverne et, plus largement, à adapter certaines évocations assez crues d'Erasme à des usages de meilleur ton — sinon plus moraux — de son propre temps:

ANONYME, BM 256, 2<sup>ème</sup> pièce, ch. VII, p. 74 ss: "ce sont enfin les *sollicitations importunes* de vos camarades: ils vous inviteront à aller boire un coup (je n'ose dire le reste).<sup>93</sup> Vous excuserez-vous, ou sur vos affaires ou sur la faiblesse de votre santé? On ne vous croira pas, quand même vous y ajouteriez le serment, et vous passerez pour un mesquin et un avare. Que ferez-vous donc? La crainte d'essayer ce reproche fera que vous vous rendrez. Arrivés à la taverne ou chez le marchand de vin, il vous faudra comme les autres, vous voir assis entre deux filles (je ne dis que ce qui peut se dire honnêtement, je passe sous silence ce que la pudeur ne me permet pas de dire, quoiqu'ils soient assez effrontés pour le faire). Que fera-t-on alors? On dispute à qui boira le mieux, et le prix de la victoire sera d'entendre faire son éloge comme du plus gai, du plus enjoué, du plus joli homme de la compagnie. *Mais que n'inspire point l'ivresse ?*" etc.

Sous la plume de Devoyo, cette évocation devient plus sobrement:

DEVYOY, ADCO ms. 100, p. 108-109: "(...) parce que la faiblesse de votre âge, votre caractère sans méfiance et les *sollicitations importunes*

<sup>93</sup> Erasme, VII, 519-520: "*Ad computationem vocatus (ne quid obscoenus dicam)*".

dont on vous accablara ne vous permettront point de l'éviter. Si on vous invite à un de ces soupers tumultueux auxquels, dans le monde, on attache un si haut prix, quels seront les moyens que vous emploierez pour vous en défendre? En prétextant une indisposition? en alléguant des occupations indispensables? Vous vous exposeriez à entendre dire que la crainte d'une dépense légère vous rend ennemi de la société et des plaisirs. Pour vous soustraire à ce reproche, vous vous déterminerez à accepter, et vous irez prendre place à la table où l'intempérance doit préparer des triomphes certains à l'immodestie et à l'indécence. On vous excitera à commettre des excès en donnant des éloges à celui qui fera du vin l'usage le plus immodéré, en le qualifiant d'homme aimable et qui sait porter partout l'agrément et la gaieté. *Mais que n'inspire point l'ivresse ?*" etc.

Après la boisson la danse, ou plutôt après le souper le bal:

ANONYME, BM 256, 2<sup>ème</sup> pièce, p. 75: "Vos convives sont-ils rassasiés? ils se lèvent de table pour danser. Quel *esprit assez ferme*, quel *cœur assez dur pour ne point se laisser attendre et corrompre par ces mouvements lascifs*, ces bras mus<sup>94</sup> en cadence, ces tendres sons de la guitare, *ces voix de femmes si douces*, si séduisantes! Que dirai-je de ces airs, de ces chansons lubriques capables d'échauffer et de mettre en humeur des vieillards, un Priam, un Nestor avec son hernie?"

Avec plus de réserve:

DEVOTOY, ADCO ms. 100, p. 109-110: "En quittant la table, on vous fera passer dans l'appartement destiné à la danse. Aurez-vous l'*esprit assez fort et le cœur assez dur pour ne pas vous laisser attendre et corrompre par ces mouvements lascifs*, ces gestes séducteurs, ces instruments mélodieux et *ces voix si douces* qu'un Priam, qu'un Nestor ne pourraient leur prêter l'oreille sans conserver le souvenir de leur jeunesse?"

Vient la fin de la soirée:

ANONYME, BM 256, 2<sup>ème</sup> pièce, p. 76: "Mais lorsque le joueur d'instrument aura annoncé selon l'usage *la fin du bal*, quitterez-vous *celle avec qui vous aurez dansé, sans lui donner un baiser?* Vous passeriez pour un rustre."<sup>95</sup>

Avec davantage de distinction, Devotoy:

<sup>94</sup> Ce manuscrit porte *nus*, mais Erasme a écrit: "*agitataque in numerum brachia*". Le copiste a commis quelque fautes, dont la plupart ont été corrigées par une autre main.

<sup>95</sup> Erasme, VII, 533-535: "*At ubi choraules (cithara ex more tacta) quiescendi signum dedit, rusticus habebitis, ni eam cuius leuam complexus saltasti dissuauatus fueris*".

DEVOYO, ADCO ms. 100, p. 110: "Lorsqu'on annoncera *la fin du bal*, vous séparerez-vous de *celle avec qui vous avez dansé sans lui donner quelques marques de tendresse*? Et ne serait-ce pas courir le risque de passer pour n'avoir reçu aucune éducation?"

La suite de ce passage est largement commune aux deux traducteurs.

Au début du ch. XI, parlant au nom des religieux, Erasme écrit: "*Sed neque ditari neque clari aliquo magistratu effici aut possumus aut cupimus*", ce que l'Anonyme traduit: "Joignez à cela que nous ne désirons ni de nous enrichir ni de nous élever à quelque dignité que ce soit de la magistrature, et qu'heureusement pour nous, nous ne le pouvons". Mais le conseiller au Parlement de Dijon qui, dans ce passage, parle pourtant à la troisième personne, écarte la mention de la magistrature: "Les religieux n'aspirent ni aux dignités ni à la fortune; ils sont dans l'heureuse impuissance de les désirer"...

Du point de vue de la relation entre la franc-maçonnerie et le christianisme, la comparaison permet d'intéressantes constatations. En général, les "Saintes Ecritures" (*Scriptura*) sont mentionnées de part et d'autre lorsqu'Erasme les nomme. Dans le cas d'"*utriusque Testamenti volumina petuntur*" (ch. XI), traduit par l'Anonyme: "l'Ancien et le Nouveau testament se présentent", Devoyo préfère: "le livre de l'Ancienne et de la Nouvelle loi se présente", ce qui est plus conforme à l'usage maçonnique. Une seule fois (ch. III), "Dieu" est remplacé par "l'Etre Suprême" chez Devoyo, qui ajoute cependant au texte d'Erasme et de l'Anonyme l'idée de le prier pour être "comblé de ses bénédictions" (on se rappellera ici sa propre prière à la fin d'un discours prononcé à la loge de la Bonne foi, à l'Orient de Semur-en-Auxois). L'Esprit-Saint est nommé, mais ni *Paracletus* ni "Consolateur" qui le traduit chez l'Anonyme ne sont conservés par Devoyo. L'expression "*Domini consilium*" introduisant une citation de l'Evangile est rendu de part et d'autre par "le Sauveur". L'Evangile est cité ou nommé; Devoyo a même ajouté dans le chapitre VI "la leçon terrible" de l'Evangile. Les noms d'apôtres, rares, et de saints, nombreux ceux-ci, sont conservés. L'idée de salut, fréquemment exprimée par Erasme est maintenue aussi bien par Devoyo que par l'Anonyme. Mais la conception du salut semble bien se différencier ou du moins se nuancer chez le Vénérable de la loge La Concorde. Dans le ch. XI principalement, celui-ci remplace la notion de volonté de Dieu ou secours de Dieu par celle de vertu et fait essentiellement des récompenses éternelles le mérite de la vertu:

ERASME, XI, l. 980-982: “*Deinde coelestium atque immortalium deliciarum contemplatio, in quas nos uenturos Deo uolente speramus, an non uoluptaria est?*”

ANONYME, BM 256, 2<sup>ème</sup> pièce, p. 138: “Secondement, la vue de ces célestes et immortelles délices qu’avec le secours de Dieu nous *espérons d’obtenir* un jour, *quelle douce impression n’est-elle pas capable de faire sur nos cœurs?*”

DEVOYO, ADCO ms. 100, p. 5: “En second lieu, *quelle impression délicate n’est pas capable de faire sur nos cœurs l’espérance d’obtenir* les récompenses immortelles qui sont promises à la vertu?”

De plus, *sacris animis*, traduit par l’Anonyme “saintes âmes”, devient chez Devoyo “gens vertueux”; *piae mentes*, “âmes pieuses”, est remplacé par “les justes”. Dans le même chapitre, *robur animorum iuuenilium* (l. 68), “le courage de ces jeunes êtres” selon l’Anonyme, est “la force que donne la vertu” chez Devoyo. Cette substitution de la vertu à divers termes tantôt théologiques, tantôt plus vaguement religieux, singularise la version de Charles-Claude Devoyo et est bien dans la ligne de ses discours, qui font de la science et de la pratique de la vertu des objectifs essentiels du travail maçonnique, et méritent par elles-mêmes les récompenses de l’au-delà: “rien n’est stable sur la terre; la raison nous apprend que le seul bien solide, celui qui ne peut nous être enlevé, est la vertu”.<sup>96</sup>

Dans le même chapitre XI, Erasme met en scène saint Jérôme, *quem et uita grauem et eruditio fecit insignem* (l. 82-83), “un docteur également comparable par la pureté de sa vie et par l’étendue de son érudition” dit Devoyo, qui préfère rapporter à la troisième personne le dialogue direct imaginé par Erasme. Le *uirorum sanctissimus* (“le plus saint des hommes”) devient chez lui “le pieux et savant solitaire”; tel plaisir “commun à tous ceux qui ont de la piété” devient une “félicité (...) commune à tous les solitaires qui ne s’écartent jamais de la règle qu’ils ont embrassée” (Devoyo, p. 10). Le Vénérable aurait-il voulu éviter la notion de sainteté, lui préférant à tout prendre celle de piété qu’il écarte pourtant parfois? Il est difficile d’acquiescer une certitude sur ce point, d’autant plus que dans le chapitre IV, on l’a vu, il prend nettement ses distances à l’égard d’Erasme et du traducteur anonyme pour affirmer que le mariage sanctifie l’union charnelle et “est un état de

<sup>96</sup> Discours du 8 janvier 1785. On notera que les *bene gestorum praemia* d’Erasme (ch. XI, 996-997) sont traduits: “récompenses de mes bonnes œuvres” par l’Anonyme, mais “prix d’une vie régulière” par Devoyo, et “espérer” par “se promettre”.



sainteté". A moins que le sujet n'explique l'exception que ferait Devoyo: cette attitude serait alors révélatrice d'un laïc à la fois chrétien et franc-maçon, qui, tout en concédant beaucoup, en théorie tout au moins, à la morale dépréciative de la "vie dans le monde" qui a longtemps dominé la pensée ecclésiastique, se rebelle dans le domaine qui le concerne le plus intimement et compte le plus pour lui, celui du mariage; mais qui pour le reste, en tant que Vénérable d'une loge, limite l'emploi de termes spécifiquement théologiques ou pieux. On n'oubliera toutefois pas que, dans sa traduction comme dans ses discours, il revendique pour le christianisme les vraies "lumières".

A des expressions simples et du langage courant, qu'utilise Erasme, infiniment plus proche de la théologie patristique et de la théologie monastique du Moyen Age que de la scolastique, Devoyo substitue parfois des termes plus intellectuels, plus concis aussi: *évidence, raisonnements, principe* et son *application*, voire *système*.<sup>97</sup>

On n'en finirait pas de relever les écarts parfois très significatifs, d'une part; les différences longues dont l'analyse serait à creuser (tel passage sur la mystique, par exemple, dans le ch. XI), d'autre part; enfin les multiples emprunts faits à l'Anonyme, parfois transcrit mot à mot sur plusieurs lignes, avec seulement l'un ou l'autre synonyme qui distingue les deux textes.

En conclusion, l'Anonyme a traduit très fidèlement Erasme tel qu'en lui-même; c'est sa pensée authentique, quelles que soient ses touches réalistes, ses variations de ton, ses longueurs et ses répétitions, qu'il a voulu faire connaître.<sup>98</sup>

Devoyo, de son côté, admirait sincèrement Erasme (il possédait notamment dans sa bibliothèque les *Adages*, l'*Eloge de la Folie* et les *Colloques*) et voyait en lui le restaurateur de l'éloquence latine. Mais il se piquait aussi de théorie littéraire et n'a pas ménagé ses critiques envers le jeune auteur du *De contemptu mundi*. C'est une réaction de sa

<sup>97</sup> Dans la *Préface*, "tout ce système" désigne les 11 premiers chapitres du *De contemptu mundi*; cf. "Quel système!" dans une exclamation du ch. VI.

<sup>98</sup> J.-Cl. Margolin, qui croit que cette traduction anonyme est celle de Devoyo, écrit: "elle répond d'assez près au jugement que Devoyo exprimait lui-même à son sujet dans la préface adressée à ses Frères maçons" (*art. cit.*, p. 375); propos surprenant: M. Margolin, qui a plusieurs fois souligné la fidélité de la version du ms. BM 256 au texte latin, ne perçoit pas la contradiction qu'il y a à l'attribuer à un auteur qui, dans ladite préface, a durement critiqué les traducteurs "serviles", revendiqué pour lui-même la liberté et avoué de multiples infidélités au texte latin, dont il dénonce des défauts en même temps qu'il loue des qualités...

sensibilité littéraire et de son goût qui l'a d'abord incité à entreprendre une version qui se différenciât de celle qu'il avait lue. Et c'est dans un second temps, probablement très proche du premier mais logiquement distinct, qu'il a décidé de faire connaître ce texte à ses frères maçons, en l'introduisant par une théorie de la traduction qui justifiait son initiative, et par une biographie d'Erasme. A l'intention de ce public particulier et conformément à certaines de ses convictions littéraires, il a modifié la couleur d'époque de la lettre d'Erasme, adapté des scènes aux mœurs et aux usages de son temps et de son milieu. On doit lui reconnaître quelque éloquence, mais son style, parfois plus distingué et plus égal que celui d'Erasme, est souvent plus apprêté que celui du traducteur anonyme. Quant au fond, l'insertion de cette lettre traitée sur le mépris du monde parmi les "travaux", c'est-à-dire les activités maçonniques d'une loge du Rite écossais rectifié, aux environs de 1785, pose un problème complexe qui réclame de l'historien un examen approfondi. Nous insisterons ailleurs sur ses différents aspects dans le contexte des morales du XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>99</sup> Nous nous bornerons ici à constater qu'en tant que Vénérable de La Concorde s'adressant à des membres de l'aristocratie et de la haute bourgeoisie, Charles-Claude Devoyo se devait de donner à sa lecture publique — ou à son projet de lecture —, toute précédée qu'elle fût d'une préface littéraire et d'une biographie de l'auteur, l'allure d'une instruction sur des principes moraux et d'une exhortation à la pratique de la vertu, à l'instar de ses discours. Et c'est bien ce qu'il a fait: la lettre dédicatoire qu'il a lue "en comité écossais" assimile sa démarche de traducteur du *De contemptu mundi* d'Erasme à l'acte de "retracer les principes qui servent de base à l'Ordre maçonnique" et "que les Frères consacrent sans cesse par leur conduite". Or il s'agit, à l'exception du chapitre XII, de tout un "système" visant à démontrer "qu'on ne peut échapper à la corruption du siècle" qu'en "se retirant dans le cloître" (*Préface*). Et en maints endroits, le message érasmien était extrêmement dur pour les réalités et les "biens" de la vie présente. Certes, sur plus d'un point (concernant le mariage surtout), Devoyo a tempéré ou passé sous silence le pessimisme traditionnel de ce type d'ouvrages.<sup>100</sup> Mais il

<sup>99</sup> Dans notre article "Charles-Claude Devoyo (1745-1796), traducteur...", à paraître.

<sup>100</sup> Contrairement à ce que l'on écrit parfois, le *contemptus mundi* n'est pas un genre, mais un thème, qui s'exprime dans des genres multiples; et l'on peut enseigner avec virulence le mépris du monde sans y consacrer une œuvre particulière qui porte ce titre. Les articles de Z. Alszeghy, "Fuite du monde (*Fuga mundi*)", dans: *Dictionnaire de spiritualité* V (Paris 1964), col. 1575-1605; E. Pousset, "Monde", (*ibid.*) X (1980),

a aussi très souvent maintenu l'extrémisme de l'auteur, y compris ses traits de dualisme. Sa traduction porte des traces diverses de ses convictions maçonniques et il existe assurément des liens d'idées entre la morale du *De contemptu mundi* et celle du Vénérable de La Concorde. Mais on a la preuve, par l'éloge en vers que lui a adressé un de ses frères maçons, qu'il tenait, en pratique, pour une morale moins sévère et moins raisonneuse.<sup>101</sup> Son enthousiasme littéraire semble l'avoir poussé à établir entre la morale d'Erasme et celle de sa loge des rapports d'une étroitesse excessive, que la logique ne ratifie pas entièrement. L'ensemble formé par cette traduction, la *Préface* sur l'art de traduire et la biographie d'Erasme ne serait-il pas le fruit d'une passion littéraire qui l'aurait conduit à introduire vaille que vaille dans sa loge une activité "de style académique"? On a prétendu, mais sur une tout autre base, qui n'a pas pu être vérifiée, qu'il avait pris cette orientation après

col. 1620-1646 et H.S. Sieben, "Vanité du monde", (*ibid.*) XVI (1994), col. 257-269 sont très marqués par l'apologétique. Nous avons consacré à l'histoire de ce thème au Moyen Age plusieurs travaux, parmi lesquels "Mépris du monde, misère et dignité de l'homme dans la pensée d'Innocent III", *Cahiers de civilisation médiévale* IV (1961), 441-456; *La doctrine du mépris du monde en Occident, de S. Ambroise à Innocent III IV: Le XI<sup>e</sup> siècle*. 1: Pierre Damien (Louvain-Paris 1963); 2: Jean de Fécamp, Hermann Contract, Roger de Caen, Anselme de Canterbury (Louvain-Paris 1964); "S. Bernard, la Somme le Roi" et le double idéal antique de la magnanimité", *Cîteaux* XV (1964), 247-253; "*Grammatica, ethica et contemptus mundi* aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles", dans: *Arts libéraux et philosophie au moyen âge*. Actes du IV<sup>e</sup> congrès international de Philosophie Médiévale. Montréal, 27 août-2 septembre 1967 (Montréal et Paris 1969), 815-827; "La *Chartula* et l'enseignement du mépris du monde dans les écoles et les universités médiévales", *Studi Medievali* 3<sup>e</sup> sér. VIII (1967), 787-834; "Les philosophes du paganisme, docteurs et exemples de *contemptus mundi*" pour la morale médiévale", dans: *Mélanges G. Fransen* I (Rome 1976) (*Studia Gratiana*, XIX), 101-122; "Bonté des créatures et mépris du monde", *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 62 (1978), 361-394; "Cosmologie et *contemptus mundi*", dans: "*Sapientiae doctrina*". *Mélanges de théologie et de littérature médiévales offerts à Dom Hildebrand Bascour O.S.B.* (Leuven 1980), 1-23; "Le conflit entre l'aspiration au bonheur et l'idéologie du *contemptus mundi*", dans: *L'idée de bonheur au Moyen Age*. Actes du Colloque d'Amiens de mars 1984 (publié par les soins de Danielle Buschinger) (Göppingen 1990), 87-96; "Le mépris du monde: une doctrine et une pratique. Problème, méthode et intérêt de la recherche", dans: '*Homo religiosus*'. *Autour de Jean Delumeau* (Paris, 1997), pp. 611-618. Sur l'ample diffusion du thème, voir J. Delumeau, *Le péché et la peur. La culpabilisation en Occident, XIII<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> siècles* (Paris 1983), pp. 15-128.

<sup>101</sup> ADCO ms. 101, n°14 en rouge. Mme Robin a publié cette pièce (au vers 17, le manuscrit porte "vos projets" et non "nos"), mais ne connaît pas la traduction du *De contemptu mundi*. Elle n'y lit que l'"aimable bavardage d'un patriciat qui ne voit pas venir l'orage et savoure, avec de calmes délices, l'"otium" que lui procure sa position sociale" ("La loge "La Concorde" à l'Orient de Dijon", *Annales hist. de la Révolution française* 197 (1969), p. 444). Le problème est plus complexe; voir notre article "Charles-Claude Devoyo (1745-1796), traducteur...", à paraître.

1782.<sup>102</sup> Ce qui est certain en tout cas, c'est que la découverte de la version du *De contemptu mundi* d'Erasme qu'il a trouvée indigne du grand humaniste a produit chez lui un choc profond et suscité de sa part une activité littéraire intense. En marge des trois écrits qu'il a dédiés à sa loge, il a en effet composé et porté sur la scène, en privé, deux comédies où il s'emploie à ridiculiser l'auteur de cette traduction que nous avons identifiée dans le manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale: il s'agit d'un ecclésiastique bien connu à Dijon, dans le cercle de ses amis. Ce sont ces comédies, sources d'informations précieuses passées jusqu'ici inaperçues, qu'il nous faut à présent exploiter. Nous le ferons brièvement, réservant leur analyse détaillée à une autre publication.<sup>103</sup>

## VIII

Le moment est venu en effet de nous interroger sur les identités de l'auteur et de la destinataire de la traduction anonyme calligraphiée dans le manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale de Dijon, traduction que Devoyo a tellement vilipendée et néanmoins utilisée.

*La Méprise* est une "fête champêtre et allégorique", en vers, qu'il a fait représenter dans sa maison de campagne de Brochon, pour des amis qui lui ont fourni les acteurs, dont il livre les noms. Cette pièce autographe est conservée dans le manuscrit 100 des ADCO, où elle est précédée d'un *Avertissement*: "Cet ouvrage éphémère, fruit du désœuvrement, n'a eu pour objet que de soutenir une plaisanterie dont on s'était amusé pendant plusieurs jours à la campagne. Les amours prétendus d'un curé et d'une pensionnaire de seize ans sont tout le sujet de la pièce. Le dénouement est une épigramme sur la vanité de l'un et sur les

<sup>102</sup> Devoyo se serait engagé dans cette voie après 1782 "en donnant à ses Frères la primeur de son manuscrit sur Salluste", selon D. Ligou (dans J. Richard (dir.), *Histoire de la Bourgogne* (Toulouse 1979), p. 303), qui ne fournit malheureusement aucune référence et semble ignorer l'existence de la traduction du *De contemptu mundi* d'Erasme. De son côté, J.-Cl. Margolin, *art. cit.*, p. 361, déclare que le ms. 1280 de la Bibl. municipale de Dijon contient une traduction commentée de Salluste, œuvre de Devoyo; or c'est inexact: il s'agit d'un recueil (32 feuillets) de poésies satiriques datant de 1764-1769 et sans rapport avec le Vénérable de La Concorde. Une telle traduction commentée se trouvait-elle dans le ms. 101 des ADCO volé en 1985? C'est possible, mais nous n'avons rien noté de tel en 1969-1970, et n'en avons pas le souvenir.

<sup>103</sup> "Deux comédies inédites de Charles-Claude Devoyo (1745-1796) sur l'auteur de la traduction anonyme du *De contemptu mundi* d'Erasme (ms. Dijon, Bibl. mun. 256)", à paraître dans *Annales de Bourgogne*.

craintes puériles de l'autre. Par les notes on connaîtra particulièrement les caractères des principaux acteurs. Leurs rôles auraient été plus gais, ils auraient présenté plus d'intérêt, sans les ménagements et la décence sévère dont il est impossible de s'écarter lorsqu'on introduit sur la scène une demoiselle de seize ans". Le texte est accompagné de notes infrapaginales qui sont autant de clefs quant aux principales personnes mises en scène, à leurs caractères et aux traits qui leur sont décochés. L'action se déroule à "Dourlens, village de la province d'Artois" (aujourd'hui Doullens, dans la Somme). Le curé, d'un âge certain, compte sur son savoir et sur ses talents littéraires — du moins ceux qu'il se prête — pour séduire une jeune fille, laquelle n'en conçoit qu'aversion, tandis que bergers et bergères fêtent ironiquement le présomptueux. Une allusion à Homère et à la beauté d'Hélène lui vaut cette réplique de la gouvernante de celle-ci: "Que nous importent Homère, le grec et le latin? / Peut-être, ainsi que nous, n'y comprenez-vous rien!" (scène VI). Une note.I. de Devoyo signale au lecteur: "Epigramme: elle a rapport aux absurdes traductions qu'a fait (*sic*) le curé de quelques auteurs latins, notamment du livre d'Erasme intitulé *De contemptu mundi*". Un éloge de l'éloquence, où le curé se voit en successeur de Cicéron et d'Ovide, est assorti de ce commentaire de Devoyo: ".2. Le même, quoique sans moyens et sans instruction, a la maladie d'être auteur, et il ennue toutes les personnes qu'il rencontre par la lecture de ses absurdes productions". Mais le curé est persuadé que "(ses) ouvrages justifient toute (sa) célébrité" et il évoque son "illustre médaille"; Devoyo explique: "On a fait présent au curé d'une médaille frappée pour le sacre de Louis XVI, et il a le sot orgueil de l'attacher certains jours à sa boutonnière, comme une décoration". On apprend ainsi au fil des notes que ce curé se prénomme Antoine, a instauré des "fêtes céréales", envoyé des mémoires aux Académies d'Amiens et d'Arras, prétend avoir "de grandes idées de patriotisme" et instruire le public par ses ouvrages. Ce curé fréquente aussi la Bourgogne et il a l'habitude "d'aller complimenter tous les princes qui passent sur la grande route de Dijon à Vitteaux"; un jour qu'il voulait "débitier un compliment au roi de Suède, quelqu'un lui fit croire qu'il était son aumônier et l'abbé s'employa à capter sa bienveillance pour être entendu par le souverain". Il aurait aspiré à recevoir une abbaye en bénéfice et Devoyo signifie, par une allégorie, que "par sa jactance et la haute opinion qu'il a de lui, le curé perd l'estime et l'amitié de toutes les personnes qui le connaissent". Or il était connu à Dijon, dans l'entourage de Devoyo: on se souvient de la note de lecture

destinée à E.N. Coindé, restée dans le manuscrit de cette pièce: Edmée M. y estime que *La Méprise* “peut paraître plaisante à ceux qui connaissent les gens sur qui elle a été faite, quoiqu’on n’ait tiré qu’un très mince parti du curé qui pouvait fournir d’excellentes plaisanteries”.<sup>104</sup>

La seconde comédie s’intitule: *L’ignorance présomptueuse corrigée*. En un acte et en prose, elle fut, précise Devoyo, “représentée pour la première fois sur le Théâtre des variétés amusantes, le 16 avril 1787”, mais le texte autographe du ms. 100 des ADCO (38 feuillets non paginés) est inachevé.<sup>105</sup> Il y a tout lieu de croire que la dénomination “Théâtre des variétés amusantes” fait partie du jeu de société que Devoyo a mis sur pied à sa maison de campagne et dont la consistance se renforce ici. Le retour sur un même thème réduit ce que *La Méprise* avait d’“éphémère”; ce n’est plus le fruit improvisé d’un désœuvrement, mais la poursuite d’une intention. Toute l’œuvre est le développement scénique, sans commentaire, des notes explicatives sur la personnalité du curé, que Devoyo avait mises au bas des pages de *La Méprise*. L’impression est qu’enhardi par un premier succès, il a cru pouvoir “enfoncer” le personnage en se livrant cette fois à une attaque frontale et, il faut le dire, méchante. La plaisanterie devient pamphlet, la moquerie invective et le rire agression, en dépit de l’épigraphe *Castigat ridendo mores*. La comédie en vers se voulait “une épigramme sur la vanité” d’un curé et sur “les craintes puériles” d’une jeune fille; celle en prose flagelle une vanité d’auteur pathologique, poussée jusqu’à la déraison et met gravement en cause le désintéressement et la santé mentale du seul curé. L’action se déroule cette fois dans le village de Valdec, censé se trouver, toujours dans la province d’Artois, entre Arras et Saint-Omer. Le curé ne se remet pas d’un rêve qui s’est mué en cauchemar: il s’est vu refuser l’admission au Parnasse. Par qui et dans quels termes?

“Ce monsieur, qui malheureusement pour moi se nomme Erasme, avait plus d’une raison pour me haïr. J’ai tellement dégradé son style par la plus absurde traduction qu’en m’apercevant il conçut le projet de se venger de mon audace de la manière la plus éclatante. Après m’avoir fait chômer pendant plus d’une heure, il revint à moi et en

<sup>104</sup> Document du 11/4/1794, cité ci-dessus. Il ressort des notes de Devoyo que la jeune Victoire a, elle aussi, un modèle dans la réalité.

<sup>105</sup> Contrairement à l’opinion déjà citée d’Edmée M., nous pensons que cette comédie, loin d’avoir inspiré celle en vers, lui est postérieure; de nombreux détails que nous commenterons ailleurs imposent cette conclusion.

jetant mes mémoires dans la fange, il me dit: "Ecrivain stupide, ignorant, présomptueux, abandonne cette demeure sainte que tu profanes; ton génie servile ne mérite que l'opprobre et le mépris. Apollon t'ordonne de sortir sur-le-champ de ses Etats" (ADCO ms. 100, p. (15)).

Le curé apprend ensuite que l'Académie d'Arras a jeté au rebut son mémoire sur la nécessité de la division des fermes. En représailles, il décide de ne pas envoyer à celle d'Amiens le mémoire qu'il lui destinait sur les causes de la carie du blé. La frugalité, la bienfaisance, le dévouement aux établissements publics, les encouragements à l'agriculture, la protection des arts, la collaboration aux feuilles périodiques, ses actes de patriotisme dont il fait état, sont contestés par ses visiteurs. Une citation latine empruntée à un traducteur de Ménandre, qu'il dit être son protégé, lui attire de la part de sa servante cette critique:

"Je crois, Dieu me pardonne, que vous parliez latin. Non content de vous exprimer d'une manière inintelligible pour les autres, vous voulez encore ne pas vous entendre vous-même! Quand renoncerez-vous à la science? Depuis que vous la cherchez, elle n'a point fait un pas pour approcher de vous, et vous persistez à nourrir une passion malheureuse, à vous repaître de chimères..."

Ainsi se termine le texte du ms. 100 des ADCO; le reste de la page est blanc et rien n'indique la fin de la pièce, alors qu'un ou deux traits horizontaux séparent régulièrement les différentes scènes.<sup>106</sup>

Il est évident que l'historien ne peut se fier aveuglément à cette satire débridée, où Devoyo perd parfois la mesure jusqu'à violer la plus élémentaire vraisemblance psychologique. On peut néanmoins relever dans ces deux comédies un certain nombre d'indications qui, étant donné le contexte général et la cohérence des assertions de Devoyo, pourraient se révéler, à la vérification, correspondre à des réalités et ainsi fournir une piste sérieuse à l'identification du personnage.

Dans ses notes à *La Méprise*, Charles-Claude Devoyo attribue au traducteur qu'il dénigre du *De contemptu mundi* d'Erasmus d'autres traductions d'auteurs latins et des mémoires présentés aux Académies d'Arras et d'Amiens. *L'ignorance présomptueuse corrigée* précise que celui envoyé à Arras concerne la nécessité de la division des fermes<sup>107</sup> et

<sup>106</sup> L'étude des ratures du manuscrit pourrait s'avérer intéressante: la situation est comparable à celle de la traduction du *De contemptu mundi*.

<sup>107</sup> Sc. IV; cf. V: "Sur les inconvénients que la réunion d'une ferme considérable entre les mains d'un seul amodiateur ne peut manquer de produire". En 1786, l'Académie d'Arras a effectivement posé la question: "Est-il utile, en Artois, de diviser les fermes en

que celui destiné à Amiens portait sur les causes de la carie du blé. Dans cette même comédie, le curé énumère huit “mémoires”, fruits de ses “occupations ordinaires”; parmi eux une traduction de Térence, ainsi que des notes sur Pline et Columelle. Nous y reviendrons ailleurs.<sup>108</sup> Pour le moment, on peut conclure que la présence de la traduction d’Erasmus dans le ms. 256 de la BM, la correspondance effective entre un mémoire et une question de l’Académie d’Arras, la fonction explicative des notes de Devoyo à *La Méprise* et le lien concret des pièces avec un public informé donnent à penser que de nombreuses indications contenues dans celles-ci sont historiques et devraient permettre d’identifier nommément l’auteur et de le localiser de manière plus précise, tout en cernant la part de l’imagination et de l’exagération satirique de Devoyo. Sans nous arrêter ici à l’examen critique des noms des personnages (le traducteur est nommé Antoine dans *La Méprise* et Fiacre Rust(e)au dans *L’Ignorance présomptueuse corrigée*), rappelons que le curé est censé administrer une paroisse dans l’ancienne province d’Artois, tantôt à Dourlens (= Doullens), tantôt à Valdec. Mais il hante aussi la route de Dijon à Vitteaux et est bien connu du cercle des amis de Devoyo: le billet signé “Edmée M.” estime qu’on aurait pu tirer meilleur parti de son caractère. Il s’agit donc bien d’un ecclésiastique, soit vivant en Bourgogne (Devoyo l’ayant “délocalisé” par convenance littéraire) soit exerçant son ministère en Artois et ayant des attaches ou cultivant des relations en Côte-d’Or, soit encore ayant des fonctions dans les deux régions.<sup>109</sup>

exploitation des terres, et dans le cas de l’affirmative, quelles bornes doit-on garder pour cette division?” (E. Van Drival, *Histoire de l’Académie d’Arras* (Arras 1872), p. 59). Le prix fut décerné le 26 avril 1786 à un avocat au Conseil d’Artois (*ibid.*, p. 61); or la pièce de Devoyo a été jouée le 16 avril 1787.

<sup>108</sup> Dans notre article “Deux comédies inédites...”, à paraître dans *Annales de Bourgogne*.

<sup>109</sup> Nous n’avons pas pu, jusqu’ici, identifier nommément ce personnage. Si l’on privilégie l’hypothèse de l’Artois, on constate qu’est attesté comme curé de Saint-Martin de Doullens, au moins de 1745 à 1793, Jean-Baptiste Delamarre, né à Saint-Leu (Amiens) en 1720; il prête serment à la Constitution Civile du clergé et n’est plus mentionné dans les Archives diocésaines d’Amiens après octobre 1793; on n’a pas de preuve qu’il ait été à aucun moment curé de Valdec. On peut se demander s’il n’était pas le frère d’Alexis Delamarre, propriétaire cultivateur, lequel eut en 1756 un fils nommé Antoine dont on sait qu’il fit ses premières études chez son oncle curé (cf. le prénom que Devoyo donne au curé dans sa première comédie, l’intérêt actif de celui-ci pour l’agriculture et son rôle de précepteur d’un maître d’école dans la seconde); cet Antoine Delamarre connut une carrière agitée à travers les événements révolutionnaires et remplit de multiples fonctions, dont celle de Conventionnel, dans les institutions nouvelles. Mais quel était le prénom de son oncle curé et où celui-ci exerçait-il son ministère? Si l’on privilégie l’hypothèse de la



Quant à l'opinion que l'on peut se faire aujourd'hui sur la personnalité et sur les capacités littéraires de cet ecclésiastique, l'historien ne se fiera évidemment pas à l'animosité que manifeste Devoyo, dont la violence et l'acharnement surprennent. C'était sans doute un ecclésiastique polygraphe et quelque peu vaniteux, qui éprouvait le besoin de se faire reconnaître par les grands de ce monde. Apparemment aussi portait-il un intérêt particulier aux choses de l'agriculture. Pour ce qui est du style — domaine décisif dans le comportement de Devoyo —, celui-ci ne s'est pas priver de créer, dans *L'Ignorance présomptueuse corrigée*, des scènes qui lui permettent de dénigrer la connaissance du latin, la manière d'écrire et de parler du curé.<sup>110</sup> Mais la traduction qu'a faite ce dernier du *De contemptu mundi* d'Erasmus ne mérite pas l'opprobre dont Devoyo s'est donné tant de mal à la couvrir.<sup>111</sup> Le Vénérable de La Concorde contredit d'ailleurs son acharnement par les nombreux emprunts qu'il a faits au rival qu'il s'est lui-même choisi: sa condamnation publique s'accompagne d'un hommage secret. Ce qui est en jeu essentiellement, semble-t-il, ce sont deux conceptions de la traduction. La fidélité scrupuleuse au texte d'Erasmus entraîne un vocabulaire parfois cru ou simplement tout à fait propre mais insupportable pour un certain goût (sinon une certaine préciosité), des scènes populaires, voire vulgaires (la taverne, le vin, les filles, etc.), des longueurs et des répétitions. Devoyo qui y voit matière à reproches chez Erasmus lui-même les admet encore moins chez son traducteur ecclésiastique. Il revendique la liberté dans la version, le droit d'améliorer l'original et de l'adapter aux mœurs et au goût de son milieu. Il veut une conformité au génie français plutôt qu'au génie latin, il veut de l'éclat, de la vivacité, de l'éloquence. L'"excessive exactitude conduit toujours à la sécheresse"; elle est synonyme de

localisation en Bourgogne, qui semble la plus probable, on rencontre un autre curé Delamarre, prénommé Etienne-Bernard, né à Dijon en 1728, curé de Trouhans depuis 1766 et qui prêta lui aussi le serment constitutionnel; fixé à Dijon en 1794, il mourut sur le chemin de Dijon à Marsannay, en octobre 1796. Mais ni de l'un ni de l'autre on ne trouve la mention d'écrits correspondant à ceux qu'énumère Devoyo. Et l'ecclésiastique bien connu des amis de celui-ci pouvait très bien ne pas s'appeler Delamar(r)e... La recherche est donc à poursuivre. Nous remercions vivement M<sup>me</sup> Martine Chauney-Bouillot, Bibliothécaire de la Bibliothèque Municipale de Dijon, ainsi que MM. P. Lefebvre, Adjoint au maire de Doullens, et F. Lecomty, Archiviste diocésain d'Amiens, qui nous ont fourni avec beaucoup d'amabilité de précieux renseignements.

<sup>110</sup> Par ex.: dès la scène I, le maître d'école qu'il est censé avoir formé lui lance: "Je vous parle latin avec une aisance qui étonne tous ceux qui ne le connaissent pas".

<sup>111</sup> Selon J.-C. Margolin, le texte du ms. 256 soutient, avec un léger avantage pour la fidélité quant au fond, la comparaison avec la version de Claude Bosc.

servilité et entraîne la platitude. C'est l'esthétique qui correspond à son tempérament et à la théorie qu'il s'est forgée à coups d'emprunts. Qui ne la partage pas est à ses yeux un mauvais auteur. Mais il ne se prive pas de lui prendre, à l'occasion, des bonheurs d'expression qui devraient tempérer son jugement.

## IX

Et la destinataire? Point n'est besoin assurément d'être vaniteux ni écrivain déjà renommé pour prendre l'initiative d'envoyer l'une de ses œuvres à une personnalité de premier plan. Mais s'il est vrai que l'auteur de la traduction du ms. 256 de la BM avait bonne opinion de lui-même et une forte propension à s'adresser aux grands de ce monde, s'il est vrai qu'il a écrit au duc de Choiseul et — ne fût-ce qu'une seule fois — à la reine de France, on s'étonnera d'autant moins qu'il ait destiné une de ses versions du latin à une princesse de sang royal. Celle du *De contemptu mundi* d'Erasme convenait bien à une personne qui avait, selon les termes de Devoyo, "donné à l'Europe entière l'exemple le plus admirable du pouvoir de la religion".<sup>112</sup> De qui s'agissait-il? A notre avis la recherche doit s'orienter vers Louise-Marie de France, dernière fille de Louis XV, née à Versailles en 1737 et entrée au couvent des carmélites de Saint-Denis en 1770, sous le nom de Sœur Thérèse de Saint-Augustin. Sa vocation avait été précoce, stimulée par le désir d'obtenir par sa propre consécration religieuse la "conversion" morale de son père. Dès avant l'âge de quinze ans, elle se destinait au couvent, mais les circonstances l'obligèrent à rester une vingtaine d'années à la cour, où elle vivait dans un cercle de piété réuni autour d'elle par sa mère, hostile à son projet. Dès le décès de celle-ci en 1768, elle décida d'entrer au carmel extrêmement rigoureux de Saint-Denis. "*Cette entrée provoqua l'émotion de la cour, l'intérêt de l'opinion européenne et la dérision des 'philosophes'*".<sup>113</sup> La prise d'habit eut lieu le 10 septembre 1770 et la profession le 12 septembre 1771, sous la présidence du nonce apostolique en France, représentant Clément XIV. Maîtresse des novices, puis prieure plusieurs fois réélue, elle réorganisa l'administration du monastère, restaura les bâtiments, fit

<sup>112</sup> Devoyo, *Préface*, texte copié par L.-B. Baudot. Ce pouvoir consiste dans la domination des passions.

<sup>113</sup> P. Besse, "Thérèse de Saint-Augustin", dans: *Dict. de spiritualité* XV (Paris 1991), col. 665 (nous soulignons).

construire une chapelle, en veillant toujours à la stricte observance de la règle. Sa renommée et son influence religieuse s'étendirent au-delà des frontières de la France. Hostile aux protestants, aux jansénistes et aux "philosophes", elle suscita autant de haine que d'admiration. Elle mourut le 23 septembre 1787; ses restes, profanés en 1793, furent transférés dans la crypte de la basilique de Saint-Denis en 1817. Sa cause en vue de la béatification fut introduite en 1873, ce qui permit de lui conférer le titre de Vénérable; cette cause n'a pas fait de progrès depuis la promulgation des documents romains de 1891 et de 1906. Sœur Thérèse de Saint-Augustin a laissé des écrits de spiritualité et plus de 800 lettres.<sup>114</sup>

On n'a pas retrouvé d'autre copie de la traduction du *De contemptu mundi* d'Erasme que contient le manuscrit 256 de la BM de Dijon dans les collections du Musée d'Art et d'Histoire de Saint-Denis, ni dans les Archives de l'ancien Carmel. Mais il faut compter avec les pertes survenues et les tris opérés lors de la dispersion de la communauté, de sa reconstitution et de ses déménagements successifs.<sup>115</sup> Il est possible aussi qu'elle n'ait jamais été effectivement envoyée à la princesse royale à qui elle devait être offerte (selon Devoyo). Dans notre hypothèse, où il s'agirait de Louise-Marie de France, l'auteur a pu être dissuadé par la mauvaise presse que lui faisait Devoyo, ou la mort de la destinataire a pu devancer l'acheminement du cadeau.

## CONCLUSION

La version anonyme du *De contemptu mundi* d'Erasme qui constitue le manuscrit originel actuellement coté 256 de la Bibliothèque Municipale de Dijon date des premières années de la décennie 1780. Contrairement

<sup>114</sup> B. Hours, *Madame Louise, princesse au carmel (1737-1787)* (Paris 1987), avec riche bibliographie et liste de sources; P. Besse, *art. cit.*, col. 664-666; R. Darricau, "Louise de France", dans: *Catholicisme* VII (Paris 1975), col. 1182-1183; du même, "Teresa di S. Agostino (Luigia di Francia)", dans: *Bibliotheca Sanctorum* XII (Rome 1969), col. 419-423; (anonyme) "Louise de France", dans: F. Moureau (dir.) *Dictionnaire des Lettres françaises, XVIII<sup>e</sup> siècle* (édit. revue Paris 1995), 790-791.

<sup>115</sup> Ces archives se trouvent actuellement au Carmel d'Autun, 1, rue Chaffaut, F-71400 Autun. Nous remercions vivement Sœur Bernadette de l'Immaculée, leur conservatrice, le Professeur Bernard Hours, de l'Université de Savoie, et Mme F. Barret, documentaliste du Musée de Saint-Denis, d'avoir aimablement répondu à nos demandes de renseignements. Notre gratitude va aussi au Professeur P.M. Conlon, de la Mc Master University à Hamilton, qui a vérifié qu'il n'y a pas trace de cette traduction dans les matériaux rassemblés en vue de la publication des tomes relatifs aux années concernées de son monumental ouvrage *Le siècle des Lumières. Bibliographie chronologique*, publié à Genève depuis 1983.

à ce qu'on a soutenu depuis cent cinquante ans, elle n'a pas pour auteur Charles-Claude Devoyo, mais un ecclésiastique connu de celui-ci et d'un certain nombre de ses amis, actif en Bourgogne et peut-être aussi dans l'ancienne province de l'Artois. A travers deux comédies satiriques inédites et conservées aux ADCO, Devoyo brosse de ce personnage un portrait peu flatteur et qui doit certainement être corrigé, mais qui livre une foule d'informations de nature à permettre de l'identifier pour autant que les écrits qui lui sont attribués et les archives le concernant n'aient pas complètement disparu. Nous avons ouvert la voie: les recherches sont à poursuivre. Sa traduction de la lettre d'Erasmus *Sur le mépris du monde*, bien meilleure que ne veut l'admettre Devoyo, témoigne de l'existence en France, dans les années 1780, d'une sobre fidélité à cette œuvre de jeunesse du futur humaniste, œuvre jugée digne d'être offerte à une princesse royale connue pour sa grande piété et par sa vocation religieuse retentissante. Il s'agit probablement de Louise-Marie de France, dernière fille de Louis XV (1737-1787). Mais il est possible que cette version ne soit jamais parvenue dans les mains de celle pour qui elle avait été réalisée.

La lecture, avant janvier 1785, d'une copie de cette version a suscité chez Charles-Claude Devoyo, conseiller au Parlement et Vénérable de la loge La Concorde à l'Orient de Dijon, une réaction de rivalité littéraire. Il a entrepris sa propre traduction, l'a fait précéder d'une *Préface* sur l'art de traduire largement inspirée des conceptions de l'abbé P.F.G. Desfontaines, et d'une *Vie d'Erasmus* qui emprunte l'essentiel de son information au *Dictionnaire historique et critique* de Pierre Bayle. Le cahier de petit format inséré au XIX<sup>e</sup> siècle dans le ms. BM 256 avant la version anonyme est la copie par L.-B. Baudot, érudit dijonnais, d'un premier état de la lettre dédicatoire de la traduction de Devoyo à la loge La Concorde, d'un premier état de la *Préface*, et du premier tiers environ d'un premier état de sa *Vie d'Erasmus*. Un second état de la *Lettre* et de la *Préface* se trouve dans le manuscrit autographe de Devoyo coté 101 aux Archives départementales de la Côte-d'Or. La suite du premier état de la *Vie d'Erasmus* se trouve dans le manuscrit autographe 100 des mêmes Archives; le manuscrit 101 contient le début d'un second état. Quant à la traduction proprement dite du *De contemptu mundi* d'Erasmus par Devoyo, c'est dans le manuscrit 100 de ces Archives départementales qu'on peut la lire, inachevée.

Charles-Claude Devoyo a fait lecture de la *Préface* au moins en "Comité écossais" et a dédié l'ensemble des trois écrits à ses Frères de

la loge La Concorde, en exprimant les liens qui, à ses yeux, unissent étroitement la morale d'Erasme basée sur le constat de la vanité des choses d'ici-bas et des avantages de la retraite dans la solitude, avec la pratique de la vertu et l'attachement au christianisme caractéristique de l'Ordre maçonnique tel qu'il le vivait. Devoyo se situe en effet dans un courant maçonnique au caractère chrétien nettement affirmé. Pour lui, le christianisme est la religion révélée, le vrai chrétien et le vrai maçon sont tout un; et l'Erasme qu'il lisait, appréciait et traduisait — non sans esprit critique parfois, du point de vue du style ni sans quelques infidélités mineures reflétant ses propres idées maçonniques — n'était pas du tout l'Erasme sceptique et précurseur des "philosophes" que certains ont fabriqué sans le comprendre.<sup>116</sup> L'initiative qu'il a prise de traduire le *De contemptu mundi* d'Erasme doit toutefois beaucoup à la passion littéraire. Il revendique la liberté pour le traducteur, n'hésite pas à "corriger" ce qu'il estime être des fautes de goût ou de jeunesse de l'auteur, ni à adapter certaines scènes aux mœurs de son époque et de son milieu. L'opposition des conceptions littéraires et l'esprit de rivalité ont en outre conduit Charles-Claude Devoyo à composer et à faire représenter en privé deux comédies satiriques, où non seulement il dénigre avec véhémence la traduction dont le texte calligraphié du manuscrit 256 de la Bibliothèque municipale de Dijon est un exemplaire, mais où il met aussi gravement en cause la culture, les aptitudes intellectuelles et le désintéressement de son auteur. Cette hostilité extrême ne le détourne pourtant pas d'emprunter à ce rival involontaire quantité de passages et de tournures dont l'exactitude et la sobre élégance sont incontestables.

Pour l'histoire de la fortune d'Erasme en France au XVIII<sup>e</sup> siècle, il serait souhaitable que ces deux traductions contemporaines, qui reflètent des milieux et des objectifs si éloignés les uns des autres et qui, pour le style, sont à la fois si différentes et si liées, soient éditées conjointement, avec le commentaire qu'elles appellent.

Rue Crocq 16  
B-1200 Bruxelles

<sup>116</sup> Comme l'ont souligné entre autres L.-E. Halkin, "Erasme jugé", dans: J. Ceard (éd.), *Langage et vérité. Etudes offertes à J.-Cl. Margolin* (Genève 1993), p. 29 et J.-Cl. Margolin, "Erasmus di Rotterdam", dans: F. Simone (dir.), *Dizionario critico delle letteratura francese* I (Turin 1972), p. 416 et "La tolérance ... (voir n. 64), p. 628.

Lore POELCHAU

## JOHANNES SOMMER (1542-1574)

### 1. *Leben und Werke.*

Die Werke von Johannes Sommer (1542-1574) sind heute ausserhalb von Siebenbürgen (Transylvanien) schwer zugänglich, jedoch auch in Siebenbürgen selbst ist eine 1580 in Wittenberg erschienene Ausgabe seiner vier poetischen Hauptwerke nur in wenigen Exemplaren anzutreffen.<sup>1</sup> Deshalb erscheint es durchaus angebracht und wünschenswert, wenigstens zwei dieser Stücke wieder im Originaltext bekanntzumachen und damit zugleich seinen Autor in Erinnerung zu bringen, dessen grosses poetisches Können sich auch in dem "Hortulus ingenui amoris" beweist, auch wenn es sich dabei nur um ein Gelegenheitsgedicht handelt. Sommer hat dieses Gedicht 1568 verfasst und von Bistritz<sup>2</sup> aus als Glückwunsch zur Hochzeit seines Freundes Anton Jungk nach Hermannstadt<sup>3</sup> geschickt. Mit der Originalität seines thematischen Einfalls und seiner bemerkenswerten dichterischen Qualität ragt es jedoch aus der Menge der zahllosen Kasualgedichte des 16. Jahrhunderts heraus. Auch das letzte Stück der Ausgabe von 1580, die "Colicae et Podagrae Tyrannis" (1569), wohl aus leidvoller eigener Erfahrung geschrieben, ist ein durchaus origineller Einfall des Autors. Man erwartet ein ironisches Enkomium, doch Sommer gibt ihm die Gestalt eines dialogischen

<sup>1</sup> Aus neuerer Zeit finden sich einige wenige Auswahlstücke aus den "Reges Hungarici" und der "Clades Moldavica" in deutscher Übersetzung bei Bernhard Capesius, *Sie förderten den Lauf der Dinge. Deutsche Humanisten in Siebenbürgen.* (Bukarest, 1967), und bei Stefan Sienerth, *Das Leben ein Meer. Anthologie der Anfänge.* (Cluj-Napoca, 1986). Die 15 Elegien der "Clades Moldavica" im lateinischen Text mit rumänischer Übersetzung und Anmerkungen hat Traian Diaconescu veröffentlicht, *Johannes Sommer și Christianus Schesaeus, Scieri Alese* (Iași, 1988).

<sup>2</sup> Bistritz (rum. Bistrița) ist die wichtigste Stadt in Nordsiebenbürgen und liegt am gleichnamigen Fluß. Sie ist im 13. Jahrhundert von deutschen Siedlern gegründet worden.

<sup>3</sup> Hermannstadt (rum. Sibiu) ist Hauptstadt und Verwaltungsmittelpunkt des im 12. Jahrhundert entstandenen deutschen Siedlungsgebiets der "Sieben Stühle", am Zibin gelegen und lat. Cibinium.

Streitgedichts und kleidet es, nach seiner eigenen Aussage, in die Form eines antiken Dramas.

Johannes Sommers Werke stehen in engem Zusammenhang mit seiner Biographie. Er stammte aus Pirna in Sachsen, wo er mit grösster Wahrscheinlichkeit 1542 auf die Welt kam.<sup>4</sup> Im Frühjahr 1562 erscheint er in der Universitätsmatrikel von Frankfurt an der Oder, hat die Studien jedoch bald abgebrochen und sich in das Fürstentum Moldau begeben. Zum Kriegsdienst nicht geeignet, diente er dem Fürsten der Moldau, Jacobus Basilicus Heraclides, als Sekretär, wurde aber von diesem bald mit der Leitung der neu gegründeten "Schola Latina" in Cotnari betraut, die er, ganz im Sinne seines Fürsten, zu einer humanistischen Lehranstalt umwandelte. Die Ungeduld, mit der Jacobus Heraclides humanistische und evangelische Neuerungen in seinem Fürstentum vorantrieb und wofür er viele Deutsche ins Land geholt hatte, stiessen auf Widerstand im Lande und kosteten ihn schon in November 1563 Herrschaft und Leben.

Wie die übrigen Anhänger des Fürsten sah sich auch Johannes Sommer gezwungen, durch eine abenteuerliche Flucht nach Kronstadt sein Leben zu retten. Dort fand er bald Anschluss und Anerkennung und war 1565 bis 1567 Rektor des Honterus-Gymnasiums<sup>5</sup> In der Zeit seines Kronstädter Aufenthalts entstand das historische Epos "Reges Hungarici", das die ungarische Urgeschichte und die Herrscherpersönlichkeiten von Stephan dem Heiligen (997-1038) bis zu Ferdinand und Johannes (erste Hälfte 16. Jahrhundert) besingt.

Wie sehr die Erlebnisse in der Moldau und die Person und das Schicksal des Fürsten Jacobus Heraclides (bei den Rumänen wird er Despot Vodă genannt) ihn beeindruckt hatten, zeigte sich in einem zweiten grösseren poetischen Werk, in den 15 Elegien der "Clades Moldavica", die Sommer 1568 in Bistritz schrieb, wohin er sich 1567, ebenfalls als Rektor, an die Stadtschule hatte berufen lassen. Dort auch war es, wo er für die Hochzeit seines Freundes, des Hermannstädter Senators Antonius Jungk, mit seiner Braut Barbara am 24. Juli 1568 das Glückwunschgedicht verfasste, den "Hortulus ingenui amoris".

<sup>4</sup> Nach dem Schlußgedicht der "Reges Hungarici" war Johannes Sommer 1567 fast 25 Jahre alt: "Nondum quinque meae numerabam lustra Iuventae, Cum levis haec facili Musa labore dedit".

<sup>5</sup> "Matricula Civium Gymnasii Coronensis", in: *Programm Gymnasium Kronstadt* 1862 / 63.

Ein weiteres Hochzeitsgedicht, das Sommer 1569 für Petrus Apus Bogner, den späteren Stadtpfarrer von Kronstadt, verfasst hat, ist nicht mehr auffindbar und scheint verloren zu sein. Jedenfalls ist die Suche danach bisher erfolglos geblieben. Folgt man aber der biographischen Darstellung von Hermann Schuller,<sup>6</sup> dann hielt sich dieses Gedicht ganz im Rahmen der modischen Konvention.

In den Jahren, die Sommer in Bistritz verbrachte, muss er sich in seinem Denken der religiösen Richtung der Antitrinitarier genähert haben. Wie Antal Pirnát meint, sei ihm bewusst gewesen, "dass er im Falle eines Anschlusses an die Arianer nicht länger in Bistritz verbleiben könne".<sup>7</sup> Deshalb habe er versucht, unter den Antitrinitariern einen einflussreichen Beschützer zu finden, und so widmete er sein viertes Gedicht, die "Colicae et Podagrae Tyrannis", dem königlichen Hofarzt Georg Blandrata,<sup>8</sup> der zusammen mit dem Klausenburger Stadtpfarrer und Superintendenten Franz Davidis<sup>9</sup> diese Bewegung anführte. Die Widmung vom 1. Januar 1570 mag zusätzlich durch das quasi medizinische Thema der "Colica" bestimmt worden sein, deren Untertitel "ad imitationem tragoediarum veterum" bereits den dialogisch-dramatischen und natürlich satirischen Charakter des Stückes andeutet. Im Jahr 1570 siedelte Johannes Sommer nach Klausenburg über und war dort Lehrer an der antitrinitarischen Schule. Er heiratete die Tochter des Franz Davidis. Aus dem Umgang mit den führenden Köpfen der antitrinitarischen Bewegung entstanden Prosaschriften zur Dreifaltigkeits- und Prädestinationsproblematik und ähnlichen theologischen Fragen, mit denen er der Bewegung wichtige Impulse gab: 1570 eine Umarbeitung der "Satanae stratagemata" des italienischen Humanisten

<sup>6</sup> Hermann Schuller, "Johannes Sommer (1542-1574), Leben und Wirken eines südostdeutschen Humanisten", *Siebenbürgische Vierteljahresschrift*, 64 (1941), 38-60, 126-135, 205-233.

<sup>7</sup> Antal Pirnát, "Der antitrinitarische Humanist Johannes Sommer und seine Tätigkeit in Klausenburg", in *Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa*, hrsg. von Johannes Irmscher (Berlin, 1962), Ss. 49-60.

<sup>8</sup> Georg Blandrata, Leibarzt des Fürsten von Siebenbürgen Johann Sigismund Zápolya, stammte aus Italien. Seit 1565 führte er in Klausenburg die antitrinitarische Bewegung an.

<sup>9</sup> Franz Davidis (ungar. David Ferenc), (ca. 1510-1579), Stadtpfarrer und Superintendent in Klausenburg, Hofprediger des Fürsten. Er entwickelte zusammen mit dem Arzt Georg Blandrata die neuen Dogmen der Antitrinitarier, doch kam es 1579 zu einem Zerwürfnis mit Blandrata. Davidis wurde falscher religiöser Lehren beschuldigt und auf der Festung Deva inhaftiert. Er starb noch im gleichen Jahr.



Jacobus Acontius;<sup>10</sup> 1572 die “Refutatio scripti Petri Caroli”,<sup>11</sup> womit Sommer auch humanistisches Gedankengut in die Behandlung der theologischen Fragen einbrachte.

Der Tod König Johann Sigismunds, des Fürsten von Siebenbürgen, am 14. März 1571, gab Sommer die Veranlassung zu einer “Oratio funebris”, mit der er ausser der Würdigung des verstorbenen Fürsten auch Gedanken zur zukünftigen siebenbürgischen Politik vortrug. Diese kleine Schrift erschien in der Druckerei des Kaspar Helth<sup>12</sup> in Klausenburg, und zwar noch vor der Wahl Stephan Báthorys zum Fürsten von Siebenbürgen.

Anscheinend war Sommers Freund Jacobus Palaeologus, den er in Klausenburg kennengelernt hatte, beteiligt am Entstehen einer Pro-savita des Moldauer Fürsten Jacobus Basilius Heraclides, die von Emerich Forgách und mit einem Kommentar des Petrus Albinus 1587 in Wittenberg herausgegeben wurde, zusammen mit den 15 Elegien der “Clades Moldavica”.<sup>13</sup> Palaeologus ist auch der Adressat dieser Schrift, die in neuerer Zeit Emile Legrand<sup>14</sup> 1889 in Paris ediert hat. Darin ist auch die biographische Darstellung des Antonio Maria Graziani enthalten.

Zu nennen sind schliesslich noch die “Tractatus aliquot Christianae religionis”, sechs Abhandlungen, darunter vier von Johannes Sommer; und die “Theses de Deo trino in personis, uno in essentia, ex eius fundamentis desumptae”, acht Thesen, jeweils gefolgt von einer Pro-batio, zu der Sommer das Material aus Schriften von Platon und Plotin nahm. Theodosius Schimberg veranstaltete 1582 in Ingolstadt eine Ausgabe dieser Schriften. Sommers antitrinitarische Gesinnung tritt hier

<sup>10</sup> Nach Pirmát (vgl. Anm. 7) war Jacobus Acontius zwar ein Vertreter der reformierten Lehre, betonte aber in seiner Schrift gerade das, was in der lutherischen Orthodoxie und im Papismus mit dem Bekenntnis der Reformierten verwandt war.

<sup>11</sup> Petrus Caroli ist nach Pirmát (vgl. Anm. 7) 1564 bis 1566 Rektor der unitarischen Schule in Klausenburg gewesen und dort bereits mit Franz Davidis zusammengestoßen. Danach war er Prediger in Großwardein (rum. Oradea), wo er 1570 seine “Brevis erudita et perspicua explicatio orthodoxae fidei” schrieb — gedruckt 1571 in Wittenberg —, mit groben persönlichen Angriffen gegen Davidis und Blandrata.

<sup>12</sup> Kaspar Helth (ungar. Heltai Caspar), aus einer Hermannstädter Familie, hielt sich in Klausenburg zu den Unitariern. Dort eröffnete er 1545 die erste Humanistische Druckerei der Stadt. Er starb 1574 an der Pest.

<sup>13</sup> *Vita Jacobi Despotae Moldavorum Reguli, descripta a Joh. Sommero, Pirnensi, edita sumptibus Ill. et Gener. Dn. Emerici Forgách...* (Wittenberg, 1587).

<sup>14</sup> Emile Legrand, *Deux Vies de Jacques Basilicos* (Paris, 1889).

ebenso deutlich zutage wie in einem deutschen “Lied zur Zeit der Pestilenz” dessen 12 Strophen er dichtete, als 1570 die Pest in Klausenburg herrschte.

Dass Johannes Sommer aus lutherischer Sicht als Sektierer und Verbreiter von verwerflichen Lehren verdammt wurde, belegt in der Matrikel des Kronstädter Gymnasiums ein nachträglich zu Sommers Rektoratsjahr 1565 gemachter Zusatz: “Johannes Sommer Pirnensis (rector), apostata factus, blasphemias enim Arrii peculiari libello, imo et cantilenis Germanicis a se compositis disseminavit”.<sup>15</sup>

Unsicher ist, ob Sommer 1572 eine Reise in seine Geburtsstadt Pirna im Meissener Gebiet gemacht und auf der Rückreise in Polen Adam Neuser aus Heidelberg kennengelernt hat, dessen Berufung nach Klausenburg er vermittelt haben soll.

Im Sommer 1574 forderte eine Pestepidemie in Klausenburg wiederum zahlreiche Opfer, darunter auch Johannes Sommer. Er starb am 8. August 1574 und mit ihm seine Frau und seine Schwiegermutter.

Nach Joseph Trausch<sup>16</sup> hat ein Unbekannter ihm die folgende Grabchrift gesetzt:

Pestis eram Triados. Quid, dum mens sordida peste,  
Mirum? si corpus peste perire solet.

## 2. Literaturgeschichtliche Einordnung der Gedichte.

Die beiden folgenden Gedichte zeigen Johannes Sommer als typischen Dichter seiner Zeit und zwar in dem Sinne, dass er einerseits aufgrund einer gediegenen humanistischen Schulbildung ein tadelloses, ja elegantes Latein schreibt und andererseits literarische Formen benutzt, die im 16. Jahrhundert stark in Mode waren. Dass er sich aber nicht in den Rahmen modischer Klischees fügt, sondern seine Gedichte inhaltlich höchst eigenwillig und originell gestaltet, wie gerade auch unsere beiden Beispiele beweisen, das lässt ihn als grosses poetisches Talent erkennen, von dem man sich weitere hochrangige poetische Werke hätte erhoffen können, wenn er nicht im Verlauf seines Lebens sein Interesse und sein Denken anderen Gebieten zugewendet hätte, und vor allem, wenn ihn der Tod nicht so früh dahingerafft hätte.

<sup>15</sup> “Matrikel des Gymnasiums Kronstadt”, abgedruckt in *Quellen zur Geschichte der Stadt Brassó (Kronstadt)*, Bd. 5 (Kronstadt, 1909), S. 7.

<sup>16</sup> Joseph Trausch, *Schriftsteller-Lexicon der siebenbürgischen Deutschen*, Bd. III (1871), 319-324, Bd. IV (1902), 438.

Der "Hortulus ingenui amoris", mit dem Johannes Sommer seinem Freund zur Hochzeit gratuliert, gehört als Hochzeitsgedicht (Epithalamium) zu der bei den Humanisten beliebten und gepflegten Gattung der Gelegenheitspoesie, die zuerst lateinisch und später auch in den Volkssprachen verfasst wurde und insbesondere auch in der deutschen Barockdichtung grosse Verbreitung fand.<sup>17</sup> Natürlich wurden schon seit der Antike Hochzeitsgedichte verfasst,<sup>18</sup> doch bildete sich im 16. Jahrhundert für diese ein gewisses konventionelles Programm heraus, zu dem das Lob des Bräutigams und der Braut gehörte, ausserdem mythologische Personen bemüht werden mussten wie der Gott der Eheschliessung Hymenaeus oder die Liebesgötter Venus, Cupido, Amor und ausser den Glückwünschen für das junge Paar oft sehr direkte Anspielungen auf Ehelager und Zeugung der Nachkommenschaft gehörten.

Bei Johannes Sommer aber treten die konventionellen Elemente mehr in den Hintergrund zugunsten seines phantasievollen poetischen Einfalls. Wie Hermann Schuller bemerkt hat, hält er "mit den üblichen Lobsprüchen und erotischen Anspielungen auf die Brautleute taktvoll Mass".<sup>19</sup> Als mythologische Person tritt, statt der Liebes- und Hochzeitsgötter, nur die erdverbundene römische Göttin des Obstsegens Pomona auf. Auch beginnt das Gedicht mit einem persönlichen Ton: Sommer erfährt in Bistritz von der bevorstehenden Hochzeit und möchte, da ihn sein Schuldienst an Bistritz bindet, durch die Muse Erato ein Gedicht nach Hermannstadt schicken. Er versetzt sich in Gedanken in die natürliche und zum Dichten anregende Umgebung des Helnerschen Gartens vor den Toren der Stadt, wo er auf die ländlich gekleidete Pomona trifft. Sie soll die von Helner zusammengeholten Baumschösslinge nach Hermannstadt bringen, deren jeder eine sinnbildliche Bedeutung für die junge Ehe hat. Der Dichter fügt seinerseits noch einige hinzu und wendet sich dann an den Bräutigam mit der Mahnung, er solle schädliche Pflanzen ausrotten und am Garteneingang zwei Bäume pflanzen, die sozusagen dort Wache halten würden.

Damit greift das Gedicht auf poetische Bereiche zurück, deren Traditionen nicht in der Hochzeitspoesie zu suchen sind.

<sup>17</sup> Wulf Segebrecht, *Das Gelegenheitsgedicht* (Stuttgart 1977).

<sup>18</sup> Johannes Fries, *Ein Beitrag zur Ästhetik der römischen Hochzeitspoesie* (Programm; Aschaffenburg 1910).

<sup>19</sup> Herman Schuller, "Johannes Sommer", *Siebenbürgische Vierteljahresschrift*, 64 (1941), hier 133.

Die Nennung einer solchen Zahl von Bäumen erinnert an die sogenannten "Baumkataloge" in klassischen Texten der Antike, von denen vielleicht das zweite Buch der *Georgica* von Vergil am bekanntesten ist. Auch an Gartenschilderungen fehlt es nicht und der Garten des Plinius, der im Altertum berühmt war, wurde in der Renaissance zum Vorbild. Überhaupt gehören Bäume so sehr zur vertrauten Umwelt des Menschen, dass sie auch aus Kunst und Literatur gar nicht wegzudenken sind und in den poetischen Werken seit der Antike ihren festen Platz haben, wie jeder Lateinschüler zumindest von Ovids *Metamorphosen* her weiss. Ernst Robert Curtius weist auf das Vorkommen von Bäumen im mittelalterlichen Epos hin<sup>20</sup> und auf die in der mittelalterlichen Rhetorik entwickelte typologische Zuordnung der Bäume zu den drei Stilarten.

Nun sind die Baumschösslinge im "Hortulus ingenui amoris" ihrer allegorischen Bedeutung wegen vom Dichter als beziehungsreiches Geschenk für die Hochzeit ausgewählt worden, der Zitronenbaum, der ähnliche Heilwirkungen wie die Ehe selbst hat, der Efeu als Symbol ehelicher Umarmungen und immergrünender Liebe, der Buchsbaum, den Venus selbst gepflanzt hat, etc. Das Brautpaar soll die Schösslinge in seinen Garten pflanzen, in den Garten der Ehe natürlich, der vor schädlichen Pflanzen wie Steineiche oder Weide geschützt werden muss. Und wenn zuletzt Esche und Pappel den Eingang des Gartens behüten sollen, dann ist der sinnbildliche Vergleich des umzäunten, geschlossenen Gartens mit der Ehe, die im Innern gedeihen und vor schädlichen Einflüssen von aussen geschützt werden soll, zu einem ganzen Bild gestaltet.

Daher ist es sinnvoll, hier auch nach Einflüssen aus der Tradition der baum- und gartenallegorischen Literatur zu fragen, womit sich allerdings ein weites Feld öffnet. Denn der Baum als uraltes Symbol für das menschliche Leben hat überall und zu allen Zeiten, im Mythos ebenso wie in der Bibel, allegorische Verwendung gefunden.<sup>21</sup> Im Alten Testament wie im Neuen Testament sind Baumgleichnisse zahlreich; es wird vom Baum der Erkenntnis und vom Garten des Paradieses gesprochen,

<sup>20</sup> Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (Bern<sup>5</sup> 1961), Ss. 191-209.

<sup>21</sup> Urs Kamber, *Arbor amoris* (Berlin 1964), S. 129.

vom guten Baum, den man pflegen, und vom schlechten, unfruchtbaren Baum, den man aushacken soll. Mit der Bibelexegese verbreiten sich im Mittelalter die allegorischen Vorstellungen von Baum und Garten und lassen weitere Bilder in unendlicher Zahl entstehen, die besonders in der mittelalterlichen Erbauungsliteratur beliebt sind und den Predigern ein ganzes Arsenal an Metaphern, Bildern und Vergleichen liefern.<sup>22</sup>

Im Zeitalter der Renaissance tritt die Überlieferung der griechisch-römischen Literatur und ein neues Interesse an den Wissenschaften von der Natur stärker in den Vordergrund; ausserdem bietet die Pflanzenwelt für die Erneuerungssymbolik der Renaissance reiches Material.<sup>23</sup> Es ist allerdings schwer auszumachen, welche Kräfte der Tradition oder welche einzelnen Autoren Johannes Sommer angeregt oder ihm als Vorlage gedient haben könnten. Sicherlich wird, wie der ganze Einfall des Gedichts, so auch manches Detail seiner Originalität zuzuschreiben sein. Doch kann man mit Sicherheit annehmen, dass die gerade zu seiner Zeit Blüten treibende Emblemliteratur ihm nicht unbekannt geblieben ist und ihm mit ihren Bildern und kurzen poetischen Sinndeutungen einen Anstoss gegeben hat. Im Jahr 1564 waren die "Emblemata" des Johannes Sambucus erschienen, des Wiener Arztes und Hofhistoriographen, die nach dem Urteil von August Buck dessen poetisches Meisterwerk darstellen.<sup>24</sup> Ein zehnzeiliges Gedicht von Sambucus steht gewiss nicht zufällig am Beginn von Sommers "Hortulus" und beweist eine Beziehung oder Bekanntschaft zwischen den beiden Humanisten, über die Genaueres allerdings bisher nicht bekannt ist. Eine andere persönliche Beziehung zu einem Verfasser von Emblemgedichten lässt sich zu Zacharias Praetorius vermuten, dem aus Mansfeld stammenden Dichter, den Jacobus Basilius Heraclides, der spätere Fürst der Moldau und Brotgeber des Johannes Sommer, 1556 zum Dichter gekrönt hatte. Unter Praetorius' 1566 in Wittenberg erschienenen Werken finden sich auch Emblemgedichte. Bei Sambucus wird das Emblem zum Instrument der

<sup>22</sup> Dietrich Schmidtke, *Studien zur dingallegorischen Erbauungsliteratur des Spätmittelalters. Am Beispiel der Gartenallegorie* (Tübingen 1982).

<sup>23</sup> Gerhart B. Ladner, "Pflanzensymbolik und der Renaissance — Begriff", in August Buck (Hrsg.), *Zu Begriff und Problem der Renaissance* (Darmstadt 1969), Ss. 336-394.

<sup>24</sup> August Buck, Deutsche Einleitung zur der Faksimileausgabe der "Emblemata" des Johannes Sambucus, Antwerpen 1564, Bibliotheca Hungarica Antiqua Bd. XI, (Budapest 1982).

sittlichen Unterweisung, und ein didaktischer Zug ist ja auch in Sommers Baumgedichten nicht zu verkennen.

War also die Emblemliteratur in Mode und unserem Johannes Sommer auch bekannt, so lässt sich doch nicht nachweisen, dass dieser einem einzelnen Vorbild gefolgt ist. Vielmehr scheint er die vielerorts überlieferten Beispiele der Baumsymbolik für seinen Zweck ausgewählt und verwertet zu haben.<sup>25</sup> Der Italiener Andrea Alciati mit seinem für die Emblematik des 16. Jahrhunderts grundlegenden "Emblematum liber" von 1531 hat das elegische Distichon für seine Gedichte verwendet. Dieses Metrum hat auch Sommer gewählt, obwohl es nicht zwangsläufig die für Embleme verwendete Form sein musste, wie Sambucus in seinem Werk gezeigt hat, bei dem sich auch Horazische Strophenmasse finden.

Mit seiner "Colicae et Podagrae Tyrannis" hat Johannes Sommer ebenfalls ein ganz originales Stück neulateinischer Poesie geschaffen, in dem verschiedene literarische Traditionen zusammentreffen und das sich daher nicht eindeutig in eine klassische oder in eine Gattung des 16. Jahrhunderts einordnen lässt. Sommer selbst hat die "Colica" — vielleicht — als kleines Drama aufgefasst haben wollen, denn er fügt dem Titel hinzu: "ad imitationem Tragoediarum veterum".

Formal ist das Stück tatsächlich nach Art eines antiken Dramas gestaltet, mit dem Auftreten mythischer Personen, nämlich den ironisch als Gottheiten personifizierten Colica und Podagra, denen jeweils ein Chor, gebildet aus ihren (unfreiwilligen) Verehrern, sekundiert. Dass Sommer sein Vorbild bei Seneca fand, dessen Tragödien den Humanisten des 16. Jahrhunderts bekannt waren, tritt deutlich zutage. Eduard Norden konstatiert, dass "die dramatische Handlung....zugunsten der leidenschaftlichen Deklamation und des spitzfindig sophistischen Dialogs auf das Mindestmass beschränkt" war.<sup>26</sup> Hermann Schuller hält die 1566 erschienene Seneca-Ausgabe des Georg Fabricius für wichtig, des langjährigen Rektors der Meissener Fürstenschule (†1571), den Sommer

<sup>25</sup> Vgl. dazu Arthur Henkel / Albrecht Schöne, *Emblemata, Handbuch zur Sinnbildkunst des 16. und 17. Jahrhunderts* (Stuttgart 1967); Mirella Levi d'Ancona, *The Garden of the Renaissance. Botanical Symbolism in Italian Painting* (Firenze 1977).

<sup>26</sup> Eduard Norden, *Die römische Literatur* (Leipzig <sup>5</sup>1954), S. 87.

gekannt haben muss, wenn er nicht sogar bei ihm in die Schule gegangen ist.<sup>27</sup> Schuller weist auf zahlreiche sprachliche Anklänge in Sommers Stück an Senecas Texte hin.<sup>28</sup> Ebenso ist die Übernahme der bei Seneca gebrauchten Metren für die Chorgesänge auffallend und beweiskräftig. Während die Einzelpersonen bei Sommer — Kolik, Podagra, der Kolikranke — stets in jambischen Trimetern (Senaren) sprechen, wechselt das Metrum der Chorgesänge ab zwischen anapästischem Dimeter (44-61, 239-243), katalektischem jambischem Dimeter (291-302), sapphischer Strophe (101-120), alkäischer Strophe (133-148) und phaläkischem Vers (279-290).

Aber wiederum ist Sommers Gedicht nicht allein als Nachahmung einer Seneca-Tragödie zu charakterisieren. Auch Lukian, der Lieblingsschriftsteller des Humanismus, scheint Pate gestanden zu haben, dessen Dialoge dem Drama nahe verwandt sind oder, wie die "Tragopodagra", bereits ein kleines Drama darstellen. An ihm scheint Sommer ein weiteres Vorbild aus der Antike gehabt zu haben.

Doch die Einflüsse aus seiner eigenen Zeit, dem 16. Jahrhundert, und aus dem zeitgenössischen Denken und literarischen Schaffen liegen ebenfalls klar auf der Hand. Dialog, Streitgespräch, Satire, Parodie, ironisches Lobgedicht und humanistische Krankheitspoesie haben sich hier ausgewirkt. Zumal das ironische Enkomium erreichte im "Laus stultitiae" (Lob der Torheit) des Erasmus einen meisterhaften Höhepunkt.<sup>29</sup> Mit diesem und anderen satirischen Lobgedichten war das ironische Enkomium sozusagen literarisch gesellschaftsfähig geworden.

Auffallend gross ist in dieser Gattung die Zahl der Podagra Gedichte,<sup>30</sup> von denen im deutschen Bereich Willibald Pirckhheimers "Apologia seu Podagrae Laus", Nürnberg 1522, sehr bekannt wurde. Der "Ludus Podagrae" (1534) von Eobanus Hessus, die "Concertatio in Podagram" des französischen Arztes Christophorus Balista in lateinischen Distichen, die deutsche Übertragung des "Podagrae Encomium" des Italieners Hieronymus Cardanus von 1557 oder Elias Anharts "Consilium

<sup>27</sup> Hermann Schuller, *Siebenbürgische Vierteljahresschrift*, 64 (1941), 210.

<sup>28</sup> ebda. 211.

<sup>29</sup> vgl. dazu Adolf Hauffen, "Zur Literatur der ironischen Enkomien", *Vierteljahresschrift für Litteraturgeschichte*, 6 (1893), 161-185.

<sup>30</sup> Hans Rupprich, in: *Geschichte der deutschen Literatur*, hrsgg. von de Boor / Newald, Bd. 4/2 (1973), 214.

Podagricum" (1560) seien hier nur als einzelne Beispiele genannt. Der Grund dafür, dass dieses Thema so überaus beliebt war, ist sicher darin zu suchen, dass die Fussgicht (Podagra), das Zipperlein, eine damals stark verbreitete Krankheit war, und zwar schon bei relativ jungen Menschen quälende Schmerzen verursachte. Als Folge einer geniesseri-schen Lebensweise war sie geradezu zu einer Standeskrankheit der Wohlhabenden geworden.

Für die Colica freilich finden sich kaum entsprechende Beispiele aus der ironisch enkomiastischen Literatur. Der Einfall, die Kolik als Thema aufzunehmen, ist Sommers Originalität zuzuschreiben, wenn auch vielleicht den konkreten Anlass dazu eigene unliebsame Bekanntschaft mit dieser Krankheit gegeben hat.

#### ZUR TEXTGESTALTUNG

Die beiden Texte von Johannes Sommer sind nicht handschriftlich überliefert, sondern in einem ersten Druck von 1580<sup>31</sup>, von dem in Siebenbürgen noch einige Exemplare vorhanden sind. Der sorgfältig in Kursive gedruckte Text hat keine Zeilenbezifferung. Die Seiten-zählung geschieht mit Druckbogenangabe; so findet sich der Text des "Hortulus ingenui amoris" auf den Blättern, die mit dem Reklamanten O III<sup>r</sup> beginnen bis zu Q<sup>r</sup>; der Text der "Colicae et Podagrae Tyrannis" steht auf den Seiten Q<sup>r</sup> bis R III<sup>v</sup>, wozu noch ein Blatt ohne Reklamant kommt.

Wir haben die lateinischen Texte mit laufender Verszählung versehen und bei den deutschen Übersetzungen die entsprechenden Zahlen zur Orientierung angegeben.

Die Rechtschreibung ist den heutigen Gewohnheiten angeglichen worden: statt noua — nova, charissime — carissime, pulcra — pulchra, nunquis — numquis, foetibus — fetibus, delitiae — deliciae, adijciam — adiciam, trivijs — triviis, blandicijs — blanditiis, emtos — emptos, praesepiat — praesaepiat, Vt, Vrgeat am Zeilenanfang — Ut, Urgeat.

<sup>31</sup> *Ioannis Sommeri Pirnensis Reges Hungarici et Clades Moldavica, cuius etiam Hortulus Amoris cum Colica, in formam dramatis scripta, ad finem adiectus est. Omnia studio et opera Stephani Helneri Senatoris Bistriciensis, in Transsylvania, collecta et in lucem edita* (Witebergae MDLXXX). – Ein Exemplar des Druckes von 1580 findet sich im Archiv der Schwarzen Kirche in Kronstadt/Braşov (Rumänien), Nr. 094.3/131.



Abgekürztes et und -que sind ausgeschrieben und die vom Autor gewollte Grossschreibung belassen.

Die Zeichensetzung ist nach den modernen Regeln verändert worden.

Auf einige kleine Druckfehler in der Vorlage ist an entsprechender Stelle unter dem lateinischen Text hingewiesen worden.

Peter-Schnellbach-Straße 41  
69151 Neckargemünd

EIN GÄRTLEIN  
HOCHGESINNTER LIEBE.

Geschrieben zu Ehren der Hochzeit des mit  
Tugend und Gelehrsamkeit ausgezeichneten Mannes,  
HERRN ANTONIUS JUNGK,  
Senator in der Stadt Hermannstadt,  
und der sittsamen und züchtigen Jungfrau BARBARA  
von  
JOHANNES SOMMER AUS PIRNA.

ZEHNZEILER

zum "Gärtlein hochgesinnter Liebe" des Johannes Sommer, geschrieben von  
Johannes Sambucus, Dichter und Historiograph seiner kaiserlichen Majestät zu Wien  
/ Österreich.

\*

Die liebliche Venus gibt dem Dichter den Preis zurück, den sie davon getragen hatte,  
und bekräftigt den Ehebund mit ihrem Urteil.

So grosser Ruhm erwächst den Musen, so viel vermag das Talent des Dichters,  
Würde und Ansehen mögen durch die Liebe wachsen.

- 5 Eine glückliche Begabung und eine nicht geringe Fertigkeit in der Ausführung bietet  
makellose Klänge dar und gestaltet sie.

Soll man nun sagen, Naso habe mit Widerwillen unter dem eisigen Himmelsstrich in  
Tomi gelebt, wenn er solche Samen hinterlassen hat?

Wiewohl er mit dem Musenlied das keusche Ehebett besingt,

- 10 wird Sommer doch vornehmlich der Sänger der Könige und Fürsten sein.

## JOHANNES SOMMER (1542-1674)

HORTULUS  
INGENUI AMORIS

scriptus in honorem nuptiarum  
ornatissimi virtute et eruditione viri,  
D. ANTONII JUNGK<sup>1</sup>  
Reipub. Cibiniensis Senatoris:  
et pudicissimae virginis BARBARAE  
a  
JOANNE SOMMERO PIRNENSE

## ΔΕΚΑΣΤΙΧΟΝ

in hortulum ingenui amoris, Sommeri, scriptum a Joanne Sambuco<sup>2</sup>  
Poeta et Historiographo Caesareae Maiestatis, Viennae Austriae.

\*

Blanda Venus<sup>3</sup> reddit, tulerat quae praemia, Vati:  
Iudicio firmat connubiumque suo.  
Tantus honos Musis viguit tantumque Poetae  
Vena<sup>4</sup> potest, dignum crescat amore decus.  
5 Ingenium felix nec ineptus rebus agendis  
Usus inoffensos praestat alitque sonos.  
Dicito iam invitum gelido vixisse sub axe,<sup>5</sup>  
Talia si liquit semina Naso Tomis?  
Aonio castos percurrans carmine lectos,  
10 Sommer erit Regum summaque cura Ducum.

<sup>1</sup> Widmung an Antonius Jungk, Hochzeitsgedicht für Antonius Jungk, Senator in Hermannstadt 1562-1569, später Pfarrer in Urwegen, der am 24. Juli 1568 seine zweite Frau Barbara in Hermannstadt heiratete.

<sup>2</sup> Johannes Sambucus (1531-1584), Dichter und Historiograph seiner kaiserlichen Majestät zu Wien. Ob Sommer mit Sambucus persönlich bekannt war, wissen wir nicht. Die 1564 erschienenen "Emblemata" des Sambucus mögen Sommer vielleicht zu seinem allegorischen Hochzeitsgedicht angeregt haben.

<sup>3</sup> Cf. Ov., *Am.* III 2.55; Stat., *Silv.* II 7.84.

<sup>4</sup> Cf. Ov., *Pont.* II 5. 21.

<sup>5</sup> Cf. Ov. *Trist.* V 2. 64; *Pont.* II 10. 48; *Pont.* IV 15. 36.

DEM AUSGEZEICHNETEN MANN, HERRN ANTONIUS JUNGK,  
Senator der Stadt Hermannstadt,  
seinem verehrten Freund,  
JOHANNES SOMMER

- Unlängst, als die Tenne die goldenen Ähren ausschüttelte  
und das Korn befreit von den Halmen dalag,  
um die Zeit, da der Sonnengott auf die dürstenden Äcker herabschaut  
und mit seinem Wagen unter dem rötlich schimmernden Gestirn des Löwen dahinzieht,  
5 da machte sich die stets redselige Fama auf ihren luftigen Weg und zerteilte die Lüfte  
mit ihren schnellen Flügeln.  
Hierher kam sie, wo der Bistritz genannte Fluss die Mauern bespült,  
die durch das Haus des Fürsten Hunyadi berühmt geworden sind.  
Geschwätzig erzählte sie überall von deiner Heirat,  
10 Antonius, du hoch angesehener Mann.  
Durch alle Strassen und Gassen verbreitete sich eilends das Gerücht,  
und in vieler Munde war deine Vermählung das einzige Thema.  
Und was erzählt wurde, schien der Wahrheit zu entsprechen,  
weil es bei allen von der gleichen Art war.  
15 Ja auch den Namen der Braut berichteten sie und auf der Strasse drang an mein Ohr,  
dass sie Barbara heisse.  
Sogleich sprang ich auf, ich kann nämlich nicht meine Freuden  
eifersüchtig in verschwiegener Brust verbergen.  
Jugendlichen Schrittes entfloh ich dem Lärm der Stadt,  
20 alle trüben Gedanken waren von mir abgefallen.  
Weicht, ihr unwürdigen Sorgen, weicht hinweg! sagte ich.  
Keine bleiche Sorgenfalte soll auf meiner Stirn zurückbleiben.  
Selbstverständlich verlangt diese Gelegenheit fröhliche Spiele,  
angeregt durch die heitere Stimmung des Ehrenfestes.  
25 Wenn mein Freund das Eheversprechen gegeben hat und die unverminderten Schätze  
der holden Braut entgegennehmen wird,

ORNATISSIMO VIRO D. ANTONIO JUNGK,  
 Reipub. Cibiniensis Senatori, amico  
 suo observando,  
 IOANNES SOMMERUS

- Nuper ut excussit flavescentes area spicas<sup>6</sup>  
 Et iacuit culmis libera facta Ceres,  
 Tempore, quo Titan sitientes prospicit agros  
 Subque colorato plaustra Leone trahit,  
 5 Prodiga sermonum, pernicious aera pennis  
 Findebat liquidas Fama profecta vias,  
 Huc ubi Bistricium<sup>7</sup> cognominis alluit amnis  
 Principis Hunyadae<sup>8</sup> moenia clara domo.  
 Deque tuis passim narrabat garrula taedis,  
 10 Antoni, magnos inter habende viros.  
 Omnia vulgatus peragrabat compita rumor,  
 Multorumque tuus vox fuit una torus.  
 Haec quoque reddebant narrata simillima veris,  
 Omnibus in vultu quod color unus erat.  
 15 Quin etiam sponsae referebant nomen et aures  
 Perculit in triviis Barbara dicta meas.  
 Protinus exilui, nec enim mea gaudia possum  
 Invidus in tacito dissimulare sinu.<sup>9</sup>  
 Urbis et effugiens strepitum iuveniliter ibam,  
 20 Exciderant animo tristia cuncta meo.  
 Cedite degeneres, dicebam, cedite curae,  
 ne sedeat fronti pallida ruga meae.  
 Scilicet haec hilares deposcunt tempora lusus  
 Quosque serenati provocet oris honos,  
 25 Quando fidem thalamo pactus teneraeque maritae  
 Indelibatas sumet amicus opes,<sup>10</sup>

<sup>6</sup> Cf. Ov. *Met.* IX. 689.

<sup>7</sup> Bistritz: Cf. Anm. 2) Einleitung.

<sup>8</sup> Principis Hunyadae: Johannes Hunyadi erhielt 1453 von König Ladislaus Posthumus Bistritz und den Bistritzer Distrikt als Erbgrabschaft verliehen, als Dank für seine Verdienste im Kampf gegen die Türken. Er ist der Vater des ungarischen Königs Matthias Corvinus gewesen.

<sup>9</sup> Cf. Tib. III 19. 8.

<sup>10</sup> Cf. Ov., *Trist.* I 5.28.

- dann steht zu seinem Dienst meine Bereitwilligkeit ebenso fest,  
wie meine Liebe zu ihm zunimmt und wächst.  
Endlich ist das Haus jetzt frei von der Totenzypresse und  
30 kann sich mit Freude den althergebrachten Scherzen zuwenden.  
Du glückliche Mitwisserin neuen nächtlichen Streitens,  
kleine Leuchte, schüttle deine Traurigkeit ab.  
Der Bräutigam selbst wird das Öl für deine Flamme hineingiessen,  
die Pflicht eines treusorgenden, guten Hausvaters erfüllen.
- 35 Und wenn die Herrin kommt, wünscht er der niesenden alles erdenkliche Gute und  
wird ihr, wenn er kann, tausend Küsse geben.  
Ach, dass mir nicht erlaubt ist, die strengen Amtspflichten beiseite zu schieben und  
die Zügel aus der ermüdeten Hand zu legen.  
Wird denn jemand an meiner Stelle die den Buben verhasste Rute  
40 übernehmen, dieses schmähhliche Szepter,  
so dass ich an deine Ufer, gelber Zibin, kommen  
und mich beim frohen Fest unter die Menge der Zuschauer mischen kann?  
Ich würde mit meiner Stimme in den allgemeinen Festgesang einstimmen  
und durch meinen Beitrag würde das Hochzeitslied noch heller erklingen.
- 45 Nun aber sollst du, Erato, das rötliche Haar bekränzen  
und dorthin gehen, wohin es deinem Dichter nicht verstattet ist.  
Doch wie beharrlich auch Fortuna ihre Künste betreiben  
und alle Hebel zu meinen Ungunsten in Bewegung setzen mag,  
es wird ihr doch nicht gelingen, Braut und Bräutigam davon abzuhalten,  
50 dass sie die in zierlichen Versen besungenen Namen mit Beifall lesen werden.  
So tröstete ich mich, versenkte mich ganz in die angenehmsten Gedankenspiele und  
war ganz mit dem Gedicht für den Freund beschäftigt,  
als sich mir auf einmal eine neue Sicht der Dinge zeigte  
und ein zuvor nicht wahrgenommenes Bild meinen Sinn bewegte.
- 55 Ein reizender kleiner Garten liegt, zwischen plätschernden Wassern,  
gar nicht weit von der benachbarten Stadt entfernt.  
Die Natur selbst waltet dort als Schutzgöttin;  
eine Fülle prächtiger Blüten kommt mit ihrem Duft den Rosen von Paestum gleich.  
Dieser Garten könnte es mit seinem Liebreiz sogar mit dem des Alkinous aufnehmen,

- Cuius in officium tam perstat certa voluntas  
 Quam meus erga ipsum crescit adauctus Amor.  
 Libera iam tandem ferali tecta cupresso  
 30 Admittent veteres deliciosa iocos.  
 Felix o iterum nocturnae conscia rixae  
 Excute maestitiam, parva lucerna, tuam:  
 Ipse tuos ignes infuso sponus olivo  
 Nutriet, o magni cura fidelis heri.  
 35 Et sternutanti, Domina veniente, precatus  
 Optima, cum poterit, basia mille feret.  
 Hei mihi quod tetricas cessatum ducere curas  
 Non licet et fessa ponere frena manu.  
 Invisas pueris ferulas, ignobile sceptrum  
 40 Qui nostro capiat<sup>11</sup> nomine, numquis erit,  
 Ut turbae mixtus laeti spectator honoris  
 Ad ripas veniam, flave Cibine,<sup>12</sup> tuas?  
 Adiciamque meas ad publica carmina voces,  
 Deque meo studio clarior extet Hymen?  
 45 At tu, purpureos, Erato, redimita capillos,<sup>13</sup>  
 Ibis quo vati non licet ire tuo.  
 Urgeat utque suas Fortuna tenaciter artes  
 Et cieat cunctas in mea damna vices  
 Non tamen efficiet, tenero ne condita versu  
 50 Nomina cum plausu Sponsaque Virque legant.  
 Sic ego solabar felicibus obruta nugis  
 Pectora, et in molli carmine totus eram,  
 Cum mihi se rerum facies nova protinus offert<sup>14</sup>  
 Et non visa prius pectus imago movet.  
 55 Hortulus irriguos inter blandissimus amnes  
 Non ita vicina distat ab urbe procul.  
 Ipsa loci genium natura habet aurea florum  
 Copia Paestanas aequat odore rosas.<sup>15</sup>  
 Ille vel Alcinoi certaverit aemulus horto

<sup>11</sup> capiat *scripsi* caepiat *ed. 1580*

<sup>12</sup> Flave Cibine: am Fluß Zibin liegt die Stadt Hermannstadt, lat. Cibinium, heute rum. Sibiu.

<sup>13</sup> Cf. Ov. *Ars* I 331.

<sup>14</sup> offert *scripsi*: offer *ed. 1580*.

<sup>15</sup> Cf. Ov. *Pont.* II 4, 28.

- 60 so herrlich ist er.  
Was aber noch schöner ist: er prangt durch die Verdienste seines Herrn  
und verdankt ihm seine vornehme Schönheit.  
O welche Freude, wenn er sieht, wie HELNER mit leichter Hand die tönende Leier  
handhabt.
- 65 Wieviele von uns Liederdichtern auch in der Stadt weilen,  
oft werden wir im Auftrag des gelehrten Hausherrn gerufen.  
Und mehr und mehr spornt der Schaffenseifer zum Wettkampf an,  
und vom Streben nach Ruhm angeregt beginnt man zu dichten.  
Wenn dann die Dichtermusen den neuen Wettstreit beginnen,
- 70 wird auch das Haupt der Siegerin mit edlem Kranze geschmückt.  
Der Zuschauer könnte schwören, dass um die Gunst des Herrn geworben wird.  
Ist es Täuschung, wenn ich behaupte, dass der Ort von göttlichem Geist erfüllt ist?  
Hier zeigten sich mir leicht die vertrauten Musen der Dichtkunst,  
die gar oft ausnehmend schöne Melodien anstimmten.
- 75 Hier habe ich, den Schwan auf dem Flusse nachahmend,  
das traurige Schicksal des Moldavischen Fürsten beseufzt.  
Und was immer meine Muse mit leichtem Schwung hervorbrachte:  
dieser Garten hat Anteil am Ruhm ihres Namens.  
Als ich gespannt meine Schritte hierher gelenkt hatte,
- 80 sass dort auf dem grasigen Boden eine ländliche Jungfrau.  
Ihre Erscheinung war einfach, ihr Aussehen eher erhaben,  
auf ihrem Gesicht lag ein ernster, überirdischer Liebreiz.  
Wie von fröhlichem Fest aus der Stadt bringt sie gekaufte Körbchen mit,  
ungezwungen geschürzt, das Knie wie eine Landfrau entblösst.
- 85 Tausend Arten von Blumen hielt sie, die sie sorgfältig auswählte,  
so wie man sie bei Krankheiten anzuwenden wusste.  
Vor ihren Füßen verwahrte ein aus schlanken Weidenruten geflochtener Korb die  
Pflanzen, die mit verschiedenen Merkmalen gekennzeichnet waren.  
Ich stutzte natürlich, denn dies war keine sterbliche Erscheinung, sondern einer
- 90 ländlichen Gottheit würdig.



- 60     Blanditiisque suis deliciisque suis.  
       Quodque magis pulchrum, Domini virtute superbit  
       Et decus ex illo nobilitatus habet.  
       O quantum gaudet, cum plectra sonantia cernit  
       HELNERUM<sup>16</sup> facili sustinuisse manu,  
 65     Carminis auctores cum quotquot in urbe moramur,  
       Mandato docti saepe vocamur heri,  
       Et crescens acuit studiis certamina virtus,  
       Ac aliquis laudis tactus amore canit;  
       Cum nova Pierides ineunt certamina Musae,  
 70     Et datur in victrix pulchra Corona caput.  
       Si videas, Domini iures ambire favorem:  
       Fallor an affirmem numen habere locum?  
       Hic mihi se faciles solitae praebere Camenae,  
       Saepius eximios accinuere modos.  
 75     Hic ego fluminei mores imitatus oloris  
       Moldavi gemui tristia fata Ducis.<sup>17</sup>  
       Et quaecumque levi fudit mea Musa calore,  
       Illius hic titulos nominis hortus habet.  
       Huc ubi suspensio tuleram vestigia gressu,  
 80     Sedit in herboso Rustica virgo solo.  
       Cultus erat simplex, facies augustior illi  
       Ac hominem supra tristis in ore decor,  
       Qualis ab urbe refert emptos festiva quasillos  
       Succinctum temere nuda colona genu,  
 85     Mille tenens florum species: hos cauta legebat,  
       Quorum per morbos cognitus usus erat.  
       Ante pedes gracili contextus vimine corbis  
       Servabat variis gramina picta notis.  
       Obstupui certe, nec enim mortale, sed illud  
 90     Agresti dignum Numine corpus erat.

<sup>16</sup> Helnerus: Stephan Helner, vermutlich aus einer Kronstädter Familie, war Ratsherr in Bistritz. Ihm hat Johannes Sommer die "Clades Moldavica" (1568) gewidmet. Helner hat für die Drucklegung von Sommers poetischen Werken gesorgt, nachdem Johannes Sommer schon 1574 gestorben war. Dieser erste Druck ist bei Clemens Schleich in Wittenberg im Jahr 1580 erschienen.

<sup>17</sup> Moldavi Ducis: im gleichen Jahr hatte Sommer in Bistritz die 15 Elegien der "Clades Moldavica" verfasst, die das Schicksal des Fürsten der Moldau (1561-1563) Jacobus Basilicus Heraclides zum Thema haben.

Sie merkte es, lächelte mir zu und sagte: Lass dich nicht furchtsam von Pomona erschrecken, du Gast an unserem Fluss.

Ich hüte diese Herrlichkeiten und Freuden hier für euch,  
und dieser Garten wird von meinen Händen gepflegt.

- 95 Auch jetzt sitze ich hier auf Geheiss des Herrn — warum schaust du nicht dorthin?  
— und nehme geschäftig meine Pflichten wahr.

Dort stand Helner, machte sich an der Baumpflanzung zu schaffen  
und riss unten am Boden kleine Schösslinge der Sträucher heraus.  
Er hatte nämlich schon die Kunde des umherschwirrenden Gerüchts vernommen

- 100 und wusste bereits von der Eheschliessung.

Als er mich von ferne erblickte, sagte er: Oh mein Lieber, da bist du ja,  
nun leiste hier Beistand und leg ohne Säumen gemeinsame Hand an.  
Antonius brennt lichterloh im Venus-Feuer,  
Barbara hat er mit heissem Herzen im Sinn.

- 105 Das Gerücht erzählt die Wahrheit, der neue Tag wird die Hochzeitsfackeln  
hervorholen. Sie wird die Gattin, er der Ehemann sein.

Leg Hand ans Werk, wir müssen der Vermählung die Ehre erweisen  
und wollen für die sommerliche Hochzeit unsere ländlichen Gaben darbringen.  
Geld verrottet und geht zugrunde, so werden wir dem Bräutigam einen Garten

- 110 anpflanzen, von dessen Setzlingen er einen dauernden Nutzen haben wird.

So ist es rechter Brauch: Phoebus freut sich ehrfürchtig am Baum,  
die befreundete Venus freut sich an den Baumtrieben.  
Die Braut gefällt der Venus; von deiner Flamme, Apollo, brennt Antonius;  
unsere Geschenke passen für diese Ehe.

- 115 Pomona, die Wächterin meines Gartens, nimmt die Mühe auf sich,  
mit zarter Hand Rosen auszuwählen.

Du siehst sie dort sitzen, in ländlich schlichter Tracht,  
und meine Befehle ausführen, das gute Mädchen.

- 120 Wenn sie die Gabe überbringt, lehrt sie auch die Regeln der Pflege,  
damit der Rosenhain lieblichen Dufthauch verströmt.

Kein gewöhnlicher Baum spriesst auf diesem Boden,  
keine Überfülle hat mein Urteil aufgehalten.

Plinius hat aus dem Latinerland diese Setzlinge geschickt,  
und es waren keine unkundigen Hände, die sie übernommen haben.

- 125 Geheime Kräfte sind diesen Blumen zu eigen,  
die den neuvermählten Bräutigam vieles lehren können.

- Sensit et arridens: ne te Pomona timentem  
 Terreat, o nostri fluminis hospes, ait.  
 Has ego delicias, vobis haec gaudia servo,  
 Et colitur digitis hortulus iste meis.
- 95 Nunc etiam iussu Domini (quin aspicias illic?)  
 Hic sedeo in curas officiosa meas.  
 Stabat et arbusto nitens Helnerus, ab imo  
 Vellebat fruticis germina parva solo.  
 Audierat sed enim volucris praeconia famae<sup>18</sup>
- 100 Et iam de thalami foedere certus erat.  
 Meque procul spectans: ades o carissime, dixit,  
 Huc ades et socias impiger adde manus.  
 Ardet Acidalio flagrans Antonius igne,  
 Barbara sub tepido corde recepta sedet.
- 105 Fama canit verum, lux taedas nova iugales<sup>19</sup>  
 Proferet: haec coniux, ille maritus erit.  
 Adde manus operi, thalamo debemus honorem,  
 Aestivo dabimus rustica dona toro.  
 Aera situ pereunt: Sponso plantabimus hortum,
- 110 Huius et aeternus germinis usus erit.  
 Et decet et fas est: gaudet pius arbore Phoebus,  
 Fetibus arboreis gaudet amica Venus.  
 Sponsa placet Veneri, tuus est Antonius ardor,  
 Cynthie: coniugium hoc munera nostra decent.
- 115 Illa mei custos horti Pomona laborem  
 Sustinet, ut tenero<sup>20</sup> deligat ungue rosas.  
 Aspicias, ut sedeat plebeio rustica cultu  
 Et faciat iussus optima Nympha meos.  
 Illa ferens donum tradet praecepta colendi,
- 120 Ut roseum grato spiret odore nemus.  
 Non hoc ulla solo vulgaris germinat arbor,  
 Copia iudicium nulla morata meum est.  
 Plinius e Latiis misit plantaria terris  
 Ista nec indoctas sustinuerunt manus.
- 125 Sunt vires illis, mysteria floribus insunt,  
 Quaeque novum sponsum multa monere queant.

<sup>18</sup> Cf. Ov. *Epist.* 16, 207.

<sup>19</sup> Cf. Cat. 64, 302. *Man achte auf die falsche Quantität von nova.*

<sup>20</sup> ut tenero scripsi: ut enero ed. 1580.

## Der Zitronenbaum

Von fremdländischem Stamm streckt der Zitronenbaum seine fruchtbaren Äste aus,  
ein italisches Sinnbild der Ehe.

- Goldene Früchte bringt er hervor, die keine angenehm schmeckende Speise sind,  
130 wenn nicht ein echter Liebhaber sie zubereitet.  
Mit einem Biss in die Frucht wird der lästige Mundgeruch beseitigt  
und ihr Duft wehrt die Motten von den Kleidern ab.  
So ist es auch mit den Freuden erlaubter Liebe, die durch den Schmerz beeinträchtigt werden:  
wie sie manches Gute gebracht haben, so werden sie manches Schlechte bringen.  
135 Ausserdem pflegt eheliche Liebe die hässlichen Makel an einem kranken Körper zu übersehen.  
Sie macht die Krankheiten erträglich, mildert die rauhen Seiten des Charakters und wirkt wie ein Heilkraut.  
Der Zitronenbaum bewahrt das Haus, sorgt für die Vermehrung des Vermögens  
140 durch Zugewinn und behütet vor Schaden, wo immer er kann.

## Der Efeu

Mit mutwilligen Umarmungen umschlingt der Efeu alles,  
eitel auf sein beständig grünendes Laub.

- Das immerwährende frische Grün verleiht den Blättern ihre Schönheit, während  
weissliche Blässe die äussere Rinde kennzeichnet.  
145 Er wächst aufs Geratewohl und dringt ziellos vor,  
und was er einmal erreicht hat, hält er in freundschaftlicher Umschlingung fest.  
Dieser Baum ist eines Gottes würdig, besonders aber auch unseres Bräutigams, dem  
die Muse unsterblichen Ruhm verliehen hat für seine Bemühungen um die Studien.  
Offenbar sind diejenigen äusserlich bleich, die, unersättlich nach echtem Ruhm,  
150 das Bemühen um die Musen zu den clarischen Göttinnen hingetrieben hat.  
In ihrem Innern aber, wo für ewige Zeiten ein überdauernder Name entsteht,  
grünt immer eine verheissungsvolle Ader.  
Der Baum ist würdig der Götter und eignet sich vornehmlich für den Kult der Venus,  
auch für das Brautbett wird er die Spielregeln bestimmen.  
155 Umarmungen gehören zum Brautbett, Küsse gehören zum Brautbett,  
und diese ihre Zeichen gibt die Liebe niemals auf.

## Citrus

- Feta peregrino de stipite brachia tendens  
 Itala coniugii symbola Citrus habet.  
 Aurea mala parit, quae ni iucundus amator  
 130 Condiat, insipidi gratia nulla cibi est.  
 Tollitur illorum morsu gravis halitus oris,  
 Illorum tineas vestibibus arcet odor.  
 Sic Veneris licitae vitata dolore voluptas,  
 Ceu bona multa tulit, sic mala multa feret.  
 135 Praeterea turpes aegroto in corpore naevos,<sup>21</sup>  
 Dissimulare solet connubialis amor.  
 Et tolerat morbos et mitigat aspera morum  
 Indicia ac medici graminis instar habet.  
 Illa domum servat, rem quaestu providus augeat,  
 140 Et quaecumque potest damna cavere, cavet.

## Hedera

- Lascivis hederæ stringit complexibus arbor  
 Omnia perpetuis ambitiosa comis.  
 Et viror aeternus foliis decus addit, eandem  
 Albus in extremo cortice pallor<sup>22</sup> habet.  
 145 Efficit ambiguos temere progressa meatus  
 Quodque semel tetigit, semper amica tenet.  
 Arbor digna Deo, nostro dignissima sponso,  
 Cui decus e studiis Musa perenne dedit.  
 Nempe foris pallent, quos verae laudis avaros  
 150 Ad Clarias rapuit Musica cura Deas.  
 Intus at aeterno durabile tempore nomen  
 Parturiens semper vena benigna viret.  
 Arbor digna Deis, Veneris dignissima cultu:  
 In thalamos etiam iura iocosa dabit.  
 155 Complexus thalamo digni, thalamo oscula digna,  
 Et sua qui numquam signa relinquat amor.

<sup>21</sup> CF. Ov. *Trist.* V 13. 14.<sup>22</sup> Cf. Hor. *Epod.* VII, 15.

## Der Buchsbaum

- Der du die Winterkälte verachtest und prangst im Grün deines Wipfels,  
 komm auch du mit, Buchsbaum, als ein Teil unseres Geschenks.  
 Venus selbst hat den Buchsbaum gepflanzt, der für Liebesangelegenheiten geeignet  
 160 ist, sie selbst hat ihn während seines Wachstums mit ambrosischem Wasser benetzt.  
 Eine Buchsbaumflöte hat jüngst den weinenden Amor besänftigt,  
 die Flöte, die bei dem Chor der Jungfrauen beliebt ist.  
 Der Buchsbaum ist es, der den Gebrauch des schönen Kammes ermöglicht,  
 sodass er das offene Haar in einer wohlstandigen Ordnung zusammenhält.  
 165 Den guten Nymphen lieb, bietet der Baum als schuldige Gabe zu diesem  
 Hochzeitsfest die Gewähr für eine immer blühende Liebe.

## Der Lorbeerbaum

- Der Lorbeer ist dem Jupiter heilig und hat das Wissen vom Wesen der Dinge;  
 legt man ihn unter den Kopf, dann verursacht er zuverlässige Träume.  
 Wenn du der Wahrheit vertrauen willst, wird er, der Feuererfahrene,  
 170 vorhersagen, was dir das Schicksal an frohen, was an traurigen Erlebnissen bringen wird.  
 Wenn die Wolken aufeinander prallen und Jupiter aus ihnen Feuer schleudert und  
 wenn die Blitze wie Geschosse mit grossem Getöse umherfliegen,  
 verachtet der Lorbeer allein Jupiters dumpfes Grollen, ist sicher und ungefährdet und  
 fürchtet die wütenden Blitze des gekränkten Gottes nicht.  
 175 Ist der Bräutigam klug, bedingt er sich das Laub des Lorbeers aus,  
 der auswärts vielen bekannt, daheim aber berühmt ist.  
 Ein tätiger Geist erkennt vorausschauend alles, was kommen könnte  
 und in welchen Fällen er Hilfe leisten muss.  
 Manche lassen sich durch die Träume einer unruhigen Nacht verwirren;  
 180 wer sich ganz den schönen Wissenschaften hingibt, den täuschen sie aber nicht.  
 Ob nun Fortuna gutgelaunt heiteres Wetter versprach  
 oder ob sie mit zornesroten Wangen im Unwillen ihr Antlitz verbarg,  
 ein unbesieglischer Geist erträgt beides standhaft,  
 denn hier hat die wankelmütige Göttin keine Macht über die Guten.  
 185 Wissend beruhigt sie mit sanfter Bewegung die Herzen,  
 und beschwichtigt klopft der Puls weiter im gewohnten Rhythmus.  
 Glückliche, wer nicht schuld bewusst erleiden muss,  
 den kein begangener Fehltritt in tödliche Furcht versetzt.

## Der Maulbeerbaum

- Auch der Maulbeerbaum soll als Gefährte des Lorbeers mitgeschickt werden,  
 190 der einen seiner Verdienste unwürdigen Namen erhalten hat.

## Buxus

- Quae brumam spernens viridante cacumine flores  
 Muneris in partem, tu quoque, Buxe, veni.  
 Ipsa Venus buxum plantavit amoribus aptam,  
 160 Crescentem ambrosiis ipsa rigavit aquis.  
 Buxea fleturum placavit nuper Amorem  
 Fistula, virgineis fistula grata choris.  
 Buxus formosi praebebit pectinis usum,  
 Ut series sparsas iungat honesta comas.  
 165 Grata bonis nymphis arbos, his debita taedis  
 Semper florentis pignus amoris habet.

## Laurus

- Sacra Iovi Laurus, naturae conscia rerum,  
 Si capiti subdas, somnia certa facit.  
 Sique fides vero, flammas experta monebit,  
 170 Quid tibi Fors laetum, quid tibi triste ferat.  
 Haec ubi collis excussit nubibus ignem  
 Iupiter et magno tela fragore volant,  
 Sola Iovis spernit fremitus secunda pericli  
 Nec timet offensi fulmina saeva Dei.  
 175 Hanc sibi deposcit sponsi prudentia frondem,  
 Illa foris multis cognita, clara domi.  
 Eventus omnes industria provida mentis  
 Cernit et in casus quosque ministrat opem.  
 Decipiunt alios turbatae somnia noctis,  
 180 Non fallunt studiis dedita corda bonis.  
 Seu bene promittens risit Fortuna serenum  
 Seu tumida iratis abdidit ora genis,  
 Sustinet invictae constantia mentis utrumque  
 Hic infida bonis nil Dea turis habet.  
 185 Conscia tranquillo permulcet pectora motu  
 Et sedata suo vena tenore salit.  
 Felix qui potuit nulla pallescere culpa,  
 Cui facit exanimem nulla ruina metum.

## Morus

- Haec quoque mittetur Lauro comes addita Morus,  
 190 Indignum meritis nomen adepta suis.

Er versteht es, die Zeiten zu überbrücken, bis der Winter den Frost fahren lässt,  
damit die ersten Sprösslinge nicht durch die grimme Kälte zugrundegehen.  
Aber nach langem Zögern gebiert er in einer einzigen Blütennacht aus der trächtigen  
Rinde unzählige Knospen.

- 195 Und wenn er sich ein Kleid von blutroten Früchten anlegt,  
wetteifern die süssen Beeren mit dem Honig vom Hyblaeus.  
Allerdings bringt kluges Geschick diese Früchte hervor,  
übereiltes Wirken führt zu untauglichen.  
Der Zauderer Fabius hielt den Feind durch sein untätiges Zögern im Zaum;  
200 Flaminius beseufzt das leichtfertig preisgegebene Lager.  
Der Bräutigam hat gelernt, für seine Angelegenheiten den richtigen Zeitpunkt zu  
wählen, daher ist dieses Geschenk ein für ihn passendes.

#### Die Mandel und die Feige

Dazugefügt wird der Mandelbaum, der für einen gedeihenden Garten zu empfehlen  
ist, sowie der Feigenbaum, schwer beladen mit Früchten.

- 205 Jener liebt es, seine Blüten den Blättern vorauszuschicken,  
noch unbelaubt bietet er die Hoffnung auf seine Früchte.  
Ohne Blüten reckt dieser, schön wie er ist, seine leeren Zweige in die Höhe  
und trägt viele Früchte auf seinem fruchtbaren Stamm.  
Beide versinnbildlichen sie den edlen Charakter des Bräutigams,  
210 der ohne grosse Versprechungen das, was er tut, ganz tut.  
Wenn nicht gute Taten folgen, ist es ein Zeichen schlechten Charakters,  
schwankendes Vertrauen, mit häufigen Versprechungen zu stärken.  
Wer grossartige Dinge verspricht und dann nur Rauch verkauft, den soll auf  
rauchendem Scheiterhaufen das Feuer verzehren.

#### Die Zypresse

- 215 Die Zypresse war einstmals der Baum des Klagens gewesen  
und soll doch jetzt zu meinen Gaben hinzukommen.  
Damit soll dem Bräutigam ein Massstab für verschiedene Sitten gegeben werden,  
denn die Zypresse trägt die Zeichen von lebenskräftigen Traditionen.  
Aus geradem Stamm bringt sie das immer gleiche Laub hervor  
220 und alle ihre Zweige bleiben gleich kurz.



- Nectere docta moras, dum frigus bruma remittat,  
 Ne pereant saevo germina prima gelu.  
 At cunctata diu, gravido de cortice gemmas  
 Innumeras una florida nocte parit.  
 195 Et cum sanguineis se fetibus induit illa,  
 Hyblaeis certant dulcia mora favis.<sup>23</sup>  
 Scilicet hos prudens gignit sollertia fructus,  
 Infames virtus praecipitata facit.  
 Cunctator Fabius cessando coercuit hostem,  
 200 Flaminius temere prodita castra gemit.  
 Iusta suis didicit sponsus dare tempora rebus,  
 Hinc istud munus convenienter habet.

#### Amygdalus et Ficus

- Addita felicem commendet Amygdalus hortum  
 Fetibus et graviter Ficus onusta suis.  
 205 Illa suos foliis gaudet praemittere flores,  
 Nuda comis fructus spem facit illa sui.  
 Floribus haec viduos tollit pulcherrima ramos  
 Stipite fecundo multaque poma gerit.  
 Ingenuos sponsi depingunt utraque mores,  
 210 Qui sine pollicitis, quod facit, omne facit.  
 Indolis est pravae, si non benefacta sequantur,  
 Promissis dubiam saepe levare fidem.  
 Grandia pollicitus, qui fumos vendidit,<sup>24</sup> illum  
 Fumoso debet flamma necare rogo.

#### Cupressus

- 215 Haec fuerat nuper ploratibus apta Cupressus,  
 Iungetur donis nunc tamen illa meis.  
 Hinc dabitur sponso variorum Regula morum,  
 Vivacis famae signa Cupressus habet.  
 Aequales recto producit stipite frondes,  
 220 Et ramis brevis omnibus una manet.

<sup>23</sup> Cf. Stat. *Silv.* II 1. 48.

<sup>24</sup> Cf. Mart. IV 5. 7.

Freilich geht es nicht an, dass Kinder, die aus einem Blut stammen,  
 sich nicht der gleichen Liebe des Vaters erfreuen.  
 Dass die Zypresse, die mit ihren schönen Zweigen in die Höhe ragt,  
 ohne Frucht bleibt, dieses Vorzeichen möge der leichte Wind davontragen, so bitte ich.  
 225 Dieses entnimmt mein Messer von verschiedenem Baume  
 und schon liegen die Sprösslinge da, von kunstverständiger Hand abgeschnitten.  
 Und um den neuen Garten nach besten Kräften auszustatten, will ich dem Bräutigam  
 die kleine Gabe schicken und trage sie ihm hin.  
 Du aber begleite, wenn es dir nicht lästig ist, den frommen  
 230 Ehebund mit zierlichen Versen, mein lieber Dichter.  
 Als Autor des Gedichts wirst du dem Veranlasser des Gedichts deinen freudigen Dank  
 zu erkennen geben, es sei denn, du willst meinen Gaben lieber noch weitere hinzufügen.  
 So sprach er und bequem auf dem grünen Rasen hingestreckt legte er die Setzlinge  
 mit ihrer geheimnisvollen Bedeutung zu Füßen der Nymphe nieder.  
 235 Als er im weiteren schwieg, brach ich Quitten von den abgerissenen Zweigen und  
 sagte: Dies soll ein Geschenk für dich sein, Barbara.

#### Die Quitte

Die Umsicht Solons, des Gesetzgebers, verfügte einst,  
 dass der Braut solche Früchte in den Schoß gelegt würden.  
 Sie verschaffen den Reiz, der in der Venus vergöttert wird  
 240 und dass dem gepflegten Mund ein geziemend lieblicher Duft entströmt.  
 Durch den Genuss dieser Frucht wird der Atem angenehmer,  
 und Venus beurteilt die Bräute nach dieser Mitgift.  
 Diese bringe ich dir zum Geschenk, dir, der edle Anmut und eine reizende Gestalt  
 ausserordentliche Schönheit verliehen hat.

#### Die Myrte

245 Die Festgelage der Alten zählten früher gern die dioneische Myrte unter ihre  
 Genüsse.  
 Dem freudigen Genuss geweiht, schmückte sie die triumphierenden Könige,  
 als noch die Kriege das Blutvergiessen nicht kannten.  
 Dieser Baum dient auch der Ehre der Frauen, denn Venus, der die Waffen verhasst  
 250 sind, eignet sich besser für die festlichen Tafeln.

#### Der Ölbaum

Aber auch du, Bräutigam, der du die Dichter mit grösstem Eifer studierst,  
 sollst in meinem Namen ein Geschenk erhalten,

- Scilicet ex uno generatos sanguine natos  
 Disparili prohibet patris amore frui.  
 Quod sine fruge manet formosis ardua ramis,  
 In tenues ventos hoc, precor, omen eat.  
 225 Istā meū varia decerpit ab arbore culter  
 Iam nunc artificī germina secta manu.  
 Utque novos ornem pro totis viribus hortos,  
 Missurus sponso munus inane fero.  
 Tu pia, nī taedet, gracili connubia versu  
 230 Prosequere, o animo care Poeta meo.  
 Carminis auctori gratabere carminis auctor,  
 Nī mavis donis addere plura meis.  
 Dixit, et in viridi prostratus molliter herba  
 Ad Nymphae posuit mystica ligna pedes.  
 235 Protinus ut tacuit, convulsa Cydonia frangens  
 Haec tibi, dicebam, Barbara, munus erunt.

## Cydonia

- Legiferi quondam mandavit cura Solonis,  
 In sponsae mitti talia poma sinus.  
 Blanditias Veneri sacratas illa requirunt,  
 240 Utque decens grato manet ab ore lepos.  
 Suavior efficitur de pomi spiritus esu  
 Huius, ab hac nuptas Cypria dote probat.  
 Haec tibi dona fero, cui blandae gratia formae  
 Eximium peperit nobilitata decus.

## Myrtus

- 245 Prisca Dionaeam veterum convivia myrtum  
 Delicias gaudent inter habere suas.  
 Sacra voluptati Reges ornabat ovantes,  
 Nescia cum fusi bella cruoris erant.  
 Haec quoque femineo deserviat arbor honori,  
 250 Aptior est mensis arma perosa Venus.

## Olea

At tu, qui Vates studio complecteris omni,  
 Istud, Sponse, meo nomine munus habe,

nämlich die belaubten Ölzweige, die der Baum der Pallas wachsen lässt,  
weil du ja die Musse ruhigen Friedens liebst.

#### Die Eiche

- 255 Die einheimische Eiche, die in grosser Menge überall auf unseren Gefilden wächst,  
wird dir keine Schande machen.  
Sie ernährte einst mit ihren Eicheln die rauhen Quiriten,  
den Ermüdeten bot sie ein gastliches Dach.  
Sie stellt ja doch das Bild dar für das Verhalten der Obrigkeit,  
260 die die ihr anvertrauten Menschen nähren und beschützen soll.  
Als ich dies gesagt hatte, verlangte Pomona, die Zweige hinzubringen,  
und beklagte sich, dass zu viel Zeit mit Reden vertan werde.  
Nachdem wir Gruss und Gegengruss ausgetauscht hatten,  
eilte sie auf dem Weg weiter, den sie auf Geheiss ihres Herrn begonnen hatte.  
265 Ich wünschte dir und der Braut viel Glück und Segen,  
dann führte mich die alltägliche Amtspflicht zur gewohnten Umgebung zurück.  
Nunmehr leihe meiner Rede geduldig dein Ohr, Antonius,  
und lass dich kurz belehren.  
Vieles zwar hältst du gut verwahrt im kundigen Herzen  
270 und der Umgang mit den Dingen hat dir reichliche Kenntnisse gegeben.  
Nimm jedoch das folgende für die Pflege des schmucken Gartens eifrig hinzu,  
damit du nicht Schaden leidest, wenn man dir die Gabe raubt.  
Wenn du einen genügend grossen Kreis umschrieben hast für die Pflanzen,  
so dass der geräumige Platz eine Begrenzung hat,  
275 Untersuche mit der Hacke vorsichtig die Wurzeln der Pflanzen,  
damit kein schädliches Unkraut den Boden verdirbt und beeinträchtigt,  
reiss die lauernd wuchernden Büsche heraus und behalte nirgends Schösslinge  
zurück, deren Früchte nicht erforscht sind.

#### Die Steineiche

- Den Samen der Steineiche rotte aus, die sich mit geborstener Rinde  
280 spaltet und so gegen ihren eigenen Körper zur Stiefmutter wurde.  
Sie trägt das Omen des Streites, deshalb halte sie der Ehe fern,  
denn sie schafft Aufruhr und häuslichen Zank.

#### Die Weide

Schädlich den Eheleuten und nicht imstande, die erhoffte Frucht zu bringen,  
soll keine Weide auf diesem Boden keimen und wachsen.

Frondentes oleas, quas Palladis educat arbor,  
Quando tranquillae commoda pacis amas.

### Quercus

- 255 Nec tibi quae passim nostris innascitur arvis  
Plurima, dedecori civica Quercus erit.  
Illa rudes olim pascebat glande Quirites,  
Illa fatigatis hospita tecta dabat.  
Nempe Magistratus haec mores pingit imago,  
260 Nutriat ille suos, protegat ille suos.  
Haec ubi dixissem, frondes Pomona rogabat  
Produci nimias questa loquendo moras.  
Acceptaque simul missaque salute vicissim,  
Quod Domini iussu ceperat, ursit iter.  
265 Nos tibi, nos sponsae felicia multa precatos,  
Abstulit ad notos publica cura lares.  
Iam mihi tranquillas praebens sermonibus aures,  
Antoni, paucis erudiende, veni.  
Multa quidem docto bene condita pectore servas  
270 Ac usus rerum plurima nosse dedit.  
Haec tamen ad nitidi culturam sedulus horti  
Adice, ne raptio munere damna feras.  
Cum satis ingentem plantis descripseris orbem  
Ut teneat metas area lata suas,  
275 Radices florum cautis scrutabere rastris,  
Noxia corruptum ne premat herba solum,  
Insidiatores frutices convelle nec usquam  
Non exploratae germina frugis habe.

### Ilex

- Ilicis extirpa semen, quae cortice rupto  
280 Finditur, in corpus facta noverca suum.  
Omen habet rixae: thalamo procul esse iubeto,  
Civiles lites seditiosa parit.

### Salix

Noxia coniugibus, sperati nescia fructus  
Nulla salix isto germinet orta solo.

- 285 Der Genuss ihrer Samen vernichtet die Wärme der Lebenskraft  
 und deren verderbliche Wirkung verhindert eine Nachkommenschaft.  
 Dein Gärtlein aber soll heilbringende Pflanzen hervorbringen,  
 die die göttliche Botin dir in ihrem Korb bringen wird.  
 Und sofern du selbst eine glückliche Hand anlegst und  
 290 die Keime im fetten Boden üppig spriessen werden,  
 dann schliesse die geheimen Zugänge zum Garten mit zweifachem Baum;  
 jene tragen die Vorbedeutung für verschiedene Gaben in sich.

#### Die Esche

- Schlank soll die Esche aufragen, ihren dichten Schatten verbreiten  
 und von deinen Pflanzen schlimmes Verderben abwehren.  
 295 Gleichsam mit abstossendem Geruch schreckt sie die Schlangen ab,  
 damit die Saat nicht zugrunde geht, zerstört durch widerlichen Geifer.  
 So möge Gott die schrecklichen Feinde des trefflichen Bündnisses  
 zurückdrängen und den Ehebund segnen.

#### Die Pappel

- Ihr gegenüber richtet die Pappel ihr weissliches Laub in die Höhe,  
 300 das auf der Innenseite von schwärzlicher Farbe ist.  
 Den Winden ausgesetzt, zittern ihre Blätter unaufhörlich,  
 jedweder Lufthauch verändert ihre schwankende Stellung.  
 Das Bild der Pappel lässt dich die Ungewissheit des Lebens erkennen,  
 das die blinde Göttin mit wechselvollem Rad herumdreht.  
 305 Alles ist für die armseligen Sterblichen nur ein ängstliches Herumirren,  
 bis zuletzt das Schicksal sie so mit sich fortreisst.  
 Wenn du dies recht bedenkst, wird dein Garten  
 vortrefflich gedeihen, und ihre Liebe wird in ewigem Bunde wachsen.  
 Wenn du dies recht bedenkst, wirst du die schädlichen Genüsse  
 310 der Welt verachten und wie zuvor dein Vertrauen auf Gott, den Erretter, setzen.  
 Am Ende der Dinge ist der Tod als letzte Grenze gesetzt,  
 die kein Mensch, wie er es wohl wünscht, überspringen kann.  
 Gott zu erkennen, ist das alleinige Heil, den Sohn von Herzen zu lieben,  
 er wehrt noch dazu Schaden von den Seinen ab und macht ihn erträglicher.  
 315 Er ist es auch, der die schwere Last der Ehe abmildert, die ein unbarmherziges

- 285 Semina vitalem perdunt gustata calorem  
 Illius et sobolem perniciose negant.  
 Iste salutiferas gignat tuus hortulus herbas,  
 Quas feret in calathis nuntia Diva suis.  
 Ac ubi felicem testaberis ipse laborem,  
 290 Germen et in pingui luxuriabit humo,  
 Secretos aditus horti gemina arbore claude,  
 Illis diversi muneris omen inest.

## Fraxinus

- Stet procera graves quae spargat Fraxinus umbras  
 Arceat et plantis dira venena tuis.  
 295 Haec velut hostili serpentes terret odore,  
 Ne tristi pereat tabe perempta seges.  
 Sic Deus atroces laudati foederis hostes  
 Reprimat et pactum connubiale beet.

## Populus

- Huic adversa comas attollat Populus albas,  
 300 Interna facie quas color ater habet.  
 Aeternum folia ista tremunt obnoxia ventis,  
 Instabiles mutat quaelibet aura vices.  
 Illa tibi vitam dubiam pictura notabit,  
 Ancipiti versat quam Dea caeca rota.  
 305 Omnia sunt trepidus miseris mortalibus error,  
 Donec eos tandem sic quoque fata trahunt.  
 Haec bene si reputes, crescat feliciter hortus,  
 Vester et aeterno foedere crescat amor.  
 Haec bene si reputes, calcabis noxia mundi  
 310 Gaudia salvifico fisus, ut ante, Deo.  
 Figitur extremis mors ultima linea<sup>25</sup> rebus,  
 Quam non, ut cupiat, transilit ullus homo.  
 Una salus novisse Deum, ferre oscula nato,  
 Ille suis ultro damna repulsa levat.  
 315 Ille, quod exercet gravibus sors impia curis,

<sup>25</sup> Cf. Hor. *Ep.* I 16. 79.

- Schicksal mit schweren Kümernissen quält.  
 Du aber, du Zierde des Vaterlandes, lebe, lebe mit deiner liebeizenden Gattin,  
 und nimm frohen Sinnes unsere Göttin bei dir auf.  
 Pomona selbst, die persönlich für dich die Zweige ausgesucht hat,  
 320 wird unseren Gaben mit ihren Worten den Schmuck verleihen.  
 Verehere du nach Schuldigkeit das edle Brüderpaar,  
 dem wir diese Gaben, so wie sie sind, für eure Vermählung weihen.  
 Vielleicht wird ja das Gärtlein nach kurzer Zeit zerstört sein,  
 so wie dieses Leben für uns nichts von beständiger Dauer erschafft.  
 325 Aber die Namen der Musen, die in die Zypresse eingeschnitten sind, werden nicht  
 sterben, der Nachruhm wird dem Scheiterhaufen entgehen.  
 Solange es Menschen, solange es die Leuchte des Phoebus geben wird, wird meine  
 Muse dich durch das Gedicht am Leben halten.

24. Juli 1568

Ein phaläkisches Epigramm  
 über seine Kolik von demselben Dichter  
 an Georg Bl(andrata), Doktor  
 der Medizin

(Hendekasyllabus, Phaläkischer Vers)

- Du Zierde der Heilkunst, Georg,  
 der du nach kundigem Ermessen  
 dem besten König Ungarns die kräftigen Kräuter und jede Art von Blüten  
 in richtiger Mischung darreichst,  
 5 ich bitte dich, dass du die Kolik, die ich dir schicke,  
 freundlich in deine Hände nimmst  
 und ihr einen Platz unter deinem Dach zubilligst,  
 auch wenn du sie im hintersten Winkel verbirgst.  
 Sie verlangt nämlich nicht, gesehen zu werden,  
 10 wenn du sagst, dass sie das Tageslicht nicht erblicken soll.  
 Einen ganzen Monat habe ich die zudringliche Göttin ertragen,  
 dreimal nahm sie Abschied und ging, dreimal kehrte sie wieder,  
 jetzt sucht sie eure Gegend auf.  
 Aber du wirst es zu verhüten wissen, dass die Unselige



Coniugii durum mitigat auctor onus.  
 Vive decus patriae, cum dulci coniuge vive,  
 Et facili nostram suscipe fronte Deam.  
 Ipsa tibi coram frondes Pomona recensens,  
 320 Ornabit verbis munera nostra suis;  
 Tu, veluti debes, redama par nobile fratrum,  
 Cui damus haec vestro qualiacumque toro.  
 Forsitan exiguo delebitur hortulus aevo,  
 Ceu nihil haec nobis vita perenne parit.  
 325 At non Pieria morientur sculpta Cupresso  
 Nomina, vitabit posthuma fama rogum.  
 Donec erunt homines, donec Phoebeia lampas,  
 Te mea vivaci carmine Musa feret.

24. Iulii, Anno 1568.

De Colica sua phalaecium epigramma  
 ipsius poeta ad Georg <ium> Bl<andratam> Doctorem.<sup>26</sup>

Artis Paeoniae decus, Georgi,  
 Herbas qui bonus arbiter virentes  
 Et florum genus omne temperatum  
 Regi Pannoniae<sup>27</sup> optimo propinas,  
 5 Quam mitto tibi Colicam benignis  
 Ut sumas manibus, peto, tuisque  
 Sub tectis aliquam tenere sedem  
 Permittas, licet angulo recondas  
 Extremo. Nec enim cupit videri  
 10 Si debere neges diem tueri.  
 Toto mense Deam tuli procacem,  
 Ter digressa abiit, ter est reversa,  
 Nunc vestras etiam revisit oras.  
 At tu, si sapias, cavebis illud,

<sup>26</sup> Die Widmung geht an den aus Italien stammenden Arzt Georg Blandrata, den Leibarzt des Fürsten Johann Sigismund II Zápolya, der zusammen mit Franz Davidis ein Führer der antitrinitarischen Bewegung in Klausenburg war.

<sup>27</sup> Regi Pannoniae: Eine Anspielung auf König Johann Sigismund II Zápolya von Ungarn, Fürst von Siebenbürgen, von dem man weiss dass er kränklich war und an Koliken und Epilepsie litt. Er starb in seinem 32. Lebensjahr am 14. Juli 1571.

- 15 zum Lager unseres Königs zurückkehrt  
 und den erlauchten jungen Mann belästigt.  
 Du wirst ihr vielmehr befehlen,  
 sie solle gefälligst schnell zu den untätig müssigen Bäuchen gehen,  
 zu den Freiern der Penelope, dieser Landplage,
- 20 wie sie Dakien in beträchtlicher Zahl mäset.  
 Und wenn du mein Gedicht nicht für kunstvoll und wortgewandt und unbeschwert  
 genug hältst, dann sollst du wissen, dass ich es geschrieben habe, als mich die bit-  
 terharte Krankheit fast aller Sinne beraubte
- 25 und der Schmerz, der die anhaltenden Wehklagen übertönte,  
 die Kräfte des leidenden Geistes darniederhielt.  
 Du wenigstens sollst meine Anstrengung anerkennen  
 und im Gedanken an deinen Freund Sommer dich der Gesundheit erfreuen.

1. Januar 1570

### DIE TYRANNIS VON KOLIK UND PODAGRA

in Nachahmung der Tragödien der Alten

kurz aufgeschrieben

von

Johannes Sommer aus Pirna im Jahr 1569.

Die Personen des Schauspiels: Kolikkranker Podagra

Chor Chor

Kolik

Der Kolikkranke

*(Iambischer Trimeter, Senar)*

Himmlische Luft, ob du nun der alte Hort des Jupiter  
 oder die Zier der grossen Juno bist,  
 wie gerne atme ich dich wieder ein, nach so vielen Tagen, die ich,  
 begraben in finsterner Höhle,

- 15 Ne nostri repetens cubile Regis,<sup>28</sup>  
Praestantem Iuvenem scelesti turbet.  
Verum, si libeat, iubebis ire  
Ad ventres properanter otiosos  
Sponsos Penelopes onusque terrae,  
20 Quales Dacia<sup>29</sup> plurimos saginat.  
Si nec carmina iudicas polita  
Nec facunda satis nec expedita,  
Me scripsisse scias, acerba quando  
Sensus paene lues ademit omnes  
25 Et longis dolor obstrepens querelis  
Vires ingenii repressit aegras.  
Tu saltem studium probato nostrum,  
Sommerique tui memor valet.

Cal. Januarii 1570.

COLICAE ET PODAGRAE TYRANNIS  
ad imitationem Tragoediarum veterum  
breviter descripta  
a  
Ioanne Sommero Pirmensi, Anno 1569.

Personae dramatis: Colicus. Podagra.  
Chorus. Chorus.  
Colica.

Colicus.

(*Senarii iambici*)

Caelestis aer, sive tu vetus Iovis  
Tutela seu Iunonis es magnae decus,  
Ut te libens rursum haurio post plurimos  
Dies tenebroso sepultus in specu,

<sup>28</sup> Regis *scripsi* Pregis *ed.* 1580.

<sup>29</sup> Dacia: Dacia steht hier, vermutlich aus metrischen Gründen, für Transilvania.

- 5 zwischen Klagen und Seufzen krank zugebracht habe,  
 gemartert von unstillbaren Leibschmerzen und Mattigkeit,  
 und noch zeigt sich mir  
 nicht einmal von ferne eine Hoffnung auf Heilung.  
 Welches Gift wütet nicht in diesen Eingeweiden?
- 10 Welche Schmerzen, welches Übel habe ich nicht zu ertragen?  
 Oder welche Qualen kennt nicht diese Folterkammer?  
 Hier wird jener schreckliche Geier besungen,  
 der dem Tityus die schlaue Brust und die Leber zerfrass,  
 die Verstecke im erschöpften Körper aufspürte
- 15 und mit seinem Schnabel die noch zuckenden Muskelfasern herauszog.  
 Kein Schlaf oder nur irgendeine Ruhe ward dem Ermüdeten zuteil,  
 sondern hellwach bringt er die ganze Nacht unter Stöhnen zu,  
 sucht aufs Geratewohl die ungewisse Lagerstätte auf,  
 wie die Bacchantin, die vom rasenden Wahnsinn umgetrieben wird.
- 20 Weder lange zu stehen noch zu sitzen ist ihm erlaubt,  
 nicht gewähren ihm weiche Federn noch morgendliche Decken  
 den willkommenen Schlummer auf bequemer Bettstatt,  
 wenn er mit den angezogenen Knien den Leib stützt  
 und der Körper nach Schlangenart zusammengerollt ist.
- 25 Stolz Widerwille lässt mich die Speisen verschmähen,  
 ebenso wenig verlangt es mich nach dem Gespräch mit Freunden  
 und ausser dem Tod erscheint mir nichts angenehm.  
 Bitterer Hahnenfuss lässt das alte Übel nicht enden,  
 das nur den Mund mit bitterem Geschmack quält
- 30 und wie ein grimmiges Raubtier den Schlund auseinanderreisst,  
 indem es lachend den schnellen Tod beschleunigt.  
 Doch das sind Ammenmärchen. Nicht hat Kolchis ein solch verderbenbringendes  
 Gift bereitet und in den thessalischen Bergen ist nicht
- 35 eine solche Wurzel bei Neumond ausgegraben worden.  
 Oder falls die stiefmütterliche Natur so etwas hervorbringt,  
 dann ist ein rascher Tod fast eine Wohltat.  
 Das Leben hier ist immer voll Bitternis, aber der Tod bleibt taub und hört auf keine  
 Bitten und Klagen. Diese Pest jedoch, eingewurzelt in den innersten Eingeweiden
- 40 und den Gliedern fest anhaftend, bleibt beharrlicher sitzen  
 als das vom schwarzen Blut des Nessus getränkte Gewand,  
 das die starken Knochen des grossen Körpers mit sich schleifte,  
 und das die Gewalt der Rechten des Herkules loszureissen versuchte.

- 5 Quos et querelas inter et suspiria  
Aegrotus exegi, per implacabiles  
Ventris dolores et cruciatus languidi,  
Nec dum salutis spes mihi apparet procul.  
Quod non venenum saevit intra haec viscera?
- 10 Quos non dolores quodve non tolero malum?  
Quaevae ista carnificina nescit tormina?  
Hic ille decantatus est vultur nocens,  
Qui pectus et Tityo vafrum rodit iecur  
Scrutatus exhausti latebras corporis
- 15 Fibrasque rostro palpitantes extrahens.  
Non somnus aut fesso ulla contigit quies,  
Sed pervigil noctem excubat totam gemens,  
Incerta prosequens temere cubilia,  
Ceum Baccha vesano furore percita.
- 20 Non stare, non sedere permissum est diu,  
Nec pluma mollis nec Eoa stragula  
Gratum soporem delicato addunt toro,  
Contracta quando genua ventrem fulciunt  
Serpentis instar convoluto corpore.
- 25 Superba contemnunt cibos fastidia,  
Non amplius colloquia amicorum expeto,  
Nec dulce, mortem praeter, est quicquam mihi.  
Sardoa crimen herba sustinet vetus,  
Quod os amaris torqueat saporibus
- 30 Faucesque diducat trucis ritu ferae,  
Ridendo maturans properatos exitus.  
Sunt fabulae istae. Nulla tam virus nocens  
Colchis paravit, Thessalis nec montibus  
Effossa radix ad novam Lunae facem.
- 35 Aut si noverca tale quicquam protulit  
Natura, pars beneficii est cito mori.  
Hic vita acerba semper, at nullas preces  
Mors surda, nullas audit et querimonias.  
Pestis sed haec innata fibris intimis
- 40 Haerensque membris pertinacius sedet  
Quam vestis atro tincta Nessi sanguine,  
Quae vasta magni traxit ossa corporis  
Per Herculanæ vim revulsa dexteræ.

## Chor der Kolikkranken

*(Iambischer Dimeter)*

- Verschiedene Formen der Gottesverehrung ersinnt der  
 45 Aberglaube der Menschen und hat vielerlei Götter.  
 Dieser verehrt Fortuna, jener Salus  
 und jener wieder spendet der Pax reichliche Opfer.  
 Ceres oder Bacchus feiert ein anderer,  
 50 dem sein Bauch der wichtigste Gott ist.  
 Dem böartigen Fieber wird ein Altar aufgestellt,  
 damit es den verzärtelten Gliedern keinen Schaden antue.  
 Latona besitzt eigene Feuer,  
 und die eitle Schar der Götter  
 55 erfreut sich an den Dünsten des brennenden Weihrauchs.  
 Wir aber wollen die Kolik  
 feiern, die grimme Herrin der Sterblichen.  
 Sie weicht nicht vor anderen Gottheiten zurück,  
 60 denn mit den so gut wie unheilbaren, verzehrenden Schmerzen  
 übertrumpft sie alle anderen Qualen.

## Der Kolikranke

*(Iambischer Senar)*

- O weh, der unseligen Leiden weites Meer und die allzu schlimmen Schmerzen, die  
 kein Ende nehmen, und mein Leib hier zerbricht wohl in wahnsinnigem Aufruhr?  
 65 Auch finden die Blähungswinde keinen Ausgang,  
 weil die schlüpfrigen Ausgänge der Verdauungswege verschlossen sind  
 von einem Damm, der die Durchgänge versperrt hält?  
 Welcher Folterknecht hat je so grausam gewütet?  
 Welcher Schmerz lässt sich mit meinen Leiden vergleichen?  
 70 Ein heidnischer Dichter schrieb über das harte Geschick der Gebärenden,  
 lobt aber als ein milderes Los das des Soldaten,  
 den die Lebenshoffnung ebenso wie die Todesfurcht quält.

Chorus Colicorum.

*(Quaternarii iambici)*

- Varios fingit cultus superum  
 45 Divosque multiplices habet  
 Mortalium superstitio.  
 Fortunam hic colit, ille Salutem,  
 Paci ille facit sacra benigne.  
 Cererem vel Bacchum alter celebrat,  
 50 Cui venter maximus est Deus.  
 Febri posita est ara malignae,  
 Teneris membris ne quid noceat.  
 Latona suos possidet ignes,  
 Et ambitiosa Deum cohors  
 55 Fruitur turicremis halitibus.  
 Nos Colicam celebrabimus  
 Mortalium dominam trucem.  
 Non illa concedit aliis  
 Superum, immedicabilibus fere  
 60 Mordacibusque doloribus  
 Vincens alios cruciatus.

Colicus.

*(Senarii iambici)*

- Eheu malorum tristium vastum mare  
 Et finis expertes nimis morsus graves  
 Et hic tumultu venter insano crepat?  
 65 Nec exitum flatus habent tumidi suum  
 Clausis viarum lubricis egressibus  
 Servante praesaepatos meatus aggere?  
 Quis carnifex tam saeviit crudeliter?  
 Quis comparandus est malis nostris dolor?  
 70 Duras poeta parturientium vices  
 Scripsit profanus atque sortem militis,  
 Quem spesque vitae mortis et torquet metus,

- Aber bei beiden sind es doch harmlose Spielereien,  
denn beide hegen begründete Hoffnung,  
75 dieser auf den Sieg, jene auf ein süßes Kind.  
Unsere Hoffnung sinkt ersterbend ins Gras  
und keine langdauernde Zeit lindert die Schmerzen,  
sondern wir erleiden immer und immer wieder die Geburtswehen und  
stemmen uns doch, unter Klagen, niemals dagegen.  
80 Ganz und gar von dem frevlerischen Gast getäuscht,  
nahm ich Unseliger neulich die Kolik in mein Haus  
auf und bewirte seitdem die schrecklichen Diener der schuldigen Göttin,  
die mir alle Winkel durchdringen und nicht dulden, dass sie hinausgeworfen  
werden, selbst wenn ich es wollte.  
85 Und welche Schar von Quälgeistern geht von meiner Hand aus,  
die sich auf königlichen Sesseln aus der Ferne herbeitragen lässt,  
die feinen Füße auf Federkissen stützt  
und, weil sie die Berührung fürchtet, die Umstehenden vertreibt?  
In raschem Angriff bemächtigt sie sich sogleich des geschwellenen Fusses  
90 und erregt ängstlich schon vor einer Verwundung das Gejammer;  
sie hält sich von der Erde fern, als wäre  
sie verflucht, um nicht die zarten Finger mit profanem Schmutz zu besudeln.  
Sieh da, wie sie die rosigen, runden Wangen zeigt,  
wie die, die als Königin die Schar befehligt.  
95 Trotz der zu Knoten verkrümmten Gelenke ihrer Hand,  
hört sie gern die Stimme jener Herde.

#### Podagra

- Halt endlich inne! Singt jetzt mein Lob, ihr Podagristen,  
die ihr alle langsam eure schweren Füße nachzieht,  
und hebt eure Göttin empor mit fröhlichem Beifall,  
100 lasst die Sterne bersten.

#### Chor der Podagristen

##### *(Sapphische Strophe)*

Nichts ist deiner Kraft überlegen, Podagra,  
nichts mindert deine Stärke,  
niemand hat je deinen grausamen Zorn unterschätzt,  
mit dem du ganz allein alle niederdrückst.



- Ut mitiorem laudat. Atqui sunt leves  
 Utrimque lusus, spem foveat ambo bonam,  
 75 Victoriae iste, prolis haec dulcissimae.  
 At nostra spes moriens in herba concidit  
 Nec longa mitigant dolores tempora,  
 Sed parturimus usque et usque nec tamen  
 Istas querelas inter umquam renitimur.  
 80 Deceptus infelix scelerata ab hospite  
 Tota, recepi Colicam nuper domo  
 Saevosque Divae noxiae famulos alo,  
 Qui pervios faciunt mihi omnes angulos  
 Nec, si velim, se iam patiuntur eici.  
 85 At quae sinistra prodit a manu cohors  
 Sellis procul gestata plane regiis,  
 Quae delicatos fulciens pluma pedes  
 Metuensque tangi pellit astantes? Manu  
 Celeri tumentem protinus plantam occupans  
 90 Et ante vulnus timida planctum suscitatur,  
 Terra abstinet velut sacra, ne polluat  
 Molles profano scilicet digitos luto?  
 En ut rubentes monstrat et pingues genas,  
 Illa, illa quae regina coetui imperat.  
 95 Distorta nodosos suae articulos manus.  
 Audire sed vocem istius libet gregis.

Podagra.

- Subsiste tandem! Nunc meas, Podagrici,  
 Quotquot molestos segniter trahitis pedes,  
 Cantate laudes atque rumpite sidera  
 100 Laetis Deam vestram efferentes plausibus.

Chorus Podagricorum.

*(Strophae Sapphicae)*

Nil tuum robur superat, Podagra,  
 Nil tuas vires minuit, severas  
 Nemo contempsit, quibus una cunctos  
 Opprimis iras.

- 105 Du bist der Schrecken der Götter, dir dient der Aether,  
 dich allein fürchtet, durch die  
 Gefahr gewarnt, wer auf der Erde lebt  
 und zum Sitz der Götter emporschaut.  
 Der lemnische Schmied zieht sein lahmes Bein nach,  
 110 das sein Schreiten behindert, und vergrössert deine Schar,  
 wenn er ihr mit zittrigen Knien nachfolgt.  
 Dir zollt die Nachkommenschaft der Pyrrha Tribut und  
 lässt sich bezähmt den Zaum anlegen,  
 sie, die zuvor die grausen Flammen der Götter  
 115 zu missachten pflegte.  
 Wir bitten dich, mach es uns nicht schwer.  
 Nichts Grösseres hat der  
 Erdkreis je erschaffen, und die grosse Mutter Erde  
 nährt nichts, was dir ähnlich  
 120 ist oder dir nur in etwa nahekommt.

Der Kolikranke

*(Iambischer Senar)*

Erhebe dich endlich, Herrin, und richte deinen Schritt hierher, o Kolik, die du mit  
 zusammengepresstem Leib dasitzt und mein Haus bewahrst, mit grausamen Martern.

Kolik

Wer schreckt mich auf mit lästigem Geschrei?

Der Kolikranke

- 125 Sieh da, eine andere, die mächtigere Kräfte hat und droht, dich zu vertreiben aus der  
 angestammten Herrschaft. Ihr dient das sterbliche Geschlecht, ihr räumt Jupiter das  
 Feld und was immer die göttlichen Wohnungen bewohnt.

- 105 Tu Deum terror, tibi servit aether,  
 Te timet solam monitus periclo  
 Quisquis in terris positus Deorum  
 Suspicit aulam.  
 Lemnius<sup>30</sup> certe faber imbecillam
- 110 Tibiam gressu trahit impedito,  
 Et tuos auget tremulo secutus  
 Poplite coetus.  
 Et tibi Pyrrhae soboles tributa  
 Reddit et frenos domito recepit
- 115 Ore crudeles solita ante Divum  
 Spernere flammās.  
 Te dato nobis facilem, precamur,  
 Qua nihil maius generavit Orbis,  
 Et nihil nutrit simile aut secundum
- 120 Maxima tellus.

Colicus.

(*Senarii iambici*)

Exsurge tandem, Domina, et huc profer pedem,  
 Quae ventre compresso sedens servas domum  
 Meam severo cum cruciatu, Colica.

Colica.

Quis me molestis excitat clamoribus?

Colicus.

- 125 En alteram, quae viribus potentior  
 Sceptris avitis te minatur pellere,  
 Mortale cui saevit genus, cui Iupiter  
 Concedit, et quicquid superas habitat domos.<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Lemnius *scripsi* Lemnus *ed.* 1580.

<sup>31</sup> Cf. Ov. *Met.* 4, 735.

## Kolik

- Will mich jemand hier aus meinem Wohnsitz vertreiben,  
 130 mich, die Pest der Sterblichen und deren grimmige Peinigerin?  
 Kommt herbei, ihr Kolikkranken, ihr Zeugen meiner Macht,  
 wollen wir uns mit dem dreisten Ungeheuer unterhalten!

## Chor der Kolikkranken

*(Alkäische Strophe)*

- O Kolik, du Gebieterin über die Schmerzen,  
 die du mit hartnäckiger Fessel die Gedärme zusammenschnürst  
 135 und die verschlossenen Ausgänge des Leibes  
 mit beunruhigendem Aufruhr behinderst.  
 Ungeheure Üppigkeit bei überladendem Magen  
 hat uns dich als sehr empfindlich  
 gezeigt und das Gallenübel,  
 140 die dir jener Gebieter der Götter als Eltern eingesetzt hatte.  
 Du allein zerstörst mit Henkershand den Hochmut und die Überheblichkeit,  
 eine schwere Strafe für die masslosen Männer,  
 du unterjochst die Enkel mit der strafenden Peitsche.  
 145 Deshalb verlangen wir nach Frieden und bekennen uns einstimmig zu deiner  
 Tyrannis. Lass uns endlich den geschwollenen Leib loswerden  
 und uns nach den nicht mehr gewohnten Sternen umsehen.

## Podagra

*(Iambischer Senar)*

- Schweigt andächtig, welch zahlreiche Schar ihr auch  
 150 immer hier schaut, und bringt dieses Opfer unter guten Vorzeichen.  
 Ich bin die Königin, Podagra, und die gestrenge Richterin  
 der nährenden Erde, bis dahin, wo der  
 Ozean mit seinen unruhigen Fluten herandrängend die weite Flanke bespült.

Colica.

- Meisne quisquam pellat hinc me sedibus,  
 130 Mortalium pestem atque carnificem truem?  
 Adeste, Colici, mearum virium  
 Testes, procaci colloquamur beluae.

Chorus Colicorum.

*(Strophae Alcaicae)*

- Io doloris arbitra, Colica,  
 Stringens tenaci viscera vinculo  
 135 Ventrisque praeclusos meatus  
 Impediens trepido tumultu.  
 Te luxus ingens ventriculo obruto  
 Nobis tenellam prodidit et mala  
 Bilis, parentes quos Deorum  
 140 Arbiter ille tibi ordinarat.  
 Tu sola fastus carnifici manu  
 Deles superbos, poena gravis virum  
 Intemperantum, tu nepotes  
 Vindicibus subigis flagellis.  
 145 Nos ergo pacem poscimus, et tuam  
 Fatemur una voce Tyrannidem,  
 Desueta tandem, o Diva, gibbo  
 Fac posito speculemur astra.

Podagra.

*(Senarii iambici)*

- Favete linguis<sup>32</sup> quotquot hosce cernitis  
 150 Coetus, et haec facite bono sacra omine.  
 Regina sum Podagra et atrox arbitra  
 Telluris almae, qua latus vastum alluit<sup>33</sup>  
 Oceanus urgens inquietis fluctibus.

<sup>32</sup> Cf. Hor. *Carm.* III 1. 2.; Ov *Fast.* 1,71 passim.

<sup>33</sup> alluit *scripsi* aluit *ed. 1580*

- Im väterlichen Haus hat Jupiter einst mich  
155 aus den Höhlen des Orkus herausgeholt und mich  
meinen Schwestern streng als Begleiterin beigegeben  
und hat die gnadenlose Horde der Brüder dazugefügt  
und was irgendwie zu den Krankheiten gehört zugleich zusammengezwungen.  
Als Beschützer schloss er sie in die goldene Büchse ein  
160 und trug uns auf, dass wir, in die Lüfte entlassen, sogleich  
neue Unterkünfte auf der Erde suchen sollten,  
wie sie der Zufall oder die Begierde einem jeden zeigen würden.  
Darauf übergab er uns der feinen Jungfrau,  
die listig Rache an Prometheus nahm  
165 und frevelhaft die Büchse dem Bruder anbot,  
dem dummen und ungeschickten Epimetheus, dem sie den Betrug verbarg.  
Er löste alsobald die gefährlichen Fesseln  
und liess mich und alle meine Brüder ohne weiteres hinausfliegen, nur gerade die  
Hoffnung blieb zurück.  
170 Bald überfielen wir die erkrankten Körper der Sterblichen,  
ein Teil heftete sich an die Arme, ein anderer besetzte den Kopf  
und was sonst noch der unglückliche Mensch an Gliedern besitzt.  
Mit den ersten vereinigte mich, Podagra, der ungestüme Angriff,  
die ich mich in der Mitte des Körpers niederlassen wollte,  
175 vom bedrängenden Gewicht der Krankheiten niedergedrückt,  
und es stand mir nicht frei, bald wieder von dort wegzukommen.  
Denn vom Zorn überwältigt und nicht fähig,  
das neue Feuer zu ertragen und die Qualen, die seinem Leib anhafteten,  
hat Epimetheus, ganz von Sinnen, und mit ihm zusammen alle anderen,  
180 was immer sterbliche Heilkunst zusammengebraut hat,  
was immer die gütige Erde hervorgebracht hat, sogleich getrunken,  
und dieser Brauch bleibt nun auch den Nachkommenden  
und die Einrichtung ist zur Gewohnheit geworden,  
so dass das Trinken vieler Becher als wichtigste Fähigkeit gilt.  
185 Und so schenkt sie meinem Feuer die Flammen, die  
schwelgerisch reichlich trinken,  
und vergebens strengt man sich an, das glühende Übel zu löschen.  
Fast erstickt an solchem Trank habe ich mir mit Mühe gewaltsam  
den Weg gebahnt  
190 und meinen Kopf an die Luft und ans Tageslicht gebracht.  
Die Dienerinnen bewachen den Platz und wüten grausam,  
indem sie sich rächen für die Finsternis des hässlichen Kerkers,

- Domo paterna Iupiter quondam excitam  
 155 Orci cavernis evocavit et meis  
 Comitem severus addidit sororibus  
 Fratrumque turbam adiecit immitissimam,  
 Quod uspiam morborum erat cogens simul.  
 Inclusit aurataeque vindex pyxidi,  
 160 Mandans, ut emissi per auras protinus  
 Hospitia quaereremus in terris nova,  
 Quae cuique fors offereret aut cupiditas.  
 Hinc delicatae tradidit nos Virgini  
 Quae callido Promethea ulta pectore,  
 165 Eius scelestas pyxidem fratri obtulit,  
 Stulto atque inerti Epimetheo, fraudem tegens,  
 Qui mox resolvens insidiosa vincula,  
 Dedit evolandi liberam mihi copiam  
 Et omnibus, spe vix retenta, fratribus.  
 170 Mox corpora aegra invasimus mortalium,  
 Pars brachiis haerens, caput pars obsidens,  
 Et quotquot infelix homo artus obtinet.  
 Primis Podagram impetus me miscuit,  
 Quae considerare corpore in medio volens,  
 175 Depressa morborum imminenti pondere,  
 Nec liberum fuit inde mox emergere.  
 Nam victus ira et ignis impatiens novi  
 Ac torminum, quae ventri adhaeserant suo,  
 Demens Epimetheus ceterique omnes simul,  
 180 Quicquid liquorum cura mortalis coquit,  
 Quicquid benigna protulit tellus, statim  
 Hausere, et is ritus manet iam posteris  
 Fecitque disciplina consuetudinem,  
 Ut prima sit potare multis ars scyphis.  
 185 Et sic ministrat ignibus flammis meis  
 Largum bibentes helluationibus,  
 Restinguere annexi aestuans frustra malum.  
 His paene suffocata potionibus,  
 Aegre mihi per vim patefecit viam  
 190 In lucis auras afferens rursum caput.  
 Servant locum ministrae et ultae carceris  
 Foedi tenebras saeviant crudeliter,

- des Platzes, wo jede von ihnen zu bleiben geheissen ist,  
 und gerade über die Gelenke herrschen sie,  
 195 wie es ihnen gefällt, ob sie gleich die Knie oder die Hände martern.  
 Denn Chiragra hat sich zu meiner Schar dazugesellt,  
 jetzt herrsche ich weithin und schleppe hinter meinem Rücken  
 die besiegten Scharen des alten Aeskulap mit  
 und führe alle Heilkräuter und unnützen Medikamente,  
 200 zu einem Bündel gebunden, im Triumph vor.  
 Keine schrecklichere Pest als ich,  
 keine ungewöhnlichere und härtere Krankheit ist je aufgetreten,  
 so dass ich allein über die heilenden Hände lachen kann.

### Kolik

- O unverschämtes, prahlerisches Ungetüm,  
 205 wie es sich mit dreister Lüge anpreist,  
 um den staunenden Sterblichen zu imponieren!  
 Herrschst du auch, wo der unstete Ozean die Welt begrenzt?  
 und schreckst die Menschen mit deinem Szepter?  
 Dich könnte ich, wenn ich nur wollte, im ersten Treffen erledigen!  
 210 Keinerlei Stärke, nichts Schreckliches lassen deine  
 Wangen erkennen  
 und das ganze kämpferische Gehabe deines Antlitzes.  
 Verlange bitte nicht, dass man dich unter die Krankheiten rechnet,  
 du mit deinen üppigen Rundungen, mit weichem Purpur bekleidet.  
 215 Mich, nur mich verehere als Meisterin der schlimmen Qualen,  
 der die Ehrenstellung der Herrschaft übertragen ist,  
 ich, die die Befehlsgewalt über den ganzen Leib ausübe,  
 ich, die Kolik, die ich den Sterblichen als Rächerin ihrer Schuld gegeben worden bin,  
 und mit dem Gefolge meiner Hilfskräfte unerträgliche Greuel bringe.  
 220 Ich lasse die wie von tierischer Raserei Erregten  
 unablässig im ganzen Haus umherstreifen.  
 Keiner behält mehr einen aufrechten Nacken wie zuvor,  
 der Himmel ist ihnen verhasst, sie heften ihren Blick auf den Boden,  
 vergessen ihren ohnmächtigen Stolz und pressen mit der Hand  
 225 den masslos aufbegehrenden Leib zusammen, damit  
 die morsche Gedärme nicht bei der andringenden Blähung platzen.



- Quo quaeque iussa fuit loco consistere,  
 Regnantque iuncturis in ipsis ossium,  
 195 Seu genua seu torquere collibuit manus.  
 Nam se Chiragra coetui meo addidit;  
 Nunc regno late post meum tergum trahens  
 Vinctas cohortes Aesculapii senis,  
 Herbasque cunctas atque inania pharmaca  
 200 Fasci illigata cum triumpho praefero.  
 Non saevior me pestis ulla prodiit,  
 Non morbus insolentior nec acrior,  
 Ut quae medentes sola rideam manus.

Colica.

- O impudentis vanitatis beluam,  
 205 Ut se procaci venditat mendacio,  
 Imponat ut stupentibus mortalibus!  
 Tune imperas qua terminat mundum vagus  
 Oceanus? et sceptris homines terres tuis?  
 Quam si velim primo opprimam certamine!  
 210 Nil forte, nil saevum tuae monstrant genae  
 Et oris illa habitudo plane athletica.  
 Ne (quaeso) morbos inter adscribi petas,  
 Molli sinus vagos revincta purpurae.  
 Me, me magistram tristium cruciatuum  
 215 Venerare sceptri traditis honoribus,  
 Quae ventris imperium universi exerceo,  
 Mortalium data crimini ultrix Colica,  
 Quae cum mearum comitata virium  
 Non sustinendam immanitatem profero,  
 220 Velut<sup>34</sup> furore beluino percitos  
 Tota vagari protinus facio domo.  
 Elata nulli, ceu prius, cervix manet,  
 Coelum perosi lumina affigunt humo  
 Superbiae obliti impotentis et manu  
 225 Ventrem improbe tumultuantem comprimunt,  
 Ne rupta flatu viscera urgenti crepent.

<sup>34</sup> Velut emendavit L. IJsewijn-Jacobs Vehit ed. 1580

- Weder sind mir die Speisen genehm, die du mit dem angeborenen Talent  
für wollüstigen Genuss zu bereiten pflegst,  
noch stimme ich der lässigen Annehmlichkeit weicher Kleidung zu,  
230 auch wenn der Schmerz in den Eingeweiden weniger lebhaft ist.  
Der Schlagfluss lässt die baumelnden Hände herabhängen,  
so dass sie häufig sogar den verziehenden Tod verdammen,  
vergebens nach der herbeigerufenen Atropos schreien  
und ich sogar mitunter den Ansturm der Schmerzen lindere,  
235 so als sei ich besiegt von den lächerlichen Medikamenten der Ärzte.  
Aber gleich darauf überfalle ich sie wieder, wenn sie mit nach oben gerichteten  
Nasenlöchern schlafen, und mache die nutzlose Hoffnung zunichte.  
Deshalb ist es mein Recht, das Szepter der Herrschaft zu ergreifen.

Chor der Kolikkranken

*(Anapästischer Dimeter)*

- Du hast eindrucksvoll gesprochen, Herrin,  
240 und natürlich ist deine Macht die grösste.  
Dir treten alle Herrscher und Könige ihre  
Ehrenstellungen ab und auch wir  
danken dir für deine unwandelbare Herrschaft.

Podagra

*(Iambischer Senar)*

- Dich nennen die Krankheiten wohl ihre Königin, dich,  
245 die sie als Dienerin zu haben verlangen würden?  
Was hat denn die von Altweiberseufzern unterbrochene Stimme  
oder der von Feuersäcken geblähte Leib  
und die stets keuchende Krümmung der zerrissenen Brust —  
was hat denn diese ganze Schönheit letztlich Königliches zu bieten?  
250 Sieh nur, wie das schmierige Klystier die fliessende Toga beschmutzt  
und der verweigerte Trank die Brust übergiesst!  
Besser tätest du daran, zufrieden mit deinem Los zu leben,  
als dich von versagten Ehren quälen zu lassen.  
Wenn dich der väterliche Adel berauscht:  
255 auch mich hat meine Mutter Intemperantia geboren.  
Nächtlicher Trank hat das kleine Kind genährt,

- Non aut cibos admitto, quod tu factitas  
 Innata deliciis voluptuariis,  
 Aut mollium lasciviam probo vestium,  
 230 Etsi parum doloris intestina alunt.  
 Παράλυσις haec manus resolvit pendulas,  
 Moras ut ipsas saepe damnent funeris,  
 Frustra vocatam clamitantes Atropon.  
 Quin et dolorum lenio interdum impetum  
 235 Ceu victa ridendis Medicorum pharmacis.  
 At mox supinis dormientes naribus  
 Invado rursum spemque fallo inutilem.  
 Nos ergo regni sceptras fas capessere est.

Chorus Colicorum.

(*Anapaesti*)

- Locuta fortiter es Domina,  
 240 Tua nempe potentia maxima est,  
 Tibi sceptras, tibi omnia regna suos  
 Cedunt honores, nos etiam  
 Tibi gratamur stabile imperium.

Podagra

(*Senarii iambici*)

- Te nempe reginam vocent morbi suam,  
 245 Quam vix habere postulent famulae loco?  
 Quid fracta vox anilibus suspiriis,  
 Aut venter ignitis tumescens sacculis  
 Ruptique lateris longe anhelantes sinus,  
 Quid forma denique tota praefert regium?  
 250 En ut fluentem sordidat pinguis togam  
 Clyster sinusque implet refusa potio?  
 Contenta vives sorte rectius tua  
 Quam si negatis torquere honoribus.  
 Paterna si te nobilitas inebriat,  
 255 Et me genitrix Intemperantia edidit.  
 Nocturna parvam nutriit potatio,

- so dass wir aus verwandtem Blut erschaffen sind.  
 Vielmehr vereinige du deine mächtigen Truppen mit mir,  
 Schwester, und zettele nicht in geschwollener  
 260 Überheblichkeit einen Krieg an, denn der Sieg ist dir nicht gewiss, doch unsere  
 vereinten Kräfte wird keine sterbliche Macht bezwingen.

#### Kolik

- Sei gegrüsst Schwester, die ich zuvor nicht kannte  
 und die ich nie gesehen habe, ein unverhoffter Zufall  
 führt dich nun zu mir. Denn Jupiter zog mich zartes Geschöpf  
 265 an sich und macht sich meine grausamen Dienste zunutze.  
 Und mir war auch dein Name völlig entfallen.  
 Ich weiche kämpfend und folge gerne  
 dir, der Königin, und ziehe meine fleissigen Diener mit mir,  
 deren bereitwilligen Einsatz wir beiden sogleich benutzen wollen.  
 270 Meine Magd Paralysis übergebe ich der Chiragra,  
 sie soll unser beider Befehlen gehorchen,  
 ob uns die Gastfreundschaft des gleichen Hauses aufnimmt  
 oder ob wir in getrennten Häusern Quartier beziehen.  
 Frei von Schmerzen soll der Hausherr wohlauf sein  
 275 und die göttliche Kolik eifrig verehren.

#### Der Kolikkranke

Diesen Weihrauch und dieses Opfer bringe ich dir dar, du Schwester der Podagra, du  
 Unruhestifterin Kolik, sei so gut und zieh dich zurück und suche mein Haus nicht  
 wieder auf.

#### Chor der Kolikkranken

*(Phaläkischer Elfsilber)*

- Die aus unglücklichen Anfängen geborene Liebe  
 280 hat eine beständigere Dauer als alle Metalle.  
 Auch Tydeus, der an der gastlichen Tür des  
 Polyneikes zuerst den Krieg plante,  
 hat denselben immer mit beständiger Hingebung verehrt,  
 nachdem der alte Adrastus sich jene zu Schwiegersöhnen

ut simus agnato creatae sanguine.  
 Quin tu potentes iunge mecum copias,  
 Soror, nec indignatione turgida,  
 260 Mollire bellum, anceps tibi est victoria,  
 Iunctas domabit nulla vis mortalium.

Colica.

Salve soror, mihi prius non agnita  
 Nec visa, quam insperata nunc fors obtulit,  
 nam me tenellam traxit ad se Iuppiter  
 265 Usus ministeriis meis crudelibus.  
 Et nomen exciderat tuum planissime.  
 Pugnans cesso, teque reginam libens  
 Sequor, ministros strenuos mecum trahens,  
 Quorum parata utamur ambae opera statim.  
 270 Servam Chiragrae trado παράλυσιν meam,  
 Nostris vicissim pareat illa nutibus,  
 seu nos eodem servet hospitio domus,  
 Seu separatis incumbemus aedibus.  
 Hospes valeto liber a doloribus,  
 275 Divamque sedulus venerare Colicam.

Colicus.

Haec thura et haec tibi offero libamina,  
 Soror Podagrae, o inquieta Colica,  
 Felix recede nec meam repetas domum.

Chorus Colicorum.

*(Hendecasyllabi)*

Natus principiis amor sinistris,  
 280 Durat firmior omnibus metallis,  
 Et Tydaeus Polynici ad hospitales  
 Primum bella fores parans, eundem  
 Constanti coluit favore semper,  
 Postquam illos generos senex Adrastus

- 285 gewünscht hatte, und hat jemals ein späteres Zerwürfnis die freundschaftliche  
Gesinnung zunichte gemacht?  
Nachdem sie ihre feindliche Gesinnung zuvor bekannt haben,  
marschieren die Schwestern jetzt mit verbündeter Heeresmacht  
und leiten gemeinsam ihre verwandten  
290 Scharen, die ungestüme Kolik und die noch schlimmere Podagra.

Chor der Podagristen

*(Katalektischer jambischer Dimeter)*

- Oft sehen wir, dass entgegen aller Hoffnung  
richtige Überlegungen  
doch unbesonnen ausgeführt werden.  
Bald schafft sich die ränkevolle Fortuna  
295 wieder die erste Rolle,  
bald schenkt sie das, was sie verweigert hatte,  
bald verlangt sie zurück, was sie gegeben hatte.  
So hat sie den ihr verhassten Streit  
und unglückseligen Zank  
300 der grausamen Schwestern,  
dieser schrecklichen Göttinnen,  
und deren Zorn mit einem Friedensschluss beendet.

ENDE

- 285 Optavit sibi, nec secuta mentes  
Umquam seditio bonas revellit?  
Hostiles animos prius professae  
Agmen iam socium trahunt sorores  
Cognatasque simul regunt cohortes  
290 Audax Colica et acrior Podagra.

Chorus Podagricorum.

*(Dimetri iambici catalecti)*

- Spem saepe praeter omnem  
Deliberata recte  
Temere geri videmus.  
Nunc insidiosa primas  
295 Fortuna vices refingit,  
Nunc pernegata donat,  
Nunc, quod dedit, reposcit.  
Sic has perosa lites  
Rixasque inauspicatas  
300 Crudelium sororum  
Immanium Dearum  
Has pace finit iras.

FINIS.

Jan Waszink

## INSTANCES OF CLASSICAL CITATIONS IN THE *POLITICA* OF JUSTUS LIPSIUS: THEIR USE AND PURPOSES

### 1. *Introduction*

This article deals with the use of classical and patristic citations in the *Politica* of the Netherlands scholar and philosopher Justus Lipsius (1547-1606), and most of all with the way Lipsius expresses his own ideas through these citations. As there seem to be certain contradictions in Lipsius' own conception of the way in which the citations he includes in the *Politica* should be interpreted, it is necessary to find out if there is, in this work, one universally valid legitimation for the use of citations as an expression of the author's ideas. This article is an attempt to find out if there is such a universal legitimation, that is, if there is one 'procedure of interpretation' that works for the *Politica* as a whole.

I propose first to give a short account of the *Politica* and an indication of the context in which this problem of interpretation arose, and then to examine a limited number of instances of Lipsius' use of citations.

### 2. *Context of the Politica*<sup>1</sup>

When Lipsius published his *Politica* in 1589, he was a professor of History and Law at the University of Leiden in Holland.<sup>2</sup> Lipsius was born near Brussels, in the Southern Netherlands, and was educated

<sup>1</sup> For this article, I have used the following works by Lipsius: *Politiconum sive civilis doctrina libri sex, qui ad principatum maxime spectant* (Lugduni Batavorum, 1589); *Politiconum sive civilis doctrina libri sex, qui ad principatum maxime spectant* (Antwerp, 1599); *Sixte bookes of Politickes or Civil Doctrine*, transl. by W. Iones (London 1594); facs. ed. in the series "The English Experience", no. 287 (Amsterdam, 1970).

<sup>2</sup> see: M.E.H.N. Mout, "Van arm vaderland tot eendrachtige republiek; de rol van theorieën in de Nederlandse opstand", *Bijdragen en Medelingen betreffende de geschiedenis der Nederlanden*, 101 (1986), p. 345 sqq.; G. Oestreich *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius* (Göttingen, 1989); R. Crahay, "Le problème du pluralisme confessionnel dans la Pays-Bas à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle", *Naissance et affirmation de l' idée de tolérance, XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle* (Montpellier, 1989), pp. 157-187.



mainly in Louvain. He had spent some time in Rome as a secretary to the Cardinal Granvelle, and had been a professor at the Lutheran university at Jena. He had become famous with his definitive edition of Tacitus (1574), and had also taken a deep interest in Stoicism. When the war that resulted from the Dutch Revolt drove him from Louvain, he was invited to a professorship in Leiden, where the newly-founded Dutch university was eager to attract academic celebrities: the university played an important role as an intellectual and educational centre of the Dutch Revolt, and also formed a substantial part of the image of the new Dutch Republic to the outside world. However, at the publication of the *Politica*, the passages on religion that it contained caused a controversy that became the occasion for Lipsius' departure from Leiden (1591). He returned to Louvain and to Catholicism.

The *Politica* is a defence of monarchy, and is conceived as a general handbook for monarchs. As it is an application of Stoic attitudes to politics, it calls for a strong, central government within each state in order to prevent the sort of chaos that was not only the political reality in the Netherlands, but which was also emerging or had already emerged in other parts of Europe: the Stoic attitude to life, with its emphasis on inward tranquillity and stability, and on acceptance of the inevitable, was a popular response to the sense of chaos that prevailed with so many during the early modern period.

On the level of political theory, the *Politica* is the only significant work written in the Low Countries in this period,<sup>3</sup> and in order to maintain the theoretical level of the work, Lipsius generally avoided mentioning the political reality in the Netherlands. The work is a patch-work, a *Cento*, as Lipsius calls it,<sup>4</sup> made up of citations taken from classical authors, and applied to Lipsius' argument. These citations are supplemented by passages by Lipsius himself. The format of the work thus also closely resembles that of commonplace-books, the collections of passages from classical authors which many individual readers used to draw up in the course of their education or their reading of the classics. There were printed commonplace-books in existence, to which the *Politica* also bears a close resemblance.<sup>5</sup>

Chapter IV of the *Politica*, which deals with the controversial subject of the state's religious policy, could not escape from being applied to the

<sup>3</sup> See Mout, *o.c.*

<sup>4</sup> See citation C below.

<sup>5</sup> See A. Moss, *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought* (Oxford, 1996).

situation in the Low Countries, which had started their revolt, amongst other things, in order to stop enforcement of Catholicism as a universal religion; even Lipsius himself alluded to the chaos in the Low Countries in this chapter, albeit in general terms.

In these passages (IV.2-4), Lipsius says that the king, in order to keep his state at peace, should maintain religious unity within his state, and should force into conformity those who break away from the official church. Those who disagree with the state-church, but do not openly display their disagreement, should not, according to Lipsius, be prosecuted or punished.

This statement provoked a strong response in Holland, where many people valued the newly-acquired freedom of religion; the attack on Lipsius' doctrine was led by Dirck Volckertszoon Coornhert, who accused Lipsius of supporting the ideology and methods of the Spanish regime and of intruding on man's inviolable freedom of conscience. Coornhert wrote a book against Lipsius' ideas, *Proces van't Ketterdoden* (Account of the execution of Heretics) which appeared in Gouda in 1590. Lipsius wrote an answer to this work, *Adversus dialogistam liber de Una Religione* (1591),<sup>6</sup> in which he defended his position and attacked Coornhert, and did not refrain from making the attack a personal one: the book is, to say the least, not completely free from abuse.

In studying Lipsius' use of citations, I shall, in this article, confine myself to a small number of citations in chapter IV of the *Politica*, and to Lipsius' comments on his use of citations, which can be found in the introduction to the *Politica* and in the *Adversus Dialogistam*.

### 3. Some citations: Lucretius in *Politica IV*

When we count the citations used in chapter IV, it is possible to make up a list showing the frequencies of occurrence per author used. The first six positions on this list are as follows:

1. Tacitus	165 times
2. Cicero	104 times
3. Seneca	86 times
4. Sallust	52 times

<sup>6</sup> Of this work, I have used the version included in the *Politica*-edition from Antwerp, 1599 (see note 1).

5. Pliny the Younger 37 times
6. Aristotle 35 times

The total number of authors used in this chapter is 63, most of whom occur five times or less; 26 occur only once.

Lucretius is among the authors cited in chapter IV: he appears four times. These citations provide some interesting instances of the ambiguity of Lipsius' method of citing. Because Lucretius was an important writer for the Neo-Stoic movement, and because all citations from Lucretius in chapter IV can be discussed within this article, I will now give an account of these four citations and their respective positions in Lucretius' and Lipsius' texts. In doing this, my primary concern will be with the way the different pieces of information, notions, etc. found in the citations have to be applied to Lipsius' argument.<sup>7</sup>

I. The first citation from Lucretius appears by the end of paragraph IV.1. Lipsius is saying here that the ruler's prudence is impossible to circumscribe, since things in the world are without limit and their causes obscure; that, although we cannot know the causes of politically relevant events, many of them come from above. At this point he cites Lucretius V. 1233-35:

*usque adeo res humanas vis abdita quaedam  
obterit et pulchros fascēs saevasque securēs  
proculcare ac ludibrio sibi habere videtur.*

Lucretius' *vis abdita quaedam* (which is the link between Lipsius' and Lucretius' texts) is, in Lipsius' text, God's influence; in Lucretius' argument (that is at this very point directed against religion) it is the anonymous string of, often frightening, events that man vainly ascribes to the power and workings of gods; or, in Bailey's phrase, "the secret workings of the atomic world".<sup>8</sup> So in Lucretius' work the sentence means that things do *not* come from above. On the other hand, the notion of the obscurity of causes, which for Lipsius constitutes the link, is at home in

<sup>7</sup> I have used the following versions: Lucretius, *De Rerum Natura*, ed. C. Bailey (Oxford, 1922); id., ed. M. Ferguson (Cambridge Mass., 1975); the 16th-century editions by Gryphius (Lyon, 1556), Dionysius Lambinus (Paris, 1563) and Giphanius Buranus (Antwerp, 1565); and also C. Bailey, *Lucretius, De Rerum Natura*, Vol. III: Commentary books iv-vi (Oxford, 1947).

<sup>8</sup> Bailey (1947) ad loc.

both texts, and the picture of the frailty of human power in the face of the inevitable fits in perfectly with the Stoic doctrine.

II. The second citation provides an interesting case. It appears at the beginning of § 12, where Lipsius is discussing contempt from the population for the monarch as a cause of the downfall of his reign. After he states that, if respect for the king is taken away, the state falls to pieces (which is done with the help of another citation, from Seneca, *Clem.* I) Lipsius cites Lucretius V. 1136-37:

*subversa iacebit*  
*Pristina maiestas soliorum, et sceptrasuperba,*

thus invoking the image of a fallen kingdom. The first thing we have to note here, is that Lipsius changes the citation, in spite of his promise not to do so (see citation B below): Lucretius writes *iacebat*.<sup>9</sup> In this part of book V, Lucretius is giving a short account of the development of human history. At a certain point, he says, when mankind was still in its wild state, ingenious individuals found methods to improve their ways of life and those of their comrades; kings began to build citadels for refuge, society arose. But after a while, envy and strife entered this society and conflicting ambitions led to the downfall of the kings, (and here our citation is located), after which a new order, not based on power but on laws, was established.

It is clear that in this context, the future *iacebit* can have no place; in fact, Lucretius is referring to the downfall of the kings of Rome and the establishment of the Roman Republic.<sup>10</sup> The course of events is depicted as necessary, as something that developed out of the very condition of human nature. Lipsius adapts the citation to his own context, in which the notion of the necessity of the overthrow is unwanted; for that reason he changes *iacebat* to *iacebit*: He is warning kings not to let themselves be overthrown (so in this context, the event, if realised, is located in the future), and to strengthen this warning he simply invokes Lucretius' image of a shattered kingdom. The knowledge that Lucretius is talking about the Roman kings is not strictly required, but would enhance the dramatic impact of the warning.

<sup>9</sup> This is not a textual issue in Lucretius: all editions of *De Rerum Natura*, both in Lipsius' day and ours, read *iacebat*.

<sup>10</sup> Bailey (1947) ad loc.

Apart from this, it is unlikely that Lipsius wants the reader to include the negative connotations of the word *superba* in his reading: he may be warning his audience not to become *reges superbi*, but losing the respect from the population, which were talking about here, is by no means the typical or immediate consequence of becoming *superbus*.

III. Citations three and four appear close to each other, near the end of chapter IV. Lipsius' argument in this paragraph (IV.13) is that the ruler is permitted to use deceit in the interest of the commonwealth or of his own position. The passage runs as follows:

“Nonne matres aut medici quoque, tenerae aetati fucum saepe faciunt,  
*Ut puerorum aetas improvida ludificetur*  
*Labrorum tenuis?*  
*deceptaque, non capiatur?”*

The citation (the words in italic) is taken from Lucretius I, 939 and 941, and part of a passage which runs as follows:

*sed veluti pueris absinthia taetra medentes*  
*cum dare conantur, prius oras pocula circum*  
*contingunt mellis dulci flavoque liquore,*  
 939 *ut puerorum aetas improvida ludificetur*  
*labrorum tenuis, interea perpotet amarum*  
 941 *absinthii laticem deceptaque non capiatur,*

In this passage Lucretius compares the format of his work (a poem to convey a philosophical doctrine) with the practice of doctors when they administer a bitter medicine to a child: they coat the rim of the cup with honey, so that the child will not taste the bitterness of the drink. So in Lucretius' comparison, the honey is the poetic beauty of his text, and the doctrine is the bitter medicine, which is bitter because of its difficulty as philosophical theory, and a medicine because it will free man from superstition and religious fears. In Lipsius' text, on the other hand, the doctors, the honey and the bitter medicine, which constitute the link between the two texts, are left out from the quotation; their function is taken over by the words *medici* and *fucum* in Lipsius' own lines, which give the reader only precisely enough information to figure out the sense of the passage. The passage remains somewhat obscure unless the reader recognises Lucretius' famous honey-on-the-rim metaphor. The effect is that we *must* almost turn to Lucretius in order fully to understand the

function and wider significance of the citation. We find, then, that the honey is the prince's deceit and the bitter medicine his real purpose.<sup>11</sup> So in this case, although it helps to turn to the original text in order to make sense of Lipsius' text, this does not mean that all the notions we find in Lucretius are to be included in Lipsius' argument: in Lucretius, the bitter medicine will benefit the person it is given to, where as in Lipsius, this is not necessarily the case: apart from his own people, the king may also deceive another king or people, in order to benefit his own people or himself.

#### 4. *Meaning through citations*

When we are reading a passage in a non-literary text, the message of which is partly contained in material cited from other texts, we are dealing with three levels of meaning: first, the level of the author (the 'authorial intention'), secondly the level of the meaning the citation(s) had in the text they came from, and thirdly, the level of the message we, being its reader, derive from reading the passage. It is clear that the second level can become infinitely complex, when, for instance, a passage is provided with several citations, when these come from more than one text and/or author, or when 'our' author adapts a citation to fit his text. In these cases we can derive from the citations a large set of notions, allusions or statements potentially relevant to the interpretation of the text we are reading.

But on the first level, the author's level, the meaning of such a structure must be more or less a unity if the text is to make sense (remember we were dealing with a non-literary text); it does not, however, have to be *completely* one-dimensional, since the problem under discussion might for instance have more than one aspect. For my purpose, I will now assume that when interpreting this non-literary text we are trying to find the author's intention, that is, to make level three equal to level one. In my opinion, it is impossible to convey a definable theory without identifying an author's intention.

So, when we are reconstructing the author's intention on the basis of a text adorned with citations, we are mainly dealing with two opposing sets of demands, the demands made by the citations in their original

<sup>11</sup> It is interesting to note here that in the English 1594 translation of the *Politica* the "deceitful taste" is introduced back into the citation by the translator.

setting and the demands made by what we *suppose* to be the author's intention. And here the problem arises: since the author's intention as we are trying to reconstruct it is, at least partly, built up from these same notions brought in by the citations, it is impossible to put a clear-cut conception of the author's intention against the group of potentially relevant notions brought in by the citations, in order to find out which notions have to be included in our interpretation and which do not: if we had such a conception, our endeavour of interpretation would already have been completed, since it is the author's intention that we were looking for.

The only thing we can do, then, is to form a general hypothesis of what the author's intention could be, then find out if the citations support (or at least do not deny) our hypothesis, and then repeat this trial-and-error enterprise until we reach an interpretation that more or less satisfies all conflicting demands. Anyone who has ever made, for example, a translation of this type of text, knows that such an interpretation generally can be no better than a compromise.

This problem of interpretation is one of the problems directly brought up by the *Politica* itself and the conflict between Lipsius and Coornhert. In two parts of the preface to the *Politica*, viz. *De Consilio et Forma nostri operis* and the *Monita*, or *Cautiones*, the problem is discussed. I will now cite three passages from this preface.

(A). From *De Consilio et Forma nostri operis*:<sup>12</sup>

*Nam inopinatum quoddam stili genus instituimus: in quo vere possum dicere, omnia nostra esse, et nihil. Cum enim inventio tota et ordo a nobis sint, verba tamen et sententias varie conquisivimus a scriptoribus priscis. Idque maxime ab historicis: hoc est, ut ego censeo, a fonte ipso Prudentiae Civilis. Nec huc ambitio nos aut novitatis ventus impulit (ingenue id testor:) sed tuus fructus. Quid utilius potui, quam tot sententias in unum conducere; pulchras, acres, et, ita me Salus amet, ad Salutem natas generis humani? Nam quod ego eadem dicerem? ecquando mihi eadem vis, aut fides? Ut in uno aliquo telo aut gladio multum interest, a qua manu veniat: sic in sententia, ut penetret, valde facit robustae alicuius et receptae auctoritatis pondus. Atqui ea veteribus adest. Nec vero nudas aut sparsas sententias dedimus; ne diffloerent, et*

<sup>12</sup> The text given here is that of the first edition of 1589. It should be noted that *De Consilio* and the *Monita* are not included in the English translation of 1594, with the result that it might have left its readers unaware of the difficulties of the genre.

*esset, quod dicitur, Arena sine calce:*<sup>13</sup> *sed eas inter se haud indecenter vinximus, aut interdum velut caemento quodam commisimus nostrorum verborum.*

(B). From the *Monita*:

*Calumniae telum erit in Obscuritatem huius scripti. Tenebrosum est, iniquient, nec omnia in eo liquent. Credo. sed quae mea hic culpa? Scriptorum illa est, a quibus hausi: quorum, nescio quomodo, ut quisque prudentissimus, ita astrictissimus est et pauci sermonis. Ego quid facerem? ponere illa talia, lex mei operis iussit, mutare aut addere religio non permisit. Tamen huic rei subsidia haec cape:*

(...)

II. *Ut discrimina verborum, quae mea, quae aliena sint, (nam litterarum figura disparavimus) serio observes. Ad fidem cuiusque sententiae hoc faciet, tum etiam ad intellectum.*

(C). From the *Monita*:

*Calumnia altera futura videtur, aut potius iam fuit, in meam Fidem. Non recte, iniquiunt, nec ex scriptorum mente quaedam citas. Quam risi, cum hoc audiui! Nam re vera culpant insciti homines, quod elegantior aliquis mihi det in laudem. Qui aliter potui, aut debui, in hoc scripto? Nonne enim Centonem quendam concinno (tale omnino nostrum opus) in quo liberi semper et laudati a sententia isti flexus? Consulant poetas, qui olim et nunc sic luserunt. Id unum modo spectandum est, ne quid in sententiam improbam aut falsam flectatur. Quod neque isti dicunt, neque vere unquam in me dicetur.*

With respect to our question, we find conflicting statements in these passages. On the one hand, according to citation C, we have to read the citations primarily as part of Lipsius' argument, and only secondarily as part of the work cited. In that case, they are, on the level of the author's intention, emptied of their original meaning, and, so to speak, neutralised. Lipsius' contempt for those who failed to grasp this point makes it clear that the citations are only to be seen as the 'pure matter' from

<sup>13</sup> From Suet. Calig. 53.2. According to Suetonius, Caligula found Seneca's person *arena sine calce* and his speeches mere elegance; the phrase refers to the limestone in mortar, without which mortar has no coherence and a building for which it is used can collapse (Lewis & Short s.v. *calx* 2). It also appears as *Adag.* 1257 of Erasmus, where Erasmus takes *arena sine calce* to be a judgement of Seneca's speeches and agrees with it.



which Lipsius' work is built up.<sup>14</sup> They are then part of his work, and no one can accuse him of having taken statements out of their context. (This situation would leave us with the question of why Lipsius uses citations at all: If they are neutral material, then why did he not write his own text?)

On the other hand, when Lipsius in citation A and B refers to the authority of classical authors, it seems strange that he would, at the same time, handle their *sententiae* as dumb matter: Wouldn't that destroy their very significance?

On a general level, we are dealing here with a fundamental difference between the renaissance way of quoting in non-literary texts and the modern way: the renaissance reception and re-use of other (e.g. ancient) texts allows for the possibility that citations receive a completely new *meaning* or significance without however losing the *authority* of the original source. That this was already a debatable issue in Lipsius' time, is indicated by the beginning of citation C.<sup>15</sup> To provide an inquiry into the precise workings of procedures of quoting and their development, however, goes beyond the purpose of this article; we are here dealing with the question of whether it is possible to identify a strategy of interpretation for given passages in the *Politica*.

On the particular level, then, we are still left with the question of how to read a given passage adorned with citations. The evidence collected so far indicates that, regarding one specific citation, somehow both positions mentioned above must be valid at the same time: *some* of the meanings, notions and allusions from the original context are included in Lipsius' argument, since they are necessary to constitute the link between the passages, and *some* are not, since Lipsius is developing his

<sup>14</sup> Lipsius uses the same image; see above, *arena sine calce* in cit. A; the theme is repeated more extensively in the *Notae* to the *Politica*, which were first published later in 1589; see *Notae* to c. I.1. I have used the *Notae* in the Antwerp 1599 edition of the *Politica*.

<sup>15</sup> For another example see e.g. H. Grotius, *De Antiquitate Reipublicae Batavicae* (ed. Coll. Class. c.n. E.D.E.P.O.L., Arnhem 1995), III.4, where we find Claudius Civilis expressing his pride in the independence of the Batavians from Rome; in Tac. *Hist.* IV, where the information comes from, Civilis is, however, complaining about the lack of sufficient government coming from Rome. Since Grotius is trying to demonstrate the independent spirit of the Batavians, this twist concerns the very validity of the passage for the purpose.

own argument. Only those which fit in with Lipsius' argument are to be included. This means that the reader must more or less find out for himself which notions he should include and which not: this is also what we found in chapter 3, and it is what is hinted at in the second part of citation B<sup>16</sup> and the end of C, but no practical guidelines are given. It is important to note that Lipsius apparently believes that there is a 'right' reading of the text of *Politica*; he is anxious not to be misunderstood: see citations B and C, and especially the phrases *Ut liquido ad eum scripsi* and *Haec scripsi* in citation D below.

I will now discuss an example from the conflict with Coornhert that arose from this difficulty of interpretation.

In chapter IV.4 Lipsius quotes Cicero's *Philippics* to illustrate his statement that religious dissidents should be silenced: *Ure, seca, ut membrorum potius aliquod quam totum corpus intereat*.<sup>17</sup> Coornhert read the sentence literally, and accused Lipsius of promoting cruel prosecution. In the *Adversus Dialogistam* Lipsius answered:<sup>18</sup>

(D). *Atqui verba nostra invidiam habent, "Ure, seca". Non nostrae, sed veterum: et quod liquido ad eum scripsi, non ita arcte capienda, quasi ferrum nobis statim in manu aut ignis. Absit, absit. Proverbialis ille sermo est, a medicis sumptus, qui in pravo aliquo ulcere urebant, secabant. Valet igitur, uti aspera medicina. Nequid eum turbaret, addidi: "Poenarum hic gradus esse", et "Turbatores quosdam pecunia, alios exsilio, raros quosdam Morte a nobis plecti". Haec scripsi.*<sup>19</sup>

Lipsius' answer is that the sentence is, in Cicero's text as well as in his own, a figure of speech taken from medical vocabulary, and that it should consequently not be taken literally. Apparently, when writing chapter IV.4, Lipsius felt that the words *membrum* and *corpus* should be sufficient indication that the line is a medical figure of speech. However, the words are often used (both elsewhere and in the *Politica*) to indicate

<sup>16</sup> Formally, citation B asks the reader to pay attention to the question which words are citation and which are by Lipsius, but for any interpretation this question involves the problem discussed here.

<sup>17</sup> *Phil.* 8, 5, 15: *In corpore si quid eius modi est, quod reliquo corpori noceat, id uri secarique patimur, ut membrum aliquod potius quam totum corpus intereat*; Lipsius also adapted this citation to his own argument.

<sup>18</sup> Found via Crahay (n. 2).

<sup>19</sup> *Adversus Dialogistam*, p. 65 (in the Antwerp 1599 edition of the *Politica*, see note 1).

a part and the whole of a *body politic*, so that it seems that Coornhert had at least some right to take the passage literally. Citation C above also leads us to believe this. Moreover, and despite Lipsius' claim, the context of the citation in the *Politica* no doubt is ambiguous: the immediate surroundings of the citation advise, in the interest of the state and of the whole population, taking immediate strong action, while only further on the text advises moderation and patience. So in this case, the reader is left to his own judgement as to whether he should take the citation for what it seems to be, or apply his background-knowledge of Cicero or general figures of speech to include its medical connotations. Apart from this, we must note that Lipsius' re-statement of what he meant is still rather vague.

Citations A, B, and C give rise to a further question. Lipsius uses the fact that poets cite freely from other texts as legitimation for his own practice; and indeed the word *Cento*,<sup>20</sup> when applied to a text, usually refers to a poem made up of bits from other poems.<sup>21</sup> The establishment of this new genre, the non-poetic *cento*, is mentioned in citation A. Strikingly, in citation C, Lipsius even applies the word *ludere* to his writing.<sup>22</sup> However, it seems hard to accept that the *Politica* could make no stronger claim to objective truth than a work of art can, and it seems rather awkward to handle a work of political theory as if it were a piece of literature.

At this point, it will prove useful to look at Lipsius' great contemporary and friend, Montaigne, who, in his *Essais* also includes many citations.<sup>23</sup>

In her study of Montaigne's Latin citations, Mary McKinley<sup>24</sup> distinguishes two types of digressions in the *Essais*. If we maintain Montaigne's

<sup>20</sup> For the *Cento*, see: J. Lafond, "Le Centon et son usage", in A. Stegmann (ed.) *L'automne de la Renaissance* (Paris, 1981). O. Delepierre, *Tableau de la Littérature du Centon* (London, 1875) discusses poetic *centones* only, although Lipsius and the *Politica* are mentioned (tom. I, p. 13, 15). His discussion of the applications of the word *cento* (p. 25 sqq.) seems to indicate that a (prose) structure like the *Politica* should not be called a *cento*.

<sup>21</sup> The primary source for this use is Ausonius' *Cento Nuptialis* (Lewis & Short ad loc.); Ausonius is included in Lipsius' list of the authors that can be found in the *Politica*.

<sup>22</sup> According to Lafond, *o.c.*, the *Politica* is indeed the first prose *cento*.

<sup>23</sup> See: M. McKinley, "Words in a Corner. Studies in Montaigne's latin quotations", *French Forum Monographs* 26 (Lexington, Kentucky, 1981); D. Ménager, "Les citations de Lucrèce chez Montaigne", *Montaigne in Cambridge*. Proceedings of the Cambridge Montaigne Colloquium, 1988 (Cambridge, 1989); W.G. Moore, "Lucretius and Montaigne", *Yale French Studies*, 38 (1967), p. 109 sqq.

<sup>24</sup> McKinley, *o.c.*, p. 110

picture of the text as a road, that is, as located in a horizontal plane, the first type of digressions are formed by "the serpentine road itself as Montaigne and his prose move off in new directions". The second type are citations, which leave the road of Montaigne's text and reach another plane, that of the text cited. Before returning to Montaigne's text, the reader can study the cited text and contemplate it as long as he wants. As a result of this, and of the associative way in which Montaigne's text proceeds through both types of digression, the reader easily loses track of Montaigne's argument, and has to bring in many of his own thoughts and conjectures in order to make sense of Montaigne's prose. This means that every reader has to build up his own reading of the *Essais*, and that there is no such thing as *the* reading of a passage: its reading is more or less unlimited.

In this situation, it is obvious that looking for 'the author's intention' is a meaningless exercise. The text is an invitation to contemplate; it leaves the reader free to find every sort of meaning in it, and he will inevitably find many things that the author never thought of. It is this quality that partly constitutes its nature as a work of art.

Returning to Lipsius, we find that this business of provoking contemplation would be very suitable for a *cento* as a literary text. Since Lipsius defends the format of his work by referring to a poetical strategy, we might consider whether, after all, the *Politica* is not to be considered as something like Montaigne's *Essais*. Its purpose would then be to provide the reader with a large body of political wisdom and observation, which he could turn to on every relevant occasion; and this is, in fact, the way in which the *Politica* found most of its readers: it remained in print for over 160 years,<sup>25</sup> precisely because it could provide a reservoir of political observation.<sup>26</sup>

In my opinion, however, this is not the way the *Politica* should be read. There are a few characteristics of the work, which we have found above, that make this way of reading impossible. First, the book as a whole and every particular quotation clearly *have* a message and a relatively coherent authorial intention, of the sort that is incompatible with a text like Montaigne's *Essais*: it is a defence and a description of Monarchy, and

<sup>25</sup> The first edition appeared in 1589, the last edition in 1752 (see Oestreich, *o.c.*).

<sup>26</sup> See e.g. K. Enenkel, "De Neolatijnse *Politica* — Justus Lipsius, *Politicorum libri sex*", *Lampas*, 18 (1985), p. 361.

the whole work is directed to that purpose. Secondly, the fact that its meaning is in this way limited is proved by Lipsius' anxiety not to be misunderstood. Could we imagine Montaigne making fun of a reader who inferred the 'wrong' notions from an *essai*? So we must conclude that the reader of the *Politica* does not have the freedom to derive from it whatever he wants as the reader of a work of art has. Again, the words *Haec scripsi* at the end of citation D indicate quite clearly that, for Lipsius, there is an authorial intention. On the other hand, he does certainly use the literary qualities of the work to diffuse statements which would otherwise be too strong: the citation from *Philippics* and the defence of it in citation D deliberately maintain a certain degree of vagueness. Apart from that, Lipsius must have been well aware that a harsh statement would be more easily acceptable when put in somebody else's mouth.

We might then consider another possibility, that is, that the *Politica* is, so to speak, a work of two identities: that we should regard the citations as 'dumb matter' when we are reading the work for the Stoic theory of the state, and read them in their original context when we use the book as a source of observation. From the above discussion of the Lucretius citations and from citation D, however, it appears that this cannot be the full answer: we have to take the *verba veterum* into account in order fully to understand Lipsius' political argument.

As we have seen, Lipsius did make an effort to make the respective passages of his text comprehensible for readers unfamiliar with the original context of particular citations. Apparently, the reader is supposed to have a general knowledge of classical literature without having to know the details of any specific context.

Now instead of helping solve the question we were dealing with, this solution makes the inquiry only more complex, since it means that in order to read a passage adorned with citations, we need to have an idea of what Lipsius thought to be included in a 'general knowledge of the classics' with his contemporaries. However, there is of course no such thing as *the* general knowledge of the classics, a fact which is also illustrated by Coornhert's misinterpretation of Lipsius' intentions. And secondly, even if there were such a thing as *the* general level of knowledge, it would be almost impossible for the modern reader to establish its precise contents.

Still, the evidence considered in this essay does suggest that Lipsius assumed his readers to have a basic level of knowledge of classical literature, departing from which he then supplies, when necessary, additional

information with the citations. This is what we found in connection with the honey-on-the-rim citation from Lucretius, and it is suggested by Lipsius' reaction to Coornhert's failure to recognise the medical metaphor in the citation from Cicero.

With the help of this conclusion, we can also explain, for example, the position of the knowledge that with the "fallen kings" in citation II from Lucretius the kings of Rome are meant: it can now be classified among the knowledge not included in a general knowledge of the classics; it can indeed be left out without causing problems in our understanding of Lipsius' political argument. The same can be said of the connotations of the word *superbus* in this citation.

However, this solution does not at a fundamental level help us solve the problems of interpretation posed by specific citations. It only confirms that, if we want to know the precise contents of Lipsius' political argument (the 'authorial intention'), we are indeed, to a certain degree, left to our own judgement in order to decide which meanings and notions to include in our reading and which not. Should a problem arise, this judgement should then be supported by a (hypothetical) idea of what Lipsius thought to be a basic knowledge of classical literature.

However, as a result of this situation, the reader who is primarily interested in the Stoic theory of the state, rather than in Lipsius' precise views alone, is given a considerable freedom of interpretation. This freedom of interpretation, in my opinion, is something that Lipsius specifically aimed at.

The *Politica* has a place in the context of the Dutch Revolt, that is, in the public debate on the most desirable form of government for the Netherlands, in which Lipsius wanted to advocate monarchy as the most preferable alternative. To convince the reader of his opinion, he chose to give him a survey of classical political thought which should prove the superiority of monarchy. For this, he chose a format that would give the reader a maximum of personal freedom of interpretation and a maximum of responsibility for his own conclusions. Now what could serve Lipsius' purposes better than a book that would lead the reader to conclude that monarchy is the best option, while he thought that this was his own (and not in the first place Lipsius') conclusion? In other words, the *Politica* could be an attempt to *make* the audience *voluntarily* agree with one doctrine of the state; for this purpose, Lipsius needs the

appearance of freedom brought in by the literary aspects and qualities of the work.<sup>27</sup> As a 'pseudo'- commonplace-book, the *Politica* suggests a complete freedom of interpretation, while in reality, the book is of course not a true 'random' (unplanned) collection of citations at all, but a carefully selected collection of those citations which fit in with the purposes of the author, presented in an order which serves those purposes.

In this respect, it is revealing that the argument in the *Politica* is based directly on reality and not on political theory: had Lipsius answered existing political thought, republican views would have received much more attention than they have in the *Politica* as it is.

### 5. Conclusion

Regarding the main question posed at the beginning, the first conclusion of this article is that the right 'strategy' of reading passages adorned with citations in the *Politica* depends on what we are looking for when reading the work. Two main possible objectives have been identified: the use of the book as 'a source of wisdom and contemplation', and the search for Lipsius' Neostoic political theory.

If we are using the work for the first purpose, we are free to include or leave out any meanings, notions and connotations we find in the original sources; if we do this, however, we should not expect to find a coherent political theory or a definable author's intention.

Regarding the second purpose, we have not found a systematic 'strategy of interpretation' which can be expected to work with all citations in the book. Lipsius' use of quotations from classical sources often leaves doubt as to which meanings and notions from the original texts should be included in our reading of the *Politica* and which not. However, we have found that Lipsius assumes a basic level of knowledge about classical literature with his readers (e.g. with the medical

<sup>27</sup> It can be shown that in the *Politica*, Lipsius appropriates a number of important doctrines held by the Dutch revolutionaries for his theory of monarchy, for example the stress on the obligation of the ruler always to protect the interests of his subjects (e.g. in the opening chapter of the *Acte van Verlatinge*). The purpose of this appropriation is to help turn the orientation of the revolt towards monarchy, instead of towards some form of republican government: Lipsius saw a strong monarchy as the only possible solution for the chaos of his time. His views, however, as to what were the first interests of a king's subjects were fundamentally different from those of the revolutionaries.

metaphor from Cicero's *Philippics*), and we have also found that he supplies additional information at places where understanding a citation requires specific knowledge of the original context of the citation (e.g. with the honey-on-the-rim citation from Lucretius). On the basis of this, we are led to believe that notions and meanings from the original context of a quotation are not to be included in our reading of the *Politica*, unless they are either explicitly supplied by Lipsius or can reasonably be regarded as part of 'general knowledge' of classical literature. In this respect, it will be necessary to develop a further idea of which knowledge of the classics Lipsius assumed his readers to have.

We can only hope that the solution suggested above will provide an answer whenever the formulation of a key element of Lipsius' political theory seems ambiguous. Further study of the *Politica* should point out whether this solution does indeed cover every passage which is ambiguous but important for Lipsius' political argument. Lipsius' comments on his own method leave no doubt that, for Lipsius, there *is* an authorial intention. In cases where the political argument is not at stake, as with the identity of the "fallen kings" in the first citation from Lucretius discussed in this article, the uncertainty as to which notions should be included and which not, should simply be accepted.

As a result of the qualities sketched above, contemporary readers looking for the Neostoic theory of the state were given a certain degree of freedom of interpretation which, in my opinion, serves a clear purpose, viz. that of leading the reader to believe that Lipsius' ideas on the superiority of monarchy as a form of government are actually his (the reader's) own. In connection with this, he also tried to appropriate for his defense of monarchy some of the arguments used by the Dutch revolutionaries.

The *Politica* was meant to attract a large well-educated reading public in areas disrupted, or potentially disrupted, by civil war. In order to achieve this, Lipsius tried to give his work a literary and stimulating, perhaps even fashionable format, which would serve the purpose of giving the reader an interesting read and the possibility of deriving much of his own thinking from it, as well as the purpose of promoting the Neostoic theory of the state. Apart from providing the 'guidance' indicated above, the literary aspects of the work are also used to diffuse statements which would otherwise be too sharp.



However, the freedom of interpretation arising from this format caused its own problems. The resulting difficulty in identifying a clear strategy of interpretation for the citations in the work contributed to the conflict with Coornhert, which in turn played a role in Lipsius' decision to leave Leiden.

Nevertheless, even with these problems, the work had a lasting influence on state formation and the rise of Absolutism in the seventeenth century, both as an account of the Neostoic theory of the state and as a source of political wisdom and contemplation.

Hooigracht 69A  
NL-2312 KP Leiden

Universiteit van Amsterdam  
Spuistraat 134

Fernand HALLYN

UN POEME INEDIT DE PHILIPPE LANSBERGEN  
SUR L'ETOILE NOUVELLE DE 1604

Philippe Lansbergen (1561-1632) est surtout connu comme un défenseur ardent de l'héliocentrisme au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Il est né à Gand dans une famille appartenant à la religion réformée. Fuyant l'Inquisition, ses parents l'emmènent d'abord en France, puis en Angleterre, où il étudie la théologie et les sciences. Après un bref séjour à Anvers, il devient pasteur à Goes en Zélande, poste qu'il occupe de 1586 jusqu'en 1613. Il s'établit ensuite à Middelbourg, où il pratique la médecine et s'adonne surtout à des travaux astronomiques. Parmi ses amis, on peut citer notamment le poète Jacob Cats, qui a écrit des vers liminaires pour plusieurs de ses ouvrages.

Il ne saurait être question d'énumérer ici tous ses ouvrages scientifiques.<sup>1</sup> Son premier livre porte sur la trigonométrie: *Triangulorum geometriae libri quatuor* paru à Leyde en 1591. On ne connaît de lui aucun ouvrage astronomique antérieur à 1619, date à laquelle il publie son *Progymnasmatum astronomiae restitutae liber de motu solis*, où il prend ouvertement position en faveur de Copernic. Sa défense la plus importante de l'héliocentrisme se trouve dans les *Bedenckingen op den Dagelijkschen en de Jaerlijckschen loop van den Aerdt-kloot. Mitsgaders op de ware Afbeeldinge des sienelijken Hemels*, publié en 1629 et traduit en latin dès 1630 par son élève Martin Hortensius (*Commentationes in motum Terræ diurnum et annuum et in verum adspectabilis Cæli typum*). Lansbergen est également l'auteur de tables astronomiques (*Tabulae motuum coelestium perpetuae...*), qu'il a préparées pendant 44 ans et qui correspondent au méridien de Goes. On lui doit encore des ouvrages sur des instruments et des mesures astronomiques, ainsi que sur la chronologie de la Bible.

<sup>1</sup> Pour une présentation plus détaillée de l'œuvre scientifique de Lansbergen, voir ma contribution: "La cosmologie (16e-17e siècles)", dans R. Halleux (éd.), *La Belgique scientifique* (Bruxelles, Ed. du Crédit Communal, à paraître).

Peu de choses sont connues sur les vues astronomiques de Lansbergen avant la publication de son *Progymnasmatum* en 1619. Des sources indirectes indiquent toutefois que, dès les années 1590, insatisfait du système ptoléméen, il a tenté d'élaborer un système du monde dans lequel il admettait au moins la rotation diurne de la Terre, mais que Kepler soupçonnait, en outre, d'être assez semblable à celui de Tycho Brahé.<sup>2</sup> Je voudrais ici attirer l'attention sur un texte inédit, qui montre que, comme la plupart de ses contemporains, Lansbergen croyait aux présages célestes. Il s'agit d'un poème écrit à propos de l'étoile nouvelle apparue en 1604 dans la constellation du Serpente et qu'on appelle aussi la "nova de Kepler", à cause du long ouvrage que celui-ci lui a consacré (*De Stella nova Serpentarii...*, 1606).

Le poème apparaît dans l'*Album amicorum* de Johan Radermacher, dit Joannes Rotarius (Aix-la-Chapelle 1538 - Middelbourg 1617), conservé à la Bibliothèque Centrale de l'Université de Gand (Hs 2465). Cet album, encore peu étudié, comprend des textes écrits en néerlandais, en latin, en français et en anglais. On y trouve une traduction latine du livre des *Proverbes*, des poèmes de circonstance, à portée théologique, etc. Parmi les auteurs, on rencontre les noms de Colius, Lucas de Heere, Marnix de Sainte-Aldegonde,<sup>3</sup> Cornelis Ketel.<sup>4</sup> Radermacher était un marchand très cultivé, qui a été en correspondance avec Abraham Ortelius, Juste Lipse, et d'autres savants et humanistes.<sup>5</sup> Il s'intéressait

<sup>2</sup> Dans une lettre du 12 mars 1598, Herwart von Hohenburg, le chancelier catholique de la Bavière, amateur de philosophie et de sciences, écrit à Kepler: "*Philippus Landsberg meditatur novas hypotheses Planetarum, in quibus centrum terrae fixum ponit, reliquos autem motus primi mobilis circumferentiae eiusdem tribuit, sed nihil adhuc prodiit.*" Dans sa réponse, Kepler met la tentative en rapport avec le système de Tycho Brahé; "*Quod de Philippo Landsbergio scribis: idem ante ipsum Reinmarus Ursus fecit, fixas quiescere, terrae centrum quiescere, superficiem circa centrum, et Solem (qui centrum sit omnium 5 planetarum) circa terram circumduci. Idem fere Maginus in Italia fecit, quamvis et circumferentiae globi terrae motum ad fixas transferat. Idem sed philosophice magis, quam astronomice, Röslinus in Alsatia, idem Tycho Brahe in Dania, qui primus videtur, praestitere.*" (Kepler, *Gesammelte Werke*, Munich, 1938 sqq. t. XIII, éd. M. Caspar, pp. 178 et 193.)

<sup>3</sup> Cf. M. Rudelsheim, "Eenige onuitgegeven gedichten van Marnix. Marnix' zelfkritiek", *Tijdschrift Nederlandse Taal- en Letterkunde*, XVII (1898), 105-146.

<sup>4</sup> Cf. C. Rooker, "Cornelis Ketel, het Album-Radermacher en een levensteken van De Eglentier", *De Nieuwe Taalgids*, nov. 1993, 516-540.

<sup>5</sup> Voir sur lui la notice de C. de Waard dans *Nieuw Nederlands Biografisch Woordenboek*, t. II, col. 1154-1156; K. Bostoen, "Kaars en bril. De oudste Nederlandse grammatica", *Archief. Mededelingen van het Koninklijk Zeeuwsch Genootschap der Wetenschappen*, 1984, 1-49 (spéc. 10-13); Id., *Dichterschap en koopmanschap* (Deventer, 1987).

beaucoup à l'histoire, mais s'est également occupé d'astronomie, puisque Lansbergen cite de lui deux observations d'éclipses lunaires.<sup>6</sup>

La contribution de Lansbergen occupe la p. 32 de l'*Album amicorum*. En voici le texte:

*In stellam novam quae fulget in dextra sura Ophiuchi, primumque nobis visa est anno Christi 1604, 4 Octobris, anni juliani.*

*Ergo obdurata pergis cervice cruentum  
Miscere bellum cum Deo?*

*O tu quae gemmis atque auro ornata propinas  
Fallax venena Regibus;*

5 *Et te nulla movent monita, aut oracula vatum  
Sacris notata paginis?*

*O quid agis male sana? tuus quo te rapit error  
Furorque vastans omnia?*

*An CHRISTUM superare putas? aut sceptru tueri*

10 *Injusta caede et sanguine?*

*Falleris: ecce dies oritur maestissima cladem  
Datura mox tibi ultimam.*

*Aspice fulgentem in caelo sine crine cometam  
Quem crure gestat Anguifer.*

15 *Hic illum tibi adesse probat, tua crimina qui mox  
Ulturus est nefaria.*

*Et qui serpentem antiquum pede conteret et qui  
Potenter asseret suos.*

*Vos quibus una salus curae est, quosque horrida morsu*

20 *Ob id lacessit bellua;*

*Suspicite aethereo venientem e vertice CHRISTUM  
Vobis futurum vindicem.*

*At tu, saeva Babel, nondum satiata cruore  
Horresce, plange, corruere.*

*P. Lansbergius*

*Carmen hoc quod nobis excidit cum primum nova stella nobis videretur, putavimus etiam tecum esse communicandum. Utinam eventus vobis respondeat.*

Et voici une traduction française:

*Sur l'étoile nouvelle qui brille dans le pied droit du Serpente et qui a été vue par nous pour la première fois le 4 octobre de l'année du Christ 1604, selon l'année julienne.*

<sup>6</sup> *Astrolabium* (Middelbourg, 1628), p. 37, et *Observationum astronomicarum thesaurus*, dans *Tabulae motuum...* (Middelbourg, 1632), pp. 87, 118.

- Ainsi, faisant front avec obstination, tu persistes  
 A déclarer une guerre sanglante à Dieu,  
 O toi qui, parée de gemmes et d'or, présentes, après l'avoir goûtée,  
 Trompeuse, la coupe de venin aux Rois?
- 5 Et nul avertissement ne t'émeut, ni les oracles des prophètes  
 Inscrits sur les pages sacrées?  
 O que fais-tu, insensée? Où t'entraînent cette erreur qui te mène  
 Et cette fureur qui dévaste tout?
- T'imagines-tu pouvoir vaincre le CHRIST? Ou protéger les sceptres  
 10 Illégitimes par le massacre et par le sang?  
 Tu te trompes: voici que se lève le jour le plus funeste, et le désastre  
 Qu'il apporte bientôt sera pour toi définitif.  
 Vois comme fulgure dans le ciel une comète sans chevelure  
 Que porte sur son pied le Serpenteaire.
- 15 C'est la preuve que s'approche de toi celui qui bientôt de tes crimes  
 Impies se fera le vengeur,  
 Et qui foulera au pied l'antique serpent et qui  
 Avec force défendra les siens.  
 Vous qui ne songez qu'au vrai salut et que d'une horrible morsure,  
 20 pour cette raison, harcèle la bête,  
 Levez vos yeux, vous verrez descendre du ciel éthéré le CHRIST,  
 Qui vient pour vous venger.  
 Mais toi, cruelle Babel, toi qui n'es point encore rassasiée de sang,  
 Tremble, pleure, effondre-toi!

*Ce poème, qui a jailli sous notre plume lorsque la nouvelle étoile est apparue à nous pour la première fois, nous avons pensé devoir le partager avec vous. Que les événements répondent à votre attente.*

Le texte est daté du 4 octobre 1604, selon l'année julienne. Jusque dans la datation transparaît ainsi l'aversion de Lansbergen pour tout ce qui est d'origine catholique. En effet, si les Pays-Bas, dans leur ensemble, n'introduiront officiellement le calendrier grégorien qu'en 1701, la Hollande et la Zélande l'avaient adopté dès 1582, pratiquement tout de suite après sa promulgation par le pape. Ailleurs, d'autre part, des astronomes réformés, tels Tycho Brahé et Kepler, plaidaient, avançant des arguments scientifiques, pour l'adoption de l'année grégorienne dans les pays non catholiques. Quant à la date même, celle du 14 octobre selon le calendrier grégorien, elle place Lansbergen parmi les premiers observateurs de la nouvelle étoile. Elle avait peut-être été vue le 9 octobre en Italie par l'astronome Altobellus, de Vérone, qui en informa Galilée et Magini, et par un médecin inconnu de Cosenza en Calabre, qui signala le fait à Clavius.<sup>7</sup> Le 11, elle

<sup>7</sup> Voir la lettre d'Altobellus à Galilée du 10 janvier 1605, dans Galilei, *Opere*, Ed. Naz., t. X, p. 136; la lettre à Magini est mentionnée par Kepler (*De Stella nova*, dans

fut signalée à Kepler par un employé de la chancellerie pragoise, qui l'avait vue la nuit précédente, mais à cause du mauvais temps, Kepler ne put la voir lui-même que le 17. Entre-temps, elle avait été observée le 12 par Magini à Bologne, et par Rösslin en Alsace. Le 13, elle fut remarquée en Frise par Fabricius.<sup>8</sup>

Au v. 13, Lansbergen appelle l'étoile une "comète sans chevelure" ("*sine crine cometam*"). Il y avait effectivement au début, chez certains, une hésitation quant à la nature exacte du phénomène, et quelques opuscules portaient le mot *comète* dans leur titre,<sup>9</sup> leurs auteurs ayant cru que le nouveau corps céleste ne restait pas immobile par rapport aux autres étoiles, mais se déplaçait légèrement par rapport à elles. Mais comme, dans le commentaire en prose de son poème, Lansbergen emploie partout le terme *stella*, on peut supposer que l'expression *sine crine cometam* correspond chez lui à une forme de jeu littéraire d'un type assez fréquent. Ovide avait utilisé *stella comans* pour désigner une comète (*Mét.*, xv, 749), et il arrive à Kepler de parler de *stella cometa* à propos de l'étoile des Mages.<sup>10</sup> Inversement, les comètes peuvent être désignées par une expression telle que *crinita sidera*, qui apparaît déjà chez Suétone.<sup>11</sup> Dans le poème de Lansbergen, *cometa* peut être considéré comme une sorte de métaphore pointue, signalée comme telle par la négation explicite d'une qualité habituelle des comètes au sens propre: *sine crine*.<sup>12</sup>

*Gesammelte Werke*, t. I, p. 158, note). Pour le médecin, voir une lettre de Clavius à Magini, dans Clavius, *Corrispondenza*, éd. U. Baldini & P.D. Napolitani, Univ. de Pise, 1992, n° 236. Kepler ne connaît pas le témoignage du médecin, mais il doute de l'observation d'Altebellus, qu'il appelle un "*astrologaster*" et qu'il estime avoir été induit en erreur par la conjonction de Jupiter et de Mars qui avait lieu cette nuit-là. Ses propres observations ainsi que celles de Maestlin, faites les jours précédant le 10, semblent exclure une apparition de l'étoile avant cette date. Il traite avec un mépris encore plus grand ceux qui prétendent avoir vu l'étoile plus tôt encore; ils ont sans doute été poussés par une rivalité malsaine: ainsi, Antonius Laurentinus de Montepulciano, qui avance la date du 8 octobre, ou encore Georgius Spate de Poméranie, qui prétend avoir vu l'étoile déjà le 27 septembre (*De Stella nova*, pp. 157-158, note). Sur les témoignages italiens des premières observations, voir U. Baldini, "La nova del 1604 e i matematici e filosofi del Collegio Romano: note su un testo inedito", *Annali dell'Istituto e Museo della Scienza di Firenze*, VI (1981), 63-98.

<sup>8</sup> Ces derniers témoignages sont donnés par Kepler, *De Stella nova*..., éd. cit., pp. 158-159.

<sup>9</sup> Par exemple: D. Herlicius, *Cometa anni 1604*, s.l., 1605; J. Krabbe, *Cometa, eo anno 1604*..., Erfordt, 1604. Kepler se moque de cette erreur (*De Stella nova*, éd. cit., p. 162).

<sup>10</sup> Kepler, *De Anno natali Christi* (1614), *Gesamm. Werke*, t. V, p. 96.

<sup>11</sup> Suétone, *De Vita Caesarum*, I, 88.

<sup>12</sup> Aristote attire l'attention sur ce type de présentation de la métaphore lorsqu'il écrit: "Il y a encore une autre façon d'utiliser ce genre de métaphore: c'est de désigner par le nom impropre tout en le privant de quelque trait propre; ainsi, on pourrait appeler le bouclier

Cette étoile nouvelle, apparue dans le pied droit d'Ophiuchus et qui allait demeurer visible pendant plus d'un an, a fortement attiré l'attention des contemporains. D'une part, elle posait un problème de physique céleste, puisque le phénomène était inexplicable dans le cadre de la physique aristotélicienne, pour laquelle les cieux sont incorruptibles et immuables. Et d'autre part, elle intéressait aussi les astrologues, non seulement parce qu'elle était d'une clarté remarquable, mais surtout parce que son apparition avait été précédée de peu, et comme *annoncée*, par une "grande conjonction", réunissant d'abord Jupiter et Saturne, bientôt rejoints par Mars, dans la constellation du Sagittaire. Puisque l'étoile nouvelle apparaissait dans le voisinage immédiat d'une région céleste que tous les astronomes et astrologues scrutaient en fonction d'un événement prévisible et attendu, tout se passait comme si Dieu avait mis tout en œuvre pour que l'apparition n'échappât pas aux hommes. En outre, le Sagittaire, le lieu de la conjonction des trois planètes supérieures, était une des constellations du "trigone igné", la plus prestigieuse des quatre triplicités dans lesquelles les signes du zodiaque étaient associées, par groupes de trois, aux quatre éléments. Kepler, dès les premières lignes de son *De Stella nova*, souligne le caractère exceptionnel d'un tel événement, qui n'a lieu que tous les huit siècles et qui ne se produisait en 1604 que pour la huitième fois depuis la Création du monde.<sup>13</sup> Albumasar, Pierre d'Ailly et d'autres avaient établi une relation entre cycles astrologiques et périodes de civilisations, en associant le retour du triangle igné au passage des empires et des religions.<sup>14</sup> Qui plus est encore, la seule autre coïncidence connue entre la grande conjonction et l'apparition d'une étoile nouvelle se situait au moment de la naissance du Christ.<sup>15</sup>

Le poème montre que Lansbergen n'échappa guère à la fascination générale pour l'étoile nouvelle. Il présente le texte comme écrit sous le

non pas *coupe d'Arès*, mais *coupe sans vin*." (*Poétique*, 57 b 30-32, trad. J. Lallot & R. Dupont-Roc, Paris, Seuil, 1980, p. 109.)

<sup>13</sup> Kepler, *De Stella nova*, éd. cit. p. 157.

<sup>14</sup> Voir E. Garin, *Le Zodiaque de la vie*, trad. franç., Paris, 1991, chap. I ("Astrologie et histoire: Albumasar et les "grandes conjonctions"").

<sup>15</sup> Kepler souligne à plusieurs reprises les ressemblances entre l'apparition de l'étoile des Mages et la *nova* de 1604. Voir notamment: *De Stella nova*, éd. cit., pp. 279-280; *Sylva chronologica, Gesamm. Werke*, t. II, p. 360; *De Anno natali Christi*, éd. cit., p. 97. Citons le dernier passage: "*Da nunc ut noua Magorum stella primum conspecta fuerit, non tantum eodem tempore quo vicini inuicem spectabantur Saturnus et Iupiter, [...] sed etiam eodem coeli loco cum planetis, quod summo miraculo factum est etiam nostro tempore anno 1604 cum stella noua in Sagittario...*"

coup d'une inspiration soudaine ("*carmen hoc quod nobis excidit*"), venue dès la première vision de l'étoile ("*cum primum nova stella nobis videretur*"). Les vers sont dominés par un *pathos* véhément résultant de la multiplication des apostrophes, des interrogations et des impératifs.

L'étoile nouvelle présage le retour du Christ, la vengeance des bons et la punition des méchants. Elle annonce la fin du monde. Le ton et les images sont ceux des prophètes de l'Ancien Testament et, surtout, de l'Apocalypse. Divers passages de la Bible sont contaminés. Je me contenterai d'en relever quelques exemples, en relation directe avec l'interprétation du sens de l'étoile nouvelle. On remarquera en particulier que son apparition dans la constellation du *Serpentaire* permet de la mettre en relation avec l'"antique *serpent*" (v. 17) du texte de saint Jean (*Apoc.* XII, 9, et XX, 2). En même temps, cette "bête" ("*bellua*", v. 20) semble assimilée au dragon qui menace une vierge dans le chapitre XII de l'Apocalypse et qui est le symbole traditionnel des persécuteurs des fidèles. Le Christ venant des profondeurs du ciel ("*aethereo venientem e vertice Christum*", v. 21) rappelle le retour du Christ dans un nuage selon les Évangiles ("*Filium hominis venientem in nube*"), annoncé lui aussi par des présages célestes ("*Et erunt signa in sole et luna et stellis*").<sup>16</sup> La localisation du serpent dans le *pied* du *Serpentaire* permet à Lansbergen de contaminer l'allusion avec un passage célèbre de la Genèse (III, 15), avec cette différence que c'est le Christ vengeur, et non une femme, qui écrase le serpent de son pied; dans "*qui serpentem antiquum pede conteret*". (v. 17), le verbe *conteret* reprend le terme même de la Vulgate en cet endroit.

La présence des images bibliques se combine avec l'insertion de souvenirs classiques, qui mélangent le style épique et celui de la satire. Dans "*quo te rapit error/Furor que*" (v. 7-8), la structure interrogative, combinée avec les termes *error* et *furor* rappelle un topos épique souvent utilisé par Virgile et d'autres.<sup>17</sup> D'autre part, un souvenir de Juvénal se trouve aux vers 3-4, dans le thème du poison bu dans une coupe ornée de pierreries et d'or (*Sat.*, X, 25-27). Il y a peut-être un autre souvenir de

<sup>16</sup> Cf. Mt XXIV, 29-35, Mc XIII, 24-31, Luc XXI, 25-27. Kepler commente avec bienveillance ceux qui voient en la nouvelle étoile l'annonce du retour du Christ: "*Cur enim reprehendam eos, qui Christum Dominum imitantur, jubentem suos auditores vigilare, quod nesciant, qua hora venturus sit, qui ad omne signum coeleste, terrestre, quod hominum animos vehementer percellit, expectari ab hominibus voluit, pijs, ut liberator, nefarijs ut severus iudex?*" (*De Stella nova*, p. 351).

<sup>17</sup> *Enéide* II, 520; V 670, 741; X 819, 313. Voir également Silius Italicus, *La Guerre punique*, IV 327, Stace, *Thébaïde*, III 484, etc.



Juvénal dans la présentation de Babel, où l'expression "*nondum satiata cruore*" (v. 23) rappelle Messaline, que Juvénal qualifiait de "*necdum satiata*" (*Sat.*, VI, 130). Mais ici le texte est encore plus proche de la *Pharsale* de Lucain (VII, 802-803): "*sed meminit nondum satiata caedibus ira, ciues esse suos.*" Ajoutons, enfin, que la combinaison métrique d'un hexamètre dactylique et d'un quaternaire iambique rappelle les *Epodes* d'Horace (en particulier les épodes 14 et 15) et inscrit, par là même, les vers de Lansbergen dans une tradition poétique qui remonte à Archiloque et est dominée par un esprit satirique et agressif.

Par leur violence ramassée, ces vers témoignent du climat exacerbé, lourd de haine, qui régnait en 1604 dans les Pays-Bas. Ils rappellent d'autres poètes calvinistes de l'époque, témoins d'autres guerres de religion, qui, tel Agrippa d'Aubigné dans *Les Tragiques*, guettent en voyants l'instant imminent où la justice divine s'abattra sur les adversaires.

Universiteit Gent  
Blandijnberg 2  
B-9000 Gent

Estelle HAAN

## TWO NEO-LATIN ELEGISTS: MILTON AND BUCHANAN

The possible debt of Milton's Latin poetry to the Latin writings of George Buchanan has been briefly acknowledged by scholars.<sup>1</sup> Parallels work on both a verbal and a thematic level.<sup>2</sup> One such example is Milton's *In Quintum Novembris* 78-89, where the description of Satan disguised as a Franciscan and of his apparition in a dream-vision is closely related to Buchanan, *Fratres Fraterrimi* 34, entitled *Somnium*.<sup>3</sup> In Buchanan, St Francis himself appears to the speaker and attempts to recruit him to his order (5-8); in Milton, a Franciscan (Satan in disguise) attempts to win over the listener and dreamer to his point of view. The simile of St Francis at *Q.Nov.* 86-89 highlights the thematic link with Buchanan. But Milton transforms and even parodies the whole by introducing an element of disguise, which daringly establishes a St Francis/Satan equation, and by substituting the pope himself for the dreamer in his poem! Thus the youthful Milton innovates at the same time as he imitates. On a verbal level, common to both passages is the emphatic positioning of *astitit* (6/80) and the use of the phrase *fenestratus calceus* (8/85) to describe the sandals. The actual terminology employed by Milton to describe the Franciscan garb may also draw upon Buchanan's

<sup>1</sup> See, for example, Walter MacKellar, *The Latin Poems of Milton* (London/Oxford/New Haven, 1930), pp. 11-13, 18, 30-31, 34, 193, 205, 207-8, 232, 247, 270, 279; Douglas Bush, *A Variorum Commentary on the Poems of John Milton: Vol I: The Latin and Greek Poems* (London, 1970), *passim*. See also C.W. Brodribb, "Milton and Buchanan", *Notes and Queries*, 158 (Jan.-June [1930]), 185.

<sup>2</sup> Among such parallels are: Mil., *El.* 3.22: *miretur lapsus praetereuntis aquae* and Buch., *El.* 2.60: *nunc strepitum captat praetereuntis aquae*; Mil., *El.* 5.58: *pandit ut omniferos luxuriosa sinus* and Buch., *El.* 2.96: *omniferos pandens copia larga sinus*; Mil., *El.* 5.89-90: *mulcebit lene susurrans/aura* // Buch., *Ps.* 98.8: *leni susurrans murmure*; Mil. *El.* 6.65: *lustralibus undis* // Buch., *Franc.* 644: *lustralibus undis*; Mil., *El.* 7.26: *nec sine felle minas* // Buch., *El.* 2.16: *sine felle sales*; Mil., *Ep.* 1.8: *liquit Iordanios turbine raptus agros* // Buch., *Ps.* 1.5: *subito sed turbine raptipulveris instar erunt*; Mil. *Ad Pat.* 31: *aeternaeque morae stabunt immobilis aevi* // Buch., *Sp.* 213: *aeternoque immobilis aevo*.

<sup>3</sup> See Estelle Haan, *John Milton's Latin Poetry: Some Neo-Latin and Vernacular Contexts* (Ph.D. thesis, The Queen's University of Belfast, 1987), pp. 80-1.

*Franciscanus*.<sup>4</sup> Such a clever reworking of a possible neo-Latin model would seem to justify a closer comparative examination of other Latin works by these two poets. On further inspection, it emerges that Milton's borrowings from Buchanan do indeed go far beyond the specifically anti-papal context of a gunpowder epic, occurring for the most part in the non-religious, lavishly elegant and even amatory context of his Latin elegies. This article will confine itself to the genre of elegy, and will argue for verbal and thematic links between individual Latin elegies by Buchanan and Milton, and also for affinities in terms of the ordering and structuring of their respective *Elegiarum Libri*. In so doing, it will develop a suggestion made, but not explored, by Virginia Chaney, that the structural arrangement of Milton's elegies may indeed follow that of Buchanan's *Elegiarum Liber*.<sup>5</sup>

It can be stated at the outset that at least three of Milton's elegies find a parallel in Buchanan. Buchanan has nine elegies; Milton has seven. If one dismisses Buchanan's poem on a bawd (3) and the two diatribes (7) and (8) which, because of their objectionable content, may not have appealed to the "Puritan" Milton,<sup>6</sup> there remain: a poem on the dull routine of the academic life (1), a celebration of the arrival of spring (2), two poems on the prospect of death (4 and 6), an appeal on behalf of the Muses (5) and, finally, a story of the poet's encounter with Cupid (9). An analysis of the content and structural arrangement of Milton's elegies serves to illustrate some affinities: a poem on the barren life symbolized by Cambridge University (1), two poems on death (2 and 3), an appeal to a learned man (4), a celebration of the arrival of spring (5), an account of the respective characters of the elegiac and heroic poet (6) and, finally, a description of the poet's encounter with Cupid (7). In particular, Milton's first elegy could be seen as corresponding to Buchanan, *El.* 1; *El.* 5 to *El.* 2, and *El.* 7 to *El.* 9. The positioning of Milton's seventh elegy at the end in both the 1645 and 1673 editions may be significant in that it is thereby placed out of chronological order (elegies 5 and 6 are both

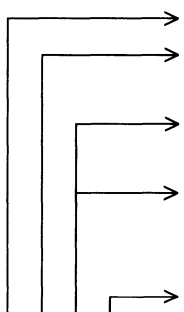
<sup>4</sup> Links between *Paradise Lost* 3. 489-96 and the *Franciscanus* are suggested by J.R.C. Martyn, "George Buchanan's *Franciscanus*", *Acta Conventus Neo-Latini Amstelodamensis*, eds. P. Tuynman, G.C. Kuiper and E. Keßler (Munich, 1976), pp. 720-46 at p. 721.

<sup>5</sup> *The Latin Elegies of George Buchanan in Relation to Those of the Roman Elegists and to the Latin Elegies of John Milton* (Ph.D. thesis, Vanderbilt University, 1961), p. 223.

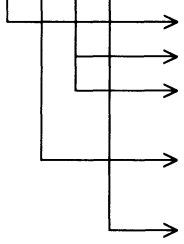
<sup>6</sup> As noted by Chaney, p. 223.

later in date<sup>7</sup>). Louis Martz suggests that the reason for this is the retraction *haec ego mente*, which, he says, is evidently written for the seventh elegy alone and not for the elegies as a whole,<sup>8</sup> a view supported by John Carey.<sup>9</sup> Douglas Bush suggests that Milton wished to establish a balance with Elegy 1, which is quite similar in theme, and to create "a sort of frame for the group, a frame in keeping with the traditionally erotic character of elegiac verse".<sup>10</sup> But surely it is equally possible that Milton's displacement of Elegy 7 is part of a conscious attempt to follow Buchanan in the structural arrangement of his elegies? This possibility seems to be strengthened by some verbal and thematic points of similarity between the three pairs of parallel poems cited above.

#### BUCHANAN

- 
- 1 The dull academic life
  - 2 The arrival of spring
  - 3 The bawd
  - 4 Death
  - 5 Appeal on behalf of the Muses
  - 6 Death
  - 7 Diatribe
  - 8 Diatribe
  - 9 An encounter with Cupid

#### MILTON

- 
- 1 The dull academic life
  - 2 Death
  - 3 Death
  - 4 Appeal to a learned man
  - 5 The arrival of spring
  - 6 The elegiac and the heroic poet
  - 7 An encounter with Cupid

<sup>7</sup> Elegies 1-6, as can be deduced from Milton's incomplete dating and as noted by Milton scholarship, seem to be in chronological order, extending from the spring of 1626 to late December, 1629. See W.R. Parker, "Some Problems in the Chronology of Milton's Early Poems", *Review of English Studies*, 11 (1935), 276-83.

<sup>8</sup> "The Rising Poet, 1645" in Joseph H. Summers, ed., *The Lyric and Dramatic Milton: Selected Papers from the English Institute* (New York, 1965), p. 13.

<sup>9</sup> *Milton: Complete Shorter Poems* (London, 1971), p. 69.

<sup>10</sup> *Variorum*, pp. 128-9.

*(i) The dull academic life*

Buchanan's first Latin elegy bears the heading *Quam misera sit conditio docentium literas humaniores Lutetiae*, and conveys in graphic terms the teacher's disenchantment with the academic life. It is likely that the poem was composed some time between the years 1528-31 when Buchanan held the appointment of Regent in St Barbe, a very successful Paris college, which, incidentally, put particular emphasis upon Latin verse-composition.<sup>11</sup> The poem describes *inter alia* the dull routine of study and sleepless nights, and paints a memorable picture of the stern *magister*, dressed in a long gown, who terrifies his pupils with the whip and angry shouting. The life of the schoolmaster is one of extreme poverty, a virtual exile, which causes him to waste his youth and to grow old before his time. If the suggested date is accepted, Buchanan would have been c. 22 years of age at the time of composing the poem.

Milton's *Elegia Prima*, written when the poet was c. 18 years of age,<sup>12</sup> is also concerned with the academic life, but the perspective is that of the student rather than the tutor. The poem presents a clear account of the speaker's delight in actually escaping from Cambridge University, the setting of which recalls barren Tomis as described by the exiled Ovid. In fact, he is delighted that he no longer has to endure the harsh threats of a stern teacher. Life at Cambridge, it is implied, is exile in itself, while life in London provides unlimited pleasures: dedication to the Muses, the enjoyment of all types of literature, the sight of pretty girls. The poem concludes however with the recognition that a return to Cambridge is inevitable.

Both elegies convey the drab routine of the academic life by employing imagery of sterility and by alluding to the theme of exile. Buchanan begins and ends by addressing the Muses as "sterile" and bidding them farewell:

Ite leves nugae, sterilesque valet Camoenae,  
grataque Phoebaeo Castalis unda choro. (1-2)<sup>13</sup>

<sup>11</sup> For a detailed account of Buchanan's life and works, see I.D. Mc Farlane, *Buchanan* (London, 1981). On p. 38 he cautiously states: "One would be hard put to it to assign many poems by Buchanan to his sojourn in Paris; the Elegy I, in an early version at all events, perhaps one or two poems to patrons, but that's all."

<sup>12</sup> The poem is usually assigned to the Lent term of 1626. See Bush, *Variorum*, pp. 44-5.

<sup>13</sup> Text: *Poemata Quae Extant* (Amsterdam, 1687). I have numbered the lines, and modernised spelling and punctuation.

Ite igitur Musae steriles, aliumque ministrum  
quaerite: nos alio fors animusque vocat. (105-6)

Milton's poem likewise depicts the world of learning as barren. In a clever "cross-comparison" with Ovid,<sup>14</sup> Cambridge University (*arundiferum... Camum* [11]) resembles Tomis as described in *Tristia* 3.10.71-8; 12.13-16 and *Ex Ponto* 1.3.51-2, but Milton is fortunate in that he has actually escaped from these surroundings:

Iam nec arundiferum mihi cura revisere Camum,<sup>15</sup>  
nec dudum vetiti me laris angit amor;  
nuda nec arva placent, umbrasque negantia molles,  
quam male Phoebicolis convenit ille locus! (11-14)<sup>16</sup>

Indeed, perhaps line 14 parallels Buchanan's stern injunction to the Muses to betake themselves elsewhere. The implicit equation of Cambridge with Tomis recurs in the concluding lines of Milton's poem:

Stat quoque iuncosas Cami remeare paludes,  
atque iterum raucae murmur adire Scholae. (89-90)

Such barrenness and decay in the natural surroundings are mirrored in Buchanan's poem by the physical condition of the schoolmaster, who is pale, thin and prematurely old (11-14). No matter whether composing or teaching, the academic's companion is poverty. In this respect, Buchanan states, his life-style resembles the homelessness suffered by such exiles as Homer, who had neither home nor homeland, Virgil, who suffered land-confiscation, Statius, and in particular Ovid, who was banished and who blamed the Muses for his exile:

Denique quicquid agis, comes assidet improba egestas  
sive poema canis, sive poema doces.  
Bella gerunt urbes septem de patria Homeri:  
nulla domus vivo, patria nulla fuit.

<sup>14</sup> This apt phrase is used by Ralph W. Condee to describe Milton's reworking of Ovid in this poem. See "Ovid's Exile and Milton's Rustication", *Philological Quarterly*, 37 (1958), 498-502, and his *Structure in Milton's Poetry: From the Foundation to the Pinnacles* (Pennsylvania, 1974), pp. 22-7. See also John Hale, "Milton Playing with Ovid", *Milton Studies*, 25 (1989), 3-19.

<sup>15</sup> Cf. *Lycidas* 103-6: 'Next Camus, reverend sire, went footing slow,/his mantle hairy, and his bonnet sedge,/Inwrought with figures dim, and on the edge/Like to that sanguine flower inscribed with woe.'

<sup>16</sup> All quotations from Milton are from Frank A. Patterson *et al* eds., *The Works of John Milton* (New York, 1931-40). I have modernised spelling and punctuation.

Aeger, inops patrios deplorat Tityrus agros,  
 Staius instantem vix fugat arte famem.  
 Exul Hyperboreum Naso proiectus ad axem<sup>17</sup>  
 exilium Musis imputat ille suum. (87-94)

Just as Buchanan compares the poor teacher/poet to the exiled Ovid, so Milton compares his own lot to that of Ovid, but he transforms the whole, stating that he is no longer in exile. He does possess a *patria* (*meque nec invitum patria dulcis habet* [10]), thereby contrasting with Buchanan's *exempla* such as Homer <cui> *patria nulla fuit* (90). In fact he even wishes that Ovid's exile had resembled his own supposed "exile" in a passage which, like Buchanan, also mentions Homer and Virgil, but does so in a completely novel context. For, the speaker proclaims, if only Ovid had not suffered a harsher fate, then he would not have yielded to Homer or been vanquished by Virgil. Milton cleverly inverts Buchanan: instead of a poverty-stricken teacher equated with Ovid, Milton is a carefree student who is the very antithesis of the Roman exile:

Si sit hoc exilium patrios adiisse penates,  
 et vacuum curis otia grata sequi,  
 non ego vel profugi nomen sortemve recuso,  
 laetus et exilii conditione fruor.  
 O utinam vates nunquam graviora tulisset  
 ille Tomitano flebilis exul agro,<sup>18</sup>  
 non tunc Ionio quicquam cessisset Homero  
 neve foret victo laus tibi prima, Maro. (17-24)

In Buchanan, when the teacher seeks leisure (*otia*) he is beset with anxieties (*curae*): *otia dum captas, praeceps in mille labores/ irruis, et curis angeris usque novis* (15-16); Milton rejoices in the fact that he is *vacuum curis* as he pursues *otia grata* (18). Buchanan states that no

<sup>17</sup> Cf. Milton *Q. Nov.95: ridet Hyperboreo gens barbara nata sub axe; Mansus 26: missus Hyperboreo iuvenis peregrinus ab axe.*

<sup>18</sup> The phrase *Tomitanus ... ager* occurs in Ovid, *Ex Ponto* 3.8.2. Closer to Milton's line however is Sannazaro, *El.* 1.5.30: *Ille, Tomitana qui iacet exul humo*. This parallel is noted by J. Goode in "Milton and Sannazaro", *Times Literary Supplement*, 13 August 1931, 621. Indeed there are some further possible parallels between the two poems. Both are concerned to some degree with the theme of exile: Sannazaro's is addressed to an exile *Ad Iulium Senensem Exsulem*. Both begin with the speaker's announcement of his receipt of a letter. There is a general similarity between Milton, 26: *et totum rapiunt me mea vita libri* and Sannazaro, 18: *et rapit ad patrium te tua Musa decus*. Where Sannazaro cites Ovid as an example of the misery of exile caused by the spinning of the Wheel of Fortune and likens the fate of his addressee to Ovid's exile (27-32), Milton mentions Ovid only to stress the contrast between his "exile" and that of the Roman poet.

matter what type of literature the teacher writes or teaches (whether it be history, elegy, comedy or tragedy), he will always suffer poverty. This is conveyed in a passage which summarises a variety of genres and contains the repetition of *sive* (81-88). Milton transforms this series of complaints into a description of the literary pleasures which he can actually enjoy in London (81-88).<sup>19</sup> His lines likewise refer to various genres and contain the repetition of *sive* (or *seu*). Buchanan's descriptions of comedy (*sive levi captas populi spectacula socco* [85]) and tragedy (*turgidus aut tragico syrmate verris humum* [86]) are perhaps mirrored in a general sense and developed by Milton at 33-34: *saepe vafer nato succurrit servus amanti, et nasum rigidi fallit ubique patris* and 37-38: *sive cruentatum furiosa Tragoedia sceptrum/ quassat, et effusis crinibus ora rotat*.<sup>20</sup> Line 27: *Excipit hinc fessum sinuosi pompa theatri* may recall Buchanan, 58: *Excipit hanc rursus altera, cena brevis*, used there to convey a complaint rather than a pleasure, while the positioning of *et dolet* (39) may echo Buchanan, 101: *et dolet ignavis studiis lusisse iuventam*. Indeed where Buchanan had lamented premature ageing (*ante diem curvos senium grave contrahit artus* [11]), Milton rejoices at the sight of beautiful girls who could rejuvenate even the old age of Jupiter (*senium vel reparare Iovis* [54]). Finally, both poems mention a stern teacher, although Buchanan's lines are much more vivid. He depicts the *magister* as *metuendus* in his long gown, with a whip in one hand and a text of Virgil in the other. He vents his anger and uses the cane, which reduces his pupils to tears (39-46); (53-54). Milton, by contrast, does not have to endure the threats of a *magister* who is *durus*: *nec duri libet usque minas perferre magistri/ceteraque ingenio non subeunda meo*. (15-16).<sup>21</sup> Line 16 may contain a faint echo of the *fastidia* of Buchanan: *quid memorem interea fastidia mille laborum/quae non ingenua mente ferenda putes?* (61-2).

<sup>19</sup> Bush, *Variorum*, p. 50, argues that these are plays Milton had read rather than plays he had seen in London theatres.

<sup>20</sup> Cf. Milton, *Il Penseroso*, 97-8: "Som time let Gorgeous Tragedy/In Scepter'd Pall com sweeping by."

<sup>21</sup> Although Milton does not mention the whip, it is noteworthy that John Aubrey in his *Life of Milton*, alluding to the Cambridge years, states:

.. His 1st Tutor there was Mr Chapell, from whom receiving some unkindnesse (whip't him), he was afterwards.....transferred to the Tuition of one Mr Tovell...

(Helen Darbishire, ed., *Early Lives of Milton* [London, 1932], p.10.) See also Donald L. Clark, "John Milton and William Chappell", *Huntington Library Quarterly*, 18 (1954-55), 329-50; Leo Miller, "Milton's Clash With Chappell: A Suggested Reconstruction", *Milton Quarterly*, 14 (1980), 77-87.



Milton's *Elegia Prima* seems to correspond to Buchanan's first Latin elegy in terms of subject-matter as well as of its occurrence as the first in the series.

(ii) *The arrival of spring*

A further parallel is provided by the pair of poems on the arrival of spring, not admittedly sharing the same position in the *Elegiarum Liber* of both poets (2; 5), but noteworthy perhaps in view of the similarities outlined in section (i). It must be borne in mind, of course, that the theme is very common in classical, medieval and Renaissance Latin literature<sup>22</sup> and that in many instances both Buchanan and Milton may be echoing a common tradition. Nevertheless, a comparative examination of the two poems will show some general resemblances in terms of overall approach and treatment.

Buchanan's poem, entitled *Maiae Calendae*, is marked by its festive tone. The speaker dismisses all cares and anxieties because spring is the time for festivity and for Cupid, who prepares his weapons, rekindles his torches and seeks his victims. The sun-god Phoebus rises from the sea, the earth gleams with new life, the shepherd reclines in his pastoral *otium*, the fisherman enjoys his fishing, birds sing, and the world of nature is alive and burgeoning. The poem also makes extensive use of the *carpe diem* theme. There is a grim recognition that spring is only part of a never-ending cycle of Time and that winter will eventually return.<sup>23</sup> Man is urged to enjoy the transitory pleasures of the springtime of youth because the winter of old age will soon overtake him.

Milton's *Elegia Quinta*, entitled *In Adventum Veris*, is marked by a festive tone, but also contains a personal element wholly absent from Buchanan's lines.<sup>24</sup> The speaker welcomes the arrival of spring and the onset of inspiration in his own breast.<sup>25</sup> All cares and wrong-doing have

<sup>22</sup> For a general examination of Milton's *Elegia Quinta* in relation to poems on spring from the classical to the Renaissance periods, see Don Cameron Allen, "Milton as a Latin Poet" in James E. Phillips and Don C. Allen, *Neo-Latin Poetry of the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (Los Angeles, 1965), pp. 30-52, rpt. as "John Milton: Elegy Five: *In Adventum Veris*" in his *Image and Meaning: Metaphoric Traditions in Renaissance Poetry* (Baltimore, 1968), pp. 115-37.

<sup>23</sup> Cf. Horace, *Odes* 4.7.9-12; Michael Marullus, *Hymni Naturales* 2.6.17-20.

<sup>24</sup> As noted by Brodribb, p. 158, and by Chaney, p. 231.

<sup>25</sup> I have argued that Milton's description of the overall parallel between the arrival of spring in the natural world and the onset of inspiration within the poet constitutes a skilful inversion of Vida, *De Arte Poetica* 2. 395-454, in which the arrival and subsequent

departed, the reclining shepherd addresses the sun, Phoebus woos Aurora, while the Earth casts off her old age and longs to be embraced by Phoebus. To this end she adorns herself with a variety of flowers and in a lengthy speech attempts to seduce him from the western waves to her cool shades. Cupid rekindles his weapons in the heat of the sun. There is general festivity everywhere as Satyrs and Fauns dance. The poem concludes with the wish that the passing of springtime be gradual and the long nights of winter delayed.

Common to both, as one might expect, are the themes of festivity and wantonness. (Buch. [1-4]; Mil. [95]). In accordance with the festive tone is the absence of all worries and cares.<sup>26</sup> A possible verbal parallel between the two poems occurs in the description of the cyclical process of Time. In both instances this is denoted by the relatively rare adjective *revolubilis*.<sup>27</sup> In Buchanan, May renews the old age of Time and adorns the earth with spring flowers:

Dum renovat Maius senium revolubilis aevi,  
et tenerum verno pingit honore solum. (9-10)

In Milton, Time revolves in its never-ending cycle:

In se perpetuo Tempus revolubile gyro  
iam revocat Zephyros vere tepente novos. (1-2)

One of the stock elements of the treatment of spring is the description of the wanderings and conquests of Cupid. It is not surprising then to discover this theme in both Buchanan and Milton. In Buchanan, Cupid reheats his darts in the Sicilian furnace, smears his weapons and rekindles his torches (23-26).<sup>28</sup> In Milton, Cupid traverses the earth and likewise renews his dying torches, though in the heat of the sun. His bright

departure of inspiration are compared to nature's ever-changing yet perpetual cycle as manifested in the seasons of the year. More specifically, just as spring does not always adorn sunny fields, so inspiration does not always attend the poet. See Haan, "Milton's Latin Poetry and Vida", *Humanistica Lovaniensia*, XLIV (1995), 282-304 at 295-300.

<sup>26</sup> Buchanan states: *Interea vigiles paulum secedite curae,/ et genitor curae dure facesse labor./Este procul lites, et amarae iurgia linguae,/mixtaque flebilibus moesta querela sonis.* (5-8); *Hinc procul ergo abeant cruciantes pectora curae,/vanaque quaerendae sollicitudo rei.* (83-4). Milton states: *nam dolus, et caedes, et vis cum nocte recessit,/neve Giganteum Dii timuere scelus.* (39-40)

<sup>27</sup> An example of its rare occurrence is Palingenius, *Zodiacus Vitae* 10.717: *revolubile tempus.*

<sup>28</sup> *Laetus Amor iaculis Sicula fornace recoctis/splendida sanguinea spicula cote terit./Has linit ambrosia, linit illas felle sagittas,/et renovat flamma lucidiore faces* (23-6).

arrows, which are freshly tipped, gleam (97-100).<sup>29</sup> Both poems allude to Phoebus rising from the sea, and to the earth which is adorned with flowers. Buchanan states:

Purior auratis Pyrois splendescit habenis,  
*Phoebus ab aequoreis purior exit aquis:*  
 Herba comis, tellus nitet herbis, frondibus arbor,  
 luxuriat laetum laeta per arva pecus. (47-50)<sup>30</sup>

This receives a more elaborate treatment in Milton as Earth seductively divests herself of old age and reveals her bosom in her desire to be enfolded in Phoebus's embrace:

Exuit invisam Tellus rediviva senectam,  
 et cupit amplexus, *Phoebe*, subire tuos;  
 et cupit, et digna est; quid enim formosius illa,  
 pandit ut omniferos luxuriosa sinus. (55-8)

Line 58 seems to recall Buchanan 88: *pandit odoriferas fertilis annus opes* and, even more closely, line 96: *omniferos pandens copia larga sinus*.<sup>31</sup> Both poems have a conventional reference to a shepherd. In Buchanan, the *pastor* reclines in the shade, plays music, dozes and listens to the gushing stream (57-60); in Milton, the *pastor* appears on two occasions. Firstly, he reclines and addresses the sun (41-44); on the second occasion he plays his pipe (113). Finally, the commonplace notion of spring as transitory occurs in both poems. Buchanan states that the youthfulness of spring is shortlived and that the arrival of the winter of old age is inevitable (89-98). The theme recurs in 133-146. The opening lines of Milton's poem state that the youthfulness which the earth assumes is *brevis* and that spring succeeds the cold of winter (3-4). As in Buchanan, the theme is reiterated in the closing lines, as the speaker prays that the arrival of winter may be delayed. It is as though he longs to postpone that evil hour of *bruma* highlighted by Buchanan's looming *imminet* (144).

### (iii) *An encounter with Cupid*

Both Buchanan and Milton have a conventional description of an encounter with Cupid as the concluding elegy of the series.

<sup>29</sup> *Nunc etenim toto currit vagus orbe Cupido, / languentesque foveat solis ab igne faces. / Insonuere novis letalia cornua nervis, / triste micant ferro tela corusca novo.*

<sup>30</sup> Italics are mine.

<sup>31</sup> As noted by Bush, *Variorum*, p. 102.

Buchanan's ninth elegy, entitled *De Neaera*, conveys the speaker's wish to evade the snares of love. As he attempts to escape from his mistress, however, Cupid catches him and wounds him with a thousand arrows. Still he refuses to yield. The god cuts a lock of hair from Neaera's head, binds the speaker's arms and leads him to his mistress. The poem concludes with the submission of one who had once been a rebel.

Milton's seventh elegy resembles Buchanan's in that it likewise describes the eventual "conversion" of a rebel to the will of Cupid. The speaker states that he used to ridicule and even underestimate the god until one spring morning Cupid appeared at his bedside and threatened to make him a victim of his divine power. The listener is inclined to laugh but the threat proves all too real, for one day as he is strolling in the city, Cupid puts a beautiful girl in his way. Immediately he is wounded in a thousand places.<sup>32</sup> Cupid removes the girl from his sight and the poem concludes with a mock-heroic speech in which the lover promises to fear and honour the god henceforth.

Both poems convey the speaker's lack of reverence for *Amor*. In Buchanan, he expresses his hatred: *servitii iuga dura et iniquum exosus amorem./eripui dominae me, rapuique fugam*. (9.1-2). Later he describes himself as *ferox ipsique rebellis Amori* (25). The speaker of Milton's poem states that he frequently spurned the power of Love: *saepe cupidineas, puerilia tela, sagittas./ atque tuum spreui maxime, numen, Amor* (7.3-4).<sup>33</sup>

<sup>32</sup> Milton's treatment finds a general parallel in Chaucer, *Troilus and Criseyde* I. Like the speaker of *El.7* (*atque tuum spreui maxime, numen Amor* [4]), Troilus ridicules love/lovers:

I have herd told, pardieus, of youre lyvyng,  
Ye loveres, and youre lewed observaunces (I.197-8)  
O veray fooles, nyce and blynde be ye. (I.202)

As in *El.7.11-12*, Cupid's anger is thereby aroused:

At which the God of Love gan loken rowe  
Right for despit, and shop for to ben wroken. (I.206-7)

Both poems present a carefree, sceptical youth wandering at a leisurely pace amidst a throng of beautiful ladies. The Latin phrase *et modo.../ et modo...* (51-2) can be compared with line 187: "Now here, now there...". Both depict love as perceived through the eyes and convey the element of chance which is involved:

Lumina luminibus male providus obvia misi,  
neve oculos potui continuisse meos.  
Unam forte aliis supereminuisse notabam...(59-61)  
And upon cas bifel that thorough a route  
His eye percede... (I. 271-2)

<sup>33</sup> For a similar statement, cf. Milton's fourth Italian sonnet:

Diodati, e te'l diro con maraviglia,  
Quel ritroso io ch'amor spreggiar solea  
E de suoi lacci spesso mi ridea  
Gia caddi, ov' huom dabben talhor s'impiglia. (1-4)

Both poems present a Cupid who for one reason or another is angry. In Buchanan he seeks punishment and in his wrath empties out his quiver, pouring all of his arrows onto the ground: *ergo avidus poenae, taedaeque iratus inermil/omnia de pharetra spicula fundit humi* (9.7-8). In Milton, Cupid is depicted as particularly prone to anger: *non tulit hoc Cyprius (neque enim deus ullus ad iras/promptior) et duplici iam ferus igne calet*. (7. 11-12). Later, Cupid's angry beauty is described: *addideratque iras, sed et has decuisse putares,/addideratque truces, nec sine felle minas* (7.25-6).

In Buchanan, Cupid wounds the speaker's breast with a thousand arrows:

Omnia me contra iaculatur, et omnia frustra,  
pectoribus haerent spicula mille meis. (9-10)

In Milton, Cupid, the *iaculator* (71) (cf. *iaculatur* [9]) wounds the speaker's breast in a thousand places:

Hanc memor obiecit nobis malus ille Cupido<sup>34</sup>  
solus et hos nobis texuit ante dolos.  
Nec procul ipse vafer latuit, multaeque sagittae  
et facis a tergo grande pependit onus.  
Nec mora, nunc ciliis haesit, nunc virginis ori,  
insilit hinc labiis, insidet inde genis,  
et quascunque agilis partes iaculator oberrat  
hei mihi, mille locis pectus inerme ferit. (65-72)

Both poems contain a stark contrast between the speaker's laughter and the decisive, even violent, action of Cupid. In Buchanan, the god snatches a lock of hair from Neaera's head and laughing himself, binds the laughing speaker's arms:

Et capiti assistens te dormitante capillum  
aureolum flavae tollit ab orbe comae,  
et mihi ridenti (quis enim non talia vincla  
rideat?) arridens bracchia vinxit Amor. (19-22)

In Milton, the speaker is about to laugh, but Cupid (instead of laughing!) thunders at him with a threatening expression:

At mihi risuro tonuit ferus ore minaci,  
et mihi de puero non metus ullus erat. (49-50)

The one is reluctantly dragged back to his mistress:

Luctantemque diu, sed frustra, evadere, traxit  
captive, dominae restituitque meae. (9.23-4)

<sup>34</sup> *Hanc* = the girl with whom the speaker is destined to fall in love.

The other is deprived of his beloved, who vanishes from his sight:

Interea misero quae iam mihi sola placebat,  
 ablata est oculis non reditura meis.  
 Ast ego progredior tacite queribundus, et excors,  
 et dubius volui saepe referre pedem.  
 Findor, et haec remanet, sequitur pars altera votum,  
 raptaque tam subito gaudia flere iuvat. (7.75-80)

Finally, both poems conclude with the “conversion” of the speaker to the will of Cupid:

Et *nunc* ille ferox, ipsique rebellis Amori,  
 ah pudet, et solitus fortia verba loqui,  
 iussa fero stimuli patiens, nec iniquus habenis,  
 et trahor iratae praeda relictus herae. (9.25-8)

*Iam* tuus o certe est mihi formidabilis arcus,  
 nate dea, iaculis nec minus igne potens:  
 et tua fumabunt nostris altaria donis,  
 solus et in superis tu mihi summus eris. (7.95-8)

In view of the structural, thematic and verbal similarities outlined above it is not unreasonable to regard Buchanan’s *Elegiarum Liber* as contributing, at least in some small degree, to the ordering and perhaps even the content of Milton’s Latin elegies.

The Queen’s University of Belfast

Simon A. VOSTERS

LOVE FEVER: GUEVARA, GRUTERUS, CATSIUS AND  
"SCHOONHOVIUS"\*

1. *Irregular rates of pulse*

In 1685 a collection of eight love *novellas* was published in Barcelona, the core of whose ingenious plots is formed by shrewd ladies (witches and go-betweens), criminals, princes and soldiers. It was entitled: *Intercadencias de la calentura de amor* (Irregular pulse rates of love fever). The approbation reads November 1683, but one gets the impression that the *novellas* had been written at least 20 years before their publication. As occasionally the Eighty Years' War seems to be still going on, one could deduce that certain parts are to be dated before 1648.<sup>1</sup> The author, Luis de Guevara, originating from the village of Segura,<sup>2</sup> states in his prologue:

\* At the beginning of the paper I would like to express my gratitude to Drs. Cees Eimermann, former teacher of English at the Breda Onze-Lieve-Vrouwe-Lyceum. He revised this essay, contributing his valuable observations.

[ABBREVIATIONS: (1) *Placenames*: A. = Antwerp; Am. = Amsterdam; B. = Barcelona; Frf. = Frankfurt/M; L. = Lyon, Lyons; Lo. = London; M. = Madrid; N.Y. = New York; P. = Paris; Str. = Strasburg, Argentorate; V. = Venice; (2) *Libraries*: BL = British Library, London; L.B. = Letteren Bibliotheek, Utrecht; LCL = The Loeb Classical Library; NLM = National Library, Madrid; NLP = National Lib., Paris; RLB = Royal Lib., Brussels; RLH = Royal Lib., The Hague; ULG = University Lib., Groningen; ULL = Un.Lib., Leiden; ULN = Un. Lib., Nijmegen; ULU = Un. Lib., Utrecht]

<sup>1</sup> Luis de Guevara, *Intercadencias de la calentura de amor*, ed. Fern. Gutiérrez (Barcelona 1952), pp. 9, 14. (GuevG.). In this edition the number of errata is even greater than in the following title: *Intercadencias de la calentura de amor. Sucessos ya tragicos, y lamentables, ya dichosos, y bien logrados*. Por el licenciado Lvis de Gueuara, natural de Segura. Dedicadas a Don Jayme de Cordellas (B. 1685). NLM-R 10.259. (Guev.). Ricardo Gullón, *Diccionario de Literatura española e hispanoamericana* (Madrid: Alianza, 1993), p. 679. S.A. Vosters, "De bekendheid met de Nederlandse letterkunde in het Spanje van de Gouden Eeuw", *Verslagen en Mededelingen van de Kon. Acad. voor Nedl. Taal- en Letterkunde*, jg. 1986, afl. 1, pp. 59-67. (VoBe.).

<sup>2</sup> Nothing is known about him, except that he was from Segura, but there are three villages by that name in Spain: Evangelina Rodríguez Cuadros, *Novelas amorosas de diversos ingenios del siglo XVII*. Clásicos Castalia 155 (Madrid 1987), p. 31 (RdzC.).

That love is a disease, we have been assured by those who have written on the subject. Therefore M a x i m o T y r i o (1) has said that people should not deceive themselves hearing love called a deity: *Eadem enim voce mortales significant, et Deum, et morbum...* Strangely enough Ovid (2), being so love-sick, wanted to cure that disease, and what he first found out about it was that it could not be cured with herbs: *me miserum quia amor non est medicabilis herbis*; but though he wished to cure others, he achieved this cure neither for them, nor for himself. How could those suffering from this disease be cured if, as C a t z i o (3) has said in his love emblems, they shun and loathe the very doctor? *Infelix medicum* (sic!) *respuit aeger opem*, because this disease being invisible, it appears difficult to cure such great suffering: *Hei michi caecus amor vulnera caeca facit* (4). Still, seeing the symptoms of the disease, one might track its cause and, once this has been removed, the effects will cease to exist, which is what we are after in the examples I am offering now. I can't think of an ailment more similar to love than fever. I believe love is a fever itself; Florencio Schonchio (5) has expressed it like this: *Et sani amantium estuamus febribus*; judging from the consequences because, as Pierio (6) has said, according to physicians, fever is nothing but *superans totius corporis calor*, and that [fervour of] love is an awful fire, as burning queen Dido (7) has said: *Vulnus alit venis, nec* (sic!) *caeco carpitur igni*: fever makes mortals suffering from it turn pale and earnest Horace's (8) comment on lovers was: *nec tinctus viola pallor amantium*; and Florencio (9): *qui pallor aegris idem est amantibus*. However, the greatest and commonest effect that I have observed most frequently is the irregular pulse rates it causes; let everybody feel the pulse of love and notice... the symptoms of this evil are so complex (even in the "sucessos prosperos", i.e. at the best of times) that I have deduced that love should always be called a fever with an irregular pulse: let us listen to Zeno (10), who, though speaking more highflown words, has said something very appropriate in the present case: *Omnis amans ubique turbulentus, ubique fertur insanus, premitit* (sic!), *dat, tollit, nunc tristis, nunc hilaris, nunc humilis, nunc reus. locatur, ludit, pallet, tabet, suspirat, celat, obsequitur, aut tentat, aut decipit peiusque blanditur, quam furit: Vultis scire quod malum sit, in ipso fructu suo etiam ipse se odit, venenis eius totus exestuat mundus...* I am presenting eight true cases... if you like them, please receive them sympathetically, favour them without illusions and don't throw the medicine away, the way a furious patient does; because then the disappointment will be the greater. God bless you.<sup>3</sup>

Guevara's line of thought can be classified in seven categories, every one of them followed by the name of the authority quoted:

<sup>3</sup> Guev., s.p. GuevG. pp. 17-19.



- (1) love is a disease (Maximo Tyrio)
- (2) love is incurable, because a lover does not want to be cured (Ovid, Catzio)
- (3) love is a self-inflicted wound (anonymous author)
- (4) love is a fever (Florencio, "Dido")
- (5) love is a fire (Pierio, "Dido")
- (6) love is a feverish paleness (Horacio, Florencio)
- (7) love is an irregular pulse (Zeno)

It is quite obvious that in this deduction Guevara moves from the general case to the particular case, whereas the physician proceeds the other way round: disease; what kind? fever; what symptoms?: heat, paleness and irregular pulse. The reason for this reversed order is no doubt the justification of the *Intercadencias* title by means of a climax. But reading the eight "novelle" in the Italian style one realizes that the connection between title and book is a very loose one. In none of the eight stories any mention is made of love fever or irregular pulse so that the title must be explained as alluding to the alternation of 4 stories ending well and 4 ending tragically introduced by Guevara as such with the title of every one of them. In that curious succession a "novella" with a happy end is always followed by one twining out badly, in other words: the first ends happily and the eighth sadly. So *Intercadencias* is a metaphor related to the composition of the whole book, thus representing the ups and downs of love adventures.

## 2.0. Gruterus' *Polyanthea*

Six out of ten quotations which concern less famous authors are to be found in Janus Gruterus' *Florilegii Magni, seu Polyanthae Tomus secundus* (Strassburg 1624). The title page of the heavy folio, over 2,000 pages, states that it contains: "Adagia, Exempla et Emblemata" of at least 50 authors from Antiquity, hardly anybody of whom had been included in the first volume, which had appeared with the same publisher, Zetzner, in 1621, as a second edition of the Lyons imprint, under the same title: *Florilegii Magni, seu Polyanthae... Libri XX* (1620).<sup>4</sup> But the

<sup>4</sup> FLORILEGII MAGNI/ SEU/ POLYANTHAE/ TOMVS SECVNDVS/ JANI GRVTERI/ FORMATVS CONCINNATVSQUE EX QVIN-/ quaginta minimum Auctoribus vetustis, Graecis, Latinis,/ Sacris, Profanis,/ QVORVM TAMEN NVLLVS FERE COMPARET/ IN TOMO PRIMO/... / ARGENTORATI... Sumptibus Haeredum Lazari Zetzneri/

anthologists of this first volume — Longius, Silvius Insulanus, Mirabellus, Amantius en Tortius — do not include Gruterus (1560-1627), the Antwerp Calvinist, who fled to England in 1567, at the coming of the duke of Alva. He studied at Cambridge and in Leyden. Being one of the most outstanding scholars of his age, he became professor of history at Heidelberg and custodian of the Bibliotheca Palatina, which was destroyed in 1623, when the town was taken by the imperial army.

The 1620-21 edition, which has to be considered as the *Tomus Primus*, does not offer any clue as to the provenance of the quotations from well-known authors like Ovid (quotation 2), Pierio [Valeriano] (qu.6), Virgil's Dido (qu.7) and Horace (qu. 8).<sup>5</sup> These references are also

ANNO M.DC.XXIV. ULL — 357 A 7. There are copies at ULG, ULN, Maastricht Mun. Arch., Leeuwarden Prov. Lib. and RLB — V.B. 7412C. None of the quotations is to be found in other anthologies published by Gruterus: *Florilegium ethico-politicum, numquam antehac editum*, 3 vols. (Francofurti 1610-1612). RLH has vol. I & III (186 N 14). The copy at ULL is lost and ULG has the complete set. There are copies at NLP and BL. In the same year, 1624, he published an abridged version: IANI GRVTERI/ BIBLIOTHECA EXVLVM:/ Seu/ ENCHIRIDION/ DIVINAE HVMA-naeque prudentiae (Francofurti: Laz. Zetzner, 1624), pp. 56-65 (Amor section) (RLH — 761 H 16). The title *Polyanthea* was used by Mirabellus as early as 1503 (see footnote 82).

<sup>5</sup> *Florilegii magni seu Polyantheae... Libri XX. Opus... sententiarum... Jam olim a Dominico Nano Mirabellio, Barthol. Amantio, Francisco Tortio... collectum Studio... Josephi Langii meliore ordine depositum... Adagiis, Exemplis, Emblematis... locupletatum* (Francofurti: Zetzner, 1621). Quoted from: *Carmina Medii Aevi Posterioris Latina* II/9. *Proverbia Sententiaeque Latinitatis Medii ac recentioribus Aevi*, aus dem Nachlaß von Hans Walther, herausg. von Paul Gerhard Schmidt, Teil 9: P-Z (Göttingen 1986), p. IX. There is no copy of the 1620 or 1621 editions in the public libraries of the Netherlands, but I have been able to consult some later ones: L.: Ravaut, 1625 (ULU — B. fol. 141), L. 1646 (RLH — 38 E 5), L. 1648 (ULU — B. fol. 92) and L. 1669 (RLH — 187 B 3). These anthologies, most of them having 2988 columns, have similar Amor sections as the "Tomus secundus", quoting many classical authors, but without offering any clue as to the lines quoted by Guevara. Instead of the Alciatus love emblems present in "Tomus I", Gruterus has introduced love epigrams by modern poets like Catsius. We have also seen a reduced version of Langius' *Flor. magn.* in 8°: *ANTHOLOGIA/ SIVE/ FLORILEGIUM/ RERUM ET MATERIARUM/ SELECTARUM/ precipue/ SENTENTIARUM/...* studio & Opera/ JOSEPHI LANGII (Argentorati: Staedel, 1662) pp. 46-47v (Amor) (RLH- 583 J 2). Notwithstanding varying titles such as: *Anthologia* (1598? etc.), *Loci communes* (1598 etc.), *Polyanthea nova* (1604 etc.), *Nova P.* (1607 etc.), *Novissima P.* (1613), *Florilegii magni* (1620, which after Langius' death in 1615 was revised by Sylvius Insulanus: 1625, 1639, '45, '48, '59, '69, '81) and *P. novissimarum* (1630), Langius' anthologies are always adaptations of the same work. The first was called *Adagia* (Str. 1596). Arthur Henkel and Albrecht Schöne enumerate 27 editions, which appeared between 1598 and 1681: *Emblemata Handbuch*<sup>2</sup> (Stuttgart 1976), pp. LXVII-LXVIII. (HSch.). *Novissima Pol.* (Frf.: Zetzner, 1613) (see our footnote 75) should be added to these titles: *Catalogue Général des Livres imprimés de la Bibl. Nat... Auteurs*, 231 vols. (P. 1890-1981), v. 88 (1926), cc. 135-138. (**CatImp.**). *British Library Catalogue of Printed Books to 1975*, 370 vols.; v. 184 (1983), p. 21. (**BLC**). Joseph Lang lived from ca. 1570 to

failing in the 1624 reprint of the second volume, which has been equally divided into numerous sections in alphabetical order. The one dealing with love has been subdivided into, respectively: "Amoris Dei, Amoris erga adolescentes,... patriae,... proximi,... sui" and "Amoris venerei". In the second subdivision a large quotation from Maximus Tyrius (qu. 1) (p. 128) appears, with the words: "Eadem enim voce & Deum significant, & morbum". A similar clause is to be found in the prologue of the *Intercadencias* with the omission of the adverb "enim" and the words "& Deum" placed at the end. In the section of the "Amoris sui" there is a reference to: "Iac. Catsius: Emblemate Ethico 6. Amans sibi somnia fingit" (p. 135). This is the moralistic application in prose and verse of the *Silenus Alcibiadis* (1618) of Jacob Cats, Emblem VI "Repete" (Repeat), which in the *Proteus*-editions from 1627 onwards takes number VII.<sup>6</sup> On p. 135, Emblem VI is followed by the epigrams of three emblems by *Flor. Schonhovius* (sic!), sc. numbers 6, 61 & 43. Cats' name has been placed above the epigram and Schoonhovius' under the epigrams.

The large section *Amoris venerei* (pp. 136-149) opens with "sententiae patrum Graec[orum]", followed by "Latinorum theologorum" (pp. 137-8). The first authority mentioned is Zeno (qu. 10), with a long quotation, which the lines quoted are part of (see below). The Catsius-emblems continue p. 146 with the full text of the first love emblems, which is announced this way: "Emblemate primo Amatorio 'Qua non nocet arripe'" This is followed by the "Amatorius" epigrams, without the icons, numbers 3, 5, 7, 11-16, 19, 23, 25, 28, 30, 33, 35, 39, 42-43 and

1615: *National Union Catalogue. Pre-1956 Imprints*, 754 vols (Lo.- Chicago: The Amer., lib.: Mansell, 1968-1981), v. 314 (1974), p. 436. (NUC). For his anthologies Freiburg professor Langius time and again copied Erasmus' *Apophthegmata*: Ludwig Volkman, *Bilderschriften der Renaissance. Hieroglyphik und Emblematik in ihren Beziehungen und Fortwirkungen* (Leipzig 1923, rpt. 1962) pp. 74, 108. (Volkman.).

<sup>6</sup> Jacob Cats, *Al de werken (Sinne- en minne-beelden, Spiegel van den Ouden en Nieuwen Tijd)* (Amsterdam: J. Schipper, 1665) [Reprographic Reprint, 1977], p. 13. RLH-3210 D 1.2. (AW1665). cf. J. Cats, *Alle de wercken* (Am.: Van Heekeren et alii, 1712) [Reprographic Reprint: Utrecht: De Banier, 1976], I 15. RLH-382B7. (AW1712). cf. SILENVS/ ALCIBIADIS/ SIVE/ PROTEVS/ Vitae humanae ideam, Emblemate/ trifariam variato, oculis subiiciens./ Deus nobis haec otia fecit./ MIDDELBVRG./ Ex Officina Typ. Ioh./ Hellenij. 1618, II pp.12-13. (Silenus). The engraved title-page reads: Sinne- en Minnebeelden/ EMBLEMATA./ Amores Moresque/ spectantia./ EMBLEMES Touchant les Amours/ et les Moeurs. RLH — 144 D 2. cf. PROTEUS/ OFTE/ MINNE-/BEELDEN/ VERANDERT IN/ SINNE-/BEELDEN/ DOOR/ J. CATZ// Tot Rotterdam/ Bij V. van Waesberge/... 1627, RLH — 144 D 4. RLB — VI 70.004A L.P. and III 7063B. (Proteus).

50-51. Two of these 22 epigrams are of singular importance for our topic: nr.7 and nr.35 of 1618, which correspond with, respectively, nr. 8 and nr. 36 from 1627 onwards. The former with the "lemma" or title "Sine vulnere laedor", contains the line: "Hei mihi! caecus amor vulnera caeca facit" (qu. 4) and the latter, with the title "Odit amor medicum" has the line: "Infelix medicam respuit aeger opem" (qu. 3). Both lines appear in the amorous section, called "Amatorius" by Gruterus, i.e. not in the moral and religious applications of the emblems in question.<sup>7</sup>

Curiously enough, *Catsius'* name always heads the epigrams quoted, whereas *Scho[o]nhovius'* long name, in the last one and elsewhere, follows the poem. This final one, entitled "Labor amoris domitor. Embl. 31" is signed "Floren. Schonhovius" and is immediately followed by the last part of the erotic section, called: *Monosticha trochaica et jambica* (Poems consisting of a single line in the trochaic and iambic metre, p. 148). Gruterus follows the habit of 17th-Century anthologies, quoting in alphabetical order the one-line trochaic and iambic senarii, without any indication of provenance. Among the "Monosticha jambica", not all of which are completely iambic, two lines appear, attributed by Guevara to, respectively "Florencio Schonchio", sc. "Et sani amantium aestuamus febris" (qu. 5) and to "Florencio", to wit: "qui pallor aegris, idem adest amantibus" (qu. 9). In the latter Guevara omitted the comma as well as the prefix in the verb "adest", which appears as "simplex pro composito" "est". We must assume that the proximity of *Floren. Schonhovius'* name made Guevara think that the hundred odd *monosticha* had been taken from the works of the poet whose name by haplology and hispanicizing was corrupted to "Florencio Schonchio". A great number of poems by *Fl. Schonhovius* had already been included in Gruterus' anthology of one hundred poets from the Low Countries.<sup>8</sup> Summing up, we can now establish the order of the quotations of the minor poets in *Florilegium magnum* (1624). They pair off in the following way: 1, 10 (philosophers and theologians); 4, 3 (Catsius); 5, 9 ("Schonhovius").

<sup>7</sup> For a more detailed approach see 2.3.

<sup>8</sup> *DELITIAE/ C. POETARVM BEL-/GICORVM, HVIVS SV-/PERIORISQVE AEVII illustrium,/ QVARTA PARS/ Collectore/ RANVTIO GHERO./ Francofurti/ Typis Nicolai Hoffmanni, sumptibus Iacobi Fischerei./ M.DC.XIV, pp. 82-122. (Gherus). RLH — 849 D 29. However, the verse lines taken from Sch. are not from his *Emblemata* (1618), but from his *Poemata* (1613). There are no poems by Catsius in the *Del. Belg.**

Guevara apparently gave in to the temptation which all Baroque authors somehow or other fell a victim to: to show off an erudition they had not fully acquired yet. In several works — *Laurel de Apolo* (1620), *La Dorotea* (1632) and in *Rimas humanas y divinas del Lic. Tomé de Burguillos* (1624) — the Madrid poet and playwright Lope de Vega turns against those authors who jot down, appropriately or not, whatsoever they find in Stobaeus' Greek *Florilegium* (1543), with its parallel Latin translation by the German-Swiss naturalist Conrad Gesner (1516-75), in the "Polianthea" and other "librotes" (large books) of commonplaces and platitudes.<sup>9</sup> Though Lope does not mention the names of "modern" anthologists such as Josephus Langius (1613, 1621 etc.) and Janus Gruterus (1608 etc.), it is likely that he had them in mind rather than old-fashioned collectors of "sententiae" and gnomic passages such as Ioannes Stobaeus, Nani Mirabelli, and his followers. It is quite obvious that Lope himself frequently used outdated "librotes de lugares comunes" such as Ravisius Textor's *Officina* (1520). However this may be, Lope de Vega was not as independent of the "Polyanthea" as he presumed to be.<sup>10</sup>

### 2.1. *A Greek philosopher* (qu. 1)

Maximus Tyrius, from Phoenician Tyre, quoted at the beginning of the Prologue, was a travelling Greek rhetor and an eclectic philosopher, who — about 180-192 A.D. — wrote his 41 *Dialexeis* or *Dissertationes* in a style calculated for effect.<sup>11</sup> In Heinsius' Latin translation the beginning of his *Dissertatio XXIV De amatoria Socratis* runs as follows:

<sup>9</sup> *La Dorotea*, ed. E.S. Morby (Madrid: Castalia, 1958), pp. 313-314, 482. Ioannis Stobaei *Sententiae ex thesauris Graecorum detectae* (Tiguri [=Zürich]: Chr. Froschovenerus, 1543) has a "Sermo" called "De venere et amore" (Nr. 61), pp. 369-374 and speaks about love in many other places, but without any resemblance to quotations 5 and 9 (RLH 3199 B 5). See about Gesner: Robert Burton, *The anatomy of melancholy* [1621], ed. by F. Dell & P. Jordan-Smith (N.Y. 1948), p. 1011. (Burton). cf. Erik Iversen, *The Myth of Egypt and its Hieroglyphs in European tradition* (Copenhagen 1961), p. 90.

<sup>10</sup> S.A. Vosters, "Lope de Vega y Juan Ravisio Téxtor. Nuevos datos", *Iberoromania*, No. 2, Nueva época (1975), p. 70. Reprinted in: *Actas del Cuarto Congreso Intern. de Hispanistas, Salamanca 1971* (Salamanca 1982), II p. 786.

<sup>11</sup> Cassell's *Encyclopaedia of Literature*, edited by S.H. Steinberg (London 1953), p. 1662. (Cassell). *Moderne Encyclopedie van de Wereldliteratuur* (Haarlem: De Haan; Antwerpen: Standaard, 1980-84), VI p. 152 (Tyrius). (MEW).

Ut intelligas rem duplicem, quarum altera virtutis particeps, altera cum improbitate conjuncta est, uno nomine amorem ab hominibus dici, eadem voce et deum significantibus, et morbum.<sup>12</sup>

It is obvious that, if Guevara had used this translation, he would have had to separate the borrowed words, emancipating the participle construction, by converting it into a main clause, adding the adverb *enim* and giving more emphasis to the two main ideas in a polysyndeton word order: *et Deum, et morbum*. If we compare his text with Gruterus' version, however, it becomes quite clear that he has used the *Florilegium magnum*, only transpassing the object: "& Deum" to the end of the sentence:

Gruterus	Guevara
Eadem enim voce & Deum mortales significant, & morbum	Eadem enim voce mortales significant, et Deum, et morbum. <sup>13</sup>

Something more important is that the ideas of the Greek rhetor are not misinterpreted. Probably alluding to several passages from Cicero's *Tusculanae disputationes*, Maximus opposes the ignominious sexual behaviour of the sister of the famous Athenian murderer Hipparchus' to the way the victorious general of Thebes, Epaminondas, shaped a group of lovable young men into heroes. Maximus goes on to say that in their ambiguity indecent lovers are puffed up to share something with gods.

## 2.2. *The holy bishop of Verona* (qu. 10)

The quotation of the works of one Zeno about the effects on body and soul of erotic love is not traceable in the Greek works of the two "Zenones" of Antiquity: the Stoic philosopher Zeno of Citium (Cyprus), also named *Zeno Stoicus*, and the natural philosopher Zeno of Elea. It is impossible to trace this quotation, even if we take into account the shifts of meaning that might result from a freedom of translation, which Guevara seems to hint at, adding: "aunque con mas alta pluma lo dixo". However, in the *Florilegium magnum* of 1624 we find a long quotation

<sup>12</sup> Maximi Tyrii Philosophi Platonici, "Dissertationum Romae in prima commemoratione habitum I", In: *Theophrasti Characteres...*, ex antiquissimis codicibus accurate excussis emendavit F. Dübner (Parisiis: Firmin Didot, 1877) part (5), pp. 95-96. There are several editions of the *Dissertationes* before 1624: BLC v. 216 (1983) p. 94: in Greek 1557; in Gr. and Latin: 1607 & 1614. The last two of them were edited by Daniel Heinsius, in Leiden.

<sup>13</sup> Guevara probably did not realize that by doing so he re-established the Greek word-order: "καὶ τὸν θεόν, καὶ τὴν νόσον".

from one Zeno inserted under the heading “Latinorum theologorum”, and ending with a reference to “de Spe, Fide, Charitate” (p. 137). A tract under that title was written by Saint Zeno Veronensis, who was bishop of Verona, probably from 362 to 371 or 372, and who is mentioned in a letter by Saint Ambrose, bishop of Milan.<sup>14</sup> In *De Spe* Zeno argues that Hope, Faith and Charity underlie Christian perfection. In Chapter VIII he states that Charity should not be confused with earthly, sensual love the consequences of which being disastrous, are rejected by wise men of the world<sup>15</sup> and by the Scripture as well. The main part of Chapter VIII, with the omission of the first and last clause and the adverb “enim” at the beginning: “est enim alius amor salutis nostrae contrarius”, is quoted by Gruterus. Guevara, in his turn, cites the central part of the quotation he found in the *Florilegium*, which makes up about one third of the whole passage. In that quotation he made two major cuts, indicated in my rendering by means of brackets. He also substituted the initial “Hic” by the words “Omnis amans”, and introduced some minor changes in size and spelling at the end. Both here and in other places we should realize that the noun *amans* hints at a male or female lover, whereas the word *procus* was mostly used for a male lover:

<i>Gruterus</i>	<i>Guevara</i>
Hic ubique turbulentus: ubique fertur insanus. Promittit, dat, tollit, nunc tristis, nunc hilaris, nunc humilis, [nunc clarus, nunc ebrius, nunc jejunos, nunc accusator], nunc reus. Jocatur, ludit, pallet, tabet, suspirat, celat, obsequitur, aut	Omnis amans ubique turbulentus, ubique fertur insanus, premittit, dat, tollit, nunc tristis, nunc hilaris, nunc humilis,  nunc reus. Iocatur, ludit, pallet, tabet, suspirat, celat, obsequitur, aut

<sup>14</sup> Zenonis Veronensis *Tractatus*, edidit B. Löfstedt (Turnholti: Brepols, 1971), pp. 97-98.

<sup>15</sup> This passage probably contains an allusion to the ideas of those Stoic philosophers who considered voluntary love service or *charis* essential, because it establishes a relation of mutual sympathy between giver and receiver. Christianity gave a religious dimension to their rationalistic and materialistic ideas: Max Pohlenz, *Die Stoa, Geschichte einer geistigen Bewegung*, I (Göttingen 1948), pp. 141, 316, 400. Moreover, one can safely accept that the Stoics with their logical interpretation of feelings as judgments, hated the very idea of love fever, considering it to be an expression of the lack of self-control.

tentat, aut decipit,  
 peiusque blanditur, quàm  
 furit. [Occasionem ullam  
 prorsus nocendi non  
 praeterit.] Vultis scire,  
 quod malum sit? in ipso  
 fructu suo etiam ipse se  
 odit. Venenis ejus  
 [quotidie] totus  
 exaestuat mundus.

tentat, aut decipit,  
 peiusque blanditur, quam  
 furit:

Vultis scire,  
 quod malum sit, in ipso  
 fructu suo etiam ipse se  
 odit, venenis eius  
 totus  
 exestuat mundus.

Guevara gave a different, nearly the opposite twin to Zeno's serious warnings against the disastrous consequences of sensual love.

The sucession in staccato rhythm, the scherzo kind of quick enumeration of contrasting verbs and adjectives probably seemed to him a perfect expression of the effects of love fever, which he presumes to offer a funny description of, even in the four "prosperous events", i.e. stories with a happy end. He provokes the reader's curiosity rather than cautioning him against unhealthy inquiries. The style of the Zeno-fragment — not its content, which is much more positive towards women — reminds us of the satirical eclogue *Alphus, sive de natura mulierum* by Gianbattista Spagnuoli of Mantua (1448-1516), better known as Baptista Mantuanus, a lengthy poem in the tradition of the mediaeval satires on women, which show an even more extensive accumulation of verbs and adjectives. This feature, called *contraria contrariis*, was commoner in mediaeval Latin and Renaissance vernacular poetry than in classical Greek and Latin.<sup>16</sup>

### 2.3. *Catsius* (qu. 3, 4)

#### 2.3.0. The name and genesis of the *Silenus Alcibiadis, sive Proteus*.

The Prologue to *Intercadencias* offers a strange mixture of sources both ecclesiastic and profane, ancient and modern, Latin, Neo-Latin and Greek, but there is always the upward trend of the climax. Whereas Ovid states that love cannot be cured by medicine, *Catzio* goes even further, claiming that because of their masochism, lovers do not want to be

<sup>16</sup> W. Leonard Grant, *Neo-Latin Literature and the Pastoral* (Chapel Hill 1965), pp. 203-204, 394-395. (Grant). The *Gnomologia* quotes a *contraria contrariis* by Zeno Veronensis, dealing with the "Amantium affectus" in a way similar in style and content to the fragment from *De spe*, quoted by Gruterus and Guevara: *GNOMOLOGIA/ GRAECOLATINA.../ ex magno Anthologio IO-ANNIS STOBAEI excerptae.../ Per Michaellem Neandrum/ Sorauiensem/ Basileae [1557], p. 19 (RLH — 186 M 12).*



cured. *Catzio* can be no other person than the Dutch Calvinist statesman Jacob Cats (1577-1660), who in his days was considered to be the most outstanding poet in the vernacular, though at the beginning of his literary career he was best known for his occasional poems in Latin. He had studied law at Leyden and Orléans, had stayed at Oxford and could write poems in Dutch, French and Latin with the same ease. Moreover, polyglottism was a common feature of love emblematics, an invention that originating from the Low Countries, had spread all over Europe since 1607. Simultaneously, the great number of emblem books produced in the Low Countries, their polyglottism and their artistic quality guaranteed the influence of Netherlandic literature abroad.<sup>17</sup>

<sup>17</sup> John Landwehr, "De Gentse liefdesembleemdichters en D.P. Pers. Het raadsel van Theocritus à Ganda", *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 85 (1969), p. 105 (**LandG.**). cf. Roemer Visscher, *Sinnepoppen*. Naar de uitgave 1614 bij Willem Jansz. te Am.... van een inleiding... voorzien door Dr. L. Brummel ('s-Gravenhage 1949), p. XXI. According to H. de la Fontaine Verwey the earliest love emblem book, *Quaeris quid sit amor?* was first published in 1605: *Thronus Cupidinis, verzameling van Emblemata en gedichten door Bredero, Vondel, Roemer Visscher, Daniel Heinsius, Ronsard* (Am.: UB, 1968) Preface, s.p. (**Font.**) J. Landwehr supposes that *Quaeris* was first published about 1607: LandG.114, 117. He proves that the booklet was erroneously attributed to Daniel Heinsius. cf. Daniel Heinsius (?), *Emblemata amatoria*, 1608, Introductory note by C.N. Smith. Continental emblem books, No. 10 (Menston: The Scholar Pr., 1973), Note, s.p. (**Heins.**). J. Landwehr indicates that the *Thronus* was first published ca. 1616: *French, Italian, Spanish and Portuguese Books of Emblems, 1534-1827. A Bibliography* (Utrecht 1976), p. 82 nr. 267. (**LandF.**). Becker-Contarino, "The Emblemata amatoria", in: *The European Emblem. Towards an Index emblematicus*, ed. P.M. Daly (1980) p. 61 gives 1616 as the year. (**Becker**). According to K. Porteman the first edition appeared in early 1618: *Inleiding tot de Nederlandse emblemataliteratuur* (Groningen 1977), p. 93. (**Porte.**) Mario Praz states that this was the 2nd. edition, an unauthorized one: *Studi sul concettismo* (Firenze 1946), pp. 157-158; 144, 147. (**PrazI.**). cf. Robert J. Clements, *Picta Poesis. Literary and Humanistic theory in Renaissance Emblem Books* (Rome 1960), p. 66. (**Clem.**). During his stay in England and for long afterwards Cats was influenced by the pietism of William Perkins, professor at Cambridge. Cats' *Self-stryt* poem (1620) was translated under the title. *Self-Conflict... A divine poem* (1680): W. de Hoog, *Studiën over de Nederlandsche en Engelsche Taal en Letterkunde in haar wederzijdschen invloed* (Dordrecht 1909), II, p. 61. Cats himself contributed to his international reputation by adding in the second part of his *Proteus* (1627) an English poetic translation of the Dutch poems in the 51 emblems of his *Silenus*, translation attributed to Josuah Sylvester, secretary of the Company of Merchant Adventurers at Middelburg (1613-1618): P.J. Meertens, *Letterkundig leven in Zeeland in de zestiende en in de eerste helft van de zeventiende eeuw*. Verhandelingen der Nederlandsche Akademie van Wtsch., afd. Ltk., N.R. XLVIII (Am. 1943), p. 384 n. 249. (**Meert.**). cf. LandF. p. 68. cf. John Landwehr, *Emblem and Fable Books printed in the Low Countries, 1542-1813. A Bibliography* (Utrecht 1988), p. 75. (**LandE.**): *Emblemata D. Jacobi Catsii/ In linguam Anglicam transfusa*, 28 pp., with independent pagination. In 1627 Thomas Heywood translated many of Cats' emblems in his *Hierarchy of the Blessed Angels* and gave an English version of his *Maechden-plicht* (1618) in *Pleasant Dialogues and Dramas* (1637): PrazI. p. 299. In

The love emblem books were a further development of the 13 love emblems which are found in the *Emblemata* of Andrea Alciati, who invented the genre and its name.<sup>18</sup> The habit of launching books entirely dedicated to love-emblems started in the Leyden Humanistic circle of Janus Douza. Their first publication was called *Quaeris quid sit Amor* (1607?). Connected with the Douza circle was Otho Vaenius, who — being a Catholic artist — had established himself at Antwerp, where he published his famous trilingual *Amorum emblemata* (1608), with poems in Dutch, French and Latin.<sup>19</sup> The example of Vaenius' *Amoris divini emblemata* (1615), a religious adaptation of the love genre, was followed by Cats in his *Silenus*, though he could have used Georgette de Montenay's *Emblemes ou devises chrestiennes* (L. 1571), the first Protestant emblem book, translated as *Monumenta emblematum Christianorum* (Frf. 1619), but this book had probably become obsolete by 1618.<sup>20</sup> The archduchess Isabella Clara Eugenia, governess of the Low Countries on behalf of Philip IV of Spain, and the Jesuits fostered the publication of love emblem books "a lo divino".<sup>21</sup>

1638, Robert Farlie or Farley published a well-illustrated emblem book in English and Latin verse. His *Lychnocausia* was reprinted in 1860 together with Cats' *Emblemata moralia et aeconomica* (1627) in English or Dutch: *Moral emblems...* from Jacob Cats and Robert Farlie, with illustrations freely rendered from designs found in their works, the whole translated... by Richard Pigot (Lo.: Longman, 1860). 3rd. ed. 1865. cf. Mario Praz, *Studies in Seventeenth Century imagery*<sup>2</sup> (Roma 1964), p. 332. (Praz). Cats' *Spiegel van den Ouden en den Nieuwen Tijd* (1632) influenced Henry Vaughan's *Silex scintillans* 1655: Praz 227. About Cats' polyglottism see: Praz 185.

<sup>18</sup> See: Alciati, *Emblemas*, ed. M. Montero y M. Soria (M.: Editora Nac., 1975), p. 378. (Daza). This is a modern and partially facsimile edition of the poetic translation by Bernardino Daza, L. 1549.

<sup>19</sup> Porte. 90. Otto van Veen, *Amorum Emblemata Figuris Aeneis Incisa*. Emblematisches Cabinet, Herausg. von Dmitrij Tschizewskij, Bd. II (Hildesheim — N.Y., 1970). (Veen). Cuadros suggests that Vaenius' *Emblemata* had great influence on 17th Century Spanish love stories: RdzC. pp. 33, 61, 64, 208-209, 319-320, 349; emblems nr. 5, 12, 24-25, 31, 76, 95, 108, 122. A Spanish elaboration of Vaenius' *Emblemata Horatiana* (1612) was published as late as 1669, with 104 engravings of his and a eulogy on his life in the "Proemio": *THEATRO/ MORAL/ DE LA VIDA/ HVMANA/ EN CIEN EMBLEMAS...* (A. 1701) (approbation 1668) — ULU — Bibl. Hisp. qu. 122. See Praz 24. Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano*<sup>2</sup>, 28 tomos (B. 1948-1977) t. XXVI, p. 111. (Palau). cf. Karl-Ludwig Selig, *Studies on Alciato in Spain* (N.Y. & Lo. 1990), p. 143. About the influence of Dutch emblem books see pp. 135-136.

<sup>20</sup> See: Heleen de Jong, in: Sibylle Penkert (ed.), *Emblem und Emblemrezeption* (Darmstadt 1978), pp. 166, 169 (Penk.). Volkm. (p. 47) refers to the Zürich edition of 1584. Font., s.p.

<sup>21</sup> Ernst F. von Monroy, *Embleme und Emblembücher in den Niederlanden, 1560-1630. Eine Geschichte der Wandlungen ihres Illustrationsstils*, herausg. von Hans M. von Erffa (Utrecht 1964), pp. 53-54 62; 92-94. (Von Erffa's Commentary begins at p. 65).

The polyglottic character of Netherlandic emblem books reveals itself in Cats' first book of poetry, the *Silenus Alcibiadis, sive Proteus, vitae humanae ideam, Emblemata trifariam variato, oculis subjiciens* (Middelburg 1618). It bears the subtitle *Emblemata Amores Moresque speculantia*, which is a translation with internal rhyme imitating the one present in the Dutch subtitle, which reads *Sinne- en Minnebeelden*. Gruterus refers to the Latin subtitle whenever he is dealing with the amorous section and with the expression "Emblemata ethico" whenever a moral issue is at stake. Guevara speaks of *Emblemas de amor* (Love emblems), which could be a free rendering of "Emblemata amatorio" or a shortened version of the Latin subtitle. The case last mentioned could be an indication that Guevara at least knew the correct subtitle of the *Silenus*, or that he had even consulted the emblematic work written by a "heretical" author, which was supposed to be even worse than consulting a protestant reference work.<sup>22</sup>

On the other hand, it is almost certain that Cats, leading figure in a government that rebelled against the king of Spain, consulted Spanish emblem books. The very fact that authors like Juan de Borja (1581), Juan de Horozco y Covarrubias (1589), Hernando de Soto (1599), Sebastián de Covarrubias y Horozco (1610), Juan de Villava (1613) and Chr. Pérez de Herrera (1618) used to call their books *Empresas* or *Emblemas* or *Proverbios morales* or *Moralizadas* must have suggested to Cats the idea to add moral explanations to the unilaterally amorous emblem books of the Low Countries. Villava's title *Emblemas espirituales y morales* in particular, must have been inspiring, because of the religious interpretations Cats added to their moral application. The language was no inconvenience, because at any rate the devices and

(Monroy). cf. Heins., Preface, s.p. Vaenius' *Amorum emblemata* influenced the works of other famous Dutch polyglot poets such as Daniel Heinsius *Emblemata amatoria* (1608) and P.C. Hooft's *Emblemata amatoria* (1611), where Dutch hominess penetrates the engravings: Monroy, pp. 55-56. P.C. Hooft, "Emblemata amatoria. Verspreide gedichten", *Alle de gedrukte werken*, onder red. van W. Hellinga en P. Tuinman, deel I (Am.: U.Pr., 1972). (Hooft). Poems by Hooft in books by Vaenius and Heinsius on pp. 275-278. Landwehr doubts the attribution to D. Heinsius of *Emblemata amatoria*. See C.N. Smith in the Preface to: Heins., s.p.

<sup>22</sup> The *Silenus* spells Cats' name in both ways: as *Catsius*, the spelling used by Gruterus, and as *Catzius*, which reminds us of the hispanicized orthography *Catzio*, which was used by Guevara. This might lead to the conclusion that he knew the name not only through the *Polyanthea*, but also directly, from an edition of the *Silenus*. On the other hand, there are indications in Guevara's work of the typically Andaluzian "seseo": RdzC., p. 321.

some of the quotations and marginal notes of Spanish emblem books were in Latin. Moreover, Horozco's *Moral emblems* were translated as *Emblemata Moralia* (1601). In the latter Horozco restores the Horatian *utile dulci* to its original Latin and makes it clear that utility should be moral or even religious utility.<sup>23</sup> In *Silenus* there is not a single quotation in Spanish, but they are not rare in Cats' later emblem books such as the *Emblemata moralia et æconomica* (1627).<sup>24</sup>

The first name of the title: *Silenus* is only partially explained in the *Praefatio*, both in Latin and in Dutch. In it Cats compares *Silenus* with a pharmaceutical vessel or dispensing-jar, with superficial decoration outside and the inside full of healing herbs and ugly, tasty, black peppers.<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Clem. pp. 62-63 (Horozco). LandF. p. 195 nr 773 (Villava). Sebastián de Covarrubias, *Emblemas morales*, ed. C. Bravo-Villasante (M.: FUE, 1978), pp. III-XXX [Facsimilar rpt. of the edition of M. 1610]. (Cov). Hernado de Soto, *Emblemas moralizadas*, ed. C. Bravo-Villasante (M.: FUE, 1983) [Facsimile rpt. of the M. 1599 edition]. (Soto). Aquilino Sánchez Pérez, *La literatura emblemática española (siglos XVI-XVII)* (M. 1977), pp. 71-73 (Characteristics of Spanish emblems). Vaenius' *Amoris divini emblemata* were published in 1615 with Spanish verses by Alonso de Ledesma and text in Latin, Italian, Dutch and French: Palau 26 (1975), p. 111; LandF., p. 190 nr. 755. Hugo's *Pia desideria* were translated by Pedro de Salas as *Affectos divinos con emblemas sagradas* (Valladolid 1638 etc.); LandF. 112 nr. 406a. cf. Penk. 290. Supposedly Strabo's idea that poets must be men of integrity themselves in order to evoke virtue is echoed in Cats' emblem *Dat, nec habet* (*Silenus* nr. 25 (26)), showing a blunt grindstone sharpening a knife, without becoming sharp itself, and in Covarrubias' *Nisi faverit* emblem, which displays a mill, that cannot grind because the wind refuses to blow. In the religious application Cats refers to Rom. 2.21 and dedicates four distichs to the topic *Docet ipse docendus*: Clem. 118-119. Cov. 113. AW1665, pp. 47-49. AW1712, p. 52-53. In Cov. 119-120 the grindstone symbolizes the thirst for knowledge with the motto: "Though it wears out the steel", i.e. it sharpens the intellect, though it wastes the physical powers. — H. Homann relates Cats' emblem *Insidiatur qui admodum blanditur* from his *Emblemata moralia et æconomica* (sic!) (1627), nr. 25 with Soto's emblem *Factis & non verbis*. For both the shrewd bird-catcher with the whistle and the man who chases the birds away not by yelling but by throwing stones, the one thing that matters is not the sound he produces, but what it achieves: Penk. 118. Soto 32verso-34. AW1665, p. 110. AW1712, p. 132.

<sup>24</sup> The title of this book, which forms the fifth part of the *Proteus*, was probably borrowed from Lubbaeus' *Emblemata moralia et æconomica* (sic!) (Am. 1609): LandG. p. 115. Cats usually did not reveal his Spanish sources. His narrative poem *Spaens heydinnetie* (1637) is a translated adaptation of Cervantes' short story *La Gitanilla* (1613), but he mentions a certain Dr. Pozzo as the source of his poem: S.A. Vosters, *Spanje in de Nederlandse literatuur* (Am. 1955), p. 30. cf. VoBe. p. 64.

<sup>25</sup> *Silenus*, ed. 1618, p. XXX; ed. 1622, p. 14. The comparison with the pharmaceutical jar was probably an allusion to Rabelais' *Gargantua*, where it is said that the inside of the *Sileni* contained fine drugs and other valuable things: Marcel Bataillon, *Erasmus y España* (México: FCE, 1966), pp. 309-310. (Bat.). cf. *The Oxford Companion to English Literature*<sup>3</sup>, ed. Sir Paul Harvey (1946): "Sileni, a name given of old to apothecaries' boxes ornamented with grotesque figures of, amongst others, Silenus (q.v.), and

It is probably too optimistic to assume that most of Cats' readers had sufficient knowledge of ancient literature to understand the allusion in the title and its metaphor. The poet supposedly did not want to reveal his sources,<sup>26</sup> but the experts will certainly have noticed that somehow the naming had been influenced by Plato's *Symposium*, where statesman Alcibiades, Socrates' most talented and extravagant pupil, compared his master with the ugly sculptured Silenus-figures, which "when their two halves are opened, twin out to contain images of gods". Socrates' repulsive outward appearance contrasts with his virtuous inside as do the Athenian's simple words with their profound content.<sup>27</sup>

Cats had probably acquainted himself with the proverbial expression of the *Sileni Alcibiadis* through Erasmus. In his *Enchiridion*, written in 1501 and published in 1503/04,<sup>28</sup> Erasmus argues that all literary works, but especially the Sacred Scriptures, have both a literal and a mysterious sense, both body and soul: "which like those images of Silenus mentioned by Alcibiades, enclose unadulterated divinity under a mean and almost ludicrous external appearance".<sup>29</sup> Whereas the *Silenus* topic in the *Enchiridion* takes advantage of the allegoric method of interpreting the Bible, the theme in a passage in *Moriae Encomium* (1511), where Stultitia claims the praise of reason, is used as a standard to explain moral life: what appears to be death, is life, if considered from the inside.<sup>30</sup> The idea haunted Erasmus, who in his *Adagia* returned to the topic in its religious interpretation. What in the extended 1508 edition was a short piece of two or three sentences, had in 1515 grown into a full-scale essay, which from 1517 also occurred in separate editions

containing perfumes and spices". cf. Erasmi, "Adagia", III 3:1 (=Ad. 2201), in: *Opera omnia*, Ordinis secundi, tomus quintus (II-5) (Am. - Oxford 1981), p. 161. (ASD). cf. Fr. Rabelais, "La vie... du Grand Gargantua", *Oeuvres complètes*, I (P. 1962) p. 5.

<sup>26</sup> Meert. 384 n. 252.

<sup>27</sup> Platonis Opera, recognovit Ioannes Burnet, t. II *Symposium*, in: Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis (1960), St. III 216d - 217a, 221d.

<sup>28</sup> For the dating see Marcel Bataillon's preface to: Erasmo, *El Enchiridion o Manual del Caballero cristiano*, ed. de Dámaso Alonso. RFE: Anejo XVI (M. 1971), p. 11. (Enq.). cf. *Erasmiana Lovaniensia, Catalogus van de Erasmus-tentoonstelling*. Supplementa Humanistica Lovaniensia (Leuven, 1986), nr. 19. (Lov.).

<sup>29</sup> *Opera omnia*, V (Lugd. Bat 1724), col. 29B. cf. *Enchiridion, De Contemptu mundi, De Vidua Christiana*, in *Collected works of Erasmus*, v. 66 (U. of Toronto Pr., 1988), pp. 67-68, 286. (CWE).

<sup>30</sup> P.M. Simmonds in: *Andrea Alciato and the Emblem Tradition, Essays in honor of Virginia Woods Calahan*, ed. P.M. Daly (New York 1989), p. 99. cf. "Moriae encomium", ed. C.H. Miller, ASD IV-3 (1979), pp. 104-105. cf. Erasmo de Rotterdam, *Elogio de la locura*; J.L. Vives, *Diálogos...*, ed. J. Bergua (M. 1959), p. 47.

and translations in Dutch, English, French and Spanish. The *Adagium* reveals the most intimate feelings Erasmus had had on Jesus and his true servants, which in his opinion were all *Sileni*, as they guarded a treasure of wisdom and grace beneath a surface that was often crude and ridiculous. So we can see that in Erasmus' hand the *Sileni* were a weapon in his struggle against the hypocrisy and display of power and wealth, which frequently infected Medieval Christianity.<sup>31</sup>

The two levels of interpretation, the moral and the religious, are already present in Erasmus' adaptations of the *Sileni* motive, which he presented as a proverb, which had not been the case in Antiquity. What is still lacking in his *Adagium*, in comparison with Cats' *Silenus*, is the erotic starting point, introduced by Duch emblem books a century later. This element is also conspicuously absent in Sebastián de Covarrubias' *Emblemas morales*. The engraving accompanying the *Meliora latent* caption shows two standing satyr-statuettes at the corners of a plinth with lockers in their chests. The "octava real" or eight-line stanza and the prose explanation elucidate that Alcibiades had a couple of jewel cabinets: "and they were ugly *Sileni* figures... but opening their chests they uncovered the treasure inside". Then the moral application follows for an unassuming and silent people who in company turn out to possess extraordinary wit and abilities.<sup>32</sup>

The subtitle, which in the 1627 and 1629 editions will be the main title, is another allusion to the multiform content of the *Silenus*. Proteus, the sea god and tender of Poseidon's seals, had received the gift of prophecy, but if forced to speak time and again adopted different shapes in order to shirk this obligation.<sup>33</sup> Thus the name Proteus is another allusion to the different shapes the emblem book adopts in its three parts

<sup>31</sup> ASD II-5 (1981), pp. 158-190, 159n. Margaret Mann Philips published her own translation of the *Sileni* in: *Erasmus on his times, a shortened version of the "Adagia"* (Lo.: Cambridge, 1967), pp. 77-97, 77n. cf. "Adages", CWE, v. 34 (1992), pp. 262-282, 405-408. cf. Roland Bainton, *Erasmus of Christendom* (N.Y.: Scribner, 1969), p. 84. For Valeriani, apparently influenced by Erasmus, the characteristic of the *Sileni* is the secret and hidden divinity inside: Ioannes Pierius Valerianus, *Hieroglyphica*, L. 1602 (Rpt. N.Y. — Lo.: Garland Publ. Inc., 1976), p. 60E. (Val.). cf. G.P. V[aleriani] Bolzani, *Les Hieroglyphiques*, translated by I. de Montlyard, L. 1615 (Rpt. N.Y.-Lo.: Garland Publ. Inc., 1976), p. 75C, cap. 14. (ValF.). For the individual editions of the *Sileni* see: Bat. LIX nr. 41; CWE p. 405-406 and Lov. p. 66 nr. 14. In Spain the *Sileni* text was frequently omitted or mutilated in imprints or in expurgated copies: Enq., pp. 238-239.

<sup>32</sup> HSch., p. 1275. Cov., p. 251rv.

<sup>33</sup> Meert. p. 256. cf. Porte. p. 91.

and to the Horatian *utile dulci*.<sup>34</sup> In 1534 Alciati had added the *Proteus* emblem 182: *Antiquissima quaeque commentitia* to the primary edition of 1531. Here he stands for man himself, who, though changing all the time, never invents anything new.<sup>35</sup>

Having explained its title and subtitle we can concentrate on its content. The *Silenus Alcibiadis, sive Proteus* was the last original collection of love emblems ever to be published. It introduced realism, contemporary scenes and didacticism. The 51 amorous engravings in Part I were used again, this time in Part II with moral explanations, to be finally given religious interpretations in Part III,<sup>36</sup> all three parts having the same numbering and pagination. Part I bears the subtitle: *Sinne- en Minne- beelden. Emblemata Amores moresque spectantia*. But in the subtitle of Part II & III the emphasis is completely on the *Sinne-beelden* (allegorical images, emblems; literally: Images of the mind),<sup>37</sup> which used to be *Minne-beelden* (Images of love) only. Though it is known that Cats was well in his forties when writing Part I, he pretends that the latter were products of his impetuous youth, which now he only uses as a starting point for moral applications: *Emblemata, ante quidem amatoria, nunc vero in Moralis Doctrinae sensum magis*

<sup>34</sup> J. Koopmans, "Cats' Sinne- en Minne-beelden", *De XX<sup>e</sup> eeuw*, VIII-2 (1902), p. 76.

<sup>35</sup> Henry Green, *Andrea Alciati and his Books of Emblems, A Biographical and bibliographical study*, Lo. 1872 (Rpt. N.Y., s.a.), p. 319. (Green). Proteus is known from Ov., *Met.* XI, Homer, *Odyssey* IV 384 & 456, Virgil, *Georg.* IV and Horace, *Ep.* I, 1: Alciati, *Emblemas*, ed. Santiago Sebastián (M.: Akal, 1985), p. 225. HSch. col. 1794. Proteus as a changeable figure, who should show himself in his real human form, i.e. in truth: Val. p. 436. cf. ValF., p. 543CD. cf. Diego López, *Declaración Magistral sobre los Emblemas de Andres Alciato*, 1655. Rpt. Continental Emblem Books, no. 13 (Menston: Scolar Pr., 1973), pp. 620-621. (López). cf. Green, pp. 245, 264, 270-271. The Latin text and Spanish verse translation in: Daza, p. 357. Guevara, in *Intercadencias*, speaks of "el vario Proteo": GuevG., p. 329 (novela 8). In a Latin epigram of Vaenius' *Amorum emblemata* (1608) Proteus symbolizes the lover who adopts himself to all the whims of the beloved lady. In French and Italian his name is translated as "Chamaleon" and "camaleonte": Veen pp. 62-63.

<sup>36</sup> Becker, pp. 61-62. In 1618 the same Middelburg Hellenius published another *Silenus* of the same composition, but the 51 icons of Part I have not been repeated in Parts II & III, where they have been replaced by explanatory prose fragments either in Latin and Dutch, or French and Dutch, printed in two columns. Each emblem begins with the epigrams on the left and the icon on the right: RLH — 477 C 37. This disposition was followed by nearly all successive editions. cf. John Landwehr, *Dutch emblem books. A bibliography* (Utrecht 1962), p. 12 (b). (LandD.). cf. LandF., p. 67 nr. 208. cf. LandE., p. 71 nr 106.

<sup>37</sup> William Heckscher, *The Princeton Alciati Companion* (N.Y. - Lo.: Garland Publ. Inc., 1989), pp. 79, 213. (Heckscher).

*serium translata*. The last clause in Part III states: *nunc vero in Sacras Meditationes transfusa*.<sup>38</sup> Thus the central theme of this work of broad erudition and great inventivity becomes the theme of his whole oeuvre: the struggle between soul and senses. Beautiful illustrations contributed greatly to the success of the book. Its fame, partly because of its polyglottic character, was not limited to the Low Countries, but spread throughout Europe.<sup>39</sup>

The *Proteus* contains the same 51 emblems as the *Silenus*, with the addition of a new one at the beginning, however, bearing the motto *Quod perdidit, optat* and showing an eel cut in two halves, which keep moving. This picture is symbolic for the realization of Cats' desire to

<sup>38</sup> For the bibliography of the *Silenus* and *Proteus* see: W.C.M. de Jonge van Ellemeet, *Museum Catsianum* ('s-Gravenhage 1887), pp. 4-7. (Jonge). LandD., pp. 12-13. LandF., pp. 67-68 nr. 207-215. LandE., pp. 70-76. nr. 104-119. Praz, p. 300. HSch. p. CLXXXIV-CLXXXV. We have supplemented their indications with data from L.B., from ULU and from the Central Catalogue of Dutch Scientific Libraries at RLH. Unless indicated otherwise, the shelf marks refer to RLH. We have consulted the following editions of the *Silenus*, mainly in 4°: (1) Middelburg: Hellenius, 1618-I: No additions of other Catsian works bound in the same compilatory volume (in this edition and in the following ones each part has independent pagination and mottoes) 144 D 2, ULU — 132 B 1. (2) Middelburg Hellenius, 1618 - II 477 C 37 (see n. 36). (3) Am.: Jansonius, 1619-477 C 38 (no additions). (4) Am.: Jansonius, 1619-477 C 39 (contains: (a) *Silenus* Parts I,II & III, II & III with cut off edges; (b) *Maechden-plicht* (Mid. 1618). (5) Am.: Jansonius, 1620 — ULU — 132 B 2 (no additions). (5a) Ibidem — 477 C. Contains: (a) *Silenus* Part I,II & III with folding plate *Kinder-spel*; (b) *Maechden-plicht* (1618); (c) *Self-strijt* and *Sinne-beeldt* (1634); (d) *Tooneel van de achtbaerheyt* (1632). (6) Am.: Willem Iansz. Blaeuw, 1622-477 C 41. ULU — 132 B 3, Z. qu. 260<sup>l</sup> (like *Silenus* 1618-II; no additions). (7) Am.: Willem Iansz. Blaeuw, 1622 — L.B. Kun. LMY Cats 6 (not in LandE.). This edition, an anticipation of the *Proteus* and *Alle de wercken* editions, shows a tendency towards greater unity of the 3 parts and a more economical use of space. The emblems have not been numbered, but there is a continuous pagination. Every emblem starts with the icon on the left and the motto of Part I (*AMATORIVM*) on top. Under the icon have been placed the short quotations from Part II (*MORALE*) and Part III (*SACRVM*). Page (2) has the 3 epigrams in Dutch, Latin and French and the two quotes of Part I. Page (3) has what remains of Part II, i.e. both prose and poetry, partially in two columns. Page (4) does the same for Part III. (8) Am.: Willem Blaeu, n.d. — 477 C 40. This pirate edition of 1622 is very similar to nr. 7. The date and the words "Cum Privilegio" on the title page have been omitted, and the name and address of the publisher have been slightly altered. The book contains: (a) *Silenus*, 230 pp. with *Cupido* and *Kinder-spel*; (b) *Maechden-plicht* with *Phyllis*; (c) *Self-strijt* (1621) and *Sinne-beelt* (1624); (d) *Tooneel* (1622). (9) Dordrecht: Bot, in about 1645, 12° — 536 K 47 (Dutch only). The prints of both the *Silenus* and the *Proteus* were designed by Adriaen van de Venne and engraved by J. Swelinck and Fr. Schillemans.

<sup>39</sup> NLM has a copy of Cats's *Alle de wercken*, which was probably in Spanish hands as early as the latter half of the 17th c.: VoBe. pp. 63-64. About the reception of Cats in Germany and France see: Font., s.p.; HSch. p. CLXXXIV; Jonge 6 nr. 38-40 and Meert. p. 385 n. 268.



join the three parts of the book, so that every love emblem is immediately followed by its moral and religious counterparts. The reason for this change is both practical and moralizing. It had come to Cats' notice that many readers got stuck in the "bower of love", which was actually meant to be a porch to the *Sinne-beelden*.<sup>40</sup>

### 2.3.1. Sine vulnere laedor (emblem 7/8)

The device of emblem 7 in Book I of the *Silenus* runs: "Sine vulnere laedor" (I am wounded with no wound). The circular copperplate, after a design by A. van de Venne,<sup>41</sup> and engraved by either F. Schillemans or J. Swelinck, shows an elegantly dressed, but very sad young man, in a beautiful coastland. Epigrams in Dutch, Latin and French explain that lightning has just destroyed his sword, leaving his sheath intact. This natural phenomenon is symbolic for his inner feelings. Though healthy outside, he suffers from a broken heart, so that he can launch the paradox that with no visible wound he is injured inside. In the *Silenus* editions the print is on the right-hand page, with underneath quotations from Tacitus and Virgil, the latter beginning with a variant of Dido's poetic words: "Vivit sub pectore dolente vulnus" (cf. *Aen.* IV 67). The left-hand page shows the three explanatory poems. The text of the four distichs reads as follows:

<sup>40</sup> See: "voor-reden", AW1665, p. \*\*. cf. P. Vermeeren, "De emblemata van Cats", in: *Aandacht voor Cats bij zijn 300ste sterfdag*, Studies... bijeengebracht door P. Minderaa (Zwolle 1962), pp. 162-163. cf. Porte. p. 91. We have consulted several *Proteus*-binders, each of different composition: (1) Rotterdam: Van Waesberge, 1627, 4°. These binders mostly add other poems by J. Cats such as: *Emblemata... in linguam Anglicam transfusa*, 28 pp., and *Emblemata moralia et æconomica*, 92 pp.: RLH — 144 D 4, 757 C 12, 758 B 1, 758 B 16 (without additions); L.B. — Kun. Rar. LMY Cats 1; RLB — III 7063B, VI 70.004A L.P.; (2) 's-Gravenhage: A. van de Venne & I. Ockersz, 1629, 12° — 477 C 36 and 2105 A 75. Contains (a) *Proteus*, 402 pp.; (b) *Verklaringe*: extensive explanations of the 52 emblems, in Dutch only, 103 pp.; (c) *Galathee*, 63 pp. For *Proteus* editions with different titles see: LandE., pp. 76-77 nr. 120-123. We have also consulted the *Proteus* section incorporated in several editions of *Alle de wercken*: (1) Am.: Schipper, 1655. — 145 A 27. (2) Am.: Schipper, 1658. — NLM — 1 - 45.259. For this copy see VoBe., p. 64. (3) Dordrecht: Savry, 1659, — 477 C 29. (4) AW1665. (5) Am.: Schipper, 1681. — ULU — Z. qu. 109. (6) AW1712.

<sup>41</sup> F. Schillemans made the engravings for the title pages of the *Silenus*, whereas the *Proteus* prints are by J. Swelinck, who used the composition of the *Silenus* icons in mirror image. The young man of emblem 7/8 (*Silenus* 1618, 1619, 1620 & 1622, I pp. 14-15; II pp. 16-17; III pp. 16-17), in the *Proteus* editions, looks even sadder (p. 44). This has mainly been achieved by shortening his face and felt top hat and by rendering the landscape in a less detailed way. For an English translation of the emblem see the (b) part of the *Proteus* binders mentioned in n. 40, p. 4 nr. IX.

Saucia corda gero, vestigia nulla sagittae;  
 Et jecur, illaeso corpore, vulnus habet.  
 Vulnus habet? fallor, quod enim sine vulnere vulnus?  
*Hei mihi! caecus amor vulnera caeca facit.*  
 Fulmine cum misero mihi, non face pectus aduras  
 Saeve puer, nostris hoc, precor, adde malis:  
 Da medicam, medicis quae nesciat artibus uti,  
 Et sua, non herbas, applicet ora mihi.<sup>42</sup>

The four distichs are fully quoted by Gruterus, with reference to “Jacob Catsius Amatorio 7”. Guevara, in his turn, copied the fourth line from the *Polyanthea* without mentioning “Catzio”, inserting it after another line by Catsius, where the poet’s name is not kept secret.

Both the content of the poem and the repetition of the adjective *caecus* in the neuter plural remind us of two distichs in Vaenius’ *Amorum Emblemata* under the caption: *Amans quid cupiat scit, quid sapiat, non videt*, which is one of Publilius Syrus’ *Sententiae* (First Century B.C.). The idea that a lover knows his desire, his wisdom having been discarded, is stressed by Seneca’s aphorism: “Amare et sapere vix Deo conceditur”, added at the end of the distichs, which read:

Caece quid à recto declinas calle Cupido?  
 Audi, quod Ratio quodque Minerua monet.  
 Caecus es, et caecos pariter tu reddis amantes,  
 Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

<sup>42</sup> See emblem 7/8 of *Proteus* 1627 (pp. 44-49). In the 1629 *Proteus* the icon of emblem VIII has a new and much simpler design: the sad youngster has been replaced by a Cupid with a broken sword (p. 31). In AW 1665 (pp. 14-15) the icon is square and is nothing but a coarse copy of the 1627 one. The unity of Parts I & II has become even closer, parts which in the L.B. 1622 *Silenus* always remained separated, as only the short quotations of II & III are joined together in 2 columns under the icon, the short quotations of Part I being placed under the epigrams of Part I. In emblem 7/8 of AW1665 the epigrams, printed in two columns, have been mixed in this order: (column 1) Dutch epigrams from I & II; (c. 2) Latin epigrams I & II, French epigrams I & II, followed, in 2 columns, by the quotations from Virgil and Tacitus, which used to accompany the icon. Then, in c. 2 & 3, the prose explanations in Latin and Dutch from Part II, which, from the *Silenus* 1618-II on, were parallelly printed in order to substitute the repeated icon of the first edition. Part III (cols. 3 & 4) has no intermingling with the rest. Preceded by explanatory poems in three languages, it is concluded by a prose adaption in Latin and Dutch, with references to St. Augustine, St. Peter and the Books of Proverbs. In the outsize volume, AW1712 (pp. 16-17), the square Swelinck prints from *Proteus* have been restored to all their beauty. Each emblem fills two pages, headed by mottoes and prints. The explicative poems of Part I & II have been printed in two columns with the quotations from Classical authorities underneath, spread over two columns. The second page has the prose applications of Parts II & III with Latin text in the left hand column and Dutch on the right and, as far as the poetic interpretation is concerned, the other way round.

The sense of the oval engraving is elucidated in the Italian and French quatrains: Cupid goes blindfolded, leaving, on his right, Reason symbolized in the “caduceus”, the herald’s staff and token of peaceful embassy, and Wisdom — represented in the ‘aegis’ — leaning against tree-trunks, the bridle-reins to refrain passions have been thrown away on his left. The final line contains the moral: loving and being wise are incompatible actions, even for the gods.<sup>43</sup> Love’s blindness is the theme of another Vaenius-emblem. On the print, Cupid and the goddess of Fortune are standing on a small globe, both of them blindfolded: Fortune blinds Love. Lighthearted Love disappears in times of misfortune, but loyal love requires great force, however. The quotation is from Cicero: “Non solum ipsa fortuna caeca est: sed etiam plerumque caecos efficit quos complexa est: adeo vt spernant amores veteres, ac indulgeant nouis”.<sup>44</sup>

### 2.3.2. Odit amor medicum (emblem 35/36)

The picture of *Silenus*-emblem 35 shows a forge beneath the inscription *Odit amor medicum*. A hand emerging from a cloud cools a red-hot bar, which produces a hissing (protesting) sound on being dipped into a water-tank. In the *Proteus*- and *Complete works*-editions, where it takes nr. 36, it is shown in mirror image. The explanatory poem in Dutch is composed in eight alexandrine verses and elucidates that lovers complain whenever a person wants to extinguish their fire of love. The poem in the vernacular is immediately followed by its Latin counterpart in four distichs, bearing the same epigraph as the whole emblem:

Ferrea massa rubens, furvis educta caminis  
Quam faber in tepidam forcipe mergit aquam,

<sup>43</sup> Veen, pp. 60-61. cf. Publilius Syrus, “Sententiae”, in: *Minor Latin Poets*, ed. J. Wight Duff & A.M. Duff. LCL (1978), pp. 16-17, l. 12. cf. MEW VII, p. 265. Vaenius’ distichs “Caece quid...” were, without the poet’s name, copied in the emblem *AMOR CAECVS* of the *Thronus Cupidinis*, 2nd ed.: P.T.L./*THRONS/ CVPIDINIS/ Editio altera/ Priori emendatio, et multo auctior./ Am./* Apud Wilhelmum Iansonium. 1618, 24°, p. 6. RLH — 32 A 36. About the influence of Vaenius’ *Amorum emblemata* on *Thronus Cupidinis* and of his *Amoris Divini emblemata* on *Silenus Alcibiadis* see: Font., s.p. The influence of his *Amorum emblemata* on Cats’ *Proteus* is not always very clear, as the possibility of common sources is not always to be excluded: HSch. column 166-169 (graft, scion; common influence of La Perrière, 1539?); col. 582, 584 (dog in vain chasing hares or ducks); col. 1319-1320 (masked love, cf. AW1665, p. 49 nr. 27); col. 1373, 1377 (the candle as a symbol of rekindling love; influence of Giovio, *Dialogo de las empresas*, L. 1562?).

<sup>44</sup> Cic., *Amic.* 54; Veen pp. 156-157.

Sibilat, et totas implet stridoribus aedes;  
 Hoc indignari, vel gemuisse voces.  
 Omnis amans rapidis uri sibi pectora flammis  
 Et gemit, et dominae saepe recantat idem:  
 Hunc aliquis sanare velit, subit ira: quid hoc est?  
*Infelix medicam respuit aeger opem.*<sup>45</sup>

This epigram and its motto were included in Gruterus' *Amoris venerei Emblematum*... *Idem* [=Catsius] *Emblemate* [amatorio] 35. Its final pentameter is the one quoted by Guevara:

Como han de curar los enfermos de este mal si huyen, y aborrecen  
 (dixo Catzio en sus Emblemas de amor) al mesmo Medico?: *Infaelix*  
 (sic) *medicum* (sic) *respuit aeger opem*.

The idea of the sick lover despising the drugs prescribed by the physician, probably occurred to Cats under the influence of Vaenius' emblem *Iuvat indulgere dolori* (p. 120). The copper plate shows Cupid with a bandaged head in bed turning away from a goblet offered to him by a nurse. The first distich of the four-line epigram reminds the reader of Cats' choice of words, with the exception of the Ovidian allusion to Podaleirios, a celebrated physician:

En, medicam auersatur opem, en, Podaleiria spernit  
 Pocula, quae ratio porrigit, aeger amans.

In Cats' emblem the sensual atmosphere of the bedroom has been substituted by the harsh environment of the forge, which has only a metaphoric connection with the main theme. In Vaenius it obtains a more direct expression of masochism than in Calvinist Cats' indulging in grief as a pleasure.

In the *Silenus* editions a French version of the *Odit amor medicum* epigram in four Alexandrine verses is followed by the continuation of the explanation under the icon on the right, with two quotations, one from Plutarch and the other one a line attributed to Ovid, which states that there is no remedy for love:

Hei mihi quod nullis amor est medicabilis herbis.

This line and the Plutarch quotation in the 1627 *Proteus* and in later editions of Cats' works were substituted by an Ovidian distich and its

<sup>45</sup> Silenus 1618, 1619, 1620 & 1622, I pp. 70-71, II pp. 72-73, III pp. 72-73. cf. *Proteus* 212-217. AW1665, pp. 65-67. AW1712 pp. 72-73. For an English translation see: *Proteus* (b) p. 16, nr. XXXVII.

poetic translation in French.<sup>46</sup> However this may be, it is clear enough that Cats takes an important place in Guevara's *Prologo al lector*. He is not only represented with two quotations but at the end there is an allusion to the beginning (qu. 2 & 3), which lends the composition a cyclic character. The author, quite convinced that his narrative art is constructive, begs the reader to receive his "eight true cases" sympathetically:

y no arrojes como enfermo furioso la medicina; porque en este caso el desengaño es la mayor.

## 2.4. *Two "monosticha jambica"*

### 2.4.1. "Schoonhovius"

As we have seen (2.0.), *Florentio Schonchio* is a hispanicized haplology of the name *Floren. Schonhouius*, which in Gruterus' *Florilegium magnum* is mentioned just before the *Monosticha trochaica et jambica*, but has actually nothing to do with this series of one-line poems at all. His real name was Florentius Schoonhovius, born at Gouda in Holland (1594-1648). He took his degree in law at Leyden University, taking part in the sometimes turbulent life of his home town. As a result of his conversion to Roman Catholicism he was excluded from all public offices, so that he could dedicate himself to Latin poetry and emblematics. His *Emblemata partim Moralia partim etiam Civilia* (1618 etc.) went through four editions and was one of the most widespread emblem books of the seventeenth century.<sup>47</sup> The idea that love is a fever and the

<sup>46</sup> See 3.1. About the medical aspects of "love fever" see 2.4. Moreover, in the 1627 *Proteus* there are new versions of the Dutch poems in Parts II & III. As far as the relation between Parts I, II & III in later editions AW1665 & AW1712 is concerned, the same observations can be made as when dealing with emblem 7/8. See our footnote 42.

<sup>47</sup> Florentius Schoonhovius, *Emblemata partim Moralia, partim etiam Civilia*. Mit einem Vorwort von Dmitrij Tschizewskij. Nach der Ausgabe von Gouda 1618, in *Emblematisches Cabinet*, Bd. VII (Hildesheim — N.Y.: Olms, 1975), p. 95 (emblem 31). We have come to the conclusion that the differences between the 5 editions of the *Emblemata* are slight or non-existing: (1618) ULU — Rar. X. oct 1443 and L.B. — Rar. LMY-S 3, RLH — 489 C 21; (1626) L.B. — Rar. LMY-S 2 (here some of the figures are missing at the end); (1635) RLB — VH 7229<sup>3</sup> L.P.; (1648) L.B. — Rar. LMY -S 1, ULL 575 G 4; (1975) RLH — S 3154-7. Flor. Schoonhovii Govdani, *Poemata antehac non edita...* (Lvgdvni Batavorum: Basson, 1613) pp. 125-127, 81. RLH — 761 K 19. M. Praz, *Studies in seventeenth-century imagery*, I (Lo. 1939), p. 42; II (1947), p. 151. cf. LandE. nr. 727-730. Schoonhovius' *Emblemata* were also used by D. Diego Saavedra Fajardo in his "Idea de un principe cristiano", in *Obras completas* (M. 1946) pp. 149-150, 213 (Empresa IX). cf. *Clásicos Castellanos*, 76 (M. 1942) pp. XXV, XXIX, 47, 99 See also HSch.

lover a patient who does not wish to be cured, cannot be found in this volume, but in Schoonhovius' *Poemata* (Leyden 1613), a specimen of the pastoral and anacreontic genre. In the section *Amores pastorales* there is a collection of love poems inspired by the Neo-Latin erotic poetry of Marcus Antonius Flaminus, written in Rome between 1515 and 1539.<sup>48</sup> Schoonhovius' *Carmen XXII* starts like this:

AH quantum miser undique  
 Flammis tristibus aestuo?<sup>49</sup>  
 Quàm pestis soror exedit  
 Febris pallida membra?

Here *pestis* does not necessarily mean pestilence, but can denote any deadly, especially infectuous or contagious disease such as the *sudor anglicus* or sweating sickness, identifiable with cholera. When, in 1529, Vives had to flee the town of Bruges because of this feverish disease, he gave it the name of *pestis* as well.<sup>50</sup> *Pallidus*, in the line that projects because of different metre, means "pale with love", in the way it was used by Ovid and Propertius (see 3.4.). The final verses of the other, seven, stanzas have been printed in the same salient way. In the next stanza the poet complains that neither a nap in the grass under the holm oak, nor the murmuring torrent can refresh his *Pectus... aegrum*. In *Carmen XXIII* the poet spies upon his beloved getting dressed. He curses the inventor of clothes, unknown in the Golden Age, calling him: *pallidulis durus amantibus*. We conclude that the words: *Ah quantum miser... aestuo... Febris* bear very little correspondence with: *Et sani amantium (a)estuamus febribus*. The similarities with Gruterus' *monostichum* and

<sup>48</sup> About Flaminus see: C. Maddison, *Marcantonio Flaminio. Poet, Humanist and Reformer* (Chapel Hill-London, 1965). A. Pastore, *Marcantonio Flaminio, fortune e sfortune di un chierico nell' Italia del Cinquecento* (Milan 1981). Grant, pp. 150-151, 335-336. About Flaminus' influence see: P. Hofmann Peerlkamp, *Liber de Vita, Doctrina et Facultate Nederlandorum qui Carmina Latina composuerunt*, editio altera (Harlemi 1838), pp. 347-348. (Peerl.). cf. Georg Ellinger, *Geschichte der neulateinischen Lyrik in den Niederlanden* (Berlin-Leipzig 1933), pp. 285-288. (Ell.). cf. Idem, *Die neulateinische Lyrik Deutschlands* (1929) p. 414. Idem, *Italien und der deutsche Humanismus in der neulateinischen Lyrik* (1929), p. 509. (Photomechanischer Nachdruck, Berlin: Hildebrand, 1969).

<sup>49</sup> *Lexicon Latinitatis Neerlandica Medii Aevi...* composuerunt J.W. Fuchs et Olga Weijers, vol. III (Leiden 1986), p. E. 355, translates "aestuo" with: (1a) be hot, burn, glow; (1b) have a fever; (2) burn with desire for.

<sup>50</sup> S.A. Vosters, "Juan Luis Vives en de Nederlanden", *Verslagen en Meded. van de Kon. VI. Acad. voor taal- en letterkunde* (1964) pp. 118, 181. W. S. Heckscher (p. 196) calls the "sweating sickness" a mysterious plague.

with Guevara's quotation are accidental or due to a freer use of the same sources. On the other hand, the only difference between Gruterus' *monostichum* and the verse's rendering by Guevara is the simplified spelling *estuamus* in the latter.

#### 2.4.2. Erotic melancholy

In Antiquity, when psychology and psychiatry had not yet been separated from medicine and philosophy, love depressions were supposed to be phenomena of an ordinary affection. The Greek philosopher Galen (129-201) saw a wide range of medical problems. Because of his science, and his monotheism and aristotelism he enjoyed great authority throughout the Middle Ages. Galen talks about an incurable love, to which no remedy would avail. To him love and literature are not very different in character. He states that according to poets love is bitter-sweet, like a potion composed of absinth and honey. He makes it clear that secret love can be recognized from the pulse-rate and he warns the reader that as a result of intense sadness or love the pulse can be uneven and disordered. In his comment on Hippocrates' *Prognosticon* Galen says that he does not consider love and epilepsy to be sacred diseases.<sup>51</sup> In Ancient poetry the metaphor of love fever is clearly expressed in Theocritus' *Idyl* 30 (c. 280 B.C.), dealing with unrequited love. The poet exclaims: "Aye me, the pain and the grief of it! I have been sick of Love's quartan now a month and more". The idea crops up regularly in poems in Arabic such as Ibn Hazm's *The dove's necklace* (Córdoba, 1021-23) and in Latin treatises such as *De Amore* (ca. 1200) by the Frenchman Andreas Cappellanus and *De amore qui heroicis nominatur* (ca. 1290) by the Catalan professor of medicine Arnaldus de Vilanova. The love fever-motive also appears in medieval proverbs: "*Estuat ut febris furiosus amor muliebris;/ Ardor femineus furor ut est piceus*" (12th century Viennese Ms.). Wide-spread was the verse: "*Forma puellarum decepatrix est animarum;/ Ut fervens febris, sic aspectus muliebris*" (14th century Cambridge Ms. and many other sources).<sup>52</sup>

<sup>51</sup> *Claudii Galeni Opera omnia*. Editionem curavit C.G. Kühn, 20 vols. with a Latin translation Rpt. of the Leipzig ed. 1821-1833 (Hildesheim: Olms, 1964-65) V p. 29, XI p. 586, XIV pp. 630-631, XVI, pp. 309-311, XVIII/2 pp. 18-19, XX pp. 26,28.

<sup>52</sup> Theocritus. "The Second Love-Poem" (*Idyl* 30), in *The Greek Bucolic Poets*, with an English tr. by J.M. Edmonds. LCL (1916) 358-9. Allusions to love fever may also be found in Latin poems of the 12th & 13th centuries: Peter Dronke, *Medieval Latin and the Rise of European lyric* (Oxford: Clarendon Pr., 1965), pp. 63-64, 385-6. On p. 423 the

Cristóbal de Vega (1510? - 1573?), professor of medicine at Alcalá University, refers to Galen's comment on the *Prognosticon* in his *De arte medendi* (L. 1576, L. 1587), which was inserted in his *Opera omnia* (L. 1626). In Book III, Part III (*De curatione morborum singularum partium corporis*), Section I (*De morbis capitis*), he introduces Chapter XVII: *De iis qui amore insaniunt*. It begins with a full account of the phenomena which help the physician to come to his diagnosis:

Amoris affectus, animi motus est & ipsius conflictatio, cuius naturam & generationem nos in oratione de amore publice habita patefacimus late. Est enim amor animi sollicitudo perpetua, & cura pertinax, spei, timoris, tristitiae & laetitiae plena: haec vero cum diu perseuerat, cerebrum exsiccat, et hominem euigilat, & delirare cogit, & omnia praeter vnum amarum odio prosequi, oculi excauantur, nec tamen lacrimas fundunt, voluptate pleni apparent, & palpebras continenter mouent, pallet etiam facies: fiunt enim (vt Gal. inquit in comm[entario]. praefationis in lib[ro]. progn[ostico].) decolorati, & insomnes, graciles quoque fieri testatur, cui sententiae experimentum subscribit.<sup>53</sup>

After dealing with the pulse and respiration of lovers, Vega speaks of the "Amantium curatio", referring to Ovid's *De remediis amoris*. Recommended practices range from exhortations towards virtue and chastity to distraction and sometimes snubbing and whipping. From these "therapies" one can deduce that love was sometimes considered to be an affection closely resembling obstinacy and even madness. In his posthumously published *Paroimiôn syllogê* (1571) Gilbertus Cognatus (Cousin) collected proverbs which were not among Erasmus' *Adagia*, but were added in the *Appendix* to several editions of that popular work, together

Ovidian half line: "non est medicabilis herbis" (s. XII). See 3.1. Vaenius relates to: Theocritus, Ovid (*De Remediis amoris*) and León Hebreo (*Diálogos de amor*): Veen, pp. 206, 154, 168. About Ibn Hazm, Capellanus and Vilanova see: Massimo Ciavolella, *La "malattia d'amore" dall' Antichità al Medioevo* (Roma: Bulzoni, 1976) pp. 65-70, 97-107. cf. Arnaldus de Vilanova, "De amore heroico", in *Opera omnia medica*, ed. M.R. McVaugh, III (B.: Univ., 1985). Mary F. Wack, *Lovesickness in the Middle Ages* (Philadelphia: U. of Penn. Pr., 1990), pp. 218 l. 66; 289 n. 4 (On fever in loose relationship with lovesickness). cf. Santiago Sebastián, *Emblemática e historia del arte* (M.: Cátedra, 1995), pp. 171-172. About proverbs see: *Carmina Medii Aevi posterioris Latina, II-1. Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi...* herausgegeben von Hans Walther, I (Göttingen 1963), pp. XXVI, 79 nr. 679; II (1964), p. 160 nr. 9759; cf. V (1967), p. 518 nr. 32.888.

<sup>53</sup> CHRISTOPHORI/ A VEGA MEDICI ET/ PHILOSOPHI CELEBERRIMI,/ ET IN COMPLVTENSI ACADEMIA/ OLIM PROFESSORIS EMERITI/ OPERA OMNIA.../ Lugduni/ sumptibus Antonii Chard M.DC.XXVI, p. 316. ULU — 0. fol. 96. In RdzC. (p. 62) this passage is full of errata and without a proper indication of book, page, part and chapter. For Vega's bibliography and data see: NUC v. 631 (1979), p. 398.



with contributions by other authors. In the *Syllogé* he launched the paronomasia: "amantes amentes sunt".<sup>54</sup>

The idea that love is an ailment which lasts in spite of all remedies and a kind of madness which the will tends to lapse into is also expressed by Lope de Vega. For this Madrid playwright, love serves as her own physician; but she is an unorthodox one, who purges the head, when feeling the pulse.<sup>55</sup> In an picaresque novel (P. 1619) by Carlos García (1575-1630?), a Spanish refugee in France, the majordomo says that doctors range love among the melancholic passions, which create all kinds of visions and illusions, having no other ground but a lover's perverted imagination.<sup>56</sup>

The trend to appreciate love as a form of erotic melancholy, though certainly not innovative, got new impulses thanks to Ferrand's *Traicté de l'essence et guerison de l'amour ou de la maladie erotique* (Toulouse 1612). The treatise was revised and reprinted with a different title page: *De la maladie d'amour ou melancholie erotique* (P. 1623), though the original title was maintained on top of every page. In the list of authorities the name of Cristóbal de Vega appears and Chapter XIV "Les signes diagnostiques de la Melancholie Erotique" refers to Apuleius and Avicenna, when enumerating phenomena like paleness, noticeable in those who suffer from this kind of melancholy (see 3.4.). The mixture of science and literature is such that one wonders whether this treatise really has any serious intentions. The headings of the chapters make it clear that for the author love is identical to erotic melancholy (Ch. 20, 26). In Chapter 34 he even identifies this feature with "folie amoureuse". To Ferrand, as to Cats, in his *Amor respuat medicum*, love seems to be an incurable disease.<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Cousin lived from 1506 to 1566. First ed. of the *Syllogé*: P. 1571; reprints: P. 1574, P. 1579, Frf. 1599 etc. See: CatImp. v. 33 (1908), c. 578; v. 47 (1911), pp. 768-770 nrs. 25, 30, 31. BLC v. 71 (1980), p. 245. The *adagium* was also published in: *ADAGIA/ Id est: / PROVERBIORVM OMNIVM, / QVAE APVD GRAECOS, LATINOS, HEBRAEOS, /... in vsu fuerunt...* (Frf. 1643), p. 52. RLH — 252 B 67. The paronomasia "amantes amentes sunt" was also used by Charles de Lorme, royal physician in Paris (1584-1678), who discussed this *adagium* for his degree at Montpellier in France. See *Laurea Apollonaris* (1608). cf. Burton, p. 769. NUC 138 (1971), p. 311.

<sup>55</sup> The play *Pobreza no es vileza* was written between 1613 and 1622: VoBe. pp. 66-67.

<sup>56</sup> *La Desordenada codicia de los bienes ajenos*. ed. Giulio Massano. Studia Humanitatis (M. 1977), p. 179. In this page the word (h)arnero (sieve) is wrongly explained as *colmenar* (apiary). cf. Martín Alonso, *Enciclopedia del idioma* (M.: Aguilar, 1982), p. 2228. cf. *Diccionario de Autoridades*, IV (1734), p. 127. Ed. Facsímil Real Academia Española, II (M. 1979). García uses the expression "to take water in a sieve" in order to visualize something impossible.

<sup>57</sup> See 3.1. *TRAICTE/ DE L'ESSENCE/ ET GVERISON/ DE L'AMOUR. / OV/ DE LA MELANCHOLIE/ EROTIQVE.* Par Jacques Ferrand Agenoïs, Docteur en Droit, et en

The Brussels Jesuit Father Herman Hugo (1588-1629) was worried by on the one hand the popularity of love emblems and on the other hand by medical love treatises, which seemed to justify all kinds of sexual aberrations as forms of an incurable melancholy. He knew how to choose texts best suited to seventeenth century sensibility. In his *Pia desideria* (1624), which went through 42 Latin editions and numerous translations up to the eighteenth century, Father Hugo wrote a comment on Psalm 6.3: "Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum, quoniam conturbata sunt ossa mea". Referring to Ambrosius book 4 and to Luke 4 [:38-39], he comments on Jesus expelling, in Capernaum, the great fever with which Simon Peter's mother-in-law was taken. In a repetition and climax Hugo names among "our fevers" or works of the flesh: greediness, proneness to anger and, worst of all, lust: "more flaming than fever":

Etiam in typo mulieris illius, socrus Simonis & Andreae, variis criminum febribus, caro nostra languebat, & diuersarum cupiditatum immodicis aestuabat illecebris. Nec minorem febrem amoris esse dixerim quam caloris. Itaque illa animum, haec corpus inflammat: febris enim nostra auaritia est: febris nostra, libido est, eo quod ignitae sint cupiditates: febris nostra, iracundia est: febre libido flagrantior est, grauiusque praecipitat & inflammat.<sup>58</sup>

la faculté de/ Medicine (Tolose M.DC.XII), pp. 10-11 (*Sapho*, desperately in love with Phaon, commits suicide). NLP — Rés. Td.<sup>86</sup> 6. (FerrA.). *DE LA/ MALADIE/ D'AMOVR./ OVI/ MELANCHOLIE/ EROTIQVE./ Discours... de ce mal phantastique./* Par Ferrand Agenois, Docteur en la faculté de Medicine (P. M.DC.XXIII), pp. 9-10 (*Sapho*, paleness), p. 88 (*Sapho*, love fire), pp. 87, 95-98 (paleness), p. 114 (Apulée, Avicenna), pp. 149-150, 227-228 (incurable). NLP — 8°. Td.<sup>86</sup> 7. ULL — Bibl. Thys. 1847 (2). (FerrB.). Rpt. Nendeln/Liechtenstein: Kraus, 1978. *De la mal d'amour* was translated with the title *Erotomania; or, a treatise discoursing of the essence, causes, symptomes, prognostics, and cure of love, or erotique melancholy* written by James Ferrand (Oxford 1640): NUC 170 (1971) p. 336; BLC 107 (1981) p. 366. Modern translation by D. Beecher & M. Ciavolella: *A Treatise on Lovesickness*, Syracuse N.Y.: U.Pr., 1989. The French ed. was used in the fourth ed. (1632) of Burton's *Anatomy*, where the author is named *Jacobus Ferandus*: Burton pp. 661, 769, 1009; 988. The incurability of an amorous and hypochondrical girl is also expressed in a painting by Jan Steen: *Hier baet geen Medesijn, Want het is Minnepijn* (Here medicine is of no avail, 'cause it is love's pain, ca. 1665, Boymans). A painting with a similar subject (ca. 1665-1666) has been attributed to the same Dutch painter: Karel Braun, *Alle tot nu toe bekende schilderijen van Jan Steen* (Rotterdam 1980) pp. 51, 120-123 nr. 241, 254. cf. VoBe. p. 66.

<sup>58</sup> Herman Hugo, *Pia desideria libri III* [A. 1632]. Mit einer Einführung von E. Benz. Emblematisches Cabinet, Bd. 1 (Hildesheim — N.Y.: Olms, 1971), pp. 22-24. cf. Monroy, pp. 92-93. PrazI., pp. 179-180. Praz, pp. 143, 145.

## 2.4.3. Ennodius

We have seen that the iambic line *Et sani amantium estuamus febris* in Guevara's prologue has been extracted from Gruterus' *Amoris* rubric, where no names of authors are given, so that this indirect source does not provide any hint as to the provenance of the quotations. It was Dr. Roudaut, professor of French literature at Rouen University, who informed my good friend Mr. Jean de Booy at Roosendaal that he had come across the source in letter 6,3 [=268] of Ennodius.<sup>59</sup> Magnus Felix Ennodius was born at Arelate [=Arles] ca. 473/4 and died in 521 as a bishop of Pavia. Some of his works have historical value, unlike his 297 letters, which exemplify in style the false taste of his days, characterized by its profusion of rhetorical figures and sometimes by the obscurity of its content.

In his letters, Ennodius does not relate important events, nor does he offer a clear image of himself and his days, but they do bear testimony to his erudition. Some of the letters were addressed to exalted ladies and some to his sister Euprepia.<sup>60</sup> In letter 268 he reminded her of the fact that in a previous one he had admonished her and that she had replied in honeyed words. But this did not release him from his obligation to be her admonisher. As Ennodius' style is difficult, I am here offering a translation together with the Latin text up to the line which is the centre of our interest. As far as the translation is concerned, I am very grateful for the assistance of Dr. Edwin Rabbie and Dr. Henk Nellen, respectively civil servant and director of the Grotius Institute in The Hague:

Rerum omnium cursus obsequiis corporis, animarum constat imperio.  
aliud nobilitat caelestis adfinitas, aliud abiectio terrena summittit.  
nec liberum est, ut quo mens parente deo conlata deflexerit, quod  
de ultimis adsumptum est non sequatur; nec licet militem obviam

<sup>59</sup> "CCLXVIII (Epist. 6,3) Euprepiae Ennodius", in: Magni Felicis Ennodi, *Opera*, recensuit Fridericus Vogel. Monumenta Germaniae Historica, edidit Societas Aperiendis Fontibus Rerum Germanicarum, t. VII (Berolini: apud Weidmannos, editio nova lucis ope expressa, 1961), pp. 216-217. cf. Cassell 871. MEW III 146. Franz Brunhölzl, *Geschichte der lateinischen literatur des Mittelalters*, I (München 1975), p. 150. Ennodius' letters were written in his Milan period, before 517: Gustav Krüger et alii, "Die Literatur des fünften und sechsten Jahrhunderts", in: M. Schanz u. C. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur* (München 1920), pp. 131-148. (Krüger).

<sup>60</sup> Ennodius wrote 7 letters to Euprepia: ep. 52, 84, 109, 219, 268, 293, 313. E.'s *Epistolae* probably all belong to the Milanese period, as they don't reach beyond the year 513: Krüger, pp. 131-148.

manum decretis imperatoris adferre. hinc Crispus [marginal note: Sall. Cat. 1.2]<sup>61</sup> adseruit aliud nobis cum dis, aliud cum beluis esse commune. huius secreti ratione cum absentibus peregrinamur *et salva membrorum valitudine amantum febribus aestuamus*.

The course of things is decided by the submission of the body and the primate of the soul. The relationship with heaven ennobles the latter, the earthly worthlessness depresses the former. And what has been lifted from the very lowest is not free not to follow what the soul turns to, as given by God, our father. Neither is a soldier allowed to ignore the orders of his commander. For the same reason [Sallust] Crispus states that we have the one thing in common with gods, and the other with animals. By virtue of this mystery we can travel with people absent *and swelter with love fever, though our limbs remain healthy*.

According to Dr. Rabbie and Dr. Nellen, Ennodius probably alludes to the allegory of the two unequal horses in Plato's *Phaedros*, written after his return from Sicily (388 B.C.). In their ascent towards heaven souls must drive both the bad horse (vile desires), which tends to plunge them down, and the good one, which must refrain the other one from doing so.<sup>62</sup> However this may be, the opposition between body and soul, between physical and spiritual life, dominates the introduction to the letter until attention is drawn towards the complementary antithesis of (elevated) imagination and (crude) reality, where the dominance of spirit over body is illustrated with two examples: the possibility of travelling in one's imagination with people absent and of suffering love fever in one's imagination, being physically healthy, however. Comparing the phrase from Ennodius' letter with the clause in Gruterus and in Guevara we notice, as far as the text is concerned: (1) that *salva* has become *sani*; (2) *amantum* has become *amantium*, a more correct form, though the former was not unusual in late Latin literature; (3) the omission of "membrorum valitudine", redundant or pleonastic words, added for rhetorical reasons. Thus the meaning turns to be: "and we swelter with love fever, though remaining healthy". Cats expressed a similar idea in his emblem *Sine vulnere laedor*, where the sword was destroyed the sheath being left intact. In spite of the difficulty of Ennodius' works, he continued to be widely read from the Middle Ages up to the Renaissance

<sup>61</sup> Crispus = G. Sallustius Crispus, see: *Sallust* with an English tr. by J.C. Rolfe. LCL (1971), pp. 2-7. cf. Sallustius Crispus, *De Catalinae coniuratione* (43 B.C.), ed. Karl Vretska, I (Heidelberg 1976) pp. 35-. cf. Cassell p. 1443. MEW VIII p. 245.

<sup>62</sup> Plato in 12 vols., I *Euthyphro*... *Phaedrus*, by B. Hackford. LCL (1952), pp. 472-477. cf. MEW VII p. 256. Cassell p. 1360.

and parts of his phrases must have ended up in medieval anthologies of proverbs, having been converted into the iambic metre.<sup>63</sup>

The differences between the original and the quotation are not only in the wording but also in the context. It is not Guevara's aim to stress the primacy of the soul, but to represent love: (1) as a psychotic disease with masochistic features (here he quotes an unnamed author, who turns out to be Catsius); (2) as a fever and a fire. Here Guevara brings forward Pierio's authority to clarify that the symptoms of love are comparable to the high temperature of feverishly hot animals, such as lions. It now becomes clear that Guevara in order to justify the strange title and composition of his work, gives a materialistic turn to Ennodius's words. To him love fever is not a thing a person can enjoy in his imagination without physical danger but an intermittent fever recurring every four days, a disease of both body and mind.

#### 2.4.4. Qui pallor aegris idem est amantibus (qu. 9)

Guevara copied the above verse from Gruterus' *Monosticha jambica*, only shortening the finite form *adest* by using "simplex pro composito", but the translation remains the same: "How is it that paleness is equally present with sick people and with lovers?" Again the *Florilegium magnum* does not mention its sources, which leaves us with the tantalizing impulse to solve this problem. In Chapter XIV Ferrand, dealing with the diagnostic signs of erotic melancholy, refers to the stepmother, foolishly in love with her stepson, mentioned in Apuleius' *Metamorphoses*, Book X. Ferrand quotes the characteristics of her love disease, which were carefully enumerated by the Roman novelist: "*pallor deformis, marcentes oculi, lassa genua, quies turbida, et suspiritus cruciatus tarditate vehementior*". The next clause, which is not quoted by Ferrand is based on the contrary elements of fire and water: "Crederes et illam fluctuare tantum vaporibus februm, nisi quod et flebat". These two quotations form the end of a broader description of the psyche and appearance of the lady in question. The beginning runs like this:

At ubi, completis igne vesano totis praecordiis, immodice bacchatus  
Amor *exaestuabat*, saevienti deo iam succubuit, et languore simulato *vul-*  
*nus* animi mentitur in corporis valetudine. Iam cetera salutis vultusque  
detrimenta *et aegris et amantibus examussim convenire nemo qui nesciat.*

<sup>63</sup> Ennodius' letters and poems were published by J.J. Grynaeus, in 1569, and his *Opera omnia* in 1611 (twice at Tournay and once in Paris) in 1618, in 1654 and in 1677: BLC v. 101 (1981), p. 157.

The present writer thinks that the words: “et aegris et amantibus examussum convenire” together with the following “qui” and “pallor” form the backbone of the monostich (qu. 9). The main difference is that the expression “examussum convenire” has been translated into simplified Latin and as a result becomes “idem adest”. Having accepted that this is the origin of the verse, we still do not know through what channels of medieval anthologies the text became as condensed and mutilated as it has come to us.<sup>64</sup> At the end of this section the question could arise why Guevara failed to mention Gruterus. I do not think it was because he was a persecuted protestant, but because the Spanish *novella* writer wanted to boast of an erudition he did not quite possess.

### 3.1. Ovid: non medicabilis (qu. 2)

The fact that the origin of six out of ten quotations is to be found in a couple of pages of an anthology, raises the question whether the same method can be applied as far as the remaining four are concerned. I have not been able to solve this problem and, to be honest, such a solution would be an offence to the author, because the remaining names (Ovid, Pierio, Virgil and Horace) are those of three famous poets of Antiquity and a well-known Renaissance polygraph, dealing with Hieroglyphics. The Ovid line, put in between the quotations from the *Florilegium magnum*, stating that love is a disease, helps Guevara to launch the paradox that the poet of *Remedia amoris*, and a notorious Don Juan, was not able to cure himself of that ailment, let alone others. At the same time this insertion served Guevara as a transition towards Catsius’ line, which states that the unhappy lover disdains medical assistance (emblem 35).

The Ovidian line as quoted by Guevara:

Me miserum (sic!) *Quia* amor non est medicabilis herbis

reminds us of a line from *Heroides* or *Epistulae*, where Oenone, being madly in love with Paris, writes to him:

Me miseram, *quod* amor non est medicabilis herbis,  
Deficior prudens artis ab arte mea...

<sup>64</sup> Apuleius, *Metamorphoses*, ed. J. Arthur Hanson. LCL, II (1989), pp. 214-217. cf. Appuleii, *Opera omnia cum notis integris...*, t. I (Lugduni Batavorum 1786), pp. 680-683; t. III “Appendix Ioannis Pricaei” (1823), p. 373. (ApOO.). FerrB. p. 87. Dr. Rabbie, using the CD-ROM, concluded that most probably this Apuleius passage is the original source. A 1543 Spanish translation of this passage in: M. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, IV. Nueva Bibl. de Aut. Esp. 21 (M. 1915), p. 82, cf., pp. 103. 149.

(Alas, poor me, that love cannot be healed by herbs! The very art I am skilful in has left me down, Ep. V l. 149-150). In *De la maladie d'amour* Ferrand Agenois quotes the hexameter in its original form.<sup>65</sup>

The distich from *Heroides* was the source of inspiration for another paradox, expressed in a passage from *Metamorphoses* I, written between 1 B.C. and 8 A.D. Apollo has power over herbs, but, in vain persecuting Daphne, he is desperate of the fact that his art, useful to all, cannot cure its master. He exclaims:

Ei mihi, quod nullis amor est sanabilis herbis (v. 523)<sup>66</sup>

The similarity is such that one could speak of self-plagiarism. In the *Silenus*-editions, under the icon of love emblem 35 (*Odit amor medicum*), the explanation ends with a hexameter not only attributed to Ovid, but also resembling the *Metamorphoses* line (see 2.3.2.). The substitution of *sanabilis* by *medicabilis* may have been caused by confusion with the line from *Heroides* quoted above. The line from *Metamorphoses*, Book I, also appears at the bottom of one of Symeoni's devices, which a friend of his sent to his beloved. The icon shows a wounded stag eating a healing herb, named dittany (*dictamnus albus*) and the motto: "Esto tiene su remedio, y non yo" (This one has a remedy, whilst I have none). Vaenius used this concept for a similar emblem, where a wounded Cupid points at a stag eating dittany and therefore being more fortunate than himself. The hexameter of the second distich is a variant of the famous Ovidian line, where the subjunctive *sit* "metri causa" replaces the indicative *est*.

Heu mihi, quod nullis sit Amor medicabilis herbis.<sup>67</sup>

<sup>65</sup> Ovid, *Heroides and Amores*, with an Engl. tr. by G. Showerman. LCL (1921), pp. 68-69. This Ovid line was used as a proverb: Franz Freih. von Lipperheide, *Sprichwörterbuch* (Berlin 1907), p. 547. FerrB. p. 150. The concept that herbs are of no avail has also been expressed in FerrB., pp. 227-228.

<sup>66</sup> Ovid, *Metamorphoses* with an Engl. tr. by F.J. Miller. LCL, I (1956), pp. 38-39. The same concept is found in Propertius, *Elegies*, edited and translated by G.D. Goold. LCL (1990), pp. 58-59 (Book 1.5): "cum mihi nulla mei sit medicina mali (v. 28). (Prop.). MEW VII pp. 110-112 (dating of Ovid's works).

<sup>67</sup> DEVISAS/ O EMBLEMAS HEROICAS Y MORALES/ HECHAS POR EL NOBLE/ VARON GABRIEL/ SYMEONI/... / EN LEON DE FRANCIA/... Rouille / 1561, in: *DIALOGO/ DELAS EMPRE=SAS MILITARES, Y AMOROSAS, COMPVESTO...* POR... Paulo Iouio... LEON DE FRANCIA / ROVILLE/ 1562. (2) p. 250. RLH — 489 C 15. cf. Veen pp. 154-155. Praz p. 110. Simeoni, bishop of Nocera (1509-1575?), published *Le imprese heroiche* in 1559. The same firm (Roville in Lyons) published French

Cats restored the line to its original purity, but in the editions of the *Proteus* and *Alle de wercken* consulted, the Plutarch-quotation<sup>68</sup> and the Ovidian line under the picture have been substituted by an Ovidian distich with a poetic translation in French:

Sentit amans sua damna *ferens*, tamen haeret in illis;  
Materiam culpa*e* *praesequiturque* suae.

This distich is a corruption of *Tristia* 4.1.33-34, where *fere* is used instead of *ferens* and *persequitur* instead of a non-existing *praesequitur*. In this elegy Ovid pleads for compassion. He sees love and poetry as enslaving drugs: "The lover often realizes what is fatal to him. Nonetheless he is addicted; and like a doggy he goes after the cause of his misery". Subsequently he accuses himself of a masochistic love for his books:

Quodque mihi telum *vulnera* fecit amor.<sup>69</sup>

Of course, poets like Cats, however much influenced by Ovid, are not satisfied with "venereus" or frivolous love, to which they add another dimension, such as the love of God, of one's country or of fellow men. In a quotation from the *Moralia* by Pope Gregory the Great (6th century), which in emblem 35/36 of the *Silenus* editions is under the illustration and in the 1627 *Proteus* at the end of the explanation, the word *vulnus* is used twice to indicate that God wounds man in order to cure him. We must conclude that Guevara, if he did use a secondary source, certainly did not take advantage of certain passages from Symeoni, Vaenius or Cats, but turned to good account the one used by Ferrand Agenois.

### 3.2. Pierius Valerianus: corporis calor (qu.6)

The "Pierio" mentioned by Guevara can only be Pierius Valerianus (1477-1558), an Italian humanist and love poet. His book of animal lore, symbolism, particularity in medicine, and conduct of life, *Hieroglyphica, sive de sacris Aegyptiorum aliarumque gentium literis Commentarii*

(1561), Spanish (1561 & 1562) and Latin (1562) translations: CatImp. 172 (1948), cc. 1174-1175; Palau VII (1954), p. 219; NUC 546 (1978) pp. 508-509; BLC 302 (1985) p. 461.

<sup>68</sup> The Plutarch quote says that fever-patients send for the doctor immediately, but that lunatics (among whom lovers can be fairly rated) neither summon the doctor, nor admit him.

<sup>69</sup> Ovid, *Tristia. Ex Ponto*, with an Engl. tr. by A.L. Wheeler. LCL (1924), pp. 160-161. About the *vulnus*-concept see 2.3.1. and 3.3.



(1556), was originally meant to be a further comment on the symbolic explanation of hieroglyphics by Horus Apollo,<sup>70</sup> but in successive editions they grew into a kind of encyclopaedia of emblematics. Guevara appears to have applied without any alteration to lovers what in Pierius' *Hieroglyphica* had been said about the raving, feverish and sad animal we know under the name of lion. In the first edition of 1556, no later than the beginning of book I a picture appears, representing a ferocious lion devouring his own cubs, under the heading: *FVROR INDOMITVS*. The emblem goes back to Horus Apollo, chapter 38: Πῶς θυμὸν ἄμετρον (how an immoderate mind [should be represented]). It affirms that the Egyptians represented not only such a mind, but also angry, hence feverish people in the shape of a lion that is tearing to pieces and breaking the bones of his own cubs, which, stricken, unleash a fire. By the end of Valerianius' *Hieroglyphica* the text reads:

Sunt praeterea ossa illa dura adeo, ut ex collisis ignis veluti ex silice excutiat. Hinc animal est maxime febri obnoxium. Febrem vero nihil aliud esse, quam superantem totius corporis calorem, Medicorum omnium consensum manifestum est. Febri denique nomen ab igne [πῦρ] Graecum πυρετός, a feruore Latinum est: quo morbo Leones toto vitae tempore cruciari feruntur, eaque de causa Lucretius triste Leonum seminium appellauit.

Both here and in chapter 76 Horus Apollo uses the verb πυρέττειν (to be feverish), derived from πῦρ, which means (1) fire, (2) fever, heat, and is related to πυρετός (fever). Guevara used the physiological definition of fever as a subject complement, so that the accusative had to be changed into a nominative: "superans totius corporis calor" (an excessive heat of the whole body). What caused Guevara to make that curious mental leap to transfer feelings of raging lions to feverish lovers may be explained from the *Hieroglyphica* themselves. *REMEDIUM IN FEBREM NACTVS* (Remedy against fever obtained), the emblem next to *FVROR INDOMITVS*, tells the reader of a lion, struck with fever, eating a monkey. This story goes back to Horus Apollo's hieroglyph Πῶς ἄνθρωπον πυρέττοντα καὶ ὑφ' ἑαυτὸν θεραπευθέντα (How a feverish man curing himself [should be represented]). Valerianius' emblems *AMATOR* (lib. 16), *AMORIS NVTRIMENTVM* (16, in: *De salamandra*), *AMOR* (46, in: *De*

<sup>70</sup> *Horus Apollo*, Greek Ms., discovered in 1419, printed in 1505, gives a mostly erroneous, symbolic explanation of the hieroglyphs. 1505: Greek only; 1518 Greek text together with Latin translation by Trebatius, published P. 1521: BLC v. 3 (1979), p. 31; v. 152 (1982), p. 340. CatImp. v. 73 (1920), c. 757.

*facibus*), *AMOR MVTVVS* (46), *AMOR* (54) and *AMORIS PROGRESSVS* (54) repeatedly compare love with a consuming fire, Dido at the stake being emblematic of love as well as the salamander (see 3.3. & 3.4.).<sup>71</sup>

### 3.3. Virgil: *vulnus alit* (qu. 7)

Guevara does not mention Virgil, when quoting the words he claims to have been spoken by “burning queen Dido”:

*vulnus alit venis nec caeco carpitur igni*

Virgil did not put these words in Dido’s mouth when she is at the stake, but uses them to characterize her psychological development in the process towards despair. At the start she gives in to her self-pity and nourishes her wound with the blood of her heart, being consumed by a hidden fire. Anyhow, it must have been clear to all educated readers that the verse had been taken from *Aeneis* IV:2. The second half line, together with the name of the Carthaginian queen is mentioned in the *AMATOR* section of Valerianus’ *Hieroglyphica* (Book 16): “Caeco carpitur igni Dido”.<sup>72</sup>

<sup>71</sup> *HIEROGLYPHICA/ SIVE DE SACRIS AEGYPTIORVM LITERIS COMMENTARII/ IOANNIS PIERII VALERIANI BOLZANI/ BELLVNENSIS...* Basileae 1556, pp. 6-9, 120, 342rv, 394rv. L.B. — Kun. Rar R 4/3. A VI A 3 (VII). cf. *HIEROGLYPHICA...* Vale/riani... Basileae/ per Th. Guarinum, 1567, pp. 6-8. RLH — 488 B 13. cf Val. pp. 5A-6F, 163, 494D. cf.... VALERIANI.../ *HIEROGLYPHICA...* Frf.: A. Hierati, 1614, pp. 6-8. RLH- 652 D 9. *Hori Apollonis Hieroglyphica*, saggio introduttivo, edizione critica e commento di Fr. Sbordone (Napoli 1940), pp. X-XI, 143-144, 159-160, 186-187. (Sbord.). See also: *The Hieroglyphica of Horapollo*, translated by G. Boas. Bollingen Series XXIII (N.Y. 1950), p. 102 (II 75: A man whose anger is chastened by fire), p. 92 (II 38: Unmeasurable anger). (Boas). Emblem 22 of Junius shows a feverish, monkey eating lion. The illustration was copied from an edition of Horapollo, published at Paris in 1543, 1551 or 1553. In the discussion of emblem 22 Junius refers to Greek and Byzantine authors like Philetas [of Cos?], Philostratus and Claudius Aelianus (*De animalibus* and *Varia historia*): Hadrianus Junius, *Emblemata 1565*. Continental Emblem Books, No. 12, ed. J. Horden, intr. note H.M. Black (Menston: Scholar Pr., 1982), pp. 28, 101-3. cf. Aelian, *On the characteristics of animals [=de natura animalium]*, 3 vols. LCL (1958-72) I pp. 332-335 (V 39); III, p. 239 (XV 17). The concept of *pyretòs* also in *The Greek Anthology* with an English translation by W.R. Paton in 5 vols. LCL, IV (1926), p. 253 nr. 382. Numerous mentions of Valerianus’ *Hieroglyphics* in: *ANDREAE ALCIATI/ EMBLEMATA/ CVM COMMENTARIIS/ CLAVDII MINOIS I.C. FRANCISCI BROCE-SIS...*/ *OPERA ET VIGILIIS/ IOANNIS THVILII...*/... Patauij apud P.P. Tozzium,... 1621 (Rpt. N.Y. — Lo.: Garland Publ. Inc., 1976). (Thuil.). This “monster commentary” by a Breisgau professor was printed at Padua.

<sup>72</sup> Val. p. 163. cf. Virgil I: *Eglogues, Georgics, Aeneis I-IV*, with an Engl. tr. by H. Rushton Fairclough. LCL (1916), pp. 396-397. Lines 1 & 2 have been translated as follows: “But the queen long since smitten with a grievous love-pang, feeds the wound with her life-blood and is wasted with fire unseen”.

In this section the lover is compared with a salamander, an animal that had the reputation of not being burnt by the fire. The extra hemistich is followed by a free rendering of verses 23, 68, 101 and 666 of *Aeneis*, book IV.

In the *AMOR* section (book 46) Valerianus states that Egyptian priests represented hatred by water and love by fire. He again quotes the second half line, this time preceded by the word for queen, borrowed from line 1: "Regina caeco carpitur igni".<sup>73</sup> Again the hemistich is followed by partially the same quotations as in book 16, viz. *Aen.* IV, lines 66, 68 & 101, all dealing with burning love. If this was Guevara's indirect source or mental support, he probably added the first hemistich from memory, inadvertently using the negative conjunction *nec*, instead of the positive *et*, possibly under the influence of the Horatian quotation: "nec tinctus...". In Jac. Pontanus's *Symbolae Virgilii* (1599) the line is seen printed at the top of the page, where the explanations "ad quartum Aeneidos" begin:

VVLNVS ALIT VENIS, ET CAECO CARPITVR IGNI

In the comment on line 1 Pontanus refers to the *Metamorphoses* variant of the Ovidian line: "Heu mihi quod nullis..." and commenting on the second hemistich of line 2, he refers to Valerianus' *Hieroglyphica*, book 46 "in Facibus" (see 3.2.)<sup>73</sup> In Langius' folio *Novissima Polyanthea* (1613) the Virgilian line appears in a remarkable place, i.e. at the top of column 2 of the "Poeticae sententiae", as part of the section "Amor cupidineus, seu venereus", but here the conjunction is correct: positive *et*, instead of negative *nec*.<sup>75</sup>

Valerianus' *Hieroglyphica* contributed to the dissemination of the concept of love as a consuming fire, which is a famous cliché of world literature. In Vaenius' emblem *Flammescit uterque* we see Cupid, holding two crossed sticks, which are being rubbed and burning. In his *Officium officio*

<sup>73</sup> Val. p. 494. Again Virgil is indicated by his second name Maro. This could add to the omission of the name altogether. The next rubric *AMORIS NVTRIMENTVM* deals with the fiery salamander again.

<sup>74</sup> "AD QVARTVM AENEIDOS/ EXPLANATIONES", in *SYMBOLARVM LIBRI XVII/ QVIBVS/ P. VIRGILII/ MARONIS BVCOLICA,/ GEORGICA, AENEIS,/ ex/ probatissimis auctoribus declarantur, comparantur, illustrantur./ PER/ IACOBVM PONTANVM/ DE SOCIETATE JESV/ Augustae Vindelicorum... MDIC.* In 3 vols., vol II (N.Y. — Lo.: Garland, 1976) cc. 1109-1110.

<sup>75</sup> *NOVISSIMA/ POLYANTHEA/ IN LIBROS XX/ DISPERTITA/... / Primum quidam à DOMINICO NANO MIRABELLIO... collectum,/ Nunc.../ studia & opera/ JOSEPHI LANGII* (Fr.f.: Zetzner, 1613), p. 94b. RLH — 401 C 22.

the little love god is shown with a burning torch, which neither wind nor rain can extinguish. The second distich has the Ovidian half line: “mihi sunt medicamina virus”. In his *Amor, qui desinere potest, numquam verus fuit* Cupid, bound to the stake, loves the torture, while the lady is stirring up the fire. The allusion to Dido becomes quite obvious here.<sup>76</sup> Love-fire together with another widespread metaphor, sc. love as a disease, lead to the concept of love fever, which nonetheless did not become as popular as the two previous ones. Self-inflicted wounding is one of the excrescences of love disease. In Hooft’s emblem *Vulnus alo* two elements of *Aeneis* IV 2 are joined together in ingenious conceptism: “vulnus” and “caecus”. The wound is the eye, nourished by seeing the object of its love. The word “plaga” is a pun, meaning: (1) wound; (2) snare, trapfall, bad luck:

Corde laborantis solum mea plaga videre est.  
Esse, sed haud caecum, te scio vulnus, amor.<sup>77</sup>

Emblem 1 of the *Silenus*, book I: “Qua non nocet, arripe” (Take it where it does not hurt) is the first of Cats’s emblems mentioned by Gruterus in the section “Amoris veneri” (p. 146). Here the Dutch poet focuses on the love-fire concept from the practical point of view. The icon shows a hand emerging from a cloud grasping a burning stick at the right end, which does not burn, and taking it from the fireplace. The lesson to be taught is: if a lover is prudent, courting is nothing but play; if he is not, it can hurt very badly. In other words: if love is a fire, the wooer should take care not to be consumed by it. The observations on love made by the Calvinist poet with his commoner’s morality are in some way or other the opposite of the definitions of the Spaniard, to whom love is not prudence, but a self-inflicted wound, which cannot be cured.<sup>78</sup> In the pentameter line Guevara quoted from Catsius’ emblem 7/8:

Hei michi caecus amor vulnera caeca facit

we see another variant of the *vulnus/ caecus*-pun brought forward in Hooft’s Virgilian emblem *Vulnus alo* (2.3.1).

<sup>76</sup> Veen, pp. 134-135, 170-171, 184-185.

<sup>77</sup> Hooft, pp. 38-39.

<sup>78</sup> In the *Proteus* and in the *Complete works* the plain icon (nr. 2) has been substituted by a beautiful engraving. Instead of the cloud an elegantly dressed lover is seen, holding the burning stick at the right end, and throwing a searching glance at a sitting lady, who with her pointed finger and facial expression seems to indicate that he is doing the right thing. cf. HSch. pp. 188-189.

### 3.4. Horace: *pallor amantium* (qu. 8)

The paleness of lovers is another commonplace with ancient and Neo-Latin authors. Commenting on Apuleius' "Pallor deformis", they refer to Scioppius, Lipsius, Horace, Ovid and Propertius.<sup>79</sup> Schoonhovius' *Poemata* contain an echo of the theme, in words addressed to the inventor of clothes: "pallidulis durus amantibus" (2.4.1). Guevara took particular notice of the complaint of a lover in the tenth Ode of Horace's *Carmina*, book III:

o quamvis neque munera nec preces  
nec tinctus viola pallor amantium  
nec vir Pieria paelice saucius  
curvat, supplicibus tuis/ parcas (ll. 13-17)

[Though neither gifts nor prayers soften thee, nor thy lovers' pallor tinged with violet, nor thy husband's passion for a Thessalian mistress, yet spare thy suppliants].<sup>80</sup>

The *pallor*-concept is continued in Alciatus' *Emblemata*, though emblem 117=118 uses the word *flavus* (reddish yellow, blushing) instead of *pallidus* for practical reasons: "Est cupidus flauus color/ est et amantibus aptus" (Epigram of *In colores*). Thuilius, referring to Ovid, Lucan and Juvenal, explains: "Amantibus vero, ob flavedinem & pallorem contractum ex amoris affectu". Among the symbolic tree-interpretations, which were also added at a later stage (1546), the pale, evergreen box-tree (emblem 207=208: *Buxus*) reminds Alciatus of lovers:

<sup>79</sup> Ap00. I p. 681n. cf. Prop. pp. 56-59: Gallus is to expect a rebuff from Propertius' mistress: "nec iam pallorem totiens mirabere nostrum... cum mihi nulla mei sit medicina mali". Scioppius is Kaspar Schoppe (1576-1649), professor of rhetoric at Milan, where he was converted to Roman Catholicism, and author of critical notes on Petronius' *Satiricon* (1629) and on the works of L. Apuleius, philosopher (1605): Burton 1027. BLC 294 (1985), pp. 147, 150; NUC 529 (1977), pp. 519, 525.

<sup>80</sup> Horace, *The Odes and Epodes*, with an Engl. tr. by C.E. Bennet. LCL (1924) 214-215. Though the concept of love as a fire was widespread in Antiquity, this cannot be said of the idea of love as a kind of fever. Fever in Horace is always a fearful disease: Horace, *Epîtres, texte établi et traduit par Fr. Villeneuve* (P.: Les Belles Lettres, 1934), pp. 68, 108 (Ep. 7 & 16). cf. Horatius, *Oden und Epoden*, erklärt von H. Kiessling (Berlin 1955) 24 (*Carmina* I, 3, 30), pp. 307-308 (*Carm.* III; 10). cf. Horace, *Satire, epistles and Ars poetica* with an Engl. tr. by H. Sushton Fairclough. LCL (1936), p. 295 (Ep. I.7.9). Biedma extensively translates and explains the Horatian line: "Nec tinctus...", quoting the lines from Virgil and Ovid used by Luis de Guevara: Q. HORA= / CIO FLAC= / CO POETA LYRI= / CO LATINO. / *Sus obras con la declaracion Magistral en lengua Castellana/ Por el Doctor Villen de Biedma/... / EN GRANADA/ Por Sebastian de MENA/ Año 1599, p. 93rv. L.B. — E V b 21. NLM — R 25534. NLP — Yc. 65. BL — 76.h.13.*

Delitiis *apta est teneris*, et *amantibus* arbor:  
Pallor inest illi, *pallet et omnis amans*.

Commenting on this distich, Thuilius refers to Pliny the Elder, Ovid and Apuleius' *Golden Ass*. Next, elucidating the hemistich: "pallet et omnis amans", he refers to Marsilius Ficinus' comment on Plato's *Convivium*, Ovid's *Ars amatoria*, Catullus and Horace, *Carmina* III, Ode 10: "Nec tinctus viola pallor amantium".<sup>81</sup> The words printed in italics are copies or variants taken from *Ars amatoria*, where the poet, speaking of the hues of the sailor, the husbandman and the lover, remarks:

Palleat omnis amans, hic est color aptus amanti,

a line also quoted in the section "Amor cupidineus" of Mirabellus' *Polyanthea*, which was first published in 1503.<sup>82</sup>

The Horatian line is also present in Valerianus' *Hieroglyphica*. Under the motto *Amoris progressus*, he observes that the apple-tree is first straight, then branched out. In this way he symbolizes that at first the lover is restrained by his sense of decency, then he leaves behind all feelings of shame. Moreover, the apples are yellow and red, signs of pallor and blushing: "because with Horace [we find the words]: *tinctus viola pallor amantium*". The quotation is incomplete, because in order to adapt the line to the context the conjunction *nec* has been omitted.<sup>83</sup>

Referring to the effects of love and the symptoms of erotic melancholy in chapter 2 of the *Traicté de l'essence et guerison de l'amour* (1612), Ferrand, speaking of love-tortured men and women, states:

ces pasles [=pâles] et blafardes couleurs, que pour ceste occasion on  
nomme couleur d'Amour.

*Horat. Nec tinctus viola pallor amantium.*

<sup>81</sup> Thuil. pp. 503b, 874b. cf. Green, pp. 319-321. The same lines are discussed in the *Declaracion Magistral*, without taking into account the line "Nec tinctus...": López pp. 429, 698-699, however.

<sup>82</sup> In the *AMOR* rubric of the *Polyanthea* venereal love, with quotes in Latin and Italian (Petrarca), comes first, followed by *Amor Dei*, *Amor patriae*, *Amor proximi* and *Amor sui*: *Polyanthea opus/suavissimis floribus exornatum*: compo-/ situm per Dominicum Mirabellium/ Civem Albensem... ANNO M.D.XII. BASILEAE, fo. 17v. ULU — Rar. X. qu. 326.

<sup>83</sup> Val. p. 574. cf. ValF. p. 720.

Subsequently, references are made by Ferrand to Hippocrates, Galen, Aret[aeus],<sup>84</sup> Plutarch and Lucretius, partially in Greek, partially in French: “Car nous en voyons qui ont une couleur pasle, meslée de verd; & d’autres qui ont couleur blafarde, meslangée de verd-brun”. In the 1623 reprint, this passage has been left out and substituted by: “les pasles et blafardes couleurs iointes à vne fievre lente, que nos modernes pratticiens appellent fievre amoureuse”. As far as we know, the concept of love fever, which was not quite alien to Antiquity, had not been mentioned since the Middle Ages (2.4.2.). The confusion of hues the Greeks attributed to lovers, such as deep green and pale green or yellow, might have been the reason for the removal of the original text, together with the new ideas of Ferrand’s colleagues, who believed in the existence of a possibly imaginary disease, which they called love fever.<sup>85</sup> Dealing with the reasons for the pallor of lovers in chapter 15 of the 1623 edition, Ferrand says that Diogenes, coming across one day a pale young man, concluded that he must be either jealous or in love. Next Ferrand quotes, in a different word order, a line from *Ars amatoria*, the one Alciatus used twice:

Palleat omnis amans color hic est aptus amanti (Problem. 4, sect. 38) (p. 95)	Pallet et omnis amans (embl. 117/118) Est cupidis flavus color, est et amantibus aptus (embl. 207/208).
---	---

#### 4. Conclusion

Tracing the roots of a couple of Neo-Latin lines back to quotations from three famous Ancient poets turns out to be a far more difficult task than sorting out the source of the other six present in Gruterus’ *Flori-legium magnum*. Valerianus’ *Hieroglyphica* provide two out of three, but dispersed and in a shortened though unmutated form, so that they could serve as a mental aid to the educated reader Guevara must have been. The Ovidian quotation, failing in *Hieroglyphica*, is found in Ferrand, but only in the second edition of his *Traicté*, where it has been applied

<sup>84</sup> Aretaeus Cappadocius was a Greek eclectic and gynaecological surgeon, practising in Rome, 2nd. c.: Burton 989. See: Henr. Stephanus [Henri Estienne], *Dictionarium medicum, vel expositiones vocum medicinalium ad verbum excerptae ex Hippocrate, Aretaeo...* (Genevae 1564): CatImp. 48 (1930), c. 468 no. 263; BLC 10 (1979), p. 391.

<sup>85</sup> FerrA. pp. 10, 74. FerrB. pp. 9-10, 87, 150. The Horatian line, repeated in FerrA., p. 74, has been omitted in ch. 15 of FerrB. (pp. 95-98). The person who first drew my attention to the existence of the 1623 edition was Mr. Jean de Booy from Roosendaal.

twice. So far the present writer has been unable to trace a Neo-Latin passage where the three lines are found together in conjunction with Valerianus' words: "superantem totius corporis calorem".

The *Prologue* to the *Intercadencias* had a double purpose: (1) to justify the strange composition of the book, which is a succession of stories ending well and stories ending tragically, (2) to vindicate the rather frivolous content of the Spanish *novelle* with quotations from serious Latin and Neo-Latin writers. So the Prologue slovenly strings together passages from various authors, both Ancient and Modern, without taking too much heed of the context from which they have been snatched. Moreover, most of them were ready-to-eat bits, prepared in Janus Gruterus' kitchen. Six passages were taken from the *Florilegium magnum*, sc. two from the philosophical-theological-adolescent section, two from the emblematic section and two from the alphabetically ordered monostichs. This was done in an ingenious way with paradoxes, hyperboles and allusions, ending in a cyclic form and climax. Quotations 1 and 3 were interpolated with lines from Ovid and quotations 5 and 9 with lines from Valerianus, Virgil and Horace. None of these, which dealt with love concepts such as fever, wounds, blindness and pallor was in the *Florilegium*. The combination of quotations 6 to 8 suggests that they were taken from one source, which has not yet been revealed. Irrespective of these interpolations and this blend of sources, the *Prologue* makes a curious impression to the modern reader because no clear distinction is made between physiology and psychology, between real and imaginary diseases. However, this confusion occurs with all authors from Antiquity to Baroque.

As incidental findings of this study the present writer could boast having produced new evidence: (1) of the importance of anthologies and emblematic poetry for the study of Renaissance and Baroque literature and (2) of the necessity of investigating vernacular literature in conjunction with Neo-Latin literature, the pivot around which everything revolved in those periods. Another incidental result achieved by this study is that it has enabled us to get an idea of how the reception of poetry from the Low Countries in 17th C. Spain might have occurred. Both Gruterus, a Dutch protestant wanting to promote the work of Calvinist Cats, and his Roman Catholic fellow-countryman Schoonhovius incorporated many of their epigrams in a modified version of the *Florilegium magnum*.

Curiously enough, Cats, the man destined to be a popular poet in the vernacular, started his career as a trilingual, Neo-Latin, Dutch and French

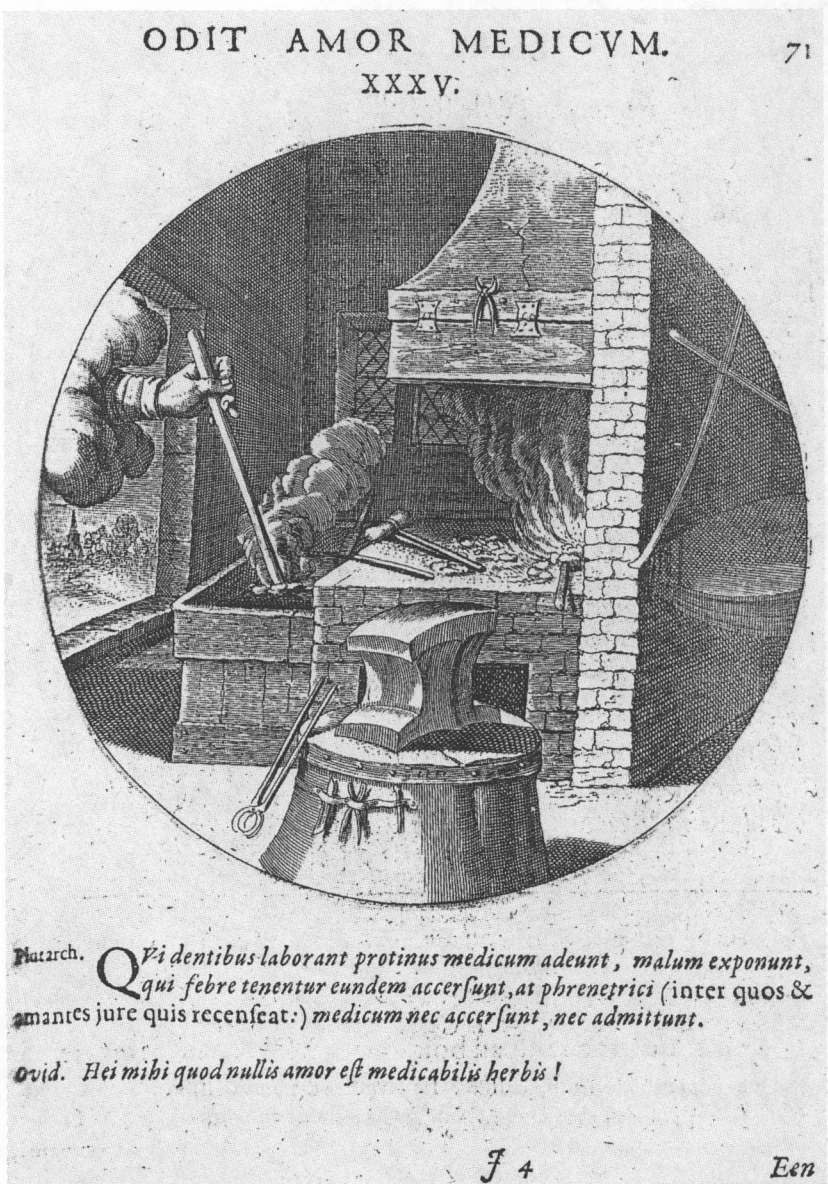


writer, whose works are crammed with scholarship and quotations from ancient and sacred authorities. Nonetheless, Cats' poetry was in agreement with the *Emblemata amatoria*, a Neo-Latin genre, which aimed to give clarity to everyday life and spread from the Low Countries over the whole civilized world. Small wonder that Guevara, in search of love references, found something to suit his taste.

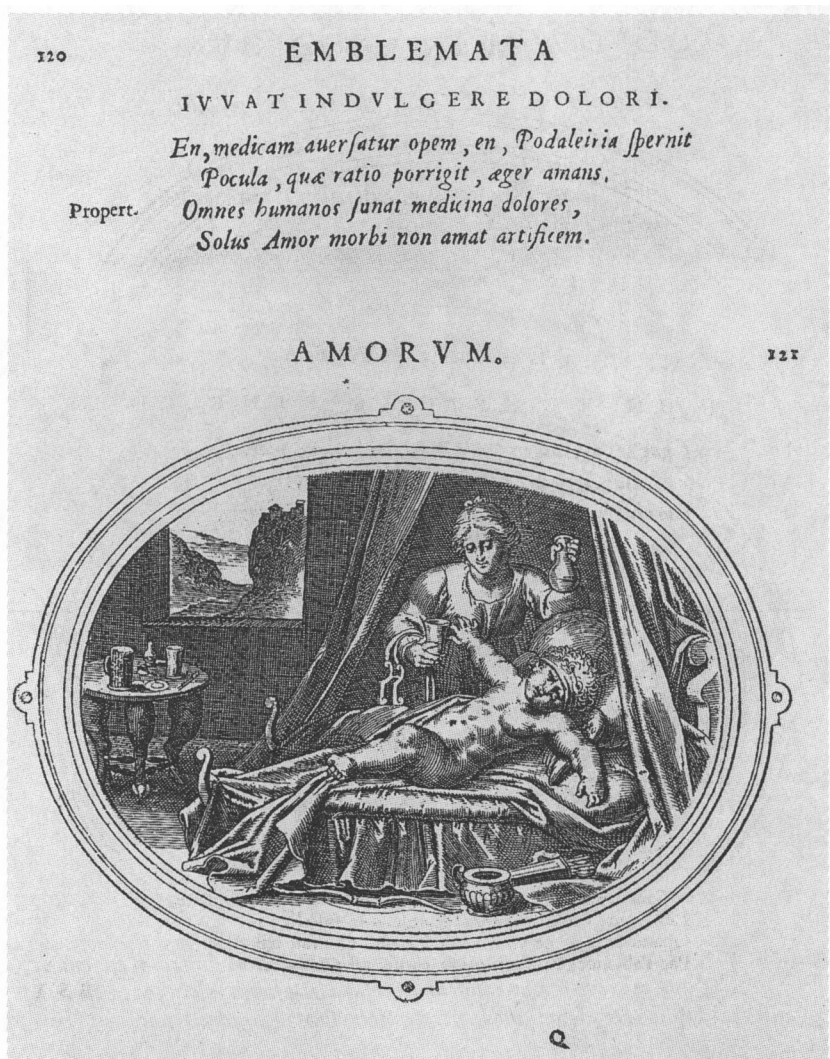
Teteringsedijk 261  
NL-4817 ME Breda



1. Circular copperplate, engraved by J. Swelinck or F. Schillemans, from Cats's *Silenus Alcibiadis*, 2nd. edition (1618): "Without a wound I'm wounded".



2. Circular copperplate from Cats' *Silenus Alcibiadis*, first edition (1618): "Love hates the physician". The Ovid line at the bottom was omitted from 1627 on.



3. Oval copperplate from Vaenius' *Amorum emblemata* (1608): Sick Cupid refuses medicine: "It helps to indulge in sorrow".

FVROR INDOMITVS.



4. Lion devouring his own cubs presented as a furious and feverish animal.  
Woodcut from Valerianus' *Hieroglyphica* (1556) (first edition).

Francisco SALAS SALGADO

LA *METRIFICATIO INVECTIVALIS* DE TOMÁS DE IRIARTE  
O UN EPISODIO DE LA *QUERELLE DES ANCIENS*  
*ET DES MODERNES*\*

I

En el tomo I de la *Colección de obras* de Tomás de Iriarte, junto a otras composiciones en castellano de este nombrado fabulista, se encuentra un poema escrito en latín macarrónico cuyo título es *Metrificatio inuectiualis contra studia modernorum a egregiissimo D. D. D. Mathia de Retiro crispa Latinitate hexametrata cadentia composita*. Lo acompañan unas *Notae critico-scholasticae* que aclaran en un tono, que incita por momentos la risa, algunos términos del poema. Por lo que sabemos, esta composición había aparecido<sup>1</sup> en 1794, en la revista madrileña *El Corresponsal del Censor* (concretamente en la “Carta V” del 6 de julio).

Si bien, en principio, se pudieran considerar estos versos como de tono menor dentro de los *selecta opera* irartianos, su lectura despierta de inmediato la curiosidad no sólo por el hecho de ir escrita en un latín extraño a los moldes clásicos, que como todos sabemos eran (re)utilizados por los humanistas, sino porque su contenido — burla desenfadada donde las haya — puede ayudar a comprender más si cabe (a la postre se trata del comentario de un neoclásico) el panorama cultural del XVIII español.

La composición desde un primer momento se reveló con una mordacidad exacerbada. Incluso hasta se podría comprender que fuera más apropiado para su “pretendida” crítica no aquel latín “renovado” de la Antigüedad, sino el latín macarrónico, del cual existe una literatura también importante y al que se ha calificado como lenguaje intencionadamente

\* Agradezco al Dr. D. José M<sup>a</sup>. Maestre Maestre las sugerencias que ha tenido a bien hacerme en la realización de este trabajo.

<sup>1</sup> Cf. A. Torres-Alcalá, “*Verbi gratia*”: los escritores macarrónicos de España, Ediciones José Porrúa Turanzas (Madrid, 1984).

híbrido,<sup>2</sup> sin que, por ello, no deje de ser uno de los géneros más originales de la producción neolatina<sup>3</sup> que “enlaza con las jergas y los juegos de estudiantes y la poesía con mezclas de lenguas de la Edad Media y primer Renacimiento”.<sup>4</sup> La combinación, en ese entonces, de latín e italiano (en el caso que nos ocupa de latín y castellano<sup>5</sup>), daba la impresión,

<sup>2</sup> Esta es la opinión de M. M. Bakhtin, *The Dialogic Imagination*, ed. de Michael Holquist, trans. de Cary Emerson (U. T. Press, 1981), p. 78. En lo referente a trabajos sobre latín macarrónico, puede verse Genthe, *Geschichte der macaronischen Poesie* (Halle, 1829); P. Lehmann, “Mittelalter und Küchenlatein”, *Historische Zeitschrift*, 133 (1928), 207-304; R. Pfeiffer, “Küchenlatein” *Philologus*, 86 (1931), 455-493; L. Cordie, “Il linguaggio maccheronico e l’arte del “Baldus”, *Archivum Romanicum*, 21 (1937), 1-79; U. E. Paoli, *Il Baldus* (Firenze, 1941-49); O. Delepierre, *Macaronéana* (París, 1952); U. E. Paoli, *Il latino maccheronico* (Firenze, 1959); M. Pelczynski, *Studia Macaronica: Stanislaw Orzelski na tle poezji makaronicznej w Polsce* (Poznan, 1960); A. Soons, “Esquisse d’une valorisation du latin macaronique: La Meygra Entrepriza d’Antoine Aréna”, *Humanistica Lovaniensia*, 21 (1972), 71-80; M. V. Gortan, “Canovale Ragusini Descriptio Macaronica du latiniste ragusain Duro Feric (1739-1820)”, *Ziva Antika*, 25 (1975), 184-189; C. G. Dubois, ““Vice de innovation” et “escumeurs de latin”; quelques aspects du mélange des langues dans ses rapports avec la création littéraire en France”, *Réforme-Humanisme-Renaissance*, 8 (1982), 15/2, 19-36; M. Didonna, *La poesia Maccheronica Polacca* (Perugia, 1986); H. Keipert, “Sprachprobleme der makkaronischen Dichtung in Polen”, *Die Welt der Slaven* 33 = N.F. 12 (1988), 354-388.

<sup>3</sup> El latín macarrónico humanista nació en la segunda mitad del siglo XV, en un ambiente culto, entre los estudiantes y goliardos de la Universidad de Padua, que utilizan los errores gramaticales y la mezcla del latín y el vulgar para su sátira. Se componen en hexámetros clásicos pequeños episodios novelescos, donde se hace una parodia de los géneros más afamados de la Antigüedad. Las primeras obras conocidas son la *Tesontea* (de un tal Coradus) y el *Nobile Vigonze Opus*, de autor desconocido. Ambas son un bello ejemplo de las intenciones principales de esta literatura: las dos caricaturizan burlescamente a algunos compañeros y los incidentes del mundo universitario. Sobre estos escritores y el ambiente universitario de Padua, cf. G. Fabris, “Padova culla delle Muse Maccheroniche”, *Padova*, 12 (1933), fasc. 12; también U. E. Paoli, “Edizioni di poeti maccheronici”, *Convivium*, 10 (1938), 439-454.

<sup>4</sup> Así lo apunta J. F. Alcina, “Entre latín y romance: modelos neolatinos en la creación poética castellana”, en *Actas del I Simposio de Humanismo y Pervivencia del Mundo clásico* (Alcañiz, 8 a 11 de mayo de 1990), vol. I.1 (Cádiz, 1990), p. 20.

<sup>5</sup> Los primeros momentos de la poesía macarrónica en España demuestran depender de una tradición que llega de Italia a través de Téofilo Folengo (cf. A. Blecua, “Libros de caballerías, latín macarrónico y novela picaresca: la adaptación castellana del *Baldus* [Sevilla, 1542]”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* XXXIV [1971-1972], pp. 147-239) ya que la mezcla de lenguas se daba entre latín, castellano e italiano (nos referimos al *Ad Dominum Baldum* de Juan de Vergara). Sin embargo, en opinión de Alcina (“Entre latín y romance ...”, p. 20), la producción macarrónica en España no fue muy brillante, limitándose a las Universidades, las justas poéticas y las Academias. Para la poesía macarrónica en España resulta fundamental, aparte de la obra de A. Torres-Alcalá ya citada, A. Márquez Villanueva, *Fuentes literarias cervantinas* (Madrid, 1973). Estos trabajos se verán acrecentados con la tesis de J. M. Domínguez Leal, *La poesía macarrónica latina en España*, que realiza bajo la dirección de los Dres. J. Gil y J. M<sup>a</sup>. Maestre.

como señala J. Burckhardt<sup>6</sup> “de un *lapsus linguae*, como el farfuleo de una impresión latina apresurada”.

El propósito de las páginas que siguen es aportar este poema latino, con sus correspondientes notas, en una edición moderna, adobándolo con un comentario preliminar que lo encuadre, primero, dentro del devenir de la poesía macarrónica en España y, segundo, dentro de la perspectiva y la problemática que se generó en el terreno de la educación y la cultura en la España dieciochesca (aunque, como es lógico suponer, siempre ha de considerarse la relativa importancia de esta composición dentro de este panorama).

Empecemos por encuadrar la composición y despejar el problema que se puede plantear respecto a su autor.

#### LA METRIFICATIO Y LA LITERATURA MACARRÓNICA EN ESPAÑA

Que sepamos el estudio más completo sobre la producción macarrónica en España se debe a Antonio Torres-Alcalá, aparte de otras investigaciones que tocan tangencialmente el tema.<sup>7</sup> Estos trabajos (especialmente el primero) reúnen lo que se sabe sobre este género humanístico, si bien, como observa el propio Torres-Alcalá, “no se conocerá definitivamente la historia de la macarronea española hasta que no se hayan computerizado esa masa ingente de manuscritos que aún se hallan en nuestras bibliotecas, sin ser tocados apenas”.<sup>8</sup>

La principal causa del desconocimiento de este género de literatura se achaca a una carencia de goliardía medieval, especialmente visible en España por el retraso que siempre ha mantenido con respecto a Europa: así mientras en la época áurea del goliardismo europeo, en las escuelas episcopales allende nuestras fronteras florecía el estudio del *triuium* y del *quadriuium* y circulaba por ellas una masa de *clerici uagantes*, en España se carecía totalmente de ello.<sup>9</sup> La más antigua Universidad, la de Palencia, tuvo una vida efímera, y la de Salamanca

<sup>6</sup> *La cultura del Renacimiento en Italia*, (trad. de R. de la Serna y Espina), Biblioteca Edef (Madrid, 1990), pp. 208-209.

<sup>7</sup> Cf. F. Márquez Villanueva, *Fuentes literarias cervantinas* (Madrid, 1973), pp. 258-358. Estas páginas se corresponden con el capítulo titulado “Teófilo Folengo y Cervantes”.

<sup>8</sup> “*Verbi gratia*” ..., p. 80.

<sup>9</sup> Con la única excepción del desconocido monje de Ripoll, cuya influencia parece ser más francesa. Para más detalle, cf. J. L. Moralejo, “El cancionero erótico de Ripoll en el marco de la lírica mediolatina”, *Prohemio*, 4 (1973), pp. 107-141; también importante es la “Introducción” del mismo autor a su edición del *Cancionero de Ripoll* (*Carmina Riipullensia*), Erasmo textos bilingües (Barcelona, 1986).



empezaba a florecer cuando el fenómeno goliardesco tocaba a su fin. Otra causa, que señala García Villoslada,<sup>10</sup> fue la supresión de la liturgia visigótica o mozárabe de los himnos religiosos, los cuales a menudo sirvieron de apoyo y estímulo a esta poesía profana. Pero a pesar de esta carencia de poesía goliárdica no dejó de existir ese espíritu que se hace patente en el Arcipreste de Hita (aunque sólo le faltara escribir en latín) o en el *Tractatus ... de reliquiis pretiosiorum martyrum Albini atque Rufini*,<sup>11</sup> al que la ausencia de versificación también la aleja de este género.

Sea como fuere, y aunque la inexistencia de esta poesía goliárdica fuera el motivo más inmediato de la escasez (hasta ahora) de literatura macarrónica, sostiene Torres-Alcalá que España no careció de este género, y que hoy tenemos más documentos de los que se conocían en el siglo pasado.

En *Verbi-gratia* se reproduce, tras el macarrónico humanista Juan de Vergara y algunos *macarronea grossa*, el texto de la *Metrificatio inuectiualis* irartiana, al parecer el poema más conocido (quizás también sea el de mejor factura) por los historiadores de la macarronea europea, Delepierre<sup>12</sup> y Genthe.<sup>13</sup> Éstos lo citaron como una obra digna de elogio, pero de la cual desconocían su autor. A. Torres-Alcalá<sup>14</sup> atribuye la autoría, sin ningún titubeo ni prueba que lo confirme, a Tomás de Iriarte, aludiendo a que Matías de Retiro es un seudónimo, e incide, si bien no profundiza en esta cuestión, en que el poema es un bello ejemplo de la revolución cultural que supuso el siglo XVIII.

Partiendo de tales consideraciones, intentaré en la medida de mis posibilidades apuntalar algunos de los argumentos esbozados por Torres-Alcalá, y demostrar de paso que la composición no deja de ser sino la utilización de un viejo tópico dentro de la larga evolución de la lengua latina. Será, pues, el propio texto y sus correspondientes notas los que nos vayan haciendo plantear algunas cuestiones que, o bien se citan, o por el contrario se encuentran latentes.

<sup>10</sup> *La poesía rítmica de los goliardos medievales* (Madrid, 1975), p. 116.

<sup>11</sup> Esta obra se debió a un tal García, canónigo de Toledo, y en ella se describe el viaje que realizó el arzobispo *Grimoaldus* (Bernardo de Toledo, muerto en 1124) a Roma con las reliquias de ambos santos en urnas de oro y plata para comprar con ellas la *legatio Aquitaniae* (cf. A. Torres-Alcalá, *op. cit.*, p. 83).

<sup>12</sup> *Macaroneana*, pp. 221-222. Ofrece también un extracto en pp. 350-351.

<sup>13</sup> *Geschichte...*, p. 177. Un extracto se encuentra en pp. 341-342.

<sup>14</sup> "*Verbi gratia*" ..., p. 102.

LA AUTORÍA DE TOMÁS DE IRIARTE

Para cualquier lector avezado a la lengua del Lacio no deja de resultar extraño lo que se dice ya en el mismo lema, esto es, que un tal Matías de Retiro es el autor de tal composición (para más “inri” con un desacostumbrado *D. D. D.*),<sup>15</sup> por lo menos dentro del ámbito humanístico del Renacimiento, aunque no extraño a los escritos del XVIII), personaje, por otro lado, que pasa totalmente desapercibido en las historias de la literatura española. La atribución como seudónimo que hace Torres-Alcalá, a la luz de otras obras del autor canario, debiera pasar bajo un tamiz crítico: el nombre de Matías de Retiro esconde otro de los recursos que el humanista canario utilizó más de una vez y por diversos motivos para firmar sus composiciones.

En efecto, si se atiende a distintos (tanto por su forma como por la época en que fueron realizados) repertorios bibliográficos, los versos de la *Metrificatio* se suponen siempre debidos a la pluma del autor canario. Uno de estos inventarios, el más cercano a la época y por ello quizás el más fiable, es el *Ensayo* de J. Sempere y Guarinos. Su referencia, al respecto, no deja el menor atisbo de duda:<sup>16</sup>

V. Versos macarrónicos que remitió el Señor Yriarte al Autor de la obra periódica, intitulada el *Corresponsal del Censor*, y que se imprimieron en el número quinto de ella, con el título de *Metrificatio invectivalis contra studia Modernorum*, que es una sátira contra los malos Escolásticos.

Es evidente que, si la composición se debe a Tomás de Iriarte, algo debe haber escondido detrás del nombre de Matías de Retiro. Para ello se debiera recordar que, en otras ocasiones, nuestro autor había firmado utilizando un anagrama en vez de su nombre real: “Tirso Imareta”.<sup>17</sup> Sospechamos, por ello, que el nombre ficticio que aparecía en la composición también podía ser un anagrama, en vez del seudónimo que apunta Torres-Alcalá.

Y desde luego tanto si el nombre del autor aparece en latín como si está en castellano, las trece letras de que consta en aquella lengua o las catorce de que consta en castellano coinciden:

<sup>15</sup> Como hemos podido comprobar en otras composiciones dieciochescas, estas siglas responden a *D<ominus> D<octo> D<ominus>*.

<sup>16</sup> Cf. J. Sempere y Guarinos, *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III*, vol. V-VI (facsimil de la ed. realizada en Madrid por la Imprenta Real, en 1789) (Madrid, 1969), p. 209.

<sup>17</sup> Va al frente de la comedia *Hacer que hacemos*, impresa en 1770.

THOMA A IRIARTE  
~~THOMA A IRIARTE~~  
 MATHIA A RETIRO

TOMÁS DE IRIARTE  
~~TOMÁS DE IRIARTE~~  
 MATÍAS DE RETIRO

Esta costumbre de disfrazar la autoría detrás de ingeniosos artificios lingüísticos puede comprenderse en un autor a quien gustaban las invectivas literarias (también la *Metrificatio* es *inuectiualis*) y que muchas veces anduvo metido en polémicas de esta clase. Baste sólo recordar la crítica que realizó, en defensa de sus *Fábulas*, contra Forner<sup>18</sup> en *Para casos tales, suelen tener los maestros oficiales. Epístola crítico-parenetica o exhortación patética, que escribió don Eleuterio Geta al autor de las "Fábulas literarias" en vista del papel intitulado "El asno erudito"*<sup>19</sup> cuyo autor, a pesar del rimbombante título, no es otro que don Tomás; o también la égloga intitulada *La felicidad de la vida del campo*, que presentó en 1780 a los "Premios de Poesía" de la Real Academia Española bajo el nombre de Agustín de Cisneros, castellano viejo, quedando en segundo lugar por preferirse, en aquella ocasión, la composición de Juan Meléndez Valdés.

Hoy estamos también en disposición, gracias a recientes investigaciones,<sup>20</sup> de datar este poema macarrónico: parece ser que fue escrito, estando don Tomás enfermo del hígado, en el año 1786, año en que, además, vio la luz un opúsculo titulado *Carta al R. P. Fray Francisco de los Arcos*, realizado bajo el seudónimo de Juan Vicente. A raíz de estas dos publicaciones fue procesado por el Tribunal de la Inquisición, sin otra consecuencia que la abjuración de sus errores.

Pero a buen seguro que Tomás de Iriarte es poco conocido como humanista (menos como literato) dentro del ámbito del humanismo europeo e, incluso, hispano, debido sobre todo a que su fama se hace inseparable de la fortuna de sus *Fábulas literarias*. No pretendo realizar aquí una biografía exhaustiva de este autor, cuando de ella se han ocupado obras que la abordan con holgura.<sup>21</sup> Más que nada atenderé a

<sup>18</sup> A este autor se debe la obra *El asno erudito, fábula original* (Madrid, Imprenta del Supremo Consejo de Indias, 1782), dirigida contra las *Fábulas literarias* de nuestro autor.

<sup>19</sup> En Madrid, Imprenta de Andrés de Sotos, 1782. También en *Obras*, 1787, VI, 327-403; y *Obras*, 1805, VI, 319-396.

<sup>20</sup> Así la "Introducción" de Sebastián de la Nuez Caballero a la edición de las *Fábulas literarias*, Colecc. Biblioteca Básica Canaria, nº 11 (Canarias, 1989), p. 19.

<sup>21</sup> Existe mucha bibliografía sobre Tomás de Iriarte, fundamentalmente relacionada con sus *Fábulas literarias* o con otras parcelas de su producción en castellano. En lo referente al aspecto biográfico de este autor, cf. E. Cotarelo y Mori, *Iriarte y su época* (Madrid, 1897); *Id.*, "Proceso inquisitorial contra don Tomás de Iriarte", *Revista de*

su formación, lo cual parece más oportuno para las intenciones de este trabajo. Se sabe que nació en el Puerto de la Cruz (isla de Tenerife) el 18 de septiembre de 1750. Sus padres fueron Bernardo de Iriarte y Bárbara de Oropesa. Estudió la lengua latina y la filosofía en la villa de La Orotava con su hermano, el reverendo fray Juan Tomás de Iriarte (de la orden de predicadores), por entonces lector de prima en aquellas aulas. A fines del año de 1764, lo llamó a Madrid su tío Juan de Iriarte, a cuyo lado perfeccionó el conocimiento de la lengua latina, se impuso en la lengua francesa y empezó a estudiar más la inglesa, junto con los rudimentos de la griega, traduciendo mucho de francés y latín en castellano, y vice-versa”,<sup>22</sup> destacando su traducción de la *Ars Poetica* de Horacio con notas y texto latino. Asimismo escribió varias obras latinas, de las que sólo conocemos un poema con ocasión del natalicio del infante don Carlos, donde celebraba la “Real Orden” creada tras el nacimiento del príncipe;<sup>23</sup> fue, también, oficial traductor de la primera Secretaría de Estado y archivero del Supremo Consejo de Guerra.

Estas pequeñas pinceladas sobre su vida dibujan a una persona típicamente ilustrada, imbuida de espíritu clásico. Ello, como veremos, será fundamental para ahondar con buen criterio en las verdaderas intenciones que se pretenden en esta composición macarrónica, aludiendo también a la forma de la misma.

#### *METRIFICATIO INVECTIVALIS*, ¿DEFENSA O ESCARNIO DEL LATÍN?

El propio Tomás de Iriarte (disfrazado bajo Matías de Retiro) se encarga de decir en el lema que su poema ha sido compuesto “crispa latinitate”; y los primeros cinco versos del texto puntualizarán más esta idea, pues usó del “idioma que retumba en las aulas de Salamanca”, el

*Archivos, Bibliotecas y Museos*, 2 (1990), 682-683; D. M. Guigou y Costa, *El Puerto de la Cruz y los Iriarte* (Santa Cruz de Tenerife, 1945); L. Maffiotte, “Sobre Iriarte y su época”, *El Museo Canario*, 10 (1901), 203-207; A. Millares Carlo-M. Hernández Suárez, *Biobibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII, XVIII)*, t. IV, El Museo Canario-CSIC, Patronato “José María Quadrado”, pp. 119-335; C. Pignatelli, “Noticia histórica de la vida y escritos de don Tomás de Yriarte”, *Revue Hispanique*, 36 (1916), 20-252; y J. de Viera y Clavijo, *Noticias de la Historia general de las Islas Canarias* (introd. y notas de A. Cioranescu), t. II (Santa Cruz de Tenerife, 1982<sup>8</sup>), pp. 925-928.

<sup>22</sup> En Russel P. Sebold, “Introducción” a su ed. de *El señorito mimado. La señorita malcriada*, Clásicos Castalia (Madrid, 1978), p. 25. Incluso fue profesor de latín de la duquesa de Villahermosa.

<sup>23</sup> Se localiza en el Tomo II (pp. 113-115) de la *Colección de obras en verso y prosa de D. Tomás de Yriarte*. Consta el poema de 57 hexámetros. Está traducido por Tomás de Iriarte en pp. 116-120.

cual nunca fueron capaces de usar los antiguos clásicos. A pesar de esta declaración de principios, y por los pequeños detalles que dimos antes sobre su vida, la formación de este ilustrado fue más que notable; y aunque no destacó como escritor neolatino si lo comparamos a su tío Juan, no cabe duda de que poseía una sólida formación en esta lengua. Partiendo de tales premisas, pudiera parecer extraño que realizara esta obra utilizando el latín macarrónico, si con ello también se alejaba a posta de la propia razón de ser del humanismo: la imitación de los clásicos.

La respuesta la hemos de buscar en el cuadro de intenciones que expone en la *Carta* enviada, bajo la firma del *Licenciado Durón de Testa* (Torres-Alcalá lo identifica con el alumno “culpable” de las *Notae*), al *Corresponsal del Censor*<sup>24</sup> junto con los versos macarrónicos. En ella decía:

Mui Señor mio: quando los Eruditos claman sobre que está perdida en España la Latinidad, debemos no tener ocultas las pocas obras que acreditan lo contrario. Tal es la elegante composición poética que incluyo á VM, y que, publicada, serviría de muestra de un Latin clarísimo, que ya va escaseando un poco, y ofrecería al mismo tiempo una provechosa lección á los que, abandonando los estudios que dan honradamente de comer, se entregan á la estéril ocupación de las Ciencias exáctas, de las Humanidades, y otras fútiles taréas recomendadas por los Modernos. El Latin que algunos han intentado ridiculizar, dándole el burlesco nombre de *Macarrónico*, es el que siempre ha proporcionado honra y provecho á los que le poseemos; y esto basta para que contribuyamos á que no se pierda del todo. Haga Vm. esta buena obra; y cuente en el número de sus Servidores á su mayor apasionado...<sup>25</sup>

Si nos detenemos a analizar, aunque sea de forma somera, las anteriores palabras nos daremos cuenta de que a la evidente crítica contra los que pretenden arruinar la Latinidad, se une la paradoja de recomendar este “latín clarísimo” que se ha utilizado en España,<sup>26</sup> lo cual, en definitiva,

<sup>24</sup> *El Censor* (1781) es un ejemplo de la prensa de opinión que se llevó a cabo en el XVIII. Trataba de los vicios de la legislación, de los errores políticos, de los abusos cometidos con pretexto de religión y de otros asuntos. Fue prohibido en 1787, año en que comienza su andadura otro periódico, *El Observador*. Cf. F. Aguilar Piñal, *Introducción al siglo XVIII* (Madrid, 1991), p. 153.

<sup>25</sup> pp. 154-155 del Tomo II.

<sup>26</sup> El hecho de que el latín le fuera mucho más familiar a la gente de lo que se puede imaginar, por el parentesco que se da entre las formas latinas y las castellanas, fue el mayor obstáculo para que se pudiesen captar el verdadero significado y las adecuadas acepciones de las voces y frases latinas. Era normal que se tendiera de forma mecánica a sustituir los términos latinos por sus equivalencias castellanas homófonas, castellanizando el latín cuando se vertía al castellano, y latinizando el castellano cuando se usaba la lengua del Lacio. El

no deja de tener cierto sentido pues refleja la inequívoca realidad que se vivía en España desde el Renacimiento.<sup>27</sup> Y este elogio/censura irartiano, reivindicando el latín (aunque sea en la vertiente más sencilla), aparecía en un momento en que se despreciaba todo lo que era considerado de poca utilidad y que, además, supiera a rancio. Otra cosa sería exagerar, pues la centuria dieciochesca no fue sino un pobre teatro donde se desarrolló un espectáculo lamentable: el dominio que se tenía en la sintaxis, el léxico y la fraseología latinas era tan escaso que pocos, como señala L. Gil,<sup>28</sup> se consideraban “capaces de redactar media página en la lengua de Cicerón y se daban por muy satisfechos si, al menos, lograban expresarse en correcto castellano”; y ello sin entrar en el conocimiento que se tenía de la Antigüedad y de los autores clásicos.<sup>29</sup>

Si cierto era esto, no menos seguro fue la reticencia que mostraban muchas “mentes” ilustradas a utilizar el latín en las propias obras científicas, lo cual era una herencia que venía desde atrás. Un ejemplo lo ofrece el médico Miguel de Sabuco, quien en 1587, refiriéndose a la poca ventaja de tener en una lengua arcana y ya incomprensible por muchos los libros propios del conocimiento científico, decía: “Dejemos el latín y el griego, y hablemos en nuestra lengua, que hartos daños hay en el mundo por estar las ciencias (especial las leyes) en latín”.<sup>30</sup>

latín macarrónico que surgía de este cruce (aunque — insistimos — no se pecarían quienes lo hacían) recibió duras críticas de “mentes lúcidas” como Pedro Simón Abril en la “Epístola dedicatoria” a Mateo Vázquez en *Los diez y seys libros de las epístolas o cartas de Marco Tulio Ciceron, vulgarmente llamadas familiares... Año 1615, Barcelona, en casa de Sebastián Cormellas*. Tomamos la referencia de L. Gil, *Panorama...*, p. 129.

<sup>27</sup> El portugués Arias Barbosa decía en carta a Lucio Maríneo Sículo: “Videbam sane iam tunc quod nunc uideo: ob inscitiam ne dicam barbariem praeceptorum qui primae litteraturae fundamenta sine calce iacebant, hoc est, sine ullo Romanae linguae candore. Vix duo tresue Salmanticae inueniri qui latine loquerentur: plures qui hispane quam plurimos qui barbare” (*Lucii Marinei Siculi epistolarum familiarum libri decem et septem*, Valladolid, 1514). Tomamos la referencia de L. Gil, *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)* (Alhambra, 1981), p. 27, n. 3.

<sup>28</sup> *Panorama social...* p. 60. Los epistolarios de Martí, tanto en lengua latina como en español, son fiel reflejo de la ignorancia que, a este respecto, padecían los españoles en las dos primeras décadas del siglo XVIII.

<sup>29</sup> No son pues extrañas las notas que corresponden a los versos 5, 7 ó 14 por citar las más llamativas, donde la mofa que hace a los autores clásicos, ejemplo de Ovidio o Virgilio, puede tacharse de escandalosa en un poeta de la categoría de Iriarte. Sin embargo, ello no debía ser ajeno a lo que ocurriría con algunos personajes “cultos” de la época (o a los mismos en cuyo bando se alinea nuestro autor) que podrían creer que *Felix Aeneidos auctor* podría sonar algo así como “Feliz es el autor Eneidos”.

<sup>30</sup> En su *Nueva Filosofía de la naturaleza del hombre, no conocido ni alcanzado de los grandes filósofos antiguos* (Madrid, 1728<sup>2</sup>), p. 227. Se ha tomado la cita de L. Gil, *op. cit.*, p. 56. No obstante, todavía se podían encontrar en este siglo verdaderos

Este desinterés en el Siglo de las Luces hispano hacia la lengua del Lacio se explicaba por muchas y diversas causas, entre las cuales, tenía lugar preferente el “método” de enseñanza utilizado hasta entonces.

...*QVI NON SAPIVNT LIBRVM QVINTVM*: EL OMNIPRESENTE “ANTONIO”

No pocos detractores tuvieron las *Introductiones Latinae*, publicadas por primera vez en Salamanca en 1481 y conocidas popularmente como el “Antonio”. Convertida desde su aparición, como señala L. Gil,<sup>31</sup> en una especie de “Biblia gramatical”, el *Arte* de Nebrija recibió por propios y extraños duros ataques que iban mermando poco a poco sus, al parecer, escasas virtudes.

La Ilustración se corresponde con el momento en el que se recrudecen los embates contra este método, sobre todo al terminar la quinta década. No resultan, pues, extrañas las palabras que don Manuel de Roda,<sup>32</sup> Ministro de Gracia y Justicia, dirige, en carta de 1762, a don Juan Martín:<sup>33</sup>

El método de enseñar la gramática en España es muy largo, difícil y confuso. Fatigan a los muchachos y les hacen abominable este estudio con un millón de preceptos en verso latino que se les hace tomar de memoria; y no se les explica, ni entienden, ni saben lo que aprenden hasta después de mucho tiempo que lo han decorado y repetido millones de veces. Los preceptos debieran darse en español y no en latín y en verso bastante malo: es dar a mamar mala leche con la mala y aun ridícula versificación que toman de memoria.

Sin entrar en dialéctica de ningún tipo, el autor de la *Metrificatio* abunda en esta situación, enorgulleciéndose, en parte de haber salido airoso en el estudio de Nebrija<sup>34</sup> (*póstquam tres annos Nebrissae apredimus Artem*, v. 96) y del método de la platiquilla *et réliquos commentarios*; y, en parte también porque no podía venirle mejor otro *Arte* para

científicos-humanistas que guardan un total aprecio hacia el latín clásico, caso, por ejemplo, de Andrés Laguna (cf. M<sup>a</sup>. J. García Rubio, “El latín, lengua de un médico humanista”, en *Actas del VIII C.E.E.C.*, vol. III, Ediciones Clásicas [Madrid, 1994], pp. 439-444).

<sup>31</sup> En *op. cit.*, p. 100.

<sup>32</sup> Cf. para más información, I. Pinedo, *Manuel de Roda: su pensamiento regalista* (Zaragoza, 1985).

<sup>33</sup> En L. Gil, *op. cit.*, p. 168. Toma a cita de Gil y Zárate, *De la instrucción pública en España* (Madrid, 1855), II, p. 29.

<sup>34</sup> Desde el mismo lema se deja entrever la influencia de Nebrija en la *Metrificatio* al mencionar que se tendrán en cuenta los acentos tanto graves, como agudos y circunflejos en beneficio de los que no saben el libro quinto “Sobre la cantidad de las sílabas”. Recordemos que, a partir de la primera edición, todas las restantes se dividieron en cinco libros, siendo el quinto el que se ocupaba de la gramática y prosodia.

contraponerlo a los deseos de los Humanistas de que se estudien los preceptos de la retórica y que los discursos se compongan a imitación de los galos (vv. 99-102). Incluso mantiene los acentos *in utilitatem magis commodam eorum qui non sapiunt librum quintum de quantitate syllabarum* (Nebrija había sentado esto como precepto<sup>35</sup>), asunto al que poca atención se va a prestar en el XVIII.<sup>36</sup>

Otra vez surge la controversia, ahora en relación al método, el cual — como dijimos antes — tuvo gran parte de culpa en el descenso que experimentó el latín como vehículo de la ciencia y receptáculo de la expresión viva (también lo era de la filosofía escolástica y de la teología), a comienzos del siglo XVII<sup>37</sup> y, especialmente, a finales de esta centuria y comienzos del XVIII. En estos momentos el nuevo frente de ataque proviene de los “libertinos” y *nouatores*<sup>38</sup> (*Ista Nouatōres inuentauēre moderni / credētes nostris maiōribus esse magīstros*, vv. 67-68)

<sup>35</sup> “Est igitur accentus lex uel regula ad eleuandam deprimendamque syllabam cuiusque particulae orationis accommodata. Sunt itaque accentus tres: acutus, grauis et circumflexus. [...] Omnis dictio latina, graeca et barbara, quocumque syllabarum sit, unum habet accentum praedominantem qui est acutus uel circumflexus, neque habere potest plures acutos uel plures circumflexos, uel alterum acutum et alterum circumflexum”. (cf. A. de Nebrija, *Introductiones latinae*, [ed. facsimil], Salmanticae, 1481, 46r.).

<sup>36</sup> Un ejemplo es Juan de Iriarte. Si bien en el libro 6º de su *Gramática Latina*, concretamente en el capítulo X donde trata del “tono o acento”, hace la misma diferenciación que encontramos en Nebrija (cf. L. Gil, *op. cit.*, pp. 176-179), la siguiente observación nos lleva a pensar que tales reglas no se practicaban con estricta observancia: “Como por una parte ignoramos de qué modo variaban los Griegos y Romanos el *Tono* de la voz que se denota con los *Acentos*, y por otra no se acostumbra señalarlos en las sílabas que debieran tenerlos, ha parecido conveniente omitir aquí un Tratado con difusas observaciones sobre el *Acento*, que pudiera añadirse...” (cf. J. de Iriarte, *Gramática Latina, escrita con nuevo método y nuevas observaciones, en verso castellano con su explicación en prosa*, En Madrid, en la imprenta de Pedro Marín, 1771, pp. 542-543). Sin embargo, habría que considerar que poco tiempo después de Nebrija, el Brocense simplificaba estos acentos apoyándose en Cicerón (cf. F. Sánchez de las Brozas, *Minerva*, Cátedra, [Introd. y trad. de F. Rivera Cárdenas], 1976, p. 53).

<sup>37</sup> L. Gil (*op. cit.*, p. 55) culpa de esta decadencia a los propios estudiantes; a los espíritus reaccionarios que miraban a los que eran “muy latinos” como herejes en potencia; e, incluso, a los propios humanistas que como Nebrija, afirmaron la autonomía y dignidad de las lenguas modernas, e insistían en la conveniencia de emplear la lengua materna; o, como los erasmistas, partidarios de verter al vernáculo las Sagradas Escrituras.

<sup>38</sup> Cf. para un mayor conocimiento de esta corriente, O. Quiroz Martínez-I.M. Zavala, *La introducción de la filosofía moderna en España* (México, 1949). El conocimiento del papel que jugaron estos *nouatores* en la introducción de la ciencia y filosofía modernas, coayudando a la entrada del propio movimiento de la Ilustración es fundamental. Algunos detalles sobre la influencia de estos reformistas en Mayans se ofrecen en A. Mestre, *Mayans y la España de la Ilustración* (Instituto de España-Espasa Calpe, 1990), pp. 18-19.



al estar a favor de la utilización del vernáculo para conseguir la secularización de la ciencia. Pero las posiciones no estaban del todo definidas; e, incluso, las vamos a encontrar invertidas: aquellos letrados y teólogos que tanto habían reaccionado en el XVI contra el estudio de los poetas e historiadores latinos y el cultivo del latín ciceroniano, serán los que defiendan el uso de esta lengua. Al fin y al cabo todo este cuadro, del que participa el texto de Iriarte, no es sino reflejo de la conocida “disputa entre lo antiguo y lo moderno”: el mantenimiento de la escolástica, con Nebrija como baluarte, enfrentada a la razón, la ciencia y los nuevos métodos de la Ilustración.

#### LA CIENCIA ILUSTRADA, ENTRE LA ESCOLÁSTICA Y EL PROGRESO CIENTÍFICO

No escasean las veces dentro el poema donde el autor proclama este enfrentamiento entre lo “antiguo” y lo “moderno”. Pero quizás ninguna tan clara como cuando, en la nota a los vocablos *Metrificatio inuectiualis*, dice:

Sed ista Metrificatio impúgnat stúdia modernôrum quae sunt ualdè uitiosa [...] Etiam defendêmus more scholastico tóties quóties neces-sárium fúerit [...].

El tópico, como se sabe, no es nuevo, sino al contrario, de los que se han convertido en lugar común desde época clásica. Si echamos una mirada hacia atrás es Terencio, entre los escritores clásicos latinos, quien se vale del mismo en alguno de sus prólogos, enfrentando la corriente moderna con la antigua.<sup>39</sup> Estos “modernos” fueron llamados de diferentes maneras (*poetae noui* por Cicerón;<sup>40</sup> *neoterici* en tiempo de los Antoninos) hasta aparecer, en el siglo VI, la expresión *modernus*, “uno de los últimos legados de la tardía lengua latina a nuestro mundo de hoy”, en palabras de Curtius.<sup>41</sup>

Sin embargo, donde mayor repercusión tuvo fue en Francia. Bajo el reinado de Francisco I existía la convicción de que el Renacimiento italiano, en su conjunto, había sido superado por el país galo, ya que no

<sup>39</sup> En el prólogo al *Heautontimorumenos*, al *Eunuco*, o al *Phormio* (cf. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, vol. I (Madrid, 1984, 4ª reimpresión), p. 355).

<sup>40</sup> Cf. *Orator*, 161; *Ad Atticum* VII, II, 1. Estos *poetae noui* o νεώτεροι se enfrentan al estilo antiguo de Ennio; a su vez fueron sustituidos por la poesía de la era de Augusto que se concebía como moderna (cf. E. R. Curtius, *op. cit.*, p. 355).

<sup>41</sup> En *op. cit.*, p. 358. A este respecto son significativas las palabras de Casiodoro (*Variae*, IV, 51) cuando celebraba a un autor como *antiquiorum diligentissimus imitator, modernorum nobilissimus institutor*.

sólo habían “sobrepujado” a los italianos modernos, sino a los mismos antiguos; y a finales del siglo XVII Charles Perrault en su arrogante poema *Le Siècle de Louis le Grand* y en los cuatro volúmenes de su *Parallèle des anciens et des modernes* (1688-97) proclamaba definitivamente la victoria de los *modernes*.<sup>42</sup>

Un espíritu parecido impregna la *Metrificatio*, prueba palpable de la situación que a muchos ilustrados les toco vivir: el aura de prosperidad que traían las ciencias modernas chocaría contra adversarios declarados y otros enemigos anónimos. Pero en el poema se invierten las tornas y el autor paradójicamente quiere proclamar la “autosuficiencia” de lo antiguo frente a las nuevas corrientes, postura por lo demás que chocaba con el impulso “reformista” que pareció cuajar en los intelectuales dieciochescos españoles y europeos, impulsado por toda un pléyade de “cabezas pensantes”<sup>43</sup> deseosa de la transformación de la sociedad, especialmente en el terreno de la educación y de la cultura.

No en vano, después de la expulsión de los jesuitas en 1767, parecía que un camino a la esperanza se iba a abrir, tras la preeminencia, algo más de una centuria, de la *Ratio studiorum* en los centros escolásticos. La razón de ser de la Escolástica quedó bien expresada por Mornet<sup>44</sup> cuando apuntaba:

La escolástica encierra el espíritu en sí mismo y lo regocija con las combinaciones, mutuamente equivalentes, entre los datos que se ha propuesto. Es la ciencia de repetirse sin contradecirse. Vive íntegramente de fórmulas y, desde su punto de partida, se abstrae de todo contacto con los hechos.

Sin embargo, este mal universal que muchos estragos hizo tanto en Salamanca como en la Sorbona, y que poetas e intelectuales de la época, caso de Alberto Lista<sup>45</sup> o Jovellanos,<sup>46</sup> denunciaron en sus obras, todavía

<sup>42</sup> Para mayor información, cf. A. Buck, *Die humanistische Tradition in der Romania* (Bad Homburg, 1968), p. 90. Aquí se ofrece la prehistoria de esta “Querelle des anciens et des modernes”, completándose las monografías de H. Rigault (1856) y H. Gillot (1941) sobre el tema.

<sup>43</sup> La figura de uno de estos intelectuales ha sido magníficamente esbozada por A. Carrera de la Red, “Latinidad e ilustración en el *Diario Pinciano* de J. M. Beristáin”, *Humanística Lovaniensia*, 38 (1989), 307-317.

<sup>44</sup> Cf. D. Mornet, *Les sciences de la nature en France au XVIII<sup>e</sup> siècle* (París, 1911), p. 74. Tomamos la cita de J. Sarrailh, *la España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII* (Madrid, 1985, 3ª reimpresión), p. 483.

<sup>45</sup> En *El imperio de la Estupidez*, (B. A. E., t. LXVII, p. 389a-b) aparece la alocución de unos de estos venerables sabios.

<sup>46</sup> Su ataque a la lógica, ciencia donde “hay más palabras vacías de sentido”, puede verse en *Memoria sobre la educación pública*, B. A. E., t. XLVI, p. 250a-b.

encontró un campo abonado entre todos los que se negaban al progreso que suponía la llegada de la ciencia. La pregunta es si Iriarte fue uno de ellos. Por el tono de la obra, y en una lectura superficial, parece ser que sí; aunque, como veremos después, la *Metrificatio* debe ser entendida desde otra perspectiva. Pero, ¿no tendrían también algo de culpa estos pretendidos y pretensiosos eruditos modernos que con su torpeza hacían despreciar el objeto de sus trabajos? Desde luego que el grupo de “nuevos sabios” de la *Metrificatio* asemeja más a un cortejo irrisorio que, si algo bueno han hecho, esto no es sino objeto de mofa: los Físicos son unos titiriteros que despliegan multitud de aparatos (vv. 23-28); la Historia Natural está preocupada en contar los pelos a las pulgas y los Químicos se asemejan a los vidrieros y los tintureros (vv. 30-46); la sabiduría de los Botánicos consiste en saber distinguir de lejos las malvas (vv. 47-51); los Astrónomos “hacen caminar al sol y que se pare” (vv. 52-58); los tratados de Agricultura (vv. 59-63) son inservibles; los Anticuarios sólo se divierten en buscar manuscritos llenos de polvo y de garrapatas (vv. 122-128); y los Matemáticos sólo se dedican a formar figuras (vv. 130-141).

La puya más afilada se prepara para los “Humanistas” y para aquellos que se tienen por entendidos en las “Bellas Letras” (especialmente, a los Poetas, cuya mayor preocupación son las rimas de sus necias tragedias y comedias [vv. 77-98]): su oficio no es otro que criticar a los que han consumido su tiempo en el aprendizaje del *Arte* de Nebrija y en el método de las Platiquilla; su apariencia es engañosa y su sabiduría consta simplemente en tener bajo el brazo, todo el día, un buen fajo de “Gacetas”, “Mercurios” y demás papelotes.

Tales desatinos provocaron la censura (mejor “intracensura”) en el seno de los innovadores, reconocidos incluso por el propio Jovellanos cuando desaprobó el pretendido cientifismo de aquellos que con sus “nomenclaturas, sus fórmulas y el restante aparato de su doctrina” presentan la ciencia “como una doctrina arcana y misteriosa e impenetrable a las comprensiones vulgares”.<sup>47</sup>

#### LA RELACIÓN CON LAS EPISTVLAE OBSCURORVM VIRORVM

Sin embargo, lo descrito hasta ahora no tendría sentido, si no entendemos la relación que pueden tener (y, de hecho, tienen) estos versos — así lo cree Genthe — con las curiosas *Epistulae obscurorum uirorum*.

<sup>47</sup> Cf. su *Ley agraria*, B. A. E., t. L., p. 123b. Tomamos la cita en J. Serrailh (*op. cit.*, p. 476).

Como es sabido la obra alemana enfrentó a los que eran partidarios de conocer la lengua hebrea para entender la Biblia contra los que creían que esa lengua no hacía falta. Se definieron dos bandos: el histórico o tradicionalista, que se aferraba a la ignorancia religiosa del hebreo, y los liberales, el bando académico, que no comulgaba con la Vulgata. Las *Epistulae obscurorum uirorum* surgieron como un arma de ataque de los tradicionalistas, que no escribieron éstos, convirtiéndose así en un instrumento que se volvió contra ellos.<sup>48</sup>

Debajo del sutil entramado de la *Metrificatio* se puede esconder el espíritu que originó la realización de las *Epistulae*. Conocimiento de las mismas tenía Iriarte quien las menciona (o mejor lo hace su discípulo) en la nota correspondiente al verso 8 (nota 3 en la edición de *Obras*), aunque para más burla se atribuyan a Cicerón (comprensible, al fin y al cabo, porque eran una notas crítico-escolásticas<sup>49</sup>). Tomás de Iriarte arremete de forma irónica y aguda contra los estudios de los modernos, pero la crítica la está realizando, al igual que los autores de las *Epistulae*, contra aquéllos a quienes de alguna manera pretende defender: los escolásticos. Ello ya lo había expresado Torres-Alcalá<sup>50</sup> cuando señala que “si lo significativo es un ataque a la ciencia moderna, lo significado es ese ataque a la enseñanza tradicional”.

<sup>48</sup> El éxito de estas *Epistulae* se debió a una serie de circunstancias históricas que reclamaban la parodia y la sátira. Su origen se debió a que hacia 1510 los dominicos exigieron a los judíos alemanes que entregaran sus libros sagrados para ser quemados por considerarlos un peligro para la doctrina sagrada, buscando para ello ayuda de un judío converso, Johann Pfefferkorn. El conocido humanista Johann Reuchlin se opuso a los intereses de los dominicos iniciándose de esta suerte una lucha entre los académicos que reconocían que la Biblia había sido compuesta originariamente en hebreo, arameo y griego; y los tradicionalistas para quienes la Biblia estaba bien clara en la *Vulgata*. La lucha que se estableció no logró sino acrecentar los “efluvios de la bilis” en ambas facciones. Reuchlin publicó con el título de *Epistulae doctorum uirorum* las cartas que había recibido de apoyo; por sus oponentes contestó alguien con la obra *Epistulae obscurorum uirorum*. Esta correspondencia nos pondrá ante los ojos una galería de personajes satíricos, obtusos e ignorantes. La defensa de la orden dominica en estas cartas se convirtió en “ofensa” para sí misma y en una verdadera apología de Reuchlin, conociéndose que las mismas fueron escritas por dos amigos de este humanista, Crotus Rubianus (Joan Jäger) y Ulrich von Hutten (cf. A. Torres-Alcalá, *op. cit.*, pp. 73-74).

<sup>49</sup> Tanto puede acertar en sus comentarios el “discipulus” como errar descaradamente. Por ejemplo, en la nota al verso 46 se refiere con seguridad al prelado y filólogo italiano, nacido en Sassoferrato, Nicolás Peroto y a su *Cornucopia, siue commentaria linguae Latinae* (Venecia, 1489). Por el contrario, disparata cuando atribuye a Terencio la obra de Salustio *De bello lugurthino* en el comentario a l verso 8. Ello parodia lo que en la realidad educativa podía suceder.

<sup>50</sup> *Verbi gratia...*, p. 108.

¿EL ANTI-AFRANCESADO TOMÁS DE IRIARTE?

Otro aspecto destaca en esta *Metrificatio* y que, además, se repite en otras composiciones<sup>51</sup> de nuestro autor: éste no es otro que el recelo que don Tomás mantiene ante todo lo que provenga de Francia, lo cual extraña en una figura a la que, hasta no hace poco, los xenófobos tenían por un “pseudoclásico a la francesa”.

Son varios los versos dentro del poema donde se recalca sobre esta idea (vv. 10-11, v. 46, v. 101), pero principalmente es al final donde se alude de forma paródica a la conquista de nuestro país: “... leed siempre los libros de los extranjeros, para que nuestra patria además se arruine por vuestra culpa, y si no el moro, la conquiste el francés”. Evidentemente, todavía estamos lejos de la invasión francesa en España por lo que — y el mismo autor se encarga de explicárnoslo en la nota correspondiente — “haec conquista non est materiális et per arma, sed spirituális et per libros”.

Un hecho evidente fue la influencia que a todos los niveles ejerció la Francia ilustrada en los demás países, hasta el punto de que algunos hombres de la época llegaron a comparar la hegemonía del país vecino con la que, en su tiempo, tuvo Roma: “Le temps semble être venu de dire le monde français, comme autrefois, le monde romain”.<sup>52</sup> Esta superioridad tomó su fundamento, como aseguran R. Mousnier y E. Labrousse,<sup>53</sup> “non sur la force, mais sur le consentement des esprits libres”: el motivo no fue otro que el predominio intrínseco del arte y de la literatura francesas.

Iriarte es consciente de esta circunstancia, y el reproche que hace contra lo francés sólo viene a corroborar un punto sobre el que Russel P. Sebold ha llamado la atención en varias ocasiones: la armonía que existe entre el españolismo y el cosmopolitismo de Iriarte. Las palabras de este investigador en la “Introducción” a su edición de *El señorito mimado. La señorita malcriada*<sup>54</sup> son verdaderamente clarificadoras:

Ya he indicado que Iriarte sabía francés, inglés, italiano y alemán, sobre todo los dos primeros. Merced a ello devoró libros extranjeros en las lenguas originales, miró en torno suyo, comparó, meditó, conversó

<sup>51</sup> Cf. por ejemplo, *Los literatos en Cuaresma* (Obras, 1805, VII, 1-96).

<sup>52</sup> Estas palabras fueron dichas por Rivarol, a fin de siglo. Tomamos el texto de R. Mousnier-E. Labrousse, *Le XVIII<sup>e</sup> siècle. L'époque des "Lumières" (1715-1815)* (Paris, 1953), p. 157.

<sup>53</sup> *Op. cit.*, p. 158.

<sup>54</sup> En Clásicos Castalia, Madrid, 1978, pp. 47 y 50 respectivamente.

con otros españoles de ideas semejantes, como Cadalso, y llegó a la conclusión de que si un país de tan brillante literatura como Francia también había pasado por épocas de atraso y decadencia en lo literario, la España postbarroca podía de igual modo restaurarse en su antigua gloria humanística, y quizá aun más fácilmente que Francia, por cuanto los escritores del país vecino no conquistaron su fama mundial sino después de haber servido un largo aprendizaje con los renombrados genios españoles. [...] De manera que no se presenta nunca en Iriarte una inclinación a acatar exclusivamente el ejemplo francés. Los buenos escritores españoles del setecientos veían con tanta zozobra como los historiadores actuales el peligro que se corría si se imitaba demasiado de cerca los modelos franceses, o si se los imitaba sin tener muy en cuenta unas normas exactas de la hispanidad; pues la literatura francesa brindaba sin duda más modelos aprovechables para los escritores españoles, que cualquier otra literatura, pero muchas veces donde las dos literaturas se aproximaban más en la forma, allí mismo diferían más en el espíritu. De ahí la amenaza que los modelos franceses parecían encerrar. [...]

Ésta es, pues, la esencia que hilvana con sumo cuidado la amplia tela que constituye la *Metrificatio* de Tomás de Iriarte. La convicción de este autor a no acatar exclusivamente el modelo francés y el profundo amor a su patria le hacen dudar también de todo lo extranjero y proponer, en forma de parodia, lo que caracterizó a España durante mucho tiempo: la enseñanza de la Escolástica que, como se sabe, fue lugar común en la mayor parte de las Universidades y “libro de texto” de la mayoría de las órdenes religiosas, en especial de la Compañía de Jesús.

...*HEXAMETRATA CADENTIA COMPOSITA*

Interesa, por último, aludir a la forma en que se presenta la composición irartiana. Se ha apuntado que la diferencia existente entre la producción humanística y la producción macarrónica es evidente en el uso lingüístico, pero no en la técnica versificatoria.<sup>55</sup> Ello se debía a que los escritores macarrónicos fueron primero buenos poetas que escribieron en latín, como es el caso de Teófilo Folengo o incluso, por que no

<sup>55</sup> Cf. M. Zaggia (ed.), *Appunti sulla prosodia e la metrica*, en T. Folengo, *Macaronnee minori. Zanitonella Moscheide Epigrammi* (Torino, 1987), p. 639. Sobre este punto parecen acertadas las palabras de A. Torres-Alcalá (*Verbi-gratia...*, p. 51) cuando afirma: “Hemos venido repitiendo — y espero que el lector me sea indulgente — que esta musa macarrónica, aunque cenicienta en su casa, es hija legítima del encumbrado palacio de los humanistas, entre otras prerrogativas de nacimiento, por su fidelidad — en grados siempre discutibles — a la versificación clásica”..

mencionarlo, el mismo Tomás de Iriarte. Y no es banal la alusión que hacemos a Folengo (o Merlín Cocaio si utilizamos su seudónimo), príncipe de los macarrónicos, pues, como señala J. F. Alcina,<sup>56</sup> el género de la poesía macarrónica llega a España de la mano de este autor. Además, conviene incidir en la importancia que tuvo este monje benedictino en el itinerario que siguió la norma versificatoria de este latín pues, como apunta Zaggia, “il Folengo fu il primo ad introdurre nella poesia macaronica una costante regolarità prosodica e metrica”.<sup>57</sup> De especial interés es la *Normula macaronica de sillabis* folengiana para entender determinadas licencias métricas en la poesía macarrónica que se genera en Europa, por lo general acordes a la prosodia clásica.

Desconozco si Tomás de Iriarte pudo haber tenido algún contacto con la obra de Folengo; pero sí es evidente que su composición sigue los criterios formales de la *Normula*.<sup>58</sup> La *Metrificatio* se ha escrito — dejando de lado la mejor o peor fortuna de estos hexámetros macarrónicos irriartianos — con regularidad a la norma clásica,<sup>59</sup> aunque determinados lugares hagan pensar lo contrario. Estas discrepancias versificatorias — por lo demás normales cuando se trata de ajustar la cantidad de los vocablos ajenos al latín — no se comprenden sino de acuerdo con los criterios de la preceptiva macarrónica. Así la cláusula del v. 5 (y concretamente su último pie: *com | ienzo*) se aclara atendiendo al apartado 8 de la *Normula* que estipula “Item macaronice potes duas uocales collidere in medium dictionis, ut ‘curiosus’ trisillabum facere potes, ut stare possit carmen”. En el v. 56 (*Atque cometârum, qui quando uidéntur in alto*) se da el caso de encontrar un adverbio en “-o” escandido como breve. Ello se explicita en el apartado quinto de la *Normula*: “Qualibet aduerbia terminantia in ‘-a’, aut in ‘-e’, aut in ‘-o’, Latine sunt longa, quamuis multa in ‘-e’ excipiuntur, sed macaronice sunt ad placitum, ut ‘ualde’, ‘longe’, ‘retro’, ‘ultra’, ‘erga’ et cetera”; aunque la licencia no es propia sólo de la norma versificatoria macarrónica, ya que se puede encontrar en la edad imperial o tardía, incluso el *Doctrinal* de Villadei dejaba amplia libertad: “Vt tua metra petunt, ‘-o’ ponis” (v. 2222). Otras, en cambio, están perfectamente atestiguadas en época clásica. Así

<sup>56</sup> Art. cit., p. 20.

<sup>57</sup> *Ibidem*, p. 640.

<sup>58</sup> Se reproduce en T. Folengo, *Le maccheronee*, a cura di A. Luzio (Bari, 1927-28), vol. II, p. 286. También en la ed. de M. Zaggia, ya cit., p. 643.

<sup>59</sup> De ello pueden dar ejemplo los comentarios a los versos 4, 27 y 95, donde el “discípulo” menciona diversas licencias totalmente normales a la prosodia clásica.

en el v. 8 la medida de la “i” de *mania* se tiene que hacer larga, lo cual no sólo es normal dentro de la poesía macarrónica, sino también por analogía con formas latinas como *āer*, *Dīana*, *Gāi*, etc.<sup>60</sup>

Aun cuando se asegure que la fidelidad a la métrica es deficiente en los ejemplos de la macarronea tardía peninsular, aludiendo a la dificultad que existe en los siglos XVIII y XIX de parodiar modelos humanistas,<sup>61</sup> no se debe olvidar que, especialmente, en la primera de aquellas centurias dominó un movimiento cuyo ideal se fundamentaba en la aceptación de una nueva estética, fundada en el buen gusto, para contraponerla al mal gusto barroco, y en las nuevas corrientes filosóficas que, procedentes de Europa, modelaron durante todo el siglo la mentalidad de los más cultos. Los modelos poéticos que tomaban para este fin “podían ser tanto los clásicos antiguos como los modernos, tanto los griegos y latinos como los castellanos del siglo de Oro, sin hacer ascos a los mejores escritores europeos contemporáneos”.<sup>62</sup> Los mejores españoles de la época, educados en la escolástica (Feijoo, Sarmiento, Burriel, Flórez, Mayans...) superaron, no sin ciertas dificultades, la educación recibida bajo la égida de aquélla, con la lectura de los clásicos greco-latinos, de los humanistas y de la filosofía moderna.

Parece, por ello, más lógico considerar que los modelos humanistas no estaban del todo olvidados y que la esencia del siglo XVIII no era nada ajena a la del soñado Siglo de Oro: la renovación general de las ciencias y la buena aceptación de todo lo que se decía en aquella centuria fue el *leit motiv* de los progresistas; la cerrazón a cualquier novedad y el mantenimiento a ultranza de la tradición española que se deseaba ver incontaminada, la de los antiilustrados e integristas posteriores.<sup>63</sup>

Universidad de La Laguna,  
Tenerife (Islas Canarias)

<sup>60</sup> Cf. F. Crusius, *Iniciación en la métrica latina*, (tr. de A. Roda) (Barcelona, 1981), p. 17.

<sup>61</sup> Así piensa Torres-Alcalá (*Verbi-gratia...*, pp. 53-54) cuando aduce que la parodia necesita inmediatez y actualidad; y que la macarronea, como reflejo irónico del humanismo, nace y muere con él, quedando para los humanistas tardíos sólo la oportunidad de satirizar ciertas dolencias sociales.

<sup>62</sup> Tomamos la cita de F. Aguilar Piñal, *Introducción al siglo XVIII* (Madrid, 1991), pp. 177-178.

<sup>63</sup> Magnífica referencia al respecto ofrece A. Mestre en el cap. “El soñado Siglo de Oro” en su libro *Mayans y la España de la Ilustración* (Instituto de España-Espasa Calpe, 1990), pp. 53-81.



## II

## LA PRESENTE EDICION

El texto que presentamos difiere poco de la edición de 1787, realizada en la madrileña imprenta de Benito Cano. Iriarte se muestra un consumado traductor latino de las muchas palabras castellanas que utiliza, y salvo pocas, como *Barbara* o *Baraliphton* del v. 20, los vocablos aparece en su forma bien latinizados, existiendo algunos tan característicos de la filosofía escolástica como el *essendo* del v. 136.

Lo que sí hemos hecho es adaptar a la norma clásica la ortografía, transcribiendo la *j* siempre *i* y la *v* siempre *u* (para las mayúsculas siempre transcribimos *I* o *V*), y principalmente actualizar, si la variación comporta verdaderamente un cambio en el texto, la puntuación según criterios actuales, lo cual se verá en el aparato crítico.

Las *Notae*, que en la edición de 1787 van al final, han sido colocadas, como bien quería su autor, *al calcaneum paginarum*, para lo cual, hemos destacado en negrita el vocablo al que hace referencia Tomás de Iriarte, y entre paréntesis cuadrados las páginas en que aparecen en la *Colección de obras*. Al texto sigue nuestra edición de los versos (con referencia siempre en negrita) y de las notas (cuya llamada se hace en redonda). En apéndice aparte, finalmente, damos un elenco de las palabras y construcciones castellanas más relevantes y menos accesibles al público no hispano.

a METRIFICATIO INVECTIVALIS CONTRA STVDIA MODER- [156]  
 b NORVM A EGREGIISSIMO D. D. D. MATHIA DE RETIRO  
 c CRISPA LATINITATE HEXAMETRATA CADENTIA COM-  
 d POSITA. SVPER QVAM METRIFI-CATIONEM ALIQVAS  
 e ADVERTENTIAS SVAS CRITICO-SCHOLASTICAS AL CAL-  
 f CANEVM PAGINARVM ADIETIVAVIT VNVS AMICVS,  
 g DISCIPVLVS ATQVE ADMIRATOR EIVS, QVI AVTEM IN  
 h ISTA EDITIONE SEÑALAVIT OMNES VERBOS CVM SVIS  
 i ACCENTIBVS ACVTIS, GRAVIBVS ET CIRCVMFLEXIS, IN  
 j VTILITATEM MAGIS COMMODAM EORVM QVI NON  
 k SAPIVNT LIBRVM QVINTVM DE QVANTITATE SYLLA-  
 l BARVM

Quod Salmanquínis idiôma retúmbat in aulis, [157]  
 Hoc me aiudâbit, uersus cùm scribo Latínos,  
 Quos neque Alexánder nec Quintus Cúrtius ipse

- a **METRIFICATIO INVECTIVALIS:** Bónitas et uéritas et oportúnitas  
 huius títuli sic probâtur in forma syllogística: omne quod est compósitum  
 in uersu est metrificatio; sed ista inuectíua est compósita in uersu, ergo est  
 metrificatio. Praetérea omne quod effícaciter reprehéndit est inuectíua,  
 5 sed ista Metrificatio cum effícacia reprehéndit, ergo est inuectíua. Fináliter  
 illa díctur inuectíua, própíe loquéndo, quae impúgnat res uitiósas; sed ista  
 Metrificatio impúgnat stúdia modernôrum quae sunt ualdè uitiósa, ergo,  
 própíe loquéndo, debet uocâri inuectíua. Etiam defendêmus more scholas-  
 tico tóties quóties necessárium fúerit, quòd ista Metrificatio doctíssimi  
 10 magístri mei est óptima, utilíssima et plausibilíssima ratióne obiécti et  
 ratione subiécti, ex parte rei significâtae et ex modo significándi, in sensu  
 compósito et in sensu diuiso, et per se et in se, et sécundùm se et sécundùm  
 quid, et c<aeteris> cùm áliis distinctiónibus subtilíssimis, quas humanístae  
 modérni non cognóscunt neque per forrum.  
 15 v. 1 **Quod Salmanquínis:** Híc pónitur Salamánca pro fa- l mosiôri, et intellígitur [165]  
 de quibuscúmque Vniuersitátibus ubi lóquitur lingua non minùs Latína  
 quàm illa in qua se explicâbat ipse Aristóteles.  
 v. 1 **Retumbat:** Vocábulum multò adaequátum, quando tractátur de strepitósa  
 resonántia, quae resúltat ex máximis clamóribus, quibus omnes Vniuersitâtes  
 20 sapientíssimè utúntur ad indagándam ueritâtem.

SIGLA: *M*: Prima editio. Matriti, ex typographia Benedicti Cano, MDCCLXXXVII.  
 c-d *Post* COMPOSITA *leuiter interp. M*

2 syllogística. *dist. M* • 4 Praetérea: *dist. M* • 5 Fináliter: *dist. M* • 6 uitiósas: *dist. M*

- Nunquam scribēdi fuērunt uel fuēre capāces  
 5 In tota uita (supple sua). Et ecce comiēzo  
 Doctōres imitādo graues, quibus ínclita borla  
 Molléras hondis plenas speciēbus adórnat.  
 O Hispáni, Hispáni! Quae uos locúra modérna,  
 Quae furibúnda manía nouos studiāre librētes  
 10 Incapricháu! Sic uestras Fráncia testas  
 Offúscat miserábiliter soplátque dinéros!  
 Numquid in his libris pasta splendēte polítis  
 Atque de aurátis florónibus una Facúltas  
 Illárum quas Maiores llamāre solémus  
 15 Appréndi póterit? Numquid carréra lucrósa  
 Lográtur per eos? Cum forris pergaminôrum,  
 In magno fólio genuína sciéntia uiuit,  
 Sicut in octáuo móritur sapiéntia tota.  
 Ista quid enséñat doctrína extránea uobis?  
 20 Enséñat Lógicam, sine bárbara nec baralípton,  
 Tam fácilem clarámque, quòd intelléxerit illam  
 Vnusquísque sachristānus, uel sit monaguíllus.  
 Enséñat Physicam, sed materiáliter ut sic:

v. 4 **Fuērunt uel fuēre:** Elegantíssima fórmula cum duôbus uerbis synónimis et aequáliter significatíuis, ex quibus pius lector potest elígere unum ad plácitum. “Fuērunt” et “fuēre” híc sunt dissyllabi, uel per synaeresim, uel per liquidatiōnem, sicut practicātur in “suetus”, “suauis”, “questus”, et c<aetera>.

- 5 v. 8 **O Hispáni, Hispáni:** Vidētur mihi quòd Magíster meus egregiíssimus uóluit fácere híc quamdam imitatiōnem ex uno uersículo qui légitur aut in Teréntio de *Bello Iugurthíno*, aut in Cicerōne in *Epístolis obscurôrum Virôrum* (quia de hoc non recórdor benè ad punctum fixum):

10 *Ah! Córydon, Córydon, quae te deméntia cepit!*

Et similiter in certo libro, qui intitulātur *Gradus ad Parnassum*, legi álium uersum dicentem:

*O míseri! Quae tanta insánia, ciues?*

- v. 23 **Enséñat Physicam:** Secúndum consuetúdinem maiôrum nostrôrum, in  
 15 physica debémus metaphysicá- | re. Sed modérni introduxērunt nobis suam [165]  
 physicam purè materiálem, quod repúgnat rectae ratiōni, hoc est, ratiōni

13 deaurátis M • 23 ut sic. *dist. M*

10 Cf. VERG. ecl. II, 69 • 13 Cf. VERG. ecl. II, 42 • 15 *Post metaphysicāre leuiter interp. M*

- Divertiméntos buscat quos máchina donat,  
 25 Experimentáles osténtans mille tramóias, [158]  
 Quómodo mille álias quas fingunt titiritéri;  
 Et pesant áërem et chispas de córpore sacant  
 Et petra-imáne sciunt libram suspéndere ferri  
 Múltaque fúrfuris eiúsdem eiúsdémque tenóris.  
 30 Enséñant uni Naturáles (uti llamant)  
 Histórias: pulgas cápiunt zancásque pequéñas  
 Atque pilos contâre uolunt; et monstra uidéndo  
 Aut esquelétos boca pasmántur apérta.  
 Enséñant álii mixtûras ingrediéntûm  
 35 Factas per Chymicam (méliùs dicébo chimaeram)  
 Táliter ut bastant gatupéria tam maledícta  
 Ad septemcéntas simul appestâre botícas.  
 Quid sápiunt isti? Pannos sedásque teñîre,  
 Vel fácere ex barro platos uel uitrificâre,  
 40 Quod magis est próprium officiôrum mechanichôrum.  
 O Deus, imprímitur libris farándula talis,  
 Tamquam si posset formáliter esse facultas!  
 Quid non discúrrunt? Imitâre uolándo palómas  
 Cum turgénte globo inténtant, sed brácchia, pernas

peripateticôrum, quae est uera râtio: quóniam super illam fundâta est sublí-  
 mita Scholástica et per consequéntiam omnes Facultâtes Maióres, in quarum  
 número non debet intrâre nec Mathemática nec Astronomîa nec Chymica  
 nec Botánica nec História Naturális nec áliae inuentiônes huius géneris,  
 5 quae inter doctóres appellántur uulgáriter *de moda* et quae apprendúntur  
 stúdio furtiuo (id est, per contrabándum) extra cursus Vniuersitâtis.

- v. 27 **Aërem:** Illud “a” secúndum Ouídium longum est, sed Magíster meus  
 breuiâuit iuxta illud “uocálem rapuere” et c<aetera>. Fortè Ouídus non  
 recordabâtur de ista régula, quam necessariè légerat quando studêbat Lati-  
 10 nitâtem. Verùm in isto loco pôssumus légere “auram” pro “aërem” et sic  
 exíbimus de difficultâte.  
 v. 28 **Et petra-imáne:** Vocabulum puríssimae Latinitâtis, quoniam “magnes”,  
 “magnêtis” non est Latínium, sed Graecum, ut uerificétur quod dictum est  
 in *Arte Nebrissénsi*: “Graecaque in -“es” primae uel ternae”.  
 15 v. 36 **Gatupéria:** Vox magis significatíua quam “mezcolánza”, quamquam nec  
 una nec áltera reperiúntur in *Calepíno* de Salas.

26 Titiritéri. *dist. M* • 41 O Deus! imprímitur *dist. M*

1 râtio; *dist. M* • 8 iuxta illud: *dist. M*

- 45 Et cascos étiam sibi rumpunt nube candéntes.  
 Iámque uolauêrunt: inuéntio Gállica uiuat!  
 Sunt quidam fátui, quibus Ars Botanária seruit  
 Vt pasmárotas fáciant multámque fachéndam;  
 Et quia de porris sápiunt distínguere malas,  
 50 Se credunt doctos: uerùm ô doctrína profúnda, 50  
 Quae solùm consístit in arrancando raíces!  
 Sunt autem quidam studiántes Astronomíam,  
 Hoc est, Astrólogi. Quae gens temerária! Terram  
 Qui fáciunt camináre et solem stáre quiétum!  
 55 Et iam eclipsôrum perdêrunt ecce timôrem  
 Atque cometârum, qui quando uidéntur in alto  
 Barba siue rabo, lampíñi siue rabónes,  
 Magnos estrágos amenázant semper in orbem.

- v. 46 **Cùm turgénte globo:** Id est infláto. De istis globis uolatílibus uide Gazétas Matritenses et Parisiën- | ses et Londrénses et Itálicas et Turcas et Americá-  
 nas et totíus orbis terrârum; atque in *Cornucópia* Nicolái Perótti (pág. mihi  
 458) históriam curiosam de hómine uolánte qui uocabátur nómine Icarus.  
 5 v. 48 **Multámque fachéndam:** Dícitur quòd in ipso Matrító iam defendúntur con-  
 clusiónes públicae de re botánica cum assisténtia personârum grauissimârum,  
 unde collígitur quòd contágium studiôrum modernôrum incipit fácere pro-  
 gréssus atque usurpáre honórem qui solùm debêtur Facultátibus Maióribus.  
 vv. 52-53 **Astronomíam, hoc est, Astrólogi:** Sunt áliqui Modérni qui praetén-  
 10 dunt distínguere Astronomíam ab Astrologíâ; sed haec distíctio debet esse  
 sophística, quia in Vniuersitáte Salmanticénsi Doctor Dóminus Dóminus  
 Dídacus de Torres appellabátur promíscuè “astrólogus” uel “astrónomus”,  
 quod idem sonat. Itaque, quomodocúmque nominêtur talis sciéntia errónea,  
 seruit principáliter ad componéndos kalendários.  
 15 v. 58 **Magnos estrágos:** Noui astrólogi praeténdunt liberâre nos à metu eclipsô-  
 rum et cometârum, qui semper fuit metus ualdè salutáris. Sed quantúmuis  
 per régulas astrologicáles probâre inténtant quòd debemus considerâre illos  
 sine timóre neque tremóre, in uanum laborauêrunt, quia in ómnibus históriis  
 20 Hispánicis legúntur exémpia innumerabília de fa- | talitátibus per cométas et [167]  
 eclipses prognosticátis et réaliter uerificátis: praesértim et nominátim si post  
 apparitíonem alicúius coméetae, campána Belíllae pulsabátur per semetípsam.  
 Caeterùm arguménta, quae contrà obiéctant isti incréduli et temerárii, fun-  
 dántur super obseruatíonibus telescópii; sed hic telescópius est auctor dam-  
 nátus, sicut Galiléus, Copérnicus et símiles astrólogi: ergo nulla est solútio.

46 uolauêrunt. Inuéntio *dist. M* • 50 doctos. Verùm *dist. M*

20 uerificátis; *dist. M*

- Dant de Agricultûra tractátus, quómodo si esset  
 60 Ars noua difficilis seminâre, cauâre et arâre:  
 Atque ita gañânes consúltent bibliothécas,  
 Et cáthedras commércii habent ideòque barátum  
 Non uendunt pannum, sed desollâmur iníquè.  
 Hoc non obstante (ô mores, ô témpora!), turbam  
 65 Mercachiflôrum praeténdunt nobilitâre  
 Et natos natôrum et qui nascéntur ab illis.  
 Ista Nouatóres inuentauêre modérni  
 Credéntes nostris maióribus esse magístros,  
 Qui iam matérias antíquo témpore de omni  
 70 Scíbili apurârunt. Sed sunt peccáta minúta,  
 Quae nihil impórtant. Passémus ad áltera magna.  
 Cur grandem appláusum nunc certae Lítterae habêbunt  
 Quae Humánae aut Bellae dicúntur? Nescio quare.  
 Quomodocúmque sit, Humanístas hos ego tales  
 75 Semper aborrézco cùm toto corde animáque  
 Plúsquam álios scíolos quos suprà iam nominâui.  
 Primos inter eos uídeo campâre Pöétas,  
 Castam infernálem scriptôrum: témpora perdunt  
 Consónicos siue assónicos buscándo uocáblos. [160]  
 80 Vt quid perditio? Vt fáciant tragicália metra,

v. 66 **Et natos natôrum et qui nascéntur ab illis:** Istum uersum íntegrum copiâuit Magíster meus ex pöéta antiquíssimo, de cuius nómine disputâtur inter erudítos, quóniam uni appéllant eum Virgílium et álíi Marónem. Sed meo uidêri uocabâtur Aenéidos, quia multa ópera eius sunt rotulâta isto nómine et quia Ouídius in libro de tristítia dixit: “Felix Aenéidos auctor”;  
 5 quae duo substantíua continuáta significant quòd auctor nominabâtur Aenéidos.

v. 80 **Tragicália metra:** Iudiciosíssimus Doctor facit híc enumeratiònem uariôrum génerum uersificándi: uidélicet, de Tragoedia, in quae repraesentántur homicídia scandalôsa; de Comoedia, in quae tractâtur de amóribus prophánis sub praetéxtu matromónii; de Pöemátibus Heróicis, in quibus laudántur ualentónes, sicut Achílles, Bernárdus del Carpio, Francíscus Estévan et c<aeteri>; de Bucólica, in qua uita infelicíssima pastôrum depíngitur

64 cf. CIC. Cat. 1,2 (*et Verr.* 4,25,56) O tempora! O mores • 66 cf. VERG. Aen. II, 98 et nati natorum et qui nascuntur ab illis • 71 impórtant: *dist. M* • 64 *post ...ô témpora!*) *interpunxi: non dist. M* • 78 scriptôrum. Témpora *dist. M*

3 apéllant *M* • 5 cf. OV. trist. II, 535 • 11 in quibus *M*

- In quibus appréndunt hómines mactâre sē ipsos,  
 Siue bufonátas comicáles et farramállas,  
 Aut enamorándi tretas, ut boda resúltet.  
 Cum coplis, xácaris, románcibus atque sonétis
- 85 Barábbas confúndat eos, qui semper in illis  
 Elógios fáciunt tam solùm de guapetónis,  
 De pastoráli uita cùm mille patránis,  
 Vel de mozâbus uel uino laetificánte.  
 Non, botaráti, non est uestra pœética uena;
- 90 Vena est locôrum: ergo potéstis adíre Tolétum.  
 Et quando in sátyras prorúmpitis, o petulántes?  
 Non est miráclum quòd burlam Musa malígna  
 De ómnibus assúptis fáciat fortémque rechíflam,  
 Cùm nos doctores borlâtos non uenerátis,
- 95 Dicéndo quòd non sápmus hablâre Latínium,  
 Póstquam tres annos Nebríssae apréndimus *Artem*  
 Et platiquíllas et reglas praeterítôrum,  
 Inque aula argúimus semper currénte Latíno.  
 Isti Humanístae nos praecisâre uolêbunt

tamquam inuidiâbilis, quod est mendácium clássicum uel, ut dicit Magíster  
 l meus, patraña; et finalíter de Odis, in quibus celebrántur mulíeres uel [168]  
 embriagátio iuxta malum exéplum cuiusdam Anacreóntis.

- v. 88 De mozâbus: “Mozâbus” et non “mozis”, quía datíuus pluralis ex  
 5 “moza, mozae”, primae declinatiônis, non debet confundi cum datíuo ex  
 “mozus, mozi”, qui declinâtur per “dóminus, dómini”.
- v. 95 Sápimus: Illud “-us” longum est per certam licéntiam pœéticam quae  
 appellâtur “caesûra”.
- v. 97 Et platiquíllas: Ad intelligéntiam huius textûs necesse est sápere quòd  
 10 Latínitas crispa et ciceroniâna, tamquam ista qua scribit doctíssimus  
 Magíster meus, non apprénditur cum solo *Arte* Nebrissénsi, sed studiándo  
 platiquíllas et réliquos commentários, quos uulgò nominâmus *quadernillos*,  
 uel de genéribus et praetérítis, uel de oratió nibus, uel de syntáxi, uel de  
 15 cópia uerbôrum, uel de syllabis, et <aeteris>; atque isti libélli compónunt  
 bibliothecam paruam portátilem, quae in tribus annis non potest appréndi  
 memoriáliter nisi ab illis qui habent bonam retentíuam. Propter quod opti-  
 míssimè cantâuit quidam pœéta:

*Tantae molis erat Românam discere linguam!*

81 sēpsos *M* • 83 inamorandi *M* • 89 botaráti: *dist. M* • 91 prorúmpitis? O petulántes!  
*dist. M*

14 et c. atque. *dist. M* • 18 Cf. VERG. Aen. I, 33

- 100 Ad quòd praecéptos studiêmus rhetoricôrum  
 Et tunc scribêmus sermônes sicuti Galli,  
 Ac dábimus gustum auditóribus infatuátis,  
 Qui horríblem librum de *Fratre Gerúndio* alábant?  
 Ah! Deus à nobis tales apártet idaeas!
- 105 Et qui blasphemant sic contra antíqua statûta,  
 Ad nostras barbas non se deféndere ponunt [161]  
 Quòd Crítica est ars per se? Sed uerúntamen illa  
 Non ut Maior adhuc est declârata Facúltas:  
 Et míseros nos, si talis declararêtur!
- 110 Ad quales partes, in fine, redúcitur omnis  
 Humanistârum sapiéntia tam celebrâta?  
 Rethórica et Crítica et Grammática, uersificâre  
 Histórias, multásque nouélas atque uiáges  
 Quotídie légere, et constánter in ungue tenêre
- 115 Et Gazetârum morrálla et Mercuriôrum,  
 Siue papelótûm quos náscere manè uidêmus,  
 Nocte sepultántur. Sed quando triúmphant eôrum  
 Charlatanális iactántia uánaque semper  
 Intolerabílitas, est quando hablâre comiéndant
- 120 Multíloquas linguas, quamquam sint haereticôrum  
 Vel paganôrum.....  
 Me quoque fastídít Gens antiquária ualdè,  
 Quae rótulos uéteres legit atque Nerónis ocháuos  
 Siue manuscríptos, quando est mala líttera in illis,
- 125 Cùm garrapátis, tamquam Graecum aut Arabéscum;

v. 103 **De Fratre Gerúndio:** Auctor istíus libri, qui iustíssimè uocâtur híc  
 horríbilis, uóluit ridére se de praedicatóribus; sed credêbat miserábilis auctor  
 quòd | scribêbat inter Anglicos uel Gállicos uel Alemános, qui súfferunt [169]  
 istas iocosítates.

5 v. 109 **Et míseros nos:** Versus spondáicus, sicut conuénit ad grauitâtem sen-  
 tentiósam.

v. 115 **Gazetârum morrálla:** “Morrálla” iuxta Quintiliánum idem ualet quàm  
 “farrágo”, id est, bazófia litterária.

10 v. 121 **Vel paganôrum:** Iste uersus mutilátus est tamquam multi qui sunt in  
 praecitáto Virgilio; et non erit pöëta temerárius qui uelit conclúdere  
 eum, quóniam magis fáciie foret robâre Hérculi cachipórram suam,  
 quàm contrafácere unum uersum imitándó stylum inimitábilem Magístri  
 mei.



- Et patiéntiam habent studiándi mythologías,  
 Quae sunt históriæ gentíles, magna deórum  
 Peccâta et benè ridículas incredulitâtes.  
 In número illórum qui in uanum multa labórant,  
 130 Pono Mathemáticos, quóniam humanística secta,  
 In quantùm ad delíria, eos compréndere debet:  
 Non credunt in Aristótelem nec dícere possunt  
 Vnum “ergo” in forma pateádo et uoce sonóra, [162]  
 Sicut acostúmbrat Schola nostra, sed ómnia solùm  
 135 A ratióne probant auctóres despreciántes.  
 Atque essédo in totum argumentátio talis  
 Frígida et obscúra et tacitúrna, recúrsus eórum  
 Est áliquas estrambóticas formâre figúras,  
 Tamquam infallíbiles. Sed non replicâtur ad illas?  
 140 Non, quia non sápiunt, uti nos, distínguere semper  
 Quando necesse foret concédere siue negâre.  
 Gens quae compásso sic dísputat et sine lingua,  
 Nequáquam in grémium doctórum intrâre meréscit.  
 Istis supposéis, ô uos, qui futilitâtes  
 145 Apprendédo modernórum extrañâre solétis  
 Quòd non dant uobis nec pesétas nec honórem,  
 Nolíte esse ásinos; atténdite quómodo multi,  
 Qui sólida et fundamentália dógmata cursant  
 Scripta uolumínibus benè pínguibus atque onerósis,
- v. 126 **Mythologías:** Illud “y” breue est, tamen Doctor irreprehensíbilis  
 allongáuit auctoritâte sua; contra quam arguménta à ratióne nunquam ualent,  
 quia máxima rátió inter omnes ratiónes ratiocinábiles ab ómnibus ratioci-  
 nántibus non est tam ratiónalis sicut auctóritas cuiuscúmque Dómini Doctóris  
 5 qui auctorizáuerit in scriptis, uel in fácie uniuersitátis pro plenitúdine  
 poténtiae suae auctorizatíuae ad plácitum.
- v. 140 **Distínguere semper:** Mathemáticos, qui ignorant artem syllogizándi,  
 semper négant uel concédunt, et nunquam distínguunt neque subdistínguunt;  
 et sic arguménta eórum non possunt durâre unam hora, uel dimídiam, sicut  
 10 arguménta scholástica, neque illi sápiunt implicâre subtlíliter matérias,  
 ut con- | trárius confundâtur, atque inuestigátio ueritâtis in perpétuum [170]  
 retardêtur ad maiórem glóriam argumentántis.

126 *correxí:* mythologías *M* (cf. *annotationem*) • 131 *debet. dist. M* • 138 *extrambóticas M* • 140 *Non: dist M*

2 *ualent: dist. M* • 10 *Scholástica: dist. M*

- 150 Vtília offícia exércent et condecorâta,  
 Et, quamuis uos peset, habent ac semper habêbunt  
 Non solùm magnas rentas, sed glóriam et augem.  
 Hunc punctum pensâte benè et, si póstea uultis,  
 Vos fácite Astrónomos, Chymicos fácite aut Botanístas,  
 155 Experimentáles Physicos siue Agricoléntes,  
 Rhetóricos Criticósque nouos etiámque Pöétas;  
 Extrangerôrum legitôte uolúmina semper,  
 Vt perdâtur adhuc propter uos pátria nostra,  
 Et, si non Maurus, conquistet Gállicus illam.

## FINIS CORONAT OPVS

- v. 159 **Conquistet Gállicus illam:** Intelligitur quod haec conquista non est  
 materiális et per arma, sed spirituális et per libros. Deus líberet nos ab istis  
 corruptóribus et restítuat nobis antíquam formam discurréndi et disputándi  
 de omni disputábili, sed cum débíta subordinatióne ad doctrínam immutá-  
 5 bilem uenerándae Vniuersitátis, quae nobis semper dedit, semper dat ac  
 semper dabit máximum crédito et secúrum modum uiuéndi: hoc est  
 obiéctum finále totíus sapiéntiae in hoc miserábili mundo; caetera sunt  
 sómnia, fumus, pálea, phantásma, bambólla et uánitas uanitátum.

153 benè; *dist. M* • 156 Pöétas. *dist. M*

6 uiuéndi. *dist. M*

## III

## APÉNDICE

Dado que muchas de las palabras castellanas que aparecen latinizadas no son comprensibles para todos, en este anexo se ofrece una explicación, con el equivalente latino, de esos vocablos y expresiones menos inteligibles para el público no hispano, algunos de los cuales son propios de la época. Para ello ha sido de consulta inevitable el *Diccionario de Autoridades*<sup>64</sup> (abreviado DA) aparecido en el año 1726, y que es el punto obligado de referencia dada la cercanía con el poema de Iriarte. La definición que se ofrece de algunas palabras puede en verdad diferir de la que se tiene en los diccionarios actuales. Asimismo, me ha servido de gran ayuda el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias (1611). En cuanto a los criterios formales hago referencia, en primer lugar, al verso; introduzco, luego, el término (o los términos) y su equivalencia latina en nominativo y, cuando se trata de verbos, doy el infinitivo. El vocablo aparece en la forma en que se encuentra en el texto de la *Metrificatio*. Por último, cuando hay diferentes acepciones en DA, reproduzco la que va acorde al texto iriartiano, ofreciendo, cuando viene al caso, un pequeño comentario.

- v. 1 *idiôma*: (= Lat. *Translatitie idioma*) Siguiendo el DA (IV, 204) esta palabra hace referencia a “la phrase y modo particular de hablar de algunos; y assi se dice en Idiôma de la Corte, ò en Idiôma de Palacio”. En sentido irónico “se aplica à las voces con que los brutos explican sus materiales afectos, ù pasiones”, lo que aplicado al texto de la *Metrificatio* hace aparecer a los maestros salmantinos como una pléyade de incompetentes. La realidad de este hecho era palpable dentro de la enseñanza en el siglo XVIII. Por poner un ejemplo, el humanista valencia Gregorio Mayans en su *Idea del nuevo método que se puede practicar en la enseñanza de las Universidades de España* (cf. L. Gil, *Panorama social del Humanismo español [1500-1800]*, Alhambra, Madrid, 1981, pp. 420 ss.) arremete con dureza contra los docentes que carecían de la preparación necesaria: “Debe mantenerse que no puede proseguir en ser maestro público en las Universidades, y ciudades y villas donde las hay, si no ha conseguido el magisterio por oposición. Por este medio quedan excluidos muchos inhábiles y un grande número de frailes, que son los que han corrompido mucho la enseñanza, porque el indiscreto amor a ellos, la ignorancia pública y su dominación han ocasionado su introducción con grande daño público; y si son malos, no se atreven a echarlos, pretextando que es descrédito de la Religión, y lo paga la República”. El propio Mayans, al llegar a la Universidad de Salamanca

<sup>64</sup> El título completo es: *Diccionario // de la lengua castellana, // en que se explica // el verdadero sentido de las voces, // su naturaleza y calidad, // con las phrases o modos de hablar, // los proverbios o refranes, // y otras cosas convenientes // al uso de la lengua. // Dedicado // al Rey Nuestro Señor // Don Phelipe V, // (Que Dios guarde) // a cuyas reales expensas se hace // esta obra. // Compuesta // por la Real Academia Española // (...) // En Madrid. En la Imprenta de Francisco del Hierro, Impressor de la Real // Academia Española. Año de 1726. He seguido la ed. facsímil (Madrid, 3ª reimpression).*

en los primeros años del siglo XVIII, advierte la cruda realidad que se cernía sobre aquella histórica institución. El número de alumnos había descendido; imperaba un recalcitrante escolasticismo; sus particulares estructuras de gobierno y administración, que la hicieron tan famosa, se resentían a cada paso; y las innovaciones científicas y técnicas, que se expandían a lo largo de Europa, no vieron buen acomodo en sus aulas. No es, pues, extraño que Tomás de Iriarte haya utilizado como ejemplo a esta Universidad (*prima inter pares*) frente a las otras. El Plan de Estudios de 1771, haría que la Universidad de Salamanca volviera a su antiguo esplendor y se preparara para incorporarse a la época contemporánea. Para un desarrollo más exhaustivo de esta cuestión, incluyendo apéndice bibliográfico, cf. B. Delgado Criado (coord.), *Historia de la educación en España y América. La educación en la España moderna (siglos XVI-XVIII)*, t. II (Madrid, 1993), pp. 822-825.

- v. 7 *molléras*: (= Lat. *Sinciput*; *uertex mollior*; *Bregma*) El DA (IV, 593) la define como la “parte más alta del casco de la cabeza, junto a la comisura coronal. Dixose Molléra del Latino *Molle*, que significa blando, por ser la parte mas tierna y blanda de la cabeza, especialmente en los niños”. Quizás se aplique este término aludiendo a los doctores, en contrapunto a la gravedad y solemnidad con que aquéllos se manifiestan en sus intervenciones, dando a entender que en muchas ocasiones debajo de tales ropajes no existe ninguna ciencia.
- v. 9 *manía*: (= Lat. *Furor*; *Insania*; aut melius *Exotica uoluntas*) De las acepciones que trae el DA conviene en el texto la que se refiere a manía como “extravagancia, capricho, tema y ridiculez de génio: y assi se dice, Ha dado en la manía de que ha de hacer esto” (DA, IV, 478).
- v. 9 *librétes*: (= Lat. *Liberculus*; *Libellus*) “El libro pequeño y de poco valor” (DA, IV, 400).
- v 10 *testas*: (= Lat. *Mens*; *Ingenium*) “Se toma también por entendimiento, capacidad, y prudencia en la acertada conducta de las cosas” (DA, VI, 262). Idéntica acepción se encuentra en F. de Quevedo, *Las Musas*, Xac. 1.4:

Aqui de Dios, y de Apolo,  
pues porque acierte mi *testa*,  
es bien que las nueve Musas  
se metan en mi mollera

- v. 12 *pasta*: (= Lat. *Chartophoron*; *Bibliophoron*) “Vale assimismo una especie de cartón, que se hace de papel deshecho y machacado” (DA, V, 157).
- v. 14 *florónibus*: El *florón* (= Lat. *Voluta floribus ornata*) es un “Adorno artificioso, hecho a modo de una flor mui grande, con que se adornan las obras de Pintura y Architectura” (DA, III, 770).
- vv. 13-14 *Facúltas..Maiores*: (= Lat. *Alicuius facultatis uel scientiae claustrum*) Se entiende por “Facultad en las Universidades por el conjunto de los Doctóres ò Maestros de alguna ciencia” (DA, III, 707-8). En aquella época las Facultades denominadas “mayores” eran las de Teología, Medicina y Jurisprudencia.
- v. 15 *carréra*: (= Lat. *Vitae ratio cuique praescripta*) “Por alusion el estado y condición que uno ha tomado, y el que professa, y tiene, con el qual se

- distingue de los demás oficios y ejercicios en la República: y assi se dice, Fuláno sigue la carréra de Letrado, de las ciencias, de las armas, de la pluma, de las Cáthedras, & c.” (DA, II, 193).
- v. 16 *forris pergaminôrum*: Lo más común, para la época, es que se dijera afórro (= Lat. *Assutus pannus alteri*) que el DA (I, 111) define como la “tela, ù otro género que se pone, ò con que se dobla por la parte interior la vestidura, u otra cosa”; en este caso el vocablo se relaciona al *pergamino* (DA, V, 223) cuya acepción es: “piel de la rés limpia del vellón, de la humedad y xugo de la carne, raida, adobada y estirada, que sirve para diferentes usos: como para escribir en ella privilegios, cubrir libros y otras cosas”.
- v. 18 *fólio*: (= Lat. *Folium libri*) “La hoja del libro, impressa o escrita por una u otra parte, que regularmente es de medio pliego de papèl; si bien se llama assi aunque sean mas pequeñas: pero quando se dice libro en folio, se entiende precisamente por de medio pliego” (DA, III, 773).
- v. 19 *octáuo*: (= Lat. *Volumen in octauo*) “Se llama el que está impresso, haciendo cada hoja una octava parte del pliego de papèl” (DA, V, 17).
- v. 22 *sacristânus*: (= Lat. *Aedituus*; *Sacrarum rerum custos*) “Ministro destinado en las Iglesias para ayudar al Cura à la administración de los Sacramentos, disponer y cuidar de los Ornamentos, de la limpieza y asséo de la Iglesia y Sacristía” (DA, VI, 14).
- v. 22 *monaguíllus*: (= Lat. *Paruus minister altaris*; *Cerifer*; aut *Monachellus*) “El Niño que sirve en los Monastérios è Iglesias, para ayudar à Missa y otros ministérios del Altar. Díxose quasi Monachillo diminutivo de Monachus, por criarse estos en los Monastérios antiguamente, è industriarse en ellos” (DA, IV, 594).
- v. 22 *diuertiméntos*: Su significado es el mismo que *diversión* (= Lat. *Animi relaxatio* aut *oblectatio*) o sea “Entretenimiento, placer à que nos aplicamos para passar el tiempo, ù descansar de algo sério” (DA, III, 316).
- v. 23 *tramóias*: (= Lat. *Theatri machina uersatilis*) “Machina, que usan en las farsas para la representacion propria de algun lance en las comedias, figurandole en el lugar, sitio, ù circunstancias, en que sucedió con alguna apariencia del papèl, que representa el que viene en ella. Executase por lo regular adornada de luces, y otras cosas para mayor expression, y se gobierna con cuerdas, ò tornos” (DA, VI, 321).
- v. 26 *titiritéri*: (= Lat. *Simulachrorum scaenicorum magistri*) “El que trahe, ò gobierna los títeres” (DA, VI, 283).
- v. 27 *pesant*: (= Lat. *Perpendere*; *Ponderare*; *Pensare*) “Significa tambien examinar quanto peso tiene alguna cosa, con algun instrumento” (DA, V, 240).
- v. 27 *chispas... sacant*: (= Lat. *extrahere, eruere scintillas*) Por *chispa* entiende el DA (II, 325) la “centella, parte pequeña, que resalta del fuego, ò por la violencia del aire que le agita, ò por e movimiento, percusion, ò apremio de la matéria que se quema, ò contiene en sí el fuego, como el pedèrnal. Dixose del sonido Chis que hace quando se despidè”.
- v. 28 *petra-imáne*: (= Lat. *Magnes*) “Piedra durissima y sólida, aunque no mui pesada, de colór pardo obscúro, de especialissimas propiedades, entre las quales la mas plausible es atraher à sí con suma eficacia el hierro, y acéro, y la inclinación innata de mirar siempre al polo” (DA, IV, 214).

- v. 29 *tenôris*: “Constitucion, ù orden firme, y estable de alguna cosa. Es voz puramente latina” (DA, VI, 249).
- v. 33 *pasmántur*: (= Lat. *Stupere*; *Obstupescere*) “Vale también quedar en suspenso, admirado ò enagenado de alguna cosa notable. En este sentido es verbo neutro” (DA, V, 144).
- v. 36 *gatupéria*: (= Lat. *Incondita potio uel mixtio*) “La mezcla de diversos líquóres sin orden, arte ò concierto, dessabrida al gusto” (DA, IV, 34).
- v. 37 *botícas*: (= Lat. *Pharmacopolium*; *Pharmacorum taberna*) “La oficina ò tienda en que se hacen y venden las medicínas y remedios para la curación de los enfermos. La etymologia viene de la voz griega Apotheca, que significa tienda” (DA, I, 661).
- v. 38 *teñîre*: (= Lat. *Tingere*) “Dar à una tela, paño, ù otra qualquier cosa, un color distinto del que tenia, embebiendola en líquór preparado para ello” (DA, VI, 251).
- v. 39 *platos*: (= Lat. *Lanx*; *Catinus*; *Paropsis*) “Vasija baxa y redonda, con una concavidad en medio, y un borde ò alero alredecor. Hácese de diversos tamaños y materias (...) Usase dél en las mesas para servir las viandas, comer en el, y para otros usos” (DA, V, 294).
- v. 41 *farándula*: (= Lat. *Artificium uel Ars*; *Astutia*; *Techna*) “Por traslación se toma por trapeza, embuste ò enredo, para engañar ò halucinar à otro” (DA, III, 720-21).
- v. 43 *palómas*: (= Lat. *Columba*).
- v. 44 *pernas*: (= Lat. *Perna*; *Crus*) “La parte del cuerpo del animal, que está entre la rodilla y el pié. Es compuesta de dos canillas cubiertas de carne. En los hombres vá subiendo en proporcion hasta tomar la pantorrilla, y despues vuelve a disminuir al llegar à la corva” (DA, V, 267).
- v. 45 *cascos*: (= Lat. *Calua uel caluaria*; *Cranium*) “El hueso cóncavo que cubre la cabéza y contiene dentro de sí los sesos y el célebro. Dixose assi por la semejanza que tiene con qualquier casco de vasija redonda de barro” (DA, II, 214). *Rumpere cascos* tiene el significado de estudiar, cavilar y pensar mucho sobre una cosa.
- v. 48 *pasmárotas*: (= Lat. *Ficti stupores*) “Ficción de la enfermedad del pasmo, ù otra semejante, que suelen hacer los pobres para commover la piedád” (DA, V, 145).
- v. 48 *fachéndam*: (= Lat. *Vultus*; *Frontispicium*) “Por metàphora significa la presencia abultada que tiene alguna persóna: y assi se dice, Fuláno tiene gran fachada” (DA, III, 706).
- v. 51 *arrancádo*: (= Lat. *Runcare*; *Vellere*; *Avellere*) “Sacar de su lugar con fuerza lo que está plantado (DA, I, 400-401).
- v. 54 *caminâre*: (= Lat. *Iter facere*; *Iter habere*; *Progredi*) “Se entiende también de lo que tiene movimiento por sí, y no es viviente, ò animal: y assi se dice, que caminan los rios, el Sol, el tiempo, y otras cosas” (DA, II, 91).
- v. 57 *rabo*: (= Lat. *Cauda*)
- v. 57 *lampíni*: (= Lat. *Homo depilis*) “Los hombres que no tienen pelos en la barba. Covarrubias [*Tesoro de la lengua castellana*, ed. de M. de Riquer, Edit. Alta Fulla, Barcelona, 1989, s.u.] lo deriva del nombre latino *Lampas* porque está resplandeciente el cutis de las mexillas” (DA, IV, 356).

- v. 57 *rabónes*: (= Lat. *Cauda praecisus*) “Que por antithesis se aplica al animal, que teniendo rabo se lo han cortado: y assi se dice, Mula rabóna” (DA, V, 480).
- v. 58 [nota] *campana Belillae*: Belilla, según Covarrubias (*Tesoro...*, s.u.) es un lugar del reino de Aragón, donde se cuenta que existía una campana, que sonaba sola cuando ocurrían sucesos notables.
- v. 58 *estrágos*: (= Lat. *Ruina*; *Damnum*).
- v. 61 *gañánes*: (= Lat. *Rustici pastores*; *Agrestes serui uel operarii*) “El Pastor rústico y grosséro que guarda ganado, y sirve à los demás Pastóres y Mayorales en los ministerios más íntimos y humildes. Covarrubias [*Tesoro...*, s.u.] dice se llamó Gañan del Latino *Ganeo*, *nis*, porque sirve de cocinéro desollando las reses, y aderezando la comida à los demás” (DA, IV, 20).
- vv. 65-66 *mercachiflôrum*: Por *mercachifle* (= Lat. *Vagus propola*) se entendía “El que vende, llevando consigo todos sus géneros” (DA, IV, 548).
- v. 67 *nouatóres*: (= Lat. *Nouator*) “Inventor de novedades. Tórnase regularmente por el que las inventa peligrosamente en materia de doctrina” (DA, IV, 683). Fueron, en efecto, los *nouatores* los encargados de llevar a cabo la modernización científica en España. Su cultura enciclopédica se unía a una sólida formación humanística e irresistible idea de escribir (cf. F. Aguilar Piñal, *Introducción al siglo XVIII*, Madrid, 1991, pp. 107-113; A. Domínguez Ortiz, *Carlos III y la España de la Ilustración*, Madrid, 1989, p. 187 ss.) Más detalles en la nota 38 del presente trabajo.
- v. 71 *apurârunt*: (= Lat. *Veritatem indagare, inquirere, perscrutari*) “Metaphoricamente es averiguar y llegar à saber de raíz y con fundamento alguna cosa: como apurar una noticia, un cuento, una mentira” (DA, I, 363).
- v. 75 *aborrézco*: (= Lat. *Abhorrere*; *Odium habere*).
- v. 77 *campare*: (= Lat. *Lucere*; *Eminere*) “Vale tambien sobresalir entre los demás, ò hacerles ventája en alguna habilidad, arte, ò dote natural”. En sentido irónico (= Lat. *Aliquid sibi arrogare aut attribuere*) aplicado en este caso a los poetas “se dice del que afecta estar adornado de alguna calidad, que no tiene: como discreto, valiente, y otras propiedades, de que son mui ambiciosos los hombres” (DA, II, 99-100).
- v. 78 *castam*: (= Lat. *Genus*; *Progenies*) “Generacion y lináge que viene de Padres conocidos” (DA, II, 219).
- v. 79 *buscándo*: (= Lat. *Inquirere*).
- v. 82 *bufonátas*: (= Lat. *Scurilis iocus uel dicacitas*) “La Chanza, ò dicho chistoso, ó gracioso” (DA, I, 709).
- v. 82 *farramállas*: (= Lat. *Trica*; *Offucia*) “Enrêdo, ò trapàza” (DA, III, 720).
- v. 82 *boda*: (= Lat. *Nuptiae*) “La celebración del matrimonio, ò la celebradâ y fiesta con que se solemniza el casamiento. Covarrubias [*Tesoro...*, s. u.] trahe várias etymologías, que todas tienen poco fundamento, y él las pone como dudosas. Mas parece ser voz castellana antigua” (DA, I, 632).
- v. 83 *enamorândi*: (= Lat. *Sui amorem conciliare*; *Ad sui amorem pellicere*) (DA, III, 422); *tretas* (= Lat. *Astus*; *Calliditas*; *Versatio*) “Metaphoricamente vale artificio sutil, ò ingenioso para conseguir algun intento” (DA, VI, 351)

- v. 84 *coplis*: Por *copla* (= Lat. *Hispanicus rithmus reciprocus, uel reciprocans*) se entiende “Cierta género de metro castellano, que oy se compone de quatro versos de ocho ò once sílabas, que unas veces son consonantes, y otras assonantes. Rengiso en su Arte Poética dice, que en la copla hai dos cosas, cierto número de versos, y cierta consonancia entre los fines de ellos: y segun la variedad de estas dos cosas, se varían y diferencian las coplas: y añade se llamó assi de la voz Latina *Copula*, que vale unión y junta, porque no es otra cosa la copla, sino union y junta de versos” (DA, II, 587).
- v. 84 *xácaris*: La *xácara* (= Lat. *Dimetrum Hispanum historiola distinctum*) es una “Composición Poética, que se forma en el que llaman Romance, y regularmente se refiere en ella algun suceso particular, ò extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman Xaques, de donde pudo tomar el nombre” (DA, VI, 532).
- v. 84 *romancibus*: El *romance* (= Lat. *Compositio poetica alternis assonantiis distincta*) es una “Composición de la Poesía Española, en que se observan alternativamente los mismos assonantes, en todos los segundos y quartos versos de cada copla de las que la componen. (...)” (DA, V, 634).
- v. 84 *sonétis*: El *soneto* (= Lat. *Compositio metrica sic dicta, quattuordecim uersibus uel pedibus constans*) es una “Composición métrica de catorce versos de arte mayor, todos consonantes. Los ocho primeros concuerdan comunmente, primero, quarto, quinto, y octavo; y los otros quatro entre sí voluntariamente” (DA, VI, 152).
- v. 86 *guapetónis*: (= Lat. *Homo ualde strenuus*).
- v. 87 *patráñis*: La *patraña* (= Lat. *Commentum anile*) es una “Noticia fabulosa, ò mentira inventada, para divertir o entretenir. Covarrubias [*Tesoro...*, s.u.] quiere venga del nombre Padre, por derivarse de Padres à hijo, y tambien puede haberse tomado del Latino *Patrare*” (DA, V, 165).
- v. 89 *botarátis*: (= Lat. *Male sani capitis uel laesae mentis homo*) “Hombre de poco sesso, juicio y assiento. Viene del adjetivo Boto. Es voz baxa” (DA, I, 660).
- v. 89 *locôrum*: (= Lat. *Homo demens, insanus*).
- v. 93 *rechíflam*: (= Lat. *Illudia irridere aliquem, aliquid*) “Vale tambien mofar, hacer burla y escarnio; Dixose assi, porque esto en las publicidades se hace con voces, gritos y silvos. Covarr. [*Tesoro...*, s. u.] dice viene del griego *Syplôs*, que vale contumedia” (DA, V, 317).
- v. 94 *borlâtos*: Que usan la borla (= Lat. *Doctorum laurea*) esto es “la insignia de los graduados de Doctores y Maestros en las Universidades, y Estudios Generales” (DA, I, 652).
- v. 95 *hablâre*: (= Lat. *Fabulare; Loqui*).
- v. 103 *Fratre Gerundio*. Se refiere a la famosa obra titulada *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes* (1758) del jesuita José Francisco de Isla (el Padre Isla), la cual en la época podía causar el sonrojo de la propia orden a la que pertenecía. No en vano la Inquisición prohibió en 1760 la primera parte que se publica en 1758 “hasta nueva orden” y la segunda parte se tuvo que editar clandestinamente en el extranjero, siendo también prohibida por el Santo Oficio en 1776. El propósito fundamental de esta novela es el de satirizar un tipo de oratoria sagrada, de



reminiscencia barroca, en la que se atendía más al lucimiento del orador que al bien de las almas. El predicador de turno hacía uso para ello de un estilo en el que cabían las metáforas insulsas, los chistes, y un atiborramiento de textos latinos citados sin tono ni lugar. Ejemplo de este tipo de oratoria nos la ofrece el *Florilegio sacro* (1738) de fray Francisco Soto y Marne, libro de cabecera para Gerundio. Pero como se ha señalado (cf. J. M. Caso González, *Ilustración y Neoclasicismo*, en F. Rico, *Historia y crítica de la literatura española*, tomo 4, Editorial Crítica, Barcelona, 1983, pp. 297-298) el *Fray Gerundio* no sólo arremete contra este tipo de actividad, sino que intenta ser un reflejo de las circunstancias de la educación ilustrada. Isla satiriza los métodos de enseñanza con que se intenta que Gerundio, hijo de campesinos plebeyos, pero dotado de extraordinario ingenio y de una inteligencia fuera de lo normal, domine las materias objeto de enseñanza. Los mismos maestros se ridiculizan con nombres burlescos: el maestro que le enseña las primeras letras es el cojo de Villaornate; el dómine de turno que le enseña latinidad se llama Zancas Largas, etc.

- v. 113 *nouélas*: (= Lat. *Fabellæ scite confictæ*) “Historia fingida y texida de los casos que comunmente suceden, ò son verosimiles” (DA, IV, 683).
- v. 113 *uiáges*: (= Lat. *Viam agere*; *Peregrinatio*; *Iter*)
- v. 115 *morrálla*: (Lat. *Farrago*) “El conjunto ò mezcla de cosas inútiles y despreciables” (DA, IV, 610).
- v. 116 *papelotâm*: Proviene de papelón (= Lat. *Longum uel prolixum scriptum, uel charta*), es decir, “El papel grande. Ordinariamente se dice despreciando por inútil algun papél que se ha escrito sobre algun negocio ò assunto” (DA, V, 114).
- v. 118 *charlatanális*: Viene de charlatan (= Lat. *Homo loquax, garrulus*), esto es, “El hablador, que gasta multitud de palabras sin substancia ni discrecion, fiado de la apariencia y sonido de las voces. Es palabra tomada de los franceses, ò ellos de nosotros” (DA, II, 310).
- v. 123 *ocháuos*: (=Lat. *Dimidium assis Hispanici*) “Monéda de Castilla hecha de cóbre, con un Castillo en la cara, y un Leon en el reverso. Vale dos maravedís, ò la mitad de un quarto. Llamòse assi por ser la octava parte de una moneda antigua que valia quatro quartos” (DA, V, 15).
- v. 125 *garrapátis*: La *garrapata* (= Lat. *Ricinus*) es un “Insecto algo mayor que una lentéja, que con las tenacillas de la boca y con los pies (que son pequeños) se assen fuertemente de los animáles, y los molestan” (DA, IV, 28).
- v. 134 *pateándo*: (= Lat. *Pedibus obstrepere*; *Terram quatere*) “Dar golpes con los pies. Fórmase del nómbre Pata” (DA, V, 162). La costumbre de “patear” e imponer la opinión con “voz sonora” que tenían algunos sabios la ridiculiza Juan de Iriarte en su poema *Pugna philosophica* (en *Obras sueltas de don Juan de Iriarte, publicadas en obsequio de la literatura, a expensas de varios caballeros amantes del ingenio y del mérito*. Año MDCCLXXIV, vol. I., pp. 438-439).
- v. 134 *acostúbrat*: (= Lat. *Cuique rei assuescere, assuefieri*).
- v. 139 *estrabóbica*: (= Lat. *Irregularis*; *Alienus*) “Cosa extravagante, irregular, y sin orden ni método ni oportunidad para el caso. Es voz familiar” (DA, III, 645).

- v. 143 *compásso*: De *compassar* (= Lat. *Ad iustae rationis modum ac mensuram quiduis exigere, exaequare*), que por analogía significa “arreglar, medir y proporcionar alguna cosa, de modo que ni exceda ni venga à faltar” (DA, II, 448).
- v. 146 *pesétas*: (= Lat. *Moneta argentea duplex; Didrachmum argenteum*) “La pieza que vale dos reales de plata de moneda Provinciál, formada en figura redonda. Es voz modernamente introducida” (DA, V, 243).
- v. 151 *peset*: (= Lat. *Paenitere; Dolere*) “Vale arrepentirse ò dolerse de alguna cosa. En este sentido es verbo impersonál” (DA, V, 240).
- v. 151 *rentas*: (= Lat. *Reditus annuus; prouentus*) “Utilidad ò beneficio que rinde annualmente alguna cosa, ò lo que de ella se cobra. Covarr. [*Tesoro...*, s.u.] dice trahe su origen del verbo Latino Reddere, por acudir con ella al dueño” (DA, V, 574).
- v. 153 *pensâte*: (= Lat. *Cogitare; Meditari*).
- v. 157 *extrangerôrum*: (= Lat. *Extraneus; Alienigena*) “Usado como sustantivo se tomo por el que no es de aquella tierra y país donde está y donde vive” (DA, III, 697).

Dominique VELGHE

## DOMIEN CRACCO: AN INTRODUCTION TO A NINETEENTH-CENTURY LATIN POET

‘Nous nous sommes plaints quelquefois de voir dépérir parmi les Belges la poésie latine, qui dans d’autres siècles a donné tant de gloire à nos provinces; nous savons que ces plaintes n’ont pu paroître que bien ridicules aux littérateurs superficiels du jour et à qui une strophe à la Victor Hugo ou à la Delorme paroît bien au dessus des poésies d’un Vida, d’un Santeuil ou d’un Hosschius’ (*Catholique des Pays-Bas* of 25 May 1829).

During the first half of the nineteenth century poets who chose Latin for their verses had indeed become the white ravens in the literary landscape of the Netherlands.<sup>1</sup> But clearly they were still considered important enough to merit space in newspapers primarily dedicated to publishing articles in support of Belgian independence. The *Catholique* from Ghent repeatedly solicited Latin poems for publication.<sup>2</sup> One of the authors who answered the call was the priest and teacher Domien Cracco,<sup>3</sup> two of whose poems are edited in this article. Both were published in the *Journal des Flandres*, as the paper had been renamed since Belgian independence in 1830. Because Cracco’s poetry was highly influenced by the events of his life, I shall first give a brief account of his biography.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Compare D. Sacré, ‘Neolatijsse poëzie in België in de negentiende eeuw: een terreinverkenning’, *Gezelliana*, 1995, 98-121.

<sup>2</sup> Latin poetry was published in the *Catholique des Pays-Bas* on 1 November 1827 (p. 4), 12 June 1828 (p. 4), 29 August 1828 (p. 4), 18 December 1828 (p. 3), 25 May 1829 (p. 3), 8 June 1829 (p. 4), 27 July 1829 (p. 4), 29 November 1829 (p. 3), 5 December 1830 (p. 2) and in the *Journal des Flandres* on 12 March 1844 (p. 2), 25 September 1844 (p. 1), 18 October 1845 (p. 1), 25/26 January 1846 (p. 2) and 15 April 1846 (p. 1-2).

<sup>3</sup> Poems by Cracco printed in the paper: the fable *Upupa et lusciniæ* (25 May 1829, p. 3), *Carmen oblatum* (...) *Van de Velde* (29 November 1829, p. 3), *Ad studiosam juventutem collegii Cortraceni* (25 September 1844, p. 1), *Amicitiae* (18 October 1845, p. 1), *Amico* (25/26 January 1846, p. 2) and *Viro docto, mihi in primis dilecto Kesteloot*, a poem written by van Duyse but corrected by Cracco (15 April 1846, p. 1-2).

<sup>4</sup> The most important information about Domien Cracco can be found in the Cracco-archive (henceforth abbreviated as CA) preserved in the *Cultureel Documentatiecentrum* in Ghent. Other archives which I have used were those of the Guislain Institution in

Domien (Dominicus) Cracco was born in Roeselare in Flanders on 16 November 1790. He was the seventh child in the large family of Jacob Cracco (1745-1817), a glazier of Swiss origin and his second wife Maria Clara Redolphus (1757-1831) who came originally from Roeselare.<sup>5</sup> Almost nothing is known about Domien's childhood. After attending secondary school in Roeselare and the seminary in Ghent, Cracco had become a teacher of poetry in the Episcopal College of Aalst by 1814. From that time on Cracco built up a solid reputation with his Dutch poetry: several poems were published in various papers<sup>6</sup> and in the *Verhandeling over de Nederduytsche Tael-en Letterkunde opzigtelyk de Zuydelyke Provintien* (Antwerp, 1819-1824) Jan-Frans Willems rates him among the deserving poets of the first quarter of the nineteenth century.<sup>7</sup> In the twenties he also started to write Latin poetry, probably under the influence of Charles Valentyns, under-principal of the college and an excellent Latinist.<sup>8</sup> But Cracco did not only measure up to Valentyns as far as their own poetry is concerned: in 1824, two years after Valentyns had completed an edition of Sidronius Hosschius,<sup>9</sup> a small school edition

Ghent (AGG), the *Kleinseminarie* in Roeselare (AKSR), the College of Saint-Amandus in Kortrijk (ASAK), the Funds of Slosse in Kortrijk (SAK), the Episcopal Archive of Bruges (BAB) and the University Library in Ghent (UG). An inventory of the Cracco-archive will soon be published by Luc De Coninck to whom I am greatly indebted for the help I received from him collecting and interpreting the various documents.

The only thorough (but alas not always objective) study about Cracco that has been published until now is written by Dominiek Cracco, a distant relative (D. Cracco, *Priester-dichter Domien Cracco. 1790-1860*, Uitgave door het Geschied-en Oudheidkundig Genootschap van Roeselare en Ommeland (Roeselare, 1961). Michiel De Bruyne has published a few shorter contributions (e. g. in *Rollariensia* and *VWS-Cahiers*); he is planning a biography in the near future.

<sup>5</sup> See L. Slosse, *Rond Kortryk of schetsen over de prochiën van het oud bisdom van Doornyk liggende in de voormalige dekenyen van Helkyn, Kortryk en Wervik* (Roeselare, 1904-1914), III, p. 1480.

<sup>6</sup> E. g. in the *Spectateur Belge* and in the *Nieuwe Gazette van Brugge*.

<sup>7</sup> Vol. 2, p. 222.

<sup>8</sup> Valentyns and Cracco dedicated several poems to each other. From Valentyns there is *Ode dicata claro viro Cracco in gymnasio Alostano poeseos professori. Ad lunam.* (Alosti, Typis Spitaels et Van Ryckeghem), *Ad amicum quum vivacem ad eum phloga mitterem. Idyllium.* (Alosti, typis Sacré) (both poems are preserved in SAK, vol. 42) and *Ad clarum virum Dominicum Cracco (...) Elegia.* (Published in the *Spectateur Belge* 6(1816), 382-383). From Cracco's hand I know *Responsum amico Valentyns* and *Ad eundem* (=Valentyns); both poems are preserved in *Varia*, CA.

<sup>9</sup> *Hosschii Sidronii S.J. Elegiarum libri sex. Item Guilielmi Becani, ex eadem societate, idyllia et elegiae*, editio novissima (Alosti, 1822). On Valentyns and his edition of Hosschius, see D. Sacré (ed.), *Sidronius Hosschius (Merkem 1596 — Tongeren 1653) jezuïet en Latijns dichter. Publicatie n.a.v. zijn vierhonderdste verjaardag* (Kortrijk, 1996), p. 168.

of Sarbievius was published<sup>10</sup> for which, according to Prudens van Duyse,<sup>11</sup> Cracco was responsible.

In 1825 an educational decree of king William I led to the closing of several free Latin schools, including the one where Cracco was teaching. As a result he lost his job and his home. He as a temporary expedient tried to earn money working as a priest.<sup>12</sup> Like many of his former colleagues, he probably contributed quite a few articles to the *Catholique des Pays-Bas*,<sup>13</sup> one of the leading papers in the struggle of the southern Netherlands against William I.

In 1829, William I was forced to go back on his decision and the schools could reopen their gates. Cracco became a teacher of poetry again, this time in the *Kleinseminarie* of his home town, Roeselare. He was delighted to teach again<sup>14</sup> and his literary creativity flourished: from the beginning of the thirties date amongst other things his Dutch translation of Metastasio's oratorio *Giuseppe riconosciuto*<sup>15</sup> and *Het Lied der Vryheid*, a poem about the Belgian independence.<sup>16</sup>

From the correspondence between Bernard Nachtergaele, the superior of the seminary, and Monsignor Boussen it can, however, be concluded that Cracco started to display the first signs of mental unbalance quite soon after his appointment.<sup>17</sup> When he suspended his teaching activities in 1836 and moved in with De Lavie, the priest of Sint-Denijs-Westrem,<sup>18</sup> the plan was hatched to bring him to a psychiatric institution. However,

<sup>10</sup> *Odae M. C. Sarbievii, excerptae in usum gymnasii Alostani* (Alost, 1824).

<sup>11</sup> P. van Duyse, *Herinneringen aen het feest gevierd te Merckem, den 20 Augustus 1844, ter eere van den dichter Sidronius Hosschius* (Gent, 1845), p. 67.

<sup>12</sup> According to L. Slosse (*Rond Kortryk*, III, 1482) Cracco stayed with De Lavie, priest of Sint-Denijs-Westrem; according to an anonymous article in *Rond den Heerd*, 20 (1885), 300 he lived in Sint-Maria-Oudenhove. *Domien Cracco — Varia* (CA) contains poems dating from the period 1828-1829 that are situated partly in Ghent partly in Huise.

<sup>13</sup> See the *Sentinelle du Royaume des Pays-Bas* of 29 April 1827 (pp. 389-390) and of 24 February 1828 (p. 67).

<sup>14</sup> At the end of 1830 he wrote to a friend: 'C'est un véritable plaisir d'être le chef d'une troupe si bien déterminée, et qui a tant de confiance dans celui qui la conduit' (quoted by M. De Bruyne, *Domien Cracco: 'Yver voor de Vlaemsche tael'*, VWS-Cahiers 27 (Kortrijk, 1992), p. 2).

<sup>15</sup> It was printed by Vanhee under the title of *Joseph herkend door zyne broeders* (UG, BL 90871).

<sup>16</sup> The manuscript is preserved in CA, 2, D42; it was printed in Roeselare by Vanhee (UG, BL9087).

<sup>17</sup> See the letter of 21 Juin 1832 from superior Nachtergaele to Boussen, Bishop of Bruges (Quoted by Cracco, *Priester-dichter Domien Cracco. 1790-1860*, p. 18).

<sup>18</sup> See the letter of 28 April 1837 from Nachtergaele to Boussen (BAB, C 518).

the decision had to be postponed for financial reasons<sup>19</sup> and meanwhile Cracco seemed to pull himself together. In 1840 he resumed his courses and displayed a great idealism in them, as is evident from his *Epistula de ratione docendi in Gymnasiis*<sup>20</sup> (comprising nine printed pages!) which he sent on 15 October 1842 to Mgr. Boussen. The announcement of his translation of the *Iliad*<sup>21</sup> was well received, especially in pro-Flemish milieus, for Cracco's intention to translate Homer's epic into Flemish hexameters was until then almost unique.<sup>22</sup>

In the meantime the discussions about spelling reform began in Flanders. The supporters of one spelling over the whole Dutch-speaking region were marked as Orangist and ran into a lot of opposition, especially from the ecclesiastical side.<sup>23</sup> Against the direct orders of the Bishop and the superior of the college,<sup>24</sup> Cracco set himself up as a radical advocate of the new spelling in the *Kleinseminarie*. Probably the commotion resulting from the discussions made his disease escalate. On 3 December 1842 he was declared *monomanus ambitiosus* and he was put away with the Brothers of Love in Ghent who took care of the insane.<sup>25</sup>

Cracco continued to argue that his mental abilities were still intact and considered himself a victim of those who envied him. The only means at his disposal to prove his mental health was his literary talent so that, next to versions and translations of classic works,<sup>26</sup> he wrote numerous poems in this period in which he attacked the injustice of his hospitalization and

<sup>19</sup> See the letter of 1 Juin 1837 from Nachtergaele to Boussen (*BAB*, C 518).

<sup>20</sup> *CA*, D 39. In 1852, this letter was provided with a foreword by Prudens van Duyse and edited by De Busscher (Ghent). See D. Velghe, 'Domien Cracco: de ratione docendi', *Gezelliana* (1995), 78-97.

<sup>21</sup> E.g. in the *Nouvelliste des Flandres* of 30 September 1842, in the *Journal de Bruxelles* of 14 November 1842 and in *Kunst- en Letterblad*, 3 (1842), 80.

<sup>22</sup> The last poetical translation of the entire *Iliad* was written by J. van 's Gravenweert (1818-1819). See P. De Rynck and A. Welkenhuysen, *De Oudheid in het Nederlands. Repertorium en bibliografische gids voor vertalingen van Griekse en Latijnse auteurs en geschriften* (Baarn, 1992), p.208.

<sup>23</sup> For this so-called spelling war, see W. Couvreur in *Encyclopedie van de Vlaamse Beweging*, 2 (Tielt-Utrecht, 1975), pp. 1461-1463.

<sup>24</sup> See the letter of 11 November 1842 from Nachtergaele to Cracco (*CA*) and the letter of 15 November 1842 from Boussen to Cracco (*CA*).

<sup>25</sup> Cracco was registered as number 1072 (*AGG*).

<sup>26</sup> E.g. two metrical paraphrases of psalms, namely *Psalmus super flumina Babylonis* and *Ode latine: laudate pueri* (*CA*, D 12). His translation of the second book of the *Aeneid* (*CA*, unnumbered file) and a second version of the story of Hector and Andromache out of the *Iliad* (*CA*, 5 B) also go back to that time.

repeatedly described himself as an exile or a prisoner.<sup>27</sup> Even when he was discharged from the institution after nine months, he continued to suffer under the stigma of his hospitalization and he did everything he could to clear himself of the disgrace. This obsession would dominate the rest of his life.

In 1844 the tide seemed to be turning for Cracco. In October he was appointed as a Greek (and German) teacher in the college of Saint-Amandus in Kortrijk, where he finally found himself accepted and respected. Moreover he could enjoy his growing recognition. In July 1844 he had already been nominated corresponding member of the *Koninklyke Maetschappy van Fraeye Kunsten en van Letterkunde* (Royal Society for Fine Arts and Literature) and only a few months later (January 1845) the Louvain Society *Met Tyd en Vlyt* (With Time and Effort) received him into its ranks.

His stay in Kortrijk entailed the beginning of a spirited correspondence with his bosom friend Prudens van Duyse, who had already made a name as writer.<sup>28</sup> Van Duyse repeatedly sought the advice of Cracco concerning Latin texts<sup>29</sup> and in exchange, he put his friend in contact with several literary figures, such as Jean-Dominique Fuss, professor in Liège, who was himself a succesful Latin poet.<sup>30</sup>

In 1852 Cracco went into retirement. The bishop assigned a fairly generous allowance to him and encouraged him to put the finishing touches to his translation of the *Iliad*. Cracco revised about ten thousand verses. However his *opus magnum* would never be published<sup>31</sup> because his mental health failed rapidly.

<sup>27</sup> The best known were *Het gebed is de beste troost der gevangenen* (published in *Muzen-Album*, 3 (1845), 121-125) and *Wee-en rouwklagt van eenen gevangenen* (published in *Den Vlaming* of 15 December 1843 and in *Muzen-Album*, 3 (1845), 59-62).

<sup>28</sup> For the life and work of Prudens van Duyse, see J. Stecher in *Biographie Nationale publiée par l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique*, 6 (Bruxelles, 1866-1980), pp. 404-421.

<sup>29</sup> For example, in his letter of 23 March 1846 (CA, D 96) van Duyse asked Cracco to correct his Latin poem in honour of Kesteloot, as he had done for the epigrams on Hosschius. Two days later Cracco sent back the revised copy (autograph in CA, the (revised) poem is published in the *Journal des Flandres* in the name of van Duyse). See also the letters of 1 April 1845 and 18 April 1849 from van Duyse to Cracco (CA, D 96).

<sup>30</sup> For life and work of Jean-Dominique Fuss, see e.g. A. Le Roy in *Biographie Nationale*, 7 (Bruxelles, 1866-1980), pp. 384-394.

<sup>31</sup> Fragments are published in the *Taelverbond*, 4 (1847), 333-341; *Nederduitsch Letterkundig Jaerboekje*, 15 (1848), 70-76; *Astrea*, 4 (1854), 94-97 and in the *Taelverbond*,

At the end of 1855 Cracco was again hospitalized by the Brothers of Love. He died on 5 March 1860.

At present about forty Latin poems by Cracco are known, all of which were written between 1820 and 1855.<sup>32</sup> They exist in various metres and show that the author was not only a capable and versatile Latinist but also a well-read man. Cracco had indeed a large library in which Latin and also Neo-Latin literature was well represented. Part of his books were sold after his death. The *Catalogue d'une belle collection de livres (...) délaissés par M. le professeur Cracco* (Ghent, 1860) includes 1038 titles but Cracco's handwritten catalogue (preserved in CA) contains four times as many!

The two poems edited here both date from 1844 and fit into the efforts Cracco made to clear his name after he was discharged from the hospital. In that way they can be regarded as representative of a considerable part of Cracco's oeuvre.

In *Ad studiosam juventutem collegii Cortraceni*, Cracco wanted to give his own (poetical) version of what happened to him. The whole is built up as a speech to his pupils. After he greets them (strophe 1, repeated in strophe 13), Cracco describes in a well-balanced, three-part structure how his happiness in Roeselare<sup>33</sup> (strophes 2-3) was suddenly disturbed by a hostile *invidia* (l.13) that removed him from his beloved pupils and literature and sent him away as an exile (strophes 4-9). The third phase resembles his initial happiness: released with God's help, he can resume his previous activities and teach Flanders's youth without being envied by others (strophes 10-15).

At present I know two versions of the poem: the autograph (C), preserved in the Cracco-archive (D 11), is a loose sheet of paper (34 x 21,5 cm) folded in two. The text, in which no deletions or corrections occur, is evenly distributed over three pages (p.1: title, strophes 1-5; p. 2: strophes

3 (1854), 145-161. The manuscript of the translation of the *Iliad* is preserved in the Cracco-archive. Books II, IV-XIII en XV-XVI are ready to be printed. Of the other books there is only a manuscript of the first version with many corrections made afterwards. A modern edition is still lacking.

<sup>32</sup> A complete and up-to-date list is provided in my licentiate thesis: D. Velghe, *Een keuze uit de Latijnse poëzie van Domien Cracco: vertaling, uitgave en commentaar* (Leuven, 1994), pp. 60-68.

<sup>33</sup> Indicated with the river (*Mandela*, v. 5) which flows along the *Kleinseminarie* in Roeselare.



6-12; p. 3: strophes 13-15, signature and date). As I have mentioned before, the poem was published in the *Journal des Flandres (JdFl)* on Wednesday 25 September 1844 (p. 1). According to the brief preface in the paper, a friend of Cracco had submitted it.<sup>34</sup>

Between the autograph and the printed version there are no significant differences except for the second strophe. I opted for the version of the printed text because it is most likely that Cracco made the changes himself (while he was copying his poem before he handed it to his friend?); the new text is certainly preferable from the literary point of view.<sup>35</sup>

Ad studiosam juventutem collegii Cortraceni.

Desiderata o ter mihi, amabilis  
Salve juvenus, quae juvenum choro  
Vi separatum olim magistrum  
Laetitia recipis triumphans!

5 Florente stratus margine Mandelae  
Sub imminentis tegmine populi,  
Dulcis Maronis, divi Homeri  
Carmina discipulis canebar.

Utrumque sacro digna silentio  
10 Circum loquentem turba avida auribus  
Exaudiebat, plausibusque  
Excipiebat ovans locutum.

// Florente stratus margine Mandelae Sub imminentis tegmine populi, Dulcis Maronis, divi Homeri *JdFl*: Mandelae ad oram florigeram, cubans Albae sub alto tegmine populi, Suavis Maronis, divi Homeri *C*//

<sup>34</sup> Probably Prudens van Duyse. From the preserved correspondence of Cracco one can see that he often appealed to Van Duyse to get something published in a Ghent paper (see e.g. the letters of 12 September 1845 and 29 June 1846 (both preserved in *CA*, D 96)).

<sup>35</sup> This is especially clear in the second strophe. The elision and double preposition construction of the manuscript is avoided by the ablative. By using *stratus* instead of *cubans*, the author prevents a too easy allusion to the first verse of Vergilius' *Bucolica* (which has already been made clear enough in the second verse) and subtly brings up Horatius (*Carmina*, I, 1, ll. 21-22). The substitution of *ora* by *margine* produces an alliteration (*margine Mandelae*) that is clearly preferable above the everyday homoioteleuton *oram florigeram*. *Imminentis* instead of *albae* and *alto* (l. 2) does not only supply an even division of the vocals (l. 1: dominance of the a; l. 2: dominance of i and e), but also turns out to be a very convenient equivalent to *patulae* of the already mentioned Vergilian verse.

Invidit aureis barbaries sonis,  
 Dixitque: “nostris finibus exulet  
 15 Is, qui Latinum audax juventae  
 Grajugenam et celebrat poetam”.

Sic in nigrantes carceris horridi  
 Cessi tenebras, et fatuis miser  
 Immixtus, eheu! monstra vidi,  
 20 Monstra hominum miseranda vidi.

Et qui canori carmine Virgili  
 Pascebar olim, nunc ululatibus  
 Frendentium maerens ferorum  
 Attonitas laniabar aures.

25 Jam nec dolenti melle suavior  
 Vos affluebat vatis Ionii,  
 Sed barbarus fastidientis  
 Sermo animam cruciabat aegram.

Ferrata non si gutture vox sonet,  
 30 Centumque linguae, terribiles ego  
 Casus renarrem, quos repulsus  
 Coetibus, heu! hominum revolvi.

Si quis parentis sacrilegus pii  
 Collum retorsit, vel penetralia  
 35 Cruore foedavit sacrato  
 Hospitis, has adeat latebras.

O me beatum, quem miserans Dei  
 Maestis potestas sedibus extulit,  
 Queis nullus ordo, sempiternus  
 40 Ast habitat loca squallida horror.

O me beatum, cui virides licet  
 Spectare campos denuo, ubi nova

//Hic C: Is JdFl//

//poetam C: Poetam JdFl//

//beatum, quem C: beatum! Quem interp. JdFl//

//squallida C: squalida JdFl//

//beatum, cui C: beatum! Cui interp. JdFl//

Sol luce colles pingit, atque  
Evigilant avium canores.

- 45 Ter me beatum; quem modo in oppido,  
Quod Lysa amico flumine proluit,  
Laetis salutasti, juventa,  
Vultibus, alloquioque blando!

O certa cara spes patriae, mea  
50 Salve o juvenus! Visceribus mihi  
Dilecta totis, salve, proles  
Flandrigenûm pretiosa, salve!

- Per litterarum compita et artium  
Hic ambulanti te regere ardeo,  
55 Verbo monentis te sequacem,  
Te cupidam properamque metae.

Hic me dolores praeteritae juvet  
Misisse vitae! hic, invidia procul,  
Inglorius ducam fugacis,  
60 Quod superest, breve tempus aevi!

Cortraci 14 augusti, 1844.

//beatum; quem C: beatum! Quem interp. JdF!//  
//oppido, Quod C: oppido. Quod interp. JdF!//  
//Flandrigenûm JdF!: Flandrigenam C//

- 2: Cf. Verg., *Aen.* VIII 287: hic iuvenum chorus...  
5-6: Cf. Verg., *Buc.* I 1: Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi  
and Hor., *Carm.* I 1, 21-22: viridi membra sub arbuto/ stratus...  
9: Cf. Hor., *Carm.* II 13, 29: utrumque sacro digna silentio  
29-30: Cf. Verg., *Aen.* VI 625-627: Non, mihi si linguae centum sint oraue centum,/ ferrea vox, omnis scelerum comprehendere formas,/ omnia poenarum percurrere nomina possim.  
33-36: Cf. Hor., *Carm.* II 13: illum et parentis crediderim sui/ fregisse cervicem et penetralia/ sparsisse nocturno cruore/ hospitis...  
35: Cf. Verg., *Aen.* II 502: sanguine foedantem quas ipse sacraverat ignis  
39-40: Cf. *Job*, X 22: terram miseriae et tenebrarum ubi umbra mortis/ et nullus ordo et sempiternus horror inhabitans  
46: *Lysa* is the Latin name of the *Leie*, a river in Kortrijk.  
58-59: Cf. Ov., *Tr.* III 4, 43: Vive sine invidia mollesque inglorius annos  
60: Cf. Hor., *Ep.* I 18, 108: (vivam): quod superest aevi, siquid superesse volunt di

When one reads vv. 47-48 (*Laetis salutasti, juventa, / Vultibus alloquique blando*), one gets the impression that the poem forms an answer to a speech of welcome given by the pupils of Kortrijk. Such addresses were part of the tradition of the solemn inauguration of new teachers that existed in several schools. But unless one presumes that festivities had taken place before the actual beginning of the school year (traditionally 1 October), there is not much chance that such a ceremony had been organized in honour of Cracco, as the poem had already been published on 25 September in the *Journal des Flandres*. But Cracco could have had another motive in writing this particular poem. It is known that Charles Clément, the principal of the college, was pursuing a deliberate education policy at that time. In order to attract a wealthy and demanding public, he tried to raise the level of education, in the first place by appointing capable teachers. For the school year 1844-1845, he recruited a teacher of mathematics who had gone to university (!) and Cracco 'que nous pouvons ranger parmi les hellénistes érudits de notre pays'.<sup>36</sup> In spite of his past Cracco was really seen as a gain for the school. Did Cracco write the poem at Clément's request? Clément was certainly known as someone who knew how to handle the press. His motto was: 'Il faut travailler la masse par la presse'.<sup>37</sup> In any case, the publication of the poem turned out very well for Clément. A Latin poem mentioning the name of the school in the title (*Ad studiosam juventutem collegii Cortraceni*) made a much better impression than the usual advertisements of other schools in September!

Cracco's *Scripta manu timida*, the second poem edited here, is a poetical letter to his friend Prudens van Duyse, written only a few months after *Ad studiosam juventutem*. Although his feelings regarding his hospitalization, now described as an imprisonment (*post tenebras carceris* (l. 30) and *ferratos postes et claustra (...) aenea* (l. 47)), are still very strong, the stress is primarily on the gratitude towards his friend who supported him in a difficult period and who has now even dedicated a poem to him.

There are various copies of the text including two clearly legible autographs. The complete letter as it was sent by Cracco (C1) comprises two pages (20 x 27,5 cm). The first page contains the heading and ll. 1-36;

<sup>36</sup> See *La Ville de Courtrai. Le Gouvernement et la Province. 1833-1863: Verslagen*, p. 2 (ASAK, IV-E-77).

<sup>37</sup> See the letter of 5 April 1849 from Clément to bishop Malou (BAB, C 486).

on the second are ll. 37-64, some more (Dutch<sup>38</sup>) information and a closing formula. This manuscript is preserved in the Prudens-van-Duyse archive in Ghent (2510 b; copies are available in CA). Cracco made a copy for himself of the full letter (C2) (16 x 21,3 cm; preserved in *Domien Cracco — Varia* in CA). Between the two autographs there are no significant differences.

Almost a year later, on 18 October 1845, the Latin poem was published (with a favourable introduction but without the Dutch note) in the *Journal des Flandres* (*JdFl*), the paper in which *Ad studiosam juventutem* had also been placed. The poem probably again reached the journal through Van Duyse. In order to respect the private character of the letter, the name of the addressee (Van Duyse: *Dusius*) is each time replaced by suspension points.

Finally there is a printed copy (N)<sup>39</sup> of which the origin would be unknown if the lettertype used was not the same as in the *Journal des Flandres*. Probably it is one of the separate and corrected impressions that Cracco asked the paper to make when a poem of his was published.<sup>40</sup> The slight deviations from the manuscripts that the impression has in common with the *Journal des Flandres* prove that the unidentified version is dependent on the paper.

Kortryk den 30 Oct. 1844.

Teergeliefde Heer,

Ik heb my al lang van ondankbare vadsigheid beschuldigd.

Scripta manu timida veniet quae litera tandem,  
Non poterit Dusio tarda placere meo.  
Quin etiam, justas non sedans pectoris iras,

//titulum Amicitiae habent JdFl et N//

//litera C1 C2 JdFl: littera N//

//Dusio C1 C2 N:..... JdFl//

<sup>38</sup> An English translation is provided in footnote 42.

<sup>39</sup> This is preserved as an independent plaque in *UG*, BL 4506. A second copy of this plaque is preserved in a convolute (*UG*, BL 1973) entitled *P. Van Duyse — Carmina latina*, as a result of which the poem by mistake is often attributed to Van Duyse.

<sup>40</sup> See the correspondence of Cracco and Van Duyse (CA), *passim*.

- Vindicibus dabitur victima forte focis.  
 5 Haec ego vaticinor, longo tibi tempore visus  
 Eheu! officii non memor esse mei.  
 Quid tantae poterit labem detergere culpa,  
 Ut mihi reddatur qui fuit ante favor?  
 Quam pudet ingratum turpi jacuisse veterno!  
 10 Quam piget egregio displicuisse viro!  
 O tu, qui nostros meruisti primus amores,  
 In luctu quondam spesque salusque meo,  
 Quem iuvit miserum, dulci cum conjuge, amice  
 Excipere, ac blanda lene fovere domo,  
 15 Non sat erat lacrymas dextra abstersisse benigna,  
 Mentemque alloquiis usque levasse tuis,  
 Non sat erat te devotum mihi saepe vocasse,  
 Pollicitumque operam cuilibet obsequio.  
 Ingeniosus amor nostrae decus addere famae  
 20 Aggreditur, Dusii religiosus amor.  
 Et tu, cui mundi pectus divinius atque os  
 Magna sonaturum Conditor ille dedit,  
 Tu mihi Belgarum vates clarissime vatum,  
 Tu patrii praesens gloria lausque soli,  
 25 En speciosa tuae fervens miracula Musae  
 Prodis, et ex alto corde profundis opes:  
 Dum divam nostro mentem succensus amore  
 Orpheae tractas fila canora lyrae.  
 Suavius et Phoebus coelo tibi ridet aperto,  
 30 Quod mihi post tenebras carceris ille nitet.  
 Et te luna genis jucundius alba salutat,  
 Quod nostros etiam jam regit illa pedes.  
 Dulcius et volucres mulcent tibi cantibus aures,  
 Quod melos insuetum jam tuus aure bibit.  
 35 Prata per et laetos vernanti gramine campos  
 Jam tibi lene strepens gratius unda fluit,

//obsequio. Ingeniosus C1 JdF1 N: non interpunxit C2//

//Dusii C1 C2 N:..... JdF1//

//Musae C1 JdF1 N: musae C2//

//lyrae. Suavius C1 JdF1 N: non interpunxit C2//

//tenebras carceris C1 C2 N: tenebris carceras JdF1//

//lene C1 C2 N: lenu JdF1//

//aqua. Et C1 JdF1 N: non interpunxit C2//

- Quod mihi nunc etiam per libera rura vaganti  
 Ecce loquaci iterum rivus oberrat aqua.  
 Et tibi vicino quae murmurat aura salicto,  
 40 Nunc dilecta magis consonat illa domo,  
 Quod libertatem nacto carosque penates  
 Nunc etiam zephyri consonat aura mihi.  
 Vera refers. Saevos qui debellare tyrannos  
 Gaudet, et urgenti solvere colla jugo,  
 45 Inque oblita graves convertere gaudia luctus,  
 Ac populis rursum libera jura dare,  
 Ille et ferratos postes et claustra refregit  
 Aenea, quae nostras detinuere manus.  
 Invidiae rabidos fremitus, tumidasque potentum,  
 50 In mea damna truces, contudit ille minas:  
 Et me commiserans, post duros mille labores,  
 Post infanda animi toedia solliciti,  
 Optatae libertati, cupidisque propinquis,  
 Et tibi restituit, Pieridumque choro.  
 55 Quae tibi, quae tanto solvam pro munere, Vates,  
 Dilecte o Vates tu mihi luce magis?  
 Nam minus, ignavo dum languet corpus ab aestu,  
 Me gelidi recreant sibila amata Noti.  
 Dulce viatori defessa reponere membra  
 60 Fronde super viridi, lympa ubi viva salit,  
 Pendula ubi variat liquidos philomela canores  
 At mihi vox Dusii dulcior illa venit.  
 Salve mihi Vates carissime semper, amicas  
 Dum Tenerae<sup>41</sup> excipiet Scaldis avitus aquas!!!

D. Cracco

Duizend hertelyke gruetenissen aen de van my hooggeachte Mevrouw,  
 uwe teergeliefde gemalin. Een vriendenkusje voor my aen Florimondje.

//magis? C1 JdFl N: magis! C2//  
 //Dusii C1 C2:..... JdFl Dusie N//  
 //D. Cracco C1 C2: C. Cracco JdFl N//

<sup>41</sup> The river Dender (*Tenera*) gave its name to Dendermonde, home town of Van Duyse.

Moge hy ook een myner beminnende zoontjes worden. Hy zal myn geliefdste zoontje zyn.

Ik leef hier ten uitersten vergenoegd. Ik geef les van het Grieksch aen al de latynsche klassen. Al de jongelingen zyn vol drift voor het leeren dezer tael: ik hoop dat ik de schoonste der talen, de tael van Homerus en Demosthenes, hier zal doen bloeijen. Ik heb ook 35 leerlingen voor de schone Duitsche tael, onze zuster.

Ik zal in 't kort iets zenden aen de Koninglyke Maetschappij. Myne hertelyke gruetenissen aen de achtbare Heeren Vergauwen, Baron St. Genois, Willems, Rens, Doctor Wolf, Doctor Kesteloot, myn herts vriend den Romeiner Cornelissen, en aen het brave huisgezin Bauwens.

Ik durf Hosschius in 't latyn niet zingen, ik ben niet ootmoedig genoeg. Denk gy, lieve vriend, aen Livinus. Een heldendicht, en rust dan in de schaduw uwer lauwrieren.

Uw vriend D. Cracco.

Ik vergat u te zeggen dat Mynheer Clément overste van ons college, my verzocht heeft u vriendelyk te groeten; en u uit te noodigen, om, als gy naer Kortryk komt, uw verblyf by ons te houden.<sup>42</sup>

42

Kortrijk, Oct.30, 1844.

Beloved sir,

I have been accusing myself for a long time already of ungrateful indolence.

Scripta manu... avitus aquas!!!

One thousand hearty greetings to Mrs. van Duyse, whom I highly respect, your beloved spouse. Give little Florimond a friendly kiss for me. May he also become one of my loving sons. He will be my most beloved son.

I am living here in a very pleasing way. I teach Greek to all the Latin classes. All the young people are full of zeal to study this language: I hope that I will make the most beautiful of languages flourish here, the language of Homer and Demosthenes. I also have 35 pupils for the beautiful German language, our sister.

I shall soon send something to the Royal Association. My hearty greetings to the esteemed Gentlemen Vergauwen, baron St. Genois, Willems, Rens, Doctor Wolf, Doctor Kesteloot, my bosom friend and Latin poet Cornelissen [Information on Norbertus Cornelissen can be found in the article quoted in note 1], and to the good family Bauwens.

I do not dare to write a poem about Hosschius in Latin, I am not humble enough. Dear friend, think of Livinus. An epic poem, and then, rest in the shadow of your laurels.

Your friend Cracco.

I forgot to tell you that sir Clément, the superior of our College, asked me to send you his friendly regards and to invite you to stay with us, if you are coming to Kortrijk.



- 5: Cf. Ovid., *Tr.* I 8,9: haec ego vaticinor...  
 8: Cf. Sidronius Hosschius, *Elegiae* V 11, 38: ... quam fuit ante dolor?  
 9: Cf. Verg., *Georg.* I 124: nec torpere gravi passus sua regna veterno  
 10: Cf. Ovid., *Tr.* II 140: poena est quam tanto displicuisse viro  
 12: Cf. Becanus, *Elegiae* I 8, 34: venisti populi spesque salusque tui  
 16: Cf. Ovid., *Tr.* I 8, 18: visere et adloquiis parte levare tuis  
 19: Cf. Verg., *Aen.* VIII, 301: salve, vera Iovis proles, decus addite divis  
 21-22: Cf. Hor., *Serm.* I 4, 44-45: ingenium cui sit, cui mens diviniior atque os/ magna sonaturum, des nominis huius honorem  
 28: Cf. Ovid., *Am.* I 8, 60: tractat inauratae consona fila lyrae  
 and Claud., *De raptu Proserpinae* II, praefatio 14: desuetae repetit fila canora lyrae  
 30: Cf. *Jesaja* 42, 7: de domo carceris sedentes in tenebris  
 33: Cf. Verg., *Aen.* VII 33-34: adsuetae ripis volucres et fluminis alveo/ aethera mulcebant cantu lucoque volabant  
 34: Cf. Hor., *Carm.* II 13, 32: densum umeris bibit aure vulgus  
 43-44: Cf. Verg., *Aen.* VI 853: parcere subiectis et debellare superbos  
 and Claud., *Panegyricus de quarto consulatu Honorii Augusti* 635: fata Gruthungorum debellatumque tyrannum  
 45: Cf. *Jeremia* 31, 13: et convertam luctum eorum in gaudium  
 47: Cf. Ennius VIII, fr. 1: postquam Discordia taetra/ belli ferratos postes portasque refregit  
 and Verg., *Aen.* VII, 622: belli ferratos rumpit Saturnia postis  
 and Hor. *Serm.* I 4, 61: taetra belli ferratos postis portasque refregit  
 51: Cf. Verg., *Aen.* VIII 291: Troiamque Oechaliamque, ut duros mille labores  
 54: Cf. Ov., *Tr.* V 3, 10: in studiis vitam Pieridumque choro  
 56: Cf. Verg., *Aen.* IV 31: Anna refert: O luce magis dilecta sorori  
 59: Cf. Verg., *Buc.* I 80: fronde super viridi...  
 and Claud., *Panegyricus de sexto consulatu Honorii Augusti*, praefatio, 3: venator defessa toro cum membra reponit  
 64: Cf. Wallius, *Lyriconum liber II* XI 33-35: Et Lysa Musas et pater amnium/ Scaldis virente margine devias/ Excepit, ac festus dicavit/ Carminibus choreisque ripas

As I mentioned above, *Scripta manu timida* is virtually a letter. Yet it is also provided with a heading, additional information and a closing formula in Dutch. The letter dates from 30 October 1844, shortly after Cracco had been appointed as a teacher in the college of Saint-Amandus, but the first part of the poem, in which he accuses himself of being ungrateful towards a man who had done so much for him, displays a very strong similarity to the first lines of *Ad R[everendum] D[ominum] pastorem in Haaksbergen*, a short poem (24 ll.) by Cracco that presumably dates from the early twenties.<sup>43</sup>

Ad R[everendum] D[ominum] pastorem in Haaksbergen.

Scripta manu timida veniet quae littera tandem,  
 Non poterit domino tarda placere meo.

<sup>43</sup> The poem is preserved in the volume 1820-1822 (CA, D 14).

- Quin etiam justas accendens pectoris iras,  
 Vindicibus dabitur forte cremanda focus.
- 5 Haec ego vaticinor, merito tibi tempore visus  
 Jam longo officii non memor esse mei.  
 Quam pudet ingratum turpi jacuisse veterno!  
 Quam piget egregio displicuisse viro!
- O tu, qui nostrum meruisti primus amorem,
- 10 O dubiae quondam spesque salusque viae;  
 Quem iuvat patriis juvenem de finibus actum  
 Excipere, et blanda lene fovere domo:  
 Quid tantae poterit labem detergere culpaе,  
 Ut mihi reddatur qui fuit ante, favor?

The letter of 30 October 1844 is the first letter which Cracco sent to Van Duyse after taking up residence in Kortrijk; in his not-versificated, Dutch note he describes his new life. The letter is also probably the very first which Cracco sent to Van Duyse if one assumes that the correspondence started when the friends could not see each other so often after Cracco moved to Kortrijk.

The letter forms an answer to two documents: firstly to the letter from Van Duyse to Cracco of 27 October 1844, in which he asked Cracco to write a Latin poem<sup>44</sup> for the book he was composing on the commemoration of Sidronius Hosschius which had taken place in Merkem near Diksmuide in Flanders, on 20 August 1844.<sup>45</sup> In the Dutch part of his letter, Cracco refers to Van Duyse's request explicitly.

With the poem in the letter, however, Cracco also answers a poem by Van Duyse. This is clear from ll. 25-28: *En speciosa tuae fervens miracula Musae / Prodis, et ex alto corde profundis opes: / Dum divam nostro mentem succensus amore / Orpheaе tractas fila canora lyrae*. Moreover Van Duyse, in his letter of 21 October 1844,<sup>46</sup> written as an answer to *Scripta manu timida*, expressed the wish to see the poem that he dedicated to Cracco published in the *Annales de la Société Royale de Gand*.

The name of the poem is not mentioned but there are serious reasons to assume that it is Van Duyse's Dutch poem *Aen eenen Dichter*, published on 6 October 1844 in *Den Vaderlander*. Thanks to an anonymous

<sup>44</sup> The letter is preserved in CA, D 96. Despite van Duyse's urging (*passim* in the correspondence) Cracco did not write the poem. Instead he contributed a poem in Dutch.

<sup>45</sup> See note 11.

<sup>46</sup> CA, D 96.

copy preserved in a (not yet numbered) file in the Cracco-archive, we know that the original title was *Aen den Dichter Cracco*. The copyist dated the poem in September 1844. This would tally with Cracco's self-reproach that he should have written sooner (l.5: *longo tibi tempore visus*). Van Duyse's letter of 27 October is then the immediate cause for Cracco to write back.

With regard to the content of *Scripta manu timida*, it is obvious that Cracco constantly hints at what Van Duyse says. *Aen den Dichter Cracco* is a tribute (comprising twenty strophes!) to Cracco as a translator and a poet. In *Scripta manu timida* Cracco thanks Van Duyse for *tanto pro munere* (l. 55), namely the *nostrae decus addere famae* (l. 19). Now it has also become clear why Cracco in his poem inserts the lines 21-28 (in which he in his turn praises Van Duyse's literary qualities) although they form in the general structure of *Scripta manu timida* rather a digression.

In *Aen den Dichter Cracco*, Van Duyse alludes to the misery Cracco went through in the institution.<sup>47</sup> With his poem he wants to urge Cracco to be grateful to God who saved him. In lines 43-54 of *Scripta manu timida* Cracco expresses his approval (l. 43: *vera refers*; ll. 51-54: *et me commiserans, post duros mille labores (...) optatae libertati (...) restituit*).

Finally we also notice that some of the bucolic images in the first lines of Van Duyse's poem are used by Cracco in the lines 29-42 to sing the praises of his renewed freedom. What follows is a diagram of the elements Cracco adopted.

Van Duyse: <i>Aen den Dichter Cracco</i>	Cracco: <i>Scripta manu timida</i>
l. 1 Weest welkom, gouden zonnestralen	l. 29 Suavius et Phoebus
l. 10 Hem bloost weêr de ochtendstond en bleek en zacht de WANGEN	l. 31 Et te <u>luna</u> GENIS jucundius alba salutat
l. 11 Der <u>maen</u> en murmelen opnieuw de VOGELZANGEN	l. 33 Dulcius et VOLUCRES mulcent tibi CANTIBUS aures <sup>48</sup>
l. 12 Het <i>boschloof</i> en de <i>vliet</i>	l. 36 <i>unda fluit</i> <sup>49</sup> l. 38 <i>rivus</i> l.39 <i>salicto</i>

<sup>47</sup> E.g. ll. 39-41 of *Aen den Dichter Cracco*: 'die negen maanden / Welke rimpelsporen baenden / Op het voorhoofd der betraenden' (those nine months that have made deep wrinkles into the face of the crying man).

<sup>48</sup> The first two letters of both substantive and verb are kept in Latin, namely *murmelen* / *vogelzangen* and *volucres* / *mulcent*.

<sup>49</sup> The Dutch substantive *vliet* is an etymological derivative of the Latin verb *fluere*.

Although he was an ordinary teacher, Cracco was probably among the most talented Latin writers of his generation, and he was generally regarded as such. Besides his prestigious translation of the *Iliad*, his Latin poetry enjoyed the particularly high esteem of his contemporaries. In the *Catholique des Pays-Bas* (25 May 1829, p. 3), we can read: 'Si l'on ne peut mettre l'auteur à côté des premiers poètes latins de l'antiquité, on peut toujours marquer sa place parmi les premiers poètes latins modernes'. Both *Ad studiosam juventutem* and *Scripta manu timida* seem to confirm this statement.

Pladijsstraat 114  
B-8540 Deerlijk

## INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

J. IJsewijn, G. Tournoy, D. Sacré, M. de Schepper

### *Appellatio ad auctores*

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Septembribus anni 1997.

\* **WWW-Internet:** Nuntia neolatina invenies per rete electronicum. Vide paginam <http://www.kuleuven.ac.be/facdep/arts/onderz/dep/lit/neolat/neolat.htm>, quae etiam repetitur in pagina Instituti Warburg Londinensis: <http://www.sas.ac.uk/warburg/> necnon et commentariorum periodicorum electronice editorum, q. t. Retiarius: <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/retiarius/>

### SIGLA:

ARG	= <i>Archiv für Reformationsgeschichte</i> (Gütersloh)
BHR	= <i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève).
GSLI	= <i>Giornale storico della letteratura italiana</i> (Torino)
HL	= <i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
IJCT	= <i>International Journal of the Classical Tradition</i> (Boston)
IMU	= <i>Italia Medioevale e Umanistica</i> (Milano)
JMRS	= <i>The Journal of Medieval and Renaissance Studies</i> (Durham, N.C.)
JWCI	= <i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> (London)
NOR	= <i>Classiconorroena</i> (U di Perugia, Istituto di Filologia Latina).
NT	= <i>Nova Tellus</i> (U.N.A.M. Mexico)
REE	= <i>Revista de Estudios Extremeños</i> (Badajoz, Diputación Provincial)
RIN	= <i>Rinascimento</i> (Firenze)
RnR	= <i>Roma nel Rinascimento</i> (Roma)
RPL	= <i>Respublica Litterarum</i> (Lawrence, Kansas)
RQ	= <i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
RS	= <i>Renaissance Studies. Journal of the Society for Renaissance Studies</i> (Oxford)
SCJ	= <i>Sixteenth Century Journal</i> (U of Missouri, Columbia)

- WBN = *Wolfenbütteler Barock-Nachrichten* (Wiesbaden)  
 WRM = *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen* (Wiesbaden)

## ABBREVIATIONES:

- Artes clásicas*: *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, eds. E. Sánchez Salor, L. Merino Jerez, S. López Moreda (Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996).
- Cappelletto*: *Studi latini in ricordo di Rita Cappelletto* (Urbino, Edizioni Quattro Venti, 1996).
- Centuriae*: Nativel C. (ed.), *Centuriae Latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à J. Chomarat*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 314 (Genève, Droz, 1997).
- De Pascual*: De Pascual Fr. R., e. a. (edd.), *Humanismo y Císter. Actas de I Congreso Nacional de Humanistas españoles*. (Universidad de León, 1996).
- European Iconography*: Szönyi G. E. (ed.), *European Iconography East and West. Selected Papers of the Szeged International Conference June 9-12, 1993*, Symbola et Emblemata, 7 (Leiden etc., Brill, 1996).
- Gerhard Mercator*: Scharfe W. (ed.), *Gerhard Mercator und seine Zeit. 7. Kartographiehistorisches Colloquium Duisburg 6.-8. Oktober 1994. Vorträge und Berichte*, Duisburger Forschungen, 42 (Duisburg, Walter Braun Verlag, 1996).
- Linguistica del Rinascimento*: Tavoni M. e.a. (eds.), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni. Atti del Convegno internazionale Ferrara, Palazzo Paradiso 20-24 marzo 1991* (Ferrara, Ist. di studi rinascimentali - Modena, F.C. Panini, 1996), 2 vols.
- Mann - Munk Olsen*: Mann N. & B. Munk Olsen (eds.), *Mediaeval & Renaissance Scholarship. Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance* (Leiden etc., Brill, 1997).
- Moretus*: De Schepper M. - de Nave F. (edd.), *Ex officina Plantiniana Moretorum. Studies over het drukkersgeslacht Moretus* (Antwerpen, Vereeniging der Antwerpsche Bibliophielen, 1996).
- Northern Europe: Reformation and Latin Literature in Northern Europe*. Edited by Inger Ekrem, Minna Skaftø Jensen, and Egil Kraggerud (Oslo, Scandinavian U. P., 1996).
- Réception du latin*: Cesbron G. - L. Richer (eds.), *La réception du latin du XIXe siècle à nos jours. Actes du colloque d'Angers des 23 et 24 septembre 1994* (Angers, Presses de l'Université, 1996).
- Tolerance*: Berkvens-Stevelinck C., Israel J., Posthumus Meyjes G. M. (eds.), *The Emergence of Tolerance in the Dutch Republic*,

Studies in the History of Christian Thought, 76 (Leiden etc., Brill, 1997).

*Uomo e Natura*: Rotondi Secchi Taruga Luisa (ed.), *L'uomo e la natura nel Rinascimento* (Milano, Editrice Nuovi Orizzonti, 1996).

*Ut granum sinapis*: Tournoy G. - D. Sacré (eds.), *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 12 (Leuven, 1997).

## 1. Generalia

### 1.1. Bibliographica

*Bibliographie annuelle du Moyen-Âge tardif. Auteurs et textes latins*. Rassemblée et compilée à la section latine de l'Institut de recherche et d'histoire des textes (C.N.R.S.), 6 (1996) (Turnhout, Brepols, 1996).

'Aktuelle Auswahlbibliographie', *Frühnezeit-Info*, 8 (1997), H. 1, 38-117.

Costas Rodríguez J. - L. Carrasco Reija (eds.), *Boletín bibliográfico de estudios humanísticos*, 3 (1996) (Madrid, UNED, 1997).

Daschner D., *Die gedruckten Meßbücher Süddeutschlands bis zur Übernahme des Missale Romanum Pius V. (1570)*, Regensburger Studien zur Theologie, 47 (Frankfurt/M., Lang, 1995).

Friis-Jensen K., B. Munk Olsen and O. L. Smith †, 'Bibliography of Classical Scholarship in the Middle Ages and the Early Renaissance (9th to 15th Centuries)', in Mann-Munk Olsen, pp. 197-251.

Köhler H.-J., *Bibliographie der Flugschriften des 16. Jahrhunderts*. Teil I. *Das frühe 16. Jahrhundert (1501-1530)*. Bd. 3. *Druckbeschreibungen M - S* (Tübingen, Bibliotheca Academica Verlag, 1996).

Kristeller P. O., *Studies in Renaissance Thought and Letters*, vol. IV. *Storia e Letteratura*, 193 (Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1996). Vide imprimis partes I ('[22] Additional and Recent Articles on Various Topics') et II ('The Search for Manuscripts'; 9 artic.).

Linage Conde A., 'Los escritores cistercienses en la Europa del Humanismo', in De Pascual, pp. 519-529.

Zilioli Faden Rosa, *Catalogo del Fondo Lanfranchi della Biblioteca Civica di Palazzolo sull'Oglio*. I. *Gli Incunaboli e i manoscritti* (Milano, Regione Lombardia - Comune di Palazzolo sull'Oglio, 1996). *Incunabula 221 omnia fere Latina, quae opera auctorum antiquorum necnon mediae et recentioris aetatis permulta exhibent*, i. a. Philippi Beroaldi, Flavii Blondi, Leonardi Bruni, Johannis Antonii Campani, Francisci Philelphi, Christophori Landini.

### 1.2. Historica

Buck A., 'Zum Selbstverständnis der Renaissance', *WRM*, 21 (1997), 49-57.

Grafton A. - G.W. Most, 'Philologie und Bildung seit der Renaissance', in Graf F. (ed.), *Einleitung in die lateinische Philologie*, *Einleitung in die Altertumswissenschaft* (Stuttgart und Leipzig, Teubner, 1997), pp. 35-48.

Thompson B., *Humanists and Reformers. A History of the Renaissance and Reformation* (Cambridge - Grand Rapids, Michigan, W.B. Eerdmans Publishing Company, 1996).

#### AMERICA LATINA:

— CUBA: Carbón Sierra A., *El latín (y el neolatín) en Cuba* (Ph.D. Univ. de La Habana, 1995).

ANGLIA: vide infra, 4.2: Hobbes Thomas.

#### AUSTRIA:

— CARINTHIA: vide infra, 2.2.: Paumgartner Urbanus.

#### BALTICUM:

— Tering A., 'Die baltischen Studenten an der Universität Rostock in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts', in *Northern Europe*, pp. 56-70.

#### BELGIUM VETUS:

— Bejczy I., 'Drie humanisten en een mythe. De betekenis van Erasmus, Aurelius en Geldenhouwer voor de Bataafse kwestie', *Tijdschrift voor Geschiedenis*, 109 (1996), 467-84.

— Bots H., 'Une source importante pour l'étude de la République des lettres: les fonds néerlandais', *XVIIe siècle*, 48 (1996), 451-9.

— Butaye D., 'Het Doorniks noviciaatsregister van de jezuïeten uit de 16de eeuw', *Vlaamse Stam*, 31 (1995), 281-94.

— Duerloo L., '*Pietas Albertina*. Dynastieke vroomheid en herbouw van het vorstelijke gezag', *Bijdragen en Mededelingen betreffende de geschiedenis der Nederlanden*, 112 (1997), 1-18.

— IJsewijn J., 'Humanistic Relations Between Scandinavia and the Low Countries', in *Northern Europe*, pp. 1-18.

— Meeus H. (red.), *Ad Maiorem Dei Gloriam. Jezuieten in de Nederlanden tijdens de zeventiende eeuw. Catalogus bij de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek van de UFSIA 1 september - 4 oktober 1997* (Antwerpen, UFSIA, 1997).

— Vide etiam infra: Italia/Roma (Ickx-Winckelmans).

— ANTVERPIA: Moretus; — De Nave F. (coord.), *De Boekillustratie ten tijde van de Moretussen*, Publicaties van het Museum Plantin-Moretus en het Stedelijk Prentenkabinet, 36 (Antwerpen, 1996); — vide etiam infra 1.5.: Musica.

— BRABANTIA: Van Gestel Cornelius, *Historia sacra et profana archiepiscopatus Mechliniensis* (...), Reprints (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1997), 2 vols. Iam prodiit Hagae Comitum anno 1725.

— BRUGAE: De Smet G., 'Brugse humanisten aan de wieg van de Germaanse filologie', *Academiae Analecta. Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren*, 57 (1995), 23-36. De studiis palaeo-theutonicis Iohannis Othonis, Georgii Cassandri, Bonaventurae Vulcanii.

— BRUXELLA: vide infra 2.2.: Wynhouts Bernardus.

— DUACUM: De Ridder-Symoens H., 'The Place of the University of Douai in the Peregrinatio Academica Britannica', in Fletcher J.M. - H. De Ridder-



- Symoens (edd.), *Lines of Contact. Proceedings of the Second Conference of Belgian, British, Irish and Dutch Historians of Universities Held at St Anne's College Oxford 15-17 September 1989*, Studia Historica Gandensia, 279 (Gent, 1994), pp. 21-34.
- HARLEMUM: Van der Ree-Scholtens G.F. (red.), *Deugd boven geweld. Een geschiedenis van Haarlem, 1245-1995* (Hilversum, Verloren, 1995). Attinuntur et litterae humanisticae.
  - LOVANUM: Laureys M., 'Leuven als Zentrum des niederländischen Humanismus', *Gymnasium*, 103 (1996), 354-76; vide etiam infra 1.6 (*Materiae promotionis*).
  - ZELANDIA: Rooze-Stouthamer C., *Hervorming in Zeeland (ca. 1520-1570)* (Goes, De Koperen Tuin, 1996). Pp. 33-37 agitur de praeceptoribus et humanistis.
- FINNIA:
- Merisalo Outi, 'Schools and Reformation in the Grand Duchy of Finland From the Sixteenth Century to the End of the Eighteenth', in *Northern Europe*, pp. 83-91.
  - Sarasti-Wilenius Raija, 'Finnish Students at the Universities of Rostock and Wittenberg During the Sixteenth Century', in *Northern Europe*, pp. 71-82.
  - Westman R., 'History of Classical Scholarship in Finland: a Bibliography', *Arctos*, 30 (1996), 7-20.
- GALLIA:
- Crouzet D., *La genèse de la Réforme française 1520-1560*, Regards sur l'histoire (Paris, Sedes, 1996). Agitur i.a. de Fabro Stapulensi.
- vide et infra 2.1.: Sacré; 4.1.: du Plessis.
- GERMANIA:
- Ludwig W., 'Galli. Syphilis unter deutschen Studenten des 16. Jahrhunderts', in Klodt C. (ed.), *Satura Lanx. Festschrift für Werner A. Krenkel zum 70. Geburtstag* (Hildesheim, etc., G. Olms, 1996), pp. 345-64.
  - Schmid A., 'Die Anfänge der Bistumshistoriographie in den süddeutschen Diözesen im Zeitalter des Humanismus', *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte*, 91 (1996), 230-62.
  - Sottili A., 'Il Petrarca e l'umanesimo tedesco', *Quaderni Petrarqueschi*, IX-X (1992-1993), 239-91.
  - Stadtwald K., *Roman Popes and German Patriots: Antipapalism in the Politics of the German Humanist Movement from Gregor Heimburg to Martin Luther*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 299 (Genève, Droz, 1996).
  - Tosti P.O., 'Visitatio generalis et apostolica provinciarum ultramontanarum in Germania et Polonia (1695)', *Archivum Scholarum Piarum*, num. 38 (1995), 1-67; 39 (1996), 45-120; 40 (1996), 95-149.
  - Vide et supra: Balticum; Finnia; infra: 2.1. (Althaus).
  - BAMBERGA: Bauer L., *Die Ad-Limina-Berichte der Bischöfe von Bamberg 1589-1806* (Neustadt/Aisch, 1994). Relationes et litterae latinae; – Wagner U., 'De urbibus Germaniae humanitate distinctis', *Vox Latina*, 33 (1997), 41-60. Agitur praepriis de Bamberg et Iena.

- BAVARIA: Brandmüller W. (ed.), *Handbuch der Bayerischen Kirchengeschichte*, II: *Von der Glaubensspaltung bis zur Säkularisation* (St. Ottilien, EOS Verlag, 1993).
- IENA: vide supra: Bamberg.
- KULMBACH: Doerfel M. - Blänsdorf J., 'Quomodo veteres iuventutem labori assuefecerint', *Gymnasium*, 103 (1996), 433-65.
- ROSTOCHIUM: Bei der Wieden Helge, 'Die gelehrte Kenntnis Islands im Rostock des ausgehenden 16. Jahrhunderts', in *Northern Europe*, pp. 123-37; — Kreslins J., 'A Safe Haven in a Turbulent World: The University of Rostock and Lutheran Northern Europe', in *Northern Europe*, pp. 30-41; — Rhein St., "'De usu graecae linguae'". Die Griechischstudien an der Universität Rostock', in *Northern Europe*, pp. 42-55.
- WITTENBERGA: Treu M., 'Schule der Reformation - Schule des Humanismus: Die Begründung der Wittenberger Tradition', in *Northern Europe*, pp. 19-29; — Vide et supra: Finnia.

#### HISPANIA:

- Antón Martínez B., 'Repercusiones de la crisis del siglo XVII en la situación del latín en España e Italia: concomitancias y divergencias', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 113-30.
- Carrera de la Red A., 'Herencia italiana en el "Problema de la lengua" del humanismo renacentista español', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 63-73.
- De Pascual (vide abbreviaciones). *Imprimis biblica et theologica, quae pertinent ad Cyprianum de la Huerga (1509/10-1560)*.
- Lamacchia A., *La filosofia nel Siglo de Oro. Studi sul tardo Rinascimento spagnolo* (Bari, Levante, 1995).
- Martín Jiménez A., 'La literatura en los tratados españoles de retórica del siglo XVI', *Rhetorica*, 15 (1997), 1-39.
- De fabula latina apud Hispanos culta vide sub 4.2: Arce; de emblematis: 2.1: López Poza.
- Vide etiam supra 1.1.: Costas Rodríguez J. - L. Carrasco Reija.
- COMPLUTUM: Hernández Miguel L. A., 'La gramática latina en Alcalá en el siglo XVI: panorama general', in *Artes clásicas*, pp. 105-10.
- OPPIDUM FREXNENS: Oyola Fabián A., 'Un «elogium» de Arias Montano en el marco del Humanismo frexnense del s. XVI', *REE*, 52 (1996), 847-68.

#### HUNGARIA:

- Fazekas T., 'Italian Renaissance and Hungarian Linguistics in the 15th and 16th Centuries', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 223-232.
- Jankovits L. & Kecskeméti G.(eds.), *Neolatin irodalom Európában és Magyarországon* [Neolatin Literature in Europe and Hungary] (Budapest, Academy of Sciences, 1996). Acta colloquii Quinqueecclesiensis [Pécs], m. Maio 1996.
- Tüskes G. - Kanpp E., 'Towards a Corpus of the Hungarian Emblem Tradition (Literary Emblematics and Emblem-Reception in Hungary 1564-1796)', in *European Iconography*, pp. 190-208.

## ISLANDIA:

- Petùrsson S., 'Latin Teaching in Iceland after the Reformation', in *Northern Europe*, pp. 106-17; — Vide et Germania/Rostochium (Bei der Wieden).

## ITALIA:

- *Dizionario biografico degli italiani*, 47: Ferrero - Filonardi (Roma, Ist. della Enciclopedia italiana, 1997). Proponuntur vitae Hieronymi Ferrii, Aloisii Chrysostomi et Michaelis Ferrucciorum, aliorum permultorum.
- Grendler P.F., *Books and Schools in the Italian Renaissance* (Aldershot, Variorum, 1995).
- Malato E., *Storia della letteratura italiana. Il Trecento* (Roma, Ed. Salerno, 1996).
- Picot E., *Les Italiens en France au XVIe siècle*. Introduction par N. Ordine, Memoria bibliografica, 25 (Manziana, Vecchiarelli, 1995). Editio anastatica (Bordeaux, 1918).
- Seidel Menchi S., *Erasmus hérétique. Réforme et inquisition dans l'Italie du XVIe siècle*, Hautes Etudes (Paris, 1996).
- FERRARIA: Nutton V., 'The Rise of medical humanism: Ferrara, 1464-1555', *RS*, 11 (1997), 2-19.
- ROMA: De Clercq J. - P. Swiggers - L. Van Tongerloo, 'The Linguistic Contribution of the Congregation De Propaganda Fide', in *Linguistica nel Rinascimento*, II, 439-58; — Herklotz I., 'Francesco Barberino, Nicolò Alemanni, and the Lateran Triclinium of Leo III: An Episode in Restoration and Seicento Medieval Studies', *Memoirs of the American Academy in Rome*, 40 (1995), 175-196; — Ickx J. - L. Winckelmans, 'Grafmonumenten in de kerk van Sint-Juliaan-der-Vlamingen te Rome', 1: 'Periode voor de Franse Revolutie', *Bulletin van het Belgisch Historisch Instituut te Rome*, 67 (1997), 225-314; — Reynolds Anne, *Renaissance Humanism at the Court of Clement VII: Francesco Berni's Dialogue against Poets in Context* (New York - London, Garland Publ. Inc., 1997); — Scott J. B., 'Patronage and the Visual Encomium during the Pontificate of Urban VIII: The Ideal Palazzo Barberini in a Dedicatory Print', *Memoirs of the American Academy in Rome*, 40 (1995), 197-234.
- VENETIAE: Chavasse R., 'Latin lay piety and vernacular lay piety in word and image: Venice, 1471 - early 1500s', *RS*, 10 (1996), 319-42; — Sicherl M., 'Aldus Manutius und seine griechische Erstausgaben', *Gymnasium*, 103 (1996), 411-32; — vide etiam supra: Hispania (Antón Martínez).

## LETTONIA:

- Cirule Brigita, 'The Organization of Schools in the Century of the Reformation in Latvia', in *Northern Europe*, pp. 98-105.

## LITHUANIA:

- Dini P.U., 'Latino e lituano nel Rinascimento. Sull' importanza del momento linguistico nel mito dell' origine romana dei lituani', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 363-75.
- Jurgelenaite Rasa, 'The First Humanistic Schools in Lithuania During the Sixteenth Century', in *Northern Europe*, pp. 92-97.

- Ulcinaite Eugenija, *Baroque Literature in Lithuania* (Vilnius, Baltas lankos, 1996). Conspectus operum et scriptorum maxima ex parte latinorum.

— Vide et infra: Polonia (Grzebién).

#### MEXICO:

- Heredia Correa R., 'El neolatín en los orígenes de nuestra identidad nacional', *NT*, 12 (1994), 197-214.
- Muñoz Delgado V., 'Profesores mercedarios de la real y pontificia universidad de México hasta 1821', in Clara I. Ramírez & A. Pavón (edd.), *La Universidad novohispana: corporación, gobierno y vida académica* (México, UNAM, 1996), pp. 311-80.

#### POLONIA:

- Grzebién L. (ed.), *Encyklopedia wiedzy o jezuitach na Ziemiach Polski i Litwy 1564-1995 [Encyclopedia of Information on the Jesuits on the Territories of Poland and Lithuania, 1564-1995]* (Kraków, Wydział Filozoficzny Towarzystwa Jezusowego. Instytut Kultury Religijnej. Wydawnictwo Wam, 1996).
- CRACOVIA: Hajdukiewicz L., 'Die Krakauer Universität zur Zeit der frühen Renaissance', in Wyrozumski J. (ed.), *The Jagellonian University in the Evolution of European Culture*, International Cultural Centre Cracow, 1 (Krakow, Secesja, 1992), pp. 25-48; — Vide et infra 4.2. (Copernicus); supra: Germania (Tosti).

#### RUSSIA:

- Goldblatt H., 'The Orthodox Slavic Parallel to the Humanistic Language Question', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 99-130.
- Okenfuss M. J., *The Rise and Fall of Latin Humanism in Early-Modern Russia. Pagan Authors, Ukrainians, and the Resiliency of Muscovy* (Leiden etc., Brill, 1995).

#### SCANDINAVIA:

- Karen Skovgaard-Petersen & P. Zeeberg, 'Recent Work on Nordic Neo-Latin Literature (1992-96)', *Symbolae Osloenses*, 72 (1997), 172-84.
- Vide supra: Belgium Vetus (IJssewijn).

#### VENETIOLA:

- Tejera María J., 'La decadencia del latín como lengua del saber en Venezuela', *NT*, 13 (1995), 133-64.

### 1.3. Litteraria

- Barandovská-Frank V., *La Latina - Kiel interlinguo - Latein als internationale Sprache* (CZ-25229 Dobrichovice (Praha), Verlag Kava-Pech, Anglická 878, 1996. Libellus Esperantice et Theodisce exaratus de historia linguae Latinae. Cfr. *Vox Latina*, 32 (1996), 616-21.
- Bianca C., 'Nascita del mito dell'umanista nei compianti in morte del Petrarca', *Quaderni Petrarqueschi*, 9-10 (1992-93 [1996], 293-313. Attunguntur Bonav. Badoer, Ioh. Dondus, Ioh. Conversinus, Col. Salutatius, Ioh. Quatrarius, alii.

- Grafton A., *Falsari e critici. Creatività e finzione nella tradizione letteraria occidentale*, Saggi, 803 (Torino, Einaudi, 1996). Est versio Italica libri c.t. *Forgers and Critics. Creativity and Duplicity in Western Scholarship* (Princeton U.P., 1990).
- IJsewijn J., *Humanisme i literatura neollatina*. Col.lecció Honoris Causa (Universitat de València, 1996). Commentationes decem, quarum novem (Anglice et Italice scripta) antea sunt edita, una nova Hispanice scripta ('Vives: acerca de la educación y la erudición', pp. 25-37). Denuo edita tractant litteras neolatinas in genere, studia graeca Rudolphi Agricolae, Erasmus et Italos, Johannem Ludovicum Vivem, *Coryciana*, M. A. Muretum epistolographum, Johannis Barclaei *Argenida* et litteras Latinas Romae cultas saeculis XVII-XIX.
- Ludwig W., 'Die neuzeitliche lateinische Literatur seit der Renaissance', in Graf F. (ed.), *Einleitung in die lateinische Philologie*, Einleitung in die Altertumswissenschaft (Stuttgart und Leipzig, B.G. Teubner, 1997), pp. 323-56.
- Schmidt P. G., 'Pseudoantike Literatur als Philologisches Problem in Mittelalter und Renaissance', in Mann-Munk Olsen, pp. 187-95.
- Serrano Cueto A., 'Sobre la pervivencia de una fábula latina en el Renacimiento (Enn., sat. inc. 2, 21-58 apud Gell. 2.29, 3-19)', *Euphrosyne*, N. S. 23 (1995), 289-98; — Vide et sub 4.2: Arce, de fabula latina.
- Tateo F., 'Il dialogo da Petrarca agli umanisti', *Quaderni Petrarqueschi*, 10 (1993 [1996]), 537-54.

#### 1.4 Linguistica

- Briesemeister D., 'Neulatein', in G. Holtus, M. Metzeltin, Chr. Schmitt (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Bd. II 1: *Lateinisch und Romanisch* (Tübingen, Max Niemeyer, 1996), pp. 113-20.
- Heckscher W. S. - Sherman A. B., *Emblematic Variants. Literary Echoes of Alciati's Term Emblema. A Vocabulary Drawn from the Title Pages of Emblem Books*, AMS Studies in the Emblem (New York, AMS Press, 1995).
- Kramer J., 'Geschichte der lateinischen Sprache', in Graf F. (ed.), *Einleitung in die lateinische Philologie*, Einleitung in die Altertumswissenschaft (Stuttgart und Leipzig, Teubner, 1997), pp. 115-62.
- Leonhardt J., 'Classical Metrics in Medieval and Renaissance Poetry: Some Practical Considerations', *Classica et Mediaevalia*, 47 (1996), 305-23.
- *Linguistica nel Rinascimento* multas continet commentationes lectu dignas, velut: Bierbach M., 'La synonymie, principe de présentation de la lexicographie humaniste' (I, 393-402); Blackwell C. W. T., 'Creating Definitions for Words: The Ortus Vocabulorum (1500) versus Vives (1523) and Elyot (1538)' (II, 235-253); Busi G., 'Retorica e poetica ebraica nei secoli XVI e XVII. Dalle osservazioni degli ebrei italiani alle teorie degli ebraisti europei' (II, 461-82); Contini R., 'Gli inizi della linguistica siriana nell'Europa rinascimentale' (II, 483-502); Gallotta A., 'Gli studi di lingua turca in Europa nell'età rinascimentale' (II, 535-49); Giannini S., 'Teoria lin-

- guistica e storia della grammatica: l'*Analogia*' (I, 75-87); Jensen K., 'Humanist Latin Grammars in Germany and Their Italian Background' (II, 23-41); Jeremiás E.M., 'Grammatical Rule and Standard in the First Persian Grammars Written in Latin (XVIIth Century)' (II, 569-80); Orsatti P., 'Prodromi degli studi europei sul persiano nel Rinascimento' (II, 551-67); Piemontese A.M., 'Grammatica e lessicografia araba in Italia dal XVI al XVII secolo' (II, 519-32); Richardson B., 'La riforma ortografica dal 1501 al 1533: confronti tra l'Italia e la Francia' (I, 257-66); Subacius G., 'On the Category of Mood in Lithuanian and Latin Grammars During Renaissance' (II, 207-12); Tamani G., 'Gli studi di aramaico giudaico nel sec. XVI' (II, 503-15); Vanags P., 'Description of Latin Grammar Categories and Latvian Case System in 17th Century Latvian Grammars (With a Comparative Insight into Lithuanian Grammars)' (II, 213-21).
- Rizzo S., 'Il latino del Petrarca e il latino dell'umanesimo', *Quaderni Petrarqueschi*, 9 (1992 [1996]), 349-65; — Ead., 'Cinnus. Storia di una parola', in *Cappelletto*, pp. 335-46.
- Vide et supra 1.2: Belgium/ Brugae; Hispania/ Complutum; 1.3.: Barandovskà-Frank; 4.2: Cartesius; Erasmus (Adkin); Picus Mirandulanus; Pinicianus.

### 1.5. *Thematica*

ALEXANDER APHRODISIENSIS: vide infra sub 4.2.: Sepulveda.

APPIANUS: Leidl C.G., 'Appian im 16. Jahrhundert. Italienische und lateinische Übersetzungen der Iberike', *Athenaeum*, 85 (1997), 155-92.

ARISTOPHANES: vide infra 4.2.: Pannonius Janus.

ARISTOTELES: Antonioni A., 'Caesaris Cremonini in Aristotelis librum de divinatione per somnum commentarium adiecta versione Graeca anonyma, Theophilo Corydalleo fortasse adiudicanda', *Miscellanea Marciana*, 7-9 (1992-1994 [1997]), 9-101; — Dell'Anna G., 'Aspetti e sviluppi della teoria aristotelica delle matematiche nel Rinascimento: M. A. Zimara e P. Catena', in *Uomo e Natura*, pp. 65-79; — Lardet P., 'La Rhétorique d'Aristote à la Renaissance. Traductions italiennes et traductions françaises', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 523-45; — Lohr C.H., 'Latin Aristotle Commentaries. Supplementary Renaissance Authors', *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie*, 40 (1993), 161-80; — López Rodríguez C., 'Aristoteles y Escalígero', in *Artes clásicas*, pp. 461-66; — Todd R. B., 'Baltasar Meliavacca, Andronicus Callistus, and the Greek Aristotelian Commentators in Fifteenth-century Italy', *IMU*, 37 (1994), 67-76; — Vide et sub 4.2: Cremoninus; Sepulveda.

AUGUSTINUS: vide infra 4.2.: Vives (Pérez i Durà).

BIBLIA SACRA: Armogathe J.-R., 'Les interprétations catholiques de l'Apocalypse', *XVIIe siècle*, 49 (1997), 93-103; — Le Brun J., 'Exégèse herméneutique et logique au XVIIe siècle', *ibid.*, 19-30; — Miller P.N., 'Aux origines de la Polyglotte parisienne: philologia sacra, Contre-Réforme et raison d'état', *ibid.*, 57-66.

- BOETHIUS: vide infra: Vergilius (Lord).
- CALLIMACHUS: vide 4.2: Withofius.
- CATULLUS: Van Dam H.-J., "'Onder de altijd bloedige barbaren uit het Noorden". Catullus in het Nederlands humanistisch Latijn in de zestiende eeuw', in *Receptie van de Klassieken - Supplement IV: Catullus. Vier voordrachten en lesmateriaal* (Emmeloord, Hermaion, 1996), pp. 27-52. De Pontano, Jano Secundo, Jano Dousa, Lernutio, Hugone Grotio, Johanne Niess (1584-1634); — Vide et 4.2: Withofius.
- CELSUS: Venier M., 'Giovanni Battista Egnazio editore. IV. Il *De medicina* di Celso e alcune osservazioni conclusive', *RPL*, 19 (1996), 169-84.
- CICERO: Rizzo Silvia, 'Un nuovo codice delle *Tusculanae* dalla biblioteca del Petrarca', *Ciceroniana*, n. s. 9 (Roma, 1996), pp. 75-104; — vide infra 4.2.: Agricola (van der Poel); Barzizza (Gualdo Rosa); Lipsius (Mouchel: Michel; Chatelain); Sturmius.
- FLORUS: Havas L., 'La critique des textes et les humanistes', *Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae*, 36 (1995), 359-65.
- HIPPOCRATES: Redondo J., 'Hipòcrates líric a l'Humanisme català', *Faventia*, 18 (1996), 89-103; — Wittern R. - P. Pellegrin (edd.), *Hippokratische Medizin und antike Philosophie. Verhandlungen des VIII. Internationalen Hippokrates-Kolloquiums in Kloster Banz/Staffelstein vom 23. bis 28. September 1993* (Hildesheim etc., Olms, 1996). Commentationes nonnullae de fortuna Hippocratea tractant.
- HOMERUS: Fabbri R., 'Ancora su Francesco Griffolini e sugli esperimenti di traduzione da Omero', in *Cappelletto*, pp. 195-206; — Echevarría Gaztemulendi M., 'La traducció latin de la *Ilíada* IX, 222-605 de Bruni y su versión al castellano: edición crítica', *Cuadernos de Filología clásica. Estudios latinos*, 4 (1993), 127-38; vide et infra 4.2. Wolf Fridericus Augustus.
- HORATIUS: Bianca C., 'Martino Filetico, Giovanni Luigi Toscano et alii', in *Cappelletto*, pp. 271-283; — Gruber J., 'Horaz im deutschen Renaissancehumanismus', *Gymnasium*, 104 (1997), 227-44; — Iurilli A., 'Il corpus oraziano fra editoria e scuole umanistiche nei secoli XV e XVI', *ICJT*, 3 (1996), n. 2, 147-58; — Schmidt P. L., 'Petrarca und Horaz', *Quaderni Petrarqueschi*, 10 (1993 [1996]), 443-58.
- LUCANUS: vide 4.2: Vives (George).
- LUCIANUS: Dapelo G., 'La tradizione umanistica della Storia vera di Luciano tra Poggio Bracciolini e Lilio Tifernate', *Maia*, n. s. 48 (1996), 65-82; — Id., 'Benedetto Bordon editore di Luciano: il *De veris narrationibus* dall'archetipo al *textus vulgatus*', *Medioevo e Rinascimento*, n. s. 6 (1995), 233-59; — vide et infra 4.2.: Sinapius Iohannes.
- LUCILIUS: Miralles Maldonado J. C., 'Lectiones y conjeturas de A. Agustín y G. Faerno a los fragmentos de Lucilio (ms. Madrid, Bibl. Nac. 7902): libro XXVI', *RPL*, 19 (1996), 185-206.
- LUCRETIUS: Vide 4.2: Gassendus.
- MACROBIUS: vide infra: Vergilius (Lord).
- MANILIUS: Field A., 'Lorenzo Buonincontri and the First Public Lectures on Manilius (Florence, ca. 1475-1478)', *RIN.*, 2a s., 36 (1996), 207-225.

- MARTIALIS: Fortuny Previ F., 'Los humanistas y el libro de espectaculos de Marcial', *BHR*, 58 (1996), 631-42.
- MAXIMUS CONFESSOR: Gysens S., 'Les traductions latines du *Liber asceticus* (CPG 7692) de Saint Maxime le Confesseur', *Augustiniana*, 46 (1996), 311-38. Interpretes humanistici sunt Petrus Balbus Pisanus (1399-1479), Bilibaldus Pirckheimerus (1470-1530), Johannes Cheke, professor Cantabrigiensis (1514-1557), et Flaminius Nobilius (1532/33-1591).
- ORACULA SIBYLLINA: Bracali M., 'Il filologo ispirato. Sebastiano Castellione e l'edizione dei *Sibyllina Oracula* (Basilea 1555)', *RIN.*, 2a s. 36 (1996), 319-49.
- PANEGYRICUS MESSALLAE: vide infra 2.2.: Pannonius Janus.
- PETRONIUS: vide infra 4.2.: Marchena.
- PLINIUS MINOR: vide infra 4.2.: Lipsius (Mouchel: Jehasse).
- PLOTINUS: Saffrey H. D., 'Florence 1492: the Reappearance of Plotinus', *RQ*, 49 (1996), 488-508.
- PLUTARCHUS: Carrai S., 'Minturno traduttore di Plutarco in un manoscritto della Nazionale di Madrid', *IMU*, 37 (1994), 233-40; – Vide et 4.2.: Olaus Magnus (Stok).
- QUINTILIANUS: vide infra 4.2.: Valla Laurentius.
- SALLUSTIUS: Osmond P. J., 'Princeps historiae Romanae: Sallust in Renaissance Political Thought', *Memoirs of the American Academy in Rome*, 40 (1995), 101-43.
- SENECA: vide infra 4.2.: Lipsius (Mouchel: Zaninotto).
- SUETONIUS: vide infra 4.2.: Beraldus Nicolaus.
- TACITUS: vide infra 4.2.: Lipsius (Mouchel: Laurens; Vielberg).
- THEOCRITUS: vide infra 4.2.: Rinucius Aretinus.
- THUCYDIDES: vide 4.2.: Melanchthon (Pade).
- VERGILIUS: Gioseffi M., 'Angelo Poliziano e le postille pseudo-probiane a Virgilio: problemi di datazione in margine a una recente edizione del commento poliziano alle Georgiche', *Rendiconti dell' Istituto Lombardo, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche*, 126 (1992), 65-86; — Lord M. L., 'The Use of Macrobius and Boethius in Some Fourteenth-Century Commentaries on Virgil', *IJCT*, 3 (1996), n. 1, 3-22; — Mañas Viniegra F. J., *Las Adnotationes in Bucolica Virgilii del Brocense*. Estudio, edición crítica, traducción, notas y índices (Ph.D. Cáceres, Univ. de Extremadura, 1995); — vide et infra 3.2 (Cnaustinus); 4.2.: Vicus (Battistini); 6: Van Kasteel Iohannes.
- ARTIS HISTORIA ET PHILOGIA: Wuttke D., *Dazwischen. Kulturwissenschaft auf Warburgs Spuren*, Saecula Spiritalia 29-30, 2 voll. (Baden-Baden, Valentin Koerner, 1996). Opuscula xxx collecta et, ubi visum est, retractata. Tria antea nondum typis sunt edita.
- ASINVS: Chomarat J., 'L'âne chez Erasme, Passerat, Heinsius', in *Ut granum sinapis*, pp. 171-92.
- AUTOBIOGRAPHIA: Albert S., 'De autobiographiis ad Latinitatem spectantibus', *Vox Latina*, 32 (1996), 490-509.



- BATAVI: vide 1.2: Belgium vetus (Bejczy I.).
- CHRISTIANITAS: Ludwig W., *Humanismus und Christentum im 16. Jahrhundert*, Pforzheimer Hefte O6 (Kulturamt der Stadt Pforzheim, 1997); — Lang B., 'Les délices du ciel dans la pensée de la Renaissance. Un chapitre peu connu de l'histoire du christianisme', *Revue de l'histoire des religions*, 213 (1996), 191-212.
- EMBLEMATICA: García Arranz J. J., *Ornitología emblemática. Las aves en la literatura simbólica ilustrada en Europa durante los siglos XVI y XVII* (Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996); — López Poza S. (ed.), *Literatura emblemática hispánica. Actas del I simposio internacional, La Coruña ... 1994* (La Coruña, Univ., 1996); — Russell D., *Emblematic Structures in Renaissance French Culture* (Toronto, U. Press, 1995); — Daly P. M. - Manning J., 'A Survey of Emblematic Holdings in the Library of the Ruusbroecgenootschap, Antwerp', *Ons Geestelijk Erf*, 70 (1996), 269-88.
- HISTORIA NATURALIS: Pyle C. M., 'The Art and Science of Renaissance Natural History: Thomas of Cantimpré, Pier Candido Decembrio, Conrad Gessner, and Teodoro Ghisi in Vatican Library Ms. Urb. Lat. 276', *Viator*, 27 (1996), 265-321.
- HISTORIOGRAPHIA: Costas Rodríguez J., 'El tópico de la verdad en la historiografía latina renacentista', in *Artes clásicas*, pp. 543-54.
- IMITATIO: Van der Poel M., 'Imitatio in het Latijnse humanistenproza', in C. van Eck, M. Spies, T. Streng (red.), *Een kwestie van stijl. Opvattingen over stijl in kunst en literatuur*, Amsterdamse historische Reeks, kl. Serie, 34 (Amsterdam, 1997), pp. 65-77.
- IMMORTALITAS: Murphy Stephen, *The Gift of Immortality. Myths of Power and Humanist Poetics* (Madison, Fairleigh Dickinson U. P. - London, Associated Univ. Presses, 1997). Tractat immortalitatis poeticae argumentum apud Petrarcam (in *Africa*), Politianum (in *Silvis*, q. t. *Ambra et Nutricia*) et Budaeum (*De Philologia; De Transitu*).
- IUS CANONICUM: Rotae Romanae Tribunal (ed.), *Decisiones seu Sententiae selectae inter eas quae anno 1993 prodierunt*. Volumen LXXXV (Libreria Editrice Vaticana, 1996).
- LITURGIA CATHOLICA: Bugnini A., *La Riforma liturgica (1948-1975)* (Roma, 1983); Id., *The Reform of the Liturgy 1948-1975*. Translated by M. J. O'Connell (Collegeville, Minn., The Liturgical Press, 1990).
- MUSICA: Luque Moreno J., 'Música y filología en el siglo XVI', in *Artes clásicas*, pp. 467-84; — Dusoir R. - Otte E. (redd.), *Antwerpse muziekdrukken. Vocale en instrumentale polyfonie (16de-18de eeuw)*, Publicaties van het Museum Plantin-Moretus en het Stedelijk Prentenkabinet, 35 (Antwerpen, 1996). Catalogus exhibitionis.
- NIHIL: Ossola C., *Le antiche memorie del Nulla* (Roma Storia e Letteratura, 1997). Tractantur Aemilius Portus, Matthaeus Frigillanus, Jacobus Gaffarel, Th. Marcilius, alii.
- ORBIS NOVUS: *Il cristianesimo nel mondo atlantico nel secolo XVII. Atteggiamenti dei cristiani nei confronti dei popoli e delle culture indigene. Atti*

della tavola rotonda tenutasi a Montréal (martedì 29 agosto 1995) al XVIII Congresso internazionale di Scienze Storiche, Pontificio Comitato di scienze storiche, Atti e documenti, 6 (Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana, 1997). Consulas praeprimis I. Vázquez Janeiro, 'La visione di America en la Europa del siglo XVII' (pp. 11-54), ubi i. a. attingitur fama Fracastoriana.

OTIUM: Fumaroli M. - Ph.-J. Salazar - E. Bury (eds.), *Le loisir lettré à l'âge classique*, Travaux du Grand Siècle, 4 (Genève, Droz, 1996). Continet i. a. J.-R. Armogathe, 'L' Otiūm est-il un péché?' (pp. 53-61); C. Nativel, 'Les lettres, un gai commerce?' (pp. 149-71; agitur de C. Barlaeo); Ph.-J. Salazar, 'Huet, ou l'amour des lettres' (pp. 233-53).

UTOPIA: Glaser H. A., *Utopische Inseln. Beiträge zu ihrer Geschichte und Theorie* (Frankfurt/M., 1996).

PROSODIA: Pascuala Barea J., 'La teoría prosódica en el siglo XVI: de la Gramática de Lebrija al Lebrija de los jesuitas', in *Artes clásicas*, pp. 519-24.

VELLUS AUREUM: Tournoy G., 'De Orde van het Gulden Vlies in de Latijnse literatuur (15de - 17de eeuw)', in *L'Ordre da la Toison d'or, de Philippe le Bon à Philippe le Beau (1430-1505): idéal ou reflet d'une société?*, ed. C. Van den Bergen-Pantens (Brussels - Turnhout, 1996), pp. 141-50.

Vide et supra 1.2.: Germania (Ludwig).

### 1.6 Scientifica

— Bogaert-Damin A.-M. et Piron J.A., *Images de jardins du XVI au XXe siècle dans les collections de la Bibliothèque universitaire Moretus Plantin*, Publications de la B.U.M.P. (Mons, 1996).

— Cardini R. & Mariangela Regoliosi, *Umanesimo e Medicina. Il problema dell' 'individuale'* (Roma, Bulzoni, 1997). Studia tria: Chiara Crisciani, "L' 'individuale' nella medicina tra Medioevo e Umanesimo: i 'consilia'; Nancy G. Siraisi, "L' 'individuale' nella medicina tra Medioevo e Umanesimo: i 'casi clinici'; Graziella Federici Vescovini, "L' 'individuale' nella medicina tra Medioevo e Umanesimo: la fisiognomica di Michele Savonarola."

— Fisichella R. (red.), *Storia della Teologia*, 3 voll. (Roma-Bologna). T. 1: *Dalle origini a Bernardo di Chiaravalle* (1995); t. 2: *Da Pietro Abelardo a Roberto Bellarmino* (1996); t. 3: *Da Vitus Pichler a Henri de Lubac* (1996).

— Huisman Fr. en Catrien Santing (edd.), *Medische Geschiedenis in regionaal perspectief: Groningen 1500-1990* (Rotterdam, Erasmus Publishing, 1997). De historia medicinae in regione Groningensi. Ad studia neolatina pertinent: C. Santing, "Doctor philosophus. Humanistische geleerdheid en de professionalisering van de vroegmoderne medicus" (pp. 23-48); Bunna Ebels-Hoving, "Antonius Deusing (1612-1666) en de koorts" (pp. 49-68). Deusingius scripsit *Ideam doctrinae de febribus* (Groningae, 1655); Fr. Huisman, "De correspondentie. Medici, staat en samenleving tijdens de Nederlandse Verlichting" (pp. 69-100). Tractantur, i. a., dissertationes Groningenses Iohannis Goudt, *De morbis regioni Groningo-Omlandicae maxime familiaribus eorumque causis praecipuis*, et Gualteri van Doeveren

- (1730-1783), *De sanitatis Groninganorum praesidiis ex urbis naturali historia derivandis* (1770).
- Kiel L., *Latein für Biologen*, Lindauers Uni-Texte (München, J. Lindauer Verlag, 1994). Accedunt specimina Latinitatis botanicae.
  - Mandosio J.-M., 'La scienza della Natura nelle classificazioni rinascimentali delle scienze e delle arti', in *Uomo e Natura*, pp. 125-54.
  - *Materiae promotionis. Natuurwetenschap aan de Oude Universiteit Leuven* (Leuven, Katholieke Universiteit, 1997). Catalogus exhibitionis Lovanien-sis.
  - Monheit M. L., 'Guillaume Budé, Andrea Alciato, Pierre de l'Estoile: Renaissance Interpreters of Roman Law', *Journal of the History of Ideas*, 58 (1997), 21-40.
  - Quinlan-McGrath Mary, 'The Villa Farnesina, Time-Telling Conventions and Renaissance Astrological Practice', *JWCI*, 58 (1995), 53-71.
  - Stirling I., *Lexicon nominum herbarum, arborum fruticumque linguae Latinae. Ex fontibus Latinitatis ante saeculum XVII scriptis*, II: C-H (Budapest, Encyclopaedia, 1997).
  - Triebs M., *Die medizinische Fakultät der Universität Helmstedt (1576-1810). Eine Studie zu ihrer Geschichte unter besonderer Berücksichtigung der Promotions- und Übungsdisputationen* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1995).
  - vide etiam: *Uomo e Natura*; 4.2: Benedictus Iohannes Baptista; Copernicus Nicolaus; Fracastorius Hieronymus; Kielmeyer Carolus Fridericus; Leib-nitius; Mercator Gerardus; Mellinger Iohannes; Cysat Iohannes Baptista; Nunes Petrus; 4.2: Hugenus Christianus; Saussure, Horatius-Benedictus de; Vesalius.

#### 1.7. Ecdotica

- Rummel E. (ed.), *Editing Texts from the Age of Erasmus* (Toronto U. P., 1996).
- Rabbie E., 'Editing Neo-Latin Texts', *Editio*, 10 (1996), 25-48.
- Vide supra 1.1: Kristeller.

#### 1.8. Didactica

- Caravolas J.A., 'Apprendre à parler une langue étrangère à la Renaissance', *Historiographia linguistica*, 22 (1995), 275-309.
- Rizzo Silvia, 'L'insegnamento del Latino nelle scuole umanistiche', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 3-29. Tractantur imprimis L. Valla, Gaspar Veronensis, Nicolaus Perottus, Bartholomaeus Sulmonensis.

#### 1.9. Interpretatoria

- Hassler G., 'Vulgarisation ou traduction? Une comparaison entre les principes de la traduction chez Luther et les concepts de la Renaissance italienne', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 273-81.

## 2. Poetica

### 2.1. Generalia

- Althaus T., *Epigrammatisches Barock*, Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte, 9 (Berlin, New York, 1996).
- Cappelli G. M., 'Briciole poetiche tra Napoli e Maiorca. Sette poesie inedite del secolo XV', *Faventia*, 19 (1997), 89-108. Eduntur carmina quae scripsere Petrus Lucianus Columines, Ferdinandus Valentinus, Ioannes Antonius Porcellius. Attingitur et Franciscus Philelphus.
- Carbón Sierra A., 'Sobre las traducciones latinas de Jose María Heredia', *Revista de Literatura Cubana*, 22-23 (1994), 5-28.
- Devaux Aug., *La poésie latine chez les Chartreux. Une anthologie avec traduction française*, Analecta Cartusiana, 131 (Salzburg, Institut für Anglistik und Amerikanistik Universität Salzburg, 1997). A Media Aetate ad annum 1988.
- Dimler G.R., 'Imitatio, innovatio and Jesuit Emblem Theory', in *European Iconography*, pp. 209-222.
- Fantazzi C., 'The Style of Quattrocento Latin Love Poetry', *ICJT*, 3 (1996), n. 2, 127-46.
- Hardie P., 'After Rome: renaissance epic', in A. J. Boyle (ed.), *Roman epic* (London, New York, Routledge, 1996), pp. 294-313.
- Ludwig W., *Der Ritt des Dichters auf dem Pegasus und der Kuß der Muse - zwei neuzeitliche Mythologeme*, Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philol.-Hist. Klasse 1996, Nr. 3 (Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1996).
- McDiarmid J.F., 'Classical Epitaphs for Heroes of Faith: Mid-Tudor Neo-Latin Memorial Volumes and Their Protestant Humanist Context', *ICJT*, 3 (1996), n. 1, 23-47.
- Murphy St., *The Gift of Immortality. Myths of Power and Humanist Poetics* (Madison - London, Associated U. Presses, 1997). Continet capita de Petrarca, Politiano et G. Budaeo.
- Pascual Barea J., 'El hexámetro espondíaco en la poesía hispano-latina del Renacimiento', in Aldama A. M. (ed.), *De Roma al siglo XX* (Madrid, UNED y Univ. Extremadura, 1996), II, 819-26.
- Rypson P., "'Homo quadratus in labyrintho". The Cubus Visual Poem from Antiquity until Late Baroque', in *European Iconography*, pp. 7-21.
- Sacré D., 'La poésie néo-latine en France au XIXe siècle', in *Réception du latin*, pp. 67-77.
- Saunders A., 'Word, Image and Illustration in 16th- and 17th-century emblems in France', in *European Iconography*, pp. 175-189.
- Van Marion O., 'Epistolae quasdam sub Heroidum antiquarum nomine pueri scripsimus: enkele liefdevolle antwoorden aan Ovidiaanse heldinnen nader bekeken', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 9 (July 1997), 4-8.
- Van Tongerloo V., *Etude comparative de cinq traductions latines de l'Art Poétique de Boileau* (Unpubl. diss. Univ. Antwerpen (UIA), 1996). Artem

- Latine reddidere Michael Godeau (1656-1736), Armandus Laurentius Paul (Saint-Chamas 1740 - Lugduni 1809), Iacobus Iosephus Deglimes (Bruxellis 1778 - Wavriae 1828), J.-A. Chambonnet (fl. 1820) et J.-J. Laval (fl. 1822-1824).
- Vosters S.A., 'Love Fever: Guevara, Gruterus, Catsius and "Schoonhovius"', *HL*, 46 (1997), 279-325.
  - Waterschoot W., 'Emblemataliteratuur uit de Officina Plantiniana in de zeventiende eeuw', in *Moretus*, pp. 451-68.
  - Vide et supra 1.2.: Germania: Bamberg (Wagner); Hungaria (Tüskes-Knapp); — 1.4. (Heckscher - Sherman; Leonhardt); — 1.5. (Emblematica); — infra 2.2.: Wynhouts Bernardus.

## 2.2. Poetae

- ABEL MICHAEL (Frankfurt/O., ca. 1542 - ca. 1609): Rädle F., 'Wirklichkeit und poetische Welt in Michael Abels Gedichten', in *Northern Europe*, pp. 151-78.
- ACERNUS SEBASTIANUS: vide Clonovius.
- ALCIATUS ANDREAS: Andrea Alciato, *Emblemata*, Lyons, 1550. Translated and annotated by B. I. Knott with an introduction by J. Manning (Aldershot, Scolar Press, 1996); — André Alciat, *Les Emblèmes. Fac-simile de l'édition lyonnaise Macé-Bonhomme de 1551*. Préface de P. Laurens. Table de concordance de Florence Vuilleumier (Paris, Klincksieck, 1997); — Russell D., 'Alciato (Andrea)', in *Centuriae*, pp. 51-55; — Talavera Estesio F. J., 'Los comentarios humanísticos españoles a los Emblemas de Alciato en el siglo XVI', in *Artes Clásicas*, pp. 679-86.
- ALEGRE FRANCISCUS XAVERIUS: Van der Poel M., 'Francisco Javier Alegre (1720-1788) and the Use of Latin in the Eighteenth Century', *Studi umanistici Piceni*, 13 (1993), 209-17.
- AMBROSI IOHANNES: *Carmina Latina* (Perugia, Istituto di Filologia latina, 1997). Parerga Ambrosiana.
- ANONYMUS LUSITANUS: *Carmen de Conimbricensis Hectoris memorando casu*. Vide infra 4.2: Petrus Nunes, pp. 105-10. Editio princeps carminis epici iocosi.
- ANYSIUS JANUS: Vecce C., 'Giano Anisio e l'umanesimo napoletano. Note sulle prime raccolte poetiche dell' Anisio', *Critica letteraria*, 23 (1995), num. 88-89, 63-80.
- ARCE, FERDINANDUS DE (° Benavente; fl. Salamanca ca. 1530): Serrano Cueto A., 'Sobre la fábula latina en el Renacimiento: a propósito de la *Culicis et Leonis fabula* de Fernando de Arce', *Excerpta Philologica*, 3 (Cádiz, 1993), 451-62.
- ARIAS MONTANUS BENEDICTUS: Charlo Brea L., 'El poema *De divinorum nominum usu et interpretatione* de Benito Arias Montano', *Euphrosyne*, 23 (1995), 319-31; — Id., 'El poema *De psalmorum studio atque usu* de Benito Arias Montano', in *Artes clásicas*, pp. 425-34; — Id., 'Los nombres de Dios en el salmo IV montaniano', *REE*, 52 (1996), 1015-26; — Dávila

- Pérez A., 'El libro de los *Secula* de Benito Arias Montano: Acercamiento a su fondo religioso', *REE*, 52 (1996), 1041-59; — Marín Mellado G., 'El poema *De Noahhi Occupatione et vini inventione, usu et abusu* de Benito Arias Montano', *REE*, 52 (1996), 1061-80; — Maestre Maestre J. M., 'El epigrama laudatorio de Benito Arias Montano a los *De ratione dicendi libri duo* de Alfonso García Matamoros', *REE*, 52 (1996), 987-1013; — Navarro López J. L., 'El poema I de los *Humanae Salutis Monumenta* de Benito Arias Montano', *REE*, 52 (1996), 1027-39. Editio critica et notis illustrata; — Sánchez Salor E., 'Arias Montano, entre la cruz y la pluma', *REE*, 52 (1996), 883-935;
- AUDEANTIUS HUBERTUS: vide infra 4.2.: Lipsius (Mouchel: Tournoy).
- AUGURELLIUS IOANNES AURELIUS: Amann-Bubenik J., *Giovanni Aurelio Augurellis Elegienbuch zum Turniersieg des Giuliano de' Medici. Ein Beispiel für das Fortwirken augusteischer Dichtung im Florenz Lorenzos des Prächtigen* (Diplomarbeit Universität Wien, Juni 1993). Editio, interpretatio Germanica et enarratio.
- AURATUS IOHANNES: Demerson G., 'Dorat (Jean)', in *Centuriae*, pp. 323-31.
- BAUDELAIRE FRANCISCUS: Pinel Marie, 'Baudelaire et la décadence: soleil couchant ou esprit d'enfance?' in Perrine Galand-Hallyn (ed.), *Les Décadents à l'école des Alexandrins* (Presses univ. de Valenciennes, 1996), pp. 41-61.
- BEBELIUS HENRICUS: vide infra 4.2.
- BECCADELLIUS ANTONIUS: O'Connor E., 'Hell's Pit and Heaven's Rose: the Typology of Female Sights and Smells in Panormita's *Hermaphroditus*', *Mediaevalia et Humanistica*, n. s. 23 (1996), 25-51; — Regoliosi M., 'Dittico intertestuale. Per una lettura del Panormita e del Sannazaro', in *Cap-pelletto*, pp. 243-52.
- BELLAUS IOACHIMUS: Maréchaux P., 'Le masque d'Ovide. Figures de l'imaginaire élégiaque dans les *Regrets* et dans les *Poemata* de Du Bellay', in Belenger Y. (ed.), *Du Bellay et ses sonnets romains. Etudes sur les Regrets et les Antiquitez de Rome*, Collection Unichamp, 42 (Paris, 1994), pp. 271-96.
- BEMBUS PETRUS: Vecce C., 'Bembo (Pietro)', in *Centuriae*, pp. 97-107.
- BEZA THEODORUS (1519-1605): Ludwig W., 'Theodore de Bèze und Heinrich Rantzau über ihre Bücherliebe', *Philologus*, 141 (1997), 141-44.
- BOIARDUS MATTHAEUS MARIA: Boiardo M. M., *Pastoralia*. Testo critico, commento e traduzione di S. Carrai, Scrittori italiani commentati, 2 (Padova, 1996).
- BONIS, IOANNES DE: Maria A. Vinchesi, 'L'inedita ecloga *Parnasus* di G. De Bonis in morte del Petrarca', *Quaderni Petrarqueschi*, 9 (1992 [1996], 315-31.
- BRAHE SOPHIA: vide infra 4.2: Penot Bernardus.
- BRANTIUS SEBASTIANUS: Wuttke D., 'Ex ungula cervam. Sebastian Brant und die Nördlinger Hirschkuh', in *Ut granum sinapis*, pp. 131-7; — vide infra: Wernherus.
- BRIXIUS GERMANUS: De la Garanderie M.-M., 'Brie (Germain de)', in *Centuriae*, pp. 305-10.

- BUCHANANUS GEORGIUS: Ford Ph., 'Buchanan (George)', in *Centuriae*, pp. 213-20; — McFarlane I. D., 'Towards a Reliable Edition of George Buchanan's Profane Poems', in *Ut granum sinapis*, pp. 305-8; — vide et infra: Mil-tonus (Haan).
- CAPILUPUS LAELIUS: Tucker G. H., 'Mantua's "Second Virgil". Du Bellay, Montaigne and the Curious Fortune of Leſio Capilupi's *Centones ex Vir-gilio* [Romae, 1555]', in *Ut granum sinapis*, pp. 264-91.
- CASCALES FRANCISCUS: Ramos Maldonado S., 'Figuras del motejar y técnica satirica en los epigramas del humanista murciano Francisco Cascales', in *Artes clásicas*, pp. 525-31.
- CATSIVS JACOBUS: vide supra 2.1.: Vosters.
- CELTES CONRADUS: Wuttke D., 'Celtis Protucius (Conradus)', in *Centuriae*, pp. 261-7.
- CHAMBONNET J. A.: vide supra 2.1.: Van Tongerloo.
- CLONOVIVS (ACERNVS) SEBASTIANVS F., S. F. Klonowic "*Roxolania. Roksolania czyli ziemie Czerwonej Rusi*", edited and translated [into Polish] by M. Mejor, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, 6 (Warszawa, 1996).
- COELIVS GEORGIVS: Vide infra 4.2: Petrus Nunes.
- COLUMINES PETRVS LVCIVS: vide supra 2.1. (Cappelli).
- CONSTANTIVS ANTONIVS: Arbizzoni G., 'La saffica di Antonio Costanzi per le nozze di Costanzo Sforza e Camilla d'Aragona', in *Cappelletto*, pp. 253-69.
- CORDVS EURICIVS: Müller Armgard, *Das Bucolicon des Euricius Cordus und die Tradition der Gattung. Text, Übersetzung, Interpretationen*, Bochumer Altertumswiss. Colloquium, 27 (Trier, WVT Wissenschaftl. Verlag, 1997); — Schmidt P. G., 'Cordus Gedichte auf die Bettelmönche', in *Hundert Jahre Historische Kommission für Hessen 1897-1997. Festgabe* (Marburg, 1997), pp. 427-35.
- CORRACEVS (CORREA) THOMAS (Coimbra 1536 - Bologna 1595): Guzmán Arias C. - J. I. Andújar Cantón, 'El género epigramático en Tomás Correa', in *Artes clásicas*, pp. 453-60.
- CORRARIVS GREGORIVS: Traina A., 'I versi latini di Gregorio Correr: contributi a un'edizione critica', in *Ut granum sinapis*, pp. 14-23.
- CORYCIANA: *Coryciana*. Critice edidit, carminibus extravagantibus auxit, praefatione et annotationibus instruxit Iosephus IJsewijn, Academiae Latinitati Fovendae Varia, 7 (Romae, Herder, 1997). Addenda quaedam:  
= Ad carmen 64: Prof. Julia Gaisser (Bryn Mawr) alterum exemplar huius carminis repperit in codice Vaticano latino 2836, f. 105r. Habet lectiones varias has: v. 2: æthereo; v. 4: blandiloquo; v. 9: haec sunt; v. 14 ab initio ita legebatur: "Et polycletea signa peracta manu"; subito cancellatum est et pro eo scriptum: "Nec vaga phidiacum nobile iactet ebur." v. 15: cedat; v. 16: Et polycletea signa peracta manu (cf. v. 14). Accedit quod f. 104r (f. 104v vacat) hoc carmen Corycianum extravagans legitur:  
Iulianus Princivallus Camers Angelo Colotio polyhistori.

Angele, cui Latiae debent Graiaequae Camenae,  
Cui volitat celebris fama per ora virum,

Sancta cui pectus fervet probitate fideque,  
 Quem pro re dignis dextera larga probat.  
 Angele, quem mite ingenium cumulataque virtus  
 Et pudor, et recti plurimus ornat amor,  
 Accipe, Corici, de marmore carmina iussis  
 Facta tuis: sint te præsides digna legi.  
 At fælix operis decus æternumque laborem  
 Exiguo doleo deterere ingenio,  
 Cui nec Meonides satis est, nec Musa Maronis,  
 Nec se cum Musis credat Apollo parem.  
 Paruimus tamen imperio mea namque facultas  
 Est tua, quæcumque est, Angele, iure tuo.

= Ad carmen 242: Carmina Coryciana Pauli Cerrati in editione *Operum*, quae Vercellis 1778 prodiit, immutata inveniri (ut suspicatus sum) nuntiavit W. Ludwig;

= ad Indicem, p. 394: Ioannes Baptista ALMADIANUS est nobilis Viterbiensis, scriptor apostolicus et clericus de camera, qui Cardinalibus Ioanni Columnae et Oliverio Carafae ministravit, novit autem Pomponium Laetum, Hadrianum Cardinalem Castellesium et Bartholomaeum Platynam. Vide G. Signorelli, *Il Cardinale Egidio di Viterbo* (Florentiae, 1929), p. 259 et P. Paschini, *Tre illustri prelati del Rinascimento* (Romae, 1957), p. 48.

CRACCO DOMINICUS: Velghe D., 'Domien Cracco: An Introduction to a Nineteenth-Century Latin Poet', *HL*, 46 (1997), 363-80.

CRUSIUS MARTINUS: Ludwig W., 'Das Geschenkexemplar des *Germanograecia* des Martin Crusius für Herzog Ludwig von Württemberg', *Zeitschrift für Württembergische Landesgeschichte*, 56 (1997), 43-64.

CZEPKO DANIEL: *Sämtliche Werke*, unter Mitarbeit von U. Seelbach hrsg. von H.-G. Roloff und M. Szyrocki†. 2. Band: *Vermischte Gedichte*. 1. Teil: *Lateinische Gedichte*. Bearbeitet von L. Mundt und U. Seelbach, Ausgaben deutscher Literatur des XV. bis XVIII. Jhts (Berlin - New York, W. De Gruyter, 1996).

DANIELOU JOHANNES (1905 - 1974): Sacré D., 'Oedipus Rex Stravinscianus (1927)', *Melissa*, 76 (1997), 8-11.

DANTISCUS IOANNES: *Joannes Dantiscus (1485-1548). Polish Ambassador and Humanist. Proceedings of the International Colloquium, Brussels, May 22-23, 1995*. Edited by J. IJsewijn and W. Bracke, *Studia Europaea*, 2 (Brussel, Kon. Academie W.L.S.K. van België, 1996 [Distribution through Brepols, B-2300 Turnhout, Belgium]). *Commentationes XII de vita et operibus Dantisci*. Vide imprimis B. Milewska-Wazbinska, "The Poetry of Jannes Dantiscus in the Diplomatic Service" (pp. 109-14) et A. Skolimowska, "Catalogue of Jannes Dantiscus' Correspondence: Objectives, Needs and Achievements" (pp. 115-8). Accessit plenissima bibliographia Dantiscana.

DEGLIMES JACOBUS JOSEPHUS (Bruxellis 1778 - Wavriae 1828): vide supra 2.1.: Van Tongerloo.

DEL TON IOSEPHUS (Dignano d'Istria 29 XII 1900 - Roma 1 III 1997): vide mortis huius poetæ nuntium, homiliam funebrem et commemorationem in



- Osservatore Romano* 3/4 III 1997, p. 2 et 3; 5 III 1997, p. 4; 5 IV 1997, p. 5. Edidit *Vaticana Levia. Epigrammata* de rebus Romanis et Vaticanis (Roma 1950; iterum Mediolani 1968); *Tiberinae Voces* (Romae 1958), quae sunt Adumbrationes, Lucubrationes et Epistolae; — Egger C., 'Iosephi Del Ton, amici morte adepti, memoria et recordatio', *Latinitas*, 45 (1997), 81-83; — Giannangeli C., 'Iosephus Del Ton de vita decessit', *ibid.*, 84-86.
- DONNE JOHANNES: John Donne, *The Variorum Edition of the Poetry of John Donne*. Vol. 8: *The Epigrams, Epithalamions, Epitaphs, Inscriptions, and Miscellaneous Poems*. General Editor Gary A. Stringer (Bloomington, Indiana U. P., 1995).
- DOUSA JANUS: Heesakkers C. L., 'Douza (Janus)', in *Centuriae*, pp. 334-40; — vide et supra 1.5.: Catullus.
- FERDINANDUS VALENTINUS: vide supra 2.1. (Cappelli).
- FERRUCCIUS ALOISIUS CHRYSOSTOMUS: vide supra 1.2.: Italia (*Dizionario biografico degli italiani*).
- FERRUCCIUS MICHAEL: vide supra 1.2.: Italia (*Dizionario biografico degli italiani*).
- FLAMINIUS MARCUS ANTONIUS: vide infra sub nomine 'Naugerius', et 4.2., sub nom.
- FOLENGUS THEOPHILUS: Teofilo Folengo, *Opus Merlini Cocai poetae Mantuani Macaronicorum*. Ristampa anastatica a cura di A. Nuovo, G. Bernardi Perini, R. Signorini (Volta Mantovana, Mantova, Bassano del Grappa, Assoc. Amici di M. Cocai, 1994).
- FORESTUS PETRUS: Heesakkers C. L., 'Petrus Forestus in gedichten en brieven', in *Petrus Forestus Medicus*, ed. H. A. Bosman-Jelgersma, s. l. a. (Amsterdam/Stolwijk, Duivendrecht, 1996), pp. 119-241. Eduntur, in linguam Nederlandicam vertuntur, illustrantur Petri Foresti epistolae et carmina.
- FRACASTORIUS HIERONYMUS: Muñoz Martín M. N., 'Aspectos de la teoría poética renacentista: el *Naugerius* de Fracastoro', in *Artes clásicas*, pp. 507-17; — vide etiam supra 1.5. (Novus Orbis).
- FRIZOLIUS LAURENTIUS: Poma L., 'Apocriphi tassiani', in Fr. Gavazzeni e G. Gorni (edd.), *Le tradizioni del testo. Studi di letteratura italiana offerti a Domenico De Robertis* (Milano-Napoli, Ricciardi, 1993), pp. 201-8. Auctor est odae illius celeberrimae *Ad Nubes* Torquato Tasso falso adscripta.
- GAERTNER JOHANNES ALEXANDER: Sacré D., 'In memoriam Johannes Alexander Gaertner (1912-1996), Latijns dichter uit de Verenigde Staten', *Kleio*, 26 (1996-1997), 37-42.
- GEVARTIUS CASPAR: De Schepper M., 'Acroamata Nuptialia (1645): een typografisch epithalamium voor Balthasar II Moretus en Anna Goos', in *Moretus*, pp. 377-402. Non constat Gevartium silvae huius carminum fuisse auctorem, quam ego Jacobo Catero e S. I. addixerim [D. Sa.].
- GODEAU MICHAEL (1656-1736): vide supra 2.1.: Van Tongerloo.
- GOUFFAUX AEMILIUS (Halle 1840- 1924): Vannijvel U., *Onderzoek naar de Neolatijnse poëzie van Emile Gouffaux (1840-1924) en becommentarieerde editie van twaalf onuitgegeven gedichten* (Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 1997).

- GRAY THOMAS: Haggerty G. E., 'O lachrymarum fons: Tears, Poetry, and Desire in Gray', *Eighteenth-Century Studies*, 30 (1996), 81-95.
- GRIFFOLINUS FRANCISCUS: vide supra 1.5.: Homerus (Fabbri).
- GROTIUS HUGO: De Leemans P., 'Eine übersehene Secundus-Nachahmung bei Hugo Grotius', *WRM*, 21 (1997), 57-59; — vide et supra 1.5.: Catullus; 2.1.: Vosters.
- GRUTERUS IANUS: Heesakkers C. L., 'Gruterus (Janus)', in *Centuriae*, pp. 405-10.
- GUNARIUS HALVARDUS: Ekrem Inger, 'Melanchthon - Chytraeus - Gunarius: Der Einfluss des Geschichtsunterrichts und der Geschichtsschreibung in den deutschen Ländern und in Dänemark-Norwegen auf einen norwegischen Lektor (ca. 1550-1608)', in *Northern Europe*, pp. 207-25.
- HARTWELL ABRAHAMUS: Binns J., 'Abraham Hartwell, Herald of the New Queen's Reign. The *Regina Literata* (London, 1565)', in *Ut grantum sinapis*, pp. 292-304.
- HEINSIUS DANIEL: Duprat A. - Nativel C., 'Heinsius (Daniel)', in *Centuriae*, pp. 417-25.
- HILARIO VERONENSIS: Schmidt P. G., 'Die *Crisias* des Hilarion von Verona', in *Ut grantum sinapis*, pp. 53-86. Editio critica.
- HOBBS THOMAS: vide infra 4.2, sub nomine.
- HOIUS ANDREAS: Sacré D., 'Hoius (Hoyus, van (H)oye), Andreas', in *Nationaal Biografisch Woordenboek [van België]*, 15 (Brussel, Kon. Academie, 1996 [1997]), coll. 350-8.
- HOPKINS GERARDUS M.: Watt W. S., 'Notes on the Latin Poems of Gerard Manley Hopkins', *Translation and Literature*, 6 (1997), 83-88.
- HOSSCHIUS SIDRONIUS: Sacré D. (ed.), *Sidronius Hosschius (Merkem 1596 - Tongeren 1653) jezuïet en Latijns dichter. Publicatie n.a.v. zijn vierhonderdste verjaardag* (Kortrijk, Stedelijke Openbare Bibliotheek [Leiestraat 30, B-8500 Kortrijk], 1996); — Id., 'Ab oblivione vindicetur Sidronius Hosschius poeta Latinus (1596-1653), II: Artis Hosschianae specimina', *Melissa*, 73 (m. Aug. 1996), 8-9; III: *Melissa*, 74 (m. Oct. 1996), 7-8; — Id., 'A Forgotten Autograph Poem by Sidronius Hosschius S.I. (1596-1653)', *Ziva Antika*, 45 (1995 [1997]), 271-286; — vide etiam infra 4.2.: Lipsius (Sacré).
- HUETIUS PETRUS DANIEL: Salazar P. J., 'Huet (Pierre Daniel), in *Centuriae*, pp. 427-31.
- HUGENIUS CONSTANTINUS: *A Selection of the Poems of Sir Constantijn Huygens (1596-1687). A parallel text translated, with an introduction and appendices* by P. Davidson and A. van der Weel (Amsterdam U.P., 1996). *Carmina Latina et Nederlandica selecta*; — Ter Meer T., 'Huygens' eerste pennevruchten: schoolwerk of toch niet helemaal?', *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, 112 (1996), 320-335.
- HUTTENUS UDALRICUS: vide infra 4.2., s. v.
- IRIARTE THOMAS: Salas Salgado F., 'La *Metrificatio invectivalis* de Tomás de Iriarte o un episodio de la *Querelle des anciens et des modernes*', *HL*, 46 (1997), 326-62.

- KREIHING JOHANNES: Dimler G.R., 'Rhetorical Principles in Emblems of Education in Johannes Kreihing's *Emblemata ethico-politica*', *AHSI*, 65 (1996), 129-37.
- KYNASTON FRANCISCUS: H. Wolf, *Sir Francis Kynastons Übersetzung von Chaucers Troilus and Criseyde. Interpretation, Edition und Kommentar*, *Bibliotheca Humanistica*, 6 (Frankfurt/M., Berlin, Bern, New York, P. Lang, 1997).
- LANDINUS CHRISTOPHORUS: Kallendorf C., 'Landino (Cristoforo)', in *Centuria*, pp. 477-83; — Murgatroyd P., 'Landino's *Xandra* 3.3 and its ancient Latin models', *RS*, 11 (1997), 57-60; — Rombach Ursula, 'L'idea della natura nella poesia di Cristoforo Landino', in *Uomo e Natura*, pp. 113-24.
- LANDIVAR RAPHAEL: Suárez Marcela A., 'Asimilación y recreación del adynaton y la similitudo en el libro II de la *Rusticatio Mexicana*', *NT*, 12 (1994), 227-38; — Ead., 'Los discursos del poder en la *Rusticatio Mexicana*', *NT*, 13 (1995), 107-115.
- LANDIVAR RAPHAEL: Suárez M.A., 'Análisis del acta de defunción del P. Rafael Landivar', *Faventia*, 18 (1996), 2, 99-107.
- LANSBERGIUS PHILIPPUS: Hallyn F., 'Un poème inédit de Philippe Lansbergen sur l'étoile nouvelle de 1604', *HL*, 46 (1997), 258-65.
- LAVAL J. J.: vide supra 2.1.: Van Tongerloo.
- LERNUTIUS JANUS: vide supra 1.5.: Catullus.
- LINDANUS LUDOVICUS: Geens J. - A. De Wachter, 'Ludovicus Lindanus (1609-1683), een merkwaardige pastoor-dichter van Rijmenam', *Haachts Oudheid- en Geschiedkundig Tijdschrift*, 11 (1996), 17-24 et 213-222.
- LIPSIUS JUSTUS: vide infra 4.2., s.v. (Mouchel: Papy).
- LUMMENAËUS A MARCA IACOBUS CORNELIUS (Gent 1570 - Douai 1629): vide infra 4.2.: Castellus Petrus. Editur carmen acrostichon Romae 1624/25 scriptum.
- MADSEN IACOBUS Arhusiensis: Friis-Jensen K., 'Versification and Topicality: Two Encomiastic Poems Written During the Seven Years War', in *Northern Europe*, pp. 179-92.
- MAIER MICHAEL (1569-1622): Raasveld P. P., 'Michael Maiers *Atalanta Fugiens* (1617) und das Kompositionsmodell in Johannes Lippius' *Synopsis musicae novae* (1612)', in A. Clement and E. Jas (edd.), *From Ciconia to Sweelinck. Donum natalicium Willem Elders*, Chloe, 21 (Amsterdam - Atlanta, GA., Ed. Rodopi, 1994), pp. 355-67.
- MARULLUS MICHAEL: Nichols F.J., 'Greek Poets of Exile in Naples: Marullus and Rhallus', in *Ut granum sinapis*, pp. 152-70.
- MARULUS MARCUS: Tomasovic M., *Marko Marulic - Marcus Marulus*. Traduit de l'italien par C. Béné. Avant-propos de B. Lucin, traduit du croate par V. Milos-Celin (Split, Marulianum - Paris, Almae matris Croatiae alumni, 1996); — *Colloquia Maruliana VI* (Split, Knjizevni Krug Split, 1997). Consulas i.a. Maruli epigrammata, ed. D. Novakovic (pp. 33-80); — *Dossier Marulic*, Cahiers Croates, 1-2 (Paris, printemps-été 1997. Commentationes variae; — *Marulic, humaniste européen*, Cahiers

- Croates, 1-2, Printemps-été 1997 (75018 Paris, rue Véron 11, 1997). Commentationes de Marco Marulo et de litteris Croaticis tempore Renatarum Litterarum.
- MILTONUS IOHANNES: Revard Stella P., *Milton and the Tangles of Neaera's Hair. The Making of the 1645 Poems* (U of Missouri Press, 1997); — Haan E., 'Two Neo-Latin Elegists: Milton and Buchanan', *HL*, 46 (1997), 266-278; — vide et infra 4.2, sub nom.
- MODIUS PARMENSIS [MOGGI MOGGIO]: Mariotti S., 'Note testuali a due carmi di Moggi Moggi', in *Cappelletto*, pp. 175-7.
- MORETUS BALTHASAR: Sacré D., 'Balthasar Moretus' *Conamina poetica* (1588-1592)', in *Moretus*, pp. 59-109; — cfr. etiam 4.2. s.v.
- NAUGERIUS ANDREAS: Andrea Navagero, *Lusus (Playful Compositions)*. Edited and Translated with Commentary by Allan M. Wilson (Cheadle Hulme, England, 1997). Editio privata et ad tempus quinque tantum exemplaribus parata. Exemplaria praesto sunt Mancunii in Bibliotheca J. Rylands, Londini in Bibliotheca Britannica, Venetiis in Bibliotheca Marciana et Lovanii in Bibliotheca Seminarii Philologiae Humanisticae (LHUM). Editio critica versione anglica et commentario exegetico locupletissimo aucta. Accessit Index verborum (pp. 883-1016) et, in appendice, *Lusus Pastorales* Marci Antonii Flaminii, Latine et Anglice.
- NISS JOHANNES (1584-1635): vide supra 1.5.: Catullus.
- PACHECUS FRANCISCUS (Jerez de la Frontera 1539/40 - Sevilla 1599): Pozuelo Calero B., 'El licenciado Pacheco y Lepanto: un poema latino de vaticinios y delirios imperiales', *Excerpta Philologica*, 4-5 (Cádiz, 1994-95), 335-69. Editur et enarratur carmen *In effigiem Io. Austrii*.
- PALINGENIUS STELLATUS MARCELLUS: Palingène (Pier Angelo Manzolli dit Marcello Palingenio Stellato), *Le Zodiaque de la vie (Zodiacus Vitae)*. Texte latin établi, traduit et annoté par J. Chomarat (Genève, Droz, 1996); — Ryle S. F., 'Fate, Free Will and Providence in the Zodiacus Vitae of Marcello Palingenio Stellato', in *Uomo e Natura*, pp. 209-226; — Widergeboren R. [= Chomarat J.], 'Palingène (Marcellus)', in *Centuriae*, pp. 587-93.
- PANNONIUS JANUS: Tuomisto P., 'Janus Pannonius and the Panegyricus Messalae', *Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae*, 36 (1995), 343-9; — vide etiam 4.2. s.v.
- PASCOLI IOHANNES: Dal Santo A., 'Quanti sit nobis aestimandum carmen "Margaritae Italarum Reginae" inscriptum, ab Alfrido Baccelli Italice compositum et a Io. Pascoli Latine translatum', *Latinitas*, 44 (1996), 203-18; — Iurilli A., *Novecento letterario italiano. Repertorio bibliografico* (Bari, Palomar, 1996), pp. 119-20; — vide infra: Vitrioli Didacus.
- PASQUALETTI OLYNTHUS (1916-1996): 'Radix excisa', *Sistematica*, num. 103 (1996), 24-5. Carmen; — 'Anni praeteriere quinquaginta', *Latinitas*, 45 (1997), 48-54. Carmen; — Eichenseer C., 'In memoriam piissimam Professoris Patris Olyndi Pasqualetti (1916-1996)', *Vox Latina*, 33 (1997), 446-7. Praecedit (pp. 442-445) carmen Pasqualettianum c. t. *Psychotro-*

- phica*; — Giannangeli C., 'Olynthus Pasqualetti de vita decessit', *Latinitas*, 44 (1996), 370-1. Poeta latinus; — Giralaldi G., 'Ricordo di O. Pasqualetti', *Sistematica*, num. 103 (1996), 26; — Veneroni B., 'In Olyndi Pasqualetti memoriam', *Latinitas*, 45 (1997), 79-80.
- PAUL ARMANDUS LAURENTIUS (Saint-Chamas 1740 - Lyon 1809): vide supra 2.1.: Van Tongerloo.
- PAUMGARTNERUS URBANUS: Kucher F.W., 'Aristeion Carinthiae - Ein Beispiel für die Rezeption der Antike und des Humanismus in Kärnten. Zwischenbericht aus der Übersetzerwerkstatt', *Ziva Antika*, 45 (1995 [1997]), 191-8.
- PETRARCA FRANCISCUS: *Il Petrarca latino e le origini dell'umanesimo*, Quaderni petrarcheschi I-II (Firenze, Le Lettere, 1992-1993 [1996]); — Blänsdorf J., 'Petrarcas lateinische Dichtung am Beispiel der Ep. metr. 16 und der Canzone 129', in *Worte, Bilder, Töne. Studien zur Antike und Antikerezeption*. Hrsg. von R. Faber - B. Seidensticker, Bernhard Kytzler zu Ehren (Würzburg, Königshausen & Neumann, 1996), pp. 231-43; — Clark R. J., 'Conrad of Querfurt and Petrarch on the Location of the Vergilian Underworld (with an Appendix on Petrarch's Avernian Sources)', *Papers of the British School at Rome*, 64 (1996), 261-72; — Gregoratti F., *Bibliografia delle opere a stampa su Francesco Petrarca nella Biblioteca civica 'Attilio Hortis' di Trieste*, Biblioteca di bibliografia italiana, 147 (Firenze, Olschki, 1996); — Kokole S., "'Utque manu pendientia nubila pressit". A Marble Relief of *Aquarius* by Agostino di Duccio, Petrarch's *Africa*, and Ovid's Description of *Notus*', *Ziva Antika*, 45 (1995 [1997]), 175-182; — Van Dooren F., 'Petrarca en Italië: *Epystole metrice* III. 24', *Hermeneus*, 69 (1997), 196-197. Epistola partim versa Nederlandice; — Vide et I.5, s. v. *Immortalitas*.
- PHILELPHUS FRANCISCUS: vide supra 2.1. (Cappelli).
- PICCOLOMINEUS AENEAS SILVIUS: Charlet J.-L., 'L'Eclogue d'Enea Silvio Piccolomini au lac d'Orta', in *Uomo e Natura*, pp. 243-265. Editio et versio francogallica.
- PIMENTA EMMANUEL Scalabitanus S. J. († 1603): Laurens P., 'La dernière danse de Salomé', in Perrine Galand-Hallyn (ed.), *Les Décadents à l'école des Alexandrins* (Presses univ. de Valenciennes, 1996), pp. 257-70. Eduntur et enarrantur epigrammata viii "de infelici genere mortis filiae Herodiadis saltatricis" e *Poematum* tomo I (Conimbricae, 1622).
- PIN(ARI)US ANTONIUS Portodemoeus (Porto de Mós, 1511? - Lisboa? 9 XII 1582 aut 9 I 1583): vide infra 4.2: Nunes Petrus. Editio princeps variorum epigrammatum.
- PLATTUS PLATINUS MEDIOLANENSIS: Nonni G., 'Carmina di Piattino Piatti per Federico di Montefeltro', in *Cappelletto*, pp. 311-34.
- POLITIANUS ANGELUS: Angelo Poliziano, *Silvae*. A cura di Fr. Bausi, Istit. Naz. Studi Rinasc., Studi e Testi, 39 (Firenze, Olschki, 1997). Editio critica commento et interpretatione poetica italica illustrata; — Corsi St., 'Il rapporto uomo-natura nel *Rusticus* di Angelo Poliziano: un confronto con i modelli classici', in *Uomo e Natura*, pp. 101-111; — Hallyn-Galand Perrine, 'Discours-nature et "naturel" du style chez Politien et Ronsard', in

- Uomo e Natura*, pp. 81-100; — Ead., 'Politien (Angelo)', in *Centuriae*, pp. 623-8; — Martelli M., *Angelo Poliziano. Storia e metastoria* (Lecce, Conte ed., 1995): cap. III: Poesia "minore", volgare e latino (pp. 139-204); IV: Il Libro delle epistole (pp. 267-330); — Vide et I.5, s. v. Immortalitas.
- PONTANUS IOHANNES JOVIANUS: Klecker E., 'Mista propago. Der Katasterismus der Virgo in Giovanni Pontanos Urania', *Wiener Studien*, 110 (1997), 221-44; — vide et supra I.5.: Catullus.
- PORCELLIUS IOANNES ANTONIUS: vide supra 2.1.: Cappelli.
- PYRRHUS DIDACUS LUSITANUS: Tucker G. H., 'Voix d'exil, voies divergentes chez deux Marranes portugais, Diogo Pires (1517-99) et João Rodrigues de Castelo Branco (1511-68)', *Revue des Sciences Humaines*, 245 (janvier-mars 1997), 33-49.
- QUAERENGUS ANTONIUS (° Patavii 1546): Motta U., 'Tra Paolo V e la Bibbia: la produzione epigrafica di Antonio Querenghi', *IMU*, 37 (1994), 137-69. Quaerengus tria ex quattuor epigrammata condidit, quae incisa sunt in basi obelisci ad Sanctam Mariam Maiorem. Item scripsit carmen polymetricum in columnae translationem. Nota quod epigrammata trimetris iambicis scripta sunt, non hexametris. Item carmen constat isdem trimetris (vv. 1-24) et distichis elegiacis (vv. 25-52); in v. 29 lege "Iessaeo" pro "Ieffaeo."
- RACINE IOHANNES: Soubeille G. - Soubiran J., 'Une épigramme latine de Jean Racine', *Revue française d'histoire du livre*, 65 (1996), nr. 90-91, 143-52.
- RADVANUS IOANNES Lithuanus († post 1592): Jonas Radvanas, *Radviliada* [ed. S. Narbutas] Bibliotheca Baltica (VAGA, 2600 Vilnius, Gedimino pr. 50, 1997). Editio photographica carminis epici, c. t. *Radivilias sive De vita et rebus praeclarissime gestis... Nicolai Radvili ... libri quattuor* (Vilnae, 1592). Accesserunt introductiones Lithuanice et Anglice scriptae necnon notae exegeticae Lithuanice.
- RANZOVIVS HENRICUS (1526-1598): vide supra: Beza Theodorus.
- RESENDIUS ANDREAS: Vide infra 4.2: Petrus Nunes.
- RHALLUS MANILIUS: vide supra s.v. Marullus (Nichols).
- RIMBAUD ARCTURUS: Forestier L., 'Rimbaud et le latin', in *Réception du latin*, pp. 27-33.
- RUTA (Ruuth) THEODORICUS (Borgå, ca. 1560 - Danzig, ca. 1607/17): I. Kajanto, 'Didrik Ruuth's *Prompemptikon*: The First Finnish Humanist Poem', in J. Vaahtera & Raija Vainio (edd.), *Utriusque Linguae Peritus. Studia in honorem Toivo Viljamaa*, Annales Universitatis Turkuensis, s. B 219 (Turku, 1997), pp. 170-9. Primum editur carmen mense aprili 1583 Rostochii scriptum.
- SAMBUCUS IOHANNES: Russell D., 'Sambucus (Johannes)', in *Centuriae*, pp. 707-9; — Wesseling A., 'Visie op het embleem in de zestiende eeuw', in A.C.G. Fleurkens, L.G. Korpel, K. Meerhoff (redd.), *Dans der muzen. De relatie tussen de kunsten gethematiseerd*, Studies over de kunsten, 1 (Hilversum, Verloren, 1995), pp. 45-55.
- SAMMARTHANUS SCAEVOLA: Magnien C., 'Sainte-Marthe (Scévole de)', in *Centuriae*, pp. 695-701.

- SANCTIUS FRANCISCUS: Mañas Núñez M., 'Dos poemas latinos de Francisco Sánchez de las Brozas a Luis de Lemos', *Alcántara*, 34 (1995), 7-18.
- SANGA IOHANNES BAPTISTA: vide supra 1.2: Italia/Roma (Reynolds).
- SANNAZARIUS JACOBUS: *The Major Latin Poems of Jacopo Sannazaro*. Translated by R. Nash (Wayne State U. P., 1995); — 'Twee elegieën (vertaling J.P. Guépin)', *De Tweede Ronde*, 18 (1997), 2, 192-8. Elegiae duae editae et Nederlandice versae; — Fantazzi Ch., 'Poetry and Religion in Sannazaro's *De partu Virginis*', in *Ut granum sinapis*, pp. 231-48; — Ternaux J.-C., 'Sannazaro (Jacopo)', in *Centuriae*, pp. 711-8; — vide et supra: Beccadellius (Regoliosi).
- SARBIIVS MATHIAS CASIMIRUS: Maciej Kazimierz Sarbiewski SJ, *Wybór Wierszy. Wybór, wstęp i opracowanie J. Z. Lichanski - P. Urbanki* (Krakow, Wydawnictwo WAM. Ksieza Jezuiti, 1996). Anthologia bilinguis; — Sarnawski J., 'Sarbievius (Mathias Casimirus)', in *Centuriae*, pp. 719-23. Omnino ignorat studia recentissima.
- SCHOONHOVIUS FLORENTIUS: vide supra 2.1.: Vosters.
- SCHURMAN, ANNA MARIA A: vide infra 4.2. s.v.
- SCHUT ENGELBERTUS: *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca 1420-1503)*. Edited by A. M. Coebergh van den Braak in co-operation with Dr. E. Rummel, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 10 (Leuven, Leuven U. P., 1997). Continet (1) *De arte dictandi*; (2) *Colores rhetoricales*; (3) *Tractatus de elegancia, compositione, dignitate dictatus*; (4) *De moribus mensae; de pane dialogus*; (5) *Prologus etc in Haneronis Diasyntheticis*. In libris *De arte dictandi* (quod est carmen plane mediaevale) corrigas haec: 49 'hortarive, rogare' (desideratur virgula); 93 'Exemplis istis res est tibi notificata' (non noticata); 98 'mandetur cartis' (non carti); 149 'michi' (non michi); 151 'tuus hostis' (non hostes); 176 'Sic alii venient mala vel tibi, si tibi scribo' (non si ...sic); 191 'hoc sic efficias' (non si); 217 'ut velit et possit' (non er); 221 deleas virgulam post 'longum'; 292 'Num fortuna satis effecit te locupletem' (non efficit); 301 'res expedit facienda' (non expedit); 399 'Ammonet iste locus ut te studiis bene dedas' (non dedes); 455 'doctior' (non doctrior); 512-521 desideratur interpunctio; 553 'retulisse' (non retulisse); 620 'nauta Chorrinthius esset' (non Chorrinthus); 629 'compescuntque manus nec vim faciunt Arioni' (non ne); 638 'per aquam fluitanti' (non aqua); 641 addas virgulam post 'ora'; 642 'quae sibi contigerant' (non contingerant); 655 'ceu Cicero perhibet' (non prohibet); 736 'Virtutes magnas veteres dixere quaternas' (non dicere); 842 'Tali quemque modo potes ob bona facta probare' (non quemquam); 867 'Si non urget eas sitis urgens esurisque' (non argens); 879 'Atque fere cuncta quamvis animalia captent' (non cuncte; ceterum sescenties producuntur syllabae in arsi); 876 'Quas penas meruit' (non quos); 920 'Linquet opes moriens, vivens linquetur ab ipsis' (non linquitur); 945 valde claudicat (an 'sive' legendum pro 'ut?'); 994 'opus efficias pietatis' (non efficias); 1076 'fuerat mihi nulla facultas' (non mala); 1123 'grates habeo tibi magnas' (non magna); 1183 'dicto cuique suam debes subiungere causam' (non cuiquam); 1210 valde claudicat; vix enim stare possunt

- haec: 'Que neque te neque me faciunt magis rerum peritum'); v. 1236 item claudicat 'Is quicumque bonus mihi scit non tribuendum': coniecerim 'non id tribuendum' vel 'non attribuendum'; 1250 'Sed si non ita sit ut dicas' (non ista); 1258 'Attamen egregia virtutes laude probasti' (non laudare); 1261 'Si iurgare velis illum qui laudibus ante' (non laudabis); 1285-1286 'Est ingens facinus obstacula ferre cuiquam/ quo minus officium complere suum bene possit' (non quiquam nec nimis); 1403 'Suntque duo, sunt tres' (non sunt et duo); 1421 'ruris amatores' (non ruri); 1466 'verba vetusta, nova translataque scripta' (non vetustas); 1499 'nos ornant metra poete' (non ornat)- post 'poete' sequatur virgula. Imitationibus autem Vergilianis addas: 1152 'que te demencia cepit' = *ecl.* 2, 69; 1237 'Namque fatebor enim dum versiculos resonarem': cfr. *ecl.* 1,31. Ceterum pp. 71, 73, 75 etc. legas 'colores', non colors. [D. Sa.]
- SECTANUS [SERGARDI] QUINTUS [LUDOVICUS]: Pepin R. E., 'Lodovico Sergardi and the Roman Satirical Tradition', *IJCT*, 2 (1995-1996), 555-9.
- SECUNDUS JANUS: Janus Secundus, *De kunst van het zoenen. De 'Kussen' en andere liefdesgedichten*. Vertaald door J. P. Guépin (Utrecht, Bijleveld, 1997); — Jean Second, *Les Baisers suivis de six poèmes*. Texte établi, présenté et traduit par O. Sers, *Le Corps fabuleux* (Paris, Les Belles Lettres, 1996); — vide et supra 1.5.: Catullus; 2.2.: Grotius (De Leemans).
- SOMMER IOHANNES: Poelchau L., 'Johannes Sommer (1542-1574)', *HL*, 46 (1997), 182-239.
- TAXUS (TASSO) TORQUATUS: Non scripsit oden *Ad Nubes!* Vide supra: Frizolius.
- TORRENTIUS LAEVINUS: De Landtsheer J., 'Laevinus Torrentius (1525-1595): humanist en bisschop', *De Brabantse Folklore en Geschiedenis*, num. 292 (dec. 1996), 3-17; — Ead., 'Laevinus Torrentius, auctor et fautor litterarum', *Handelingen van de Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 49 (1995 [1997]), 131-147.
- VALERIANUS PIERIUS: Pellegrini P. - F. Piovan, 'Nuovi contributi per la biografia di Pierio Valeriano', *IMU*, 37 (1994), 250-82.
- VANIERIUS JACOBUS: Wallner G., 'De Iacobi Vanierii carmine didactico "Praedium rusticum" inscripto', *Latinitas*, 44 (1996), 173-86.
- VEDELIUS ANDREAS SEVERINI: vide supra: Madsen.
- VEGIUS MAPHAEUS: Cristóbal V., 'Maffeo Vegio y su libro XIII de la Eneida', *Cuadernos de Filología clásica. Estudios latinos*, 5 (1993), 189-210; — Solana Pujalte J., 'El hexámetro del *Aeneidos Liber XIII* de Maffeo Vegio y sus modelos clásicos (I)', *Latomus*, 56 (1997), 382-95.
- VERINUS MICHAEL: Michele Verino, *Disticha Ethica. The Moral Reflections of a Pious Fifteenth-Century Teenager*. Latin Text with English Translation and a Few Brief Notes by Allan M. Wilson (Chaddle Hulme, England, 1997). Editio privata et ad tempus sex tantum exemplaribus parata. Exemplaria praesto sunt Mancunii in Bibliotheca J. Rylands, Londini in Bibliotheca Britannica et Lovanii in Bibliotheca Seminarii Philologiae Humanisticae (LHUM).



- VERINUS UGOLINUS: Thurn N. (ed.), *Ugolino Verino, Carlias. Ein Epos des 15. Jahrhunderts*, Humanistische Bibliothek II.31 (München, 1995). Editio critica et synoptica.
- VERZOSA IOHANNES: del Pino González E., 'Tradición retórica y epístola poética renascentista: la epístola de Verzosa a M.A. Bobba', in *Artes clásicas*, pp. 615-9; — Id., 'La epístola de Verzosa a Bernardino de Mendoza y los Comentarios de éste a las guerras de Flandes', in A.M. Aldama (ed.), *De Roma al siglo XX* (Madrid, UNED y Univ. Extremadura, 1996), II, 857-862; — Pérez Morillo M. M., 'El motivo amoroso de la caza en la Charina sive amores de Juan de Verzosa', in *ibid.*, pp. 833-844; — Ead., 'El impacto de la retórica en la Charina sive amores de Juan de Verzosa', in *Artes clásicas*, pp. 385-91.
- VILCHES IOHANNES: Talavera Esteso F. J. (ed.), *El humanista Juan de Vilches y su De variis lusibus sylva. Introducción, edición, traducción española, anotaciones e índices* (Malaga, Univ., 1995).
- VITRIOLUS DIDACUS: Morabito G., 'Un poeta reggino dello scorso secolo. Quando Pascoli ricordava Vitrioli', *Gazzetta del Sud*, 13-8-1996.
- WERNHERUS ADAM TEMARENSIS (1462-1537): Ludwig W., 'Matern Hatten, Adam Werner, Sebastian Brant und das Problem der religiösen Toleranz', *Zeitschrift Geschichte des Oberrheins*, 144 (1996), 271-99. Editur et enarratur Wernheri elegia ad Brantium de immaculata conceptione. Item enarrantur eiusdem argumenti carmina Brantii et Francisci Wileri. Accessit Materni Hatten Spirensis, amici Erasmi, vita magna ex parte novis adiunctis novata.
- WILERUS FRANCISCUS O.F. M. Basileensis: vide supra: Wernherus.
- WYNHOUTS BERNARDUS (Enkhuizen 1588 (?) - Brussels 1662): Van Den Haute R., 'Soins de santé et botanique à l'abbaye de Dieleghem', *Ons Graafschap*, 25 (Jette, 1995), 12-43. Wynhouts *Herbarii* scriptor erat idemque poeta. Accedunt poematia variorum in honorem Wynhoutsii, quae e codice Gandavensi non sine mendis sunt edita.

### 3. Scaenica

#### 3.1. Generalia

- Filippi Bruna, *La scène jésuite. Le théâtre scolaire au Collège Romain au XVII<sup>e</sup> siècle*. Thèse à l'École des Hautes-Études en sciences sociales (Paris, 1994). Cf. *Teatro e storia*, 9 (1994), 91-128.
- Porteman K., '9 september 1616. De Heilige Jan Berchmans speelt te Mechelen de rol van de H. Nathalia. Het jezuïetentoneel in de Zuidelijke Nederlanden', in R. L. Erenstein (red.), *Een theatergeschiedenis der Nederlanden. Tien eeuwen drama en theater in Nederland en Vlaanderen* (Amsterdam U.P., 1996), pp. 170-7.
- Phillips H., 'Italy and France in the Seventeenth-Century Stage Controversy', *The Seventeenth Century*, 11 (1996), 187-207.

- Rädle F., 'Komik im lateinischen Theater der frühen Neuzeit', in *Ut granum sinapis*, pp. 309-323.
- Valentin J.-M., 'Les jésuites et la scène: Orphée, Pallas et la *Renovatio mundi*', in Luce Giard - Louis de Vaucelles (edd.), *Les jésuites à l'âge baroque 1540-1640* (Grenoble, J. Millon, 1996), pp. 131-42.
- *La comédie à l'époque d'Henri II et de Charles IX. Première série, vol. 8 (1564-1573)*, Théâtre français de la Renaissance, 8 (Firenze, Olschki, 1996). Continet i.a. "Georgius Van Langeveldt (= Macropedius) et le théâtre scolaire".
- vide etiam infra 3.2.: Houcharius Eligius.

### 3.2. *Scriptores scaenici*

- ACEVEDO PETRUS PAULUS DE: Sierra de Cózar A., 'La comedia Metanea (1561) de Pedro Pablo de Acevedo', in Aldama A.M. (ed.), *De Roma al siglo XX* (Madrid, UNED y Univ. Extremadura, 1996), II, 929-38.
- CNAUSTINUS HENRICUS: R. John, 'Die Dido-Gestalt von Vergil bis Cnaustinus', in J. Irmscher (ed.), *Vergil: Antike Weltliteratur in ihrer Entstehung und Nachwirkung. Eine Aufsatzsammlung* (Amsterdam, Hakkert, 1995), pp. 83-93.
- GNAPHEUS GULIELMUS: vide infra 4.2: Honius.
- HEINSIUS DANIEL: *Auriacus, sive Libertas saucia* (1602). Editie met vertaling, inleiding en commentaar door J. Bloemendaal, 2 voll. (Ph. D. Utrecht, Voorthuizen, Florivallis, 1997); — Id., '“Mon Dieu, mon Dieu...”'. Aspecten van literatuur en werkelijkheid in Daniel Heinsius' *Auriacus, sive Libertas saucia*', *Bulletin Geschiedenis, Kunst, Cultuur*, 5 (1996), 91-107.
- HOUCARIUS ELIGIUS: De Vroomen J. R., '8 september 1512. Het Latijnse humanistische schooldrama Grisellis van Eligius Houcharius wordt in Gent gespeeld. Latijns drama en scholierentoneel', in R.L. Erenstein (red.), *Een theatergeschiedenis der Nederlanden. Tien eeuwen drama en theater in Nederland en Vlaanderen* (Amsterdam U.P., 1996), pp. 80-85.
- MACROPEDIUS GEORGIUS: vide sub 3.1.
- PAPAEUS PETRUS: Adeva Martín I., 'Comentarios latinos del maestro Venegas a la comedia *Samarites*', in J. Oroz Reta (ed.), *Actas del I Simposio de latín cristiano* (Madrid, 1990), pp. 159-66. Tractat Alexii Vanegas [Venegas] Toletani *dilucida scholia* (Toleti 1542) in nova editione comoediae Petri Papaei (1539) anno 1542 Toleti excusa.
- PICCOLOMINEUS AENEAS SILVIUS: *Enea Silvio Piccolomini (later Pope Pius II), Chrysis. A Comedy composed in Latin in 1444 after the Manner of Plautus and Terence*, now Translated into English for the first time by Allan M. Wilson (Cheadle Hulme, England, 1997). Editio privata.
- SCHONAEUS CORNELIUS: Van de Venne H., 'Cornelius Schonaeus en zijn contacten met het Antwerpse boekbedrijf, inzonderheid de *Officina Plantiniana* 1568/69-1610', in *Moretus*, pp. 307-42.

#### 4. Prosa Oratio

##### 4.1. Generalia

- Bolland A., 'Art and Humanism in Early Renaissance Padua: Cennini, Vergerio and Petrarch on Imitation', *RQ*, 49 (1996), 469-87. De Petro Paulo Vergerio Sr. et Francisco Petrarca.
- Conde Salazar C., 'La presencia de los clásicos en algunos tratados de pedagogía españoles del siglo XVI', in *Artes clásicas*, pp. 639-44. Agitur i. a. de J. L. Vive, J. Laurentio Palmireno, Francisco Sanctio Brocensi.
- du Plessis B., 'Les thèses de patristique en latin de 1870 à 1906', in *Réception du latin*, pp. 307-310. Pessima commentatio, conspicua quae est rerum et linguae Latinae ignorantia [D.Sa.]
- Hein E., 'Die lateinischen Gesprächsbüchlein der Humanisten - Eine Anregung für den modernen Lateinunterricht', *Der altsprachliche Unterricht*, 39 (1996), H. 4-5, 83-100.
- Kiening Christian, 'Humanistische Trostdialoge des 15. Jahrhunderts', in *Gespräche - Boten - Briefe. Körpergedächtnis und Schriftgedächtnis im Mittelalter*, ed. H. Wenzel e. a., *Philologische Studien und Quellen*, 143 (Berlin, 1996), pp. 320-43.
- Mañas Viniegra F.J., 'Importancia de los *progymnasmata* y las *declamationes* en Erasmo, Vives y el Brocense', in *Artes clásicas*, pp. 337-43.
- Molina Sánchez M., 'Poéticas latinas españolas de los siglos XVI y XVII; una aproximación a su estudio', in *Artes clásicas*, pp. 497-506. Tractantur Bravo Bartholomaeus, s. j., *Liber De Arte Poetica* (Salamanca, 1593, ed. pr.), Petrus Maria La Torre, s. j. (1691-1724), Bernardino de los Llanos, s. j.
- Musto R. G. (ed.), *Catholic Peacemakers. A Documentary History* (New York - London, Garland Publishing, 1996), 2 vols. Est anthologia Anglica; desiderantur textus primigenii. Attinguntur Erasmus, Vives, alii.
- Pietragalla D., 'Il riuso umanistico della storiografia classica', *Archivio storico italiano*, 154 (1996), 541-7.
- vide etiam supra 1.5.: Autobiographia (Albert); Asinus (Chomarat); 1.2.: Germania (Ludwig); Hispania (Martín Jiménez); infra 4.2.: Erasmus (Bierlaire, 'Colloqui di scuola').

##### 4.2. Auctores

- ABAD DIDACUS: Beuchot M., 'Una pieza de historia de la psicología: el "De Anima" de Diego José Abad"', *Dieciocho*, 15 (1992), 202-14; — Id. 'Algunos fragmentos de filosofía natural de Diego José Abad S. J. (s. xviii)', *NT*, 12 (1994), 215-26.
- ACCOLTUS BENEDICTUS: Parenti A.B., 'Leonardo e Pietro Accolti e l'edizione del 1623 del "De bello a Christianis contra barbaros gesto" di Benedetto Accolti', in L. Borgia - F. de Luca - P. Viti - R.M. Zaccaria (eds.), *Studi in onore di Arnaldo d'Addario* (Lecce, Conte, 1995), II, 665-81.

- AGRICOLA RUDOLFUS: Rodolphe Agricola, *Ecrits sur la dialectique et l'humanisme*. Choix de textes, introduction, édition, traductions et notes par M. van der Poel, Collection "Textes de la Renaissance", 18 (Paris, Champion, 1997). Editio aucta libri c. t. *R. Agricola. Over dialectica en humanisme* (Baarn, 1991). Accedit textus Latinus necnon index; — IJsewijn J., 'Agricola Frisius (Rudolfus)', in *Centuriae*, pp. 19-23; Péres Custodio M. V., 'Etopeyea y Descripción: preceptiva y praxis estilística en las versiones latinas de los *progymnasmata*', in *Artes clásicas*, pp. 361-66; — Van der Poel M., 'The "Scholia in Orationem pro lege Manilia" of Rudolph Agricola (1444-1485). Edition of the Text with Introduction and Explanatory Notes', *Lias*, 24 (1997), 1-35; — Sottili A., 'L'orazione di Rudolf Agricola per Paul de Baenst rettore dell' Università giurista pavese: Pavia 10 agosto 1473', in *Ut granum sinapis*, pp. 87-130.
- AGRIPPA DE NETTESHEIM HENRICUS CORNELIUS: Van der Poel M., *Cornelius Agrippa, the Humanist Theologian and His Declamations*, Brill's Studies in Intellectual History, 77 (Leiden, Brill, 1997). Totum corpus Agrippinum tractat; — Id., 'Paradoxon et adoxon chez Ménandre le Rhéteur et chez les humanistes du début du XVIe siècle. A propos du *De incertitudine et vanitate scientiarum* d'Agrippa de Nettesheim', in R. Landheer & P. J. Smith (edd.), *Le Paradoxe en linguistique et en littérature* (Genève, Droz, 1996), pp. 199-220; — Id., 'Agrippa de Nettesheim (Henri Corneille)', in *Centuriae*, pp. 25-29; — Newman B., *From Virile Woman to Woman Christ. Studies in Medieval Religion and Literature*, Middle Age Series (Philadelphia, U. of Pennsylvania Press, 1995), pp. 224-43: 'Renaissance Feminism and Esoteric Theology: The Case of Cornelius Agrippa'.
- ALBERTUS LEO BAPTISTA: Leon Battista Alberti, *Fables sans Morale, suivi de Prophéties facétieuses de Léonard de Vinci*. Traduction et préface de P. Laurens (Paris, Les Belles Lettres, 1997). Editio bilinguis; — Field J.V., 'Alberti, the Abacus and Piero della Francesca's Proof of Perspective', *RS*, 11 (1997), 61-88; — Iurilli A., 'Alberti (Leo Battista)', in *Centuriae*, pp. 31-49; — Santinello G., 'Il tema dell'amicizia in Leon Battista Alberti', in Cotteri L. (ed.), *Il concetto di amicizia nella storia della cultura europea. Atti del XXII convegno internazionale di studi italo-tedeschi, Merano, 9-11 maggio 1994* (Merano, Hauger, 1995), pp. 718-24; — Santoro L., 'Una biografia sconosciuta di Leon Battista Alberti', *Archivio storico italiano*, 155 (1997), 143-52. Italice scripta a Laurentio Mehus (1716-1802).
- ALCIATUS ANDREAS: vide supra 1.6.: Monheit.
- ALDINUS TOBIAS Caesenae: vide infra: Castellus Petrus.
- ALDROVANDI ULIXES: Smith P., 'Aldrovandi (Ulysse)', in *Centuriae*, pp. 57-63.
- ALMELOVEENIUS: vide infra: Janssonius ab Almeloveen.
- ANDREAE JOHANNES VALENTINUS: Borst O., 'J. V. Andreaeas "Christianopolis". Zur Frühgeschichte des Lagers', *Die Alte Stadt*, 23 (1996), 1-18; — Dickson D. R., 'Johann Valentin Andreae's Utopian Brotherhoods', *RQ*, 49 (1996), 760-802.

- ANONYMUS: *Colloquia, et dictionarium octo linguarum, Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae et Portugallicae* (Venetiis, 1656). Reprint a cura di R. Rizza (Lucca, s.a.).
- ANONYMUS BELGA: *Forma subventionis pauperum, quae apud Hyperas Flandrorum urbem viget, universae Reipublicae christianae utilissima*. Reprint, Publicatie 2316 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1996).
- ANONYMUS GALLUS: Gensini S., 'The Linguistic Naturalism of *Theophrastus Redivivus* (1659?)', *Historiographia linguistica*, 23 (1996), 301-20.
- ANYSIUS JANUS: Caserta S., 'Giano Anisio e i fermenti di riforma religiosa a Napoli negli anni '30 del Cinquecento. Contributo per una lettura delle *Epistolae de Religione* (Napoli, Sultzbach, 1538), *Critica letteraria*, 24 (1996), num. 90, 57-69; — vide etiam supra 2.2. s.v.
- APOSTOLIS MICHAEL (Iraklion 1420 ca. - 1480 ca.): Pontani A., 'Sullo studio del greco in Occidente nel sec. XV: l'esempio di Michele Apostolis', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 133-70.
- ARIAS MONTANUS BENEDICTUS: María Violeta Pérez Custodio, *Los Rhetoricum libri quattuor de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción y notas*. Prólogo de Juan Gil (Cádiz, Publicaciones de la Universidad - Badajoz, Diputación Provincial [1995]). Editio critica bilinguis eximie curata; — Ead., 'Problemas textuales en la edición de 1698 de la *Retórica* de Arias Montano', *REE*, 52 (1996), 1095-1113; — Pascual J., 'Benito Arias Montano y el teólogo Pedro Serrano, obispo de Coria', *REE*, 52 (1996), 869-82; — Jones J. A., 'El humanismo en la segunda mitad del siglo XVI. Arias Montano y Pedro de Valencia', in De Pascual, pp. 225-35; — Miguélez Baños C., 'Figuras retóricas en Cipriano de la Huerga y el *Tractatus de figuris rhetoricis* atribuido a B. Arias Montano', in De Pascual, pp. 207-223; — Suárez J. L., 'Retórica, ética y pedagogía en Arias Montano. Una aproximación a la filosofía del humanismo', *REE*, 52 (1996), 1081-94; vide et infra, s.v. Petrus Valentinus.
- AUDEANTIUS HUBERTUS: vide infra 4.2.: Lipsius (Mouchel: Tournoy).
- AUGUSTINUS ANTONIUS: Pinho S. T., 'Jerónimo Osorio e Antonio Agustín: convívio e correspondencia epistolar', in *Artes clásicas*, pp. 581-97.
- AURELIUS CORNELIUS: vide supra 1.2.: Belgium Vetus (Bejczy).
- AURISPA IOHANNES: Vanderjagt A., 'Il pubblico dei testi umanistici nell'Italia settentrionale ed in Borgogna: Buonaccorso da Montemagno e Giovanni Aurispa', *Aevum*, 70 (1996), 477-86.
- BACON FRANCISCUS: Stanic M., 'Bacon (Francis)', in *Centuriae*, pp. 65-77.
- BALBUS PETRUS PISANUS (1399-1479): vide 1.5: Maximus Confessor.
- BARBARUS HERMOLAUS Sr.: Ermolao Barbaro il Vecchio, *Aesopi Fabulae*, a cura di Cristina Cocco. Favolisti latini medievali e umanistici, 6 (Genua, D.AR.FL.CL.ET, 1994); — Céard J., 'Barbaro (Ermolao)', in *Centuriae*, pp. 79-84.
- BARLAEUS CASPAR: vide supra 1.5.: Otium (C. Nativel).
- BARLETIUS MARINUS (° Scutari, ca. 1459): Prennushi M., 'L'opera storica e culturale dell'albanese Marino Barlezio', *L'Osservatore Romano*, 18 VI 1997, p. 5.

- BARONIUS CAESAR: Frajese V., 'Baronio (Cesare)', in *Centuriae*, pp. 85-89.
- BARTHIUS CASPAR: Wolff E., 'Les *Adversaria* de Caspar von Barth (1587-1658): histoire, dessein et influence de l'œuvre', *Latomus*, 56 (1997), 40-53.
- BARZIZZA GASPARINUS: "Molto più preziosi dell'oro". *Codici di casa Barzizza alla Biblioteca Nazionale di Napoli*. Catalogo a cura di Lucia Gualdo Rosa, Sergio Ingegno, Anna Nunziata. Introduzione di Lucia Gualdo Rosa (Luciano Editore, Via S. Gregorio Armeno 28, Napoli). Accurate describuntur et imaginibus seu coloratis seu nigris illustrantur codices xxxvi. Nonnulli post Barzizzam ad Ianum Parrhasium pervernerunt; — Barbero G., 'La prefazione di Guillaume Fichet all'*editio princeps* dell'*Orthographia* di Gasparino Barzizza', *Aevum*, 70 (1996), 507-26; — Gualdo Rosa L., 'Padova 1420: un commento universitario di Gasparino Barzizza a quindici orazioni di Cicerone', in *Ut grantum sinapis*, pp. 1-13.
- BEBELIUS HENRICUS (VIII 1473 - 31 III 1518): Classen C. J., *Zu Heinrich Bebel's Leben und Schriften*, Nachrichten Akademie Wissenschaften in Göttingen. I. Philol.-Histor. Klasse, 1997, Nr. 1 (Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht). Investigantur vitae adiuncta quaedam necnon opera pedestri imprimis oratione scripta; — Classen C. J., 'Bebel (Heinrich)', in *Centuriae*, pp. 91-96.
- BECHER IOHANNES IOACHIMUS: Hüllen W., 'Johann Joachim Becher (1635-1682), a Little Known Opponent of Comenius' Theory of Language and Language Learning', *Historiographia linguistica*, 23 (1996), 72-88.
- BELLARMINUS ROBERTUS (1542-1621): Roberto Bellarmino, *Scritti spirituali (1615-1620)*. Coordinamento di P. Giustiniani; Introduzione generale di G. Galeota S. J., 3 voll. (Brescia, Morcelliana, 1997). Editio bilinguis; — Motta F., 'Bellarminiana', *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, 33 (1997), 131-60.
- BEMBUS PETRUS: vide infra: Casa Iohannes.
- BENEDICTUS [BENEDETTI] IOHANNES BAPTISTA (Venice 1530 - Turin 1590): Roero C. S., 'Giovanni Battista Benedetti and the Scientific Environment of Turin in the 16th Century', *Centaurus*, 39 (1997), 37-66.
- BERALDUS NICOLAUS: Galand-Hallyn P., 'La leçon d'introduction à Suétone de Nicolas Béroalde (1515): développement de l'*ethos* et poétique de la mémoire', in K. Meerhoff - J. C. Moisan (edd.), *Autour de Ramus. Texte, théorie, commentaire* (Québec, Nuit Blanche Editeur, 1997), pp. 235-67; — Ead., 'La *Praelectio in Suetonium* de Nicolas Béroalde (1515)', *HL*, 46 (1997), 62-93; — vide et infra s.v. Longolius (Tunberg).
- BEROALDUS PHILIPPUS Sr.: Maréchaux P., 'Béroalde l'Ancien (Philippe)', in *Centuriae*, pp. 109-21.
- BEROALDUS PHILIPPUS Jr.: Maréchaux P., 'Béroalde le Jeune (Philippe)', in *Centuriae*, pp. 123-29.

- BESSARION: Monfasani J., *Byzantine Scholars in Renaissance Italy: Cardinal Bessarion and Other Emigrés. Selected Essays* (Aldershot, Variorum, 1995); — Congourdeau M.-H., 'Bessarion', in *Centuriae*, pp. 131-6.
- BEZA THEODORUS: Théodore de Bèze, *Correspondance*. Tome XVIII, 1577. Éditée par A. Dufour, Béatrice Nicollier et R. Bodenmann (Genève, Droz, 1995); Tome XIX, 1578. Éditée par A. Dufour, Béatrice Nicollier et R. Bodenmann (1996); — Soulié M., 'Bèze (Théodore de)', in *Centuriae*, pp. 137-42; — vide et supra 2.2.
- BIBLIANDER THEODORUS: Lamarque H., 'Bibliander (Theodor Buchmann)', in *Centuriae*, pp. 143-49.
- BIRAGUS LAMPUS [Lampugnino] (†1472): Hinz V., 'Noch einmal Biragos Widmung des 122. Phalarisbriefes im Biscionianus 31', *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 112 (1996), 81-82. Addenda critica. Vide Instrumentum bibliographicum anni 1996, s. v.
- BLARER AMBROSIUS (1492-1564): vide infra s. v. Rychardus (Ludwig).
- BLASIUS GARCIAS VINCETIUS (Valencia, 1551-1616): González González J. M., 'Vicente Blas García y la retórica clásica', in *Artes clásicas*, pp. 283-90.
- BLONDUS FLAVIUS: Reeve M. D., 'An Annotator of *Roma Instaurata*', in *Cappelletto*, pp. 179-94.
- BOBBA MARCUS ANTONIUS: vide supra 2.2.: Verzosa (del Pino González).
- BOCCACCIUS IOHANNES: Maréchaux P., 'Boccaccio (Giovanni)', in *Centuriae*, pp. 151-68.
- BONACCURIUS A MONTE MAGNO (Pistoia, ca. 1390 - Firenze 1429): vide supra s.v. Aurispa (Vanderjagt).
- BOULAESIUS IOANNES: vide infra: Postel.
- BOVILLUS CAROLUS: Albertini T., 'Charles de Bovelles: Natura e ragione in quanto spazio esterno/interno della conoscenza', in *Uomo e Natura*, pp. 355-69; — Magnard P., 'Bovelles (Charles de)', in *Centuriae*, pp. 169-74.
- BRAHE TYCHO: Segonds A., 'Brahe (Tycho)', in *Centuriae*, pp. 175-82.
- BRENTA ANDREAS: *Discorso sulle discipline per l'inaugurazione dell' anno accademico nello Studium Urbis*. A cura di M. Campanelli (Roma, RnR, 1995).
- BRUNUS IORDANUS: *De rerum principiis. Una riforma della 'Magia'* a cura di N. Tirinnanzi. Prefazione di M. Ciliberto, *Fragmenta*, 16 (Napoli, 1995); — Conforto G., *Giordano Bruno e la scienza odierna* (Roma, Noesis, 1995); — Distazo G., 'Bruno (Giordano)', in *Centuriae*, pp. 201-212.
- BRUNUS LEONARDUS: Hankins J., *Repertorium Brunianum. A Critical Guide to the Writings of Leonardo Bruni*. Vol. I. *Handlist of Manuscripts*, *Fonti per la storia dell'Italia medievale*, Subsidia, 5 (Roma, Istituto storico Italiano, Palazzo Borromini, 1997).
- *Leonardo Brunis Rede auf Nanni Strozzi*. Einleitung, Edition und Kommentar von Susanne Daub, *Beiträge zur Altertumskunde*, 84 (Stuttgart-Leipzig, B. G. Teubner, 1996); — Buranello R., 'The Structure and Strategy of Leonardo Bruni's *Laudatio Florentinae Urbis*', *Quaderni d'italianistica*, 16 (1995), 1, 17-31; — Gualdo Rosa L., 'Bruni (Leonardo)', in *Centuriae*,

- pp. 191-9; — Pérez González M., 'La traducción letteraria según Leonardo Bruni', in *Artes clásicas*, pp. 377-84; — Viti P., 'Storia e storiografia in Leonardo Bruni', *Archivio storico italiano*, 155 (1997), 49-98; — vide et supra 1.5.: Homerus (Echevarria Gaztemulendi).
- BUDAEUS GULIELMUS: De La Garanderie M.-M., *Christianisme et lettres profanes. Essai sur l'humanisme français (1515-1535) et sur la pensée de Guillaume Budé*, Etudes et essais sur la Renaissance, 9 (Paris, Champion, 1996); — Ead., 'Budé (Guillaume)', in *Centuriae*, pp. 221-31; — Vide et 1.5, s. v. Immortalitas; 1.6.: Monheit.
- BURMEISTER IOACHIM: J. Burmeister, *Musical Poetics*. Translation, introduction and annotations by B. V. Rivera, Music Theory Translation Series, XI (Yale U. P., 1993). Editio bilinguis *Musicae Poeticae* (1606).
- CALVINUS IOANNES: *Ioannis Calvini Opera Omnia*. Series II: *Opera exegetica*. Vol. XI.1. *Commentarii in Evangelium Joannis. Prima Pars*. Edidit H. Feld (Genève, Droz, 1996); vol. XIX. *Commentarii in Epistolam ad Hebraeos*. Edidit T. H. L. Parker (1996); — Millet O., 'Calvin (Jean)', in *Centuriae*, pp. 233-7; — Monheit M. L., 'Young Calvin, Textual Interpretation and Roman Law', *BHR*, 59 (1997), 263-82.
- CAMPANELLA THOMAS: Ernst G. (ed.), *La città del sole - Questione quarta sull'ottima repubblica*. Testo latino a fronte, BUR classici, 1063 (Milano, Rizzoli, 1996); — Lerner M. P., 'Campanella (Tommaso)', in *Centuriae*, pp. 239-47.
- CANINUS ANGELUS (Anghiari 1521 - Auvergne (?) 1557): Droixhe D., 'Le comparatisme linguistique européen d'Ange Canini (1554-1555). Un transfert de rationalité', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 319-32.
- CARACCIOLUS TRISTANUS: Miele L., 'Tristano Caracciolo ed un progetto pedagogico per la giovane nobiltà meridionale', *Critica letteraria*, 23 (1995), num. 88-89, 33-47.
- CARAMUEL IOHANNES: Burgio S., 'Cinque lettere di Caramuel ad Antonino Diana', *Archivio storico per la Sicilia orientale*, 89-90 (1993-1994 [1996]), 343-57.
- CARDANUS HIERONYMUS: Wolff E., 'Cardan (Jérôme)', in *Centuriae*, pp. 249-54.
- CARTESIUS (Descartes) RENATUS: Marion J.-L., Massonie J.-P., Monat P., Ucciani L., *Index des Meditationes de prima philosophia de R. Descartes* (Roma, 1996); — Meschini F., *Indice dei 'Principia philosophiae' di René Descartes. Indici lemmatizzati, frequenze, distribuzione dei lemmi*, Lessico intellettuale europeo, 67 (Firenze, Olschki, 1996).
- CASA IOHANNES: Sole A., 'La "Bembi vita" di Giovanni Della Casa', *GSLI*, 173 (1996), 161-209.
- CASABONUS ISAAC: Jehasse J., 'Causaubon (Isaac)', in *Centuriae*, pp. 255-60.
- CASSANDER GEORGIUS: Van de Schoor R., 'The Reception of Cassander in the Republic of the Seventeenth Century', in *Tolerance*, pp. 101-115; — vide et 1.4 Linguistica (De Smet).
- CASTELLIO SEBASTIANUS: Guggisberg H. R., *Sebastian Castellio 1515-1563 Humanist und Verteidiger der religiösen Toleranz im konfessionellen*



- Zeitalter* (Göttingen, 1997); Id., 'Castellio: Problems of Writing a New Biography', in *Tolerance*, pp. 75-89;— vide etiam supra 1.5.: *Oracula Sibyllina* (Bracali).
- CASTELLIUNCULUS LAPUS: Valori A., 'Tra orgoglio aristocratico e identità comunale: Lapo da Castiglionchio sulla "vera nobiltà"', *Archivio storico italiano*, 154 (1996), 437-78.
- CASTELLUS PETRUS (1575? - 7 VII 1661): Banderier G., 'Une attribution contestée: Tobias Aldini et Pietro Castelli', *Bulletin du Bibliophile* 1996/2, 375-378. Verus auctor *Exactissimae descriptionis (...) plantarum (...) Romae in Horto Farnesiano* (Romae, 1625) est Castellus, non Aldinus. Hic autem nomen suum libro edendo praebuit et inscripsit.
- CASTORANUS CAROLUS (DA CASTORANO CARLO HORATII): D'Arelli F., 'Carlo Horatii da Castorano O.F.M. e la Parva Elucubratio super quosdam libros Sinenses (1739)', *Archivum Franciscanum Historicum*, 90 (1997), 205-52.
- CATANEUS IO. MARIA: v. supra s.v. Agricola (Pérez Custodio).
- CATENA P.: P. Catena, *Universa loca in logicam Aristotelis in mathematicas disciplinas, Venetiis 1556*. A cura di G. Dell'Anna (Galatina, 1992). Vide et supra 1.5: Aristoteles.
- CENTELLES GASPAR (ca. 1512- 1564): Almenara Sebastián M., 'Anotaciones a la correspondencia epistolar entre Minturno y Gaspar Centelles sobre la poesía latino-cristiana en la España de la primera mitad del siglo XVI', in *Artes clásicas*, pp. 599-605.
- CESPEDES BALTHASAR DE - (Granada, 1550/70 - 1615): De Miguel Mora C., 'La estética horaciana en la *Poética* de Baltasar de Céspedes', in *Artes clásicas*, pp. 485-96; vide et s.v. Ramirez.
- CHEKE JOHANNES (1514-1557): vide supra 1.5: Maximus Confessor.
- CHYTRAEUS DAVID: vide supra 2.2: Gunarius.
- COMENIUS JOHANNES AMOS: Van Vliet P. & Vanderjagt A. J. (eds.), *Johannes Amos Comenius (1592-1670). Exponent of European Culture?* (Amsterdam, Kon. Academie Wetenschappen, 1997). Acta colloquii Amstelodamensis, 1992; — Voisine-Jechova H. (ed.), *La visualisation des choses et la conception philosophique du monde dans l'œuvre de Comenius. Actes du colloque international des 18-20 mars 1992*, Langues et cultures slaves, 5 (Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1994). Commentationes variae; — Verger J., 'Comenius (Johannes)', in *Centuriae*, pp. 269-75; — vide etiam supra sub nom. Becher.
- COMES NATALIS: Maréchaux P., 'Conti (Natale)', in *Centuriae*, pp. 277-84.
- CONCATENATIUS JACOBUS: Jenny B.R., 'Jacobus Concatenatius, der Herausgeber des Basler Bartolus von 1562. Ein historischer Steckbrief', *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 96 (1996), 91-93.
- COPERNICUS NICOLAUS: *Das 500 jährige Jubiläum der Krakauer Studienzeit von Nicolaus Copernicus*, Internationales Kulturzentrum Krakau, Wissenschaft, 3 (Krakow, Secesja, 1993). Commentationes variae; — Kettenberg H., 'De *Commentariolus* van Copernicus. De herontdekking van een manuscript', *Spiegel historiael*, 32 (1997), 270-4; — Lerner M. P., 'Copernic (Nicolas)', in *Centuriae*, pp. 285-93.

- CORTESIUS PAULUS: Bausi F., 'La dedicatoria a Leone X del 'De cardinalatu' di Paolo Cortesi', *BHR*, 58 (1996), 643-50.
- CREMONINUS CAESAR: vide supra 1.5.: Aristoteles (Antonioni).
- CRIZANIUS [KRIZANIC] GEORGIUS: Dell'Agata G., 'Ideologia e comparazione linguistica nella classificazione delle lingue slave di Juraj Krizanic', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 343-61.
- CRUSIUS MARTINUS: vide supra 2.2. sub nom.
- CUSANUS NICOLAUS: Magnard P., 'Cuse (Nicolas de)', in *Centuriae*, pp. 299-304.
- CYRIACUS ANCONITANUS: K. A. Neuhausen, 'Die vergessene "göttliche Kunst der Totenerweckung": Cyriacus von Ancona als Begründer der Erforschung der Antike in der Frührenaissance', in *Antiquarische Gelehrsamkeit und Bildende Kunst. Die Gegenwart der Antike in der Renaissance*, Atlas. Bonner Beiträge zur Renaissanceforschung, 1 (Köln, W. König, 1996), pp. 51-67. Editur epistola Cyriaci Ioanni Ricinati, episcopo Raguseo, data.
- CYSAT IOHANNES BAPTISTA S. J.: Dürst A., 'Die "Tabula Cosmographica" des Johann Baptist Cysat S. J. (1586-1657). Ein Weltkarten-Unikat von ca. 1618', in *Gerhard Mercator*, pp. 103-120.
- DANTISCUS IOANNES: vide supra 2.2.
- DECEMBRIUS ANGELUS: Curran Br. - Grafton A., 'A Fifteenth-Century Site Report on the Vatican Obelisk', *JWCI*, 58 (1995), 234-248. Editur (pp. 246-247) caput LV *Politiæ litterariæ* e codice Vat. lat. 1794; — Friggé D., 'Redazioni e tradizione della "Politia litteraria" di Angelo Decembrio', *IMU*, 37 (1994), 27-66.
- DECEMBRIUS PETRUS CANDIDUS: vide supra 1.5. (Historia naturalis).
- DE LAET IOHANNES: Jacobs J. A., 'Johannes de Laet en de Nieuwe Wereld', *Jaarboek van het Centraal Bureau voor Genealogie*, 50 (1996), 109-30.
- DESPAUTERIUS IOANNES: Fuentes Moreno F., 'Sobre el *Ars versificatoria* de Ioannes Despauterius: el cap. *De pedibus*', in *Artes clásicas*, pp. 435-43.
- DEUSINGIUS ANDREAS (1612-1666): vide supra 1.6 (Huisman-Santing).
- DIELS HERMANNUS: vide infra: von Wilamowitz-Moellendorff.
- DOEVEREN, GUALTERUS (1730-1783): vide supra 1.6 (Huisman-Santing).
- DOLCIMASCOLO GAETANUS (Lercara Friddi, 4 XII 1935 - Monrovia 5 III 1967): Falzone Maria Teresa, 'Ricordando P. Gaetano Dolcimascuolo a trent'anni dalla morte', *La Carità*, 109 (Palermo, 1997), N. 2, 12-15. Quater præmium tulit in Certamine Vaticano (1957, '60, '62, '63).
- DOLETUS STEPHANUS: Cave T. - Worth-Stylianou V., 'Dolet (Etienne)', in *Centuriae*, pp. 317-322; — Lloyd-Jones K. - van der Poel M., 'Num, nonne and Simon Finet in Dolet's *Orationes*: Some Textual Questions Revisited', *HL*, 46 (1997), 94-113.
- DUMAS ALEXANDER: Callet-Bianco A.-M., 'Heurs et malheurs d'une langue: le latin chez Dumas dans le cycle Valois, la trilogie et les *Mémoires d'un médecin*', in *Réception du latin*, pp. 95-100. Agitur i.a. de oratiuncula Latina fabulae inserta, c. t. *La reine Margot*.
- EPISTOLAE OBSCURORUM VIRORUM: Gerschmann K.-H., 'Wenn Dunkelmänner Briefe schreiben...', *Neophilologus*, 81 (1997), 89-103.

ERASMUS DESIDERIUS: Margolin J.-Cl., *Cinq années de bibliographie érasmienne (1971-1975)* (Paris, Vrin, 1997).

**Editiones:** *Opera Omnia* IX 3: *Apologia ad Iacobum Fabrum Stapulensem*. Ed. Andrea W. Steenbeek (Amsterdam, Elsevier, 1996). Editio eximie curata, cui nihil nisi quisquilias quasdam addere possum. Ad vv. 109-110: Hoc loco Erasmus in mente habuisse videtur Ammonii sententiam illam celeberrimam in *Vita Aristotelis*: "Amicus Plato, sed magis amica Veritas." v. 434: "Suebicum" non est, ni fallor "Swedish" (quod Latine est Suecicum vel Sueticum), sed "Swabian (Schwäbisch)"; v. 1195: sensus causa pone virgulam post "videar"; item v. 1120 pone semicolon (;) pro virgula post "creatura est", denique v. 1450 punctum ponendum post "imminutus". V. 2038 melius "adhuc" uno verbo scribitur. Duobus etiam in locis explicatio quaedam desideratur. Nam explicandum mihi videtur qui fuerint illi "Theophylactus" (v. 402 et saepius) et "Caius" (v. 2072). Prior est Theophylactus [Vulgarius], Chrysostomi epitomator et exegeta Byzantius saeculi XI (cf. Migne, *Patr. Gr.*, vol. 125), quem Erasmus saepius laudat in variis operibus et litteris, hodie tamen a plerisque omnino ignoratur. Caius autem sive Gaius non est clarissimus iurisprudens, sed obscurus quidam theologus Romanus, qui circa annum 200 adversus Montanum scripsit. Nomen eius itemque Clemens (v. 2071) indici nominum est addendum. Ad v. 1221: Verba allata fortasse quaerenda sunt in operibus Pseudo-Augustinianis (J. II.) — *Opera Omnia* VII 6: *Paraphrasis D. Erasmi Roterodami in omneis Epistolas Apostolicas*. Ed. John J. Bateman (Amsterdam, Elsevier, 1997). In v. 206 scribe "desiderabant"; — Erasmo da Rotterdam, *Lamento della Pace. Querela Pacis*. Introduzione e traduzione di C. Carena col testo latino (Locarno, Armando Dadò ed., 1996); — Erasmo da Rotterdam, *Iulius exclusus e coelis*. A cura di G. Maselli (Bari, Palomar, 1995).

**Translationes:** *Collected Works of Erasmus*, vols. 39-40. *Colloquies*. Translated and Annotated by C. R. Thompson (U of Toronto Press, 1997); — O. Smolders, *Quatorze adages d'Erasme*. D'après le manuscrit du professeur Cantarel. Traductions latines d'A. Van Dievoet (Bruxelles, Editions du Scarabée à la Maison d'Erasme, 1997). Sunt adagia quaedam liberioribus donatae paraphrasibus Gallicis, quas Latine vertit A. Divutius; — Erasme, *Les invectives*. Edition et annotation des textes par A. Vanautgaerden, *Notulae Erasmi*, 1 (Bruxelles, La lettre volée à la Maison d'Erasme, 1997). Epistola Lei ad Erasmum data proponitur e versione Francogallica Marcelli Nauwelaerts; Erasmi apologia qua respondet duabus invectivis Lei, Gallice versa ab A. Divutio; accedunt poemata quaedam.

**Studia:** Adkin N., 'A Note on the Dedicatory Epistle to Erasmus 'Edition of Cyprian: "non minus cordatissimi quam Maximi titulo clarus"', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 53 (1995), 207-10; — Augustijn C., *Erasmus. Der Humanist als Theologe und Kirchenreformer*, *Studies in Medieval and Reformation Thought*, 59 (Leiden, Brill, 1996). 20 opuscula collecta; — Barnett M. J., 'Erasmus and the Hermeneutics of Linguistic

- Praxis', *RQ*, 49 (1996), 542-72; — Bejczy I., 'Erasmus Becomes a Netherlander', *SCJ*, 28 (1997), 387-99; — Bierlaire F., 'L' *Exemplum* chez Erasme: théorie et pratique', *Mélanges de l'Ecole française de Rome - Italie et Méditerranée*, 107 (1995), 525-49; — Bierlaire F., 'Colloqui di scuola e educazione infantile nel XVI secolo', in Becchi E. - D. Julia (edd.), *Storia dell' infanzia*, 1: *Dall' antichità al Seicento* (Bari, Laterza, 1996), pp. 204-30; — Bultot R., 'Deux traductions françaises inédites du "De contemptu mundi" d'Erasme au XVIII<sup>e</sup> siècle. Sur une méprise concernant Erasme à l'époque des Lumières', *HL*, 46 (1997), 127-81; — Graf K., 'Eine epikureische Affektenlehre in der *Christiani Matrimonii Institutio* des Erasmus von Rotterdam', *WRM*, 20 (1996), 57-73; — Mañas Viniegra F. J., 'Importancia de los *Progymnasmata* y las *Declamationes* en Erasmo, Vives y el Brocense', in *Artes clásicas*, pp. 337-43; — Margolin J.-Cl., 'Erasme (Désiré)', in *Centuriae*, pp. 341-9; — Maselli G., 'Note sullo *Iulius Exclusus*', *Quaderni di storia*, 45 (gennaio-giugno 1997), 105-119; — Pabel H. M., 'Erasmus of Rotterdam and Judaism: a Reexamination in the Light of New Evidence', *ARG*, 87 (1996), 9-37; — Ribhegge W., 'Löwen und Wittenberg. Erasmus von Rotterdam, Martin Luther und zwei Gedenkjahre', *Stimmen der Zeit*, 214 (1996), 457-66; — Sacré D., 'Een ophefmakend schoolboek: Erasmus' Colloquia', in C. Reyns (ed.), *Werkgelegenheid en inkomen. Referaten colloquium 30 jaar UFSIA* (Antwerpen, Standaard/UFSIA, 1996), pp. 93-102 & 416-7; — Tracy J. D., 'Erasmus, Coornhert and the Acceptance of Religious Disunity in the Body Politic: a Low Countries Tradition?', in *Tolerance*, pp. 49-62; — Trapp J. B., 'Erasmus on William Grocyn and Ps-Dionysus: a Re-Examination', *JWCI*, 59 (1996), 294-303; — Vanautgaerden A. (red.), *Erasme ou l'éloge de la curiosité à la Renaissance. Cabinets de curiosités et jardins de simples*, Le cabinet d'Erasme, 1 (Bruxelles, Les éditions de la lettre volée à la Maison d'Erasme, 1997). Catalogus exhibitionis; — Verweij M., 'Remarks on Some So-called Erasmian Correspondence', *HL*, 46 (1997), 114-27; — vide et supra 1.2.: Belgium Vetus (Bejczy); 1.5.: Asinus (Chomarat); 4.1.: Mañas Viniegra; 4.2.: Agrippa/Van der Poel, cap. 5: "Agrippa's Definition of the Humanist Declamation and its Erasmian Antecedent"; infra: Lipsius (Mouchel: Moreau).
- FABER STAPULENSIS JOHANNES: *Jacques Lefèvre d'Etaples (1450? - 1536)*. Actes du colloque tenu à Etaples les 7 et 8 novembre 1992, réunis par Jean-François Pernot, Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance, 5 (Paris, Champion, 1996); — Bedouelle G., 'Lefèvre d'Etaples (Jacques)', in *Centuriae*, pp. 493-6; — Vide supra 1.2.: Gallia (Crouzet).
- FACIUS BARTHOLOMAEUS: Dall' Oco S., 'Bartolomeo Facio e la tecnica dell' "excursus" nella biografia di Alfonso d'Aragona', *Archivio storico italiano*, 154 (1996), 207-51.
- FERRIUS HIERONYMUS: vide supra 1.2.: Italia (*Dizionario biografico degli italiani*).
- FICHET GULIELMUS: vide supra s.v. Barzizza (Barbero).
- FICINUS MARSILIUS: Vasoli C., 'Ficin (Marsile)', in *Centuriae*, pp. 361-77.

- FILELFUS FRANCISCUS: Cao G.M., 'Tra politica fiorentina e filosofia ellenistica: il dibattito sulla ricchezza nelle *Commentationes* di Francesco Filelfo', *Archivio storico italiano*, 155 (1997), 99-126.
- FILETICUS MARTINUS: Bianca C., 'Martino Filetico, Giovanni Luigi Toscani *et alii*', in *Cappelletto*, pp. 271-83. Fileticus commentarios in Persium et Horatium codicis Vat. Ottob. lat. 1256 I. L. Toscano dicavit.
- FLAMINIUS MARCUS ANTONIUS: Marcantonio Flaminio, *Apologia del 'Beneficio di Christo' e altri scritti inediti*. A cura di D. Marcatto, Fondazione Luigi Firpo, Studi e testi, 5 (Firenze, Olschki, 1996).
- FOLIETA UBERTUS: Gara F., 'Il *De linguae Latinae usu et praestantia* di Uberto Foglietta: una difesa del latino nell' Europa del Cinquecento', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 187-208.
- FORESTUS PETRUS: vide supra 2.2 s. v.
- FOXIUS MORZILLUS SEBASTIANUS: Espigares Pinilla A., 'Reflexiones en torno al tratado *De honore* de Sebastián Fox Morcillo', in Aldama A. M. (ed.), *De Roma al siglo XX* (Madrid, UNED y Univ. Extremadura, 1996), II, 697-706.
- FRACASTORIUS HIERONYMUS: Muñoz Martín M. N., 'Aspectos de la teoría poética renascentista: el Naugerius de Fracastoro', in *Artes Clásicas*, pp. 507-17.
- FRANCIUS PETRUS: Heesakkers C. L., 'An Lipsio licuit et Cunaeo quod mihi non licet? Petrus Francius and Oratorical Delivery in the Amsterdam Athenaeum Illustre', in *Ut granum sinapis*, pp. 324-351.
- FURIUS CAERIOLANUS (Furió Ceriol) FRIDERICUS, Valentinus (†Valladolid 12 VIII 1592): Fadrique Furió Ceriol, *Obra Completa*. I. *El Concejo y consejeros del Príncipe*; Bononia. H. Mechoulam - J. Pérez Durà codirectores (València, Edicions Alfons el Magnànim, Institució Valenciana. d'Estudis i Investigació, 1996). Editio bilinguis luculentissima, introductione et notis instructa. Maior voluminis pars continet Bononiam sive de litteris sacris in vernaculam linguam convertendis libros duos (Basileae 1556).
- GAGUINUS ROBERTUS: Collard Fr., *Un historien au travail à la fin du XVe siècle: Robert Gaguin*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 301 (Genève, Droz, 1996); — Id., 'Dates et datations dans le 'Compendium de origine et gestis Francorum' de Robert Gaguin', *Studi Francesi*, 39 (1995), 443-55; — Charrier S., *Recherches sur l'oeuvre latine en prose de Robert Gaguin, 1433-1501*, Bibliothèque littéraire de la Renaissance, 35 (Paris, 1996); — Id., 'Gaguin (Robert)', in *Centuriae*, pp. 379-83.
- GANSFORTIUS WESSELUS: Caspers C. M. A., 'Magister consensus: Wessel Gansfort (1419-1489) en de geestelijke communie', *Trajecta*, 5 (1996), 97-110.
- GASSENDUS PETRUS: Pizzani U., 'L'antropologia lucreziana nella interpretazione di Pietro Gassendi alla luce del rapporto fra uomo e natura', in *Uomo e Natura*, pp. 309-30.
- GESNERUS CONRADUS: Cochetti M., 'Gesner (Conrad)', in *Centuriae*, pp. 391-7.
- GILBERTUS MATURINUS: Carrera de la Red, A., 'Gramática y ornato en la *Grammatica Maturini* (México, 1559)', in *Artes clásicas*, pp. 55-61.
- GELDENHOUWER GERARDUS: vide supra 1.2.: Belgium Vetus (Bejczy).

- GEMMA FRISIUS: Hallyn F., "Trois notes sur Gemma Frisius", *Scientiarum historia*, 22 (1996), 3-13.
- GESNERUS CONRADUS: vide infra: Rocca Angelus.
- VAN GESTEL CORNELIUS: vide supra 1.2.: Belgium Vetus: Brabantia.
- GEVARTIUS CASPAR: Waterschoot W., '17 april 1635: P. P. Rubens heeft de artistieke leiding van de intrede van de kardinaal-infant Ferdinand te Antwerpen. Renaissancefeesten en intochten', in Erenstein R.L. (red.), *Een theatergeschiedenis der Nederlanden. Tien eeuwen drama en theater in Nederland en Vlaanderen* (Amsterdam U.P., 1996), pp. 186-91.
- GOMEZ MIEDES BERNARDINUS: Ramos Maldonado S., *Los Commentariorum de sale libri V del humanista alcañizano Bernardino Gómez Miedes*. Introducción, edición crítica, traducción, notas y índices (Ph. D. Univ. Cádiz, 1995).
- GOUDT IOHANNES (fl. Groningae 1670): vide supra 1.6 (Huisman-Santing).
- GRAPALDUS FRANCISCUS MARIUS: Charlet J.-L., 'La bibliothèque, le livre et le papier d'après Francesco Mario Grapaldo: *De partibus aedium* 2.9', in *Cappelletto*, pp. 347-64.
- GROTIUS HUGO: Nellen H. J. M. - Cornelia M. Ridderikhoff (edd.), *De Briefwisseling van Hugo Grotius, Deel XV, januari-september 1644*. Rijks Geschiedkundige Publicatiën. Grote Serie 238 ('s-Gravenhage, Instituut voor Nederlandse Geschiedenis, 1997); — Borschberg P., *Hugo Grotius' Commentarius in theses XI. An Early Treatise on Sovereignty, the Just War, and the Legitimacy of the Dutch Revolt* (Bern, P. Lang, 1994). Editio princeps, sed pessime facta. Idem dicendum de versione Anglica. Vide iudicium Eduini Rabbie in *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, 64 (1996), 240-6; — Eyffinger A., "'At Least a Bowing Acquaintance". Recht, letteren en ethiek bij Hugo de Groot', *Karakters. Tijdschrift over Literatuur en Recht*, 3 (April 1997), 6-22; — Nellen H. J. M., Trapman J. (redd.), *De Hollandse jaren van Hugo de Groot (1583-1621). Lezingen van het colloquium ter gelegenheid van de 350-ste sterfdag van Hugo de Groot ('s-Gravenhage, 31 augustus - 1 september 1995)* (Hilversum, 1996); — Trapman J., 'Grotius (Hugo)', in *Centuriae*, pp. 399-404.
- GRYNAEUS SIMON: Kessler E., 'Das rhetorische Wissenschaftsideal des italienischen Humanismus und seine Kritiker', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 31-43.
- GUARINUS VERONENSIS: Verger J., 'Guarini (Guarino de Vérone)', in *Centuriae*, pp. 411-16; — vide et infra: Pannonius Janus.
- HATTENUS (HATTENAUER; REUSS) MATERNUS (Spirae, ca. 1470 - Argentorati 1546): vide supra 2.2: Wernherus.
- HEINSIUS DANIEL: vide supra 1.5.: Asinus (Chomarat).
- HENRIQUEZ CHRYSOSTOMUS: *Lilia Cistercii sive sacrarum Virginum Cisterciensium origo, instituta et res gestae* (Duaci, 1633). Reprint, Publicatie 2233 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1995).
- HERCULES FLORUS: Mesa Sanz J. F., 'Hercules Florus grammaticus: apuntos para una biografía', in *Artes clásicas*, pp. 147-54.

- HEYDEN SEBALDUS: De Smet G. A. R., 'Sebalt Heydens *Formulae Puerilium Colloquiorum* in den Nederlanden', in J. Hennig & J. Meier (edd.), *Varietäten der deutschen Sprache. Festschrift für D. Möhn* (Frankfurt/M., P. Lang, 1996), pp. 127-42.
- HOBBS THOMAS: Skinner Q., *Reason and Rhetoric in the Philosophy of Hobbes* (Cambridge U. P., 1996). Liber etiam studiosis litterarum neolatarum perutilis. Pars prior (pp. 1-211) inscribitur "Classical Eloquence in Renaissance England"; altera pars opera et cogitata Hobbesii tractat; — Silverthorne M., 'Political Terms in the Latin of Thomas Hobbes', *IJCT*, 2 (1995-1996), 499-509.
- HOTIUS ANDREAS: vide supra 2.2., sub nom.
- HOLBERG LUDOVICUS: *Nicolai Klimii Iter subterraneum, Latine et Danice*: editio electronica: <http://www.kb.dk/elib/lit/dan/old/authors/Holberg/Klim>; — L. Holberg, *Il viaggio sotterraneo di Niels Klim*, a cura di B. Berni (Milano, Adelphi Ed., 1994). Interpretatio italica.
- HONIUS (Hoen) CORNELIUS HENRICI ('s-Gravenhage, ca. 1460? - 1524): Spruyt B. J., *Cornelius Henrici Hoen (Honius) and his Epistle on the Eucharist (1525). Medieval Heresy, Erasmian Humanism, and Reform in the Early Sixteenth-Century Low Countries*. Doct. Diss. Leiden, 1996 (Houten, apud auctorem). Textus Epistolae legitur pp. 268-80. Nota item quaedam de Cornelio Gnaphaeo: pp. 58-59: Honii epitaphium e fabula scenica, c. t. *Morosophus*: pp. 83-87.
- HUERGA, CYPRIANUS DE LA (1509/10 - 1560)', vide De Pascual.
- HUETIUS PETRUS DANIEL: vide supra 1.5.: Otium (Ph.-J. Salazar).
- HUGENIUS CHRISTIANUS: Klever W., 'Spinoza en Huygens. Een geschakeerde relatie tussen twee fysici', *Gewina*, 20 (1997), 14-31.
- HUTTENUS UDALRICUS: Ulrich von Hutten, *Die Schule des Tyrannen. Lateinische Schriften*. Hrsg., übers. und mit Anm. versehen von M. Treu, Bibliothek klassischer Texte (Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1996).
- JANSSONIUS AB ALMELOVEEN, THEODORUS: Stegeman S., *Patronage en dienstverlening. Het netwerk van Theodorus Janssonius van Almeloveen (1657-1712) in de Republiek der Letteren. Een wetenschappelijke proeve op het gebied van de Letteren* (Unpubl. Ph. D. diss. Kath. Universiteit Nijmegen, 1997).
- JONAE (Jónsson) ARNGRIMUR: Santini C., 'Classicità e umanesimo nella Crymogaea di Arngrímur Jónsson', in *Cultura Classica e Cultura Germanica Settentrionale* (Roma - Macerata, 1988), pp. 317-38.
- JULIUS EXCLUSUS: vide sub Erasmo.
- IUNIUS FRANCISCUS: Franciscus Iunius, *De pictura veterum libri tres (Rotterdam, 1694)*. Édition, traduction et commentaire du livre I par Colette Nativel, Travaux du Grand Siècle, 3 (Genève, Droz, 1996); — Dundas J., 'Franciscus Junius's *The Painting of the Ancients* and the Painted Poetry of Ovid', *ICJT*, 3 (1996), n. 2, 159-70; — Nativel C., 'Junius (Franciscus)', in *Centuriae*, pp. 439-48.
- IUNIUS HADRIANUS (Hoom, 1 VII 1511 - Middelburg, 16 VI 1575): Van Miert D., *De voorwoorden van Hadrianus Junius* Batavia. Uitgegeven, inge-

- leid en van een commentaar voorzien* (ed. privata [D. van Miert, Karveel 49, NL - 1625 ER Hoorn, Nederland], 1996). Praefationes (i.a. de historiae utilitate et necessitate) in descriptionem *Bataviae* (Lugduni Bat., 1588); — Heesakkers C. L., 'Junius (Hadrianus)', in *Centuriae*, pp. 449-55.
- KEPLER IOHANNES: Segonds A., 'Kepler (Iohannes)', in *Centuriae*, pp. 457-72.
- KIELMEYER CAROLUS FRIDERICUS: Gross N., 'De chemica nomenclatione a Kielmeyer (1765-1844) adhibita', *Vox Latina*, 32 (1996), 355-69. Accedit index verborum chemicorum valde utilis.
- LANGUETUS HUBERTUS: Nicollier B., *Hubert Languet (1518-1581). Un réseau politique international de Melanchthon à Guillaume d'Orange*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 293 (Genève, Droz, 1995). In appendice agitur de *Vindiciis contra tyrannos*.
- LANSBERGIUS PHILIPPUS: vide supra 2.2. sub nom.
- LASCARIS CONSTANTINUS: Teresa Martinez Manzano, *Konstantinos Laskaris. Humanist, Philologe, Lehrer, Kopist*, Meletemata 4 (Univ. Hamburg, 1994).
- LASCARIS JANUS: Irigoin J., 'Lascaris (Rhyndacenus Janus)', in *Centuriae*, pp. 485-91.
- LEIBNITIUS GOTTFRIDUS GULIELMUS: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Sämtliche Schriften und Briefe*, VII: *Mathematische Schriften*, 2: 1672-1676: *Algebra* (2. Teil), ed. Leibniz-Archiv der niedersächsischen Landesbibliothek Hannover (Berlin, Akademie Verlag, 1996); — Pombo O., 'The Place of the *Dissertatio de stylo philosophico Nizolii* in the Leibnizian Praise of the German Language', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 57-67.
- LEMNIUS LAEVINUS (Zierikzee 1505 - 1 VII 1568): Margolin J.-Cl., 'Vertus occultes et effets naturels d'après les *Occulta Naturae Miracula* de Levinus Lemnius', in *Uomo e Natura*, pp. 415-43.
- LENTULUS SCIPIO: Liddle M., 'L' *Italicæ grammatices institutio* de Scipio Lentolo: une approche comparative', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 459-73.
- LEONICENUS TOMAEUS NICOLAUS: Gregory A. - Woolfson J., 'Aspects of Collecting in Renaissance Padua: A Bust of Socrates for Niccolò Leonico Tomeo', *JWCI*, 58 (1995), 252-65. Editur epistola Leoniceni ad Flaminium Tomarozzum Romanum, data 2 II 1525 (pp. 262-4).
- LESSIUS LEONARDUS: Van Houdt T., 'The Making of a Jesuit Author. Leonardus Lessius (1554-1623) and his Printers', in *Moretus*, pp. 403-37.
- LEUS (Lee) EDUARDUS: Rummel Erika, 'Political and Religious Propaganda at the Court of Charles V: a Newly-Identified Tract by Alfonso Valdes', *Historical Research*, 70 (1997), 23-33. Tractat *Exhibita quaedam per Eduardum Leum, oratorem Anglicum in consilio Caesareo ante belli indicationem. Responsio* [Valdis] *cordatissima nomine Caesareae Maiestatis ad eadem* (Antverpiae, 1528).
- LIGORIUS PYRRHUS: Volpi C., 'Ligorio (Pyrrho)', in *Centuriae*, pp. 497-503.



LIPPIUS IOHANNES (Strassburg 24 I 1585 - Speyer 24 IX 1612). Vide supra 2.2: Maier Michael.

LIPSIUS JUSTUS: Mouchel Chr. (ed.), *Juste Lipse (1547-1606) en son temps. Actes du colloque de Strasbourg, 1994* (Paris, H. Champion, 1996). Syn-  
tagma studiorum: A. Michel, 'Cicéron chez Juste Lipse: le stoïcisme, l'élégance et le sens de la douleur'; J. Lagrée, 'Théorie des principes et théologie naturelle chez Juste Lipse'; B. Joly, "'Mundum animal esse" (Phys. Stoic. II, 10): retour au stoïcisme ou triomphe de l'hermétisme?'; P. Maréchaux, 'Les fantômes de la raison: le paganisme allégorique de Juste Lipse'; P.-F. Moreau, 'Juste Lipse et Erasme: le rôle du stoïcisme dans la transformation de la philosophie chrétienne'; P. Laurens, 'Le "Dialogue des Orateurs" de Juste Lipse'; D. Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation du latin'; S. Zaninotto, 'La "divinatio Lipsiana" nelle notae alle tragedie di Seneca'; J. Papy, 'La poésie de Juste Lipse: esquisse d'une évaluation critique de sa technique poétique' [accedit conspectus carminum Lipsianorum]; N. Dauvois-Lavialle, 'Juste Lipse et l'esthétique du jardin'; M. Morford, 'L' influence de Juste Lipse sur les arts'; C. Nativel, 'Juste Lipse antiquaire'; F. Vuilleumier, 'Sous l'œil de Sénèque: les quatre philosophes en miroir de la galerie palatine de Florence'; J. De Landtsheer, 'Le retour de Juste Lipse de Leyden à Louvain selon sa correspondance'; G. Tournoy, 'Hubert Audejans: a Bruges humanist from Lipsius's inner circle'; M. Marin, 'Le stoïcisme de Juste Lipse et de Guillaume du Vair'; R. Hoven, 'Les réactions de Juste Lipse aux critiques suscitées par la publication du "De Constantia"'; M. Magnien, 'Montaigne et Juste Lipse: une double méprise?'; J.-M. Chatelain, 'Juste Lipse cicéronien: rhétorique et politique de l'éloge du cardinal de Granvelle dans les "Variae Lectiones"'; A. Moss, 'Vision fragmentée et unitaire: les "Politiques" et les recueils de lieux communs'; J.-L. Fournel, 'Une réception ambiguë: la diffusion de la pensée politique de Juste Lipse en langue vulgaire dans l'Italie de la première moitié du XVIIe siècle'; J. Jehasse, 'Juste Lipse et le "Panégyrique de Trajan": un bilan de la pensée politique lipsienne'; — Magnien M.-Mouchel C., 'Lipse (Juste)', in *Centuriae*, pp. 505-13; — Moffett C., '... and Justus for all', *The Bulletin* (Brussels), 9 Jan. 1997, 22-23; — Oosterbosch M. - Tournoy G., 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 23 (1996), 321-6; — Papy J., 'Giusto Lipsio e la superstizione', in *Uomo e Natura*, pp. 445-56; — Id., 'Justus Lipsius, Rome en de Romereis: zoektocht naar een oude mythe?', *Kleio*, 26 (1996-1997), 111- 126; — Sacré D., 'Mortis Lipsianae relatio inedita', *Melissa*, 77 (1997), 6-8; *Melissa*, 78 (1997), 7-9. Edita e codice Archivi Regni Belgici, les. Fl.-B., L 985; — Sperberg-McQueen M.R., 'Gardening without Eve. The Role of the Feminine in Justus Lipsius's "De constantia" and in Neo-Stoic Thought', *The German Quarterly*, 68 (1995), 389-407; — Tournoy G. - J. Papy - J. De Landtsheer (redd.), *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september - 17 oktober 1997*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 13 (Leuven, U.Press, 1997). Catalogus exhibitionis, adiunctis commentationibus selectis;

- Vielberg M., 'Folgenreiche Fehlrezeption. Justus Lipsius und die Anfänge des Tacitismus in Jena', *Gymnasium*, 104 (1997), 55-72; — Waszink J., 'Instances of Classical Citations in the *Politica* of Justus Lipsius: Their Use and Purposes', *HL*, 46 (1997), 240-57; — cfr. supra 2.2.: Moretus Balthasar (Sacré); infra 4.2.: Moretus Balthasar.
- LOCHER JACOBUS: Ludwig W., "Universitätslob — oder wie der Humanist Jakob Locher Philomusus für die Universität Ingolstadt warb", *Philologus*, 140 (1996), 163-82. Eduntur epistolae duae annis 1522 et 1523 scriptae.
- LONGOLIUS CHRISTOPHORUS: Magnien C., 'Longueil (Christophe de)', in *Centuriae*, pp. 515-21; — Tunberg T. O., 'Ciceronian Latin: Longolius and Others', *HL*, 46 (1997), 13-61. Attinguntur et Bartholomaeus Riccius, Muretus, Nicolaus Beraldu, alii.
- LOPEZ DE ZUNIGA DIDACUS: Carrasco Reija L., 'Lo anecdótico en la historia: el *Hispanicarum Historiarum Breviarium* de Diego López de Zúñiga', in *Artes clásicas*, pp. 555-62.
- LOSCOS FRANCISCUS: Coronel Ramos M. A., 'Los *Progymnasmata dialectica* del valenciano Francisco Losco de Jérica (Valencia, Ioannes Mey, 1559)', in *Artes clásicas*, pp. 255-67.
- MABILLON IOHANNES: Kriegel B., *L'histoire à l'âge classique*, 1: *Jean Mabillon* (Paris, 1996).
- MAGNUS IOHANNES et OLAUS: Maranini Anna, 'Edizioni postillate di Giovanni e Olao Magno in alcune biblioteche Emiliane', *Nor*, 2 (Luglio-dic. 1993), 5-6; — Ead., 'The "gulo filfros" and Narrative Fables. 1. Some of Olao Magno's Imitators', *Nor*, 4 (Giugno-dic. 1994), 4-12; vide et 5 (1995), 2-10; — Stok F., 'Olao Magno e Plutarco', *Nor*, 6 (Luglio-dic. 1995), 12-14.
- MALDONATUS IOHANNES: Abad F. - Peces Maria Luisa, 'Ciceronianos, antiguos y modernos en tiempos de Carlos V: Juan Maldonado', in *Artes clásicas*, pp. 237-42.
- MANRIQUE ANGELUS (1577-1649): García Lobo V., e. a., 'Los *Annales* de Angel Manrique', in De Pascual. *Studia quattuor*.
- MANTELIUS IOHANNES: *Historia Lossensis*. Reprint, Publicatie 2394 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1996). Iam prodiit Leodii a° 1717.
- MANUTIUS ALDUS: *Aldo Manuzio tipografo 1494-1515*. Catalogo a cura di L. Bigliuzzi e.a. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana 17 giugno-30 luglio 1994 (Firenze, Octavo, 1994); — Aquilon P., 'Manuce (Alde)', in *Centuriae*, pp. 531-5; — Barbieri E., 'Nel V centenario Aldino. Breve rassegna bibliografica', *Aevum*, 70 (1996), 527-62; — Scapecchi P., *Aldo Manuzio. I suoi libri, i suoi amici tra XV e XVI secolo. Libri, biblioteche e guerre in Casentino* (Firenze, Octavo, 1994); — Tovar Paz F. J., 'Presencia del autor en los *Institutionum grammaticarum libri quattuor* de Aldo Manucio', in *Artes Clásicas*, pp. 175-9.
- MAPHAUS VOLATERRANUS, RAPHAEL: Arcaz Pozo J. L., 'Un nuevo manuscrito volterrano en la Biblioteca del cabildo de Toledo: *Toletanus* 102-10', *Fortunatae*, 6 (1994), 199-204; — vide et supra: Cortesius (Bausi).

- MARCHENA IOSAEUS (Utrera 1768 - Madrid 1821): Smarius A., *Pseudo-Petronius. Het fragmentum Petronii van José Marchena heruitgegeven en becommentarieerd met een historische en filologische studie* (diss. Amsterdam, 1996).
- MARINEUS SICULUS L., 'Consejos de grámatica a la mujer renacentista en el epistolario de Marineo Siculo', in *Artes Clásicas*, pp. 155-9.
- MARLIANUS BARTHOLOMAEUS: Laureys M., 'Bartolomeo Marliano (1488-1566). Ein Antiquar des 16. Jahrhunderts', in *Antiquarische Gelehrsamkeit und Bildende Kunst. Die Gegenwart der Antike in der Renaissance*, Atlas. Bonner Beiträge zur Renaissanceforschung, 1 (Köln, W. König, 1996), pp. 151-67.
- MARNIXIUS SANCTALDEGUNDIUS PHILIPPUS: Philips van Marnix, Heer van St. Aldegonde, *De opvoeding van de jeugd*. Vertaald en van aantekeningen voorzien door H. de Wit-van Westerhuis. Met een historische inleiding van N. C. van Velzen, Gereformeerd Pedagogisch Erfgoed, I (Kampen, Uitg. De Groot Goudriaan, 1992). Vertitur et enarratur *Ratio instituendae iuventutis*. Desideratur textus primigenius.
- MARTINUS EMMANUEL: Guglieri J. I., 'Ingenii laxamenta. La Oratio pro crepitu ventris de Manuel Martí. Algunos comentarios', in A.M. Aldama (ed.), *De Roma al siglo XX* (Madrid, UNED y Univ. Extremadura, 1996), II, 747-56.
- MARULUS MARCUS: vide supra 2.2, sub nomine.
- MELANCHTHON PHILIPPUS: *Loci communes 1521*. Lateinisch-Deutsch. Übersetzt und mit kommentierenden Anmerkungen versehen von H. G. Pöhlmann, 2., durchgesehene und korrigierte Auflage (Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus, 1997); — Agnoletto A., 'La "Deploratio captae Romae" del 1527 di Filippo Melantone: un esempio di concordia europea nella "tragodia" della cristianità', in L. Cotteri (ed.), *Il concetto di amicizia nella storia della cultura europea. Atti del XXII convegno internazionale di studi italo-tedeschi, Merano, 9-11 maggio 1994* (Merano, Hauger, 1995), pp. 446-59; — Hammer W., *Die Melanchthonforschung im Wandel der Jahrhunderte*, Quellen und Forschungen zur Reformationsgeschichte, 35-36-49-65 (Gütersloher Verlagshaus, 1967-1996); — Ph. Melanchthon, *Enarratio secundae tertiaeque partis Symboli Nicaeni (1550)*. Hrsg. und eingeleitet von H.-P. Hasse, QFRG, 64 (Gütersloher Verlagshaus, 1996). Editio princeps! — Leonhardt J. (ed.), *Melanchthon und das Lehrbuch des 16. Jahrhunderts. Begleitband zur Ausstellung im Kulturhistorischen Museum Rostock 25. April bis 13. Juli 1997*, Rostocker Studien zur Kulturwissenschaft, 1 (Universität Rostock, Philosophische Fakultät, 1997). Commentationes variae de Melanchthone; — Lindgren U., 'Die Bedeutung Philipp Melanchthons (1497-1560) für die Entwicklung einer naturwissenschaftlichen Geographie', in *Gerhard Mercator*, pp. 1-12; — Meerhoff K., 'Melanchthon (Philippe)', in *Centuriae*, pp. 537-49; — Pade Marianne: 'A Melanchthonian Commentary to the First Three Books of Thucydides? Cod. Philol. 166, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg', in *Northern Europe*, pp. 193-206; — Scheible H., *Melanchthon. Eine Biographie* (München, C.H. Beck, 1997); — Thiel N., 'De Philippo

- Melanchthone, praeceptore Germaniae, ante quingentos annos nato', *Vox Latina*, 33 (1997), 201-7; — vide et 2.2: Gunarius.
- MELLINGER JOHANNES (Halle a.d. Saale ca. 1535 - 1603): Jäger E., 'Johannes Mellinger und die erste Landesvermessung des Fürstentums Lüneburg. Ein Beitrag zur Renaissancekartographie im norddeutschen Raum', in *Gerhard Mercator*, pp. 121-36.
- MERCATOR GERARDUS: *Catalogus librorum Bibliothecae clarissimi doctissimique viri piae memoriae Gerardi Mercatoris. Lugduni Batavorum*, 1604 (Antwerpen, Mercatorfonds, 1994). Apographon catalogi bibliothecae Mercatorianae, typis olim excusi nec iam (quantum scimus) exstantis; — *Mercator en zijn boeken. 3 december 1994 - 30 januari 1995. Mercator-museum Sint-Niklaas* (Sint-Niklaas, 1994). Catalogus exhibitionis. — Vide supra: Abbreviationes, s.v. Gerhard Mercator; — Watelet M., 'Mercator (Gérard)', in *Centuriae*, pp. 551-7.
- MERINUS DIDACUS: Maganto Pavón E. - E. Sánchez Fernández-Villarán, 'Diego Merino da Uruñuela, célebre escritor del siglo XVI, medico del Monasterio durante las obras de El Escorial (1582-1585)', *La Ciudad de Dios*, 209 (1996), 373-91.
- MERSENNE MARINUS: Armogathe J. R., 'Mersenne (Marin)', in *Centuriae*, pp. 559-62.
- MICHELESSI DOMINICUS (Spinetoli, Marche, 1735 - Stockholm 1773): Scarcia R., 'An Italian in Sweden in XVIII Century: Domenico Michelessi', *Nor*, 2 (Luglio-dic. 1993), 1-5. Latine vertit Gustavi III, Sueciae regis, Orationes (Berolini, 1772).
- MILTONUS IOHANNES: Shub J., 'Argument and Form in Milton's *First Prolusion*', *Philological Quarterly*, 75 (1996), 287-309.
- MINTURNUS ANTONIUS (1500-1574): vide supra 1.5: Aristoteles, et 4.2. s.v. Centelles.
- MODREVIUS ANDREAS FRICIUS (Wolborz, 1502/03 - 1572): Letocha Danièle, 'Nature et nature humaine: l'autorité de la raison naturelle selon Andreas Fricius Modrevius (1503-1573)', in *Uomo e Natura*, pp. 371-96. Praemittitur conspectus vitae et operum.
- MOLANUS IOHANNES (Lille 1533 - Leuven, 18 IX 1585): Fr. Bøespflug, O. Christin, B. Tassel, *Molanus, Traité des saintes images (Louvain 1570, Ingolstadt 1594)*. Vol. I. *Introduction, traduction, notes et index*; Vol. II: *Texte latin, documentation iconographique* (Paris, Éditions du Cerf, 1996). Opus egregia cura ab editoribus doctis paratum. Dolendum tamen quod domus editrix, animo mercatorio ducta, prohibuit ne textus criticus in paginis translationi Gallicae oppositis exprimeretur. Textus in tomo altero nihil est nisi editio photographica editionis veteris.
- MOLINAEUS PETRUS: Armstrong Br. G., *Bibliographia Molinaei. An Alphabetical, Chronological and Descriptive Bibliography of the Works of Pierre Du Moulin (1568-1658)*, (Genève, Droz, 1997).
- MORETUS BALTHASAR: vide supra 1.2.: Belgium Vetus/ Antverpia.
- MORUS THOMAS: *La fortuna dell' Utopia di Thomas More nel dibattito politico europeo del '500. Atti della II giornata Luigi Firpo (2 marzo 1995)*, Fon-

- dazione Luigi Firpo. Quaderni, 2 (Firenze, Olschki, 1996); — *The Complete Works of St. Thomas More*, 1: *English Poems. Life of Pico. The Last Things*, edd. A. S. G. Edwards, K. Gardiner Rodgers and C.H. Miller (New Haven, London, Yale U.P., 1997); — Bruce S., 'Reason, Belief and Mortality in Thomas More's *Utopia*', *Philological Quarterly*, 75 (1996), 267-286; — Gordon W. M., '*Maiestas* in More's Political Thought', *Moreana*, 34 (1997), n. 129, 5-20; — Marc'hadour G., 'More (Thomas)', in *Centuriae*, pp. 563-70; — Parrish J. M., 'A New Source for More's *Utopia*', *The Historical Journal*, 40 (1997), 493-498; — Schulte Herbrüggen H. (ed.), *Morus ad Craneveldium. Litterae Balduiniana novae - More to Cranevelt. New Baudouin Letters*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 11 (Leuven U. P. 1997); Id., '*Utopiae insulae figura*: The Title Woodcut in Thomas More's *Utopia*, 1516', in *Ut granum sinapis*, pp. 215-30; — vide et supra 1.5: *Utopia*.
- MUNSTERUS SEBASTIANUS: Lestringant F., 'Münster (Sébastien)', in *Centuriae*, pp. 571-4.
- MURETUS MARCUS ANTONIUS: Mouchel C., 'Muret (Marc-Antoine)', in *Centuriae*, pp. 575-9; — vide et supra: Longolius (Tunberg).
- NEBRISSENSIS ANTONIUS: Beltrán Noguer María Teresa - Angela Sánchez - Lafuente Andrés, 'Discrepancias entre algunos conceptos gramaticales de Nebrija y el Brocense', in *Artes clásicas*, pp. 49-54; — Gil J., 'Perfil humano de Antonio de Lebrija', in De Pascual, pp. 137-50; — Heredia Correa R., 'Nebrija en Tierracaliente', *NT*, 13 (1995), 91-106; — Percival W.K., 'Italian Affiliations of Nebrija's Latin Grammar', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 99-112; — Id., 'Nebrija's Syntactic Theory in its Historical Setting', *Historiographia linguistica*, 24 (1997), 1-14; — vide etiam supra (I.5 s. v. prosodia) et infra: Pratensis (Martín) et Valla (Codoñer).
- NIGER PESCENNIUS FRANCISCUS: Guillén G., 'Franciscus Niger y la gramática exegetica', *HL*, 46 (1997), 1-12.
- NIPHUS AUGUSTINUS: De Bellis E., 'Una pagina autobiografica di Agostino Nifo: la prefazione al "De nostrarum calamitatum causis"', *Bollettino di storia della filosofia dell' Università degli studi di Lecce*, 11 (1993-1995), 261-76.
- NIZOLIUS MARIUS: vide supra: Leibnitius (Pombo).
- NOBILIUS FLAMINIUS (1532/33-1591): vide 1.5: Maximus Confessor.
- NUNNESIUS PETRUS IOHANNES: *Pedro Nunes (1502-1578). His Lost Algebra and Other Discoveries*. Edited and Translated by J. R. C. Martyn (New York, P. Lang Publ., 1996). Liber algebraicus Lusitanice scriptus est, cuius interpretatio anglica heic offertur. Accesserunt variae commentatiunculae et notae de poetis quibusdam Lusitanicis, qui sunt Antonius Pinarius, Andreas Resendius, Georgius Coelius e.a. Carmina eorum etiam Latine proponuntur; — Grau Codina F., 'Algunos aspectos de la adaptación de Pedro Juan Núñez de la Retórica de Hermógenes', in *Artes clásicas*, pp. 299-306.
- ORTELIUS ABRAHAMUS: Ziegler G., 'En-Gendering the World: the Politics and Theatricality of Ortelius' Titlepage', in *European Iconography*, pp. 128-145; — Lestringant F., 'Ortelius (Abraham)', in *Centuriae*, pp. 581-5.

- OSORIUS HIERONYMUS: vide s.v. Augustinus.
- OTHO IOHANNES: vide 1.4 Linguistica (De Smet).
- PACITTI AMADEUS (1912 - 1990): Lapini V., 'Brevis de Amadeo Pacitti recordatio', *Latinitas*, 44 (1996), 368-9.
- PALEARIUS AONIUS: Dal Canto A., *Aonio Paleario. Un martire del libero pensiero*. Ristampa anastatica (Foggia, Bastogi, 1995).
- PALMYRENS IOHANNES LAURENTIUS (1524-1579): Cea Galán M.J., 'Tradere frente a *exercere*, o del papel del rétor en el Renacimiento según Juan Lorenzo Palmireno', in *Artes Clásicas*, pp. 249-53.
- PANNONIUS JANUS: Kapitánffy I., 'Aristophanes, Triklinios, Guarino und Janus Pannonius', *Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae*, 36 (1995), 351-357. Codex Vindobonensis Suppl. gr. 45 (qui habet scholia ad Aristoph.) a Guarino Veronensi est emptus, dein a Jano Pannonio.
- PANVINIUS ONUPHRIUS: Ferrary J.-L., *Onofrio Panvinio et les antiquités romaines*, Collection de l'Ecole française de Rome, 214 (Rome-Paris, De Boccard - "L'Erma" di Bretschneider, 1996); — Id., 'Panvinio (Onofrio)', in *Centuriae*, pp. 595-9.
- PARRHASIUS IANUS: vide supra: Barzizza.
- PASSERATIUS IOHANNES: vide supra 1.5.: Asinus (Chomarat).
- PATINUS CAROLUS (Paris, 1633 - Padua, 1693): De Kesel C. E., *Charles Patin, a Man without a Country. An Annotated and Illustrated Bibliography* (Ghent, ed. priv., 1990). Scripsit i. a. de nummis antiquis; — *Quaderni per la storia dell' università di Padova*, 29 (1996) continent (pp. 1-108) commentationes novem de Patino.
- PATRICIUS FRANCISCUS: Piaia G., 'Tra misticismo neoplatonico e "filosofia dei fiumi". Il tema delle acque in Francesco Patrizi', *Quaderni per la storia dell' università di Padova*, 29 (1996), 127-46.
- PAULINUS LAURENTIUS Gothus (Söderköping, 1565 - Uppsala 1646): Sellberg E., 'A Conflict About Ethics: the Ramist Laurentius Paulinus Gothus', in *Northern Europe*, pp. 237-45.
- PELEGROMIUS SIMON (†s-Hertogenbosch 1572): De Smet G. A. R., 'Simon Pelegromius, ein humanistischer Gelehrter aus Nordbrabant als Mittler zwischen Deutschland und den Niederlanden', in *A Frisian and Germanic Miscellany Published in Honour of N. Århammar* (Odense U. P., 1996), pp. 513-33.
- PENOT BERNARDUS GEORGIUS: P. Goldmann, 'Bernard Georges Penot', *Ärzteblatt Rheinland-Pfalz* (Dezember 1996), 394-7. Addenda biographica de medico et alchimico Francogallico. Germanice etiam proponitur pars epistolae heroicae a Sophia Brahe, Tychonis sororis, scriptae.
- PEROTTUS NICOLAUS: Charlet J. L., 'Perotti (Niccolò)', in *Centuriae*, pp. 601-5.
- PETRARCA FRANCISCUS: *La lettera del Ventoso: Familiarium Rerum libri IV, 1*. Testo a fronte. Prefazione di A. Zanzotto. Traduzione di Maura Formica. Commento e note di M. Formica e M. Jakob, Di monte in monte, 1 (Verbania, Tararà editori, 1996); — Maréchaux P., 'Pétrarque (François)', in *Centuriae*, pp. 607-12; — Pfeiffer J., 'Petrarca und der Mont Ventoux (Zu Familiars IV, 1)', *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 47 (1997),

- 1-24; — Rossi L.C., 'Presenza di Petrarca in commenti danteschi fra Tre e Quattrocento', *Aevum*, 70 (1996), 441-76; — Sato M., 'Una interpretazione della lettera di "Ascensione al Monte Ventoso" del Petrarca - Intorno a suo fratello Gherardo', *Atti e memorie dell' Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze*, 56 (1994), 351-73; — Trapp J. B., 'The Illustration of Petrarch's *Secretum*', in *Ut granum sinapis*, pp. 39-52; — vide etiam supra 1.5 (Cicero); 2.2 (Clark; Gregoratti; Quaderni); 4.1.: Bolland.
- PETRUS VALENTINUS: Protomártir Vaquero S., 'El último recuerdo: el epitafio de Pedro de Valencia a Arias Montano', *REE*, 52 (1996), 1115-23; — Suárez Sánchez de León J.L., 'El humanismo de Pedro de Valencia: entre la ética religiosa y la teoría económica', *La Ciudad de Dios*, 209 (1996), 5-47; — vide et supra 4.2: Arias Montanus B.
- PEUTINGER CONRADUS: Tournoy G., 'Peutinger (Conrad)', in *Centuriae*, pp. 613-6.
- PHILELPHUS FRANCISCUS: vide supra: Filelfus Franciscus.
- PICCOLOMINEUS AENEAS SILVIUS: Canfora D., 'Due Fonti del *De Curialium miseriis* di Enea Silvio Piccolomini: Bracciolini e Lucrezio', *Archivio storico italiano*, 154 (1996), 479-94; — Gattucci A., 'Papa Piccolomini e il "dotto" frate Giacomo della Marca', in *Cappelletto*, pp. 207-41; — Gleis R. F., 'Pius Aeneas und der Islam. Der Brief des Papstes an den Eroberer Konstantinopels', in G. Binder - K. Ehrlich (edd.), *Religiöse Kommunikation - Formen und Praxis vor der Neuzeit* (Trier, WVT Wissenschaftl. Verlag, 1997); — Krali A., 'La "Germania" ovvero *De situ, ritu, moribus et conditione Germaniae descriptio* di Enea Silvio Piccolomini e l'Umanesimo tedesco', in Cotteri L. (ed.), *Il concetto di amicizia nella storia della cultura europea. Atti del XXII convegno internazionale di studi italo-tedeschi, Merano, 9-11 maggio 1994* (Merano, Hauger, 1995), pp. 612-20.
- PICUS IOHANNES FRANCISCUS: Kessler E. (ed.), *Gianfrancesco Pico della Mirandola, Über die Vorstellung. De imaginatione*. Lateinisch-deutsche Ausgabe mit einer Einleitung von C. B. Schmitt - K. Park, Humanistische Bibliothek, II 13 (München, Fink, 1997<sup>3</sup>); — Garfagnini G. C., 'La Vita Savonarolae di Gianfrancesco Pico', *RIN*, 2a s. 36 (1996), 49-72; — Tateo F., 'L' idea dello scrittore cristiano moderno in Gianfrancesco Pico', in *Ut granum sinapis*, pp. 138-51; — vide et infra: Picus Mirandulanus Iohannes.
- PICUS MIRANDULANUS IOHANNES: Ioannis Pici Mirandulae *Expositiones in Psalmos*. A cura di A. Raspanti, Studi pichiani, 4 (Firenze, L. Olschki, 1997). Editio princeps! — Bausi Fr., *Nec Rhetor neque Philosophus. Fonti, lingua e stile nelle prime opere latine di Giovanni Pico della Mirandola (1484-1487)*, Studi Pichiani, 3 (Firenze, Olschki, 1996); — Bierlaire F., 'Pic de la Mirandole, 1463-1494: le véritable visage d'un surdoué', *Cahiers de Clio*, num. 125-126 (1996), 41-62; — Magnard P., 'Pic (Jean)', in *Centuriae*, pp. 617-21; — Magnavacca S., 'Giovanni e Gianfrancesco Pico: due richiami alla nozione agostiniana di filosofia', *Momus*, 1995, num. 3-4, 104-28; — Valcke L., 'La problematica della *potentia Dei* nella cosmologia Pichiana dell'*Oratio* e delle *Conclusiones*', in *Uomo e Natura*, pp. 175-187; — Id., 'Jean Pic de la Mirandole et Johannes Kepler. De la mathématique à la physique', *RIN*, 2a s. 36 (1996), 275-96.

- PINICIANUS JOANNES: De Smet G., 'Das "Promptuarium vocabulorum" des Joannes Pinicianus, Augsburg 1515', *Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte*, 2 (1995), 185-200.
- PIRCKHEIMER BILIBALDUS (1470-1530): vide 1.5: Maximus Confessor.
- PLATINA BARTHOLOMAEUS: W. Benziger, *Zur Theorie von Krieg und Frieden in der italienischen Renaissance. Die "Disputatio de pace et bello" zwischen Bartolomeo Platina und Rodrigo Sánchez de Arévalo und andere anlässlich der Pax Paulina (Roma 1468) entstandene Schriften. Mit Edition und Übersetzung* (Frankfurt/M., P. Lang, 1996); — H.-J. Kracht, 'Un umanista che propugnava l'equilibrio tra buon gusto e salute', *L'Osservatore Romano*, 30-31 XII 1996, p. 3.
- POGGIUS BRACCIOLINUS: Galigani P. P., 'Non semper humanistae de codicibus disserebant... Quomodo Poggius Germanorum moribus commotus sit, urbem Baden invisens', *Vox Latina*, 33 (1997), 228-230; — Viti P., 'Un nuovo testimone dell' "Epistola de coronatione Sigismundi Imperatoris" di Poggio Bracciolini', in L. Borgia - F. de Luca - P. Viti - R. M. Zaccaria (eds.), *Studi in onore di Arnaldo d'Addario* (Lecce, Conte, 1995), II, 517-9; — vide et supra 1.5.: Lucianus (Dapelo).
- POLITIANUS ANGELUS: N. Hegener, 'Angelus Politianus enormi fuit naso', in *Antiquarische Gelehrsamkeit und Bildende Kunst. Die Gegenwart der Antike in der Renaissance*, Atlas. Bonner Beiträge zur Renaissanceforschung, 1 (Köln, W. König, 1996), pp. 85-121; — vide supra 1.5.: Vergilius (Gioseffi); 2.2, s. v. (Martelli M.).
- POLYDORUS VERGILIUS: *Beginnings and Discoveries. Polydore Vergil's De inventionibus rerum*. An Unabridged Translation and Edition with Introduction, Notes and Glossary by B. Weiss - L. C. Pérez, *Bibliotheca Humanistica et Reformatorica*, 56 (Nieuwkoop, De Graaf, 1997); — Magnien M., 'Virgilio (Polidoro)', in *Centuriae*, pp. 783-7.
- POMPONATIUS PETRUS: *Petri Pomponatii Mantuani Tractatus acutissimi, utillimi et mere peripatetici*. Ristampa anastatica dell' edizione Venezia 1525. Premessa di F. P. Raimondi (Casarano, Eurocart, 1995); — Vasoli C., 'Pomponazzi (Pietro)', in *Centuriae*, pp. 629-42.
- PONTANUS IOHANNES IOVIANUS: Doglio M. L., 'Il "dichiarar per lettera" del Pontano', *Critica letteraria*, 23 (1995), num. 88-89, 5-32; — Iacono A., *La "Guerra d'Ischia" nel De Bello Neapolitano di G. Pontano*, Quaderni dell'Accademia Pontaniana, 19 (Napoli, Accademia Pontaniana, 1996); — Monti Sabia L., 'Un ignoto codice del Charon di Giovanni Pontano', in *Cappelletto*, pp. 285-309; — Walter H., 'Bemerkungen zur ersten deutschen Übersetzung der Dialoge des Giovanni Gioviano Pontano', *RPL*, 19 (1996), 153-67.
- PORTA IOHANNES BAPTISTA: Giovan Battista Della Porta, *Coelestis physiognomia e in appendice Della Celeste Fisionomia* a cura di A. Paolella, Edizione nazionale delle Opere di G. B. Della Porta, 8 (Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1996).
- POSTEL GULIELMUS: Guillaume Postel et Jean Boulaese, *De summopere (1566) et Le Miracle de Laon 'en cinq langues' (1566)*. Édition critique et notes



- par Irena Backus, *Études de philologie et d'histoire*, 47 (Genève, Droz, 1995); — Ménager D., 'Postel (Guillaume)', in *Centuriae*, pp. 643-649; — Neveu V., 'De Guillaume Postel à Richard Simon: *Zohar* et autres sources hébraïques de Guillaume Postel dans les collections de la Bibliothèque Municipale de Rouen', *Revue des études juives*, 155 (1996), 75-105.
- PRATENSIS FERDINANDUS: Martín Baños P. V., 'La *Obra en gramatica, poesia y rhetorica* del bachiller Fernando de la Pradilla, discípulo de Nebrija', in *Artes clásicas*, pp. 131-8. Continet poema ad Antonium Nebrissensem.
- PUFENDORFIUS SAMUEL: Palladini Fiammetta - G. Hartung (eds.), *Samuel Pufendorf und die europäische Frühaufklärung* (Berlin, Akademie-Verlag, 1996); — Palladini Fiammetta, 'L'Aristotelismo di un antiaristotelico (il caso di S. Pufendorf)', in *Uomo e Natura*, pp. 471-80.
- PUTEANUS ERYCIUS: Depuydt J. (red.), *Erycius Puteanus 1574-1646. Tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek K.U.Leuven 8 november - 20 december 1996* (Leuven, 1996). Tenuis catalogus exhibitionis Puteaneae; — McNeil A., *Music and the Life and Work of Isabella Andreini: Humanistic Attitudes toward Music, Poetry, and Theater during the late Sixteenth and early Seventeenth Centuries* (PhD diss. University of Chicago, 1994).
- RAMIREZ DE PRADO LAURENTIUS (Zafra 1583 - Madrid, 1658): Solís de los Santos J., 'El humanista extremeño Lorenzo Ramírez de Prado, entre Céspedes y el Brocense', in *Artes clásicas*, pp. 669-78.
- RAMUS PETRUS: Demaizière C., 'Ramus (Pierre)', in *Centuriae*, pp. 651-56; — Núñez Gonzalez J. M., 'La recepción del *Ars rhetorica* por Pierre de la Ramée', in *Artes clásicas*, pp. 345-51.
- RANZOVIUS (Rantzau) HENRICUS: Zeeberg P., 'Heinrich Rantzau (1526-1598), a Literary Maecenas Between Denmark and Germany', in *Northern Europe*, pp. 138-50.
- REGIUS RAPHAEL: Maréchaux P., 'Regius (Raphaelis)', in *Centuriae*, pp. 657-65.
- REUCHLIN IOHANNES: Johannes Reuchlin (1455-1522), *Sämtliche Werke*. Herausgegeben von W.-W. Ehlers, H.-G. Roloff und P. Schäfer, Berliner Ausgaben (Stuttgart - Bad Canstatt, Frommann-Holzboog). Bd I, 1: *De verbo mirifico. Das wundertätige Wort (1494)*. Lateinisch und deutsch. Hrsg. von W.-W. Ehlers, L. Mundt, H.-G. Roloff und P. Schäfer unter Mitwirkung von B. Sommer (Stuttgart-Bad Cannstatt, 1996); — Cizek A., 'Reuchlin (Johannes)', in *Centuriae*, pp. 667-78; — Ludwig W., 'Nachlese zur Biographie und Genealogie von Johannes Reuchlin', *Südwestdeutsche Blätter für Familien- und Wappenkunde*, 21 (1996), 437-60.
- RHENANUS BEATUS: Hirstein J., 'Rhenanus (Beatus)', in *Centuriae*, pp. 679-85.
- RHOESUS [RHYS] JOANNES DAVID (Llanfaethlu 1534 - ca. 1610): De Clercq J. - Swiggers P., 'Le *De italica pronunciatione et orthographia libellus* (1569) de John David Rhys', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 147-61.
- RICCIUS BARTHOLOMAEUS: vide supra s.v. Longolius (Tunberg).
- RICCOBONUS ANTONIUS (1541-1599): González Vázquez C., 'El léxico teatral de la *Poetica* de Aristóteles en la versión de A. Riccoboni', in *Artes clásicas*, pp. 445-51.

- RINUCIUS ARETINUS: Pillolla M. P., 'Il *Corpus* Teocriteo nel Quattrocento: le *Monodiae super obitum Mermeri* di Rinuccio d'Arezzo', *Maia*, 48 (1996), 189-214.
- ROCCA ANGELUS: Fiacchi C., 'Il *De dialectis* di Angelo Rocca e il *Mithridates* di Conrad Gesner', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 333-41.
- RODERIQUE IGNATIUS (Malmedy, 1697 - Köln, 1756): *Disceptationes de abbatibus, origine, primaeva et hodierna constitutione abbatiarum inter se unitarum Malmudariensis et Stabulensis oppositae, observationibus Edmundi Martene et Ursini Durand (Wirceburgi, 1728)*. Reprint, Publicatie 2322 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1996); — *De abbatibus monasteriorum Malmudariensis et Stabulensis Disceptatio tertia, prima adversus Vindicias Stabulenses, D. Edmundi Martene (Coloniae, 1731)*. Reprint, Publicatie 2323 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1996).
- ROGERIUS GUILIELMUS: Fendley J., 'William Rogers and His Correspondence', *Recusant History*, 23 (1997), 285-317.
- ROGGO CONRADUS: Öberg J., 'Vom Humanismus zum Traditionalismus. Die Einwirkung der politischen, gesellschaftlichen und kirchlichen Verhältnisse auf das Kulturleben in Schweden am Beispiel von Kort Rogge (um 1420-1501)', in *Ut granum sinapis*, pp. 24-38.
- ROTA BERNARDINUS: Toscano T. R., 'Un'orazione latina inedita di Bernardino Rota "principe" dell' Accademia dei Sereni di Napoli', *Critica letteraria*, 23 (1995), num. 88-89, 81-109.
- RYCHARDUS WOLFGANGUS: Ludwig W., 'Eine Tübinger Magisterprüfung im Jahr 1509', in *Ut granum sinapis*, pp. 193-214; — Id., 'Philosophische und medizinische Aufklärung gegen evangelischen Biblizismus und Teufels-glauben. Der Arzt Wolfgang Reichart im Konflikt mit dem Theologen Ambrosius Blarer', *Medizinhistorisches Journal*, 32 (1997), 121-77.
- SADOLETUS JACOBUS: G. Gesigora, *Ein humanistischer Psalmenexeget des 16. Jahrhunderts: Jacopo Sadoletto (1477-1547). Paradigmatische Studien zur Hermeneutik und Psalmenexegese des 16. Jahrhunderts*, Europäische Hochschulschriften: Reihe 23. Theologie, 556 (Frankfurt/M., Bern, New York, P. Lang, 1997); — Pendergrass I., 'Sadolet (Jacques)', in *Centuriae*, pp. 687-93.
- SALMASIUS CLAUDIUS: Jehasse J., 'Saumaise (Claude de)', in *Centuriae*, pp. 725-30.
- SALUTATUS COLUCCIUS: D'Episcopo F., 'Salutati (Coluccio)', in *Centuriae*, pp. 703-5; — Wlosok A., 'Allzu weltliche Lebenskunst. Orpheus als negatives Beispiel bei Christine de Pizan', in Alföldy G. - T. Hölscher - R. Kettemann - H. Petersmann (edd.), *Römische Lebenskunst. Interdisziplinäres Kolloquium zum 85. Geburtstag von Viktor Pöschl, Heidelberg, 2.-4. Februar 1995* (Heidelberg, Winter, 1995), pp. 155-167. Attinguntur et *Labores Herculis* Salutiani.
- SAMBUCUS JOHANNES: vide supra 2.2., sub nom.
- SANCTIUS FRANCISCUS: Chaparro Gómez C., 'Génesis y desarrollo de la Retórica del Brocense', in *Artes clásicas*, pp. 189-203; — Guarino Ortega R., 'El Brocense, comentarista del *Ibis* de Ovidio' in *Artes clásicas*, pp. 651-56;

- Harto Trujillo M. L., 'De Tomás Linacro al Brocense', in *Artes clásicas*, pp. 95-103; — Lliteras M. - Ridruejo E., 'La gramática racional en las obras de Correas y de Buommattei', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 365-80; — Mañas Núñez M., Francisco Sánchez de las Brozas, '*Lecciones de critica dialéctica*'. Introducción, edición crítica, traducción y notas (Ph. D. Cáceres, Univ. de Extremadura / Institución Cultural El Brocense, 1996); — vide etiam supra, sub nom. Grynaei Simonis et Erasmi (Mañas Viniegra); 1.5.: Vergilius (Mañas Viniegra); 4.1.: Mañas Viniegra.
- SAUSSURE, HORATIUS BENEDICTUS DE: Carozzi V. A. & Newman J. K., *Horace-Benedict de Saussure, Forerunner in Glaciology*, Mémoires de la Société de Physique et d'Histoire Naturelle de Genève, 48 (Genève, Éditions Passé Présent, 1995). Editur (pp. 44-48) et Anglice vertitur *Oratio de Valle Glaciali* (1764) in Campo Munito (Chamonix) ad Montem Album. Corrige p. 45, l. 7: leucas, non leueas. Nota voces "caerulescens glacies" (p. 46, l. 2), "fissurae transversales" (p. 48 § 3).
- SCALIGER IOSEPHUS IUSTUS: Magnien M., 'Scaliger (Joseph-Juste)', in *Centuriae*, pp. 739-47; — vide supra: Sanctius Franciscus (Lliteras-Ridruejo) et I. 5 s. v. Aristoteles.
- SCALIGER IULIUS CAESAR: Magnien M., 'Scaliger (Jules-César)', in *Centuriae*, pp. 731- 7.
- SCHELSTRAETE EMMANUEL: Van Houdt T., 'Emmanuel Schelstraete: kerkhistoricus en prefect van de Vaticaanse bibliotheek (1683-1692)', *Trajecta*, 6 (1997), 19-33.
- SCHERZER IOHANNES ADAMUS: *Vade mecum sive Manuale philosophicum*. Neu-druck der Ausgabe Leipzig 1675. Hrsg. und mit einer Einleitung versehen von S. Meier-Oeser (Stuttgart, Frommann-Holzboog, 1996).
- SCHOTTUS ANDREAS: Tournoy G., 'Schott (André)', in *Centuriae*, pp. 749-53.
- SCHURMANNA ANNA MARIA: Des Bouvrie S., 'De "Mirabiliaria" Anna Maria a Schurman Nederlanda (1607-1678)', *Vox Latina*, 32 (1996), 342-51.
- SCOBARIUS FRANCISCUS: v. supra s.v. Agricola (Pérez Custodio).
- SCRIBANIUS CAROLUS: Held J. S., 'Carolus Scribanius's Observations on Art in Antwerp', *JWCI*, 59 (1996), 174-204.
- SEBOND RAIMUNDUS: Hendrick P., *Montaigne et Sebond, l'art de la traduction*, Etudes montaignistes, 27 (Paris, 1996). De *Theologia Naturali* a Montano Gallice versa.
- SEMPERIUS ANDREAS (1510-1572: Gómez i Font X., 'Andrés Sempere (1510-1572) y su Gramática Latina (1546)', in *Artes clásicas*, pp. 85-93.
- SEPULVEDA IOHANNES GENESIUS: Juan Ginés de Sepúlveda, *Obras Completas*, II. *Historia de Carlos V: Libros VI-X*. Edición crítica y traducción: E. Rodríguez Peregrina. Estudio histórico y notas a la traducción: B. Cuart Moner (Excmo. Ayuntamiento de Pozoblanco, 1996); — Conde Salazar M. - M. J. López de Ayala, 'Consideraciones sobre un borrador que sirvió para la edición del *De rebus gestis Caroli V* de Ginés de Sepúlveda', *Epos*, 12 (1996), 61-79; — Coroleu Lleget A., 'A Philological Analysis of Juan Ginés de Sepúlveda's Latin Translations of Aristotle and Alexander of Aphrodisias', *Euphrosyne*, 23 (1995), 175-95; — Id., 'Ioannes Genesisius

- Sepulveda versus Franciscus Vatablus. A propósito de la fortuna de las traducciones latines de Sepúlveda', *Habis*, 27 (1996), 9-12; — Solana Pujalte J., 'Una primitiva redacción del *De correctione animi mensiumque Romanorum* de Juan Ginés de Sepúlveda en un manuscrito florentino', *RIN*, 2a s. 36 (1996), 299-318; — Valverde Abril J. J., Juan Ginés de Sepúlveda, *Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus. Introducción, edición crítica, traducción e índices* (Memoria de Licenciatura, Universidad de Granada, 1996).
- SIMON ABRIL PETRUS: Serrano Cueto A. - M. C. Gutiérrez Huerta, 'Pedro Simón Abril y Aldo Manucio: a propósito de las *Aesopi Fabulae*', in *Artes clásicas*, pp. 663-68.
- SINAPIUS JOHANNES: Flood J. L. & D. J. Shaw, *Johannes Sinapius (1505-1560). Hellenist and Physician in Germany and Italy* (Genève, Droz, 1997). Continet in appendice epistulas, orationes duas Heidelbergae habitas, Luciani dialogum Latine versum et historiam urbis patriae Schweinfurt.
- SLEIDANUS JOHANNES (Schleiden 1506 - Strassburg 1556): Van der Vekene E., *Johann Sleidan (Johann Philippson). Bibliographie seiner gedruckten Werke und der von ihm übersetzten Schriften von Philippe de Comines, Jean Froissart und Claude de Seyssel. Mit einem bibliographischen Anhang zur Sleidan-Forschung*, Hiersemanns bibliographische Handbücher, 11 (Stuttgart, Hiersemann, 1996); — Druetz L., 'Etat présent des études sleidaniennes', *BHR*, 58 (1996), 685-700.
- SOCINUS FAUSTUS: Osier J.-P., 'Socin (Faust)', in *Centuriae*, pp. 755-60.
- SPENER PHILIPPUS JACOBUS: *Die Werke Philipp Jakob Speners. Studienausgabe*. Bd. I. *Die Grundschriften*. Teil 1. In Verbindung mit Beate Köster, hrsg. von K. Aland (Giessen-Basel, Brunnen-Verlag, 1996). Continet: *Pia Desideria* (1678).
- SPINOZA BARUCH: *Theologisch-politiek traktaat*. Uit het Latijn vertaald, ingeleid en van verklarende aantekeningen voorzien door F. Akkerman (Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1997); — Cristofolini P. (ed.), *L'hérésie spinoziste. La discussion sur le Tractatus theologico-politicus 1670-1677, et la réception immédiate du spinozisme. Actes du colloque international de Cortona, 10-14 Avril 1991* (Amsterdam, APA - Holland University Press, 1995).
- STELLA PETRUS: vide supra 1.6.: Monheit.
- STEPHANUS ROBERTUS: Aquilon P., 'Estienne (Robert)', in *Centuriae*, pp. 351-4.
- STURMIUS JOHANNES: Classen C. J., 'Die Bedeutung Ciceros für Johannes Sturms Pädagogische Theorie und Praxis', in *Ciceroniana*, N. S., 9 (Roma, Centro di Studi Ciceroniani, 1996), 47-66.
- SWERT, PETRUS DE: *Chronicon Congregationis Oratorii Domini Jesu per provinciam archi-episcopatus Mechliniensis diffusae, 1626-1729*. Reprint, Publicatie 2312 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1996). Iam prodiit Insulis anno 1740.
- THEOPHRASTUS REDIVIVUS: vide supra: Anonymus Gallus.
- THUANUS JACOBUS AUGUSTUS: Zuber R., 'De Thou (Jacques-Auguste)', in *Centuriae*, pp. 311-16.

- TOMITANUS BERNARDINUS: Davi M. R., *Bernardino Tomitano filosofo, medico e letterato (1517-1576). Profilo biografico e critico* (Trieste, Lint, 1995); — Girardi M. T., *Il sapere e le lettere in Bernardino Tomitano* (Milano, Vita e pensiero, 1995).
- TORRENTIUS LAEVINUS: vide supra, 2.2., sub nom.
- TRAVERSARIUS AMBROSIIUS: Caby C., 'Culte monastique et fortune humaniste: Ambrogio Traversari, "vir illuster" de l'ordre camaldule', *Mélanges de l'Ecole Française de Rome- Moyen-Age*, 108 (1996), 321-54.
- TRITHEMIUS IOHANNES: Ernst T., 'Schwarzweisse Magie. Der Schlüssel zum dritten Buch der Steganographia des Trithemius', *Daphnis*, 25 (1996), 1-205.
- TURNEBUS ADRIANUS: Letrouit J., 'Turnèbe (Adrien)', in *Centuriae*, pp. 761-6.
- ULSENIUS THEODORICUS: Iratulus Theodoricus [= Wuttke, D.], 'Artium conjunctio', in *Das große Krischker-ABC*, eds. M. Fröhlich - M. Holz - W. Segebrecht (Bamberg, 1997), pp. 553. Editur epigramma artium coniunctionem exhortans.
- VALDES ALFONSUS: vide supra: Leus E.
- VALERIANUS PIERIUS: Secret Fr., "Pierio Valeriano et l'alchimie", in D. Kahn - S. Matton (edd.), *Alchimie: Art, histoire et mythes. Actes du 1er colloque... Paris... 1991* (Paris, S.É.H.A. - Milano, Archè, 1995), pp. 429-42; — Pellegrini P., 'Cenni biografici su Pierio Valeriano', *Archivio storico di Belluno, Feltre e Cadore*, 66 (1995), num. 292, 155-9; — Perale M., 'Del casato e dello stemma di Pierio Valeriano. Un problema storico e storiografico', *ibid.*, 66 (1995), num. 292, 160-76; num. 293, 246-58.
- VALLA LAURENTIUS: *Postille all'Institutio Oratoria di Quintiliano*. Edd. L. Cesarini Martinelli & A. Perosa, Medioevo e Umanesimo, 91 (Padova, Antenore, 1996); — Accame Lanzillotta M., 'L' "Oratio" inaugurale di Lorenzo Valla', *Giornale italiano di filologia*, 47 (1995), 319-23; — Bracali M., 'La critica della *Prudentia* in Lorenzo Valla (e i suoi esiti)', *Medioevo e Rinascimento*, n. s. 6 (1995), 197-214; — Codoñer C., '*Elegantiae* de Valla y *Differentiae* de Nebrija', in *Linguistica del Rinascimento*, I, 89-98; — Fubini R., 'Valla (Lorenzo)', in *Centuriae*, pp. 767-71; — Keith Percival W., 'Lorenzo Valla and the Criterion of Exemplary Usage', *RPL*, 19 (1996), 133-52; — López Moreda S., 'Norma y *usus* en las *Elegantiae* de L. Valla: un intento de sistematización del léxico', in *Artes clásicas*, pp. 111-23.
- VENEGAS DE BUSTO ALEXIUS BASILIUS (Camarena/Toledo, 1498-99 - Toledo 3/8 VIII 1562): Adeva Martín I., *El maestro Alejo Venegas de Busto: su vida e su obras*, Publicaciones del Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, I. 15 (Toledo, Diputación Provincial, s.a.); — Morales Lara E., 'Los textos en latín de la *Orthographia* de Alejo Venegas (I)', *Trivium*, 8 (Nov. 1996), 349-61.
- VENUSINUS IOANNES IACOBI F. († 1608): Skovgaard-Petersen Karen, 'Universal History and Early National Past - The *De Historia* (1604) by Jon Jakobsen Venusin', in *Northern Europe*, pp. 226-36.
- VERBIEST FERDINANDUS: Golvers N., 'De brief van F. Verbiest (Peking, 7.9.1678) aan Alfonso VI, koning van Portugal', *Verbiest Koerier*, 8 (Leuven, 1996),

- Sept., 5-9. Vertuntur et illustrantur litterae Verbiestianae; — Id., 'The *Elementa Linguae Tartaricae* by Ferdinand Verbiest, S. J. (1623-1688): Some New Evidence', in *Linguistica del Rinascimento*, II, 581-93; — Id., 'The *Astronomia Europaea* Treatises of F. Verbiest, S. J.: A Remarkable Source for 17th-Century Jesuit Science, and for the History of Western Science in China', *Orientalia Lovaniensia Periodica*, 27 (1996), 127-49.
- VEREPAEUS SIMON: Tournoy G., 'Bouwstenen voor een nieuwe Verepaeusbibliografie', in *Moretus*, pp. 439-50.
- VERGERIUS PETRUS PAULUS SR.: Vide supra 4.1. (Bolland).
- VERZOSA IOHANNES DE: Maestre Maestre J., 'En torno a la prosa latina de los humanistas: el tacitismo de Juan de Verzosa', in *Artes clásicas*, pp. 205-35; vide etiam s. v. Bobba.
- VESALIUS ANDREAS: De Broe M. E., D. Sacré, E.D. Snelders, D.L. De Weerd, 'The Flemish Anatomist Andreas Vesalius (1514-1564) and the Kidney', *American Journal of Nephrology*, 17 (1997), 252-60.
- VICTORINUS FELTRENSIS: Cortesi M. R., 'Vittorino da Feltre (Rambaldoni)', in *Centuriae*, pp. 789-94.
- VICUS IOANNES BAPTISTA: *Giambattista Vico (1668-1744) nel 250° anniversario della morte - Zur 250. Wiederkehr des Todestages*. Studi Italo-tedeschi XVII (Merano, Accademia di studi Italo-tedeschi / Akademie deutsch-italienischen Studien, 1995); — Battistini A., 'Un poeta "dottissimo delle eroiche antichità". Il ruolo di Virgilio nel pensiero di G. B. Vico', *Critica letteraria*, 23 (1995), num. 88-89, 165-182; — Benedetti G., *Diritto ed Educazione in Giambattista Vico* (Roma, Anicia, 1996); — Graziani F., 'Vico (Giambattista)', in *Centuriae*, pp. 773-81; — Stone H. S., *Vico's Cultural History. The Production and Retransmission of Ideas in Naples, 1685-1750*, Brill's Studies in Intellectual History, 73 (Leiden, Brill, 1997).
- VILLE, NICOLAUS DE LE: *Heverlea Caelestina*. Reprint, Publicatie 2375 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1996). Iam prodit Lovanii a° 1661.
- VIVES IOANNES LUDOVICUS: *Selected Works of J. L. Vives*. Vol. VI. *De Institutione Feminae Christianae liber primus*. Edited by C. Fantazzi and C. Mattheussen. Translated by C. Fantazzi (Leiden, Brill, 1996); — *De anima et vita - El alma y la vida*, vert. I. Roca, Colección J. L. Vives, 1A (Valencia, Ajuntament de Valencia, 1992); — *De officio mariti - Los deberes del marido*, vert. C. Bernal, Colección J. L. Vives, 4A (Valencia, Ajuntament de Valencia, 1994); — *De institutione feminae christianae - La formación de la mujer cristiana*, vert. J. Beltran Serra, Colección J. L. Vives, 4A (Valencia, Ajuntament de Valencia, 1994); — *De Europae dissidiis et republica - Sobre las disensiones de Europa, y sobre el estado*, vert. F. Calero, Colección J. L. Vives, 2A (Valencia, Ajuntament de Valencia, 1992); — Calero F., *Los dialogos (Linguae Latinae exercitatio) de Juan Luis Vives*, Colección J. L. Vives, 3B (Valencia, Ajuntament de Valencia, 1994); — Calero Fr., '"Traiciones" a Luis Vives', *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 13 (Madrid, Servicio de Publicaciones UCM, 1996), 237-45; — *Linguae Latinae exercitatio - Ejercicios de lengua latina*, vert. F. Calero, Colección J. L. Vives, 3A (Valencia,

- Ajuntament de Valencia, 1994); — Calero Calero Fr., *Antología de textos filosóficos latinos* (Madrid, UNED, 1996), pp. 159-188; — Comparot A. - Nativel C., 'Vives (Jean-Louis)', in *Centuriae*, pp. 795-804; — Esteban Mateo L., *Hombre-mujer en Vives: itinerario para la reflexión*, Colección J. L. Vives, 4B (Valencia, Ajuntament de Valencia, 1994); — Estelles González J. M., 'Joan Lluís Vives: *De conscribendis epistolis libellus vere aureus* ¿Un Erasmo camuflado?', in *Artes clásicas*, pp. 607-14; — George E. V., 'Wifely Duty in Disaster: Juan Luis Vives and Lucan, *Pharsalia*, Book 8', *NT*, 12 (1994), 153-62; — Id., 'Persuading a Feminine Audience? Gratuitous Invective Apostrophe in Juan Luis Vives' *On the Education of a Christian Woman*', *Scholia. Natal Studies in Classical Antiquity*, NS 5 (1996), 94-111; — Id., 'Rhetorical Strategies in Vives' Peace Writings: The Letter to Charles V and the *De Concordia*', in *Ut granum sinapis*, pp. 249-63; — Id., 'Justice and Discourse: New Light on Juan Luis Vives (1493-1540)', in *Recapturing the Renaissance. New Perspectives on Humanism, Dialogue and Texts*, eds. Diane S. Wood & P. Allen Miller (Knoxville TN, New Paradigm Press, 1996), pp. 33-62; — Mañas Núñez M., 'La dialectica como instrumento para el comentario de textos: los *Dialectices libri quattuor* de Juan Luis Vives', in *Artes clásicas*, pp. 329-36; — Moreno Gallego V., 'Sobre Humanismo y Fe en el Siglo XVI: *De veritate fidei christianae* de Luis Vives, y sus impresiones', in De Pascual, pp. 329-53; — Noreña C. G. - Pena M., *Juan Luis Vives y las emociones*, Colección J. L. Vives, 1B (Valencia, Ajuntament de Valencia, 1992); — Pérez i Durà F. J., 'Las notas de *arte rhetorica* en los *Ad divi Aurelii Augustini «de civitate Dei» libros commentarii* de Vives', in *Artes clásicas*, pp. 367-76; — Rodríguez Peregrina J. M., 'Luis Vives y la retórica de su tiempo', in *Artes clásicas*, pp. 413-21; — vide et supra, s.v. Erasmus (Mañas Viniegra) et 4.1.: Mañas Viniegra.
- VOSSIUS GERARDUS JOANNES: Díaz y Díaz P. R., 'El *De Philologia Liber* de Gerardus Ioannes Vossius', *Fortunatae*, 6 (1994), 205-26; — Fuentes Moreno C., 'El *De Arte Grammatica* de G. J. Voss', *Fortunatae*, 6 (1994), 227-43; — Mouchel C. - Nativel C., 'Vossius (Gérard)', in *Centuriae*, pp. 805-10; — Rademaker C. S. M., 'The Famous Library of Gerardus Joannes Vossius (1577-1649)', *Lias*, 23 (1996), 27-47.
- VOSSIUS ISAAC: Blok F. F., 'Isaac Vossius and the Blaeus', *Quaerendo*, 26 (1996), 77-84; 87-93.
- VULCANIUS BONAVENTURA: vide 1.4 Linguistica (De Smet).
- VULCANUS NICOLAUS S.J. (Fl. Neapoli, saec. XVII<sup>o</sup> ex.): *Barockrhetorik und Jesuitenpädagogik*. Niccolò Vulcano: *Sagata Pallas sive pugnatrix eloquentia*. Edition mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar. Thomas Feigenbutz: *Buch I, De Inventione*; Andreas Reichensperger: *Buch II, De dispositione*; *Buch III, De elocutione*, Ad Fontes, Quellen europäischer Literatur, 2 (Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1997).
- VAN WAESBERGHE IOHANNES: *Gerardimontium sive altera imperialis Flandriae metropolis eiusque castellania*. Reprint, Publicatie 2399 (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1996). Editio princeps Bruxellis a<sup>o</sup> 1627 prodit.

- WALLIS IOHANNES: Isermann M., 'John Wallis on Adjectives. The Discovery of Phrase Structure in the *Grammatica Linguae Anglicanae* (1653)', *Historiographia linguistica*, 23 (1996), 42-72.
- WHITAKER GULIELMUS: Broeyer G.F.M., 'William Whitaker 1548-1595. A Cambridge Professor on the Doctrine of the Church', in Fletcher J. M. - De Ridder-Symoens H. (edd.), *Lines of Contact. Proceedings of the Second Conference of Belgian, British, Irish and Dutch Historians of Universities Held at St Anne's College Oxford 15-17 September 1989*, *Studia Historica Gandensia*, 279 (Gent, 1994), pp. 5-20.
- WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, UDALRICUS A: "*Lieber Prinz*". *Der Briefwechsel zwischen Hermann Diels und Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (1869-1921)*. Hrsg. und kommentiert von M. Braun, W.M. Calder III und D. Ehlers unter Mitarbeit von S. Trzaskoma (Berlin, Weidmann, 1995). *Insunt epistolae Latinae II (anni 1876)*.
- WINGHIUS (VINGIUS; VAN WINGHE) PHILIPPUS (Leuven, 1560 - Firenze, 4? IX 1592): Schuddeboom C., *Philips van Winghe (1560-1592) en het ontstaan van de christelijke archeologie* (Diss. doct., Leiden, 1996. Venalis prostat apud auctorem in universitate Ultraiectensi, Vakgroep Kunstgeschiedenis, Kromme Nieuwe Gracht 19, NL-3512 HD Utrecht, Nederland)
- WINSEMIUS VITUS: vide supra: Melanchthon.
- WITTHOFIUS IOANNES HILDEBRANDUS (1694-Duisburg 1769): Johann Hildebrand Witthof, *Callimaco e i Telchini*, a cura di G. Benedetto, con una nota di L. Lehnus. Testo latino a fronte, *La Città antica*, 23 (Palermo, Sellerio ed., 1995). Libellus utilissimus et locupletissimus. Continet orationem academicam anno 1737 Duisburgi de textu Callimachi et Catulli habitam cum versione Italica, commentatione introductoria et notis uberrimis. Accedunt in appendice eiusdem auctoris *Emendationes nonnullorum deploratissimorum Callimachi et Catulli locorum*. Unum est desiderium: elegia orationi subiuncta ex parte solum repetita est. Praestat autem veteres libros rarissimos semper ex integro edere.
- WOLF FRIDERICUS AUGUSTUS: Krischer T., 'Friedrich August Wolfs *Prolegomena ad Homerum* und die neuere Homerusforschung', *Poetica*, 28 (1996), 171-180; — Wohlleben J., 'Friedrich August Wolfs *Prolegomena ad Homerum* in der literarischen Szene der Zeit', *ibid.*, 154-170.
- WOWERUS IOANNES (Hamburg 1574/75 - Gottorp 30 III 1612): Deitz L., 'Ioannes Wowerus of Hamburg, Philologist and Polymath. A Preliminary Sketch of His Life and Works', *JWCI*, 58 (1995), 132-51.
- WYNHOUTS BERNARDUS: vide supra 2.2. s.v.
- ZIMARA MARCUS ANTONIUS (fl. Salerni, 1520): vide 1.5: Aristoteles.
- ZWINGLI UDALRICUS: Pollet J., *Zwingli. Biografia e teologia* (Brescia, Morcelliana, 1994); — Peronnet M., 'Zwingli (Uldrych)', in *Centuriae*, pp. 811-5.

## 5. Inscriptiones

### GERMANIA

- EINBECK: H. Hülse, *Die Inschriften der Stadt Einbeck*, Die deutschen Inschriften, 41. Band (Wiesbaden, L. Reichert, 1996).



- HANNOVER: Sabine Wehking, *Die Inschriften der Stadt Hannover*. Die deutschen Inschriften, 36 (Wiesbaden, L. Reichert, 1993).
  - HEININGEN: F. Eisermann, *Die Inschriften auf den Textilien des Augustiner-Chorfrauenstifts Heiningen*, Nachrichten Akademie Wissenschaften Göttingen. I. Philol. -Histor. Klasse, 1996, Nr. 6 (Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1996). Pleraeque inscriptiones saeculo XVI ineunte picturatae sunt.
  - IENENSIS REGIO: Hallof Luise und Klaus, *Die Inschriften des Landkreises Jena*, Die deutschen Inschriften, 39 (Berliner Reihe, 6. Bd) (Berlin, Akademie-Verlag, 1995).
  - NEBRA: Ludwig W., 'Das lateinische Grabgedicht auf David Meder († 1616)', *Genealogie*, 24 (1996), 273.
  - REGENSBURG: Walburga Knorr, G. Zipp, Beate Meier, *Die Inschriften der Stadt Regensburg*. I. Minoritenkirche, Die deutschen Inschriften, 40 (Wiesbaden, L. Reichert, 1995).
  - Vide etiam supra 1.2.: Germania: Bamberg (Wagner).
- HELVETIA
- LUCERNA: Thrans P., 'De leone moriente Lucernensi', *Vox Latina*, 33 (1997), 404-5. Inscriptio saeculi XIX.
- ITALIA
- PATAVIUM: Necchi Elena, 'Le iscrizioni di Raffaele Fulgosio e Raffaele Raimondi, maestri giuristi fra Pavia e Padova', *IMU*, 37 (1994), 215-222; — Billanovich Eugenio e Myriam, 'Epitafi ed elogi per il Gattamelata', *IMU*, 37 (1994), 223-32.
  - ROMA: De Brabandere J. - De Groof B. - Ickx J., *1000 Jaar San Giuliano dei Fiamminghi* (Brugge, Stichting Kunstboek, 1996). Continet imagines inscriptionum phototypicas; — vide et supra 4.2: Quaerengus. Epitaphia II Caroli Maderni in ecclesia S. Iohannis Florentinorum, necnon epigrammata in basi obelisci ad S. Mariam Maiorem.
- SUECIA
- LINKÖPING: Ljungstedt S., 'Jakob Burenskölds epitaphium i Linköpings domkyrka', *Fornvännen* 90 (1995), 157-163. Epitaphium latinum Jacobi Burensköld (1655-1738), praefecti provinciae Götlandiae Orientalis, in ecclesia cathedrali Linköpingsensi exaratum esse videtur a Gasparo Schröder.

## 6. Latinitas novissima

- BRUNE R. (ed.), *Maniplus nugarum. Poemata hodierna Francogallice Latine Theodisce Estonice Flandrice condita* (Leichlingen, R. Brune, 1996).
- ALFÖLDY GEZA: 'Oratio Latina in honorem Viktor Pöschl habita', in Alföldy G. - Hölscher T. - Kettemann R. - Petersmann H. (edd.), *Römische Lebenskunst. Interdisziplinäres Kolloquium zum 85. Geburtstag von Viktor Pöschl, Heidelberg, 2.-4. Februar 1995* (Heidelberg, Winter, 1995), pp. 9-10.
- BENARIO HERIBERTUS: 'Ovationes anni salutis MCMLXXXVI', *The Classical Journal*, 92 (1996-1997), 65-67.

- BRICE ELIZABETHA et GULIELMUS: *Enid Blyton's Nuticulus Satyrique; olim fabula Noddy and the Goblins* - modo in linguam Latinam conversa ab Elizabetha et Gulielmo Brice (London, BBC Books, 1993). Est fabula puerilis. Cfr. etiam *Liverpool Classical Monthly*, 19 (1994 [1996]), 123-7.
- DEL TON IOSEPHUS: vide supra 2.2., sub nomine.
- DERAEDT FRANCISCA: Iohannes Capart, *Makita sive de historia cuiusdam muris tempore pharaonum*. In Latinum vertit F. D. (B-1040 Brussel, Fundatio Melissa [Tervurenlaan 76], 1997).
- EICHENSEER CAELESTIS: *De itinere Graeco* (Saarbrücken, Societas Latina, 1997).
- VAN KASTEEL IOHANNES: *Servii Grammatici in Vergilii Bucolicon primum commentarius*, Melissa libelluli, 1 (Bruxellis, Fundatio Melissa, 1996).
- DE MARCO LEONARDUS SP: 'Splendidior fulget gemma nunc villula nostra', *Archivum Scholarum Piarum*, num. 35 (1994), 189-200. Carmen.
- PASQUALETTI OLYNTHUS: vide supra 2.2., sub nom.
- PEKKANEN THOMAS: *Kalevala Latina: carmen epicum Finnorum* in Latinum transtulit Thomas Pekkanen. Secunda editio (Helsinki, Kalevalaseura, 1996); — *Vita Fervet* (Jyväskylä, 1997). Est descriptio regionis Granivicensis photographematis illustrata, quam e Finnico Latine vertit Pekkanen.
- PISINI MAURUS: Morabito G., 'Ai tre commissari della gara Capitolina. Lettera aperta di un grande latinista', *Gazzetta del Sud*, 10-XII-1996. De Pisini Latinitate.
- ROMANO DOMINICUS: *Commenticia* (Palermo, Palumbo Editore, 1996). Fabulae tres. Cfr. *Latinitas*, 45 (1997), 181-3.
- SCHLOSSER FR.: *Latine cantemus. Cantica popularia Latine reddita*. Translated and Illustrated by Fr. Schlosser (Wauconda Ill., Bolchazy-Carducci, 1996).
- SCHUTTER K. H. E.: *De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana*. In *het Latijn vertaald* (Den Haag, Panda, 1995).
- STROH VALAHFRIDUS: Stroh V. - Baier W., *De Melampode vate et medico* (Herrsching, Bozorgmehri & Spann, 1995). Fabula tironum in usum conscripta; — 'O Latinitas! Erfahrungen mit lebendigem Latein und ein Rückblick auf zehn Jahre Sodalitas', *Gymnasium*, 104 (1997), 271-90.
- TUSIANI IOSEPHUS: 'Sol mendax'; 'Quaestio', *The Classical Outlook*, Summer 1997, 4. Poematia duo; — Balestrieri E., 'Il poeta della malinconia', *Il Corsivo* (Lecce, 1997), 9 VII 1997, 22-23; — Pankiewicz F., 'Tusiani, l'anima divisa in due: Puglia e America', *La Gazzetta del Mezzogiorno*, 28 VI 1997.
- WALTON BRADLIUS: *Aliquot epigrammata necnon carmina Latina* (Toronto, Ont. M4X 1W6 [3009-555 Sherbourne Street], ed. priv., 1996).

## 7. Opera Incepta.

- Prof. Fr. Cairns (Dept. of Latin, Leeds) parat editionem criticam *Lucubrationum Tiburtinarum* Roberti Flemming.
- Thomas Kailuweit (Apfelstrasse 66, D-33613 Bielefeld) editionem criticam et commentario instructam parat tragoediae Petri Angelii Bargaei (1517-1596) quae inscribitur *Dido*, adiecta interpretatione Germanica.

## NUNTII

### 1. Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis

- a) Decimus Societatis Conventus praeside Brenda Hosington, profestrice Monteregalensi Canadensi, diebus 4-10 mensis Augusti 1997 Abulae habitus est. In annos 1997-2000 electus est Gilbertus Tournoy, professor Lovaniensis. Altera a praeside erit Stella Revard, profestrix in universitate Illinoesiana Meridionali; pecuniarum custos, ut antea, Christianus Heesakkers, professor Lugduno-Batavus; a secretis, ut antea, Carolus Augustus Neuhausen, doctor Bonnensis.
- b) Undecimus Societatis Conventus anno 2000 diebus 30 mensis Iulii - 5 mensis Augusti Cantabrigiae apud Britannos celebrabitur. Plura qui scire velit, litteras mittat ad
- The 10th International Congress of Neo-Latin Studies will take place at Cambridge, July 30th - August 5th, 2000. For further information, please contact

Dr. K. A. NEUHAUSEN

Philologisches Seminar der Univ. Bonn      Wehrfeldstr. 19  
Am Hof 1e      D-75757 St. Augustin  
D-53113 Bonn

Tel.: 49/228/737385

Tel.: 49/2241/27755

Fax: 49/228/737748

E-mail: [upl3203@snphilos1.philos.uni-bonn.de](mailto:upl3203@snphilos1.philos.uni-bonn.de)

## INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

### NOVA LEXICA

- *Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi*, edd. J.W. Fuchs†, Olga Weijers et Marijke Gumbert-Hepp, Fasc. 44-47: *Passerculus - Praemitto* (Leiden - New York - Köln, Brill, 1995-1997);
- *Lexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum*, VII, 6 (57): *Possessionatus-Praelargus* (Kraków, 1996);
- *Lexicon nominum herbarum, arborum fruticumque linguae Latinae. Ex fontibus Latinitatis ante saeculum XVII scriptis* collegit et descriptionibus botanicis illustravit Iohannes Stirling, II: C-H (Budapest, Encyclopaedia, 1997);
- *Novum Glossarium Mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC: Pea-Pepicus* (Hafniae, E. Munksgaard, 1995);
- *Thesaurus Linguae Latinae*, vol. XI, fasc. IX: *Princeps - Pro* (Lipsiae, Teubner, 1996).

### INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba, quae neque in *Thesauro Linguae Latinae* neque in *Lexico Totius Latinitatis* Forcelliniano reperiuntur. Ea autem, quae in lexicis et glossariis Mediae et Inferioris Latinitatis leguntur, stellula (\*) notavimus; cruce (†) quae in solo lexico neolatino Renati Hoven offenduntur.

Verba macaronica (pp. 326-362) heic praetermittuntur.

- |   |   |
|---|---|
| * asciticus = accersitus: p. 76                 | * flavedo = color flavus: p. 317                  |
| * astrolabium = astrolabe: p. 260               | † florilegium: anthology: pp. 281-320             |
| astrologaster: bad astrologer: p. 262           | * Franciscanus: Franciscan: p. 267                |
| * baubatus: barking: p. 90                      | horistica = horistice: p. 3                       |
| bibliophoron: carton: p. 356                    | * impressor: printer: pp. 64, 65                  |
| cerifer= parvus minister altaris: p. 357        | * imprimere: print: p. 2                          |
| * chalcographus: printer: pp. 65, 66            | * Lutheranus: (a) Lutheran: pp. 21, 26-29, 42, 44 |
| chartophoron = bibliophoron: p. 356             | * monachellus = parvus minister altaris: p. 357   |
| * chronologicus: chronological: p. 263          | † pharmacopolium: pharmacy: p. 358                |
| * confabricare = confabricari: p. 16            | Phoebicola = qui Phoebum Apollinem colit: p. 270  |
| * cranium: skull: p. 358                        | * praedominari: predominate: p. 336               |
| * dictionarium: dictionary: pp. 22, 42, 319     | praenomentum = praenomen: p. 33                   |
| * duratio: duration: p. 29                      | praesequi = persequi: p. 312                      |
| emblemata: literary emblem: pp. 281-317         | * punctare: punctuate: p. 3                       |
| ethico-politicus: ethical and political: p. 282 | * ultramontanus: ultramontane: p. 33.             |
| † expostulatorius = acer, fulmineus: p. 124     |   |
| fenestratus calceus: sandal: p. 266             |   |
| * Flandrigena: Fleming: p. 371                  |   |

## INDICES

### INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- |  |  |
|--|--|
| Côte-d'Or, Archives Dept., ms. 100: p.<br>131-2, 134-6, 139, 149, 151, 154, 156,<br>160-8, 172, 174-5, 180; ms. 101: p.<br>137-44, 146, 148, 152, 154, 156, 158,<br>171-2, 180-1 | Dijon, Bibl. Municipale, ms. 256: p. 127-<br>9, 131, 138-45, 148, 158-60, 162, 164-6,<br>168-9, 172, 176-8, 180-1<br>Gent, Universiteitsbibliotheek, ms. 2465:<br>p. 259 |
|--|--|

### INDEX NOMINUM

- |  |   |
|--|---|
| Abril Pedro Simón: 334                                   | Aretaeus Cappadocius: 319                                 |
| Acontius Jacobus: 184                                    | Aristoteles: 62, 243, 262                                 |
| Adrianus VI P. M.: 121                                   | Arnaldus de Vilanova: 303-4                               |
| Aelianus Claudius: 314                                   | Asper: 10   |
| Aesopus: 11  | Aubigné, Agrippa d': 265                                  |
| Afranius (comicus): 74                                   | Aubrey John: 272  |
| Ailly, Pierre d': v. Petrus de Alliaco.                  | Audax: 6, 10  |
| Albinus Petrus: 185                                      | Augustinus Aurelius: 120, 298                             |
| Albumasar: 263   | Ausonius: 251   |
| Alciatus Andreas: 190, 282, 290, 295, 314,<br>317, 319   | Avicenna: 305   |
| Alcibiades: 293  | Badius Jodocus: 62-3, 72, 74, 84                          |
| Aleander Hieronymus: 65                                  | Baif, Lazare de: 110                                      |
| Alexander de Villa Dei: 343                              | Baldus: 327   |
| Altobellus: 261, 262                                     | Balista Christophorus: 191                                |
| Alva: 282  | Baptista Mantuanus: 63, 84, 288                           |
| Amantius Barth.: 282                                     | Barbier Jehan: 63-4, 92                                   |
| Amaseus Romulus: 17, 18, 28, 30 -3, 42-<br>3, 45, 53 - 5 | Barbosa Arias: 334  |
| Ambrosius (Sanctus): 287, 306                            | Baronius Justus: 123                                      |
| Andreas Cappellanus: 303-4                               | Báthorys Stephanus: 185                                   |
| Anhart Elias: 191  | Baudot Louis Benigne: 129 -33, 136-46,<br>148-9, 157, 180 |
| Anselmus Cantuariensis: 171                              | Bayle Pierre: 132, 144, 149-52, 159, 180                  |
| Apocalypsis: 264   | Becanus Guilielmus: 364                                   |
| Apuleius: 49, 305, 309, 317-8                            | Beda: 6-7   |
| Archilochus: 265   | Bembus Petrus: 15-6, 18, 20, 23, 26-7, 29,<br>33, 45      |
| Arcipreste de Hita (Juan Ruiz): 329                      | Beraldus Nicolaus: 51, 55, 62-93                          |
| Archytas: 163  | Bernardus Claravallensis: 171                             |
| Arena Antonius: 327                                      |   |

- Bernardus de Toletis: 329  
 Berquin Louis: 63,  
 Bertolfus Hilarius: 117  
 Blandrata Georg: 184, 216-7  
 Bocard A.: 72  
 Boethius: 7, 163  
 Bogner Petrus Apus: 183  
 Bonamicus Lazarus: 53  
 Bording Jacques: 107, 110, 112  
 Borja, Juan de: 291  
 Borsalus Johannes: 119  
 Bosc Claude: 127, 143, 160, 177  
 Botta Leonardo: 2  
 Botzheim Johannes: 118, 120-1  
 Boussen Mgr.: 365-6  
 Boysonné Johannes: 53-4, 105  
 Brahe Tycho: 259, 261  
 Bredero: 289  
 Brutus Lucius Junius: 35, 43  
 Buchanan Georgius: 266-78  
 Budaeus Gulielmus: 62, 64, 70, 72  
 Bunellus Petrus: 110-1  
 Burriel: 344  
 Buti, F. de: 3  
  
 Caesar Caius Julius: 24, 27, 39, 49-50  
 Calderinus Domitius: 3  
 Calepinus Ambrosius: 22, 42  
 Cano Benito: 345-6  
 Cardanus Hieronymus: 191  
*Carmina Rivipullensia*: 328  
 Caroli Petrus: 184  
 Carolus V: 121  
 Carondelet Jean: 120  
 Cassiodorus: 49, 337  
 Castellesius (Cardinalis) Hadrianus: 20, 47, 58  
 Castricius Titus: 72  
 Cato Maior: 163  
 Catsius Jacobus: 258, 279-321  
 Catullus: 96, 148, 318  
 Cellarius Jacobus: 55  
 Celsus: 48  
 Cervantes, Miguel de: 292  
 Chappel William: 272  
 Chaucer Geoffrey: 276  
  
 Chaudière Régnault: 63  
 Choiseul, le Duc de: 178  
 Cicero, M. T.: 8, 10, 13-62, 96, 104, 106, 163, 173, 242, 250-1, 254, 286, 299, 336-7, 340  
 Cicero (pseudo-): 37  
 Cisneros, Agustín de: 331  
 Civilis Claudius: 249  
 Clavius Christophorus: 261-2  
 Clemens VII: 121, 125  
 Clemens XIV: 178  
 Clément Charles: 372  
 Cocaius Merlinus: 343  
 Cognatus Gilbertus: 111, 304-5  
 Coindé Ernest Nicolas: 129-33, 135-7, 145, 149, 174  
 Coindé Jacques: 135  
 Colius: 259  
 Columella: 176  
 Coornhert Dirck Volckertszoon: 242, 247, 250-4, 257  
 Copernicus Nicolaus: 258  
 Cordellas, Jayme de: 279  
 Corderius Mathurinus: 56  
 Corvinus Matthias: 197  
 Cotteraeus Claudius: 105  
 Covarrubias y Horozco Sebastián: 291-3, 355, 358-60, 362  
 Cracco Dominicus: 363-80  
 Cracco Jacob: 364  
 Craneveldius Franciscus: 114-26  
 Crito: 105  
 Curio Coelius Secundus: 55  
 Curtius: 337  
  
 Dacier, Madame de: 147  
 Damianus Petrus: 171  
 Davidis Franz: 184, 217  
 Daza Bernardino: 290  
 Delamare Alexis: 176  
 Delamare Antoine: 176  
 Delamare Etienne Bernard: 177  
 Delamare J. B.: 176  
 De Lavie: 365  
 Delminius Iulius Camillus: 57-8  
 Delorme: 363

- Desbarres Jeanne: 153  
 Desfontaines P. F.: 145-8, 158-9, 165, 180  
 Despauterius Iohannes: 1, 2, 6, 9  
 Devoyo Charles: 127-81  
*Diccionario de Autoridades*: 355  
 Diomedes: 1, 4-8, 10-2  
 Dionysius Thrax: 10  
 Doletus Stephanus: 17, 20, 23, 27, 30-3,  
 36-7, 39, 41, 43, 45, 47, 52-3, 94 - 113  
 Donatus Alexander: 3, 6, 8, 12, 84  
 Dositheus: 4, 10  
 Douza Janus: 290  
 Draco Nicolaus: 16,  
 Duyse, Prudens van: 365-7, 369, 372-3,  
 378-9  
 Durón de Testa: 333  
  
 Ebrardus Bethuniensis: 8  
 Edmée M.: 136, 174, 176  
 Ennodius Felix: 307-9  
 Eobanus Hessus, Helius: 191  
 Epaminondas: 286  
*Epistolae doctorum virorum*: 340  
*Epistolae obscurorum virorum*: 339-40  
 Erasmus: 13 -17, 21, 29-31, 36, 41-52, 54-  
 5, 57-9, 62-4, 66, 72, 109, 114 -81, 191,  
 248, 283, 293-4, 304  
 Euprepia: 307  
 Everardus Nicolaus: 123  
  
 Fabricius David: 262  
 Fabricius Georgius: 190  
 Farlie (Farley) Robert: 290  
 Fécamp, Jean de: 171  
 Feijoo: 344  
 Ferandus Jacobus: 305-6, 309, 311-2, 318-  
 9  
 Ferdinandus, frater Caroli V: 121  
 Feric Georgius (Duro): 327  
 Fevynus Iohannes: 116-20, 122  
 Ficinus Marsilius: 318  
 Finet Simon: 94 - 113  
 Flaminius Marcus Antonius: 302  
 Flórez: 344  
 Floridus Sabinus Franciscus: 54  
*Florilegium Magnum*: 320  
 Folengus Theophilus: 327, 342-3  
 Forgách Emerich: 185  
 Forner: 331  
 Fortunatianus Atilius: 6  
 Franciscus I: 98, 337  
 Frobenius Iohannes: 63  
 Fronto: 72  
 Froshoverus Chr.: 285  
 Fuss Joannes Dominicus: 367  
  
 Galenus Claudius: 303-4, 319  
 Galilei Galileo: 261  
 Garcia Carlos: 305  
 Garcia de Toledo: 329  
 Geldenhower Gerardus: 118  
 Gellius Aulus: 34, 72  
*Genesis*: 264  
 Gesnerus Conradus: 285  
 Granvelle, Antoine Perrenot de: 241  
 Grapheus Nicolaus: 116  
 Graziani Antonio Maria: 185  
 Gregorius Magnus: 312  
 Grésigny F. Ph.: 145  
 Grotius Hugo: 249,  
 Gruterus Janus: 279-321  
 Grynaeus J. J.: 309  
 Gryphius Sebastianus: 111  
 Guarinus Veronensis: 1, 3, 8-9  
 Guevara, Luis de: 279-321  
 Gutiérrez del Cerezo: 2  
  
 Hadrianus Imperator: 72  
 Hammonius Archato Chrysogonus: 105  
 Heere, Lucas de: 259  
 Heinsius Daniel: 285-6, 289, 291  
 Helner Stephan: 200-1  
 Helth Kaspar; 185  
 Heraclides Iacobus Basilicus: 183, 185,  
 189, 201  
 Hermannus Contractus: 171  
 Hesiodus: 63  
 Heywood Thomas: 289  
 Hieronymus, Sanctus: 21, 168  
 Hilarius: 120  
 Hipparchus: 286  
 Hippocrates: 303, 319

- Hohenburg, Herwart von: 259  
 Homerus: 147, 173, 270-1, 295, 366  
 Hooft P. C.: 291, 316  
 Horatius: 20, 147-8, 190, 265, 273, 280, 282, 294, 309-10, 315, 317-8, 320, 332  
 Horozco y Covarrubias Juan: 291-2  
 Hortensius Martinus: 258  
 Horus Apollo: 313  
 Hosschius Sidronius: 364, 378  
 Hugo Hermannus: 292, 306  
 Hugo Victor: 363  
 Hunyadi Johannes: 197  
 Huttenus Udalicus: 340  
  
 Ibn Hazm: 303-4  
 Imareta Tirso: 330  
 Innocentius III: 171  
 Iriarte, Bernardus de: 332  
 Iriarte, Joannes de: 332-3, 336, 361  
 Iriarte, Joannes Thomas de: 332  
 Iriarte, Thomas de: 326-63  
 Isabella Clara Eugenia: 290  
 Isidorus Hispalensis: 6-7  
 Isla, Jose Francisco de: 360-1  
  
 Jovellanos: 338-9  
 Jovius Paulus: 143, 299  
 Jungk Anton: 182-3, 194-5, 196-7  
 Junius Hadrianus: 314  
 Justinianus: 72,  
 Juvenalis: 264-5, 317  
  
 Kepler Joannes: 259, 261-2,  
 Ketel Cornelius: 259  
  
 Ladislaus Posthumus: 197  
 Laguna Andreas: 335  
 Lambinus Dionysius: 43  
 Landus Hortensius: 54, 112  
 Langeac, Jean de: 110  
 Langius Josephus: 282-3, 285, 315  
 Lansbergius Philippus: 258-65  
 Laurentinus Antonius: 262  
 Laurinus Marcus: 117-20, 125  
 Ledesma, Alonso de: 292  
 Le Ferron Arnould: 102  
  
 Le Paintre Estienne: 92  
 Lipsius Justus: 48, 240-57, 259, 317  
 Lista Alberto: 338  
 Livius: 20, 23, 26-7, 30-2, 35, 38, 41-2, 48, 50  
 Longolius Christophorus: 13 -61  
 Lorme, Charles de: 305  
 Louise-Marie, filia Ludovici XV: v.  
     Thérèse de Saint Augustin  
 Lubbaeus: 292  
 Lucanus: 265, 317  
 Lucianus: 62, 191  
 Lucretius: 62, 242-6, 253-4, 319  
 Lupset Thomas: 122-3  
 Lutherus Martinus: 114, 118-20, 122-3, 150-2  
  
 Maestlin: 262  
 Magini: 261, 262  
 Manutius Aldus: 6  
 Marineus Siculus, Lucius: 334  
 Marius Victorinus: 4, 5, 6, 10  
 Marnixius Sanctaldegondius: 259  
 Martialis: 96  
 Martianus Capella: 49  
 Martín Juan: 335  
 Marullus Michael: 273  
 Matthaeus (evangelista): 141-2  
 Mauch Daniel: 122  
 Maximus Tyrius: 280, 283, 285-6  
 Mayansius Gregorius: 344, 355-6  
 Melanchthon Philippus: 29, 47, 55  
 Meléndez Valdés Juan: 331  
 Menander: 141, 142, 175  
 Metastasio Pietro: 365  
 Milton John: 266-78  
 Mirabellus Nanus: 282, 285  
 Mirabellus Domenicus: 318  
 Montaigne: 251-3  
 Montenay, Georgette de: 290  
 Moreri Louis: 138, 149-51  
 Morus Thomas: 115  
 Muretus Marcus Antonius: 48-50, 52, 54-5, 59  
  
 Nachtergaele Bernard: 365



- Nebrissensis Antonius: 1, 2, 6, 9, 335-7, 339  
 Nepos Cornelius: 26  
 Neuser Adam: 186  
 Niger Franciscus: 1-12  
 Nizzolius Marius: 22, 30, 34, 36-7, 39, 43, 49, 55  
*Nobile Vigonze Opus*: 327  
  
 Opillus A.: 8  
 Oropesa, Barbara de: 332  
 Ortelius Abraham: 259  
 Orzelski Stanislaus: 327  
 Ovidius: 8, 96, 173, 188, 262, 269-71, 280, 282, 288, 300, 315-6, 319, 295, 302, 304, 310-12, 317-8, 320, 334  
  
 Palaeologus Jacobus: 185  
 Palingenius Marcellus: 274  
 Pérez de Herrera Chr.: 291  
 Perkins William: 289  
 Perotti Aemilio: 111  
 Perottus Nicolaus: 6, 340  
 Perrault Charles: 338  
 Persius: 15  
 Petrarca Franciscus: 318  
 Petronius: 15  
 Petrus (Sanctus): 298  
 Petrus de Alliaco (Pierre d'Ailly): 263  
 Pfefferkorn Johannes: 340  
 Philelphus Franciscus: 63  
 Philetas: 314  
 Philostratus: 314  
 Pierius Valerianus Joh.: 280, 282, 294, 309-10, 312-6, 318-20  
 Pinache: 102-4  
 Pirckheimer Billibaldus: 191  
 Platiquilla: 339  
 Plato: 7, 185, 293, 308, 318  
 Plautus: 29, 96,  
 Plinius Maior: 47, 59, 63, 96, 318  
 Plinius Minor: 11, 47, 59, 243, 176, 187  
 Plotinus: 185  
 Plutarchus: 62, 300, 312, 319  
 Pole Reginald, cardinalis: 15-6  
 Politianus Angelus: 1, 63, 65  
 Pontanus Jacobus: 315  
 Pozzo (Dr.): 292  
 Praetorius Zacharias: 189  
 Priscianus: 6, 11, 12  
 Propertius: 96, 302, 317  
*Proverbia*: 298  
 Publilius Syrus: 298  
  
 Quevedo, F. de: 356  
 Quintilianus: 1, 4, 8, 10, 11-2, 15, 48, 51, 88, 110  
  
 Rabelais Fr.: 292  
 Radermacher Johan: v. Rotarius  
 Redolphus Maria Clara: 364  
 Reggius Carolus: 50  
 Retiro, Mathia de: v. Iriarte Thomas  
 Reuchlin Johannes: 340  
 Riccius Bartholomaeus: 16, 46-7, 53, 58  
 Roemer Visscher: 289  
 Roger de Caen: 171  
 Roda, Manuel de: 335  
 Roesslin: 262  
 Ronsard P.: 289  
 Rotarius Johannes: 259  
 Rubianus Crotus: 340  
 Rucellai Bernardo: 54  
 Ruiz Juan: vide *Arcipreste de Hita*.  
 Ruzé Arnould: 64  
 Ruzé Louis: 64  
  
 Sabuco, Miguel de: 334  
 Sadoletus Jacobus: 16, 53, 121  
 Saint Martin, L. C. de: 163  
 Salas, Pedro de: 292  
 Sallustius: 30, 37, 39, 41, 50, 172, 243, 340  
 Salmo Macrinus Joh.: 63, 68  
 Sambucus Johannes: 189, 195  
 Sanadon Noel Etienne: 147,  
 Sanchez de las Brozas: v. Sanctius.  
 Sanctius Brocensis Franciscus: 10, 336  
 Sannazarius Jacobus Actius: 271  
 Santolius (Santeul) J. B.: 363  
 Santreiter C. Joh. Lucilius: 2

- Sarbievius M. C.: 365  
 Sarmiento: 344  
 Saturnius Augustinus: 1, 9, 10  
 Scaevola Mucius P.: 78  
 Scaliger Julius Caesar: 47  
 Scève Guillaume: 105, 112  
 Schillemans Fr.: 296-7  
 Schimberg Theodosius: 185  
 Schleich Clemens: 201  
 Schoonhovius Florentius: 279-321  
 Scioppius Caspar: 317  
*Scriptura Sacra*: 167  
 Sempere y Guarinos J.: 330  
 Seneca Lucius Annaeus: 8, 11, 15, 48, 96,  
     190-1, 242, 244, 248, 298  
 Sidonius: 49  
 Silius Italicus: 264  
 Silvius Insulanus: 282  
 Simeonus Gabriel: 311  
 Sommer Johannes: 182-239  
 Soto, Hernando de: 291-2  
 Soto y Marne Francisco: 361  
 Spate Georgius: 262  
 Statius: 96, 264, 270  
 Steen Jan: 306  
 Stobaeus Joh.: 285  
 Strabo: 7, 292  
 Strada Famianus: 50  
 Sturmius Johannes: 43, 47, 54-5  
 Suetonius: 26, 62-93, 248, 262  
 Sulpicius Verulanus: 6  
 Swelinck J.: 296-7  
 Sylvester Josuah: 289  
  
 Tacitus: 15, 26, 48, 59, 241-2, 297  
 Terentius: 49, 84, 96, 176, 337, 340  
*Testamentum Novum*: 188  
*Testamentum Vetus*: 188  
 Textor Ravisius: 285  
 Theocritus: 303-4  
 Theocritus a Ganda (D. Heinsius): 289  
 Theophrastus: 286  
  
 Thérèse de Saint Augustin: 178-80  
 Thirlby Styan: 146  
 Thuilius: 317-8  
 Tortius Franciscus: 282  
 Trebellius Theodosius: 43  
 Tribonianus: 72  
  
 Vaenius Otto: 290-2, 295, 298-300, 304,  
     311-2, 315  
 Vaillant de Meixmoron: 131  
 Valentijns Charles: 364  
 Valerius Maximus: 8, 48, 62  
 Valla Laurentius: 24, 27, 29, 32-3, 63, 141  
 Varro, P. Terentius: 4, 6, 10  
 Vaughan Henry: 290  
 Vázquez Mateo: 334  
 Vega, Cristobal de: 304-5  
 Vega, Lope de: 285, 305  
 Venne, Adriaen van de: 296, 297  
 Verceil, Gérard de: 65  
 Vergara Johannes: 327, 329  
 Vergennes, Marquise de: 156  
 Vergilius: 8, 42, 63, 84, 96, 161, 187, 264,  
     270-2, 282, 295, 297, 310, 314 -6, 320,  
     334  
 Vicente Juan: 331  
 Vida Marcus Hieronymus: 63, 273, 363  
 Villava, Juan de: 291  
 Vives Johannes Ludovicus: 62, 116, 122,  
     124, 302  
 Voltaire: 145, 147-8, 150  
 Vondel, J. van den: 289  
*Vulgata*: 141, 264, 340  
  
 Willem I (Rex Neerlandiae): 365  
 Willems Jan Frans: 364  
  
 Zápolya Johann Sigismund II: 184-5, 217  
 Zeno Eleaus: 280, 283, 286-7  
 Zeno Veronensis: 287-8  
 Zetzner Lazarus: 281

HUMANISTICA LOVANIENSIA  
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. J. IJSEWIJN

Volume XVII,	1968, 162 p. – 1600 fr.	Volume XXXII,	1983, 471 p. – 3200 fr.
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 1600 fr.	Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 3200 fr.
Volume XIX,	1970, 514 p. – 3200 fr.	Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 3200 fr.
Volume XX,	1971, 297 p. – 3200 fr.	Volume XXXV,	1986, 336 p. – 3200 fr.
Volume XXI,	1972, 412 p. – 3200 fr.	Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 3200 fr.
Volume XXII,	1973, 341 p. – 3200 fr.	Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 3200 fr.
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 3200 fr.	Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 3200 fr.
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 3200 fr.	Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 3200 fr.
Volume XXV,	1976, 306 p. – 3200 fr.	Volume XL,	1991, 508 p. – 3200 fr.
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 3200 fr.	Volume XLI,	1992, 450 p. – 3200 fr.
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 3200 fr.	Volume XLII,	1993, 526 p. – 3200 fr.
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 3200 fr.	Volume XLIII,	1994, 506 p. – 3200 fr.
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 3200 fr.	Volume XLIV,	1995, 463 p. – 3200 fr.
Volume XXX,	1981, 278 p. – 3200 fr.	Volume XLV,	1996, 608 p. – 3200 fr.
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 3200 fr.		

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. Iohannis Harmonii Marsi *De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. G. Tournoy, 1978. 320 fr.
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, ed. J. IJsewijn & J. Roegiers, 1979. 350 fr.
3. Judocus J. C. A. Crabeels. *Odae Iscanae. Schuttersfeest te Overijse (1781)*, ed. J. IJsewijn, G. Vande Putte & R. Denayer, 1981. 320 fr.
4. *Erasmiana Lovaniensia. Catalogo van de Tentoonstelling, Universiteitsbibliotheek Leuven, november 1986*, 1986. 1200 fr.
5. Jozef IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, 1990. 1596 fr.
6. Petrus Bloccius, *Praecepta formandis puerorum moribus perutilia*. Inleiding, Tekst en Vertaling van A.M. Coebergh-Van den Braak, 1991. 750 fr.
7. *Pegasus Devocatus. Studia in Honorem C. Arri Nuri sive Harry C. Schnur. Accessere selecta eiusdem opuscula inedita*. Cura et opera Gilberti Tournoy et Theodorici Sacré, 1992. 990 fr.
8. *Vives te Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek, 28 juni-20 augustus 1993*. Eds. G. Tournoy, J. Roegiers, C. Coppens, 1993. 1800 fr.
9. Phineas Fletcher, *Locustae vel Pietas Iesuitica*. Edited With Introduction, Translation and Commentary by Estelle Haan, 1996. 950 fr.
10. *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca. 1420-1503)*. Edited by A.M. Coebergh van den Braak in co-operation with Dr. E. Rummel, 1997. 950 fr.
11. *Morus ad Craneveldium: Litterae Balduiniana novae. More to Cranevelt. New Baudouin Letters*. Edited by Hubertus Schulte Herbrüggen, 1997. 950 fr.
12. *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*. Edited by Gilbert Tournoy and Dirk Sacré, 1997. 950 fr.
13. *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september-17 oktober 1997*. Eds. G. Tournoy, J. Papy, J. De Landtsheer, 1997. 1800 fr.